

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493181>

C-50

C-50

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

PROJET DE LOI C-50

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1990

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1990

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 6, 1989**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 DÉCEMBRE 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

PROJET DE LOI C-50

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1990

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1990

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Public Service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1990, and for other purposes connected with Public Service of Canada; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1989-90*.

1. *Loi de crédits n° 4 de 1989-1990.*

Titre abrégé

\$810,958,-
001.00 granted
for 1989-90

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eight hundred and ten million, nine hundred and fifty eight thousand, and one dollar towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1989 to the 31st day of March, 1990 not otherwise provided

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout huit cent dix millions, neuf cent cinquante-huit mille un dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1989 jusqu'au 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des

\$810,958,-
001.00 accordés
pour 1989-1990

items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1990 as contained in the Schedule to this Act\$810,958,001.00

terminant le 31 mars 1990, que contient l'annexe de la présente loi.....\$810,958,001.00

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

5 3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués. 10

Objet et effet
de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1989.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1989.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2). 30

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et 40

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste. 45

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après 5 l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

10

6. Il doit être rendu compte des montants 10 payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à
rendre S.R.,
c. F-11

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1989-90. The amount hereby granted is \$810,958,001.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1990 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5b	Agri-Food — Operating expenditures	1,213,000	
15b	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions.....	55,916,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20b	Grains and Oilseeds — Operating expenditures	1,100,000	
30b	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates	1	
			58,229,001
	FARM CREDIT CORPORATION		
50b	Pursuant to Section 12(1) of the Farm Credit Act to increase from \$625,000,000 to \$825,000,000 the aggregate amount that may be paid to the Corporation under this section		1
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1b	Communications — Operating expenditures	1,043,000	
10b	Communications — The grant listed in the Estimates.....	2,750,000	
			3,793,000
	CANADA COUNCIL		
25b	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the Canada Council Act, to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		10,031,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....		16,337,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de \$810,958,001.00, soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5b	Agro-alimentaire — Dépenses de fonctionnement	1,213,000	
15b	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions	55,916,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20b	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement	1,100,000	
30b	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget	1	
			58,229,001
	SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
50b	Conformément au paragraphe 12(1) de la Loi sur le crédit agricole, porter de \$625,000,000 à \$825,000,000 le montant global qui peut être versé à la Société aux termes de ce paragraphe		1
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1b	Communications — Dépenses de fonctionnement	1,043,000	
10b	Communications — Subvention inscrite au Budget	2,750,000	
			3,793,000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la Loi sur le Conseil des Arts du Canada, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		10,031,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		16,337,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1b	Consumer and Corporate Affairs — Operating expenditures	3,078,000	
5b	Consumer and Corporate Affairs — Capital expenditures	627,000	
			3,705,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25b	Patented Medicine Prices Review Board — Program expenditures		176,000
	PROCUREMENT REVIEW BOARD		
27b	Procurement Review Board — Program expenditures		1,304,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate and Special Services — Program expenditures — To authorize the transfer of \$5,476,999 from Employment and Immigration Vote 5, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10b	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$5,257,999 from Employment and Immigration Vote 5, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	
16b	Immigration — Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada 839 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$295,181.01 in regards to transportation loans issued pursuant to Section 121 of the Immigration Act	295,182	
20b	Immigration — Contributions — To authorize the transfer of \$3,500,000 from Employment and Immigration Vote 10, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,400,000	
			11,695,185

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	MINISTÈRE		
1b	Consommateurs et Sociétés — Dépenses de fonctionnement	3,078,000	
5b	Consommateurs et Sociétés — Dépenses en capital	627,000	3,705,000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés — Dépenses du Programme		176,000
	COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS		
27b	Commission de révision des marchés publics — Dépenses du Programme		1,304,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1b	Services généraux et spéciaux — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,476,999 du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990	1	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10b	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15b	Immigration — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,257,999 du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990	1	
16b	Immigration — Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada 839 dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$295,181.01 concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 121 de la Loi sur l'immigration	295,182	
20b	Immigration — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,500,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de	11,400,000	11,695,185

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30b	Immigration and Refugee Board of Canada — Program expenditures.....		10,643,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
30b	Minerals and Earth Sciences — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$1,395,000 from Energy, Mines and Resources Vote 25, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		4,873,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
40b	Atomic Energy Control Board — Program expenditures and contributions.....		2,950,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration — Program expenditures.....	3,417,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services — Operating expenditures	2,297,000	
15b	Environmental Services — Contributions — To authorize the transfer of \$340,000 from Environment Vote 10, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,463,000	9,177,000
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad — Operating expenditures	19,787,000	
5b	Canadian Interests Abroad — Capital expenditures.....	3,635,000	
10b	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates and contributions	1,103,000	24,525,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada — Dépenses du Programme		10,643,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
30b	Minéraux et sciences de la Terre — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,395,000 du crédit 25 (Énergie, Mines et Ressources) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de		4,873,000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
40b	Commission de contrôle de l'énergie atomique — Dépenses du Programme et contributions		2,950,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration — Dépenses du Programme	3,417,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement — Dépenses de fonctionnement	2,297,000	
15b	Services de l'environnement — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$340,000 du crédit 10 (Environnement) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de	3,463,000	9,177,000
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses de fonctionnement	19,787,000	
5b	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses en capital	3,635,000	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget et contributions	1,103,000	24,525,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)	\$	\$
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency — The contributions listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$2,199,999 from External Affairs Vote 25, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN SECRETARIAT		
42b	Canadian Secretariat — Program expenditures		1,487,000
	FINANCE		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
30b	Canadian International Trade Tribunal — Program expenditures		2,615,000
	FORESTRY		
	MINISTRY OF STATE		
1b	Forestry — Operating expenditures	4,665,000	
10b	Forestry — The grants listed in the Estimates and contributions	504,000	
			5,169,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
6b	Indian and Inuit Affairs — To reduce from \$70,000,000 to \$64,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, Appropriation Act No. 1, 1970		1
7b	Indian and Inuit Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to: a) \$8,592,795 representing the principal of 689 accounts owed by 522 debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, Appropriation Act No. 1, 1970; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Agence canadienne de développement international — Contributions inscrites au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,199,999 du crédit 25 (Affaires extérieures) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.....		1
	SECRÉTARIAT CANADIEN		
42b	Secrétariat canadien — Dépenses du Programme.....		1,487,000
	FINANCES		
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
30b	Tribunal canadien du commerce extérieur — Dépenses du Programme.....		2,615,000
	FORÊTS		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1b	Forêts — Dépenses de fonctionnement.....	4,665,000	
10b	Forêts — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	504,000	
			5,169,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
6b	Affaires indiennes et inuit — Pour réduire de \$70,000,000 à \$64,000,000 le solde du Compte d'expansion économique des Indiens établi par le crédit L53b de la Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits (Affaires indiennes et Nord canadien)..	1	
7b	Affaires indiennes et inuit — Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des compte du Canada, certains créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de: a) \$8,592,795, soit le capital de 689 comptes dûs par 522 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte d'expansion économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et Nord Canadien) de la Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits; et		

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	b) \$235,985 representing the principal of 48 accounts owed by 48 debtors arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Fund, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L51a, Appropriation Act No. 9, 1966.....	8,828,780	
15b	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates	4,690,000	
L20b	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	2,700,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
31b	Northern Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act to write-off from the Accounts of Canada, certain debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting to:		
	(a) \$220,864 representing the principal of 14 accounts owed by 9 debtors arising from direct loans made from the Yukon Territory Small Business Loans Account, established under the authority of Indian Affairs and Northern Development Vote L81a, Appropriation Act No. 4 1969; and		
	(b) \$28,396 representing the principal of 12 accounts owed by 12 debtors arising from direct loans made from the Eskimo Loan Fund, established under the authority of Resources and Development Vote 546, Appropriation Act No. 3, 1953	249,260	
40b	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates	1,000,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45b	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$353,951 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30 and \$47,400 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,953,800	
			19,421,841
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	INDUSTRY AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1b	Industry and Technology — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$14,997,899 from Industry, Science and Technology Vote 10, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	b) \$235,985, soit le capital de 48 comptes dûs par 48 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi des subsides n° 9 de 1966	8,828,780	
15b	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget	4,690,000	
L20b	Prêts à des requérants autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil afin de défrayer les coûts liés à la documentation, l'élaboration et la négociation de revendications	2,700,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
31b	Affaires du Nord — Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada, certaines dettes envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada, au montant de:		
	(a) \$220,864 soit les soldes en capital de 14 comptes dûs par 9 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de prêts aux petites entreprises du Territoire du Yukon établi par le crédit L81a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi n° 4 de 1969 portant affectation de crédits; et		
	(b) \$28,396 soit les soldes en capital de 12 comptes dûs par 12 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds de prêts aux esquimaux établi par le crédit 546 (Ressources et développement économique) de la Loi des subsides n° 3 de 1953	249,260	
40b	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget	1,000,000	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45b	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$353,951 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$47,400 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,953,800	
			19,421,841
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE		
1b	Industrie et technologie — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,997,899 du crédit 10 (Industrie, Sciences et Technologie)) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Continued)		
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)		
	INDUSTRY AND TECHNOLOGY PROGRAM (Concluded)		
10b	Industry and Technology — The grants listed in the Estimates.....	1	
	REGIONAL AND NATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT PROGRAM		
25b	Regional and Native Economic Development — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$2,377,999 from Industry, Science and Technology Vote 10, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	
30b	Regional and Native Economic Development — The grant listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$2,052,499 from Industry, Science and Technology Vote 10, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote.....	1	
			4
	CANADIAN SPACE AGENCY		
32b	Canadian Space Agency — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$4,000,000 from Communications Vote 1, \$400,000 from Communications Vote 5, \$4,278,000 from Energy, Mines and Resources Vote 25, and \$1,805,000 from Industry, Science and Technology Vote 55, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	6,584,000	
33b	Canadian Space Agency — Contributions — To authorize the transfer of \$6,000,000 from Communications Vote 10, \$10,006,000 from Energy, Mines and Resources Vote 35, and \$7,500,999 from Industry, Science and Technology Vote 60, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	
			6,584,001
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
36b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation against losses incurred during fiscal year 1988-89 and forecast losses of 1989-90 in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the Cape Breton Development Corporation Act, including administrative expenses chargeable to the Coal Division — To authorize the transfer of \$17,095,000 from Industry, Science and Technology Vote 35, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		29,693,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Suite)		
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE (Fin)		
10b	Industrie et technologie — Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES RÉGIONS ET DES AUTOCHTONES		
25b	Programme de développement économique des régions et des autochtones — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,377,999 du crédit 10 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990	1	
30b	Programme de développement économique des régions et des autochtones — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,052,499 du crédit 10 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990	1	
			4
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
32b	Agence spatiale canadienne — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,000,000 du crédit 1 ^{er} (Communications), \$400,000 du crédit 5 (Communications), \$4,278,000 du crédit 25 (Énergie, Mines et Ressources) et \$1,805,000 du crédit 55 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de	6,584,000	
33b	Agence spatiale canadienne — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,000,000 du crédit 10 (Communications), \$10,006,000 du crédit 35 (Énergie, Mines et Ressources) et \$7,500,999 du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990	1	
			6,584,001
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
36b	La Société d'expansion du Cap-Breton se servira des sommes qui lui sont allouées pour compenser les pertes subies durant l'exercice 1988-1989 et les pertes prévues de 1989-1990 dans l'exploitation et l'entretien d'une mine de charbon, des travaux connexes et des entreprises acquises par la Société en vertu de l'article 9 de la Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton, y compris les frais administratifs imputables à la Division des mines — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$17,095,000 du crédit 35 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de		29,693,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	MINISTRY OF STATE (SCIENCE AND TECHNOLOGY)		
55b	Science and Technology — Operating expenditures	2,340,000	
60b	Science and Technology — The grants listed in the Estimates	10,000,000	
			12,340,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65b	National Research Council of Canada — Operating expenditures		15,300,000
	STATISTICS CANADA		
95b	Statistics Canada — Program expenditures		1,418,000
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1b	Justice — Operating expenditures		5,029,500
	SUPREME COURT OF CANADA		
40b	Supreme Court of Canada — Program expenditures		1,844,000
	TAX COURT OF CANADA		
45b	Tax Court of Canada — Program expenditures		3,426,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEPARTMENT		
5b	National Defence — Capital expenditures	7,204,000	
10b	National Defence — The grants listed in the Estimates	1	
			7,204,001
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
20b	Emergency Preparedness Canada — Contributions		3,180,456

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	MINISTÈRE D'ÉTAT (SCIENCES ET TECHNOLOGIE)		
55b	Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement.....	2,340,000	
60b	Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget.....	10,000,000	12,340,000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65b	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses de fonctionnement		15,300,000
	STATISTIQUE CANADA		
95b	Statistique Canada — Dépenses du Programme		1,418,000
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice — Dépenses de fonctionnement		5,029,500
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40b	Cour suprême du Canada — Dépenses du Programme		1,844,000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45b	Cour canadienne de l'impôt — Dépenses du Programme		3,426,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	MINISTÈRE		
5b	Défense nationale — Dépenses en capital	7,204,000	
10b	Défense nationale — Subventions inscrites au Budget.....	1	7,204,001
	PROTECTION CIVILE CANADA		
20b	Protection civile Canada — Contributions		3,180,456

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65b	Medical Research Council — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$199,999 from National Health and Welfare Vote 70, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL REVENUE		
	TAXATION		
10b	Taxation — Operating expenditures	27,871,000	
15b	Taxation — Capital expenditures	2,437,000	30,308,000
	PRIVY COUNCIL		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
6b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board — Program expenditures		12,177,000
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
22b	Payments to Harbourfront Corporation for capital expenditures — To authorize the transfer of \$3,146,999 from Public Works Vote 20, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote		1
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
26b	Canada Mortgage and Housing Corporation — For the purposes of Section 101(b) of the Financial Administration Act, the Canada Mortgage and Housing Corporation is authorized to borrow money otherwise than from the Crown		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
65b	Conseil de recherches médicales — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$199,999 du crédit 70 (Santé nationale et Bien-être social) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990		1
	REVENU NATIONAL		
	IMPÔT		
10b	Impôt — Dépenses de fonctionnement.....	27,871,000	
15b	Impôt — Dépenses en capital	2,437,000	30,308,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
6b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports — Dépenses du Programme		12,177,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
22b	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,146,999 du crédit 20 (Travaux publics) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990		1
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
26b	Société canadienne d'hypothèques et de logement — Aux fins de l'alinéa 101(b) de la Loi sur la gestion des finances publiques, la Société canadienne d'hypothèques et de logement est autorisée à emprunter de l'argent d'autres sources que de l'État....		1

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Total	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15b	Multiculturalism and Citizenship — Operating expenditures.....	84,000,000	
20b	Multiculturalism and Citizenship — The grants listed in the Estimates.....	1	84,000,001
	SOLICITOR GENERAL		
	CORRECTIONAL SERVICE		
10b	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$4,000,000 from Solicitor General Vote 15, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		5,200,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20b	National Parole Board — Program expenditures		1,396,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25b	Law Enforcement — Operating expenditures.....	4,775,000	
30b	Law Enforcement — Capital expenditures	553,000	5,328,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
40b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission — Program expenditures.....		490,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1b	Supply and Services — Operating expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals	7,007,000	
3b	Payment on behalf of Minister of State (Housing) to persons hired pursuant to Section 39 of the Public Service Employment Act	200,000	
5b	Supply and Services — Capital expenditures.....	675,000	7,882,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15b	Multiculturalisme et Citoyenneté — Dépenses de fonctionnement	84,000,000	
20b	Multiculturalisme et Citoyenneté — Subventions inscrites au Budget.....	1	84,000,001
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10b	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,000,000 du crédit 15 (Solliciteur général) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990 et pour prévoir un montant supplémentaire de		5,200,000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20b	Commission nationale des libérations conditionnelles — Dépenses du Programme.....		1,396,000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25b	Application de la loi — Dépenses de fonctionnement.....	4,775,000	
30b	Application de la loi — Dépenses en capital	553,000	5,328,000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
40b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme		490,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1b	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées	7,007,000	
3b	Paiement fait au nom du ministre d'État (Habitation) aux personnes embauchées conformément aux dispositions de l'article 39 de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.....	200,000	
5b	Approvisionnement et Services — Dépenses en capital	675,000	7,882,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT DEPARTMENT		
10b	Transport — The grants listed in the Estimates	1	
17b	Payment to the Canada Ports Corporation for: (a) improvements to port facilities at the Port of Churchill, Manitoba; and, (b) expansion of port facilities at the Port of St. John's, Newfoundland — To authorize the transfer of \$4,543,999 from Transport Vote 5, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	
20b	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1989 — To authorize the transfer of \$2,724,999 from Transport Vote 5, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	
30b	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities	12,000,000	
46b	Canadian National Railways — Pursuant to Section 25(4) of the Financial Administration Act, to forgive an amount of \$47,644,192.20 due to Her Majesty in Right of Canada by the Canadian National Railway Company, Ltd. representing dividends for calendar years 1985 and 1987	1	
			12,000,004
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65b	Grain Transportation Agency Administrator — Program expenditures and contributions		1,000,000
	TREASURY BOARD SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service — Program expenditures	2,820,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5b	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	375,000,000	
			377,820,000
	COMPTROLLER GENERAL		
25b	Comptroller General — Program expenditures		1,207,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
10b	Transports — Subventions inscrites au Budget.....	1	
17b	Paielements à la Société canadienne des ports pour: (a) l'amélioration des installations du port de Churchill (Manitoba), et (b) l'expansion des installations du port de St. John's (Terre-Neuve) — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,543,999 du crédit 5 (Transports) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.....	1	
20b	Paielement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1989 — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,724,999 du crédit 5 (Transports) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.....	1	
30b	Paielements à Marine Atlantique S.C.C. pour des activités de transport	12,000,000	
46b	Chemins de fer nationaux du Canada — Conformément à l'article 25(4) de la Loi sur la gestion des finances publiques, pour renoncer aux dividendes d'un montant de \$47,644,192.20 payables par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada Ltée à Sa Majesté du Chef du Canada à l'égard de 1985 et 1987	1	
			12,000,004
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65b	Administrateur de l'Office du transport du grain — Dépenses du Programme et contributions.....		1,000,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la fonction publique — Dépenses du Programme.....	2,820,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5b	Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la Loi sur les inventions de fonctionnaires; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	375,000,000	
			377,820,000
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
25b	Contrôleur général — Dépenses du Programme.....		1,207,000

SCHEDULE—*Concluded*

Vote No.	Service	Total	Total
	VETERANS AFFAIRS	\$	\$
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
2b	Veterans Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada certain debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$12,030.92; consisting of a loss on the sale of property, and the balance of a loan made under the Veterans Land Act, Part I, II and III as amended by Vote L55, Appropriation Act No. 3, 1970 — To authorize the transfer of \$12,030 from Veterans Affairs Vote 5, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15b	Bureau of Pensions Advocates — Program expenditures — To authorize the transfer of \$1,062,999 from Veterans Affairs Vote 1, Appropriation Act No. 3, 1989-90 for the purposes of this Vote	1	2
			810,958,001

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Total	Total
	<p style="text-align: center;">ANCIENS COMBATTANTS</p> <p style="text-align: center;">PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS</p>	\$	\$
2b	Anciens combattants — Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada certaines dettes de sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$12,030.92; consistant en une perte sur la vente de la propriété et la balance d'un emprunt effectué en vertu de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants, conformément aux parties I, II et III de cette loi modifiée par le crédit L55, Loi n° 3 de 1970 portant affectation de crédits; et pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,030 du crédit 5 (Anciens combattants) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990	1	
15b	<p style="text-align: center;">PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS</p> <p>Bureau de services juridiques des pensions — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,062,999 du crédit 1^{er} (Anciens combattants) de la Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</p>	1	
			2
			810,958,001



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-51

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Income Tax Act

First reading, December 13, 1989

THE MINISTER OF FINANCE

C-51

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 13 décembre 1989



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65

1. (1) Subsection 224(1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 224(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

Garnishment

“224. (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within 90 days, liable to make a payment to another person who is liable to make a payment under this Act (in this subsection and subsections (1.1) and (3) referred to as the “tax debtor”), the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require that person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become

«224. (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les 90 jours, tenue de faire un paiement à une autre personne qui, elle-même, est tenue de faire un paiement en vertu de la présente loi (appelée «débiteur fiscal» au présent paragraphe et aux paragraphes (1.1) et (3)), il peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, exiger de cette personne que les deniers autrement payables au débiteur fiscal soient en totalité ou en partie versés,

Saisie-arrêt

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the Income Tax Act, notice of which was tabled in the House of Commons on November 6, 1989.

Clause 1: (1) This amendment would substitute "subsection and subsections (1.1) and (3)" for "section" and "the Minister" for "he".

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi met en œuvre la résolution des voies et moyens déposée à la Chambre des communes le 6 novembre 1989 et visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu.

Article 1, (1). — Remplacement de «Lorsque» par «Dans le cas où» et de «au présent article» par «au présent paragraphe et aux paragraphes (1.1) et (3)».

payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Act."

immédiatement si les deniers sont alors payables ou, dans les autres cas, au fur et à mesure qu'ils deviennent payables, au receveur général au titre de l'obligation du débiteur fiscal en vertu de la présente loi.» 5

(2) Paragraph 224(1.2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 224(1.2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) to another person (in this subsection referred to as the "tax debtor") who is liable to pay an amount assessed 10 under subsection 227(10.1) or a similar provision, or"

«a) soit à un débiteur fiscal, à savoir une personne redevable d'un montant cotisé en application du paragraphe 10 227(10.1) ou d'une disposition semblable,»

(3) All that portion of subsection 224(1.2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 224(1.2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

"the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the particular person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor or the secured creditor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under subsection 227(10.1) or a similar provision, and on receipt of that letter by the particular person, the amount of those moneys that is required by that letter to be paid to the Receiver General shall, notwithstanding any security interest in those moneys, become the property of Her Majesty and shall be paid to the Receiver General in priority to any such security interest." 30 35

«le ministre peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, obliger la personne donnée à payer au receveur général tout ou partie de cette somme, sans délai si la somme est payable immédiatement, sinon dès qu'elle devient payable, au titre du montant cotisé en application du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable dont le débiteur fiscal est redevable. Sur réception de la lettre par la personne donnée, la somme qui y est indiquée comme devant être payée devient, nonobstant toute autre garantie au titre de cette somme, la propriété de Sa Majesté et doit être payée au receveur général par priorité sur toute autre garantie au titre de cette somme.» 20 25 30

(4) Any moneys received by the Receiver General pursuant to a letter issued after December 17, 1987 by the Minister of National Revenue under subsection 224(1.2) of the said Act shall be deemed to have been paid to the Receiver General as required under that subsection as if subsection (3) were applicable at the time the letter was issued. 40 45

(4) L'argent reçu par le receveur général aux termes d'une lettre que le ministre du Revenu national a délivrée après le 17 décembre 1987 en application du paragraphe 224(1.2) de la même loi est réputé lui avoir été versé conformément à ce paragraphe comme si le paragraphe (3) de la présente loi s'appliquait au moment de la délivrance de la lettre. 35 40

(5) Subsection (4) does not apply in respect of moneys received by the Receiver General where legal proceedings have been

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si une procédure judiciaire en vue du recouvrement de l'argent reçu par le rece- 45

(2) Paragraph 224(1.2)(a) at present reads as follows:

“(a) to another person who is liable to pay an amount assessed under subsection 227(10.1) or a similar provision, or to a legal representative of that other person (each of whom is in this subsection referred to as the “tax debtor”), or”

(2). — Suppression des mots «ou un représentant légal de cette personne».

(3) This amendment adds the sidelined words.

(3). — Adjonction du passage marqué d'un trait vertical.

commenced on or before November 6, 1989 with respect to the recovery of those moneys.

2. (1) Subsections 225.1(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**225.1** (1) Where a taxpayer is liable for the payment of an amount assessed under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount, 10

- (a) commence legal proceedings in a court,
- (b) certify the amount under section 223,
- (c) require a person to make a payment 15 under subsection 224(1),
- (d) require an institution or a person to make a payment under subsection 224(1.1),
- (e) require the retention of the amount 20 by way of deduction or set-off under section 224.1,
- (f) require a person to turn over moneys under subsection 224.3(1), or
- (g) give a notice, issue a certificate or 25 make a direction under subsection 225(1)

before the day that is 90 days after the day of mailing of the notice of assessment.

(2) Where a taxpayer has served a 30 notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in 35 paragraphs (1)(a) to (g) before the day that is 90 days after the day on which notice is mailed to the taxpayer that the Minister has confirmed or varied the assessment. 40

(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act to the Tax Court of Canada, the Minister shall not, for the

veur général a été engagée au plus tard le 6 novembre 1989.

2. (1) Les paragraphes 225.1(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**225.1** (1) Dans le cas où un contribuable est redevable du montant d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer le montant impayé, ne peut, avant le 90^e jour suivant 10 la date de mise à la poste de l'avis de cotisation :

- a) entamer une poursuite devant un tribunal;
- b) attester le montant, conformément à 15 l'article 223;
- c) obliger une personne à faire un paiement, conformément au paragraphe 224(1);
- d) obliger une institution ou une per- 20 sonne visée au paragraphe 224(1.1) à faire un paiement, conformément à ce paragraphe;
- e) exiger la retenue du montant par déduction ou compensation, conformé- 25 ment à l'article 224.1;
- f) obliger une personne à remettre des deniers, conformément au paragraphe 224.3(1);
- g) donner un avis, délivrer un certificat 30 ou donner un ordre, conformément au paragraphe 225(1).

(2) Dans le cas où un contribuable signifie en vertu de la présente loi un avis d'opposition à une cotisation pour un mon- 35 tant payable en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant le 90^e jour suivant la date de mise à la poste 40 d'un avis au contribuable où il confirme ou modifie la cotisation.

(3) Dans le cas où un contribuable en appelle d'une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, auprès 45 de la Cour canadienne de l'impôt, le minis-

Collection
restrictions

Restrictions au
recouvrement

Idem

Idem

Idem

Idem

Clause 2: (1) Subsections 225.1(1) to (4) at present read as follows:

“**225.1** (1) Where a taxpayer is liable for the payment of an amount assessed under this Act (in this subsection referred to as the “unpaid amount”), other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the Minister shall not, for the purpose of collecting the unpaid amount,

- (a) commence legal proceedings in a court,
- (b) certify the unpaid amount under section 223,
- (c) require a person to make a payment under subsection 224(1),
- (d) require an institution or person to make a payment under subsection 224(1.1),
- (e) require the retention of the unpaid amount by way of deduction or set-off under section 224.1,
- (f) require a person to turn over moneys under subsection 224.3(1), or
- (g) give a notice, issue a certificate or make a direction under subsection 225(1)

before the day that is 90 days after the day of mailing of the notice of assessment.

(2) Where a taxpayer has served a notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day that is 90 days after the day on which notice is mailed to the taxpayer that the Minister has confirmed or varied the assessment.

(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), to the Tax Court of Canada, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer or the day on which the taxpayer discontinues the appeal, whichever is the earlier.

(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.”

Article 2, (1). — Texte actuel des paragraphes 225.1(1) à (4) :

«**225.1** (1) Lorsqu'un contribuable est redevable du montant d'une cotisation établie en vertu de la présente loi (appelé «montant impayé» au présent paragraphe), à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), le ministre, pour recouvrer le montant impayé, ne peut, avant le 90^e jour suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation,

- a) entamer une poursuite devant un tribunal,
- b) attester le montant impayé, conformément à l'article 223,
- c) exiger qu'une personne fasse un paiement, conformément au paragraphe 224(1),
- d) exiger qu'une institution ou personne visée au paragraphe 224(1.1) fasse un paiement, conformément à ce paragraphe,
- e) exiger la retenue du montant impayé par déduction ou compensation, conformément à l'article 224.1,
- f) exiger qu'une personne remette des deniers, conformément au paragraphe 224.3(1),
- g) donner un avis, délivrer un certificat ou donner un ordre, conformément au paragraphe 225(1).

(2) Lorsqu'un contribuable signifie en vertu de la présente loi un avis d'opposition à une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant le 90^e jour suivant la date de mise à la poste d'un avis au contribuable où le ministre confirme ou modifie la cotisation.

(3) Lorsqu'un contribuable en appelle d'une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), auprès de la Cour canadienne de l'impôt, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g), avant la date de mise à la poste au contribuable d'une copie de la décision de la Cour ou la date où le contribuable se désiste de l'appel si celle-ci est antérieure.

(4) Lorsqu'un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la Cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la Cour statue sur la question.»

purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer or the day on which the taxpayer discontinues the appeal, whichever is the earlier.

Idem

(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada, or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the court."

(2) Section 225.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Limitation on collection restrictions

"(6) Subsections (1) to (4) do not apply with respect to

- (a) an amount payable under Part VIII;
- (b) an amount deducted or withheld, and required to be remitted or paid, under this Act or a regulation made under this Act;
- (c) an amount of tax required to be paid under section 116 or a regulation made under subsection 215(4) but not so paid;
- (d) the amount of any penalty payable for failure to remit or pay an amount referred to in paragraph (b) or (c) as and when required by this Act or a regulation made under this Act; and
- (e) any interest payable under a provision of this Act on an amount referred to in any of paragraphs (a) to (d) or this paragraph."

tre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g), avant la date de mise à la poste au contribuable d'une copie de la décision de la Cour ou la date où le contribuable se désiste de l'appel si celle-ci est antérieure.

Idem

(4) Dans le cas où un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la Cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la Cour statue sur la question."

(2) L'article 225.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

Non-applicabilité

- a) aux montants payables en application de la partie VIII;
- b) aux montants déduits ou retenus, et à remettre ou payer, en application de cette loi ou de son règlement d'application;
- c) à la taxe à payer en application de l'article 116 ou d'un règlement d'application du paragraphe 215(4) et qui n'a pas encore été payée;
- d) aux pénalités payables pour défaut de remettre ou de payer un montant visé à l'alinéa b) ou c) de la manière et dans le délai requis par la présente loi ou son règlement d'application;
- e) aux intérêts payables en application de la présente loi sur l'un des montants visés au présent alinéa ou aux alinéas a) à d)."

(2) New.

(2). — Nouveau.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-51

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Income Tax Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 18, 1990**

C-51

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 MAI 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65

1. (1) Subsection 224(1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 224(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

Garnishment

“224. (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within 90 days, liable to make a payment to another person who is liable to make a payment under this Act (in this subsection and subsections (1.1) and (3) referred to as the “tax debtor”), the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require that person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become

«224. (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les 90 jours, tenue de faire un paiement à une autre personne qui, elle-même, est tenue de faire un paiement en vertu de la présente loi (appelée «débiteur fiscal» au présent paragraphe et aux paragraphes (1.1) et (3)), il peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, exiger de cette personne que les deniers autrement payables au débiteur fiscal soient en totalité ou en partie versés,

Saisie-arrêt

payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Act."

immédiatement si les deniers sont alors payables ou, dans les autres cas, au fur et à mesure qu'ils deviennent payables, au receveur général au titre de l'obligation du débiteur fiscal en vertu de la présente loi.» 5

(2) Paragraph 224(1.2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 224(1.2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) to another person (in this subsection referred to as the "tax debtor") who is liable to pay an amount assessed under subsection 227(10.1) or a similar provision, or"

«a) soit à un débiteur fiscal, à savoir une personne redevable d'un montant cotisé en application du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable.» 10

(3) All that portion of subsection 224(1.2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 224(1.2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

"the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the particular person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor or the secured creditor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under subsection 227(10.1) or a similar provision, and on receipt of that letter by the particular person, the amount of those moneys that is required by that letter to be paid to the Receiver General shall, notwithstanding any security interest in those moneys, become the property of Her Majesty and shall be paid to the Receiver General in priority to any such security interest."

«le ministre peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, obliger la personne donnée à payer au receveur général tout ou partie de cette somme, sans délai si la somme est payable immédiatement, sinon dès qu'elle devient payable, au titre du montant cotisé en application du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable dont le débiteur fiscal est redevable. Sur réception de la lettre par la personne donnée, la somme qui y est indiquée comme devant être payée devient, nonobstant toute autre garantie au titre de cette somme, la propriété de Sa Majesté et doit être payée au receveur général par priorité sur toute autre garantie au titre de cette somme.» 20 25 30

(4) Any moneys received by the Receiver General pursuant to a letter issued after December 17, 1987 by the Minister of National Revenue under subsection 224(1.2) of the said Act shall be deemed to have been paid to the Receiver General as required under that subsection as if subsection (3) were applicable at the time the letter was issued.

(4) L'argent reçu par le receveur général aux termes d'une lettre que le ministre du Revenu national a délivrée après le 17 décembre 1987 en application du paragraphe 224(1.2) de la même loi est réputé lui avoir été versé conformément à ce paragraphe comme si le paragraphe (3) de la présente loi s'appliquait au moment de la délivrance de la lettre. 35 40

(5) Subsection (4) does not apply in respect of moneys received by the Receiver General where legal proceedings have been

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si une procédure judiciaire en vue du recouvrement de l'argent reçu par le rece- 45

commenced on or before November 6, 1989 with respect to the recovery of those moneys.

2. (1) Subsections 225.1(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Collection
restrictions

“**225.1** (1) Where a taxpayer is liable for the payment of an amount assessed under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount, 10

- (a) commence legal proceedings in a court,
- (b) certify the amount under section 223,
- (c) require a person to make a payment 15 under subsection 224(1),
- (d) require an institution or a person to make a payment under subsection 224(1.1),
- (e) require the retention of the amount 20 by way of deduction or set-off under section 224.1,
- (f) require a person to turn over moneys under subsection 224.3(1), or
- (g) give a notice, issue a certificate or 25 make a direction under subsection 225(1)

before the day that is 90 days after the day of mailing of the notice of assessment.

Idem

(2) Where a taxpayer has served a 30 notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in 35 paragraphs (1)(a) to (g) before the day that is 90 days after the day on which notice is mailed to the taxpayer that the Minister has confirmed or varied the assessment. 40

Idem

(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act to the Tax Court of Canada, the Minister shall not, for the

veur général a été engagée au plus tard le 6 novembre 1989.

2. (1) Les paragraphes 225.1(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

«**225.1** (1) Dans le cas où un contribuable est redevable du montant d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer le montant impayé, ne peut, avant le 90^e jour suivant 10 la date de mise à la poste de l'avis de cotisation :

- a) entamer une poursuite devant un tribunal;
- b) attester le montant, conformément à 15 l'article 223;
- c) obliger une personne à faire un paiement, conformément au paragraphe 224(1);
- d) obliger une institution ou une per- 20 sonne visée au paragraphe 224(1.1) à faire un paiement, conformément à ce paragraphe;
- e) exiger la retenue du montant par déduction ou compensation, conformément- 25 ment à l'article 224.1;
- f) obliger une personne à remettre des deniers, conformément au paragraphe 224.3(1);
- g) donner un avis, délivrer un certificat 30 ou donner un ordre, conformément au paragraphe 225(1).

Restrictions au
recouvrement

Idem

(2) Dans le cas où un contribuable signifie en vertu de la présente loi un avis d'opposition à une cotisation pour un mon- 35 tant payable en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant le 90^e jour suivant la date de mise à la poste 40 d'un avis au contribuable où il confirme ou modifie la cotisation.

Idem

(3) Dans le cas où un contribuable en appelle d'une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, auprès 45 de la Cour canadienne de l'impôt, le minis-

purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer or the day on which the taxpayer discontinues the appeal, whichever is the earlier.

Idem

(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada, or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the court."

(2) Section 225.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Limitation on collection restrictions

"(6) Subsections (1) to (4) do not apply with respect to

- (a) an amount payable under Part VIII;
- (b) an amount deducted or withheld, and required to be remitted or paid, under this Act or a regulation made under this Act;
- (c) an amount of tax required to be paid under section 116 or a regulation made under subsection 215(4) but not so paid;
- (d) the amount of any penalty payable for failure to remit or pay an amount referred to in paragraph (b) or (c) as and when required by this Act or a regulation made under this Act; and
- (e) any interest payable under a provision of this Act on an amount referred to in any of paragraphs (a) to (d) or this paragraph."

tre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g), avant la date de mise à la poste au contribuable d'une copie de la décision de la Cour ou la date où le contribuable se désiste de l'appel si celle-ci est antérieure.

Idem

(4) Dans le cas où un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la Cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la Cour statue sur la question."

(2) L'article 225.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

Non-applicabilité

- a) aux montants payables en application de la partie VIII;
- b) aux montants déduits ou retenus, et à remettre ou payer, en application de cette loi ou de son règlement d'application;
- c) à l'impôt à payer en application de l'article 116 ou d'un règlement d'application du paragraphe 215(4) et qui n'a pas encore été payé;
- d) aux pénalités payables pour défaut de remettre ou de payer un montant visé à l'alinéa b) ou c) de la manière et dans le délai requis par la présente loi ou son règlement d'application;
- e) aux intérêts payables en application de la présente loi sur l'un des montants visés au présent alinéa ou aux alinéas a) à d)."



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-52

C-52

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act to amend the Income Tax Act and related Acts

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et certaines
lois connexes

First reading, December 13, 1989

Première lecture le 13 décembre 1989



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act to amend the Income Tax Act and
related Acts

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
et certaines lois connexes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S.C. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10, 54;
1977-78, cc. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, c. 5;
1979, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
cc. 1, 19, 31,
45; 1985, c. 45;
1986, cc. 6, 24,
40, 44, 55, 58;
1987, cc. 45,
46; 1988, cc.
28, 51, 55,
61, 65

S.R.C. 1952,
ch. 148;
1970-71-72, ch.
63; 1972, ch. 9;
1973-74, ch. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51;
1974-75-76, ch.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, ch. 4,
10, 54;
1977-78, ch. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, ch. 5;
1979, ch. 5;
1980-81-82-83,
ch. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
ch. 1, 19, 31,
45; 1985, ch.
45; 1986, ch. 6,
24, 40, 44, 55,
58; 1987, ch.
45, 46; 1988,
ch. 28, 51, 55,
61, 65

1. (1) Subparagraph 6(1)(g)(iii) of the
Income Tax Act is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“(iii) a superannuation or pension
benefit attributable to services ren-
dered by a person in a period through-

1. (1) Le sous-alinéa 6(1)(g)(iii) de la *Loi*
5 de l'impôt sur le revenu est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

«(iii) une prestation de retraite ou
d'autres pensions imputable aux servi-
ces rendus par une personne au cours

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the Income Tax Act and related Acts, notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on December 11, 1989.

PART I

Income Tax Act

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi met en oeuvre la motion des voies et moyens visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu et certaines loi connexes dont avis a été déposé par le ministre des Finances à la Chambre des communes le 11 décembre 1989.

PARTIE I

Loi de l'impôt sur le revenu

Clause 1: (1) This amendment would substitute the word "throughout" for the word "during".

Article 1, (1). — Texte actuel du sous-alinéa 6(1)g)(iii) :

«(iii) une prestation de retraite ou une autre pension imputable aux services rendus par une personne pendant une période où elle ne résidait pas au Canada;»

out which the person was not resident in Canada;”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

2. (1) Paragraph 8(1)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Employee's registered pension plan contributions

“(m) the amount in respect of contributions to registered pension plans that, by reason of subsection 147.2(4), is deductible in computing the taxpayer's income for the year;”

(2) Paragraph 8(1)(m.1) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 8(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (m.1) thereof, the following paragraph:

Employee RCA contributions

“(m.2) an amount contributed by the taxpayer in the year to a pension plan in respect of services rendered by the taxpayer where

- (i) the plan is a retirement compensation arrangement,
- (ii) the amount was paid to a custodian (within the meaning assigned by the definition “retirement compensation arrangement” in subsection 248(1)) of the arrangement who is resident in Canada, and
- (iii) either

(A) the taxpayer was required, by the terms of the taxpayer's office or employment, to contribute the amount, and the aggregate of the amounts contributed to the plan in the year by the taxpayer does not exceed the aggregate of the amounts contributed to the plan in the year by any other person in respect of the taxpayer, or

(B) the plan is a pension plan the registration of which under this Act was revoked (other than a plan the registration of which was revoked as of the effective date of its registration) and the amount was contributed in accordance with the

d'une période tout au long de laquelle elle ne résidait pas au Canada;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

2. (1) L'alinéa 8(1)m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«m) le montant que le contribuable peut déduire en application du paragraphe 147.2(4) dans le calcul de son revenu pour l'année au titre des cotisations versées à des régimes de pension agréés;»

Cotisations salariales à un régime de pension agréé

(2) L'alinéa 8(1)m.1) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa m.1), de 15 ce qui suit :

«m.2) les cotisations que le contribuable verse au cours de l'année à un régime de pension au titre de services qu'il rend, si les conditions suivantes sont réunies :

Cotisations salariales à une convention de retraite

- (i) le régime est une convention de retraite,
- (ii) les cotisations ont été versées à un dépositaire (au sens de la définition de «convention de retraite» au paragraphe 248(1)) de la convention qui réside au Canada,
- (iii) selon le cas :

(A) le contribuable est tenu, par les conditions de son emploi ou de sa charge, de verser les cotisations, et le total des cotisations qu'il verse au régime au cours de l'année ne dépasse pas le total des cotisations qu'une autre personne a ainsi versées pour le compte du contribuable,

(B) il s'agit d'un régime de pension dont l'agrément dans le cadre de la présente loi a été retiré (sauf un régime dont l'agrément a été retiré rétroactivement à la date de sa prise d'effet), et les cotisations ont été versées conformément aux modalités du régime en vigueur avant le retrait de l'agrément;»

Clause 2: (1) Paragraph 8(1)(m) at present reads as follows:

“(m) amounts contributed by the taxpayer in the year to or under a registered pension fund or plan,

(i) not exceeding in the aggregate his contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the fund or plan, if retained by his employer from his remuneration for or under the fund or plan in respect of services rendered in the year or paid into or under the fund or plan by the taxpayer as part of his dues for the year as a member of a trade union,

(ii) not exceeding in the aggregate, the lesser of

(A) his contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the fund or plan, paid by him in the year into or under the fund or plan in respect of services rendered by him previous to the year while he was not a contributor, and

(B) that part of an amount paid by him in the year into or under the fund or plan in respect of services rendered by him previous to the year while he was not a contributor that is not in excess of the product obtained by multiplying the number of years previous to the year in which he rendered services while he was not a contributor by his contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the fund or plan, and subtracting from the product so obtained the aggregate of all amounts deducted under this subparagraph in previous years,

to the extent not deductible in the immediately preceding year under paragraph 60(j), and

(iii) not exceeding in the aggregate \$3,500 minus any amount deducted under subparagraph (i) or (ii) in computing his income for the year, paid by him in the year whether into or under the fund or plan or into or under any other such fund or plan in respect of services rendered by him previous to the year while he was a contributor, to the extent not deductible in the immediately preceding year under paragraph 60(j);”

(2) Paragraph 8(1)(m.1) reads as follows:

“(m.1) the portion, in excess of \$3,500, of the aggregate of the amounts (other than voluntary contributions) that the taxpayer contributes in the year to or under a registered pension fund or plan in respect of services rendered by him in the year where his pension entitlement under the fund or plan is determined without reference to the amount accumulated or contributed thereunder;”

(3) New.

Article 2, (1). — Texte actuel de l’alinéa 8(1)m) :

«m) les sommes que le contribuable a versées dans l’année à une caisse ou à un régime enregistré de pensions, ou en vertu d’une caisse ou d’un régime enregistré de pensions,

(i) sans dépasser, au total, le plafond de sa cotisation afférente, pour l’année, en vertu du présent sous-alinéa à la caisse ou au régime, si son employeur les a retenues sur sa rémunération pour la caisse ou le régime, ou en vertu de la caisse ou du régime, en raison de services rendus dans l’année, ou si elles ont été payées à la caisse ou au régime, ou en vertu de la caisse ou du régime, par le contribuable comme partie de ses cotisations pour l’année, à titre de membre d’un syndicat ouvrier,

(ii) sans dépasser, au total, le moins élevé des montants suivants :

(A) le plafond de la cotisation afférente, pour l’année, en vertu du présent sous-alinéa, à la caisse ou au régime, qu’il a payée dans l’année à la caisse ou au régime, ou en vertu de la caisse ou du régime, en raison de services qu’il a rendus antérieurement à l’année, alors qu’il n’y cotisait pas, ou

(B) la partie d’une somme qu’il a payée dans l’année à la caisse ou au régime, ou en vertu de la caisse ou du régime, en raison de services qu’il a rendus antérieurement à l’année, alors qu’il n’y cotisait pas, qui n’excède pas le produit obtenu en multipliant le nombre d’années antérieures à celle où il a rendu les services, alors qu’il n’y cotisait pas, par le plafond de sa cotisation afférente, pour l’année, en vertu du présent sous-alinéa à la caisse ou au régime, et en soustrayant du produit ainsi obtenu le total des sommes déduites selon le présent sous-alinéa durant les années antérieures,

jusqu’à concurrence de la partie non déductible dans l’année précédente selon l’alinéa 60(j), et

(iii) sans dépasser, au total, 3 500 \$, moins toute somme déduite selon le sous-alinéa (i) ou (ii) lors du calcul de son revenu pour l’année, et qu’il a versée pendant l’année soit à la caisse ou au régime, soit en vertu de la caisse ou du régime, ou à une autre caisse ou régime ou en vertu d’une autre caisse ou régime semblable, en raison de services qu’il a rendus antérieurement à l’année où il cotisait, jusqu’à concurrence de la partie non déductible dans l’année précédente selon l’alinéa 60(j);»

(2). — Texte de l’alinéa 8(1)m.1) :

«m.1) l’excédent sur 3 500 \$, du total des cotisations (à l’exclusion des cotisations volontaires) que le contribuable verse dans l’année dans le cadre de quelque caisse ou régime enregistré de pensions, correspondant à des services qu’il rend dans l’année, lorsque les prestations prévues par la caisse ou le régime sont déterminées sans tenir compte des fonds qui y sont accumulés;»

(3). — Nouveau.

terms of the plan as last registered;”

(4) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) For the purposes of paragraph (1)(m), such part as a taxpayer designates in the taxpayer’s return of income for the 1986 taxation year of the aggregate of all 10 amounts contributed by the taxpayer after 1985 and before October 9, 1986 as additional voluntary contributions shall be deemed to have been contributed in respect of services rendered by the taxpayer before 1986.”

(5) Subsections 8(6) and (7) of the said Act are repealed.

(6) Subsection 8(8) of the said Act is repealed.

(7) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1986 to 1990 taxation years, paragraph 8(1)(m) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall 25 be read as follows:

“(m) amounts contributed by the taxpayer in the year to or under a registered pension plan,

(i) not exceeding in the aggregate the 30 taxpayer’s contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the plan, if retained by the taxpayer’s employer from the taxpayer’s remuneration for or under the 35 plan in respect of services rendered in the year or paid into or under the plan by the taxpayer as part of the taxpayer’s dues for the year as a member of a trade union, 40

(ii) not exceeding in the aggregate, the lesser of

(A) the taxpayer’s contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the plan, 45 paid by the taxpayer in the year and, in the case of additional voluntary contributions, before October 9, 1986, into or under the

(4) L’article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 5 qui suit :

«(1.1) Pour l’application de l’alinéa (1)m), la partie — qu’un contribuable 5 indique dans sa déclaration de revenu pour l’année d’imposition 1986 — des cotisations facultatives qu’il a versées après 1985 et avant le 9 octobre 1986 est réputée avoir été versée au titre de services qu’il a 10 rendus avant 1986.»

(5) Les paragraphes 8(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

(6) Le paragraphe 8(8) de la même loi est 15 abrogé.

(7) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1986 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d’imposition 1986 à 1990, l’alinéa 8(1)m) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est 20 remplacé par ce qui suit :

«m) les sommes que le contribuable a versées au cours de l’année dans le cadre d’un régime de pension agréé :

(i) sans dépasser, au total, le plafond 25 de sa cotisation pour l’année en vertu du présent sous-alinéa afférente au régime, si son employeur les a retenues sur sa rémunération dans le cadre du régime au titre de services 30 rendus au cours de l’année, ou si elles ont été payées dans le cadre du régime par le contribuable comme partie de ses cotisations pour l’année à titre de membre d’un syndicat 35 ouvrier,

(ii) sans dépasser, au total, le moins élevé des montants suivants, à concurrence de la partie non déductible dans l’année d’imposition précédente selon 40 l’alinéa 60j) :

(A) le plafond de sa cotisation pour l’année en vertu du présent sous-alinéa afférente au régime, qu’il a

Election re
additional
voluntary
contributions

Choix
concernant les
cotisations
facultatives

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) Subsections 8(6) and (7) read as follows:

“(6) For the purposes of paragraph (1)(m), a taxpayer’s “contribution limit” for a taxation year under subparagraph (1)(m)(i) or (ii) in respect of a registered pension fund or plan means such amount as is designated by the taxpayer in his return of income for the year to be his contribution limit for the year under subparagraph (1)(m)(i) or (ii), as the case may be, in respect of that fund or plan, not exceeding however the amount, if any, by which \$3,500 exceeds the aggregate of amounts each of which is his contribution limit for the year under subparagraph (1)(m)(i) or (ii), as the case may be, in respect of any other such fund or plan.

(7) For the purpose of determining whether a teacher may deduct amounts contributed by him to or under a registered pension fund or plan in computing his income for a taxation year during which he was employed by Her Majesty or a person exempt from tax for the year under section 149, subparagraph (1)(m)(ii) shall be read as though the words “while he was not a contributor” were deleted.”

(6) Subsection 8(8) reads as follows:

“(8) Where an amount has been contributed by a taxpayer to or under a registered pension fund or plan

(a) after 1945, in respect of services rendered by him in a year while he was not a contributor, or

(b) after 1962, in respect of services rendered by him in a year while he was a contributor,

it may be included in computing a deduction under

(c) subparagraph (1)(m)(ii), in the case of an amount described in paragraph (a), or

(d) subparagraph (1)(m)(iii), in the case of an amount described in paragraph (b),

for taxation years subsequent to the year in which it was contributed to the extent that it exceeds the aggregate of amounts deductible in respect thereof under this subsection, subparagraph (1)(m)(ii) or (iii) or paragraph 60(j) in computing incomes for years preceding the taxation year.”

(5). — Texte des paragraphes 8(6) et (7) :

«(6) Aux fins de l’alinéa (1)m), le «plafond de la cotisation» d’un contribuable, pour une année d’imposition, en vertu du sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii) à une caisse ou régime enregistré de pensions signifie la somme que le contribuable a indiquée dans la déclaration de ses revenus pour l’année, en vertu du sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii), selon le cas, comme étant le plafond de sa cotisation pour l’année à cette caisse ou à ce régime, sans excéder toutefois le montant, si montant il y a, obtenu en soustrayant de 3 500 \$ le total des sommes dont chacune constitue le plafond de sa cotisation pour l’année, en vertu du sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii), selon le cas, à une autre caisse ou à un autre régime semblable.

(7) Pour déterminer si un enseignant peut déduire les sommes qu’il a versées à titre de cotisation à quelque caisse ou régime enregistré de pensions ou en vertu de cette caisse ou de ce régime, dans le calcul de son revenu pour une année d’imposition pendant laquelle il était employé par Sa Majesté ou par une personne exonérée d’impôt pour l’année en vertu de l’article 149, il n’est pas tenu compte des mots «alors qu’il n’y cotisait pas» au sous-alinéa (1)m)(ii).»

(6). — Texte du paragraphe 8(8) :

«(8) Un contribuable qui a versé une somme à titre de cotisation à quelque caisse ou régime enregistré de pensions, ou en vertu de cette caisse ou de ce régime,

a) après 1945, relativement aux services qu’il a rendus dans une année où il ne cotisait pas à cette caisse ou à ce régime,

b) après 1962, relativement aux services qu’il a rendus dans une année où il cotisait à cette caisse ou à ce régime,

peut inclure cette somme dans le calcul d’une déduction en vertu

c) du sous-alinéa (1)m)(ii), dans le cas d’un montant mentionné à l’alinéa a),

d) du sous-alinéa (1)m)(iii), dans le cas d’un montant mentionné à l’alinéa b),

pour les années d’imposition postérieures à l’année dans laquelle la somme a été versée, jusqu’à concurrence de l’excédent de cette somme sur le total des montants déductibles à cet égard en vertu du présent paragraphe, du sous-alinéa (1)m)(ii) ou (iii) ou de l’alinéa 60j) dans le calcul du revenu pour les années précédant l’année d’imposition.»

plan in respect of services rendered by the taxpayer before the year while the taxpayer was not a contributor, and

(B) that part of an amount paid by the taxpayer in the year and, in the case of additional voluntary contributions, before October 9, 1986, into or under the plan in respect of services rendered by the taxpayer before the year while the taxpayer was not a contributor that is not in excess of the amount obtained by multiplying the number of preceding years in which the taxpayer rendered services while the taxpayer was not a contributor by the taxpayer's contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the plan, and subtracting from the product so obtained the aggregate of all amounts deducted under this subparagraph for preceding taxation years, to the extent not deductible in the immediately preceding taxation year under paragraph 60(j), and

(iii) not exceeding in the aggregate \$3,500 minus any amount deducted under subparagraph (i) or (ii) in computing the taxpayer's income for the year, paid by the taxpayer in the year, and in the case of additional voluntary contributions, before October 9, 1986, whether into or under the plan or into or under any other such plan in respect of services rendered by the taxpayer before the year while the taxpayer was a contributor, to the extent not deductible in the immediately preceding taxation year under paragraph 60(j);"

(8) Subsections (2) and (5) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (4) is applicable to the 1986 taxation year.

(11) Subsection (6) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years, and

payée au cours de l'année, et avant le 9 octobre 1986 s'il s'agit d'une cotisation facultative, dans le cadre du régime au titre de services qu'il a rendus antérieurement à l'année, alors qu'il ne cotisait pas au régime, (B) la partie d'une somme qu'il a payée au cours de l'année, et avant le 9 octobre 1986 s'il s'agit d'une cotisation facultative, dans le cadre du régime au titre de services qu'il a rendus antérieurement à l'année, alors qu'il ne cotisait pas au régime, qui n'excède pas le produit obtenu en multipliant le nombre d'années antérieures où il a rendu les services, alors qu'il ne cotisait pas au régime, par le plafond de la cotisation y afférente pour l'année en vertu du présent sous-alinéa, diminué du total des sommes déduites en application du présent sous-alinéa durant les années d'imposition antérieures,

(iii) sans dépasser, au total, 3 500 \$ moins toute somme déduite selon le sous-alinéa (i) ou (ii) dans le calcul de son revenu pour l'année, qu'il a versée au cours de l'année, et avant le 9 octobre 1986 s'il s'agit d'une cotisation facultative, soit dans le cadre du régime, soit dans le cadre d'un autre régime semblable, au titre de services qu'il a rendus antérieurement à l'année, alors qu'il cotisait à l'un de ces régimes, à concurrence de la partie non déductible dans l'année d'imposition précédente selon l'alinéa 60j);»

(8) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

(10) Le paragraphe (4) s'applique à l'année d'imposition 1986.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes. Tou-

subsection 8(8) of the said Act, as it applies to the 1987 to 1990 taxation years, shall be read as follows:

“(8) Where an amount, other than an additional voluntary contribution, has been contributed by a taxpayer to or under a registered pension plan

(a) after 1945, in respect of services rendered by the taxpayer in a year while the taxpayer was not a contributor, or

(b) after 1962, in respect of services rendered by the taxpayer in a year while the taxpayer was a contributor,

it may be included in computing a deduction under

(c) subparagraph (1)(m)(ii), in the case of an amount described in paragraph (a), or

(d) subparagraph (1)(m)(iii), in the case of an amount described in paragraph (b),

for a particular taxation year subsequent to the year in which it was contributed to the extent that it exceeds the aggregate of all amounts each of which was deductible in respect thereof under this subsection, subparagraph (1)(m)(ii) or (iii) or paragraph 60(j) in computing the taxpayer's income for taxation years preceding the particular taxation year.”

3. (1) Subparagraph 18(11)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a contribution described in subparagraph 8(1)(m)(ii) or (iii) (as they read in their application to the 1990 taxation year) that was required to be made pursuant to an obligation entered into before November 13, 1981, or”

(2) Subparagraph 18(11)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) a contribution deductible under paragraph 20(1)(q) or (y) in computing the taxpayer's income;”

tefois, pour son application aux années d'imposition 1987 à 1990, le paragraphe 8(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

“(8) Le contribuable qui a versé une somme — à l'exception d'une cotisation facultative — dans le cadre d'un régime de pension agréé :

a) après 1945, au titre de services qu'il a rendus au cours d'une année où il ne cotisait pas à ce régime,

b) après 1962, au titre de services qu'il a rendus au cours d'une année où il y cotisait,

peut inclure cette somme dans le calcul de la déduction prévue :

c) au sous-alinéa (1)m)(ii), s'il s'agit d'une somme visée à l'alinéa a),

d) au sous-alinéa (1)m)(iii), s'il s'agit d'une somme visée à l'alinéa b),

pour une année d'imposition donnée suivant l'année où la somme a été versée, à concurrence de l'excédent de cette somme sur le total des montants déductibles à son titre selon le présent paragraphe, le sous-alinéa (1)m)(ii) ou (iii) ou l'alinéa 60j) dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition précédant l'année d'imposition donnée.»

3. (1) Le sous-alinéa 18(11)c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) d'une cotisation visée au sous-alinéa 8(1)m)(ii) ou (iii) — dans sa version applicable à l'année d'imposition 1990 — qui devait être versée conformément à une obligation contractée avant le 13 novembre 1981,»

(2) Le sous-alinéa 18(11)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) d'une cotisation déductible en application de l'alinéa 20(1)q) ou y) dans le calcul du revenu du contribuable;»

Clause 3: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 3, (1). — Adjunction du passage souligné.

(2) This amendment would delete the reference to paragraph 20(1)(s) and add the underlined words.

(2). — Suppression du renvoi à l'alinéa 20(1)s) et adjunction des mots soulignés.

(3) Subsection 18(11) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) making a contribution to a retirement compensation arrangement where the contribution was deductible under paragraph 8(1)(m.2) in computing the taxpayer's income."

(4) Subsection (1) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable to the 1992 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

4. (1) Paragraph 20(1)(q) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(q) such amount in respect of employer contributions to registered pension plans as is permitted by subsection 147.2(1);"

(2) Paragraph 20(1)(s) of the said Act is repealed.

(3) Subsections 20(22) and (23) of the said Act are repealed.

(4) Subsections (1), (2) and (3) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years with respect to contributions made to registered pension plans after 1990.

5. (1) Paragraph 60(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) such part of the aggregate of all amounts each of which is
(i) a superannuation or pension benefit (other than any amount in respect of the benefit that is deducted in computing the taxable income of the taxpayer for a taxation year by reason of subparagraph 110(1)(f)(i) or a benefit that is part of a series of periodic payments) payable out of or under a pension plan that is not a registered pension plan, attributable to services

(3) Le paragraphe 18(11) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«e) de verser à une convention de retraite une cotisation déductible en application de l'alinéa 8(1)m.2) dans le calcul du revenu du contribuable.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux 15 années d'imposition 1992 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

4. (1) L'alinéa 20(1)q) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«q) le montant que permet le paragraphe 147.2(1) au titre des cotisations versées par un employeur à un régime de pension agréé;»

(2) L'alinéa 20(1)s) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 20(22) et (23) de la même loi sont abrogés.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, pour les années d'imposition 1991 et suivantes, aux cotisations versées à des régimes de pension agréés après 1990.

5. (1) L'alinéa 60j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«j) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) ou (27.1) ou de l'alinéa 147(10.2)d) pour le contribuable pour l'année, soit une prestation de retraite ou d'autres pensions (à l'exception d'un montant au titre d'une prestation déduite en application du sous-alinéa 110(1)f)(i) dans le calcul du

Employer's contributions to registered pension plan

Transfer of superannuation benefits

Cotisations patronales à un régime de pension agréé

Transfert de prestation de retraite

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 4: (1) Paragraph 20(1)(q) at present reads as follows:

“(q) an amount paid by the taxpayer in the year or within 120 days from the end of the year to or under a registered pension fund or plan in respect of services rendered by employees of the taxpayer in the year, subject, however, as follows:

(i) in any case where the amount so paid is the aggregate of amounts each of which is identifiable as a specified amount in respect of an individual employee of the taxpayer, the amount deductible under this paragraph in respect of any one such individual employee is the lesser of the amount so specified in respect of that employee and \$3,500, and

(ii) in any other case, the amount deductible under this paragraph is the lesser of the amount so paid and an amount determined in prescribed manner, not exceeding however \$3,500 multiplied by the number of employees of the taxpayer in respect of whom the amount so paid by the taxpayer was paid by him,

less the amount, or portion thereof, that is deductible under paragraph (s);”

(2) Paragraph 20(1)(s) reads as follows:

“(s) where the taxpayer is an employer, the aggregate of all amounts each of which is the amount of a payment made by the employer in the year under a registered pension fund or plan in respect of current or past services of the employer's employees or former employees pursuant to a recommendation by a qualified actuary in whose opinion the resources of the fund or plan are required to be augmented by an amount not less than the aggregate of those payments to ensure that the obligation of the employer to the fund or plan and all the obligations of the fund or plan to the employees and former employees may be discharged in full, if the recommendation of the actuary was made in the year or in one of the three immediately preceding years on the basis of assumptions that remain valid in the year of payment and if the payment was made so that it is irrevocably vested in or for the fund or plan and has been approved by the Minister on the advice of the Superintendent of Financial Institutions, and, for greater certainty and without restricting the generality of this paragraph, it is hereby declared that this paragraph is applicable where the resources of a fund or plan are required to be

Article 4, (1). — Texte actuel de l'alinéa 20(1)q) :

«q) une somme versée par le contribuable, pendant l'année ou dans les 120 jours de la fin de l'année, à une caisse ou à un régime enregistré de pensions, ou en vertu d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions, en raison de services rendus par les employés du contribuable dans l'année, sous réserve des dispositions suivantes :

(i) dans tous les cas où la somme ainsi versée est le total des montants dont chacun est identifiable comme un montant déterminé se rapportant à un des employés du contribuable, le montant déductible selon le présent alinéa, à l'égard de l'un quelconque de ces employés, est le moins élevé des deux montants suivants : le montant ainsi déterminé à l'égard de cet employé, ou 3 500 \$, et

(ii) dans tous les autres cas, le montant déductible en vertu du présent alinéa est le moins élevé des montants suivants : le montant ainsi versé ou un montant fixé de la manière prescrite, n'excédant pas toutefois 3 500 \$, multiplié par le nombre d'employés du contribuable à l'égard desquels le montant versé par le contribuable a été payé par ce dernier,

moins le montant, ou la fraction de celui-ci, qui est déductible selon l'alinéa s);»

(2). — Texte de l'alinéa 20(1)s) :

«s) lorsque le contribuable est un employeur, le total de tous les montants dont chacun représente le montant du paiement qu'il a effectué dans l'année en vertu d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions au titre de services courants ou antérieurs rendus par ses employés ou ses anciens employés, conformément à l'avis d'un actuaire reconnu d'après lequel les ressources de la caisse ou du régime doivent être augmentées d'un montant non inférieur au total de ces paiements afin de faire en sorte que l'obligation de l'employeur envers la caisse ou le régime et que toutes les obligations de la caisse ou du régime envers les employés et les anciens employés puissent être acquittées, si la recommandation de l'actuaire a été faite dans l'année ou au cours d'une des trois années antérieures suivant des hypothèses qui demeurent valides pour l'année du paiement et si le paiement a été effectué de manière qu'il soit irrévocablement transmis à la caisse ou au régime, et que le paiement a été approuvé par le ministre, sur avis du surintendant des institutions financières; pour plus de précision et sans restreindre la portée générale du présent alinéa, il est disposé que le présent alinéa s'applique dans les cas où il

rendered by a person in a period throughout which the person was not resident in Canada, and included in computing the income of the taxpayer for the year by reason of subparagraph 56(1)(a)(i), or
 (ii) an eligible amount in respect of the taxpayer for the year pursuant to subsection 104(27) or (27.1) or paragraph 147(10.2)(d),

as

(iii) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and
 (iv) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the taxpayer's income for the year, or
 (B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof designated for a taxation year for the purposes of paragraph (i),

to the extent that the amount was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"

(2) Section 60 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

"(j.01) such part of the aggregate of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer before March 28, 1988 that can reasonably be considered to be a payment in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of a registered

revenu imposable du contribuable pour une année d'imposition et d'une prestation qui fait partie d'une série de paiements périodiques) payable dans le cadre d'un régime de pension qui n'est pas un régime de pension agréé, attribuable à des services qu'une personne a rendus au cours d'une période tout au long de laquelle elle ne résidait pas au Canada et inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a(i), laquelle partie :

(i) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,
 (ii) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la fraction de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)m) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la fraction de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition aux fins de l'alinéa i);»

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa j), de ce qui suit :

«j.01) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable a reçu avant le 28 mars 1988, qu'il est raisonnable de considérer comme un paiement fait au titre du surplus actua-

Transfer of surplus

Transfert de surplus

augmented by reason of an increase in the superannuation or pension benefits payable out of or under the fund or plan;”

(3) Subsections 20(22) and (23) read as follows:

“(22) Notwithstanding any other provision of this section, where one or more members of a related group of employers have contributed to one or more registered pension funds or plans with respect to a particular individual or deceased individual, the amount deductible with respect to that individual in computing the income of a member for taxation years ending in a calendar year shall not exceed,

(a) in the case of an amount deductible under paragraph (1)(q), the lesser of

(i) the amount paid by the member with respect to the individual that would be deductible under that paragraph if this Act were read without reference to this subsection, and

(ii) \$3,500 less the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted in any such taxation year under that paragraph with respect to the individual by any other member of the group; and

(b) in the case of an amount deductible under paragraph (1)(s), the lesser of

(i) the amount paid by the member with respect to the individual that would be deductible under that paragraph if this Act were read without reference to this subsection, and

(ii) the member's portion of the amount by which

(A) such amount that would be approved by the Minister with respect to the individual for the purposes of paragraph (1)(s) if the individual were a member of a registered pension plan that provides the maximum benefits available under a registered pension fund or plan and

(I) the individual's eligible service in respect of the registered pension funds or plans of all members were eligible service in respect of such a plan,

(II) all the remuneration received by the individual in respect of eligible service under the registered pension funds or plans of all members were his remuneration in respect of eligible service under such a plan, and

(III) the benefits under such a plan in respect of the individual were funded or insured to the same extent that the aggregate of the individual's benefits under the registered pension funds or plans of all members are funded or insured,

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted with respect to the individual by a member of the group under paragraph (1)(q) in computing the member's income for a taxation year ending in the calendar year.

(23) For the purposes of subparagraph (22)(b)(ii), a “member's portion” of an amount shall be deemed to be such portion of the amount as may reasonably be determined to be the member's portion thereof having regard to the remuneration received by the individual from, and his eligible service with, the member.”

est nécessaire d'augmenter les ressources d'une caisse ou d'un régime en raison de l'accroissement des prestations de retraite ou d'autres pensions dues par cette caisse ou en vertu de ce régime;»

(3). — Texte des paragraphes 20(22) et (23) :

«(22) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'un ou plusieurs membres d'un groupe lié d'employeurs ont contribué à une ou plusieurs caisses ou à un ou plusieurs régimes enregistrés de pensions à l'égard d'un particulier donné ou d'un particulier décédé, le montant déductible à l'égard de ce particulier dans le calcul du revenu d'un membre pour des années d'imposition se terminant dans une année civile ne doit pas dépasser,

a) dans le cas d'un montant déductible en vertu de l'alinéa (1)q), le moindre des montants suivants :

(i) le montant que le membre a versé à l'égard du particulier et qui serait déductible en vertu de cet alinéa si la présente loi était interprétée sans égard au présent paragraphe, et

(ii) 3 500 \$ moins le total de tous les montants dont chacun représente un montant qu'un autre membre du groupe a déduit pour une année d'imposition conformément à cet alinéa à l'égard du particulier; et

b) dans le cas d'un montant déductible en vertu de l'alinéa (1)s), le moindre des montants suivants :

(i) le montant que le membre a versé relativement au particulier et qui serait déductible en vertu de cet alinéa si la présente loi était interprétée sans égard au présent paragraphe, et

(ii) la fraction attribuable au membre de l'excédent

(A) du montant qui serait approuvé par le Ministre à l'égard du particulier aux fins de l'alinéa (1)s), si le particulier était un membre d'un régime enregistré de pensions offrant les prestations maxima disponibles en vertu d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions et

(I) les états de service admissibles du particulier à l'égard des caisses ou régimes enregistrés de pensions de tous les membres étaient des états de service admissibles en vertu du régime,

(II) la totalité de la rémunération que le particulier a reçue pour ses états de service admissibles en vertu des caisses ou régimes enregistrés de pensions de tous les membres lui était versée pour ses états de service admissibles en vertu du régime, et

(III) les prestations en vertu du régime à l'égard du particulier étaient financées ou assurées dans la même mesure que le total des prestations reçues par le particulier en vertu des caisses ou régimes enregistrés de pensions de tous les membres,

sur

(B) le total de tous les montants dont chacun représente un montant qu'un membre du groupe a déduit à l'égard du particulier en vertu de l'alinéa (1)q) dans le calcul du revenu du membre pour une année d'imposition se terminant dans l'année civile.

(23) Pour l'application du sous-alinéa (22)b)(ii), la «fraction attribuable au membre» d'un montant est réputée être la fraction du montant qui peut raisonnablement être déterminée comme étant celle du membre, compte tenu de la rémunération reçue du membre par le particulier et de ses états de service admissibles auprès du membre.»

Clause 5: (1) Paragraph 60(j) at present reads as follows:

Article 5, (1). — Texte actuel de l'alinéa 60j) :

pension plan and that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year) as

(i) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(ii) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) or (m.1) or 60(j) or (j.1) in computing the taxpayer's income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof that has been designated for the purposes of paragraph (j), (j.1) or (l),

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"

riel afférent à la disposition à prestations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), d'un régime de pension agréé, et qui est inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a)(i) (sauf toute partie de ce montant qu'il déduit en application du paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année), laquelle partie :

(i) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

(ii) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la fraction de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)m) ou m.1) ou 60j) ou j.1) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la fraction de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa j), j.1) ou l);»

(3) Clause 60(j.1)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(B) \$1,500 times the number by which the number of years before 1989 described in clause (A) exceeds the number that can reasonably be regarded as the equivalent number of years before 1989 in respect of which employer contributions under either a pension plan or a deferred profit sharing plan of the employer or a person related to the employer had vested in the retiree at the time of the payment"

(3) La division 60j.1)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) du produit de 1 500 \$ par l'excédent du nombre d'années, antérieures à 1989, visé à la division (A) sur le nombre qu'il est raisonnable de considérer comme le nombre équivalent d'années, antérieures à 1989, pour lesquelles les cotisations de l'employeur versées aux termes d'un régime de pension ou d'un régime de participation différée aux bénéfices de l'employeur ou d'une personne liée à celui-ci

“(j) such part of the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (where the amount is received out of or under a registered pension fund or plan or is an amount described in subparagraph 6(1)(g)(iii) or clause 56(1)(a)(i)(A) or (B)), or subsection 147(10) as

(i) is designated by the taxpayer in his return of income under this Part for the year, and

(ii) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by him in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension fund or plan, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) in computing his income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning of section 146) under a registered retirement savings plan under which he is the annuitant (within the meaning of section 146), other than the portion thereof that has been designated for the purposes of paragraph (I),

to the extent that it was not deducted in computing his income for a previous year;”

«j) la partie du total de toutes les sommes dont chacune représente un montant inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, en vertu du sous-alinéa 56(1)a)(i), (lorsque le montant provient d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions ou qu'il s'agit d'un montant visé au sous-alinéa 6(1)g)(iii) ou à la disposition 56(1)a)(i)(A) ou (B)) ou du paragraphe 147(10) qui

(i) est désignée par le contribuable dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente Partie pour l'année, et

(ii) ne dépasse pas le total de toutes les sommes dont chacune est une somme qu'il a versée dans l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année

(A) à titre de cotisation à une caisse ou à un régime enregistré de pensions ou en vertu d'une telle caisse ou d'un tel régime, sauf la partie de cette cotisation qui est déductible en vertu de l'alinéa 8(1)m) dans le calcul de son revenu pour l'année, ou

(B) à titre de prime (au sens de l'article 146) d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier (au sens de l'article 146), sauf la partie de cette prime qui a été désignée aux fins de l'alinéa I),

pourvu que cette partie n'ait pas été déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;»

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) This amendment would add the underlined words.

(3). — Adjonction des mots soulignés.

étaient acquises au retraité au moment du versement.»

(4) Section 60 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (j.1) thereof, the following paragraph:

(4) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa j.1), de ce qui suit :

5

Transfer to
spousal RRSP

“(j.2) for taxation years ending after 1988 and before 1995, such part of the aggregate of all amounts (other than amounts paid out of or under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund that by reason of section 254 are considered to be amounts paid out of or under a registered pension plan) paid on a periodic basis out of or under a registered pension plan or a deferred profit sharing plan and included, by reason of subsection 56(1), in computing the taxpayer's income for the year as

(i) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(ii) does not exceed the least of

(A) \$6,000,

(B) the amount, if any, by which that aggregate exceeds the part of that aggregate designated for the year for the purposes of paragraph (j) or deducted under paragraph (k) in computing the taxpayer's income for the year, and

(C) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), to the extent that the amount was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;”

«j.2) pour les années d'imposition se terminant après 1988 et avant 1995, la partie du total des paiements périodiques (à l'exception de montants prévus par un régime enregistré d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite, ou en provenant, qui par l'effet de l'article 254 sont considérés comme prévus par un régime de pension agréé ou en provenant) prévus par un régime de pension agréé ou un régime de participation différée aux bénéfices, ou en provenant, et inclus en application du paragraphe 56(1) dans le calcul de son revenu pour l'année, qui :

(i) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

(ii) d'autre part, ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

(A) 6 000 \$,

(B) l'excédent éventuel de ce total sur la partie de ce total qu'il indique dans sa déclaration de revenu pour l'année aux fins de l'alinéa j) ou qu'il déduit selon l'alinéa k) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(C) le total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable a versé au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier, au sens de ce paragraphe, dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;»

Transfert au
REER du
conjoint

(5) Paragraph 60(k) of the said Act is repealed.

(5) L'alinéa 60k) de la même loi est abrogé.

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) Paragraph 60(*k*) reads as follows:
 “(*k*) the least of

(5). — Texte de l’alinéa 60*k* :
 «*k*) la moins élevée des sommes suivantes :

(6) All that portion of subparagraph 60(I)(ii) of the said Act preceding clause (D) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) to acquire, from a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, an annuity

(A) under which the taxpayer is the annuitant

(I) for the taxpayer's life, or for the lives jointly of the taxpayer and the taxpayer's spouse (in this paragraph having the meaning assigned by subsection 146(1.1)), either with a guaranteed period that is not greater than 90 years minus the age of the taxpayer or the age of the taxpayer's spouse, at the time of its acquisition or without a guaranteed period, or

(II) for a term of years equal to 90 minus the age of the taxpayer or the age of the taxpayer's spouse, at the time of its acquisition, or

(B) under which the taxpayer, or a trust under which the taxpayer is the sole person beneficially interested in all amounts payable under the annuity, is the annuitant for a term of years not exceeding 18 minus the age of the taxpayer at the time of its acquisition

that does not provide for any payment thereunder except

(C) the single payment by or on behalf of the taxpayer,”

(7) Subparagraph 60(I)(v) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of the clause (A) thereof, by adding the word “and” at the end of clause (B) thereof and by adding thereto, immediately after clause (B) thereof, the following clause:

“(B.1) the lesser of

(I) the amount paid by or on behalf of the taxpayer to acquire an annuity that would be described in subparagraph (ii) if that subparagraph were read

(6) Le passage du sous-alinéa 60(I)(ii) de la même loi qui précède la division (D) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) afin d'acheter, d'une personne titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter un commerce de rentes au Canada, une rente :

(A) dont le contribuable est rentier et qui est :

(I) soit une rente viagère simple ou réversible au conjoint survivant, sans durée garantie ou pour une durée garantie égale ou inférieure à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente — «conjoint» s'entendant au présent alinéa au sens du paragraphe 146(1.1) —,

(II) soit une rente à terme, pour un nombre d'années égal à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente, ou

(B) dont est rentier le contribuable ou la fiducie dans laquelle il est le seul à avoir un droit de jouissance sur les montants payables aux termes de la rente, pour un nombre d'années ne dépassant pas la différence entre 18 et l'âge du contribuable à la date d'achat de la rente, cette rente ne devant pas prévoir d'autres versements, sauf les suivants :

(C) le paiement unique à effectuer par le contribuable ou pour son compte,»

(7) Le sous-alinéa 60(I)(v) de la même loi est modifié par insertion, après la division (B), de ce qui suit :

«(B.1) le moins élevé :

(I) de la somme versée par le contribuable ou pour son compte afin d'acheter une rente visée au sous-alinéa (ii), abstraction faite de la division (A),

(II) de la somme, sauf la partie de celle-ci qui est comprise dans la somme visée à la division (B),

(i) any amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year to a trustee under a deferred profit sharing plan that had at least 5 beneficiaries at all times throughout the year, to the extent that it was not deductible in computing his income for the immediately preceding year,

(ii) any amount included in computing his income for the year by virtue of subsection 147(10), and

(iii) the amount by which

(A) the aggregate of amounts included in computing his income for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) and subsection 147(10)

exceeds

(B) the amount, if any, deductible under paragraph (j) in computing his income for the year;”

(6) The relevant portion of subparagraph 60(l)(ii) at present reads as follows:

“(ii) to acquire, from a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, an annuity under which he is the annuitant

(A) for his life, or for the lives jointly of the taxpayer and his spouse, either with a guaranteed period that is not greater than 90 years minus his age, or the age of his spouse, at the time of its acquisition or without a guaranteed period, or

(B) for a term of years equal to 90 minus his age, or the age of his spouse, at the time of its acquisition

that does not provide for any payment thereunder except

(C) the single payment by the taxpayer,”

(i) toute somme payée par le contribuable, dans l'année ou dans les 60 jours de la fin de l'année, à un fiduciaire en vertu d'un régime de participation différée aux bénéfices qui comprenait au moins 5 bénéficiaires à tout moment de l'année, dans la mesure où elle n'était pas déductible lors du calcul de son revenu pour l'année précédente,

(ii) toute somme incluse dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu du paragraphe 147(10), ou

(iii) la fraction du

(A) total des sommes incluses dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu du sous-alinéa 56(1)a(i) et du paragraphe 147(10)

qui est en sus de

(B) la somme, si somme il y a, qui est déductible, en vertu de l'alinéa j), lors du calcul de son revenu pour l'année;»

(6). — Texte actuel du passage visé du sous-alinéa 60l(ii) :

«(ii) afin d'acheter, d'une personne titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter un commerce de rentes au Canada,

(A) une rente viagère simple ou réversible au conjoint survivant, dont le contribuable devient rentier, sans durée garantie ou pour une durée garantie égale ou inférieure à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente, ou

(B) une rente à terme dont le contribuable devient rentier, pour un nombre d'années égal à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente,

cette rente ne devant pas prévoir d'autres versements que les suivants :

(C) le paiement unique à effectuer par le contribuable,»

(7) New.

(7). — Nouveau.

without reference to clause (A) thereof, and
 (II) the amount (other than any portion thereof included in the amount determined under clause (B)) included in computing the taxpayer's income for the year as a payment (other than a payment that is part of a series of periodic payments or that relates to an actuarial surplus) received by the taxpayer out of or under a registered pension plan, or as a refund of premiums out of or under a registered retirement savings plan, as a consequence of the death of an individual, where the taxpayer is a child or grandchild of the individual,"

ajoutée dans le calcul de son revenu pour l'année à titre de paiement (sauf un paiement afférent au surplus actuariel ou faisant partie d'une série de paiements périodiques) qu'il reçoit dans le cadre d'un régime de pension agréé, ou à titre de remboursement de primes prévu par un régime enregistré d'épargne-retraite ou en provenant, par suite du décès d'un particulier, dans le cas où le contribuable est l'enfant ou le petit-enfant du particulier,»

(8) Clause 60(*t*)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (8) La division 60(*t*)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(A) all amounts, other than amounts deductible under paragraph 8(1)(*m.2*), contributed under the arrangement by the taxpayer while it was a retirement compensation arrangement and before the end of the year,”

«(A) des cotisations, à l'exception de celles qui sont déductibles en application de l'alinéa 8(1)*m.2*), qu'il a versées dans le cadre de la convention avant la fin de l'année alors qu'elle était une convention de retraite,»

(9) Clause 60(*u*)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (9) La division 60(*u*)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(A) all amounts, other than amounts deductible under paragraph 8(1)(*m.2*), contributed under the arrangement by the taxpayer while it was a retirement compensation arrangement and before the end of the year, and”

«(A) des cotisations, à l'exception de celles qui sont déductibles en application de l'alinéa 8(1)*m.2*), qu'il a versées dans le cadre de la convention avant la fin de l'année alors qu'elle était une convention de retraite,»

(10) Subparagraph 60(*v*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (10) Le sous-alinéa 60(*v*)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(iii) the amount by which the taxpayer's RRSP deduction limit for the year exceeds the aggregate of the amounts deducted under subsections 146(5) and (5.1) in computing the taxpayer's income for the year.”

“(iii) de l'excédent du maximum déductible au titre des REER du contribuable pour l'année sur le total des montants déduits en application des paragraphes 146(5) et (5.1) dans le calcul de son revenu pour l'année.»

(8) This amendment would add the underlined words.

(8). — Adjonction du passage souligné.

(9) This amendment would add the underlined words.

(9). — Adjonction du passage souligné.

(10) Subparagraph 60(v)(iii) at present reads as follows:

“(iii) the amount by which the amount determined in respect of the taxpayer for the year under paragraph 146(5)(a) or (b) (whichever is applicable in respect of the taxpayer) exceeds the aggregate of the amounts deducted under subsections 146(5) and (5.1) in computing his income for the year.”

(10). — Texte actuel du sous-alinéa 60v)(iii) :

«(iii) de l'excédent du montant calculé pour le contribuable pour l'année en application de l'alinéa 146(5)a) ou b), selon le cas, sur le total des montants déduits en application des paragraphes 146(5) et (5.1) dans le calcul de son revenu pour l'année.»

(11) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years, except that

(a) in its application to the 1986 and 1987 taxation years, paragraph 60(j) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(j) such part of the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing the income of the taxpayer for the year (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer’s income for the year) by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (where the amount is received out of or under a registered pension plan or is an amount described in subparagraph 6(1)(g)(iii) or clause 56(1)(a)(i)(A) or (B)), or subsection 147(10) as

(i) is designated by the taxpayer in the taxpayer’s return of income under this Part for the year, and

(ii) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer’s benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) or (m.1) in computing the taxpayer’s income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof that has been designated for the purposes of paragraph (I),

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer’s income for a preceding taxation year;”;

(b) in its application to the 1988 taxation year, paragraph 60(j) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(11) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1986 et suivantes. Toutefois :

a) pour son application aux années d’imposition 1986 et 1987, l’alinéa 60j) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«j) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d’imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul de son revenu pour l’année (sauf toute partie de ce montant qu’il déduit en application du paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l’année) en application du sous-alinéa 56(1)a)(i), s’il s’agit d’un montant reçu dans le cadre d’un régime de pension agréé ou encore d’un montant visé au sous-alinéa 6(1)g)(iii) ou à la division 56(1)a)(i)(A) ou (B), ou bien en application du paragraphe 147(10), laquelle partie :

(i) d’une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l’année selon la présente partie,

(ii) d’autre part, ne dépasse pas le total des montants qu’il a versés au cours de l’année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d’un régime de pension agréé, à son profit, à l’exclusion de la fraction de cette cotisation qu’il peut déduire en application de l’alinéa 8(1)m) ou m.1) dans le calcul de son revenu pour l’année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d’épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l’exclusion de la fraction de cette prime qu’il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l’alinéa I);»;

b) pour son application à l’année d’imposition 1988, l’alinéa 60j) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

“(j) such part of the aggregate of all amounts each of which is

- (i) an amount received by the taxpayer (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year) that cannot reasonably be considered to be a payment in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of a registered pension plan and that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (where the amount is received out of or under a registered pension plan or is an amount described in subparagraph 6(1)(g)(iii) or clause 56(1)(a)(i)(A) or (B)) or subsection 147(10), or
- (ii) an eligible amount in respect of the taxpayer for the year pursuant to subsection 104(27)

as

- (iii) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and
- (iv) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year
 - (A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) or (m.1) in computing the taxpayer's income for the year, or
 - (B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof that has been designated for the purposes of paragraph (I),

«j) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente :

- (i) soit un montant qu'il reçoit (sauf toute partie de ce montant qu'il déduit en application du paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année) qu'il n'est pas raisonnable de considérer comme un paiement fait au titre du surplus actuariel afférent à la disposition à prestations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), d'un régime de pension agréé et qui est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a(i), s'il s'agit d'un montant reçu dans le cadre d'un régime de pension agréé ou d'un montant visé au sous-alinéa 6(1)g(iii) ou à la division 56(1)a(i)(A) ou (B), ou bien en application du paragraphe 147(10),
- (ii) soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) pour le contribuable pour l'année,

laquelle partie :

- (iii) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,
- (iv) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :
 - (A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la partie de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)m) ou m.1) dans le calcul de son revenu pour l'année,
 - (B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens du même paragraphe, à l'exclusion de la partie de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa I);»;

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"

(c) in its application to the 1989 taxation year, paragraph 60(j) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(j) such part of the aggregate of all amounts each of which is

(i) an amount received by the taxpayer (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year)

(A) that is part of a series of periodic payments, that cannot reasonably be considered to be a payment in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of a registered pension plan, and that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (where the amount is received out of or under a registered pension plan) or subsection 147(10), or

(B) that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (where the amount is described in subparagraph 6(1)(g)(iii) or clause 56(1)(a)(i)(A) or (B)),

(ii) an eligible amount in respect of the taxpayer for the year, pursuant to subsection 104(27) or (27.1) or paragraph 147(10.2)(d), or

(iii) a prescribed amount

as

(iv) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(v) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the tax-

c) pour son application à l'année d'imposition 1989, l'alinéa 60j) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«j) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente :

(i) soit un montant qu'il reçoit (sauf toute partie de ce montant qu'il déduit selon le paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année) et, selon le cas :

(A) qui fait partie d'une série de paiements périodiques, qu'il n'est pas raisonnable de considérer comme un paiement fait au titre du surplus actuariel afférent à la disposition à prestations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), d'un régime de pension agréé et qui est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a)(i), s'il s'agit d'un montant reçu dans le cadre d'un régime de pension agréé, ou bien en application du paragraphe 147(10),

(B) qui est inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a)(i), s'il s'agit d'un montant visé au sous-alinéa 6(1)g)(iii) ou à la division 56(1)a)(i)(A) ou (B),

(ii) soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) ou (27.1) ou de l'alinéa 147(10.2)d) pour le contribuable pour l'année,

(iii) soit un montant prescrit,

laquelle partie :

(iv) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

(v) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au

payer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) or (m.1) in computing the taxpayer's income for the year, or

5

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof that has been designated for the purposes of paragraph (I),

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;" and

(d) in its application to the 1990 taxation year, paragraph 60(j) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as though the reference therein to "paragraph 8(1)(m)" were a reference to "paragraph 8(1)(m) or (m.1)".

(12) Subsection (2) is applicable to the 1988 taxation year.

(13) Subsections (3), (4), (6), (7), (8) and (9) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years, and clause 60(I)(ii)(A) of the said Act, as it applies to the 1988 taxation year, shall be read as follows:

"(A) for the taxpayer's life, or for the lives jointly of the taxpayer and the taxpayer's spouse (in this paragraph having the meaning assigned by subsection 146(1.1)), either with a guaranteed period that is not greater than 90 years minus the age of the taxpayer, or the age of the taxpayer's spouse, at the time of its acquisition or without a guaranteed period, or"

(14) Subsection (5) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years, and paragraph 60(k) of the said Act, as it applies to the 1989 taxation year, shall be read as follows:

"(k) the least of

cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la partie de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)m) ou m.1) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la partie de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa I);;

d) pour l'application de l'alinéa 60j), édicté par le paragraphe (1), à l'année d'imposition 1990, la mention «alinéa 8(1)m)», à cet alinéa, est remplacée par la mention «alinéa 8(1)m) ou m.1)».

(12) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition 1988.

(13) Les paragraphes (3), (4), (6), (7), (8) et (9) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1988, la division 60(I)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

«(A) une rente viagère simple ou réversible au conjoint survivant, dont le contribuable est rentier, sans durée garantie ou pour une durée garantie égale ou inférieure à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente — «conjoint» s'entendant au présent alinéa au sens du paragraphe 146(1.1) —, ou»

(14) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1989, l'alinéa 60k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«k) le moins élevé des montants suivants :

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year to a trustee under a deferred profit sharing plan that had at least 5 beneficiaries at all times throughout the year, to the extent that the amount was not deducted in computing the taxpayer's income for the immediately preceding 10 taxation year,

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount that is included in computing the taxpayer's income for the year by reason of subsection 147(10) and is either part of a series of periodic payments or a prescribed amount, and

(iii) the amount by which the aggregate of

(A) the aggregate that is determined under paragraph (j) in respect of the taxpayer for the year by adding the amounts referred to in subparagraphs (i) to (iii) thereof, 25 and

(B) the aggregate of all amounts each of which is such portion of a prescribed amount as is not included in the aggregate referred to in 30 clause (A)

exceeds the amount, if any, deductible under paragraph (j) in computing the taxpayer's income for the year;"

(15) Subsection (10) is applicable to the 35 1991 and subsequent taxation years.

6. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60.1 thereof, the following section:

"60.2 (1) There may be deducted in 40 computing a taxpayer's income for a taxation year an amount equal to the aggregate of

(a) where the taxation year ends before 1991, the aggregate of all amounts each 45 of which is that portion of an amount paid to the taxpayer before 1991 and included by reason of subparagraph 56(1)(a)(i) or paragraph 56(1)(h) or (t) in computing the taxpayer's income for 50

(i) le total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un fiduciaire aux termes 5 d'un régime de participation différée aux bénéfices qui compte au moins cinq bénéficiaires tout au long de l'année, dans la mesure où ce montant n'est pas déduit dans le calcul de son 10 revenu pour l'année d'imposition précédente,

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant qui est inclus en application du paragraphe 147(10) 15 dans le calcul de son revenu pour l'année et qui soit fait partie d'une série de paiements périodiques, soit est un montant prescrit,

(iii) l'excédent du total des montants 20 suivants sur le montant éventuellement déductible selon l'alinéa j) dans le calcul de son revenu pour l'année :

(A) le total formé des montants visés aux sous-alinéas j)(i) à (iii), 25 déterminé quant au contribuable pour l'année,

(B) le total des montants dont chacun représente la fraction du montant prescrit qui n'est pas 30 incluse dans le total visé à la division (A);»

(15) Le paragraphe (10) s'applique aux 35 années d'imposition 1991 et suivantes.

6. (1) La même loi est modifiée par inser- 35 tion, après l'article 60.1, de ce qui suit :

"60.2 (1) Le total des montants suivants est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

a) si l'année d'imposition se termine avant 1991, l'ensemble des montants dont chacun représente la partie d'un montant versé au contribuable avant 1991 et inclus, en application du sous- 45 alinéa 56(1)a(i) ou de l'alinéa 56(1)h ou t), dans le calcul de son revenu pour

Clause 6: (1) New.

Article 6, (1). — Nouveau.

the year or a preceding taxation year that can reasonably be considered to be a refund of additional voluntary contributions made by the taxpayer before October 9, 1986 to a registered pension plan for the taxpayer's benefit in respect of services rendered by the taxpayer before the year in which the contributions were made, to the extent that the contributions were not deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year; and

(b) the least of

(i) \$3,500,

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount included after 1986 by reason of subparagraph 56(1)(a)(i) or paragraph 56(1)(d.2), (h) or (t) in computing the taxpayer's income for the year, and

(iii) the balance of the annuitized voluntary contributions of the taxpayer at the end of the year.

(2) For the purposes of subsection (1), "balance of the annuitized voluntary contributions" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which

(a) such part of the aggregate of all amounts each of which is an additional voluntary contribution made by the taxpayer to a registered pension plan before October 9, 1986 in respect of services rendered by the taxpayer before the year in which the contribution was made, to the extent that the contribution was not deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year, as may reasonably be considered as having been

(i) used before October 9, 1986 to acquire or provide an annuity for the taxpayer's benefit under a registered pension plan or registered retirement savings plan, or

(ii) transferred before October 9, 1986 to a registered retirement income fund under which the taxpayer was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)) at the time of the transfer

l'année ou pour une année d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable de considérer comme un remboursement de cotisations facultatives qu'il a versées à son profit avant le 9 octobre 1986 à un régime de pension agréé au titre de services qu'il a rendus avant l'année où les cotisations ont été versées, dans la mesure où ces cotisations n'ont pas été déduites dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

b) le moins élevé des montants suivants :

(i) 3 500 \$,

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant inclus après 1986, en application du sous-alinéa 56(1)a(i) ou de l'alinéa 56(1)d.2, h) ou t), dans le calcul de son revenu pour l'année,

(iii) le solde de ses cotisations facultatives à la fin de l'année qui ont servi à assurer une rente.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le solde des cotisations facultatives d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition qui ont servi à assurer une rente correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) la partie du total des montants dont chacun représente une cotisation facultative que le contribuable a versée à un régime de pension agréé avant le 9 octobre 1986 au titre de services qu'il a rendus avant l'année où la cotisation a été versée, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant servi avant cette date à acquérir ou à fournir une rente à son profit dans le cadre d'un régime de pension agréé ou d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou comme ayant été transférée avant cette date à un fonds enregistré de revenu de retraite dont il est rentier, au sens du paragraphe 146.3(1), au moment du transfert, dans la mesure où la cotisation n'a pas été déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

Solde des cotisations facultatives ayant servi à assurer une rente

Definition of "balance of the annuitized voluntary contributions"

exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is

(i) an amount deducted under paragraph (1)(b) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, or

(ii) an amount deducted under paragraph (1)(a) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, to the extent that the amount can reasonably be considered to be in respect of a refund of additional voluntary contributions included in determining the aggregate under paragraph (a)."

b) le total des montants dont chacun représente :

(i) soit un montant déduit en application de l'alinéa (1)b) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

(ii) soit un montant déduit en application de l'alinéa (1)a) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un remboursement de cotisations facultatives inclus dans le calcul du total visé à l'alinéa a).»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

7. (1) All that portion of subsection 70(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le passage du paragraphe 70(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

"(10) For the purposes of sections 40 and 44, this section, section 73 and subsections 146(5.3) and (5.4),"

«(10) Pour l'application des articles 40, 44, du présent article, de l'article 73 et des paragraphes 146(5.3) et (5.4) :

Définitions

(2) Subsection (1) is applicable after 1988.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1988.

8. (1) Subsection 87(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (p) thereof, the following paragraph:

8. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa p), de ce qui suit :

Registered pension plans

"(q) for the purposes of sections 147.1 and 147.2 and any regulations made under subsection 147.1(18), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;"

«q) pour l'application des articles 147.1 et 147.2 et des règlements pris en application du paragraphe 147.1(18), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»

Régimes de pension agréés

(2) Subsection (1) is applicable after 1988.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1988.

9. (1) Subsection 104(27) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 104(27) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pension benefits

"(27) Where a testamentary trust has received a superannuation or pension benefit in a taxation year throughout which it was resident in Canada and has desig-

«(27) Dans le cas où une fiducie testamentaire reçoit une prestation de retraite ou d'autres pensions au cours d'une année d'imposition tout au long de laquelle elle a

Prestations de retraite

Clause 7: (1) This amendment would replace the reference to “section 146” with a reference to “subsections 146(5.3) and (5.4)”.

Article 7, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 70(10) :

«(10) Aux fins du présent article et des articles 40, 44, 73 et 146.»

Clause 8: (1) New.

Article 8, (1). — Nouveau.

Clause 9: (1) Subsection 104(27) at present reads as follows:

“(27) Such portion of any amount that would otherwise be included under subparagraph 56(1)(a)(i) in computing the income of a testamentary trust for a taxation year throughout which it was resident in Canada

(a) as may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that by virtue of subsection

Article 9, (1). — Texte actuel du paragraphe 104(27) :

«(27) La fraction de tout montant qui serait par ailleurs inclus en application du sous-alinéa 56(1)a)(i) dans le calcul du revenu d'une fiducie testamentaire pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, qui

a) peut raisonnablement être considérée (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités de l'accord de fiducie) comme faisant partie du montant qui, en vertu du paragraphe (13), a été

nated, in the return of its income for the year under this Part, an amount in respect of a beneficiary under the trust equal to such portion (in this subsection referred to as the "beneficiary's share") of the benefit as

(a) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by reason of subsection (13), was included in computing the income for a particular taxation year of the beneficiary, and

(b) was not designated by the trust in respect of any other beneficiary under the trust,

the following rules apply:

(c) where

(i) the benefit is an amount described in subparagraph (a)(i) of the definition "pension income" in subsection 118(7), and

(ii) the beneficiary was a spouse (in this subsection having the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the settlor of the trust,

the beneficiary's share of the benefit shall be deemed, for the purposes of subsections 118(3) and (7), to be a payment described in subparagraph (a)(i) of the definition "pension income" in subsection 118(7) that is included in computing the beneficiary's income for the particular year,

(d) where the benefit

(i) is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)), other than an amount that relates to an actuarial surplus, paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust who was, at the time of the settlor's death, a spouse of the beneficiary, or

(ii) would be an amount included in the aggregate determined under paragraph 60(j) in respect of the beneficiary for the taxation year of the beneficiary in which the benefit was

résidé au Canada et indique, dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie, un montant pour un de ses bénéficiaires, égal à la fraction de la prestation — appelée «part du bénéficiaire» au présent paragraphe — qu'elle n'a attribuée à aucun autre de ses bénéficiaires et qu'il est raisonnable de considérer (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les conditions de l'acte de fiducie) comme faisant partie du montant qui, par application du paragraphe (13), a été inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour une année d'imposition donnée, les règles suivantes s'appliquent :

a) la part du bénéficiaire sur la prestation est réputée, pour l'application des paragraphes 118(3) et (7), être un versement visé au sous-alinéa a)(i) de la définition de «revenu de pension» au paragraphe 118(7) qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée si :

(i) d'une part, la prestation est un montant visé à ce sous-alinéa,

(ii) d'autre part, le bénéficiaire est le conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1), de l'auteur de la fiducie;

b) la part du bénéficiaire sur la prestation est, pour l'application de l'alinéa 60j), un montant admissible pour le bénéficiaire pour l'année donnée si la prestation, selon le cas :

(i) est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), (à l'exception d'un montant afférent à un surplus actuariel) qu'un régime de pension agréé a versé à la fiducie par suite du décès de l'auteur de la fiducie qui était, au moment de son décès, le conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1), du bénéficiaire,

(ii) est un montant inclus dans le total calculé selon l'alinéa 60j) au titre du bénéficiaire pour son année d'imposition au cours de laquelle la fiducie a reçu la prestation, à la condition que le bénéficiaire ait reçu celle-ci au même moment que la fiducie;

c) lorsque la prestation est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1),

(13) was included in computing the income for the taxation year of a particular beneficiary under the trust, and

(b) as was not designated by the trust in respect of any other beneficiary under the trust

shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in the return of its income for the year under this Part, be deemed, for the purposes of subsections 118(3) and (7) (where the particular beneficiary was the spouse of the individual upon and in consequence of whose death the trust arose), this subsection and paragraph 60(j), to be included in computing the income for the year of the particular beneficiary by reason of subparagraph 56(1)(a)(i) and not to be included in computing the income of the trust for the year.”

inclus dans le calcul du revenu pour l'année d'imposition d'un bénéficiaire donné de la fiducie, et

b) n'a pas été attribuée par la fiducie à l'égard d'aucun autre bénéficiaire de la fiducie

est, si la fiducie l'attribue ainsi au bénéficiaire donné dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année, réputée, pour l'application de l'alinéa 60j) et du présent paragraphe ainsi que pour l'application des paragraphes 118(3) et (7) lorsque la fiducie a débuté au décès du particulier dont le bénéficiaire donné était le conjoint ou par suite de ce décès, être incluse dans le calcul du revenu du bénéficiaire donné pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a)(i) et non dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année.»

received by the trust if the benefit had been received by the beneficiary at the time it was received by the trust, the beneficiary's share of the benefit is, for the purposes of paragraph 60(j), an eligible amount in respect of the beneficiary for the particular year, and (e) where the benefit is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust and the beneficiary was, at the time of the settlor's death, under 18 years of age and a child or grandchild of the settlor, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion thereof that relates to an actuarial surplus) shall be deemed, for the purposes of paragraph 60(l), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in subclause 60(l)(v)(B.1)(II).

DPSP benefits

- (27.1) Where
- (a) a testamentary trust has received in a taxation year (in this subsection referred to as the "trust year") throughout which it was resident in Canada an amount from a deferred profit sharing plan as a consequence of the death of the settlor of the trust,
- (b) the settlor was an employee of an employer who participated in the plan on behalf of the settlor, and
- (c) the amount is not part of a series of periodic payments,
- such portion of the amount as
- (d) is included under subsection 147(10) in computing the income of the trust for the trust year,
- (e) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by reason of subsection (13), was included in computing the income for a particular taxation year of a beneficiary under the trust who was,

qu'un régime de pension agréé verse à la fiducie par suite du décès de l'auteur de celle-ci et que le bénéficiaire — enfant ou petit-enfant de l'auteur — avait moins de 18 ans au décès de l'auteur, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60l), être un montant provenant d'un régime de pension agréé et inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la subdivision 60l)(v)(B.1)(II).

- (27.1) Dans le cas où une fiducie testamentaire reçoit, au cours d'une année d'imposition — appelée «année de la fiducie» au présent paragraphe — tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, un montant par suite du décès de l'auteur de la fiducie, lequel montant ne fait pas partie d'une série de paiements périodiques et provient d'un régime de participation différée aux bénéfices auquel a participé, au profit de l'auteur, l'employeur de celui-ci, la fraction du montant qui répond aux conditions suivantes est, pour l'application de l'alinéa 60j), un montant admissible pour le bénéficiaire pour une année d'imposition donnée :

Prestations d'un régime de participation différée aux bénéfices

- a) elle est incluse selon le paragraphe 147(10) dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année de la fiducie;
- b) il est raisonnable de considérer (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les conditions de l'acte de fiducie) qu'elle fait partie du montant qui, par application du paragraphe (13), a été inclus dans le calcul du revenu pour l'année donnée d'un bénéficiaire de

at the time of the settlor's death, a spouse (within the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the settlor, and (f) is designated by the trust in respect of the beneficiary in the trust's return of income under this Part for the trust year is, for the purposes of paragraph 60(j), an eligible amount in respect of the beneficiary for the particular year."

(2) Subsection 104(27) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that

(a) for the 1988 and 1989 taxation years, the reference to "paragraph 60(j)" in subparagraph 104(27)(d)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "paragraph 60(j) or (j.01)"; and

(b) for the 1988 taxation year, subsection 104(27) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to paragraph (e) thereof.

(3) Subsection 104(27.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to amounts received after 1988.

10. (1) Paragraph (b) of the definition "qualified pension income" in subsection 118(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) any of subparagraphs (a)(ii) to (vi) or paragraph (b) of the definition "pension income" received by the individual as a consequence of the death of the spouse (within the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the individual."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

11. (1) Paragraph 127.52(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the aggregate of all amounts deductible under any of paragraphs 8(1)(m) and 60(i) to (j.2) in computing the individual's income for the year were the lesser of

la fiducie qui était le conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1), de l'auteur de la fiducie au décès de ce dernier;

c) la fiducie l'indique, pour le bénéficiaire, dans sa déclaration de revenu pour l'année de la fiducie selon la présente partie.»

(2) Le paragraphe 104(27) de la même loi, édicté par la paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois :

a) pour les années d'imposition 1988 et 1989, la mention «l'alinéa 60j)» au sous-alinéa 104(27)b)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «l'alinéa 60j) ou j.01)»;

b) pour l'année d'imposition 1988, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 104(27)c) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 104(27.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux montants reçus après 1988.

10. (1) L'alinéa b) de la définition de «revenu de pension admissible», au paragraphe 118(7) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les montants visés aux sous-alinéas a)(ii) à (vi) et à l'alinéa b) de la définition de «revenu de pension», reçus par le particulier par suite du décès de son conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

11. (1) L'alinéa 127.52(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le total des montants déductibles en application des alinéas 8(1)m) et 60i) à j.2) dans le calcul de son revenu pour l'année est le moins élevé :

(i) du total des montants ainsi déductibles par ailleurs,

Clause 10: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 10, (1). — Adjonction du passage souligné.

Clause 11: (1) Paragraph 127.52(1)(a) at present reads as follows:

“(a) the aggregate of all amounts deductible under any of paragraphs 8(1)(m) and (m.1) and 60(i) to (k) in computing his income for the year were the lesser of

(i) the aggregate of the amounts otherwise so deductible by him, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which was included in computing his income for the year and which is a single payment out of or pursuant to a deferred profit sharing plan or a superannuation or pension fund or plan

Article 11, (1). — Texte actuel de l’alinéa 127.52(1)a :

«a) le total des montants déductibles en vertu des alinéas 8(1)m) et m.1) et 60i) à k) dans le calcul du revenu du particulier pour l’année est le moindre

(i) du total des montants ainsi déductibles par ailleurs,

(ii) du total des paiements uniques inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l’année et provenant ou effectués en vertu de quelque régime ou caisse de retraite ou de pension ou de quelque régime de participation différée aux bénéfices, dans les cas suivants :

(i) the aggregate of the amounts otherwise so deductible, and

(ii) the aggregate of

(A) the amount otherwise so deductible under paragraph 60(i) 5
by reason of subsection 146(6.1), and

(B) the aggregate of all amounts each of which was included in computing the individual's income for 10
the year and which is a single payment out of or under a deferred profit sharing plan or a superannuation or pension fund or plan

(I) as a consequence of the 15
death, withdrawal from the fund or plan or termination of employment of a person,

(II) on the winding-up of the fund or plan in full satisfaction of 20
all rights of the payee in or under the fund or plan, or

(III) to which the individual is entitled by virtue of an amendment to the fund or plan;" 25

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1990 taxation year, paragraph 127.52(1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be 30
read as follows:

"(a) the aggregate of all amounts deductible under any of paragraphs 8(1)(m) and (m.1) and 60(i) to (j.2) in computing the individual's income for 35
the year were the lesser of

(i) the aggregate of the amounts otherwise so deductible, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which was included in computing 40
the individual's income for the year and that is a single payment out of or under a deferred profit sharing plan or a superannuation or pension fund or plan 45

(A) as a consequence of the death, withdrawal from the fund or plan or termination of employment of a person,

(ii) du total :

(A) du montant ainsi déductible par ailleurs en application de l'alinéa 60*i*) par l'effet du paragraphe 146(6.1), 5

(B) du total des paiements uniques inclus dans le calcul de son revenu pour l'année et provenant ou effectués en vertu de quelque régime ou caisse de retraite ou de pension ou 10
de quelque régime de participation différée aux bénéfices :

(I) par suite du décès d'une personne, de son retrait du régime ou de la caisse ou de la fin de son 15
emploi,

(II) à la liquidation du régime ou de la caisse, en règlement définitif de tous les droits du bénéficiaire dans le régime ou la caisse 20
ou en vertu du régime ou de la caisse,

(III) par suite d'une modification au régime ou à la caisse donnant au particulier droit à un paie- 25
ment unique;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1990, l'alinéa 127.52(1)*a*) de la même 30
loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«a) le total des montants déductibles en vertu des alinéas 8(1)*m*) et *m.1*) et 60*i*) à *j.2*) dans le calcul du revenu du particulier 35
pour l'année est le moindre :

(i) du total des montants ainsi déductibles par ailleurs,

(ii) du total des paiements uniques inclus dans le calcul du revenu du parti- 40
culier pour l'année et provenant ou effectués en vertu de quelque régime ou caisse de retraite ou de pension ou de quelque régime de participation différée aux bénéfices : 45

(A) par suite du décès d'une personne, de son retrait du régime ou de la caisse ou de la fin de son emploi,

(B) à la liquidation du régime ou de la caisse, en règlement définitif de 50

(A) upon the death, withdrawal from the fund or plan or termination of employment of a person,

(B) upon the winding-up of the fund or plan in full satisfaction of all rights of the payee in or under the fund or plan, or

(C) to which he is entitled by virtue of an amendment to the fund or plan;"

(A) le décès d'une personne, son retrait du régime ou de la caisse ou la fin de son emploi,

(B) la liquidation du régime ou de la caisse, en règlement définitif de tous les droits du bénéficiaire dans le régime ou la caisse ou en vertu du régime ou de la caisse,

(C) une modification au régime ou à la caisse donnant au particulier droit à un paiement unique;»

(B) on the winding-up of the fund or plan in full satisfaction of all rights of the payee in or under the fund or plan, or

(C) to which the individual is entitled by reason of an amendment to the fund or plan;" 5

tous les droits du bénéficiaire dans le régime ou la caisse ou en vertu du régime ou de la caisse,

(C) par suite d'une modification au régime ou à la caisse donnant au particulier droit à un paiement unique;" 5

12. (1) Paragraph 128(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) L'alinéa 128(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(d) except for the purposes of subsection 146(1) and Part X.1, a taxation year of the individual shall be deemed to have commenced on the day in the calendar year on which the individual became a bankrupt and the individual's taxation year that would otherwise have ended on the last day of that calendar year shall be deemed to have ended on the day immediately before the day on which the individual became a bankrupt; 10 15 20

(d.1) where, by reason of paragraph (d), a taxation year of the individual is not a calendar year, 25

(i) paragraph 146(5)(b) shall, for the purpose of the application of subsection 146(5) to the taxation year, be read as follows:

"(b) the amount, if any, by which 30

(i) the taxpayer's RRSP deduction limit for the particular calendar year in which the taxation year ends 35

exceeds (ii) the aggregate of the amounts deducted under this subsection and subsection (5.1) in computing the taxpayer's income for any preceding taxation year that ends in the particular calendar year.", 40

and (ii) paragraph 146(5.1)(b) shall, for the purpose of the application of subsection 146(5.1) to the taxation year, be read as follows: 45

«d) sauf pour l'application du paragraphe 146(1) et de la partie X.1, une année d'imposition du particulier est réputée avoir commencé le jour de l'année civile où il est mis en faillite, et son année d'imposition qui, par ailleurs, se serait terminée le dernier jour de cette année civile est réputée avoir pris fin la veille du jour où il a été mis en faillite; 10 15

d.1) dans le cas où, par l'effet de l'alinéa d), l'année d'imposition du particulier n'est pas une année civile, les règles suivantes s'appliquent : 20

(i) pour l'application du paragraphe 146(5) à cette année d'imposition, l'alinéa 146(5)b) est remplacé par ce qui suit : 25

«b) l'excédent éventuel du maximum visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le maximum déductible au titre des REER du contribuable pour l'année civile donnée au cours de laquelle l'année d'imposition prend fin, 30

(ii) le total des montants déduits en application du présent paragraphe et du paragraphe (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure qui prend fin au cours de l'année civile donnée,» 35 40

(ii) pour l'application du paragraphe 146(5.1) à cette année d'imposition, l'alinéa 146(5.1)b) est remplacé par ce qui suit :

Clause 12: (1) This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 12, (1). — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

“(b) the amount, if any, by which
 (i) the taxpayer’s RRSP deduction limit for the particular calendar year in which the taxation year ends 5
 exceeds
 (ii) the aggregate of the amount deducted under subsection (5) in computing the taxpayer’s income for the year and the amounts 10
 deducted under this subsection and subsection (5) in computing the taxpayer’s income for any preceding taxation year that ends in the particular calendar year.”; 15

(d.2) where, by reason of paragraph (d), the individual has two taxation years ending in a calendar year, each amount deducted in computing the individual’s income for either of the tax- 20
 ation years shall be deemed, for the purposes of paragraph 146(1)(l) and Part X.1, to have been deducted in computing the individual’s income for the calendar year;” 25

(2) Subsection (1) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

13. (1) Paragraph 146(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“earned
 income”
 «revenu gagné»

“(c) “earned income” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is 35
 (i) the taxpayer’s income for the period or periods (in this paragraph referred to as the taxpayer’s “periods of residence”) in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada from 40
 (A) an office or employment, determined without reference to paragraphs 8(1)(c), (m) and (m.2),
 (B) the carrying on of a business either alone or as a partner actively 45
 engaged in the business, or

«b) l’excédent éventuel du maximum visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :
 (i) le maximum déductible au titre des REER du contribuable 5
 pour l’année civile donnée au cours de laquelle l’année d’imposition prend fin,
 (ii) le total du montant déduit en application du paragraphe (5) 10
 dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année et des montants déduits en application du présent paragraphe et du paragraphe (5) dans le calcul de 15
 son revenu pour une année d’imposition antérieure qui prend fin au cours de l’année civile donnée.»;

d.2) dans le cas où, par l’effet de l’ali- 20
 néa d), deux années d’imposition du particulier se terminent au cours d’une année civile, chaque montant déduit dans le calcul de son revenu pour l’une ou l’autre des années d’imposition est 25
 réputé, pour l’application de l’alinéa 146(1)l) et de la partie X.1, avoir été déduit dans le calcul de son revenu pour l’année civile;»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux 30
 années d’imposition 1991 et suivantes.

13. (1) L’alinéa 146(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) «revenu gagné» d’un contribuable pour une année d’imposition s’entend de 35
 l’excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

«revenu gagné»
 “earned
 income”

(i) soit son revenu pour la ou les périodes (appelées «périodes de résidence» au présent alinéa) de l’année 40
 tout au long desquelles il a résidé au Canada tiré, selon le cas :
 (A) d’une charge ou d’un emploi, calculé sans tenir compte des alinéas 8(1)c), m) et m.2), 45
 (B) d’une entreprise qu’il exploite activement, seul ou comme associé,
 (C) d’un bien, s’il s’agit d’un revenu tiré de la location de biens

Clause 13: (1) Paragraph 146(1)(c) at present reads as follows:

“(c) “earned income” means the aggregate of

(i) salary or wages, superannuation or pension benefits, retiring allowances, death benefits, royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor, amounts included in computing the income of the taxpayer by virtue of paragraph 56(1)(b) or (c), amounts received by the taxpayer from a trustee under a supplementary unemployment benefit plan, amounts included in computing the income of the taxpayer by virtue of this section and amounts included in computing the income of the taxpayer by virtue of subsections 146.2(6) and 147(10) and (15),

(ii) income from the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business,

(iii) rental income from real property, and

(iv) amounts deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer,

minus

(v) losses from the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business,

(vi) losses from the rental of real property, and

Article 13, (1). — Texte actuel de l’alinéa 146(1)c) :

«c) «revenu gagné» signifie le total

(i) du traitement ou salaire, des prestations de retraite ou d’autres pensions, des allocations de retraite, des prestations consécutives au décès, des redevances afférentes à un ouvrage ou à une invention dont le contribuable est l’auteur ou l’inventeur, des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable en vertu des alinéas 56(1)b) ou c), des sommes qu’a reçues le contribuable, d’un fiduciaire, en vertu d’un régime de prestations supplémentaires de chômage, des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable en vertu du présent article et des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable en vertu des paragraphes 146.2(6), 147(10) et (15),

(ii) du revenu qu’une personne tire d’une entreprise qu’elle exploite seule ou à titre d’associé, qui se livre activement à l’exploitation de l’entreprise,

(iii) du revenu des loyers provenant de biens immeubles, et

(iv) des sommes déductibles en vertu de l’alinéa 8(1)m) dans le calcul du revenu du contribuable,

moins

(v) les pertes provenant d’une entreprise qu’une personne exploite seule ou à titre d’associé, qui se livre activement à l’exploitation de l’entreprise,

(C) property, where such income is derived from the rental of real property or from royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor, or 5

(ii) an amount included under paragraph 56(1)(b), (c), (c.1), (g) or (o) in computing the taxpayer's income for the taxpayer's periods of residence 10

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(iii) the taxpayer's loss for the taxpayer's periods of residence from

(A) the carrying on of a business 15 either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(B) property, where such loss is sustained from the rental of real property, or 20

(iv) an amount deductible under paragraph 60(b), (c) or (c.1) in computing the taxpayer's income for the taxpayer's periods of residence,

and, for the purposes of this paragraph, 25 the income or loss of a taxpayer for one or more periods in a taxation year is the taxpayer's income or loss computed as though the period or periods were the whole taxation year;" 30

(2) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) "net past service pension adjustment" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined by the formula

$$P - (F + G)$$

where 40

P is the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's past service pension adjustment for the year in respect of an employer,

F is the amount of the taxpayer's PSPA 45 transfers for the year, determined as of the end of the year in accordance with prescribed rules, and

immeubles ou de redevances sur un ouvrage ou une invention dont il est l'auteur,

(ii) soit un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)b), c), c.1), g) ou o) dans le calcul de son revenu pour ses périodes de résidence, 5

sur le total des montants dont chacun représente :

(iii) soit sa perte pour ses périodes de 10 résidence provenant, selon le cas :

(A) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,

(B) d'un bien, s'il s'agit d'une perte résultant de la location de biens 15 immeubles,

(iv) soit un montant déductible en application de l'alinéa 60b), c) ou c.1) dans le calcul de son revenu pour ses périodes de résidence, 20

pour l'application du présent alinéa, le revenu ou la perte d'un contribuable pour une ou plusieurs périodes d'une année d'imposition est calculé comme si la ou les périodes correspondaient à l'an- 25 née d'imposition entière;»

(2) Le paragraphe 146(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

«d.1) «facteur d'équivalence pour services passés net» s'entend du montant applicable à un contribuable pour une année d'imposition qui est calculé selon la formule suivante :

$$P - (F + G)$$

où :

P représente le total des montants dont chacun correspond au facteur d'équivalence pour services passés du contribuable pour l'année quant à un 40 employeur,

F le montant des transferts pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour

"net past service pension adjustment"
«facteur d'équivalence pour services passés net»

«facteur d'équivalence pour services passés net»
"net past service pension adjustment"

(vii) amounts deductible under paragraph 60(*j*), (*j.1*), (*l*) or (*m*) or under subsection (6) or (7) in computing the income of the taxpayer;”

(vi) les pertes résultant de la location de biens immeubles, et
(vii) les sommes déductibles en vertu de l’alinéa 60*j*), *j.1*), *l*) ou *m*), ou en vertu du paragraphe (6) ou (7) dans le calcul du revenu du contribuable;»

(2) New.

(2). — Nouveau.

G is the amount of the taxpayer's PSPA withdrawals for the year, determined as of the end of the year in accordance with prescribed rules;"

services passés du contribuable — calculé à la fin de l'année conformément aux dispositions réglementaires,

G le montant des retraits pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du contribuable — calculé à la fin de l'année conformément aux dispositions réglementaires;"

(3) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraphs:

(3) Le paragraphe 146(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

"RRSP deduction limit"
«maximum déductible au titre des REER»

"(g.1) "RRSP deduction limit" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined by the formula

$$A + B + C - D$$

where

A is the taxpayer's unused RRSP deduction room at the end of the immediately preceding taxation year,

B is the amount, if any, by which the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the taxpayer's earned income for the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's pension adjustment for the immediately preceding taxation year in respect of an employer,

C is the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's total pension adjustment reversal for the year in respect of an employer, or a prescribed amount, and

D is the taxpayer's net past service pension adjustment for the year;

(g.2) "RRSP dollar limit" for a calendar year means the money purchase limit for the immediately preceding calendar year;"

"RRSP dollar limit"
«plafond REER»

«g.1) «maximum déductible au titre des REER» s'entend du maximum déductible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite d'un contribuable pour une année d'imposition, calculé selon la formule suivante :

«maximum déductible au titre des REER»
«RRSP deduction limit»

$$A + B + C - D$$

où :

20

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,

B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année ou de 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du contribuable pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur,

C le total des montants dont chacun représente le facteur global de rectification du contribuable pour l'année quant à un employeur ou un montant prescrit,

D le facteur d'équivalence pour services passés net du contribuable pour l'année;

g.2) «plafond REER» correspond, pour une année civile, au plafond des cotisations déterminées pour l'année civile précédente;"

«plafond REER»
«RRSP dollar limit»

45

(4) Subparagraph 146(1)(h)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 146(1)h)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) Subparagraph 146(1)(h)(ii) at present reads as follows:

“(ii) if the annuitant had no spouse at the time of his death, such portion of the aggregate of amounts paid out of or under all

(4). — Texte actuel du sous-alinéa 146(1)h)(ii) :

«(ii) si, au moment de son décès, le rentier n'avait pas de conjoint, la fraction du total des sommes versées sur tous les régimes enregistrés d'épargne-retraite du rentier ou en vertu de tels régi-

“(ii) if the annuitant had no spouse at the time of the annuitant’s death, any amount paid out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant to a child or grandchild (in this paragraph referred to as a “dependant”) of the annuitant, who was, at the time the annuitant died, financially dependent on the annuitant for support,” 10

(5) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (i.1) thereof and by adding thereto the following paragraphs: 15

“spousal plan”
«régime au profit du conjoint»

“(k) “spousal plan”, in relation to a taxpayer, means

(i) a registered retirement savings plan

(A) to which the taxpayer has, at a time when the taxpayer’s spouse was the annuitant under the plan, paid a premium, or

(B) that has received a payment out of or a transfer from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund that was a spousal plan in relation to the taxpayer, or

(ii) a registered retirement income fund that has received a payment out of or a transfer from a spousal plan in relation to the taxpayer; and

(l) “unused RRSP deduction room” of a taxpayer at the end of a taxation year 35 means,

(i) for taxation years ending before 1990, nil,

(ii) for the 1990 taxation year, the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer’s total pension adjustment reversal for 1990 in respect of an employer, and

(iii) for taxation years ending after 1990, the lesser of 45

(A) the amount, which can be positive or negative, determined by the formula

$$A + B + C - (D + E)$$

where 50

«(ii) si, au moment de son décès, le rentier n’avait pas de conjoint, toute somme versée dans le cadre d’un de ses régimes enregistrés d’épargne-retraite, à son enfant ou petit-enfant — appelé «personne à charge» au présent alinéa — qui est financièrement à sa charge au moment de son décès,» 5

(5) Le paragraphe 146(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa i.1) et par adjonction de ce qui suit : 10

«k) «régime au profit du conjoint» s’entend, quant à un contribuable :

«régime au profit du conjoint»

(i) soit du régime enregistré d’épargne-retraite auquel le contribuable a versé une prime alors que son conjoint en était le rentier ou auquel un montant est versé ou transféré d’un régime enregistré d’épargne-retraite ou d’un fonds enregistré de revenu de retraite qui était un régime au profit du conjoint quant au contribuable, 15
(ii) soit du fonds enregistré de revenu de retraite auquel un montant est versé ou transféré d’un régime au profit du conjoint quant au contribuable; 20

l) «déductions inutilisées au titre des REER» s’entend des déductions inutilisées au titre des régimes enregistrés d’épargne-retraite d’un contribuable à la fin d’une année d’imposition, égales : 30

«déductions inutilisées au titre des REER»
“unused RRSP deduction room”

(i) pour les années d’imposition se terminant avant 1990, à zéro, 35

(ii) pour l’année d’imposition 1990, au total des montants dont chacun représente le facteur global de rectification du contribuable pour 1990 quant à un employeur, 40

(iii) pour les années d’imposition se terminant après 1990, au moins élevé des montants suivants :

(A) le résultat, positif ou négatif, du calcul suivant : 45

$$A + B + C - (D + E)$$

où :

“unused RRSP deduction room”
«déductions inutilisées au titre des REER»

registered retirement savings plans of the annuitant to his child or grandchild (in this paragraph referred to as his "dependant"), who was at the time the annuitant died financially dependent on him for support, as does not exceed (except in the case of a dependant who was dependent on the annuitant by reason of physical or mental infirmity) the amount obtained when \$5,000 is multiplied by the amount by which 26 exceeds the number that is the age in whole years of that dependant at the time the annuitant died"

(5) New.

mes, à son enfant ou petit-enfant (appelé dans le présent alinéa sa «personne à charge») financièrement à la charge du rentier au moment du décès de ce dernier, qui ne dépasse pas (sauf dans le cas d'une personne à charge qui était à la charge du rentier en raison d'une infirmité mentale ou physique) le produit obtenu en multipliant 5 000 \$ par l'excédent du nombre 26 sur l'âge de cette personne à charge exprimé en années révolues au moment du décès du rentier»

(5). — Nouveau.

- A is the taxpayer's unused RRSP deduction room at the end of the immediately preceding taxation year,
- B is the amount, if any, by which the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the taxpayer's earned income for the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's pension adjustment for the immediately preceding taxation year in respect of an employer,
- C is the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's total pension adjustment reversal for the year in respect of an employer,
- D is the taxpayer's net past service pension adjustment for the year, and
- E is the aggregate of the amounts deducted by the taxpayer under subsections (5) and (5.1) and paragraph 60(v) in computing the taxpayer's income for the year, and
- (B) the greater of
- (I) the aggregate of all amounts each of which is the amount, determined in respect of a particular taxation year that is the year or such of the six years immediately preceding the year as end after 1990, that is the lesser of 18% of the taxpayer's earned income for the taxation year immediately preceding the particular taxation year and the RRSP dollar limit for the particular taxation year, and
- (II) $\frac{7}{2}$ of the RRSP dollar limit for the year."

- A représente les déductions inutilisées au titre des REER du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,
- B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année ou de 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du contribuable pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur,
- C le total des montants dont chacun représente le facteur global de rectification du contribuable pour l'année quant à un employeur,
- D le facteur d'équivalence pour services passés net du contribuable pour l'année,
- E le total des montants déduits par le contribuable en application des paragraphes (5) et (5.1) et de l'alinéa 60v) dans le calcul de son revenu pour l'année,
- (B) le plus élevé des montants suivants :
- (I) le total des montants dont chacun représente le moins élevé des montants suivants, calculés pour une année d'imposition donnée qui correspond à l'année en cause ou à celles des six années d'imposition précédentes qui se terminent après 1990 : 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition donnée, ou le plafond REER pour l'année donnée,
- (II) $\frac{7}{2}$ du plafond REER pour l'année.»

(6) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(6) L'article 146 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(6) New.

(6). — Nouveau.

Definition of
"spouse"

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(a), (h) and (i.1) and (3)(b) and subsections (8.8), (8.91) and (16), "spouse" of an individual means a person of the opposite sex

- (a) who is married to the individual, or
- (b) who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship and
 - (i) has so cohabited for a period of at least one year, or
 - (ii) is a parent of a child of whom the individual is a parent."

(7) Paragraph 146(2)(c.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c.1) notwithstanding paragraph (a), the plan permits the payment of an amount to a taxpayer where the amount is paid to reduce the amount of tax otherwise payable under Part X.1 by the taxpayer;"

(8) Subsections 146(5) and (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(5) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such amount as the taxpayer claims not exceeding the lesser of

- (a) the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer after 1990 and on or before the day that is 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer was the annuitant at the time the premium was paid, other than the portion, if any, of the premium
 - (i) that was deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year,
 - (ii) that was designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(j), (j.1) or (l),
 - (iii) in respect of which the taxpayer has received a payment that has been deducted under subsection (8.2) in

Amount of
RRSP
premiums
deductible

«(1.1) Pour l'application des alinéas (1)a), h) et i.1) et (3)b) ainsi que des paragraphes (8.8), (8.91) et (16), «conjoint» s'entend d'une personne de sexe opposé qui, selon le cas :

- a) est unie au particulier par les liens du mariage;
- b) vit avec le particulier :
 - (i) soit dans une situation assimilable à une union conjugale depuis au moins un an,
 - (ii) soit dans une telle situation et est le père ou la mère d'un enfant dont le particulier est le père ou la mère.»

(7) L'alinéa 146(2)c.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c.1) par dérogation à l'alinéa a), il permet de verser un montant à un contribuable en vue de réduire l'impôt payable par ailleurs par celui-ci en vertu de la partie X.1;»

(8) Les paragraphes 146(5) et (5.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(5) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le montant qu'il demande, à concurrence du moins élevé des montants suivants :

- a) le total des montants dont chacun représente une prime qu'il a versée après 1990 et au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il était rentier au moment du versement de la prime, à l'exception :
 - (i) de la fraction éventuelle de la prime déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,
 - (ii) de la fraction éventuelle de la prime indiquée dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition donnée aux fins de l'alinéa 60j), j.1) ou l),
 - (iii) de la fraction éventuelle de la prime au titre de laquelle le contri-

Définition de
«conjoint»

Déduction des
primes versées
au REER

(7) Paragraph 146(2)(c.1) at present reads as follows:

- “(c.1) the plan provides for the payment of all or part of
- (i) an excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans, within the meaning assigned by subsection 204.2(1), or
 - (ii) the excess referred to in subsection (8.2);”

(8) Subsections 146(5) and (5.1) at present read as follows:

“(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes an annuitant thereunder within 60 days after the end of the year, the aggregate of all amounts each of which is the amount of any premium paid by the taxpayer under the plan during the year or within 60 days after the end of the year (to the extent that it was neither deducted in computing his income for a previous year nor designated for the purposes of paragraph 60(j), (j.1) or (l)), not exceeding the amount, if any, by which

- (a) where the taxpayer was employed in the year and
 - (i) as a consequence thereof was a person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan that provides for payment of a pension to him payable in whole or in part out of contributions made or to be made to the fund or plan or out of or in respect of amounts credited or to be credited in lieu of such contributions by a person other than the taxpayer in respect of the taxpayer's employment in the year,
 - (ii) contributed an amount in the year to a deferred profit sharing plan of which he was a beneficiary, or
 - (iii) as a consequence thereof was a person in respect of whom a contribution was made by an employer to a deferred profit sharing plan in the year,

an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer for the year, does not exceed the lesser of \$3,500 and 20% of his earned income for the year, or

- (b) in any other case, the lesser of \$7,500 and 20% of his earned income for that taxation year

(7). — Texte actuel de l'alinéa 146(2)c.1) :

- «c.1) il prévoit le versement de tout ou partie
- (i) de l'excédent pour une année relativement à des régimes enregistrés d'épargne-retraite visé au paragraphe 204.2(1), ou
 - (ii) de l'excédent visé au paragraphe (8.2);»

(8). — Texte actuel des paragraphes 146(5) et (5.1) :

«(5) Il peut être déduit dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui est le rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou qui le devient dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année, le total de toutes les sommes dont chacune représente le montant de toute prime versée par le contribuable en vertu du régime au cours de l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année (dans la mesure où il n'a été ni déduit dans le calcul de son revenu pour une année précédente, ni désigné aux fins de l'alinéa 60j), j.1) ou l)), ce total ne devant pas dépasser la fraction, si fraction il y a,

- a) lorsque le contribuable a été employé dans l'année et
 - (i) qu'en raison de cet emploi, il était une personne ayant droit ou pouvant éventuellement avoir droit de toucher des prestations en vertu d'une caisse ou d'un régime de pensions qui prévoit le versement d'une pension à ce contribuable, payable en tout ou en partie sur les cotisations qui ont été ou qui seront versées à la caisse ou au régime ou à même ou au titre des montants qui ont été ou qui seront portés au crédit de cette caisse ou de ce régime pour tenir lieu de ces cotisations par une personne (autre que le contribuable) relativement à l'emploi du contribuable dans l'année,
 - (ii) qu'il a contribué dans l'année à un régime de participation différée aux bénéfices dont il était un bénéficiaire, ou
 - (iii) qu'en raison de cet emploi, il était une personne à l'égard de laquelle son employeur avait versé dans l'année une contribution à un régime de participation différée aux bénéfices,

d'un montant qui, ajouté au montant déductible, si montant il y a, en vertu de l'alinéa 8(1)m), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants : 3 500 \$ et 20 % de son revenu gagné pour l'année, ou

- b) dans les autres cas, du moindre de 7 500 \$ ou de 20 % de son revenu gagné pour cette année d'imposition,

computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, or
 (iv) that was deductible under subsection (6.1) in computing the taxpayer's income for any taxation year; and 5
 (b) the taxpayer's RRSP deduction limit for the year.

Amount of
 spousal RRSP
 premiums
 deductible

(5.1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such amount as the taxpayer claims not exceeding the lesser of 10

(a) the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer after 1990 and on or before the day that is 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant at the time the premium was paid, other than the portion, if any, of the premium 15 20

(i) that was deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year,
 (ii) that was designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(j.2), or 25
 (iii) in respect of which the taxpayer or the taxpayer's spouse has received a payment that has been deducted under subsection (8.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year; and 30

(b) the amount, if any, by which the taxpayer's RRSP deduction limit for the year exceeds the amount deducted under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year." 35

(9) Subsection 146(5.2) of the said Act is repealed.

(10) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5.2) thereof, the following subsection: 40

buable a reçu un paiement qu'il a déduit en application du paragraphe (8.2) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, 5
 (iv) de la fraction éventuelle de la prime déductible en application du paragraphe (6.1) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;
 b) son maximum déductible au titre des REER pour l'année. 10

(5.1) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le montant qu'il demande, à concurrence du moins élevé des montants suivants : 15

a) le total des montants dont chacun représente une prime qu'il a versée après 1990 et au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint était rentier au moment du versement de la prime, à l'exception : 20

(i) de la fraction éventuelle de la prime déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, 25
 (ii) de la fraction éventuelle de la prime indiquée dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition donnée aux fins de l'alinéa 60(j.2), 30
 (iii) de la fraction éventuelle de la prime au titre de laquelle le contribuable ou son conjoint a reçu un paiement que le contribuable a déduit en application du paragraphe (8.2) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure; 35

b) l'excédent éventuel de son maximum déductible au titre des REER pour l'année sur le montant déduit en application du paragraphe (5) pour l'année dans le calcul de son revenu.» 40

(9) Le paragraphe 146(5.2) de la même loi est abrogé. 45

(10) L'article 146 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5.2), de ce qui suit :

Déduction des
 primes versées
 au REER du
 conjoint

exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing his income for that taxation year.

(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant thereunder, the amount paid by the taxpayer to or under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (to the extent that it was not deducted in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which the amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(a) and (b) is applicable to him exceeds the aggregate of

(a) the aggregate of amounts paid by the taxpayer in the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year under a registered retirement savings plan under which he is the annuitant, as a premium the amount of which is deducted by him in the year under subsection (5); and

(b) the amount, if any, deductible by him under subsection (6) in computing his income for that taxation year.”

qui est en sus de la somme déductible, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6), lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition.

(5.1) Il peut être déduit lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou le devient, dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition, le montant de toute prime qu'a payée le contribuable en vertu de ce régime pendant l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition (dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure), jusqu'à concurrence toutefois de la fraction, si fraction il y a, du montant déterminé à l'égard du contribuable en vertu de celui des alinéas (5)a) ou b) qui lui est applicable, qui est en sus du total formé

a) du total des sommes payées par le contribuable au cours de l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est rentier, à titre de prime dont il déduit le montant dans l'année en vertu du paragraphe (5); et

b) de la somme qu'il peut déduire, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6) lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition.»

(9) Subsection 146(5.2) reads as follows:

“(5.2) For the purposes of paragraph (5)(a), “pension fund or plan” does not include

(a) the *Canada Pension Plan*;

(b) a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*; or

(c) any similar plan of a country other than Canada.”

(10) New.

(9). — Texte du paragraphe 146(5.2) :

«(5.2) Aux fins de l'alinéa (5)a), «caisse ou régime de pension» ne comprend pas

a) le *Régime de pensions du Canada*;

b) un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*; ou

c) tout régime semblable d'un pays étranger.»

(10). — Nouveau.

Anti-avoidance

“(5.21) Notwithstanding any other provision of this section, where

(a) a registered pension plan is amended or administered in such a manner as to terminate, suspend or delay

(i) the membership of an individual in the plan for the individual's 1990 taxation year,

(ii) contributions under the plan by or for the benefit of the individual in respect of the year, or

(iii) the accrual of retirement benefits under the plan for the individual in respect of the year, or

(b) a deferred profit sharing plan is amended or administered in such a manner as to terminate, suspend or delay contributions under the plan for the year in respect of an individual,

and one of the main reasons for the termination, suspension or delay may reasonably be considered to be to reduce the pension adjustment of the individual for the year in respect of an employer, the only amount that may be deducted in computing the income for the year of the individual, in respect of premiums paid to registered retirement savings plans, is the amount that would have been deductible had that termination, suspension or delay not occurred.”

(11) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Recontribution of certain withdrawals

“(6.1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a particular taxation year the aggregate of all amounts each of which is such portion of a prescribed premium for the particular year as was not designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(j), (j.1) or (l).”

(12) Subsection 146(8.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount deductible

“(8.2) Where

«(5.21) Nonobstant les autres dispositions du présent article, si, selon le cas :

a) un régime de pension agréé est modifié ou géré de façon à faire cesser, suspendre ou retarder :

(i) soit la participation d'un particulier au régime pour son année d'imposition 1990,

(ii) soit les cotisations versées aux termes du régime par le particulier ou à son profit pour l'année,

(iii) soit l'accumulation des prestations de retraite pour le compte du particulier aux termes du régime pour l'année,

b) un régime de participation différée aux bénéfices est modifié ou géré après le 8 octobre 1986 de façon à faire cesser, suspendre ou retarder les cotisations versées au titre d'un particulier pour l'année aux termes du régime,

et s'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de la cessation, de la suspension ou du retard consiste à réduire le facteur d'équivalence du particulier pour l'année quant à un employeur, seules les primes versées aux régimes enregistrés d'épargne-retraite pour l'année — qui auraient été déductibles sans la cessation, la suspension ou le retard — sont déductibles dans le calcul du revenu du particulier pour l'année.»

(11) L'article 146 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Anti-évitement

Déduction de certains retraits

«(6.1) Est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée le total des montants dont chacun représente la fraction d'une prime prescrite pour cette année qui n'a pas été indiquée par le contribuable, en application de l'alinéa 60j), j.1) ou l), dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition.»

(12) Le paragraphe 146(8.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8.2) Dans le cas où, à la fois :

Montant déductible

(11) New.

(11). — Nouveau.

(12) Subsection 146(8.2) at present reads as follows:

“(8.2) Where the aggregate of all premiums paid in a taxation year by a taxpayer to one or more registered retirement savings plans under which he or his spouse is the annuitant is not deductible by the taxpayer in computing his income for the year or the immediately preceding taxation year, and the taxpayer or his spouse can reasonably be

(12). — Texte actuel du paragraphe 146(8.2) :

«(8.2) Dans le cas où le total des primes versées au cours d'une année d'imposition par un contribuable à un ou plusieurs régimes enregistrés d'épargne-retraite dont lui-même ou son conjoint sont rentiers n'est pas déductible par le contribuable dans le calcul de son revenu pour cette année ou pour l'année d'imposition précédente et où il est raisonnable

(a) all or any portion of the premiums paid in a taxation year by a taxpayer to one or more registered retirement savings plans under which the taxpayer or the taxpayer's spouse was the annuitant was not deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year, 5

(b) the taxpayer or the taxpayer's spouse can reasonably be regarded as having received a payment from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund in respect of such undeducted premiums, 10

(c) the payment is received by the taxpayer or the taxpayer's spouse in a particular taxation year that is 15

(i) the year in which the premiums were paid by the taxpayer,

(ii) the year in which a notice of assessment for the taxation year referred to in subparagraph (i) was sent to the taxpayer, or 20

(iii) the year immediately following the year referred to in subparagraph (i) or (ii), and 25

(d) the payment is included in computing the taxpayer's income for the particular year,

the payment (except to the extent that it is a prescribed withdrawal) may be deducted in computing the taxpayer's income for the particular year unless it is reasonable to consider that 30

(e) the taxpayer did not reasonably expect that the full amount of the premiums would be deductible in the taxation year in which the premiums were paid or in the immediately preceding taxation year, and 35

(f) the taxpayer paid all or any portion of the premiums with the intent of receiving a payment that, but for this paragraph and paragraph (e), would be deductible under this subsection. 40

(8.21) Where a taxpayer or the taxpayer's spouse has, at any time in a taxation year, received a payment from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund in respect of all or any portion of a premium paid by the 50

a) un contribuable n'a pas déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition tout ou partie des primes qu'il a versées au cours d'une année d'imposition à un ou plusieurs régimes enregistrés d'épargne-retraite dont lui-même ou son conjoint sont rentiers, 5

b) il est raisonnable de considérer que le contribuable ou son conjoint ont reçu au titre de ces primes non déduites un paiement d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite, 10

c) le contribuable ou son conjoint reçoit le paiement au cours d'une année d'imposition donnée qui correspond : 15

(i) soit à l'année où le contribuable a versé les primes,

(ii) soit à l'année où un avis de cotisation est envoyé au contribuable pour l'année d'imposition visée au sous-alinéa (i), 20

(iii) soit à l'année suivant celle visée au sous-alinéa (i) ou (ii),

d) le paiement est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée, 25

le contribuable peut déduire ce paiement — qui n'est pas un retrait visé par règlement — dans le calcul de son revenu pour l'année donnée, sauf s'il est raisonnable de considérer que : 30

e) d'une part, le contribuable ne s'attendait vraisemblablement pas à ce que le plein montant des primes soit déductible au cours de l'année d'imposition de leur versement ou de l'année d'imposition précédente; 35

f) d'autre part, le contribuable a versé tout ou partie des primes dans l'intention de recevoir un paiement qui, en l'absence du présent alinéa et de l'alinéa e), serait déductible en application du présent paragraphe. 40

(8.21) Lorsqu'un contribuable ou son conjoint reçoit, à un moment donné d'une année d'imposition, un paiement d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite au titre de tout ou partie d'une prime que 50

Premium
deemed not
paid

Prime réputée
non versée

regarded as having received, in the year in which a notice of assessment for the year was sent or in the following year, a payment in respect of the part that was not deductible from one or more such registered retirement savings plans, or from one or more registered retirement income funds to which any such plan was transferred, the payment may be deducted in computing the taxpayer's income for the taxation year in which the payment is received and included in his income.”

de considérer que le contribuable ou son conjoint ont reçu sur cette partie non déductible un paiement — au cours de l'année où un avis de cotisation est envoyé pour l'année ou au cours de l'année suivante — d'un ou de plusieurs de ces régimes ou de fonds enregistrés de revenu de retraite auxquels ces régimes ont été transférés, ce paiement est déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle il est reçu et ajouté dans le calcul de son revenu.»

taxpayer to a registered retirement savings plan and the payment has been deducted under subsection (8.2) in computing the taxpayer's income for the year, the premium or portion thereof, as the case may be, shall,

(a) for the purposes of determining, after that time, the amount that may be deducted under subsection (5) or (5.1) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, and

(b) for the purposes of subsections (8.3) and 146.3(5.1) after that time, in the case of a payment received by the taxpayer,

be deemed not to have been a premium paid by the taxpayer to a registered retirement savings plan."

(13) Subsection 146(8.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8.3) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement savings plan that is a spousal plan in relation to a taxpayer is required by reason of subsection (8) or paragraph (12)(b) to be included in computing the income of the taxpayer's spouse before the plan matures or as a payment in full or partial commutation of a retirement income under the plan and the taxpayer is not living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, there shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year an amount equal to the lesser of

(a) the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years to a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant at the time the premium was paid, and

(b) the particular amount."

(14) Subsection 146(8.4) of the said Act is repealed.

le contribuable a versée à un régime enregistré d'épargne-retraite et que le contribuable déduit le paiement en application du paragraphe (8.2) dans le calcul de son revenu pour l'année, cette prime ou partie de prime, selon le cas, est réputée — pour le calcul après ce moment du montant déductible en application du paragraphe (5) ou (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure et pour l'application des paragraphes (8.3) et 146.3(5.1) après ce moment s'il s'agit d'un paiement reçu par le contribuable — ne pas être une prime versée par le contribuable à un tel régime."

(13) Le paragraphe 146(8.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8.3) Lorsque, à un moment quelconque d'une année d'imposition, une somme donnée provenant d'un régime enregistré d'épargne-retraite qui est un régime au profit du conjoint quant à un contribuable doit être incluse en application du paragraphe (8) ou de l'alinéa (12)b) dans le calcul du revenu du conjoint avant échéance du régime ou comme versement découlant de la conversion totale ou partielle d'un revenu de retraite prévu au régime et que le contribuable et son conjoint ne vivaient pas séparément à ce moment pour cause d'échec du mariage, le contribuable doit inclure à ce moment dans le calcul de son revenu pour l'année le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente une prime qu'il a versée au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier au moment du versement de la prime;

b) la somme donnée.»

(14) Le paragraphe 146(8.4) de la même loi est abrogé.

Spousal RRSP
payments

Montants à
inclure dans le
revenu du
rentier

(13) Subsection 146(8.3) at present reads as follows:

“(8.3) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement savings plans to which a premium deductible under subsection (5.1) has been paid is required under subsection (8) or paragraph (12)(b) to be included in computing the income of the taxpayer's spouse before the plan matures or as a payment in full or partial commutation of a retirement income under the plan, except where the taxpayer is living separate and apart from his spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, all or any part of each premium paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years that is deductible under subsection (5.1) in computing his income for a year shall be included at that time in computing his income for the year, except to the extent that the aggregate of those premiums or parts thereof exceeds the particular amount.”

(14) Subsection 146(8.4) reads as follows:

“(8.4) Where a registered retirement savings plan receives a payment out of or a transfer from

(13). — Texte actuel du paragraphe 146(8.3) :

«(8.3) Dans le cas où, à une date quelconque d'une année d'imposition, une somme donnée — retirée d'un régime enregistré d'épargne-retraite auquel une prime déductible en vertu du paragraphe (5.1) a été versée — doit être ajoutée en vertu du paragraphe (8) ou de l'alinéa (12)b) dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable avant échéance du régime ou comme versement découlant de la conversion totale ou partielle d'un revenu de retraite prévu au régime, le total des primes versées par le contribuable au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes, dans la mesure où elles sont déductibles en vertu du paragraphe (5.1) dans le calcul du revenu de celui-ci pour l'année, jusqu'à concurrence de la somme donnée, sauf si le contribuable et son conjoint vivaient séparément à cette date pour cause d'échec du mariage.»

(14). — Texte du paragraphe 146(8.4) :

«(8.4) Un régime enregistré d'épargne-retraite auquel un montant est versé ou transféré d'un régime visé au paragraphe (8.3) ou d'un fonds

(15) All that portion of subsection 146(8.6) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Spouse's
income

“(8.6) Where, in respect of an amount ⁵ required at any time in a taxation year to be included in computing the income of a taxpayer's spouse, all or part of a premium has by reason of subsection (8.3) been included in computing the taxpayer's ¹⁰ income for the year, the following rules apply:

(a) the premium or part thereof, as the case may be, shall, for the purposes of subsections (8.3) and 146.3(5.1) after ¹⁵ that time, be deemed not to have been a premium paid to a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant; and”

(16) Subsection 146(8.7) of the said Act is ²⁰ amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph: ²⁵

“(e) in respect of an amount that is deemed by subsection (8.8) to have been received by an annuitant under a registered retirement savings plan immediately before the annuitant's death.” ³⁰

(17) All that portion of subsection 146(16) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of
funds

“(16) Notwithstanding any other provi- ³⁵ sion in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer before the maturity of the plan, on behalf of the annuitant under the plan (in ⁴⁰ this subsection referred to as the “transfer-or”), of any property thereunder by the issuer thereof

(a) to a registered pension plan for the benefit of the transferor or to a regis- ⁴⁵ tered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the transferor is the annuitant, or

(15) Le passage du paragraphe 146(8.6) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8.6) Dans le cas où, à cause d'une somme à inclure dans le calcul du revenu ⁵ du conjoint d'un contribuable à un moment donné d'une année d'imposition, tout ou partie d'une prime est incluse en application du paragraphe (8.3) dans le calcul du revenu du contribuable pour ¹⁰ l'année, cette prime ou partie de prime, selon le cas :

Déduction dans
le revenu du
conjoint

a) est réputée, pour l'application des paragraphes (8.3) et 146.3(5.1) après ce moment, ne pas être versée à un régime ¹⁵ enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint du contribuable est rentier; et»

(16) Le paragraphe 146(8.7) de la même loi est abrogé par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce ²⁰ qui suit :

«e) à un montant réputé par le paragraphe (8.8) avoir été reçu par un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite immédiatement avant son ²⁵ décès.»

(17) Le passage du paragraphe 146(16) de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(16) Nonobstant les autres dispositions ³⁰ du présent article, un régime enregistré d'épargne-retraite peut, à un moment donné, être révisé ou modifié de façon à prévoir le versement ou le transfert, avant son échéance, de biens accumulés dans ce ³⁵ régime, par l'émetteur pour le compte du rentier :

Transfert de
biens

a) soit à un régime de pension agréé, au profit du rentier, ou à un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds ⁴⁰ enregistré de revenu de retraite dont le rentier est rentier;

b) soit à un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de

- (a) a plan described in subsection (8.3), or
- (b) a registered retirement income fund which was a fund described in subsection 146.3(5.1)

the plan shall be deemed to be a registered retirement savings plan to which a premium deductible under subsection (5.1) has been paid.”

(15) The relevant portion of subsection 146(8.6) at present reads as follows:

“(8.6) Where, in respect of an amount received by a taxpayer’s spouse, all or part of a premium has by virtue of subsection (8.3) or 146.3(5.1) been included at any time in computing the taxpayer’s income for a taxation year,

- (a) the premium or part thereof, as the case may be, shall, for the purposes of subsections (8.3) and 146.3(5.1) after that time, be deemed not to have been a premium deductible under subsection (5.1); and”

(16) New.

(17) The relevant portion of subsection 146(16) at present reads as follows:

“(16) Notwithstanding anything in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the annuitant under the plan (in this subsection referred to as the “transferor”), of any property thereunder by the issuer thereof

- (a) to any issuer of another registered retirement savings plan or carrier of a registered retirement income fund under which

- (i) the transferor is the annuitant, or
- (ii) the spouse or former spouse of the transferor, from whom he is living apart, is the annuitant and the payment or transfer is made pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal, or a written separation agreement, relating to a division of property between the transferor and his spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage, on or after the breakdown of the marriage, or

- (b) as a contribution to or under a registered pension fund or plan, and upon the payment or transfer of such property before the year in which the transferor attains 72 years of age”

enregistré de revenu de retraite visé au paragraphe 146.3(5.1) est réputé être un régime enregistré d’épargne-retraite auquel une prime déductible en vertu du paragraphe (5.1) a été versée.»

(15). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 146(8.6) :

«(8.6) Dans le cas où, à cause d’une somme que reçoit le conjoint d’un contribuable, tout ou partie d’une prime est ajoutée à une date donnée en vertu du paragraphe (8.3) ou 146(5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d’imposition, cette prime ou partie de prime, selon le cas :

- a) est réputée, pour l’application du paragraphe (8.3) ou 146.3(5.1) après cette date, ne pas être déductible en vertu du paragraphe (5.1); et»

(16). — Nouveau.

(17). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 146(16) :

«(16) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un régime enregistré d’épargne-retraite peut, à une date quelconque, être révisé ou modifié de façon à prévoir le versement ou le transfert de biens accumulés dans ce régime, par l’émetteur pour le compte du rentier,

- a) à tout émetteur d’un autre régime enregistré d’épargne-retraite ou d’un fonds enregistré de revenu de retraite,

- (i) dont le rentier est rentier, ou

- (ii) dont le conjoint ou ancien conjoint du rentier, dont il vit séparé, est rentier, si le versement ou le transfert est effectué conformément à quelque arrêt, ordonnance ou jugement d’un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage, des droits découlant de celui-ci.

- b) à titre de cotisation à quelque caisse ou régime enregistré de pensions ou en vertu d’une telle caisse ou d’un tel régime;

et sur versement ou transfert des biens avant l’année au cours de laquelle le rentier atteint 72 ans,»

(b) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the spouse or former spouse of the transferor is the annuitant, where the transferor and the transferor's spouse or former spouse are living separately and apart and the payment or transfer is made pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal, or a written separation agreement, relating to a division of property between the transferor and the transferor's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of the marriage or other relationship,

and on the payment or transfer of such property before the maturity of the plan"

revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint du rentier est rentier, si le rentier et son conjoint ou ancien conjoint vivent séparément et si le versement ou le transfert est effectué conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règle-ment, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation;

et sur le versement ou le transfert des biens avant l'échéance du régime,"

(18) Subsection 146(17) of the said Act is repealed.

(18) Le paragraphe 146(17) de la même loi est abrogé.

(19) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that

(19) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois :

(a) in its application to the 1988 taxation year, paragraph 146(1)(c) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

a) pour son application à l'année d'imposition 1988, l'alinéa 146(1)c) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

"(c) "earned income" of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

«c) «revenu gagné» d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(i) the taxpayer's income for the year from

(i) soit son revenu pour l'année tiré, selon le cas :

(A) an office or employment, determined without reference to paragraph 8(1)(m),

(A) d'une charge ou d'un emploi, calculé sans tenir compte de l'alinéa 8(1)m),

(B) the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(B) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,

(C) property, where such income is derived from the rental of real property or from royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor, or

(C) d'un bien, s'il s'agit d'un revenu tiré de la location de biens immeubles ou de redevances sur un ouvrage ou une invention dont il est l'auteur,

(ii) an amount included in computing the taxpayer's income for the year

(ii) soit un montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en application de l'alinéa 56(1)b), c), c.1), g) ou o), du présent article ou du

(18) Subsection 146(17) reads as follows:

“(17) For the purposes of this section, where before a particular time a taxpayer has received a payment described in paragraph (2)(c.1), the amounts paid by him to registered retirement savings plans under which he or his spouse is the annuitant in the year in respect of which that payment is made to him are deemed to be the amounts so paid by him to such plans in that year less the aggregate of all such payments received by him in respect of that year before the particular time.”

(18). — Texte du paragraphe 146(17) :

«(17) Pour l'application du présent article, lorsque, avant une date donnée, un contribuable a reçu un versement visé à l'alinéa (2)c.1), le total des montants qu'il a versés à des régimes enregistrés d'épargne-retraite dont lui-même ou son conjoint est rentier dans l'année pour laquelle le versement lui a été fait est réputé être diminué du total des versements visés à cet alinéa que le contribuable a reçus pour l'année avant la date donnée.»

(A) under paragraph 56(1)(b), (c), (c.1), (g) or (o), this section or subsection 147(10) or (15), or
 (B) as a superannuation or pension benefit, retiring allowance or death benefit 5

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(iii) the taxpayer's loss for the year from 10

(A) the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business, or
 (B) property, where such loss is sustained from the rental of real property, or 15

(iv) an amount deductible in computing the taxpayer's income for the year under paragraph 60(b), (c), (c.1), (j), (j.01), (j.1), (k), (l) or (m) or subsection (6) or (7);" and 20

(b) in its application to the 1989 taxation year, paragraph 146(1)(c) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows: 25

"(c) "earned income" of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

- (i) the taxpayer's income for the year 30 from
- (A) an office or employment, determined without reference to paragraphs 8(1)(c), (m) and (m.2),
 (B) the carrying on of a business 35 either alone or as a partner actively engaged in the business, or
 (C) property, where such income is derived from the rental of real property or from royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor, or 40
- (ii) an amount included in computing the taxpayer's income for the year 45
- (A) under paragraph 56(1)(b), (c), (c.1), (g) or (o), this section or subsection 146.3(5) or 147(10) or (15),

paragraphe 147(10) ou (15), ou bien à titre de prestation de retraite ou d'autres pensions, d'allocation de retraite ou de prestation consécutive au décès, 5

sur le total des montants dont chacun représente :

(iii) soit sa perte pour l'année provenant, selon le cas :

- (A) d'une entreprise qu'il exploite 10 activement, seul ou comme associé,
 (B) d'un bien, s'il s'agit d'une perte résultant de la location de biens immeubles,

(iv) soit un montant déductible en 15 application de l'alinéa 60b), c), c.1), j), j.01), j.1), k), l) ou m) ou du paragraphe (6) ou (7) dans le calcul de son revenu pour l'année;»;

b) pour son application à l'année d'imposition 1989, l'alinéa 146(1)c) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«c) «revenu gagné» d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend de 25 l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(i) soit son revenu pour l'année tiré, selon le cas :

- (A) d'une charge ou d'un emploi, 30 calculé sans tenir compte des alinéas 8(1)c), m) et m.2),
 (B) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,
 (C) d'un bien, s'il s'agit d'un 35 revenu tiré de la location de biens immeubles ou de redevances sur un ouvrage ou une invention dont il est l'auteur,

(ii) soit un montant inclus dans le 40 calcul de son revenu pour l'année, en application de l'alinéa 56(1)b), c), c.1), g) ou o), du présent article, du paragraphe 146.3(5) ou 147(10) ou (15) ou bien à titre de prestation de 45 retraite ou d'autres pensions, d'allocation de retraite ou de prestation consécutive au décès,

(B) as a superannuation or pension benefit, retiring allowance or death benefit
 exceeds the aggregate of all amounts each of which is 5
 (iii) the taxpayer's loss for the year from
 (A) the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business, or 10
 (B) property, where such loss is sustained from the rental of real property, or
 (iv) an amount deductible under paragraph 60(b), (c), (c.1), (j), (j.1), 15
 (j.2), (k), (l) or (m) or subsection (6) or (7) in computing the taxpayer's income for the year;"

(20) Subsections (2), (3) and (5) are applicable after 1988.

(21) Subsections (4) and (13) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146(8.3) of the said Act, as enacted by sub- 25
 section (13), shall be read as follows:

"(8.3) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement savings plan to which a premium deductible under paragraph 60(j.2) or subsection (5.1) has been paid is required under subsection (8) or paragraph (12)(b) to be included in computing the income of the taxpayer's spouse before the plan matures or as a payment in full or 35
 partial commutation of a retirement income under the plan, except where the taxpayer is living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, 40
 all or any part of each premium paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years that is deductible under paragraph 60(j.2) or subsection (5.1) in computing the tax- 45
 payer's income for a year shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year, except to the extent that the aggregate of those premiums or

sur le total des montants dont chacun représente :

(iii) soit sa perte pour l'année provenant, selon le cas :
 (A) d'une entreprise qu'il exploite 5
 activement, seul ou comme associé,
 (B) d'un bien, s'il s'agit d'une perte résultant de la location de biens immeubles,
 (iv) soit un montant déductible en 10
 application de l'alinéa 60b), c), c.1), j), j.1), j.2), k), l) ou m) ou du paragraphe (6) ou (7) dans le calcul de son revenu pour l'année;».

(20) Les paragraphes (2), (3) et (5) s'ap- 15
 pliquent après 1988.

(21) Les paragraphes (4) et (13) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le para- 20
 graphe 146(8.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (13), est remplacé par ce qui suit :

«(8.3) Dans le cas où, à une date quel- 25
 conque d'une année d'imposition, une somme donnée — retirée d'un régime enregistré d'épargne-retraite auquel une prime déductible en vertu de l'alinéa 60j.2) ou du paragraphe (5.1) a été versée — doit être ajoutée en vertu du paragra- 30
 phe (8) ou de l'alinéa (12)b) dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable avant échéance du régime ou comme versement découlant de la conversion totale ou partielle d'un revenu de retraite prévu 35
 au régime, le total des primes versées par le contribuable au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes, dans la mesure où elles sont déduc- 40
 tibles en vertu de l'alinéa 60j.2) ou du paragraphe (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année, doit être ajouté à cette date dans le calcul du revenu de celui-ci pour l'année, jusqu'à concurrence de la somme donnée, sauf si le con- 45
 tribuable et son conjoint vivaient séparé-

parts thereof exceeds the particular amount.”.

(22) Subsection (6) is applicable after 1987.

(23) Subsection (7) is applicable after 1990.

(24) Subsection (8) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years, except that

(a) in its application to the 1987 to 1990 10 taxation years, subsection 146(5) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

“(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a 15 taxpayer who is the annuitant under a registered retirement savings plan or becomes the annuitant thereunder within 60 days after the end of the year, the aggregate of all amounts each of which is 20 a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant or becomes the annuitant within 25 60 days after the end of the year (to the extent that it was neither deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year nor designated for any taxation year for the purposes of para- 30 graph 60(j), (j.01), (j.1) or (l)), not exceeding the amount, if any, by which

(a) where the taxpayer was employed in the year and

(i) as a consequence thereof was a 35 person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan in respect of the taxpayer's office or employment in the year,

(ii) contributed an amount in the 40 year to a deferred profit sharing plan of which the taxpayer was a beneficiary, or

(iii) as a consequence thereof was a 45 person in respect of whom a contribution was made by an employer to a deferred profit sharing plan in the year,

ment à cette date pour cause d'échec du mariage.»

(22) Le paragraphe (6) s'applique après 1987.

(23) Le paragraphe (7) s'applique après 5 1990.

(24) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes. Toutefois :

a) pour son application aux années d'im- 10 position 1987 à 1990, le paragraphe 146(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5) Un contribuable qui est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne- 15 retraite ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une prime qu'il verse au 20 cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours 25 suivant la fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour l'année d'imposition précédente ni n'a indiqué la prime dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition en application de l'alinéa 30 60j), j.01), j.1) ou l), jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel de l'un ou l'autre des montants suivants sur le montant éventuel que le contribuable peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année : 35

a) le montant qui, une fois ajouté au montant éventuel que le contribuable peut déduire en application de l'alinéa 8(1)m) dans le calcul de son revenu pour l'année, ne dépasse pas le moins 40 élevé de 3 500 \$ ou de 20 % de son revenu gagné pour l'année si, au cours de l'année, il est un employé :

(i) qui, en raison de cet emploi, a droit ou peut avoir droit à des presta- 45 tions dans le cadre de quelque caisse ou régime de pension à l'égard de son emploi ou de sa charge au cours de l'année,

an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer for the year, does not exceed the lesser of \$3,500 and 20% of the taxpayer's earned income for the year, or

(b) in any other case, the lesser of \$7,500 and 20% of the taxpayer's earned income for the year

exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing the taxpayer's income for the year.”;

(b) in its application to the 1987 and 1988 taxation years, subsection 146(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

“(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is the annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, the annuitant thereunder, the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the spouse is the annuitant or becomes, within 60 days after the end of the year, the annuitant (to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year), not exceeding the amount, if any, by which the amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(a) and (b) is applicable to the taxpayer exceeds the aggregate of

(a) the aggregate of amounts paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant, as a premium the amount of which is deducted by the taxpayer under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year, and

(b) the amount, if any, deductible by the taxpayer under subsection (6) in

(ii) qui a versé au cours de l'année des cotisations à un régime de participation différée aux bénéfices dont il est bénéficiaire, ou

(iii) pour le compte duquel un employeur a versé au cours de l'année, en raison de cet emploi, une cotisation à un régime de participation différée aux bénéfices;

b) le moins élevé de 7 500 \$ ou de 20 % du revenu gagné du contribuable pour l'année, dans les autres cas.»;

b) pour son application aux années d'imposition 1987 et 1988, le paragraphe 146(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5.1) Un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une prime qu'il verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours suivant la fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour l'année d'imposition précédente, jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel du montant calculé au titre du contribuable, selon celui des alinéas (5)a) ou b) qui lui est applicable, sur le total :

a) de l'ensemble des montants que le contribuable a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier à titre de prime qu'il a déduite en application du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour l'année;

b) du montant éventuel qu'il peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année.»;

c) pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le paragraphe

computing the taxpayer's income for the year.”; and

(c) in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (8), 5 shall be read as follows:

“(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is the annuitant under a registered retirement savings plan 10 or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, the annuitant thereunder, the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the 15 end of the year under a registered retirement savings plan under which the spouse is the annuitant or becomes, within 60 days after the end of the year, the annuitant (to the extent that is was neither 20 deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year nor designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(j.2)), not exceeding the amount, if any, by which the 25 amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(a) and (b) is applicable to the taxpayer exceeds the aggregate of

(a) the aggregate of amounts paid by 30 the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant, as a premium the amount of which is deduct- 35 ed by the taxpayer under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year, and

(b) the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing the 40 taxpayer's income for the year.”.

(25) Subsections (9), (11), (14) and (15) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(26) Subsection (10) is applicable to the 45 1990 taxation year.

(27) Subsections (12) and (18) are applicable with respect to premiums paid after 1990 to registered retirement savings plans,

146(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5.1) Un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré 5 d'épargne-retraite, ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une 10 prime qu'il verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours suivant la 15 fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour une année d'imposition antérieure, ni n'a indiqué la prime dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition en application de l'alinéa 20 60j.2), jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel du montant calculé au titre du contribuable, selon celui des alinéas (5)a) et b) qui lui est applicable, sur le total :

a) de l'ensemble des montants que le 25 contribuable a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier à titre de prime qu'il a déduite en application du 30 paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour l'année;

b) du montant éventuel qu'il peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour 35 l'année.».

(25) Les paragraphes (9), (11), (14) et (15) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(26) Le paragraphe (10) s'applique à l'an- 40 née d'imposition 1990.

(27) Les paragraphes (12) et (18) s'appliquent aux primes versées après 1990 à des régimes enregistrés d'épargne-retraite. Tou-

and subsection 146(17) of the said Act, as it applies with respect to premiums paid before 1991 to registered retirement savings plans, shall be read as follows:

“(17) For the purposes of this section, 5
where before a particular time a taxpayer
has received a payment described in para-
graph (2)(c.1) (as it read in 1990), the
amounts paid by the taxpayer to registered
retirement savings plans under which the 10
taxpayer or the taxpayer’s spouse is the
annuitant in the year in respect of which
that payment is made to the taxpayer are
deemed to be the amounts so paid by the
taxpayer to such plans in that year less the 15
aggregate of all such payments received by
the taxpayer in respect of that year before
the particular time.”

(28) Subsection (16) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(29) Subsection (17) is applicable with respect to

(a) revisions or amendments made to registered retirement savings plans after 1989, and

(b) a payment or transfer of property 25
made after 1989 on behalf of the annuitant (in this paragraph referred to as the “transferor”) under a registered retirement savings plan, other than a payment 30
or transfer pursuant to a revision or amendment made to the plan before 1990 where the payment or transfer is to a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund under 35
which the transferor’s spouse or former spouse (within the meaning assigned by subsections 146(1.1) and 252(3) of the said Act, as enacted by subsections 13(6) and 28(1), for the purposes of subsection 40
146(16) of the said Act) is the annuitant,
and paragraph 146(16)(a) of the said Act, as it applies with respect to revisions or amendments made to registered retirement savings plans in 1988 and 1989, shall be read as 45
follows:

“(a) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which

tefois, pour son application aux primes versées avant 1991 à des régimes enregistrés d’épargne-retraite, le paragraphe 146(17) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«(17) Pour l’application du présent arti- 5
cle, lorsque, avant un moment donné, un contribuable a reçu un versement visé à l’alinéa (2)c.1 — dans sa version applicable à 1990 —, le total des montants qu’il a versés à des régimes enregistrés d’épargne- 10
retraite dont lui-même ou son conjoint est rentier dans l’année pour laquelle le versement lui a été fait est réputé être diminué du total des versements visés à cet alinéa que le contribuable a reçus pour l’année 15
avant le moment donné.»

(28) Le paragraphe (16) s’applique aux 20 années d’imposition 1988 et suivantes.

(29) Le paragraphe (17) s’applique :

a) aux révisions et aux modifications 20
apportées à des régimes enregistrés d’épargne-retraite après 1989;

b) au versement ou au transfert d’un bien, effectué après 1989 pour le compte du rentier du régime (appelé «cédant» au pré- 25
sent alinéa), dans le cadre d’un régime enregistré d’épargne-retraite sauf si le versement ou le transfert est effectué conformément à une révision ou à une modification apportée au régime avant 1990 et vise 30
un régime enregistré d’épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint (au sens des paragraphes 146(1.1) et 252(3) de la même loi, édictés par les paragraphes 35
13(6) et 28(1), pour l’application du paragraphe 146(16) de celle-ci) du cédant est rentier.

Toutefois, pour son application aux révisions et aux modifications apportées à des régimes 40
enregistrés d’épargne-retraite en 1988 et 1989, l’alinéa 146(16)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«a) à un régime enregistré d’épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu 45
de retraite,

(i) the transferor is the annuitant, or
 (ii) the spouse or former spouse of the transferor, from whom the transferor is living separate and apart, is the annuitant and the payment or transfer is made pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal, or a written separation agreement, relating to a division of property between the transferor and the transferor's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of the marriage or other relationship, or"

14. (1) Section 146.3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Definition of "spouse"

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(b.1) and (f) and (2)(d), subparagraph (2)(f)(iv), subsection (6) and paragraph (14)(b), "spouse" has the meaning assigned by subsection 146(1.1)."

(2) Subparagraph 146.3(2)(f)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) a registered retirement income fund or registered retirement savings plan of the individual's spouse or former spouse pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement, relating to a division of property between the individual and the individual's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of their marriage or other relationship;"

(3) Subsection 146.3(5.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount included in income

"(5.1) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement income fund that is a spousal plan (within the meaning assigned

(i) dont le rentier est rentier, ou
 (ii) dont le conjoint ou ancien conjoint du rentier, dont il vit séparé, est rentier, si le versement ou le transfert est effectué conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation,».

14. (1) L'article 146.3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Définition de «conjoint»

«(1.1) Pour l'application des alinéas (1)b.1) et f), (2)d), du sous-alinéa (2)f)(iv), du paragraphe (6) et de l'alinéa (14)b), «conjoint» s'entend au sens du paragraphe 146(1.1).»

(2) Le sous-alinéa 146.3(2)f)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint du particulier est rentier, conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation;»

(3) Le paragraphe 146.3(5.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant ajouté au revenu

«(5.1) Dans le cas où, à un moment quelconque d'une année d'imposition, un montant donné provenant d'un fonds enregistré de revenu de retraite qui est un

Clause 14: (1) New.

Article 14, (1). — Nouveau.

(2) This amendment would add the underlined words.

(2). — Adjonction des passages soulignés.

(3) Subsection 146.3(5.1) at present reads as follows:

“(5.1) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement income fund, that received property from a registered retirement savings plan to which a premium deductible under subsection 146(5.1) has been paid, is required to be included in the income of the taxpayer’s spouse, except where the taxpayer is living separate and apart from his spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, all premiums paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years to the

(3). — Texte actuel du paragraphe 146.3(5.1) :

«(5.1) Dans le cas où, à une date quelconque d’une année d’imposition, un montant donné — retiré d’un fonds enregistré de revenu de retraite qui a reçu des biens d’un régime enregistré d’épargne-retraite auquel une prime déductible en vertu du paragraphe 146(5.1) a été versée — doit être ajouté au revenu du conjoint d’un contribuable, le total des primes versées par le contribuable au cours de l’année ou de l’une des deux années d’imposition précédentes, dans la mesure où elles sont déductibles en vertu du paragraphe 146(5.1) dans le calcul du

by subsection 146(1)) in relation to a taxpayer is required to be included in the income of the taxpayer's spouse and the taxpayer is not living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, there shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year an amount equal to the least of

(a) the aggregate of all amounts each of which is a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years to a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)) at the time the premium was paid,

(b) the particular amount, and

(c) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of the fund that is required, in the year and at or before that time, to be included in the income of the taxpayer's spouse

exceeds

(ii) the minimum amount under the fund for the year."

(4) Subsection 146.3(5.2) of the said Act is repealed.

(5) All that portion of subsection 146.3(5.4) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(5.4) Where, in respect of an amount required at any time in a taxation year to be included in computing the income of a taxpayer's spouse, all or part of a premium has, by reason of subsection (5.1), been included in computing the taxpayer's income for the year, the following rules apply:

(a) the premium or part thereof, as the case may be, shall, for the purposes of subsections (5.1) and 146(8.3) after that time, be deemed not to have been a premium paid to a registered retirement

régime au profit du conjoint, au sens du paragraphe 146(1), quant à un contribuable doit être inclus dans le calcul du revenu du conjoint et où le contribuable et son conjoint ne vivaient pas séparément à ce moment pour cause d'échec du mariage, le moins élevé des montants suivants doit être inclus à ce moment dans le revenu du contribuable pour l'année :

a) le total des montants dont chacun représente une prime, au sens du paragraphe 146(1), que le contribuable a versée au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier, au sens de ce paragraphe, au moment du versement de la prime;

b) le montant donné;

c) l'excédent éventuel du total des montants se rapportant au fonds qui, au cours de l'année et au plus tard à ce moment, sont à inclure dans le revenu du conjoint du contribuable, sur le minimum à retirer du fonds pour l'année."

(4) Le paragraphe 146.3(5.2) de la même loi est abrogé.

(5) Le passage du paragraphe 146.3(5.4) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5.4) Dans le cas où, à cause d'un montant à inclure dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable à un moment donné d'une année d'imposition, tout ou partie d'une prime est inclus en application du paragraphe (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, cette prime ou partie de prime, selon le cas :

a) est réputée, pour l'application des paragraphes (5.1) et 146(8.3) après ce moment, ne pas être versée à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le

Spouse's
income

Déduction dans
le revenu du
conjoint

extent that they were deductible under subsection 146(5.1) in computing his income for a year shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year to the extent that the aggregate of the particular amounts paid in the year exceeds the minimum amount under the fund for the year."

revenu du contribuable pour une année, doit être ajouté à cette date dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, jusqu'à concurrence de l'excédent du total des montants donnés retirés dans l'année sur le minimum à retirer du fonds pour l'année, sauf si le contribuable et son conjoint vivaient séparément à cette date pour cause d'échec du mariage.»

(4) Subsection 146.3(5.2) reads as follows:

"(5.2) A registered retirement income fund to which a payment or transfer has been made from a registered retirement income fund described in subsection (5.1) shall be deemed to be a fund described in subsection (5.1)."

(5) The relevant portion of subsection 146.3(5.4) at present reads as follows:

"(5.4) Where, in respect of an amount received by a taxpayer's spouse, all or part of a premium has, by virtue of subsection (5.1) or 146(8.3), been included at any time in computing the taxpayer's income for a taxation year,

(a) the premium or part thereof, as the case may be, shall, for the purposes of subsection (5.1) or 146(8.3) after that time, be deemed not to have been a premium deductible by him under subsection 146(5.1), and"

(4). — Texte du paragraphe 146.3(5.2) :

«(5.2) Un fonds enregistré de revenu de retraite auquel un versement ou un transfert est fait d'un fonds enregistré de revenu de retraite visé au paragraphe (5.1) est réputé être lui-même un fonds visé à ce paragraphe.»

(5). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 146.3(5.4) :

«(5.4) Dans le cas où, à cause d'un montant que reçoit le conjoint d'un contribuable, tout ou partie d'une prime est ajoutée à une date quelconque en vertu du paragraphe (5.1) ou 146(8.3) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition, cette prime ou partie de prime, selon le cas :

a) est réputée, pour l'application du paragraphe (5.1) ou 146(8.3) après cette date, ne pas être déductible par le contribuable en vertu du paragraphe 146(5.1); et»

savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)); and"

conjoint du contribuable est rentier, au sens du paragraphe 146(1); et»

(6) Subsection 146.3(5.5) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) in respect of an amount that is deemed by subsection (6) to have been received by an annuitant under a registered retirement income fund immediately before the annuitant's death."

(6) Le paragraphe 146.3(5.5) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«d) à une somme réputée par le paragraphe (6) avoir été reçue par un rentier en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite immédiatement avant son décès.»

(7) Paragraph 146.3(14)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) transferred from a registered retirement income fund of an annuitant to a registered retirement income fund or a registered retirement savings plan of the annuitant's spouse or former spouse pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement, relating to a division of property between the annuitant and the annuitant's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of their marriage or other relationship,"

(7) L'alinéa 146.3(14)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) transféré d'un fonds enregistré de revenu de retraite du rentier à un fonds enregistré de revenu de retraite ou un régime enregistré d'épargne-retraite du conjoint ou ancien conjoint du rentier, conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation.»

(8) Subsections (1), (2) and (7) are applicable after 1987.

(8) Les paragraphes (1), (2) et (7) s'appliquent après 1987.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146.3(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

"(5.1) Where at any time in a taxation year a particular amount, in respect of a registered retirement income fund that received property from a registered retirement savings plan to which a premium deductible under paragraph 60(j.2) or subsection 146(5.1) has been paid, is required to be included in the income of the taxpay-

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le paragraphe 146.3(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

«(5.1) Dans le cas où, à une date quelconque d'une année d'imposition, un montant donné — retiré d'un fonds enregistré de revenu de retraite qui a reçu des biens d'un régime enregistré d'épargne-retraite auquel une prime déductible en vertu de l'alinéa 60j.2) ou du paragraphe 146(5.1) a été versée — doit être ajouté au revenu

(6) New.

(6). — Nouveau.

(7) This amendment would add the underlined words.

(7). — Adjonction des passages soulignés.

er's spouse, except where the taxpayer is living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, all premiums paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years to the extent that they were deductible under paragraph 60(j.2) or subsection 146(5.1) in computing the taxpayer's income for a year shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year to the extent that the aggregate of the particular amounts paid in the year exceeds the minimum amount under the fund for the year."

(10) Subsections (4) and (5) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (6) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

15. (1) Subsection 147(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

du conjoint d'un contribuable, le total des primes versées par le contribuable au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes, dans la mesure où elles sont déductibles en vertu de l'alinéa 60j.2) ou du paragraphe 146(5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année, doit être ajouté à cette date dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, jusqu'à concurrence de l'excédent du total des montants donnés retirés dans l'année sur le minimum à retirer du fonds pour l'année, sauf si le contribuable et son conjoint vivaient séparément à cette date pour cause d'échec du mariage.»

(10) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux 20 années d'imposition 1988 et suivantes.

15. (1) Le paragraphe 147(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

"deferred profit sharing plan"
«régime de participation différée aux bénéfices»

"forfeited amount"
«montant perdu»

"profit sharing plan"
«régime de participation aux bénéfices»

"**147.** (1) In this section, "deferred profit sharing plan" means a profit sharing plan accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act, on application therefor in prescribed manner by a trustee under the plan and an employer of employees who are beneficiaries under the plan, as complying with the requirements of this section;

"forfeited amount", under a deferred profit sharing plan or a plan whose registration has been revoked pursuant to subsection (14) or (14.1), means an amount to which a beneficiary under the plan has ceased to have any rights, other than the portion thereof, if any, that is payable as a consequence of the death of the beneficiary to a person who is entitled thereto by virtue of the participation of the beneficiary in the plan;

"profit sharing plan" means an arrangement under which payments computed by reference to an employer's profits from the employer's business, or by ref-

"**147.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«montant perdu» Montant auquel le bénéficiaire d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime dont l'agrément a été retiré conformément au paragraphe (14) ou (14.1) cesse d'avoir droit, sauf s'il s'agit de la partie éventuelle d'un tel montant qui est payable par suite du décès du bénéficiaire à une personne qui y a droit à cause de la participation du bénéficiaire au régime.

«régime de participation aux bénéfices» Mécanisme dans le cadre duquel un employeur fait ou a fait à un fiduciaire, au profit de ses employés actuels ou anciens, des versements calculés en fonction des bénéfices de son entreprise ou à la fois de ceux de son entreprise et de ceux de l'entreprise d'une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance.

«régime de participation différée aux bénéfices» Régime de participation aux bénéfices que le ministre a accepté d'agréer pour l'application de la présente loi, sur

Définitions

«montant perdu»
"forfeited amount"

«régime de participation aux bénéfices»
"profit sharing plan"

«régime de participation différée aux bénéfices»
"deferred profit sharing plan"

Clause 15: (1) Subsection 147(1) at present reads as follows:

“147. (1) In this Act,

(a) “deferred profit sharing plan” means a profit sharing plan accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act, upon application therefor in prescribed manner by a trustee under the plan and an employer of employees who are beneficiaries under the plan, as complying with the requirements of this section; and

(b) “profit sharing plan” means an arrangement under which payments computed by reference to his profits from his business or by reference to his profits from his business and the profits, if any, from the business of a corporation with whom he does not deal at arm’s length are or have been made by an employer to a trustee in trust for the benefit of employees of that employer or employees of any other employer, whether or not payments are or have been also made to the trustee by the employees.”

Article 15, (1). — Texte actuel du paragraphe 147(1) :

«147. (1) Dans la présente loi,

a) «régime de participation différée aux bénéfices» signifie un régime de participation aux bénéfices accepté par le Ministre aux fins d’enregistrement pour l’application de la présente loi, sur demande présentée en la manière prescrite par un fiduciaire en vertu du régime et par un employeur dont les employés bénéficient du régime, comme répondant aux exigences du présent article; et

b) «régime de participation aux bénéfices» signifie un arrangement en vertu duquel un employeur fait ou a fait des versements, calculés en fonction des bénéfices provenant de son entreprise ou en fonction à la fois des bénéfices de son entreprise et des bénéfices, si bénéfices il y a, provenant de l’entreprise d’une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance, à un fiduciaire au profit des employés de cet employeur ou des employés de tout autre employeur, que des versements soient ou aient été également faits ou non au fiduciaire par les employés.»

erence to those profits and the profits, if any, from the business of a corporation with whom the employer does not deal at arm's length, are or have been made by the employer to a trustee in trust for the benefit of employees or former employees of that employer." 5

(2) Subsection 147(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following 10 paragraph:

"(a.1) the plan includes a stipulation that no contribution may be made to the plan other than
(i) a contribution made in accordance 15 with the terms of the plan by an employer for the benefit of the employer's employees who are beneficiaries under the plan, or
(ii) an amount transferred to the plan 20 in accordance with subsection (19);"

(3) Paragraph 147(2)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the plan provides that each amount 25 allocated or reallocated by a trustee under the plan to a beneficiary under the plan vest irrevocably in that beneficiary,

(i) in the case of an amount allocated 30 or reallocated before 1991, at a time that is not later than 5 years after the end of the year in which it was allocated or reallocated, unless the beneficiary becomes, before that time, 35 an individual who is not an employee of any employer who participates in the plan, and
(ii) in the case of any other amount, not later than the later of the time of 40 allocation or reallocation and the day on which the beneficiary completes a period of 24 consecutive months as a beneficiary under the plan or under any other deferred profit sharing plan 45 for which the plan can reasonably be considered to have been substituted;

(i.1) the plan requires that each forfeited amount under the plan and all earnings of the plan reasonably attributable 50

demande faite conformément aux modalités réglementaires par un fiduciaire du régime et par un employeur d'employés bénéficiaires du régime, comme répondant aux conditions du présent article." 5

(2) Le paragraphe 147(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) le régime stipule que seules les cotisations suivantes peuvent être versées au régime :

(i) les cotisations qu'un employeur verse, conformément aux modalités du régime, au profit de ses employés bénéficiaires du régime, 15
(ii) les montants transférés au régime selon le paragraphe (19);»

(3) L'alinéa 147(2)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«i) le régime prévoit que chaque montant qu'un fiduciaire attribue ou attribue de nouveau à un bénéficiaire du régime est acquis irrévocablement à ce dernier aux moments suivants :

(i) dans le cas où le montant est attribué ou attribué de nouveau avant 1991, au plus tard cinq ans suivant la fin de l'année où il est ainsi attribué ou attribué de nouveau, sauf si le bénéficiaire n'est plus, à ce moment, 30 l'employé d'aucun employeur qui participe au régime,
(ii) dans les autres cas, au plus tard au dernier en date du jour où il est attribué ou attribué de nouveau ou du 35 jour où le bénéficiaire complète une période de 24 mois consécutifs à titre de bénéficiaire du régime ou d'un autre régime de participation différée aux bénéfices qu'il est raisonnable de 40 considérer comme ayant été remplacé par le régime;

i.1) le régime exige que chaque montant perdu dans le cadre du régime ainsi que tous les revenus du régime qu'il est 45

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) Paragraph 147(2)(i) at present reads as follows:

“(i) the plan provides that all amounts allocated or reallocated by a trustee under the plan to a beneficiary under the plan vest irrevocably in that beneficiary not later than 5 years after the end of the year in which the amounts are so allocated or reallocated unless that beneficiary becomes, before that time, a person who is not an employee of any employer who makes or has made payments under the plan;”

(3). — Texte actuel de l’alinéa 147(2)i :

«i) le régime prévoit que toutes les sommes allouées ou allouées de nouveau par un fiduciaire du régime à un bénéficiaire du régime sont dévolues irrévocablement à ce bénéficiaire au plus tard 5 ans après la fin de l’année où les sommes sont ainsi allouées ou allouées de nouveau, à moins que le bénéficiaire ne devienne, avant cette date, une personne qui n’est pas un employé d’un employeur qui effectue ou a effectué des paiements en vertu du régime;»

thereto be paid to employers who participate in the plan, or be reallocated to beneficiaries under the plan, on or before the later of December 31, 1991 and December 31 of the year immediately following the calendar year in which the amount is forfeited, or such later time as is permitted in writing by the Minister under subsection (2.2);”

raisonnable d'y attribuer soient versés aux employeurs qui participent au régime ou bien attribués de nouveau aux bénéficiaires du régime, au plus tard au dernier en date du 31 décembre 1991 ou du 31 décembre de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle le montant est perdu ou bien dans le délai ultérieur que le ministre accorde par écrit en application du paragraphe 10 (2.2);»

(4) Section 147 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(4) L'article 147 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Terms limiting contributions

“(2.1) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act a profit sharing plan unless it includes terms that are adequate to ensure that the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan will be satisfied for each calendar year.

«(2.1) Le ministre ne peut accepter d' agréer un régime de participation aux bénéfices dans le cadre de la présente loi que s'il prévoit des modalités de nature à veiller à ce que les exigences du paragraphe (5.1) soient remplies pour chaque année civile.

Modalités limitant les cotisations

Reallocation of forfeitures

(2.2) The Minister may, on written application, extend the time for satisfying the requirements of paragraph (2)(i.1) where

(2.2) Le ministre peut, sur demande écrite, prolonger le délai prévu à l'alinéa (2)i.1) si les conditions suivantes sont réunies :

Prolongation du délai d'attribution

(a) the aggregate of the forfeited amounts arising in a calendar year is greater than normal because of unusual circumstances; and

a) le total des montants perdus au cours d'une année civile est plus élevé que la normale en raison de circonstances inhabituelles;

(b) the forfeited amounts are to be reallocated on a reasonable basis to a majority of beneficiaries under the plan.”

b) ces montants sont attribués de nouveau, de manière équitable, à la majorité des bénéficiaires du régime.»

(5) Section 147 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

(5) L'article 147 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Contribution limits

“(5.1) For the purposes of subsections (2.1) and (9) and paragraph (14)(c.4), the requirements of this subsection in respect of a deferred profit sharing plan are satisfied for a calendar year if, in the case of each beneficiary under the plan and each employer in respect of whom the beneficiary's pension credit (as prescribed by regulation) for the year under the plan is greater than nil,

«(5.1) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (9) et de l'alinéa (14)c.4), un régime de participation différée aux bénéfices remplit les exigences du présent paragraphe pour une année civile si, pour chaque bénéficiaire du régime et pour chaque employeur quant auquel le crédit de pension réglementaire du bénéficiaire pour l'année dans le cadre du régime est supérieur à zéro, les conditions suivantes sont réunies :

Plafond de cotisation

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) New.

(5). — Nouveau.

(a) the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's pension credit (as prescribed by regulation) for the year in respect of the employer under a deferred profit sharing plan does not exceed the lesser of

- (i) 1/2 of the money purchase limit for the year, and
- (ii) 18% of the amount that would be the beneficiary's compensation (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) from the employer for the year if the definition "compensation" in subsection 147.1(1) were read without reference to paragraph (b) thereof;

(b) the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's pension credit (as prescribed by regulation) for the year under a deferred profit sharing plan in respect of

- (i) the employer, or
- (ii) any other employer who, at any time in the year, does not deal at arm's length with the employer

does not exceed 1/2 of the money purchase limit for the year; and

(c) the aggregate of

- (i) the beneficiary's pension adjustment for the year in respect of the employer, and
- (ii) the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's pension adjustment for the year in respect of any other employer who, at any time in the year, does not deal at arm's length with the employer

does not exceed the lesser of

- (iii) the money purchase limit for the year, and
- (iv) 18% of the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's compensation (within the meaning assigned by section 147.1(1)) for the year from the employer or any other employer referred to in subparagraph (ii)."

a) le total des crédits de pension réglementaires du bénéficiaire pour l'année quant à l'employeur dans le cadre d'un tel régime ne dépasse pas le moins élevé :

- (i) de la moitié du plafond des cotisations déterminées pour l'année,
- (ii) de 18 % du montant qui correspondrait à la rétribution, au sens du paragraphe 147.1(1), que le bénéficiaire reçoit de l'employeur pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa b) de la définition de «rétribution» à ce paragraphe;

b) le total des crédits de pension réglementaires du bénéficiaire pour l'année dans le cadre d'un tel régime quant à l'employeur ou quant à un autre employeur qui, à un moment donné de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur ne dépasse pas la moitié du plafond des cotisations déterminées pour l'année;

c) le total du facteur d'équivalence du bénéficiaire pour l'année quant à l'employeur et du total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du bénéficiaire pour l'année quant à tout autre employeur qui, à un moment donné de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur ne dépasse pas le moins élevé :

- (i) du plafond des cotisations déterminées pour l'année,
- (ii) de 18 % du total des montants dont chacun représente la rétribution, au sens du paragraphe 147.1(1), que le bénéficiaire reçoit pour l'année de l'employeur ou de tout autre employeur qui, à un moment donné de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur.

(6) Subsections 147(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les paragraphes 147(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Subsections 147(8) and (9) at present read as follows:

“(8) There may be deducted in computing the income of an employer for a taxation year the aggregate of each amount paid by the

(6). — Texte actuel des paragraphes 147(8) et (9) :

«(8) Lors du calcul du revenu d'un employeur pour une année d'imposition, le total des sommes versées par l'employeur dans l'année ou dans les 120 jours de la fin de l'année, à un fiduciaire, en vertu d'un

Amount of
employer's
contribution
deductible

“(8) Subject to subsection (9), there may be deducted in computing the income of an employer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the employer in the year or within 120 days after the end of the year to a trustee under a deferred profit sharing plan for the benefit of the employer's employees who are beneficiaries under the plan, to the extent that the amount was paid in accordance with the terms of the plan and was not deducted in computing the employer's income for a preceding taxation year. 5 10

«(8) Sous réserve du paragraphe (9), un employeur peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le total des montants dont chacun représente un montant qu'il verse, au cours de l'année 5 ou dans les 120 jours suivant la fin de l'année, au fiduciaire d'un régime de participation différée aux bénéfices, au profit de ses employés bénéficiaires du régime, dans la mesure où ce montant est versé 10 conformément aux modalités du régime et n'est pas déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure.

Déduction des
cotisations
patronales

Limitation on
deduction

(9) Where the requirements of subsection (5.1) in respect of a deferred profit sharing plan are not satisfied for a calendar year by reason that the pension credits of a beneficiary under the plan in respect of a particular employer do not comply 20 with paragraph (5.1)(a) or the beneficiary's pension credits or pension adjustments in respect of particular employer and other employers who do not deal at arm's length with the particular employer 25 do not comply with paragraph (5.1)(b) or (c), the particular employer is not entitled to a deduction under subsection (8) in computing the particular employer's income for any taxation year in respect of 30 an amount paid to a trustee under the plan in the calendar year except to the extent expressly permitted in writing by the Minister, and, for the purposes of this subsection, an amount paid to a trustee of a 35 deferred profit sharing plan in the first two months of a calendar year shall be deemed to have been paid in the immediately preceding year and not to have been paid in the year to the extent that the amount 40 can reasonably be considered to be in respect of the immediately preceding year.”

(9) Dans le cas où les exigences du 15 paragraphe (5.1) visant un régime de participation différée aux bénéfices ne sont pas remplies pour une année civile du fait que les crédits de pension d'un bénéficiaire dans le cadre du régime quant à un 20 employeur donné ne sont pas conformes à l'alinéa (5.1)a) ou que les crédits de pension ou les facteurs d'équivalence du bénéficiaire quant à un employeur donné et d'autres employeurs qui ont un lien de 25 dépendance avec celui-ci ne sont pas conformes à l'alinéa (5.1)b) ou c), l'employeur donné n'a droit à la déduction prévue au paragraphe (8) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition au 30 titre d'un montant versé au fiduciaire du régime au cours de l'année civile que dans la mesure que le ministre permet expressément par écrit. Pour l'application du présent paragraphe, le montant versé au fidu- 35 ciaire d'un régime de participation différée aux bénéfices au cours des deux premiers mois d'une année civile est réputé versé au cours de l'année précédente, dans la mesure où il est raisonnable de considérer 40 qu'il se rapporte à cette année.»

Limite de la
déduction

(7) Subsection 147(10.2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at 45 the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(7) Le paragraphe 147(10.2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce 45 qui suit :

employer in the year or within 120 days after the end of the year, to a trustee under a deferred profit sharing plan for the benefit of employees of the employer who are beneficiaries under the plan, not exceeding, however, in respect of each individual employee in respect of whom the amounts so paid by the employer were paid by him, an amount equal to the least of

(a) the aggregate of each amount so paid by the employer in respect of that employee,

(b) \$3,500 minus the aggregate of all amounts, each of which is the amount, if any, required to be paid to or under a registered pension fund or plan of the employer or of a person related to the employer in order to provide benefits thereunder to that employee in respect of services rendered by him in the year that, if paid in the year, would be deductible in computing the income of the payer for the year, under

(i) paragraph 20(1)(q), or

(ii) paragraph 20(1)(s), if the employer had sought the approval required for purposes of that paragraph, and

(c) 20% of the salary or wages paid in the year to the employee by the employer,

to the extent that such amount was not deductible in computing the income of the employer for a previous taxation year.

(9) Where each of two or more taxpayers not dealing at arm's length would, but for this subsection, be entitled to a deduction under subsection (8) in computing his income for a taxation year in respect of amounts paid by him to a trustee under one or more deferred profit sharing plans in respect of the same person, not more than one of the taxpayers is entitled, in computing his income for that year, to a deduction under that subsection in respect of that person, and in the event of failure on the part of the taxpayers otherwise entitled to a deduction under that subsection to agree as to the taxpayer by whom the deduction may be made, no deduction thereunder may be made by either or any of them in computing his income for that year."

(7) New.

régime de participation différée aux bénéfices, au profit des employés de l'employeur qui sont bénéficiaires en vertu de ce régime, peut être déduit; cependant chaque somme déductible versée par l'employeur à l'égard d'un employé ne doit pas excéder la moins élevée des sommes suivantes :

a) le total des sommes ainsi versées par l'employeur à l'égard de cet employé,

b) 3 500 \$ moins le total de tous les montants, dont chacun représente la somme, si somme il y a, qui doit être versée à une caisse ou à un régime enregistré de pensions, ou en vertu d'une telle caisse ou d'un tel régime, de l'employeur ou d'une personne qui lui est liée, afin de fournir des prestations en vertu de cette caisse ou de ce régime à cet employé à l'égard des services qu'il a rendus dans l'année et qui, s'ils étaient payés dans l'année, seraient déductibles dans le calcul du revenu du payeur pour l'année, en vertu

(i) de l'alinéa 20(1)q), ou

(ii) de l'alinéa 20(1)s) si l'employeur avait cherché à obtenir l'approbation nécessaire aux fins de cet alinéa, et

c) 20 % du traitement ou salaire payé dans l'année à l'employé par l'employeur,

dans la mesure où cette somme n'était pas déductible lors du calcul du revenu de l'employeur, pour une année d'imposition antérieure.

(9) Lorsque chacun des contribuables qui ont tous un lien de dépendance entre eux aurait, sans le présent paragraphe, droit à une déduction en vertu du paragraphe (8) lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition relativement aux sommes versées par lui à un fiduciaire en vertu d'un ou plusieurs régimes de participation différée aux bénéfices concernant la même personne, un contribuable au plus a droit, lors du calcul de son revenu pour l'année, à une déduction en vertu de ce paragraphe à l'égard de cette personne, et si les contribuables par ailleurs admis à une déduction en vertu de ce paragraphe ne s'entendent pas quant au contribuable devant effectuer la déduction, aucune déduction ne peut dans ce cas être faite par aucun d'eux lors du calcul de son revenu pour cette année.»

(7). — Nouveau.

“(d) for the purposes of paragraph 60(j), the cost to the beneficiary of those shares is an eligible amount in respect of the beneficiary for the year.”

«d) pour l'application de l'alinéa 60j), le coût de ces actions pour le bénéficiaire est un montant admissible pour lui pour l'année.»

(8) Subsection 147(10.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Le paragraphe 147(10.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount
contributed to
or forfeited
under a plan

“(10.3) There shall be included in computing the income for a taxation year of a beneficiary described in paragraph 10 (2)(k.2) the aggregate of amounts allocated or reallocated to the beneficiary in the year in respect of

(a) any amount contributed after December 1, 1982 by an employer to, or 15

(b) any forfeited amount under a deferred profit sharing plan or a plan whose registration has been revoked pursuant to subsection (14) or (14.1).”

«(10.3) Le bénéficiaire visé à l'alinéa (2)k.2) doit inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le total des montants qui lui sont attribués ou 10 attribués de nouveau au cours de l'année soit au titre de cotisations qu'un employeur a versées après le 1^{er} décembre 1982 à un régime de participation différée aux bénéfices ou à un régime dont l'agrément a été révoqué conformément au paragraphe (14) ou (14.1), soit au titre de 15 montants perdus dans le cadre de tels régimes.»

Inclusion des
cotisations ou
montants
perdus

(9) Subparagraph 147(14)(c)(i) of the 20 said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) Le sous-alinéa 147(14)c)(i) de la 20 même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) comply with the requirements of paragraphs (2)(a), (b) to (h), (i) (as it read on January 1, 1972), (j) and 25 (k), and”

«(i) ne répond pas aux conditions énoncées aux alinéas (2)a), b) à h), i) (dans sa version applicable le 1^{er} jan- 25 vier 1972), j), et k), et»

(10) Subsection 147(14) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after para- 30 graph (c) thereof, the following paragraphs:

(10) Le paragraphe 147(14) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après 30 l'alinéa c), de ce qui suit :

“(c.1) the plan becomes a revocable plan pursuant to subsection (21),
(c.2) the plan does not comply with the requirements of paragraphs (2)(a) to 35 (k) and (l),
(c.3) in the case of a plan that became registered after March 1983, the plan does not comply with the requirements of paragraphs (2)(k.1) and (k.2), 40
(c.4) the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan are not satisfied for a calendar year, or
(c.5) an employer who participates in the plan fails to file an information 45 return reporting a pension adjustment of

«c.1) l'agrément du régime peut être retiré en application du paragraphe (21),
c.2) le régime ne répond pas aux conditions énoncées aux alinéas (2)a) à k) et 35 l),
c.3) le régime ne répond pas aux conditions énoncées à l'alinéa (2)k.1) ou k.2), dans le cas où il a été agréé après mars 1983, 40
c.4) les exigences du paragraphe (5.1) visant le régime ne sont pas remplies pour une année civile, ou
c.5) un employeur qui participe au régime ne produit pas de déclaration de 45

(8) Subsection 147(10.3) at present reads as follows:

“(10.3) There shall be included in computing the income for a taxation year of a beneficiary described in paragraph (2)(k.2) the aggregate of amounts allocated or reallocated to him in the year in respect of any amount

(a) contributed after December 1, 1982 by an employer to, or

(b) forfeited (within the meaning assigned by subsection 201(3)) in a trust governed by a deferred profit sharing plan or a plan whose registration has been revoked pursuant to subsection (14) or (14.1).”

(8). — Texte actuel du paragraphe 147(10.3) :

«(10.3) Il est inclus dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'un bénéficiaire visé à l'alinéa (2)k.2) le total des sommes qui lui sont attribuées ou attribuées de nouveau dans l'année à l'égard de tout montant

a) contribué après le 1^{er} décembre 1982 par un employeur à ou

b) abandonné (au sens du paragraphe 201(3)) dans une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou par un régime dont l'enregistrement a été annulé conformément au paragraphe (14) ou (14.1).»

(9) Subparagraph 147(14)(c)(i) at present reads as follows:

“(i) comply with the conditions described in paragraphs (2)(a) to (k), and”

(9). — Texte actuel du sous-alinéa 147(14)c)(i) :

«(i) ne répond pas aux conditions prévues aux alinéas (2)a) à k), et»

(10) New.

(10). — Nouveau.

a beneficiary under the plan as and when required by regulation,”

renseignements indiquant le facteur d'équivalence d'un bénéficiaire du régime selon les modalités réglementaires de temps ou autres,»

(11) Subsection 147(14) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraphs:

(11) Le paragraphe 147(14) de la même loi est abrogé par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa e) et par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

“(g) where paragraph (c.1) applies, as of the date on which the plan became a 10 revocable plan, or any subsequent date,

«g) lorsque s'applique l'alinéa c.1), à compter de la date à laquelle l'agrément 10 du régime peut être retiré ou à compter d'une date ultérieure,

(h) where paragraph (c.2) or (c.3) applies, as of the date on which the plan did not so comply, or any subsequent date, but not before January 1, 1991, 15

h) lorsque s'applique l'alinéa c.2) ou c.3), à compter de la date à laquelle le régime ne répond pas aux conditions ou 15 à compter d'une date ultérieure, mais pas avant le 1^{er} janvier 1991,

(i) where paragraph (c.4) applies, as of the end of the year for which the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan are not satisfied, or any subsequent date, and 20

i) lorsque s'applique l'alinéa c.4), à compter de la fin de l'année pour laquelle les exigences du paragraphe 20 (5.1) visant le régime ne sont pas remplies ou à compter d'une date ultérieure, et

(j) where paragraph (c.5) applies, as of any date after the date by which the information return was required to be filed,”

j) lorsque s'applique l'alinéa c.5), à compter de la date postérieure à celle où 25 la déclaration de renseignements doit être produite,»

(12) Paragraph 147(15)(e) of the said Act 25 is repealed and the following substituted therefor:

(12) L'alinéa 147(15)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) the revoked plan shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be an employees profit sharing plan or a 30 retirement compensation arrangement.”

«e) pour l'application de la présente loi, 30 le régime dont l'agrément est retiré est réputé n'être ni un régime de participation des employés aux bénéfices ni une convention de retraite.»

(13) All that portion of subsection 147(18) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 35

(13) Le passage du paragraphe 147(18) de 35 la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“the difference between such fair market value and the consideration, if any,

«la différence entre cette juste valeur marchande et la contrepartie est, à la fois :

(c) shall, for the purposes of subsections (10) and (15), be deemed to be an amount received by the taxpayer at the 40 time of the disposal or acquisition, as the case may be, from a trustee under

c) réputée être, pour l'application des 40 paragraphes (10) et (15), un montant que le contribuable a reçu d'un fiduciaire du régime au moment de la cession ou de l'acquisition comme si le

(11) New.

(11). — Nouveau.

(12) This amendment would add the underlined words.

(12). — Texte actuel de l'alinéa 147(15)e :

«e) le régime dont l'enregistrement est annulé est réputé, aux fins de la présente loi, ne pas être un régime de participation d'employés aux bénéfices.»

(13) The relevant portion of subsection 147(18) at present reads as follows:

“the difference between such fair market value and the consideration, if any, shall be deemed to be,

(c) for the purposes of subsections (10) and (15), an amount received by the taxpayer from a trustee under the plan as if the taxpayer were a beneficiary under the plan, and

(d) for the purposes of section 201, an amount forfeited in the trust and reallocated to the taxpayer, as if the taxpayer were an employee who was a beneficiary under the plan,

at the time of the disposal or acquisition, as the case may be.”

(13). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 147(18) :

«la différence entre cette juste valeur marchande et la contrepartie est réputée être,

c) aux fins des paragraphes (10) et (15), une somme que le contribuable a reçue d'un fiduciaire du régime comme si le contribuable était un bénéficiaire du régime, et

d) aux fins de l'article 201, une somme devenue disponible dans la fiducie et allouée de nouveau au contribuable, comme si le contribuable était un employé qui était un bénéficiaire en vertu du régime,

à la date de la disposition ou de l'acquisition, selon le cas.»

the plan as if the taxpayer were a beneficiary under the plan, and

(d) is an amount taxable under section 201 for the calendar year in which the trust disposes of or acquires the property, as the case may be.” 5

contribuable était un bénéficiaire du régime;

d) un montant imposable selon l'article 201 pour l'année civile de la cession ou de l'acquisition du bien par la fiducie.» 5

(14) Section 147 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(14) L'article 147 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Transfer to
RPP, RRSP or
DPS

“(19) An amount is transferred from a 10
deferred profit sharing plan in accordance
with this subsection if the amount

(a) is not part of a series of periodic payments;

(b) is transferred on behalf of an 15
individual

(i) who is an employee or former
employee of an employer who partic-
ipated in the plan on the
employee's behalf, or 20

(ii) who is entitled to the amount as a
consequence of the death of an
employee or former employee referred
to in subparagraph (i) and who was,
at the date of the employee's death, a 25
spouse (within the meaning assigned
by subsection 146(1.1)) of the
employee,

in full or partial satisfaction of the
individual's entitlement to benefits 30
under the plan;

(c) would, if it were paid directly to the
individual, be included under subsection
(10) in computing the individual's
income for a taxation year; and 35

(d) is transferred for the benefit of the
individual directly to

(i) a registered pension plan,
(ii) a registered retirement savings
plan under which the individual is the 40
annuitant (within the meaning
assigned by subsection 146(1)), or
(iii) a deferred profit sharing plan
that can reasonably be expected to
have at least 5 beneficiaries at all 45
times throughout the calendar year in
which the transfer is made.

«(19) Un montant est transféré d'un
régime de participation différée aux béné-
fices conformément au présent paragraphe 10
si les conditions suivantes sont réunies :

Transferts aux
RPA, aux
REER ou aux
RPDB

a) le montant ne fait pas partie d'une
série de paiements périodiques;

b) le montant est transféré pour le
compte d'un particulier en règlement 15
total ou partiel de son droit aux presta-
tions prévues par le régime, lequel parti-
culier, selon le cas :

(i) est l'employé actuel ou ancien
d'un employeur qui participait au 20
régime pour son compte,

(ii) a droit au montant par suite du
décès de l'employé visé au sous-alinéa
(i) alors qu'il était son conjoint, au
sens du paragraphe 146(1.1); 25

c) le montant serait, s'il était versé
directement au particulier, inclus en
application du paragraphe (10) dans le
calcul de son revenu pour une année
d'imposition; 30

d) le montant est transféré directement
à l'un des régimes suivants au profit du
particulier :

(i) un régime de pension agréé,
(ii) un régime enregistré d'épargne- 35
retraite dont le particulier est rentier
au sens du paragraphe 146(1),
(iii) un régime de participation différé
aux bénéfices dont il est raisonna-
ble de s'attendre à ce qu'il compte au 40
moins cinq bénéficiaires tout au long
de l'année civile du transfert.

(14) New.

(14). — Nouveau.

Taxation of
amount
transferred

(20) Where an amount is transferred on behalf of an individual in accordance with subsection (19),

(a) the amount shall not, by reason only of that transfer, be included by virtue of this section in computing the income of any taxpayer; and

(b) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the amount in computing the income of any taxpayer.

(20) Les montants transférés en application du paragraphe (19) pour le compte d'un particulier ne peuvent :

a) de ce seul fait, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable en application du présent article;

b) faire l'objet d'une déduction selon la présente loi dans le calcul du revenu d'un contribuable.

Imposition des
montants
transférés

Restriction re
transfers

(21) A deferred profit sharing plan becomes a revocable plan at any time that an amount is transferred from the plan to a registered pension plan, a registered retirement savings plan or another deferred profit sharing plan unless

(a) the transfer is in accordance with subsection (19); or

(b) the amount is deductible under paragraph 60(j), (j.2) or (k) by the individual on whose behalf the transfer is made.

(21) L'agrément d'un régime de participation différée aux bénéfices peut être retiré dès qu'un montant est transféré du régime à un régime de pension agréé, un régime enregistré d'épargne-retraite ou un autre régime de participation différée aux bénéfices, sauf si :

a) le transfert est conforme au paragraphe (19);

b) le montant est déductible en application de l'alinéa 60j), j.2) ou k) par le particulier pour le compte duquel le transfert est fait.

Restriction
applicable aux
transferts

Excess transfer

(22) Where

(a) the transfer of an amount from a deferred profit sharing plan in a calendar year on behalf of a beneficiary under the plan would, but for this subsection, be in accordance with subsection (19), and

(b) the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan are not satisfied for the year by reason that the beneficiary's pension credits or pension adjustments do not comply with any of paragraphs (5.1)(a) to (c),

such portion of the amount transferred as may reasonably be considered to derive from amounts allocated or reallocated to the beneficiary in the year or from earnings reasonably attributable to those amounts shall, except to the extent otherwise expressly provided in writing by the Minister, be deemed to be an amount that was not transferred in accordance with subsection (19)."

(22) Lorsqu'un montant transféré d'un régime de participation différée aux bénéfices au cours d'une année civile pour le compte d'un bénéficiaire du régime serait, en l'absence du présent paragraphe, conforme au paragraphe (19) et que les exigences du paragraphe (5.1) visant le régime ne sont pas remplies pour l'année du fait que les crédits de pension ou les facteurs d'équivalence du bénéficiaire ne sont pas conformes à l'un des alinéas (5.1)a) à c), la fraction du montant transféré qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de montants attribués ou attribués de nouveau au bénéficiaire au cours de l'année ou de revenus imputables à juste titre à ces montants est réputée être un montant qui n'a pas été transféré conformément au paragraphe (19), sauf dans la mesure que le ministre prévoit expressément par écrit.»

Excédent de
transfert

(15) Subsections (1) to (5), (8), (9) and (13), paragraphs 147(14)(c.2) to (c.5) of the

(15) Les paragraphes (1) à (5), (8), (9) et (13) ainsi que les alinéas 147(14)c.2) à c.5) 45

said Act as enacted by subsection (10), and paragraphs 147(14)(h) to (j) of the said Act as enacted by subsection (11), are applicable after 1990.

(16) Subsection (6) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years with respect to amounts paid to deferred profit sharing plans after 1990.

(17) Subsection (7), paragraph 147(14)(c.1) of the said Act as enacted by subsection (10) and paragraph 147(14)(g) of the said Act as enacted by subsection (11) are applicable after 1988.

(18) Subsection (12) is applicable after October 8, 1986.

(19) Subsections 147(19) to (21) of the said Act as enacted by subsection (14) are applicable in respect of amounts transferred after 1988.

(20) Subsection 147(22) of the said Act as enacted by subsection (14) is applicable in respect of amounts transferred after 1990.

16. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 147 thereof, the following:

de la même loi, édictés par le paragraphe (10), et les alinéas 147(14)(h) à (j) de la même loi, édictés par le paragraphe (11), s'appliquent après 1990.

(16) Le paragraphe (6) s'applique, pour les années d'imposition 1991 et suivantes, aux montants versés à des régimes de participation différée aux bénéfices après 1990.

(17) Le paragraphe (7) ainsi que l'alinéa 147(14)c.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (10), et l'alinéa 147(14)g) de la même loi, édicté par le paragraphe (11), s'appliquent après 1988.

(18) Le paragraphe (12) s'applique après le 8 octobre 1986.

(19) Les paragraphes 147(19) à (21) de la même loi, édictés par le paragraphe (14), s'appliquent aux montants transférés après 1988.

(20) Le paragraphe 147(22) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s'applique aux montants transférés après 1990.

16. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 147, de ce qui suit :

25

"Registered Pension Plans"

Definitions

147.1 (1) In this section and sections 147.2 and 147.3,

"actuary"
«actuaire»

"actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;

"administrator"
«administrateur»

"administrator" of a pension plan means the person or body of persons that has ultimate responsibility for the administration of the plan;

"average wage"
«salaire moyen»

"average wage" for a calendar year means the amount that is obtained by dividing by 12 the aggregate of all amounts each of which is the wage measure for a month in the 12 month period ending on June 30 of the immediately preceding calendar year;

"compensation"
«rétribution»

"compensation" of an individual from an employer for a calendar year means the aggregate of all amounts each of which is

«Régimes de pension agréés

147.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 147.2 et 147.3.

«actuaire» *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires.

«actuaire»
"actuary"

«administrateur» Personne ou organisme qui, en définitive, est chargé de la gestion d'un régime de pension.

«administrateur»
"administrator"

«conjoint» S'entend au sens du paragraphe 146(1.1).

«conjoint»
"spouse"

«disposition à cotisations déterminées» Modalité d'un régime de pension qui :

«disposition à cotisations déterminées»
"money purchase provision"

a) d'une part, prévoit la tenue pour chaque participant d'un compte distinct, crédité des cotisations versées par ou pour lui au régime, ainsi que des autres montants qui lui sont attribués, et débité des paiements faits pour lui;

40

Clause 16: (1) New.

Article 16, (1). — Nouveau.

	<p>(a) an amount in respect of</p> <p>(i) the individual's employment with the employer, or</p> <p>(ii) an office in respect of which the individual is remunerated by the employer</p> <p>that is required (or that would be required but for paragraph 81(1)(a) as it applies with respect to the <i>Indian Act</i>) by section 5 or 6 to be included in computing the individual's income for the year, to the extent that the amount can reasonably be considered to relate to a period or periods throughout which the individual was resident in Canada,</p> <p>(b) a prescribed amount, or</p> <p>(c) an amount acceptable to the Minister in respect of remuneration received by the individual from any employer for a period in the year throughout which the individual was not resident in Canada;</p>	<p>b) d'autre part, fixe les prestations du participant en fonction seulement du montant de son compte.</p>	
<p>"defined benefit provision" «disposition à prestations déterminées»</p>	<p>5 «defined benefit provision» of a pension plan means terms of the plan under which benefits in respect of each member are determined in any way other than that described in the definition "money purchase provision";</p>	<p>5 «disposition à prestations déterminées» Modalité d'un régime de pension qui fixe les prestations de chaque participant autrement que selon la définition de «disposition à cotisations déterminées».</p>	<p>5 «disposition à prestations déterminées» "defined benefit provision"</p>
<p>"member" «participant»</p>	<p>30 "member" of a pension plan means an individual who has a right, either immediate or in the future and either absolute or contingent, to receive benefits under the plan, other than an individual who has such a right only by reason of the participation of another individual in the plan;</p>	<p>10 «employeur participant» Employeur qui cotise ou est tenu de cotiser à un régime de pension pour ses employés actuels ou anciens, ou qui leur verse ou est tenu de leur verser des sommes provenant du régime, y compris les employeurs visés par règlement.</p>	<p>10 «employeur participant» "participating employer"</p>
	<p>20 "money purchase limit" for a calendar year means</p> <p>(a) for years preceding 1990, nil,</p> <p>(b) for 1990, \$11,500,</p> <p>(c) for 1991, \$12,500,</p> <p>(d) for 1992, \$13,500,</p> <p>(e) for 1993, \$14,500,</p> <p>(f) for 1994, \$15,500, and</p> <p>(g) for each year thereafter, the greater of</p> <p>(i) the product of</p> <p>(A) \$15,500, and</p> <p>(B) the quotient obtained when the average wage for the year is</p>	<p>«fait lié aux services passés» S'entend au sens du règlement.</p> <p>20 «mesure des gains» Correspond, pour un mois :</p> <p>a) aux traitement et salaire hebdomadaires moyens de l'ensemble des industries au Canada au cours de ce mois, tels que les publie Statistique Canada en vertu de la <i>Loi sur la statistique</i>;</p> <p>b) si les données relatives à l'ensemble des industries cessent d'être publiées, à telle autre mesure, prescrite par règlement pris en application du <i>Régime de pensions du Canada</i> pour l'application de l'alinéa 18(5)b) de cette loi, des traitement et salaire hebdomadaires moyens pour ce mois.</p> <p>35 «montant unique» Montant qui ne fait pas partie d'une série de paiements périodiques.</p> <p>40 «participant» Particulier qui a le droit immédiat ou futur, absolu ou conditionnel, de recevoir les prestations prévues par un régime de pension, sauf si ce droit découle uniquement de la participation au régime d'un autre particulier.</p> <p>45 «plafond des cotisations déterminées» Correspond, pour les années civiles ci-après, aux montants suivants :</p> <p>a) années précédant 1990 : zéro;</p> <p>b) 1990 : 11 500 \$;</p> <p>c) 1991 : 12 500 \$;</p>	<p>«fait lié aux services passés» "past service event"</p> <p>20 «mesure des gains» "wage measure"</p> <p>35 «montant unique» "single amount"</p> <p>40 «participant» "member"</p> <p>45 «plafond des cotisations déterminées» "money purchase limit"</p>

	divided by the average wage for 1994, rounded to the nearest multiple of ten dollars, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher thereof, and (ii) the money purchase limit for the immediately preceding calendar year;	5 10	d) 1992 : 13 500 \$; e) 1993 : 14 500 \$; f) 1994 : 15 500 \$; g) 1995 et années ultérieures, le plus élevé des montants suivants : (i) le produit — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 15 500 \$ par le quotient obtenu en divisant le salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 1994, (ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année civile précédente.	5 10 15
«money purchase provision» «disposition à cotisations déterminées»	“money purchase provision” of a pension plan means terms of the plan (a) which provide for a separate account to be maintained in respect of each member, to which are credited contributions made to the plan by, or in respect of, the member and any other amounts allocated to the member, and to which are charged payments made in respect of the member, and (b) under which the only benefits in respect of a member are benefits determined solely with reference to, and provided by, the amount in the member's account;	15 20 25	«régime interentreprises» Pour une année civile, s'entend au sens du règlement. «régime interentreprises déterminé» Pour une année civile, s'entend au sens du règlement. «rétribution» S'entend, relativement à un particulier au service d'un employeur pour une année civile, du total des montants dont chacun représente : a) soit un montant en contrepartie duquel il exécute un travail ou occupe une charge pour l'employeur et qui est — ou serait en l'absence de l'alinéa 81(1)a) pour son application à la Loi sur les Indiens — à inclure conformément à l'article 5 ou 6 dans le calcul de son revenu pour l'année, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que le montant se rapporte à une ou à des périodes tout au long desquelles il résidait au Canada; b) soit un montant prescrit; c) soit un montant, jugé acceptable par le ministre, qu'il a reçu d'un autre employeur à titre de rémunération pour une période de l'année tout au long de laquelle il ne résidait pas au Canada.	«régime interentreprises» “multi-employer plan” «régime interentreprises déterminé» “specified multi-employer plan” «rétribution» “compensation”
“multi-employer plan” «régime interentreprises»	“multi-employer plan” in a calendar year has the meaning assigned by regulation;			
“participating employer” «employeur participant»	“participating employer”, in relation to a pension plan, means an employer who has made, or is required to make, contributions to the plan in respect of the employer's employees or former employees, or payments under the plan to the employer's employees or former employees, and includes a prescribed employer;	30 35		
“past service event” «fait lié aux services passés»	“past service event” has the meaning assigned by regulation;			
“single amount” «montant unique»	“single amount” means an amount that is not part of a series of periodic payments;	40		
“specified multi-employer plan” «régime interentreprises déterminé»	“specified multi-employer plan” in a calendar year has the meaning assigned by regulation;		«salaire moyen» Quotient obtenu, pour une année civile, en divisant par 12 le total des montants dont chacun représente la mesure des gains pour un mois compris	«salaire moyen» “average wage”

"spouse"
«conjoint»

"wage
measure"
«mesure des
gains»

Registration of
plan

Deemed
registration

"spouse" of an individual has the meaning assigned by subsection 146(1.1);

"wage measure" for a month means the average weekly wages and salaries of
(a) the Industrial Aggregate in 5
Canada for the month as published by Statistics Canada under the *Statistics Act*, or
(b) in the event that the Industrial Aggregate ceases to be published, 10
such other measure for the month as is prescribed by regulation under the *Canada Pension Plan* for the purposes of paragraph 18(5)(b) of that Act.

(2) The following rules apply with 15
respect to the registration of pension plans:

- (a) the Minister shall not register a pension plan unless
- (i) application for registration is made in prescribed manner by the 20
plan administrator,
 - (ii) the plan complies with prescribed conditions for registration, and
 - (iii) where the plan is required to be registered under the *Pension Benefits 25
Standards Act, 1985* or a similar law of a province, application for such registration has been made;
- (b) where a pension plan that is submitted for registration before 1991 is regis- 30
tered by the Minister, the registration is effective from such day as is specified in writing by the Minister; and
- (c) where a pension plan that is submitted for registration after 1990 is regis- 35
tered by the Minister, the registration is effective from the later of
- (i) January 1 of the calendar year in which application for registration is made in prescribed manner by the 40
plan administrator, and
 - (ii) the day of commencement of the plan.

(3) Where application is made to the Minister for registration of a pension plan 45
for the purposes of this Act and, where the manner for making the application has been prescribed, the application is made in that manner by the administrator,

dans la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année civile précédente.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'agrément des régimes de pension :

Agrément du
régime

- a) le ministre ne peut agréer un régime de pension que si les conditions suivantes sont réunies :
- (i) l'administrateur du régime présente une demande d'agrément selon 10
les modalités réglementaires,
 - (ii) le régime est conforme aux conditions d'agrément réglementaires,
 - (iii) une demande d'agrément a été présentée en application de la *Loi de 15
1985 sur les normes de prestation de pension* ou d'une loi provinciale semblable, dans le cas où ces textes imposent un tel agrément;
- b) l'agrément que le ministre donne à 20
un régime présenté pour agrément avant 1991 est en vigueur à compter du jour que le ministre précise par écrit;
- c) l'agrément que le ministre donne à un régime présenté pour agrément après 25
1990 est en vigueur à compter du dernier en date des jours suivants :
- (i) le 1^{er} janvier de l'année civile où l'administrateur du régime présente la demande d'agrément selon les modali- 30
tés réglementaires,
 - (ii) le jour de l'entrée en vigueur du régime.

(3) Dans le cas où une demande d'agrément d'un régime de pension est présentée 35
dans le cadre de la présente loi au ministre — selon les modalités réglementaires, le cas échéant, par l'administrateur du

Présomption
d'agrément

(a) subject to paragraph (b), the plan shall, for the purposes of this Act other than paragraphs 60(j) and (j.2) and section 147.3, be deemed to be a registered pension plan throughout the period commencing on the latest of

- (i) January 1 of the calendar year in which the application is made,
- (ii) the day of commencement of the plan, and
- (iii) January 1, 1989

and ending on the day on which a final determination is made with respect to the application; and

(b) where the final determination made with respect to the application is a refusal to register the plan, this Act shall, after the day of the final determination, apply as if the plan had never been deemed, under paragraph (a), to be a registered pension plan, except that

- (i) any information return otherwise required to be filed under subsection 207.7(3) before the particular day that is 90 days after the day of the final determination is not required to be filed until the particular day, and
- (ii) subsections 227(8) and (8.2) are not applicable with respect to contributions made to the plan on or before the day of the final determination.

Acceptance of amendments

(4) The Minister shall not accept an amendment to a registered pension plan unless

- (a) application for the acceptance is made in prescribed manner by the plan administrator;
- (b) the plan as amended complies with prescribed conditions for registration; and
- (c) the amendment complies with prescribed conditions.

Additional conditions

(5) The Minister may, at any time, impose reasonable conditions applicable with respect to registered pension plans, a

régime —, les règles suivantes s'appliquent :

a) sous réserve de l'alinéa b), le régime est réputé, pour l'application de la présente loi à l'exception des alinéas 60j) et j.2) et de l'article 147.3, être un régime de pension agréé pendant la période commençant au dernier en date des jours suivants et se terminant le jour de la prise de la décision définitive concernant la demande :

- (i) le 1^{er} janvier de l'année civile où la demande est présentée,
- (ii) le jour de l'entrée en vigueur du régime,
- (iii) le 1^{er} janvier 1989;

b) dans le cas où la décision définitive concernant la demande consiste en un refus d'agréer le régime, la présente loi s'applique, après le jour de cette décision, comme si la présomption de l'alinéa a) n'existait pas, sauf dans les cas suivants :

- (i) le délai de production de la déclaration de renseignements qui, selon le paragraphe 207.7(3), doit être produite avant le jour donné qui tombe 90 jours après le jour de la décision définitive, est prorogé jusqu'au jour donné,
- (ii) les paragraphes 227(8) et (8.2) ne s'appliquent pas aux cotisations versées au régime au plus tard le jour de la décision définitive.

(4) Le ministre ne peut accepter la modification d'un régime de pension agréé que si les conditions suivantes sont réunies

- a) l'administrateur du régime en fait la demande selon les modalités réglementaires;
- b) le régime, une fois modifié, est conforme aux conditions d'agrément réglementaires;
- c) la modification est conforme aux conditions réglementaires.

(5) Le ministre peut assujettir les régimes de pension agréés à de justes conditions supplémentaires, qu'il s'agisse de ces

Conditions supplémentaires

	class of such plans or a particular registered pension plan.	régimes en général, d'une catégorie de régimes ou d'un régime en particulier.	
Administrator	(6) There shall, for each registered pension plan, be a person or a body of persons that has ultimate responsibility for the administration of the plan and, except as otherwise permitted in writing by the Minister, the person or a majority of the persons who constitute the body shall be a person or persons resident in Canada.	(6) Est désigné, pour chaque régime de pension agréé, un administrateur — personne résidant au Canada ou organisme dont la majorité des membres y résident, sauf permission contraire écrite du ministre — qui, en définitive, est chargé de la gestion du régime.	Administrateur
Obligations of administrator	(7) The administrator of a registered pension plan shall (a) administer the plan in accordance with the terms of the plan as registered except that, where the plan fails to comply with the prescribed conditions for registration or any other requirement of this Act or the regulations, the administrator may administer the plan as if it were amended to so comply; (b) before July 1990, in the case of a person or body that is the administrator on January 1, 1989 or becomes the administrator before June 1990, and, in any other case, within 30 days after becoming the administrator, inform the Minister in writing (i) of the name and address of the person who is the administrator, or (ii) of the names and addresses of the persons who constitute the body that is the administrator; and (c) where there is any change in the information provided to the Minister in accordance with paragraph (b) or this paragraph, inform the Minister in writing, within 60 days after the change, of the new information.	(7) L'administrateur d'un régime de pension agréé : a) gère le régime tel qu'il est agréé; toutefois, si le régime n'est pas conforme aux conditions d'agrément réglementaires ou aux autres exigences de la présente loi ou de ses règlements d'application, il peut le gérer comme si le régime avait été modifié de façon à y être conforme; b) avant juillet 1990, si sa désignation est effective le 1 ^{er} janvier 1989 ou le devient antérieurement à juin 1990, ou dans les trente jours suivant sa désignation dans les autres cas, informe par écrit le ministre de ses nom et adresse ou, le cas échéant, de ceux de ses membres; c) dans le cas où un changement intervient dans les renseignements visés à l'alinéa b) ou au présent alinéa, en informe le ministre par écrit dans les soixante jours suivant le changement.	Obligations de l'administrateur
Pension adjustment limits	(8) Except as otherwise provided by regulation, a registered pension plan (other than a multi-employer plan) becomes, at the end of a calendar year after 1990, a revocable plan where (a) the pension adjustment for the year of a member of the plan in respect of a participating employer exceeds the lesser of (i) the money purchase limit for the year, and	(8) Sauf disposition contraire du règlement, l'agrément d'un régime de pension agréé, à l'exception d'un régime interentreprises, peut être retiré à la fin d'une année civile postérieure à 1990 dans les cas suivants : a) le facteur d'équivalence d'un participant pour l'année quant à un employeur participant dépasse le moins élevé des montants suivants :	Limites applicables au facteur d'équivalence

- (ii) 18% of the member's compensation from the employer for the year; or
- (b) the aggregate of
- (i) the pension adjustment for the year of a member of the plan in respect of a participating employer, and
- (ii) the aggregate of all amounts each of which is the member's pension adjustment for the year in respect of an employer who, at any time in the year, does not deal at arm's length with the employer referred to in subparagraph (i)
- exceeds the money purchase limit for the year.

Idem —
multi-employer
plans

(9) Except as otherwise provided by regulation, a registered pension plan that is a multi-employer plan (other than a specified multi-employer plan) in a calendar year after 1990 becomes, at the end of the year, a revocable plan where

- (a) for a member and an employer, the aggregate of all amounts each of which is the member's pension credit (as prescribed by regulation) for the year in respect of the employer under a defined benefit or money purchase provision of the plan exceeds the lesser of
- (i) the money purchase limit for the year, and
- (ii) 18% of the member's compensation from the employer for the year; or

(b) for a member, the aggregate of all amounts each of which is the member's pension credit (as prescribed by regulation) for the year in respect of an employer under a defined benefit or money purchase provision of the plan exceeds the money purchase limit for the year.

Past service
benefits

(10) With respect to each past service event that is relevant to the determination of benefits in respect of a member under a defined benefit provision of a registered pension plan, such benefits as are in

- (i) le plafond des cotisations déterminées pour l'année,
- (ii) 18 % de la rétribution reçue de l'employeur par le participant pendant l'année;
- b) le total des montants suivants dépasse le plafond des cotisations déterminées pour l'année :
- (i) le facteur d'équivalence du participant pour l'année quant à un employeur participant,
- (ii) le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du participant pour l'année quant à un employeur qui, à un moment de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur visé au sous-alinéa (i).

5

(9) Sauf disposition contraire du règlement, l'agrément d'un régime de pension agréé qui est un régime interentreprises, mais non un régime interentreprises déterminé, au cours d'une année civile postérieure à 1990 peut être retiré à la fin de l'année si :

Idem : régimes
interentreprises

- a) quant à un participant et un employeur, le total des montants dont chacun représente le crédit de pension réglementaire du participant pour l'année quant à l'employeur dans le cadre d'une disposition à prestations déterminées ou à cotisations déterminées du régime dépasse le moins élevé :
- (i) du plafond des cotisations déterminées pour l'année,
- (ii) de 18 % de la rétribution reçue de l'employeur par le participant pendant l'année;

b) quant à un participant, le total des montants dont chacun représente son crédit de pension réglementaire pour l'année quant à un employeur dans le cadre d'une disposition à prestations déterminées ou à cotisations déterminées du régime dépasse le plafond des cotisations déterminées pour l'année.

45

(10) Chaque fait lié aux services passés — utile au calcul des prestations prévues pour un participant par la disposition à prestations déterminées d'un régime de pension agréé, relativement à des périodes

Prestations
pour services
passés

50

respect of periods after 1989 and before the calendar year in which the event occurred shall be determined, for the purpose of a payment to be made from the plan or a contribution to be made to the plan at a particular time, with regard to the event only if

(a) where the member is alive at the particular time and except as otherwise provided by regulation, the Minister has certified in writing, before the particular time, that prescribed conditions are satisfied,

(b) where the member died before the particular time and the event occurred before the death of the member,

(i) this subsection did not require that the event be disregarded in determining benefits that were payable to the member immediately before the member's death (or that would have been so payable had the member been entitled to receive benefits under the provision immediately before the member's death), or

(ii) the event, as it affects the benefits provided to each individual who is entitled to benefits as a consequence of the death of the member, is acceptable to the Minister,

(c) where the member died before the particular time and the event occurred after the death of the member, the event, as it affects the benefits provided to each individual who is entitled to benefits as a consequence of the death of the member, is acceptable to the Minister, and

(d) no past service event that occurred before the event is required by reason of the application of this subsection to be disregarded at the particular time in determining benefits in respect of the member,

and, for the purposes of this subsection as it applies with respect to contributions that may be made to a registered pension plan, where application has been made for a certification referred to in paragraph (a) and the Minister has not refused to issue

postérieures à 1989 et antérieures à l'année civile où le fait se réalise — n'est pris en compte dans ce calcul, en vue d'un paiement à faire sur le régime ou d'une cotisation à y verser à un moment donné, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) dans le cas où le participant est vivant à ce moment et sauf disposition contraire du règlement, le ministre atteste au préalable par écrit que les conditions réglementaires sont remplies;

b) dans le cas où le participant est décédé avant ce moment et où le fait s'est réalisé avant son décès :

(i) le présent paragraphe n'interdit pas la prise en compte du fait dans le calcul des prestations qui étaient payables au participant immédiatement avant son décès (ou qui auraient été ainsi payables si le participant avait eu le droit de recevoir des prestations dans le cadre de la disposition immédiatement avant son décès), ou

(ii) le ministre juge le fait acceptable dans la mesure où il influe sur les prestations prévues pour chaque particulier qui y a droit par suite du décès du participant;

c) dans le cas où le participant est décédé avant le moment donné et où le fait s'est réalisé après son décès, le ministre juge le fait acceptable dans la mesure où il influe sur les prestations prévues pour chaque particulier qui y a droit par suite du décès du participant;

d) l'application du présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire la prise en compte, à ce moment, d'un fait lié aux services passés antérieur au fait en question dans le calcul des prestations du participant.

Pour l'application du présent paragraphe aux cotisations qui peuvent être versées à un régime de pension agréé, le fait par le ministre de ne pas avoir refusé de délivrer l'attestation demandée vaut délivrance.

Revocation of
registration —
notice of
intention

the certification, the Minister shall be deemed to have issued the certification.

(11) Where, at any time after a pension plan has been registered by the Minister,

(a) the plan does not comply with the prescribed conditions for registration, 5

(b) the plan is not administered in accordance with the terms of the plan as registered,

(c) the plan becomes a revocable plan, 10

(d) a condition imposed by the Minister in writing and applicable with respect to the plan (including a condition applicable generally to registered pension plans or a class of such plans and a 15 condition first imposed before 1989) is not complied with,

(e) a requirement under subsection (6) or (7) is not complied with,

(f) a benefit is paid by the plan, or a 20 contribution is made to the plan, contrary to subsection (10),

(g) the administrator of the plan fails to file an information return or actuarial report relating to the plan or to a 25 member of the plan as and when required by regulation,

(h) a participating employer fails to file an information return relating to the plan or to a member of the plan as and 30 when required by regulation, or

(i) registration of the plan under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province is refused or revoked, 35

the Minister may give notice (in this subsection and subsection (12) referred to as a "notice of intent") by registered mail to the plan administrator that the Minister proposes to revoke the registration of the 40 plan as of a date specified in the notice of intent, which date shall not be earlier than the date as of which,

(j) where paragraph (a) applies, the plan failed to so comply, 45

(k) where paragraph (b) applies, the plan was not administered in accordance with its terms as registered,

(11) Lorsque l'une des situations suivantes se produit après que le ministre a agréé un régime de pension :

a) le régime n'est pas conforme aux conditions d'agrément réglementaires, 5

b) le régime n'est pas géré tel qu'il est agréé,

c) l'agrément du régime peut être retiré,

d) une condition (y compris une condi- 10 tion applicable de façon générale aux régimes de pension agréés en général ou à une catégorie de régimes et une condition imposée pour la première fois avant 1989) que le ministre a imposée au 15 régime par écrit n'est pas respectée,

e) une des exigences énoncées aux paragraphes (6) ou (7) n'est pas respectée,

f) des prestations sont payées par le régime ou des cotisations y sont versées 20 contrairement au paragraphe (10),

g) l'administrateur ne produit pas de déclaration de renseignements ou de rapport actuariel concernant le régime ou un participant à celui-ci selon les 25 modalités réglementaires de temps ou autres,

h) un employeur participant ne produit pas de déclaration de renseignements concernant le régime ou un participant à 30 celui-ci selon les modalités réglementaires de temps ou autres,

i) l'agrément du régime aux termes de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou d'une loi provinciale 35 semblable est refusé ou retiré,

le ministre peut informer l'administrateur du régime par avis — appelé «avis d'intention» au présent paragraphe et au paragraphe (12) —, envoyé en recommandé, qu'il 40 entend retirer l'agrément du régime à la date précisée dans l'avis d'intention, qui ne peut être antérieure aux dates suivantes :

j) si l'alinéa a) s'applique, la date où le régime cesse d'être conforme; 45

Avis d'intention
de retirer
l'agrément

Notice of
revocation

(l) where paragraph (c) applies, the plan became a revocable plan,
(m) where paragraph (d) or (e) applies, the condition or requirement was not complied with, 5
(n) where paragraph (f) applies, the benefit was paid or the contribution was made,
(o) where paragraph (g) or (h) applies, the information return or actuarial 10 report was required to be filed, and
(p) where paragraph (i) applies, the registration referred to in that paragraph was refused or revoked.

(12) Where the Minister gives a notice 15 of intent to the administrator of a registered pension plan, or the plan administrator applies to the Minister in writing for the revocation of the plan's registration, the Minister may, 20

(a) where the plan administrator has applied to the Minister in writing for the revocation of the plan's registration, at any time after receiving the administrator's application, and 25

(b) in any other case, after 30 days after the day of mailing of the notice of intent,

give notice (in this subsection and in subsection (13) referred to as a "notice of 30 revocation") by registered mail to the plan administrator that the registration of the plan is revoked as of the date specified in the notice of revocation, which date may not be earlier than the date specified in the 35 notice of intent or the administrator's application, as the case may be.

Revocation of
registration

(13) Where the Minister gives a notice of revocation to the administrator of a registered pension plan, the registration of 40 the plan is revoked as of the date specified in the notice of revocation, unless the Federal Court of Appeal or a judge thereof, on application made at any time before the determination of an appeal pursuant to 45 subsection 172(3), orders otherwise.

Anti-avoidance
— multi-
employer plans

(14) Where at any time the Minister gives written notice to the administrators

k) si l'alinéa b) s'applique, la date où le régime n'est plus géré tel qu'il est agréé;
l) si l'alinéa c) s'applique, la date où l'agrément du régime peut être retiré;
m) si l'alinéa d) ou e) s'applique, la 5 date où la condition ou l'exigence n'est plus respectée;
n) si l'alinéa f) s'applique, la date où les paiements ou versements ont été effectués; 10
o) si l'alinéa g) ou h) s'applique, la date fixée pour la production;
p) si l'alinéa i) s'applique, la date du refus ou du retrait.

(12) Le ministre peut, s'il envoie un avis 15 d'intention à l'administrateur d'un régime de pension agréé ou si celui-ci lui demande par écrit de retirer l'agrément, informer l'administrateur par avis — appelé «avis de retrait» au présent paragraphe et au para- 20 graphe (13) —, envoyé en recommandé, du retrait de l'agrément du régime à compter de la date précisée dans l'avis de retrait, qui ne peut être antérieure à celle précisée dans l'avis d'intention ou dans la 25 demande de l'administrateur. L'avis de retrait est envoyé aux dates suivantes :

Avis de retrait
de l'agrément

a) si l'administrateur demande au ministre par écrit de retirer l'agrément du régime, une date donnée postérieure 30 à la réception de la demande de l'administrateur;
b) dans les autres cas, 30 jours après la mise à la poste de l'avis d'intention.

(13) L'agrément d'un régime de pension 35 agréé est retiré à la date de l'avis de retrait, sauf ordonnance contraire de la Cour d'appel fédérale ou de l'un de ses juges sur demande formulée avant qu'il ne soit statué sur tout appel interjeté selon le 40 paragraphe 172(3).

Retrait de
l'agrément

(14) Dans le cas où le ministre avise, par écrit, les administrateurs de plusieurs

Anti-évitement
: régimes
interentreprises

of two or more registered pension plans, each of which is a multi-employer plan, that this subsection is applicable in relation to those plans with respect to a calendar year,

(a) each of those plans that is a specified multi-employer plan in the year shall, for the purposes of subsection (9) (other than for the purpose of determining the pension credits referred to in paragraphs (a) and (b) thereof), be deemed to be a multi-employer plan that is not a specified multi-employer plan; and

(b) the aggregates determined for the year under paragraphs (9)(a) and (b) shall be the amounts that would be determined if all the plans were a single plan.

Plan as
registered

(15) Any reference in this Act and the regulations to a pension plan as registered means the terms of the plan on the basis of which the Minister has registered the plan for the purposes of this Act and as amended by

(a) each amendment that has been accepted by the Minister, and

(b) each amendment that has been submitted to the Minister for acceptance and which the Minister has neither accepted nor refused to accept, if it is reasonable to expect the Minister to accept the amendment,

and includes all terms that are not contained in the documents constituting the plan but that are terms of the plan by reason of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province.

Separate
liability for
obligations

(16) Every person who is a member of a body that is the administrator of a registered pension plan is subject to all obligations imposed on administrators by this Act or a regulation as if the person were the administrator of the plan.

Superintendent
of Financial
Institutions

(17) The Minister may, for the purposes of this Act, obtain the advice of the Superintendent of Financial Institutions with

régimes de pension agréés qui sont des régimes interentreprises que le présent paragraphe s'applique à ces régimes pour une année civile, les règles suivantes sont à suivre :

a) chaque régime qui est un régime interentreprises déterminé au cours de l'année est réputé, pour l'application du paragraphe (9) — sauf aux fins du calcul du crédit de pension visé à ses alinéas a) et b) —, être un régime interentreprises mais non un régime interentreprises déterminé;

b) les totaux déterminés pour l'année selon les alinéas (9)a) et b) sont calculés 15 comme s'il s'agissait d'un régime unique.

(15) Dans la présente loi et dans ses règlements d'application, toute mention d'un régime de pension tel qu'il est agréé 20 vaut mention des modalités du régime sur lesquelles le ministre s'est fondé afin d'agréer le régime pour l'application de la présente loi, ainsi que des modifications 25 suivantes apportées à ces modalités :

a) celles qu'il accepte par la suite;

b) celles sur lesquelles il ne s'est pas prononcé mais qu'il aurait pu valablement accepter.

Sont comprises parmi ces modalités celles 30 qui ne sont pas énoncées dans les documents instituant le régime, mais qui constituent des modalités de celui-ci par l'effet de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou d'une loi provinciale 35 semblable.

(16) Toute personne membre de l'organisme administrateur d'un régime de pension agréé est assujettie aux obligations imposées aux administrateurs par la présente loi ou par ses règlements d'application au même titre que si elle était l'administrateur du régime.

(17) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, demander l'avis du 45 surintendant des institutions financières

Régime tel qu'il
est agréé

Responsabilité
distincte

Surintendant
des institutions
financières

Regulations

respect to any matter relating to pension plans.

(18) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing conditions for the registration of pension plans and enabling the Minister to impose additional conditions or waive any conditions that are prescribed;

(b) prescribing circumstances under which a registered pension plan becomes a revocable plan;

(c) specifying the manner of determining, or enabling the Minister to determine, the portion of a member's benefits under a registered pension plan that is in respect of any period;

(d) requiring administrators of registered pension plans to make determinations in connection with the computation of pension adjustments, past service pension adjustments, total pension adjustment reversals or any other related amounts (all such amounts referred to in this subsection as "specified amounts");

(e) requiring that the method used to determine a specified amount be acceptable to the Minister, where more than one method would otherwise comply with the regulations;

(f) enabling the Minister to permit or require a specified amount to be determined in a manner different from that set out in the regulations;

(g) requiring that any person who has information required by another person in order to determine a specified amount provide the other person with that information;

(h) enabling the Minister to require any person to provide the Minister with information relating to the method used to determine a specified amount;

(i) enabling the Minister to require any person to provide the Minister with information relevant to a claim that paragraph (10)(a) is not applicable by

sur toute question relative aux régimes de pension.

(18) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les conditions d'agrément des régimes de pension et autoriser le ministre à imposer des conditions supplémentaires ou à renoncer à appliquer une condition réglementaire;

b) prévoir dans quelles circonstances l'agrément d'un régime de pension agréé peut être retiré;

c) indiquer la façon de déterminer, ou autoriser le ministre à déterminer, la fraction des prestations du participant à un régime de pension agréé qui se rapporte à une période donnée;

d) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés déterminent les montants qui entrent dans le calcul des facteur d'équivalence, facteur d'équivalence pour services passés, facteur global de rectification ou autres montants liés — appelés «montants indiqués» au présent paragraphe —;

e) exiger que la méthode de calcul des montants indiqués soit jugée acceptable par le ministre, dans le cas où plus d'une méthode est conforme au règlement;

f) autoriser le ministre à accepter ou exiger que les montants indiqués soient calculés d'une manière différente de celle prévue au règlement;

g) exiger que la personne qui dispose de renseignements dont une autre personne a besoin pour calculer les montants indiqués les lui fournisse;

h) autoriser le ministre à exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements concernant la méthode de calcul des montants indiqués;

i) autoriser le ministre à exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements servant à établir si l'alinéa (10)a est inapplicable en raison d'une disposition réglementaire;

j) régir les demandes d'attestation visées au paragraphe (10);

Règlements

reason of an exemption provided by regulation;

(j) respecting applications for certifications for the purposes of subsection (10);

(k) enabling the Minister to waive the requirement for a certification for the purposes of subsection (10);

(l) prescribing rules for the purposes of subsection (10), so that subsection (10) applies or does not apply with respect to benefits provided as a consequence of particular transactions, events or circumstances;

(m) requiring any person to provide the Minister or the administrator of a registered pension plan with information in connection with an application for certification for the purposes of subsection (10);

(n) requiring any person who obtains a certification for the purposes of subsection (10) to provide the individual in respect of whom the certification was obtained with an information return;

(o) requiring administrators of registered pension plans to file information with respect to amendments to such plans and to the arrangements for funding benefits thereunder;

(p) requiring administrators of registered pension plans to file information returns respecting such plans;

(q) enabling the Minister to require any person to provide the Minister with information for the purpose of determining whether the registration of a pension plan may be revoked;

(r) requiring administrators of registered pension plans to submit reports to the Minister, prescribing the class of persons by whom the reports shall be prepared and prescribing information to be contained in those reports;

(s) enabling the Minister to impose any requirement that may be imposed by regulation made under paragraph (r);

(t) defining the expressions "multi-employer plan", "past service event",

k) autoriser le ministre à lever l'obligation d'attestation visée au paragraphe (10);

l) établir des règles pour que le paragraphe (10) puisse s'appliquer ou ne pas s'appliquer aux prestations découlant d'opérations, d'événements ou de circonstances donnés;

m) exiger de quiconque qu'il fournisse au ministre ou à l'administrateur d'un régime de pension agréé des renseignements relatifs à la demande d'attestation visée au paragraphe (10);

n) exiger que toute personne qui obtient l'attestation visée au paragraphe (10) fournisse une déclaration de renseignements au particulier concerné par l'attestation;

o) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés produisent des renseignements concernant les modifications apportées à ces régimes et les mécanismes de financement des prestations qu'ils prévoient;

p) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés produisent des déclarations de renseignements concernant les régimes;

q) autoriser le ministre à exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements en vue du retrait éventuel de l'agrément d'un régime de pension;

r) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés déposent des rapports auprès du ministre, déterminer la catégorie de personnes chargées d'établir ces rapports et prévoir les renseignements à y porter;

s) permettre au ministre d'imposer toute exigence pouvant être imposée par règlement pris en application de l'alinéa r);

t) définir les expressions «facteur d'équivalence», «facteur d'équivalence pour services passés», «facteur global de rectification», «fait lié aux services passés», «régime interentreprises» et «régime interentreprises déterminé»;

“past service pension adjustment”, “pension adjustment”, “specified multi-employer plan” and “total pension adjustment reversal”; and

(u) generally to carry out the purposes and provisions of this Act relating to registered pension plans and the determination and reporting of specified amounts.

Pension contributions deductible — employer contributions

147.2 (1) For a taxation year ending 10 after 1990, there may be deducted in computing the income of a taxpayer who is an employer the aggregate of all amounts each of which is a contribution made by the employer after 1990 and either in the 15 taxation year or within 120 days after the end of the taxation year to a registered pension plan in respect of the employer's employees or former employees, to the extent that

(a) in the case of a contribution in respect of a money purchase provision of a plan, the contribution was made in accordance with the plan as registered and in respect of periods before the end 25 of the taxation year;

(b) in the case of a contribution in respect of the defined benefit provisions of a plan (other than a specified multi-employer plan), the contribution 30

- (i) is an eligible contribution,
- (ii) was made to fund benefits provided to employees and former employees of the employer in respect of periods before the end of the taxation year, and
- (iii) complies with subsection 147.1(10);

(c) in the case of a contribution made to a plan that is a specified multi-employer 40 plan, the contribution was made in accordance with the plan as registered and in respect of periods before the end of the taxation year; and

(d) the contribution was not deducted 45 in computing the income of the employer for a preceding taxation year.

(2) For the purposes of subsection (1), a contribution made by an employer to a

Employer contributions — defined benefit provisions

u) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi concernant les régimes de pension agréés, ainsi que le calcul et la déclaration des montants indiqués.

5

147.2 (1) Le contribuable qui est un employeur peut, pour une année d'imposition se terminant après 1990, déduire dans le calcul de son revenu les cotisations qu'il verse à un régime de pension agréé après 10 1990, au cours de l'année ou dans les 120 jours suivant la fin de celle-ci, pour ses employés actuels ou anciens, dans la mesure où :

Cotisations patronales déductibles

a) les cotisations versées aux termes de 15 la disposition à cotisations déterminées du régime le sont conformément au régime tel qu'il est agréé et pour des périodes antérieures à la fin de l'année;

b) les cotisations versées aux termes des 20 dispositions à prestations déterminées du régime (à l'exception d'un régime interentreprises déterminé), à la fois :

- (i) sont des cotisations admissibles,
- (ii) servent à financer les prestations 25 à assurer aux employés actuels ou anciens de l'employeur pour des périodes antérieures à la fin de l'année,
- (iii) sont conformes au paragraphe 147.1(10);

30

c) les cotisations versées aux termes d'un régime interentreprises déterminé le sont conformément au régime tel qu'il est agréé et pour des périodes antérieures à la fin de l'année;

35

d) les cotisations n'ont pas été déduites dans le calcul du revenu de l'employeur pour une année d'imposition antérieure.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cotisation qu'un employeur verse à 40

Cotisations patronales : dispositions à prestations déterminées

registered pension plan in respect of the defined benefit provisions of the plan is an eligible contribution if it is a prescribed contribution or if it is made pursuant to a recommendation by an actuary in whose opinion the contribution is required to be made so that the plan will have sufficient assets to pay benefits under the defined benefit provisions of the plan, as registered, in respect of the employees and former employees of the employer, where

(a) the recommendation is based on an actuarial valuation that complies with the following conditions, except the conditions in subparagraphs (iii) and (iv) to the extent that they are inconsistent with the conditions applicable by reason of subparagraph (v):

(i) the effective date of the valuation is not more than 4 years before the day on which the contribution is made,

(ii) actuarial liabilities and current service costs are determined in accordance with an actuarial funding method that produces a reasonable matching of contributions with accruing benefits,

(iii) all assumptions made for the purposes of the valuation are reasonable at the time the valuation is prepared and at the time the contribution is made,

(iv) the valuation is prepared in accordance with generally accepted actuarial principles,

(v) the valuation complies with prescribed conditions, which conditions may include conditions regarding the benefits that may be taken into account for the purposes of the valuation, and

(vi) where more than one employer participates in the plan, assets and actuarial liabilities are apportioned in a reasonable manner among participating employers in respect of their employees and former employees, and

(b) the recommendation is approved in writing by the Minister on the advice of

un régime de pension agréé aux termes des dispositions à prestations déterminées du régime est une cotisation admissible si elle est soit visée par règlement, soit versée sur le conseil d'un actuaire qui estime le versement nécessaire pour que l'actif du régime suffise à assurer le paiement des prestations prévues pour les employés actuels et anciens de l'employeur par ces dispositions du régime, tel qu'il est agréé, à la condition que le conseil remplisse les conditions suivantes :

a) il est fondé sur une évaluation actuarielle qui remplit les conditions suivantes, exception faite de celles énoncées aux sous-alinéas (iii) et (iv) dans la mesure où elles sont incompatibles avec les conditions applicables par l'effet du sous-alinéa (v) :

(i) la date de la prise d'effet de l'évaluation tombe dans les quatre ans précédant le jour du versement de la cotisation,

(ii) la dette actuarielle et le coût des services courants sont déterminés conformément à une méthode actuarielle de financement qui établit un juste rapport entre les cotisations et les prestations acquises,

(iii) toutes les hypothèses formulées en vue de l'évaluation sont raisonnables au moment où celle-ci est établie ainsi qu'au moment où la cotisation est versée,

(iv) l'évaluation est établie en conformité avec les principes actuariels généralement reconnus,

(v) l'évaluation est conforme aux conditions réglementaires, lesquelles peuvent porter sur les prestations pouvant être prises en compte en vue de l'évaluation,

(vi) dans le cas où plus d'un employeur participe au régime, l'actif et la dette actuarielle de celui-ci sont répartis de façon raisonnable entre les employeurs participants, pour leurs employés actuels et anciens;

b) le ministre l'approuve par écrit sur avis du surintendant des institutions financières.

the Superintendent of Financial Institutions,

and, for the purposes of this subsection and except as otherwise provided by regulation,

(c) the benefits taken into account for the purposes of a recommendation may include anticipated cost-of-living and similar adjustments where the terms of a pension plan do not require that those adjustments be made but it is reasonable to expect that they will be made, and

(d) a recommendation with respect to the contributions required to be made by an employer in respect of the defined benefit provisions of a pension plan may be prepared without regard to such portion of the assets of the plan apportioned to the employer in respect of the employer's employees and former employees as does not exceed the least of

(i) the amount of actuarial surplus in respect of the employer,

(ii) 20% of the amount of actuarial liabilities apportioned to the employer in respect of the employer's employees and former employees, and

(iii) the greater of

(A) 2 times the estimated amount of current service contributions that would, if there were no actuarial surplus, be required to be made by the employer and the employer's employees for the 12 months immediately following the effective date of the actuarial valuation on which the recommendation is based, and

(B) the amount that would be determined under subparagraph (ii) if the reference therein to "20%" were read as a reference to "10%".

(3) Where, for the purposes of subsection (2), a person seeks the Minister's approval of a recommendation made by an actuary in connection with the contributions to be made by an employer to a registered pension plan in respect of the defined benefit provisions of the plan, the

Pour l'application du présent paragraphe et sauf disposition réglementaire contraire :

c) les prestations prises en compte en vue du conseil peuvent, à titre prévisionnel, faire l'objet de rajustements de coût de vie et d'autres rajustements semblables, lorsque les modalités d'un régime de pension n'en prévoient pas mais qu'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient apportés,

d) un conseil portant sur les cotisations qu'un employeur est tenu de verser aux termes des dispositions à prestations déterminées d'un régime de pension peut être établi sans qu'il soit tenu compte de la fraction de l'actif du régime, ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants, qui est attribuée à l'employeur pour ses employés actuels et anciens :

(i) le surplus actuariel quant à l'employeur,

(ii) le montant correspondant à 20 % de la dette actuarielle attribuée à l'employeur pour ses employés actuels et anciens,

(iii) le plus élevé des montants suivants :

(A) le double du montant estimatif de cotisations pour services courants que l'employeur et ses employés devraient verser, s'il n'y avait pas de surplus actuariel, pour les 12 mois suivant la date de la prise d'effet de l'évaluation actuarielle sur laquelle le conseil est fondé,

(B) le montant qui serait calculé selon le sous-alinéa (ii) si le pourcentage de 20 % était remplacé par un pourcentage de 10 %.

(3) La personne qui, pour l'application du paragraphe (2), demande au ministre d'approuver le conseil d'un actuaire concernant les cotisations qu'un employeur doit verser à un régime de pension agréé aux termes des dispositions à prestations déterminées du régime doit remettre au

person shall file with the Minister a report prepared by the actuary that contains the recommendation and any other information required by the Minister.

Amount of
employee's
pension
contributions
deductible

Service after
1989

Service before
1990 while not
a contributor

(4) There may be deducted in computing the income of an individual for a taxation year ending after 1990 an amount equal to the aggregate of

(a) the aggregate of all amounts each of which is a contribution (other than a prescribed contribution) made by the individual in the year to a registered pension plan in respect of a period after 1989, to the extent that the contribution was made in accordance with the plan as registered,

(b) the least of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is a contribution (other than an additional voluntary contribution or a prescribed contribution) made by the individual in the year or a preceding taxation year and after 1945 to a registered pension plan in respect of a particular year before 1990, if all or any part of the particular year is included in the individual's eligible service under the plan and if

(I) in the case of a contribution that the individual made before March 28, 1988 or was obliged to make under the terms of an agreement in writing entered into before March 28, 1988, the individual was not a contributor to the plan in the particular year, or

(II) in any other case, the individual was not a contributor to any registered pension plan in the particular year

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted, in computing the individual's income for a preceding taxation year, in respect of contributions included in the aggregate deter-

ministre un rapport, établi par l'actuaire, qui contient le conseil et tous autres renseignements exigés par le ministre.

(4) Un particulier peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant après 1990 le total des montants suivants :

a) les cotisations (sauf celles visées par règlement) qu'il verse au cours de l'année à un régime de pension agréé pour une période postérieure à 1989, dans la mesure où il les verse conformément au régime tel qu'il est agréé;

b) le moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) les cotisations, sauf les cotisations facultatives ou les cotisations visées par règlement, qu'il a versées, au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure mais après 1945, à un régime de pension agréé pour une année donnée antérieure à 1990, si l'année donnée est comprise, en tout ou en partie, dans les services admissibles que le particulier a accomplis dans le cadre du régime et si :

(I) dans le cas de cotisations que le particulier a versées avant le 28 mars 1988 ou est tenu de verser en conformité avec une convention écrite conclue avant cette date, il ne cotisait pas au régime au cours de l'année donnée,

(II) dans les autres cas, il ne cotisait à aucun régime de pension agréé au cours de l'année donnée,

(B) les montants déduits dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure au titre des cotisations incluses dans le montant calculé à la division (A),

(ii) 3 500 \$,

Cotisations
salariales
déductibles

Services
postérieurs à
1989

Services
antérieurs à
1990 d'un
non-cotisant

mined in respect of the individual for the year under clause (A),

(ii) \$3,500, and

(iii) the amount determined by the formula

$$(\$3,500 \times Y) - Z$$

where

Y is the number of calendar years before 1990 each of which is a year (A) all or any part of which is included in the individual's eligible service under a registered pension plan to which the individual has made a contribution that is included in the aggregate determined under clause (i)(A) and in which the individual was not a contributor to any registered pension plan, or (B) all or any part of which is included in the individual's eligible service under a registered pension plan to which the individual has made a contribution

(I) that is included in the aggregate determined under clause (i)(A), and

(II) that the individual made before March 28, 1988 or was obliged to make under the terms of an agreement in writing entered into before March 28, 1988, and in which the individual was not a contributor to the plan, and

Z is the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted, in computing the individual's income for a preceding taxation year,

(A) in respect of contributions included in the aggregate determined in respect of the individual for the year under clause (i)(A), or (B) under subparagraph 8(1)(m)(ii) (as it read in its application to the 1990 taxation year) in respect of additional voluntary contributions made in respect of a year that satisfies the conditions in the description of Y, and

(c) the lesser of

(iii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$(3\,500 \$ \times Y) - Z$$

où :

Y représente le nombre d'années civiles antérieures à 1990 dont chacune correspond :

(A) soit à une année — au cours de laquelle le particulier ne cotisait à aucun régime de pension agréé — comprise, en tout ou en partie, dans les services admissibles qu'il a accomplis dans le cadre d'un régime de pension agréé auquel il a versé une cotisation incluse dans le montant calculé à la division (i)(A),

(B) soit à une année — au cours de laquelle il ne cotisait pas à un régime de pension agréé — comprise, en tout ou en partie, dans les services admissibles qu'il a accomplis dans le cadre du régime auquel il a versé avant le 28 mars 1988, ou est tenu de verser en conformité avec une convention écrite conclue avant cette date, une cotisation incluse dans le montant calculé à la division (i)(A),

Z les montants déduits dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure :

(A) soit au titre des cotisations incluses dans le montant calculé à la division (i)(A),

(B) soit au titre des cotisations facultatives versées pour une année visée à l'élément Y, en application du sous-alinéa 8(1)m)(ii) dans sa version applicable à l'année d'imposition 1990;

c) le moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) les cotisations — sauf les cotisations facultatives, les cotisations visées par règlement ou les cotisations incluses dans le total calculé à la division b)(i)(A) — que le parti-

Services
antérieurs à
1990 d'un
cotisant

- (i) the amount, if any, by which
 (A) the aggregate of all amounts
 each of which is a contribution
 (other than an additional voluntary
 contribution, a prescribed contribu- 5
 tion or a contribution included in
 the aggregate determined in respect
 of the individual for the year under
 clause (b)(i)(A)) made by the
 individual in the year or a preced- 10
 ing taxation year and after 1962 to
 a registered pension plan in respect
 of a particular year before 1990
 that is included, in whole or in part,
 in the individual's eligible service 15
 under the plan
 exceeds
 (B) the aggregate of all amounts
 each of which is an amount deduct- 20
 ed, in computing the individual's
 income for a preceding taxation
 year, in respect of contributions
 included in the aggregate deter-
 mined in respect of the individual
 for the year under clause (A), and 25
 (ii) the amount, if any, by which
 \$3,500 exceeds the aggregate of the
 amounts deducted by reason of para-
 graphs (a) and (b) in computing the
 individual's income for the year. 30

Teachers

(5) For the purpose of determining
 whether a teacher may deduct an amount
 contributed by the teacher to a registered
 pension plan in computing the teacher's
 income for a taxation year ending after 35
 1990 and before 1995 during which the
 teacher was employed by Her Majesty or a
 person exempt from tax for the year under
 section 149,

- (a) clause (4)(b)(i)(A) shall be read 40
 without reference to subclauses (I) and
 (II) thereof; and
 (b) the description of Y in subpara-
 graph (4)(b)(iii) shall be read as
 follows: 45

"is the number of calendar years
 before 1990 each of which is a year
 all or any part of which is included in
 the individual's eligible service under
 a registered pension plan to which the 50

culier a versées, au cours de l'année
 ou d'une année d'imposition anté-
 rieur mais après 1962, à un régime
 de pension agréé pour une année 5
 donnée antérieure à 1990 qui est
 comprise, en tout ou en partie, dans
 les services admissibles qu'il a
 accomplis dans le cadre du régime,
 (B) les montants déduits dans le
 calcul du revenu du particulier pour 10
 une année d'imposition antérieure
 au titre des cotisations incluses
 dans le montant calculé à la divi-
 sion (A),

- (ii) l'excédent éventuel de 3 500 \$ sur 15
 le total des montants déduits en appli-
 cation des alinéas a) et b) dans le
 calcul du revenu du particulier pour
 l'année.

(5) Pour déterminer si les cotisations 20 Enseignants
 qu'un enseignant verse à un régime de
 pension agréé sont déductibles dans le
 calcul de son revenu pour une année d'im-
 position se terminant après 1990 et avant
 1995 et au cours de laquelle il était au 25
 service de Sa Majesté ou d'une personne
 exonérée d'impôt pour l'année en vertu de
 l'article 149 :

- a) il n'est pas tenu compte des subdivi-
 sions (4)b)(i)(A)(I) et (II); 30
 b) l'élément Y au sous-alinéa (4)b)(iii)
 est remplacé par ce qui suit :

«représente le nombre d'années civiles
 se terminant avant 1990 comprises, en
 tout ou en partie, dans les services 35
 admissibles qu'il a accomplis dans le
 cadre d'un régime de pension agréé

individual has made a contribution that is included in the aggregate determined under clause (i)(A), and”

147.3 (1) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

- (a) is a single amount;
- (b) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of the member's entitlement to benefits under a money purchase provision of the plan as registered; and
- (c) is transferred directly to another registered pension plan to provide benefits in respect of the member under a money purchase provision of that plan or to a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

(2) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

- (a) is a single amount;
- (b) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of the member's entitlement to benefits under a money purchase provision of the plan as registered; and
- (c) is transferred directly to another registered pension plan to fund benefits provided in respect of the member under a defined benefit provision of that plan.

(3) An amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the “transferor plan”) in accordance with this subsection if the amount

- (a) is a single amount;
- (b) consists of all or any part of the property held in connection with a defined benefit provision of the transferor plan;

auquel il a versé des cotisations incluses dans le total calculé à la division (i)(A),»

147.3 (1) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un montant unique;
- b) le montant est transféré pour le compte d'un participant en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par une disposition à cotisations déterminées du régime tel qu'il est agréé;
- c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé pour assurer au participant des prestations aux termes d'une disposition à cotisations déterminées de ce régime, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier au sens du paragraphe 146(1).

(2) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un montant unique;
- b) le montant est transféré pour le compte d'un participant en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par une disposition à cotisations déterminées du régime tel qu'il est agréé;
- c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour financer les prestations assurées au participant aux termes d'une disposition à prestations déterminées de ce régime.

(3) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé donné conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un montant unique;
- b) le montant représente tout ou partie des biens détenus relativement à une disposition à prestations déterminées du régime donné;

Transfert entre cotisations déterminées ou à un REER

Transfert de cotisations déterminées à prestations déterminées

Transfert entre prestations déterminées

Transfer — money purchase to money purchase or RRSP

Transfer — money purchase to defined benefit

Transfer — defined benefit to defined benefit

Transfer —
defined benefit
to money
purchase or
RRSP

(c) is transferred directly to another registered pension plan to be held in connection with a defined benefit provision of the other plan; and

(d) is transferred as a consequence of benefits becoming provided under the defined benefit provision of the other plan to one or more individuals who were members of the transferor plan.

(4) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(a) is a single amount no portion of which relates to an actuarial surplus;

(b) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of the member's entitlement to benefits under a defined benefit provision of the plan as registered;

(c) does not exceed a prescribed amount; and

(d) is transferred directly to another registered pension plan to provide benefits in respect of the member under a money purchase provision of that plan or to a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

(5) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(a) is a single amount;

(b) is transferred on behalf of an individual who is a spouse or former spouse of a member of the plan and who is entitled to the amount pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal, or a written agreement, relating to a division of property between the member and the individual in settlement of rights arising out of or on a breakdown of their marriage or other conjugal relationship; and

c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à prestations déterminées de ce régime;

d) le montant est transféré du fait que des prestations sont prévues par la disposition à prestations déterminées de l'autre régime pour un ou plusieurs particuliers qui participent au régime donné.

(4) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique dont aucune fraction n'est afférente à un surplus actuariel;

b) le montant est transféré pour le compte d'un participant en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par une disposition à prestations déterminées du régime tel qu'il est agréé;

c) le montant ne dépasse pas le montant prescrit;

d) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé pour assurer au participant des prestations aux termes d'une disposition à cotisations déterminées de ce régime, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier au sens du paragraphe 146(1).

(5) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré pour le compte d'un particulier qui est le conjoint ou l'ancien conjoint d'un participant au régime et qui a le droit de recevoir ce montant conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le participant et le particulier, en règlement, après échec du

Transfert de
prestations
déterminées à
cotisations
déterminées ou
à un REER

Transfer to
RPP or RRSP
for spouse on
marriage
breakdown

Transfert à un
RPA ou à un
REER pour le
conjoint après
échec du
mariage

Transfer —
pre-1991
contributions

(c) is transferred directly to another registered pension plan for the benefit of the individual or to a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)). 5

(6) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(a) is a single amount; 10

(b) is transferred on behalf of a member who is entitled to the amount as a return of contributions made by the member under a defined benefit provision of the plan before 1991, or as interest (computed at a rate not exceeding a reasonable rate) in respect of those contributions; and 15

(c) is transferred directly to another registered pension plan for the benefit of the member or to a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)). 20

Transfer —
lump sum
benefits on
death

(7) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount 25

(a) is a single amount no portion of which relates to an actuarial surplus;

(b) is transferred on behalf of an individual who is entitled to the amount as a consequence of the death of a member of the plan and who was a spouse of the member at the date of the member's death; and 30 35

(c) is transferred to another registered pension plan for the benefit of the individual or to a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)). 40

mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits du mariage ou d'une telle situation;

c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé au profit du particulier, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146(1). 5

(6) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies : 10

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré pour le compte d'un participant qui a le droit de recevoir ce montant à titre de remboursement des cotisations qu'il a versées aux termes d'une disposition à prestations déterminées du régime avant 1991 ou à titre d'intérêts calculés à un taux raisonnable sur ces cotisations; 15 20

c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé au profit du participant, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier au sens du paragraphe 146(1). 25

Transfert :
remboursement
de cotisations
antérieures à
1991

(7) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies : 30

a) il s'agit d'un montant unique dont aucune fraction n'est afférente à un surplus actuariel; 35

b) le montant est transféré pour le compte d'un particulier qui est le conjoint d'un participant au régime au décès de celui-ci et qui a le droit de recevoir ce montant par suite de ce décès; 40

c) le montant est transféré soit à un autre régime de pension agréé au profit du particulier, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146(1). 45

Transfert :
prestations
forfaitaires au
décès

Transfer where money purchase plan replaces defined benefit plan

(8) An amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") in accordance with this subsection if

- (a) the amount is a single amount; 5
- (b) the amount consists of all or any portion of the property held in connection with a defined benefit provision of the transferor plan;
- (c) the amount is transferred directly to 10 another registered pension plan to be held in connection with a money purchase provision of the other plan and used to satisfy employer obligations to make contributions under the money 15 purchase provision;
- (d) the amount is transferred in conjunction with the transfer of amounts from the defined benefit provision to the money purchase provision on behalf of 20 all or a significant number of members of the transferor plan whose benefits under the defined benefit provision are replaced by benefits under the money purchase provision; and 25
- (e) the transfer is acceptable to the Minister and the Minister has so notified the administrator of the transferor plan in writing.

Taxation of amount transferred

(9) Where an amount is transferred in 30 accordance with any of subsections (1) to (8),

- (a) the amount shall not, by reason only of that transfer, be included by reason of subparagraph 56(1)(a)(i) in comput- 35 ing the income of any taxpayer; and
- (b) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the amount in computing the income of any taxpayer. 40

Idem

(10) Where an amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") to another registered pension plan or to a registered retirement savings plan 45 (in this subsection referred to as the "transferee plan") on behalf of an

(8) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé donné conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un montant unique; 5
- b) le montant représente tout ou partie des biens détenus relativement à une disposition à prestations déterminées du régime donné;
- c) le montant est transféré directement 10 à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à cotisations déterminées de ce régime et utilisé pour remplir les obligations d'un employeur de verser des coti- 15 sations aux termes de cette disposition;
- d) le montant est transféré en même temps que d'autres montants qui sont transférés de la disposition à prestations 20 déterminées à la disposition à cotisations déterminées pour le compte d'un nombre important de participants au régime donné, sinon tous, et les prestations qui leur sont assurées aux termes de la disposition à prestations détermi- 25 nées sont remplacées par des prestations prévues par la disposition à cotisations déterminées;
- e) le ministre, jugeant le transfert acceptable, en a avisé l'administrateur 30 du régime donné par écrit.

Transfert : remplacement d'un régime à prestations déterminées

(9) Les montants transférés conformément à l'un des paragraphes (1) à (8) ne peuvent :

- a) de ce seul fait, être inclus dans le 35 calcul du revenu d'un contribuable en application du sous-alinéa 56(1)a(i);
- b) faire l'objet d'une déduction selon la présente loi dans le calcul du revenu d'un contribuable. 40

Imposition des transferts

(10) Lorsqu'un montant est transféré d'un régime de pension agréé à un autre régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite pour le compte d'un particulier et que le transfert 45 n'est pas conforme à l'un des paragraphes (1) à (7), les règles suivantes s'appliquent :

Idem

individual and the transfer is not in accordance with any of subsections (1) to (7),

(a) notwithstanding section 254, the amount shall be deemed to have been paid from the transferor plan to the individual; and

(b) the individual shall be deemed to have paid the amount as a contribution or premium to the transferee plan.

Division of
transferred
amount

(11) Where an amount is transferred from a registered pension plan to another registered pension plan or to a registered retirement savings plan and a portion, but not all, of the amount is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8),

(a) subsection (9) applies with respect to the portion of the amount that is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8); and

(b) subsection (10) applies with respect to the remainder of the amount.

Restriction re
transfers

(12) A registered pension plan becomes a revocable plan at any time that an amount is transferred from the plan to another registered pension plan or to a registered retirement savings plan unless

(a) the amount is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8); or

(b) where the amount is transferred on behalf of an individual,

(i) the amount is deductible by the individual under paragraph 60(j) or (j.2), or

(ii) the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province prohibits the payment of the amount to the individual.

Excess transfer

(13) Where

(a) the transfer in a calendar year of an amount from a registered pension plan on behalf of a member of the plan would, but for this subsection, be in accordance with subsection (1) or (2), and

a) par dérogation à l'article 254, le montant est réputé avoir été versé au particulier par le régime qui le verse ou le transfère;

b) le particulier est réputé avoir payé le montant à titre de cotisation à l'autre régime de pension agréé ou à titre de prime au régime enregistré d'épargne-retraite.

(11) Lorsqu'un montant est transféré d'un régime de pension agréé à un autre régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite et qu'une fraction seulement de ce montant est transférée conformément à l'un des paragraphes (1) à (8), les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (9) s'applique à cette fraction du montant;

b) le paragraphe (10) s'applique au reste du montant.

(12) L'agrément d'un régime de pension agréé peut être retiré dès qu'un montant est transféré de celui-ci à un autre régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite, sauf dans les cas suivants :

a) le transfert est conforme à l'un des paragraphes (1) à (8);

b) s'il s'agit d'un transfert pour le compte d'un particulier :

(i) ou bien celui-ci peut le déduire en application de l'alinéa 60(j) ou j.2),

(ii) ou bien la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale semblable interdit de verser ce montant au particulier.

Restriction
concernant les
transferts

Excédent de
transfert

(13) Lorsqu'un montant transféré d'un régime de pension agréé, au cours d'une année civile, pour le compte d'un participant au régime serait, en l'absence du présent paragraphe, conforme au paragraphe (1) ou (2) et que l'agrément du régime peut être retiré à la fin de l'année à cause d'un excédent déterminé en application de

(b) the plan becomes, at the end of the year, a revocable plan as a consequence of an excess determined under any of paragraphs 147.1(8)(a) and (b) and (9)(a) and (b) with respect to the member (whether or not such an excess is also determined with respect to any other member),

such portion of the amount transferred as may reasonably be considered to derive from amounts allocated or reallocated to the member in the year or from earnings reasonably attributable to those amounts shall, except to the extent otherwise expressly provided in writing by the Minister, be deemed to be an amount that was not transferred in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be.

Deemed
transfer

(14) For the purposes of this section and the regulations, where property held in connection with a particular pension plan is made available to pay benefits under another pension plan, the property shall be deemed to have been transferred from the particular plan to the other plan."

(2) Subsections 147.1(1) to (15) and section 147.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable after 1988 except that

(a) the definition "money purchase provision" in subsection 147.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable after 1985; and

(b) the definitions "defined benefit provision" and "single amount" in subsection 147.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable after 1987.

(3) Section 147.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable in respect of amounts transferred after 1987 except that, in its application in respect of amounts transferred before 1989, section 147.3 shall be read as follows:

"147.3 (1) An amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") in accordance with this subsection if the amount

l'un des alinéas 147.1(8)a) et b) et (9)a) et b) pour le participant — indépendamment du fait qu'un tel excédent soit aussi déterminé pour un autre participant —, la fraction du montant transféré qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de montants attribués ou attribués de nouveau au participant au cours de l'année ou de revenus imputables à juste titre à ces montants est réputée être un montant qui n'a pas été transféré conformément au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, sauf dans la mesure que le ministre prévoit expressément par écrit.

(14) Pour l'application du présent article et de ses règlements d'application, les biens détenus relativement à un régime de pension donné qui servent à verser les prestations prévues par un autre régime de pension sont réputés avoir été transférés du régime donné à l'autre régime."

Présomption de
transfert

(2) Les paragraphes 147.1(1) à (15) et l'article 147.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent après 1988. Toutefois :

a) la définition de «disposition à cotisations déterminées», au paragraphe 147.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après 1985;

b) les définitions de «disposition à prestations déterminées» et de «montant unique», au paragraphe 147.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'appliquent après 1987.

(3) L'article 147.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux montants transférés après 1987. Toutefois, pour son application aux montants transférés avant 1989, cet article est remplacé par ce qui suit :

"147.3 (1) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé donné conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

- (a) is a single amount;
 (b) consists of all or any part of the property held in connection with a defined benefit provision of the transferor plan;
 (c) is transferred directly to another registered pension plan to be held in connection with a defined benefit provision of that other plan; and
 (d) is transferred as a consequence of benefits becoming provided under the defined benefit provision of the other plan to one or more individuals who were members of the transferor plan.

(2) Where an amount is transferred in accordance with subsection (1),

- (a) the amount shall not, by reason only of that transfer, be included by reason of subparagraph 56(1)(a)(i) in computing the income of any taxpayer; and
 (b) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the amount in computing the income of any taxpayer."

17. (1) Subsection 152(6) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) a deduction under paragraph 60(i) in respect of a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) paid in a subsequent taxation year under a registered retirement savings plan where the premium is deductible by reason of subsection 146(6.1),"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

18. (1) Subsection 172(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing all that portion of the subsection following that paragraph and substituting the following therefor:

"(f) refuses to register for the purposes of this Act any pension plan or gives notice under subsection 147.1(11) to the administrator of a registered pension

b) le montant représente tout ou partie des biens détenus relativement à une disposition à prestations déterminées du régime donné;

c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à prestations déterminées de ce régime;

d) le montant est transféré du fait que des prestations sont prévues par la disposition à prestations déterminées de l'autre régime pour un ou plusieurs particuliers qui participent au régime donné.

(2) Les montants transférés conformément au paragraphe (1) ne peuvent :

- a) de ce seul fait, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable en application du sous-alinéa 56(1)a)(i);
 b) faire l'objet d'une déduction selon la présente loi dans le calcul du revenu d'un contribuable."

17. (1) Le paragraphe 152(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) déduction, en application de l'alinéa 60i), relativement à une prime, au sens du paragraphe 146(1), versée au cours d'une année d'imposition subséquente dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite et déductible en application du paragraphe 146(6.1),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

18. (1) Le passage du paragraphe 172(3) de la même loi qui suit l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) refuse d'agréer un régime de pension, pour l'application de la présente loi, ou envoie à l'administrateur d'un régime de pension agréé l'avis d'inten-

Clause 17: (1) New.

Article 17, (1). — Nouveau.

Clause 18: (1) This amendment would delete the words “or revokes the registration of any such fund” from paragraph 172(3)(g) and would add the sidelined and underlined words.

Article 18, (1). — Supression, à l’alinéa 173(3)g), de l’expression «ou en annule l’enregistrement» et adjonction des passages soulignés et marqués d’un trait vertical.

plan that the Minister proposes to revoke its registration,

(f.1) refuses to accept an amendment to a registered pension plan, or

(g) refuses to accept for registration for the purposes of this Act any retirement income fund,

the applicant or the organization, foundation, association or registered charity, as the case may be, in a case described in paragraph (a) or (a.1), the applicant in a case described in paragraph (b), (d), (e) or (g), a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), or the administrator of the plan or an employer who participates in the plan, in a case described in paragraph (f) or (f.1), may appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal."

(2) Section 172 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) For the purposes of subsection (3), the Minister shall be deemed to have refused

(a) to register for the purposes of this Act any pension plan, or

(b) to accept an amendment to a registered pension plan

where the Minister has not notified the applicant of the Minister's disposition of the application within 1 year after the filing of the application with the Minister, and, in any such case, an appeal from such refusal to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection (3) may, notwithstanding anything in subsection 180(1), be instituted under section 180 at any time by filing a notice of appeal in the Court."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable after 1988.

19. (1) Subsection 180(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

tion prévu au paragraphe 147.1(11), selon lequel il entend retirer l'agrément du régime,

f.1) refuse d'accepter une modification à un régime de pension agréé,

g) refuse de procéder à l'enregistrement d'un fonds de revenu de retraite, pour l'application de la présente loi,

le demandeur ou l'oeuvre, la fondation, l'association ou l'organisme enregistré, selon le cas, dans une situation visée à l'alinéa a) ou a.1), le demandeur, dans une situation visée à l'alinéa b), d), e) ou g), le fiduciaire du régime ou l'employeur dont les employés sont bénéficiaires du régime, dans une situation visée à l'alinéa c), ou l'administrateur du régime ou l'employeur qui participe au régime, dans une situation visée à l'alinéa f) ou f.1), peuvent interjeter appel à la Cour d'appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis.»

(2) L'article 172 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Pour l'application du paragraphe (3), le ministre est réputé avoir refusé d'agréer un régime de pension dans le cadre de la présente loi ou d'accepter une modification à un régime de pension agréé s'il n'a pas avisé le demandeur de sa décision concernant la demande dans l'année suivant son dépôt. Dans ce cas, il peut être interjeté appel du refus à la Cour d'appel fédérale, conformément à l'article 180, par le dépôt à cette Cour d'un avis d'appel, en tout temps, en application du paragraphe (3) et par dérogation au paragraphe 180(1).»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après 1988.

19. (1) Le paragraphe 180(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 19: (1) Subsection 180(1) at present reads as follows:

“180. (1) An appeal to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection 172(3) may be instituted by filing a notice of appeal in the Court within 30 days from

Article 19, (1). — Texte actuel du paragraphe 180(1) :

«180. (1) Un appel auprès de la Cour d'appel fédérale prévu par le paragraphe 172(3), peut être introduit en déposant un avis d'appel à la Cour dans les 30 jours de

Appeals to
Federal Court
of Appeal

“180. (1) An appeal to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection 172(3) may be instituted by filing a notice of appeal in the Court within 30 days from

(a) the time the decision of the Minister to refuse the application for registration or for a certificate of exemption, to revoke the registration, to designate or to refuse to designate was mailed, or otherwise communicated in writing, by the Minister to the party instituting the appeal, 5

(b) the mailing of notice to the registered charity or registered Canadian amateur athletic association under subsection 168(1), 15

(c) the mailing of notice to the administrator of the registered pension plan under subsection 147.1(11), or

(d) the time the decision of the Minister to refuse the application for acceptance of the amendment to the registered pension plan was mailed, or otherwise communicated in writing, by the Minister to any person, 25

as the case may be, or within such further time as the Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiry of those 30 days, fix or allow.”

(2) Subsection (1) is applicable after 1988. 30

20. (1) Section 201 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“201. Every trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan shall, for each calendar year after 1990, pay a tax equal to 50% of the aggregate of all amounts each of which is, by reason of subsection 147(18), an amount taxable under this section for the year.” 40

(2) Subsection (1) is applicable with respect to tax payable for the 1991 and subsequent years.

Tax where
inadequate
consideration
on purchase or
sale

«180. (1) Un appel à la Cour d'appel fédérale prévu au paragraphe 172(3) est introduit en déposant un avis d'appel à la Cour dans les 30 jours suivant, selon le cas :

a) la date de réception par la partie appelante de la décision écrite du ministre de refuser la demande d'agrément ou de certification d'exemption, de retirer l'agrément ou de faire ou de refuser de faire une désignation, 5 10

b) la date de mise à la poste de l'avis à l'organisme de charité enregistré ou à l'association canadienne enregistrée de sport amateur, en application du paragraphe 168(1), 15

c) la date de mise à la poste de l'avis à l'administrateur du régime de pension agréé, en application du paragraphe 147.1(11), 20

d) la date de réception par une personne de la décision écrite du ministre de refuser la demande d'acceptation de la modification au régime de pension agréé, 25

ou dans un autre délai que peut fixer ou accorder la Cour d'appel ou l'un de ses juges, avant ou après l'expiration des 30 jours susmentionnés.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1988. 30

20. (1) L'article 201 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«201. La fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'agrément est retiré doit payer, pour chaque année civile postérieure à 1990, un impôt égal à 50 % du total des montants dont chacun représente, par application du paragraphe 147(18), un montant imposable selon le présent article pour l'année.» 35 40

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'impôt payable pour les années 1991 et suivantes.

Appels à la
Cour d'appel
fédérale

Impôt en cas de
contrepartie
insuffisante
pour l'achat ou
la vente

(a) the time the decision of the Minister to refuse the application for registration or for a certificate of exemption, to revoke the registration, to designate or to refuse to designate was served by the Minister by registered mail on the party instituting the appeal, or

(b) from the mailing of notice to the registered charity or registered Canadian amateur athletic association under subsection 168(1),

as the case may be, or within such further time as the Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiry of those 30 days, fix or allow.”

a) la date de réception par l'appelant de la décision du Ministre, postée en recommandé, de rejeter une demande d'enregistrement ou de certificat d'exonération, d'annuler un enregistrement ou de faire ou refuser de faire une désignation, ou

b) la date d'expédition par la poste de l'avis à l'organisme de charité enregistré ou à l'association canadienne enregistrée de sport amateur, en vertu du paragraphe 168(1),

selon le cas, ou dans un délai supplémentaire que peut fixer ou accorder la Cour d'appel ou l'un de ses juges, avant ou après l'expiration des 30 jours susmentionnés.»

Clause 20: (1) Section 201 at present reads as follows:

“**201.** (1) Every trust governed by a deferred profit sharing plan or revoked plan shall, for each year after 1965, pay a tax equal to 50% of the amount, if any, by which

(a) the amount forfeited in the trust in the year, exceeds the aggregate of

(b) the amount or value of funds or property of the trust appropriated to or for the benefit of the employer in the year and included in his income by virtue of subsection 147(13), and

(c) the aggregate of amounts determined under subsection (2) for the year in respect of each employee who was a beneficiary under the plan.

(2) The amount determined for the purposes of paragraph (1)(c) for a year in respect of an employee who was a beneficiary under a deferred profit sharing plan or revoked plan is the lesser of

(a) such portion of the amount forfeited in the trust in the year as was reallocated in the year or within 90 days after the end of the year to that employee, and

(b) the amount, if any, by which

(i) the product obtained when

Article 20, (1). — Texte actuel de l'article 201 :

«**201.** (1) Toute fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'enregistrement est annulé doit, pour chaque année après 1965, payer un impôt égal à 50 % de la fraction, si fraction il y a, du

a) montant abandonné dans la fiducie dans l'année, qui est en sus du total

b) du montant ou de la valeur des fonds ou des biens de la fiducie attribués à l'employeur ou à son bénéficiaire dans l'année et inclus dans son revenu en vertu du paragraphe 147(13), et

c) du total des montants déterminés en vertu du paragraphe (2) pour l'année à l'égard de chaque employé qui était un bénéficiaire en vertu du régime.

(2) Le montant déterminé aux fins de l'alinéa (1)c) pour une année à l'égard d'un employé qui était un bénéficiaire en vertu d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime dont l'enregistrement est annulé est le moins élevé des montants suivants :

a) la fraction du montant abandonné dans la fiducie dans l'année qui a été allouée de nouveau dans l'année ou dans les 90 jours après la fin de l'année à cet employé, ou

21. (1) Section 204.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Tax payable by individuals — contributions after 1990

“(2.1) Where, at the end of any month after December 1990, an individual has a cumulative excess amount in respect of registered retirement savings plans, the individual shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of 10 that cumulative excess amount.”

(2) Section 204.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Waiver of tax

“(4) Where an individual would, but 15 for this subsection, be required to pay a tax under subsection (1) or (2.1) in respect of a month and the individual establishes to the satisfaction of the Minister that

(a) the excess amount or cumulative 20 excess amount on which the tax is based arose as a consequence of reasonable error, and

(b) reasonable steps are being taken to eliminate the excess, 25

the Minister may waive the tax.”

(3) Subsection (1) is applicable after 1990.

22. (1) Subsection 204.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of “excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans”

“**204.2** (1) “Excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans” of an individual at a particular time means,

(a) where the excess amount is for a 35 year after 1990, nil; and

(b) where the excess amount is for a year before 1991, the amount, if any, by which the aggregate of

(i) all amounts paid by the individual 40 to such plans under which the individual or the individual's spouse is the annuitant, other than amounts

(A) to which paragraph 60(j), (j.01), (j.1), (j.2) or (l) applies or 45 would, if the individual were resi-

21. (1) L'article 204.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Le particulier qui, à la fin d'un mois donné postérieur au mois de décembre 1990, a un excédent cumulatif au titre de régimes enregistrés d'épargne-retraite doit, pour ce mois, payer un impôt selon la présente partie égal à 1 % de cet excédent.» 10

(2) L'article 204.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Le ministre peut renoncer à l'impôt dont un particulier serait, en l'absence du présent paragraphe, redevable pour un 15 mois selon le paragraphe (1) ou (2.1), si celui-ci établit à la satisfaction du ministre que l'excédent ou l'excédent cumulatif qui est frappé de l'impôt fait suite à une erreur acceptable et que les mesures indiquées 20 pour éliminer l'excédent ont été prises.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique après 1990.

22. (1) Le paragraphe 204.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 25 30 suit :

“**204.2** (1) L'excédent d'un particulier pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à un moment donné correspond, pour les années ci- 30 après, au montant suivant :

a) années postérieures à 1990, zéro;

b) années antérieures à 1991, l'excédent éventuel du total :

(i) des montants qu'il verse au cours 35 de l'année et avant le moment donné à de tels régimes dont il est rentier ou dont son conjoint est rentier, à l'exclusion :

(A) des montants auxquels l'alinéa 40 60(j), (j.01), (j.1), (j.2) ou (l) s'applique ou s'appliquerait si le particu-

Impôt payable par les particuliers — cotisations postérieures à 1990

Renonciation

Excédent au titre des REER

(A) \$2,000 is multiplied by the number of years before 1972, and

(B) \$3,000 is multiplied by the number of years after 1971 and before 1976, and

(C) \$4,000 is multiplied by the number of years after 1975

in which the employee was a beneficiary under the plan or under any antecedent deferred profit sharing plan that governed a trust to which payments were made under the antecedent plan for the benefit of beneficiaries thereunder by the employee's employer,

exceeds the aggregate of

(ii) amounts deducted under subsection 147(8) in respect of the employee in computing the income of the employee's employer for the taxation year ending in or coincidentally with the year or for a previous taxation year,

(iii) amounts determined in respect of the employee for the purposes of paragraph (1)(c) for years preceding the year, and

(iv) amounts forfeited in the trust before December 21, 1966 to the extent that they have been reallocated to the employee on or before the last day of the year for which the determination is made.

(3) In this section, "amount forfeited" in a trust governed by a deferred profit sharing plan or revoked plan in any period means the aggregate of each amount in respect of a person who ceased in the period to be a beneficiary under the plan,

(a) that at any time before the end of the period was allocated or reallocated, contingently or otherwise, by the trust to that person, and

(b) that did not vest irrevocably in that person at or before the time at which he ceased to be a beneficiary under the plan.

(4) For the purposes of subsection (3), an amount paid whether before, on or after December 21, 1966, under a deferred profit sharing plan by an employer to a trustee under the plan in respect of an employee shall be deemed to have been allocated by the trustee to that employee at the time it was so paid."

Clause 21: (1) New.

(2) New.

Clause 22: (1) Subsection 204.2(1) at present reads as follows:

"**204.2** (1) "Excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans" of an individual at a particular time means the amount by which the aggregate of

(a) all amounts paid by him to such plans under which he or his spouse is the annuitant, other than amounts to which paragraph 60(j), (j.1), (l) or subsection 146(16) applies or would, if the individual were resident in Canada throughout the year, apply, and

(b) all gifts made to such a plan under which he is the annuitant, other than gifts made thereto by his spouse,

b) la fraction, si fraction il y a,

(i) du produit obtenu

(A) en multipliant 2 000 \$ par le nombre d'années qui précèdent 1972, et

(B) en multipliant 3 000 \$ par le nombre d'années qui suivent 1971 et précèdent 1976, et

(C) en multipliant 4 000 \$ par le nombre d'années qui suivent 1975

durant lesquelles l'employé était un bénéficiaire en vertu du régime ou en vertu de tout régime antérieur de participation différée aux bénéfices qui régissait une fiducie à laquelle les paiements étaient faits en vertu du régime antérieur dans l'intérêt des bénéficiaires de ce dernier par l'employeur de cet employé,

qui est en sus du total

(ii) des montants déduits en vertu du paragraphe 147(8) à l'égard de l'employé lors du calcul du revenu de son employeur pour l'année d'imposition se terminant dans l'année ou coïncidant avec elle ou pour une année d'imposition antérieure,

(iii) des montants déterminés à l'égard de l'employé aux fins de l'alinéa (1)c) pour les années précédant l'année, et

(iv) des montants abandonnés dans la fiducie avant le 21 décembre 1966, dans la mesure où ils ont été alloués de nouveau à l'employé au plus tard le dernier jour de l'année pour laquelle la détermination est faite.

(3) Dans le présent article, «montant abandonné» dans une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'enregistrement est annulé, dans une période quelconque, signifie le total de chacun des montants relatifs à une personne qui a cessé dans cette période d'être bénéficiaire en vertu du régime,

a) qui à une date quelconque avant la fin de la période ont été alloués ou alloués de nouveau, sous réserve ou autrement, par la fiducie à cette personne, et

b) qui n'étaient pas irrévocablement attribués à cette personne au plus tard à la date où elle a cessé d'être bénéficiaire du régime.

(4) Aux fins du paragraphe (3), une somme versée le 21 décembre 1966 ou versée avant ou après le 21 décembre 1966, en vertu d'un régime de participation aux bénéfices par un employeur à un fiduciaire en vertu du régime relativement à un employé, est réputée avoir été allouée par le fiduciaire à cet employé à la date où elle a été ainsi versée.»

Article 21, (1). — Nouveau.

(2). — Nouveau.

Article 22, (1). — Texte actuel du paragraphe 204.2(1) :

«**204.2** (1) «Excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite» d'un individu à une date donnée désigne l'excédent de l'ensemble

a) de tous les montants versés par lui à de tels régimes en vertu desquels lui, ou son conjoint, est le rentier, à l'exclusion des montants auxquels l'alinéa 60(j), j.1) ou l) ou le paragraphe 146(16) s'applique ou s'appliquerait si le particulier était résident du Canada tout au long de l'année, et

dent in Canada throughout the year, apply, or
 (B) transferred to the plan in accordance with any of subsections 146(16), 147(19) and 147.3(1) and (4) to (7), and 5
 (ii) all gifts made to such a plan under which the individual is the annuitant, other than gifts made thereto by the individual's spouse, 10
 in the year and before the particular time, exceeds the aggregate of
 (iii) all amounts that may be deducted in computing the individual's income for the immediately preceding 15 year in respect of those payments, and
 (iv) the greater of \$5,500 and the amount that may be deducted in computing the individual's income for the year in respect of those payments." 20

(2) Section 204.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

"(1.1) The cumulative excess amount of 25
 an individual in respect of registered retirement savings plans at any time in a taxation year is the amount, if any, by which

(a) the amount of the individual's 30
 undeducted RRSP premiums at that time
 exceeds

(b) the amount determined by the formula 35

$$A + B + C - D + M$$

where

A is the individual's unused RRSP deduction room at the end of the immediately preceding taxation year, 40

B is the amount, if any, by which the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the individual's earned income (within the meaning assigned by subsection 146(1)) for 45
 the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the

lier résidait au Canada tout au long de l'année,

(B) des montants transférés au régime conformément à l'un des paragraphes 146(16), 147(19) et 147.3(1) et (4) à (7), 5

(ii) des dons faits au cours de l'année et avant le moment donné à de tels régimes dont il est rentier, à l'exclusion des dons faits par son conjoint, 10

sur le total :

(iii) des montants que le particulier peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année précédente relativement à ces versements, 15

(iv) du plus élevé de 5 500 \$ ou du montant que le particulier peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à ces versements." 20

(2) Le paragraphe 204.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) L'excédent cumulatif d'un particulier au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à un moment donné d'une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) : 25
 Excédent cumulatif au titre des REER

a) les primes non déduites, à ce 30
 moment, qu'il a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite;

b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A + B + C - D + M \quad 35$$

où :

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du particulier à la fin de l'année d'imposition précédente; 40

B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année ou de 18 % du revenu gagné du particulier, au sens du paragraphe 146(1), pour l'année d'imposition précédente sur le 45
 total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du par-

Cumulative
 excess amount
 in respect of
 RRSPs

in the year and before the particular time, exceeds the aggregate of

(c) all amounts that the taxpayer is entitled to deduct in computing his income for the immediately preceding year in respect of those payments, and

(d) the greater of \$5,500 and the amount the taxpayer is entitled to deduct in computing his income for the year in respect of those payments.”

b) de tous les dons faits à un tel régime en vertu duquel il est rentier, à l'exclusion des dons faits par le conjoint du rentier, dans l'année et avant la date donnée, sur le total

c) de tous les montants que le contribuable a droit de déduire dans le calcul de son revenu pour l'année précédente relativement à ces versements, et

d) du plus élevé de 5 500 \$ ou du montant que le contribuable a droit de déduire dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à ces versements.»

(2) New.

(2). — Nouveau.

individual's pension adjustment for the immediately preceding taxation year in respect of an employer,

C is the aggregate of all amounts each of which is the individual's total pension adjustment reversal for the year in respect of an employer or a prescribed amount, 5

D is the individual's net past service pension adjustment, at that time, for the year, and 10

M is, where the individual attained 18 years of age in a preceding taxation year, \$8,000, and otherwise, nil.

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the amount of undeducted RRSP premiums of an individual at any time in a taxation year is the amount determined by the formula 15

$$H + I - J \quad 20$$

where

H is, for taxation years ending before 1992, nil, and for taxation years ending after 1991, the amount, if any, by which 25

(a) the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at the end of the immediately preceding taxation year

exceeds 30

(b) the aggregate of the amounts deducted under subsections 146(5) and (5.1) in computing the individual's income for the immediately preceding taxation year, to the extent that each amount was deducted in respect of premiums paid under registered retirement savings plans in or before that preceding year, 35

I is the aggregate of all amounts each of which is 40

(a) a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) paid by the individual in the year and before that time under a registered retirement savings plan under which the individual or the individual's spouse was the annuitant (within the meaning assigned by 45

ticulier pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur;

C le total des montants dont chacun représente le facteur global de rectification du particulier pour l'année quant à un employeur ou le montant prescrit; 5

D le facteur d'équivalence pour services passés net du particulier à ce moment, pour l'année; 10

M si le particulier a atteint 18 ans au cours d'une année d'imposition antérieure, 8 000 \$; sinon, zéro.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), les primes non déduites, à un moment donné d'une année d'imposition, qu'un particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite sont calculées selon la formule suivante : 15

$$H + I - J \quad 20$$

où :

H représente zéro pour les années d'imposition se terminant avant 1992 et, pour les années d'imposition postérieures à 1991, l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) : 25

a) les primes non déduites, à la fin de l'année d'imposition précédente, que le particulier a ainsi versées; 30

b) le total des montants qu'il a déduits en application des paragraphes 146(5) et (5.1) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, dans la mesure où chaque montant est déduit au titre des primes versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite au cours de cette année ou avant celle-ci; 35

I le total des montants dont chacun représente : 40

a) soit une prime, au sens du paragraphe 146(1), que le particulier a versée au cours de l'année et avant le moment donné aux termes d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier ou dont son conjoint est rentier, au sens du 45

Undeducted
RRSP
premiums

Primes non
déduites versées
à des REER

subsection 146(1)) at the time the premium was paid, other than

- (i) an amount paid to the plan in the first 60 days of the year and deducted in computing the individual's income for the immediately preceding taxation year, 5
- (ii) an amount paid to the plan in the year and deducted under paragraph 60(j), (j.1), (j.2) or (l) in computing the individual's income for the year or the immediately preceding taxation year, 10
- (iii) an amount transferred to the plan on behalf of the individual in accordance with any of subsections 146(16), 147(19) and 147.3(1) and (4) to (7), 15
- (iv) an amount deductible under subsection 146(6.1) in computing the individual's income for the year or a preceding taxation year, or 20
- (v) where the individual is a non-resident person, an amount that would, if the individual were resident in Canada throughout the year and the immediately preceding taxation year, be deductible under paragraph 60(j), (j.1), (j.2) or (l) in computing the individual's income for the year or the immediately preceding taxation year, 30

(b) a gift made in the year and before that time to a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than a gift made thereto by the individual's spouse, and 35

J is the amount, if any, by which 40

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount (other than the portion thereof that reduces the amount on which tax is payable by the individual under subsection 204.1(1)) received by the individual in the year and before that time out of or under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund and included in computing the individual's income for the year 50

même paragraphe, au moment du versement, à l'exception :

- (i) d'un montant versé au régime au cours des 60 premiers jours de l'année et déduit par le particulier dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, 5
- (ii) d'un montant versé au régime au cours de l'année et déduit par le particulier en application de l'alinéa 60j), 10
- (iii) d'un montant transféré au régime pour le compte du particulier selon les paragraphes 146(16), 147(19) et 147.3(1) et (4) à (7), 15
- (iv) d'un montant déductible par le particulier en application du paragraphe 146(6.1) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, 20
- (v) si le particulier est un non-résident, du montant qui serait déductible en application des alinéas 60j), j.1), j.2) ou l) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente s'il résidait au Canada tout au long de ces deux années; 30

b) soit un don fait au cours de l'année et avant le moment donné à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens du paragraphe 146(1), à l'exception d'un don fait à ce régime par son conjoint; 35

J l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) le total des montants dont chacun représente un montant — sauf la partie de celui-ci qui réduit le montant sur lequel l'impôt est payable par le particulier selon le paragraphe 204.1(1) — que le particulier a reçu au cours de l'année et avant ce moment d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite et a inclus dans le calcul de son revenu pour l'année; 50

Net past service
pension
adjustment

exceeds

(b) the amount deducted under paragraph 60(l) in computing the individual's income for the year.

(1.3) For the purposes of subsection (1.1), the net past service pension adjustment of an individual, at any time, for a taxation year is the amount determined by the formula

$$P - (F + G) \quad 10$$

where

P is the aggregate of all amounts each of which is the accumulated PSPA of the individual for the year in respect of an employer, determined as of that time in accordance with prescribed rules,

F is the amount of the individual's PSPA transfers for the year, determined as of that time in accordance with prescribed rules, and

G is the amount of the individual's PSPA withdrawals for the year, determined as of that time in accordance with prescribed rules.

(1.4) For the purposes of subsection (1.2),

(a) where an amount in respect of a registered retirement savings plan has been included in computing an individual's income pursuant to paragraph 146(12)(b), that amount shall be deemed to have been received by the individual out of the plan at the time referred to in that paragraph; and

(b) where an amount in respect of a registered retirement income fund has been included in computing an individual's income pursuant to paragraph 146.3(11)(b), that amount shall be deemed to have been received by the individual out of the fund at the time referred to in that paragraph."

(3) Subsection 204.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) le montant déduit en application de l'alinéa 60l) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.1), le facteur d'équivalence pour services passés net d'un particulier, à un moment donné, pour une année d'imposition, est calculé selon la formule suivante :

$$P - (F + G)$$

où :

P représente le total des montants dont chacun correspond au facteur d'équivalence pour services passés accumulé du particulier pour l'année quant à un employeur, calculé à ce moment conformément aux dispositions réglementaires;

F le montant des transferts pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du particulier — calculé à ce moment conformément aux dispositions réglementaires;

G le montant des retraits pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du particulier — calculé à ce moment conformément aux dispositions réglementaires.

(1.4) Pour l'application du paragraphe (1.2) :

a) d'une part, le montant qui est inclus en application de l'alinéa 146(12)b) dans le calcul du revenu d'un particulier au titre d'un régime enregistré d'épargne-retraite est réputé provenir du régime et avoir été reçu par le particulier au moment mentionné à cet alinéa;

b) d'autre part, le montant qui est inclus en application de l'alinéa 146.3(11)b) dans le calcul du revenu d'un particulier au titre d'un fonds enregistré de revenu de retraite est réputé provenir du fonds et avoir été reçu par le particulier au moment mentionné à cet alinéa.»

(3) Le paragraphe 204.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Facteur
d'équivalence
pour services
passés net

10

15

20

25

Montant réputé
reçu

30

35

40

45

Deemed receipt
where RRSP or
RRIF amended

25

30

35

40

45

(3) Subsection 204.2(3) at present reads as follows:

“(3) Where a retirement savings plan under which an individual or his spouse is the annuitant is accepted by the Minister for registration, for the purpose of determining the excess amount for a year in respect

(3). — Texte actuel du paragraphe 204.2(3) :

«(3) Lorsque le Ministre accepte d'enregistrer un régime d'épargne-retraite dont l'individu ou son conjoint est le rentier, pour le calcul de l'excédent pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-

When retirement savings plan deemed to be a registered plan

“(3) Where a retirement savings plan under which an individual or the individual's spouse is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)) is accepted by the Minister for registration, 5 for the purpose of determining

(a) the amount of undeducted RRSP premiums of the individual at any time, and

(b) the excess amount for a year in 10 respect of registered retirement savings plans of the individual at any time,

the retirement savings plan shall be deemed to have become a registered retirement savings plan on the later of the day 15 on which the plan came into existence and May 25, 1976.”

(4) Subsection 204.2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

Definition of “excess amount” for a DPSP

“(4) “Excess amount” at any time for a trust governed by a deferred profit sharing plan means the aggregate of all amounts each of which is

(a) such portion of the aggregate of all 25 contributions made to the trust before that time and after May 25, 1976 by a beneficiary under the plan, other than

(i) contributions that have been deducted by the beneficiary under 30 paragraph 60(k),

(ii) amounts transferred to the plan on behalf of the beneficiary in accordance with subsection 147(19), or

(iii) the portion of the contributions 35 (other than contributions referred to in subparagraphs (i) and (ii)) made by the beneficiary in each calendar year before 1991 not in excess of \$5,500, 40

as has not been returned to the beneficiary before that time; or

(b) a gift received by the trust before that time and after May 25, 1976.”

(5) Subsection (1) is applicable with 45 respect to payments made to registered

«(3) Lorsque le ministre accepte d'enregistrer un régime d'épargne-retraite dont un particulier ou son conjoint est rentier, au sens du paragraphe 146(1), le régime est réputé être un régime enregistré 5 d'épargne-retraite depuis le dernier en date du jour de son entrée en vigueur ou du 25 mai 1976 aux fins du calcul, d'une part, des primes non déduites que le particulier a versées à des régimes enregistrés 10 d'épargne-retraite à un moment donné, et, d'autre part, de l'excédent pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite du particulier à un moment donné.» 15

Régime d'épargne-retraite réputé être enregistré

(4) Le paragraphe 204.2(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) L'excédent, à un moment donné, pour une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices corres- 20 pond au total des montants dont chacun représente :

Excédent au titre d'un régime de participation différée aux bénéfices

a) soit la partie des cotisations que le bénéficiaire du régime a versées à la fiducie avant ce moment et après le 25 25 mai 1976, dans la mesure où elles ne sont pas remboursées au bénéficiaire avant ce moment, à l'exception :

(i) des cotisations que ce dernier a déduites en application de l'alinéa 30 60(k),

(ii) des montants transférés au régime pour le compte du bénéficiaire conformément au paragraphe 147(19), 35

(iii) de la partie des cotisations, sauf celles visées aux sous-alinéas (i) et (ii), que le bénéficiaire a versées au cours de chaque année civile antérieure à 1991, ne dépassant pas 40 5 500 \$;

b) soit un don que la fiducie a reçu avant ce moment et après le 25 mai 1976.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux ver- 45 sements effectués à des régimes enregistrés

of registered retirement savings plans of the individual, that retirement savings plan shall be deemed to have been a registered retirement savings plan since the later of May 25, 1976 and the day the plan came into existence.”

retraite de l'individu, ce régime enregistré d'épargne-retraite est réputé avoir été un régime enregistré d'épargne-retraite depuis la date de l'entrée en vigueur du régime, si elle est postérieure au 25 mai 1976 ou dans le cas contraire, depuis cette dernière date.»

(4) Subsection 204.2(4) at present reads as follows:

“(4) “Excess amount” at a particular time for a trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan means the aggregate of

(a) the aggregate of contributions made to the trust before that time and after May 25, 1976 (other than contributions to which paragraph 60(k) applies) by an employee who is or is about to become a member of the plan, to the extent that such contributions exceed \$5,500 in a year, less any such contributions that have been returned to the employee before that particular time, and

(b) the amounts of any gifts received by the trust after May 25, 1976.”

(4). — Texte actuel du paragraphe 204.2(4) :

«(4) «Excédent», à une date donnée, pour une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'enregistrement est annulé désigne le total

a) du total des contributions faites à la fiducie avant cette date et après le 25 mai 1976 (à l'exception des contributions auxquelles l'alinéa 60k) s'applique), par un employé qui a adhéré au régime ou qui est sur le point de le faire, dans la mesure où de telles contributions dépassent 5 500 \$ dans une année, moins la partie de ces contributions qui a été restituée à l'employé avant cette date donnée, et

b) des montants de tous dons reçus par la fiducie après le 25 mai 1976.»

retirement savings plans after 1987, except that, in its application with respect to payments made to registered retirement savings plans in 1988,

(a) clause 204.2(1)(b)(i)(A) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to "(j.2)"; and

(b) clause 204.2(1)(b)(i)(B) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(B) transferred to the plan in accordance with subsection 146(16), and"

(6) Subsections (2) to (4) are applicable after 1988.

23. (1) Subparagraph 212(1)(h)(iii.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii.1) that portion thereof that is transferred by the payer on behalf of 20 the non-resident person, pursuant to an authorization in prescribed form, to a registered pension plan or registered retirement savings plan and that

(A) by reason of subsection 25 147.3(9) would not, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be included in computing the 30 non-resident person's income, or (B) by reason of paragraph 60(j) or (j.2) would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be deductible 35 in computing the non-resident person's income for the year,"

(2) Subparagraph 212(1)(l)(i) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (A) thereof and the word 40 "and" at the end of clause (B) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (B) thereof and by adding thereto the following clause:

"(C) to a carrier as consideration 45 for a registered retirement income fund under which the non-resident person is the annuitant (within the

d'épargne-retraite après 1987. Toutefois, pour son application aux versements effectués à des régimes enregistrés d'épargne-retraite en 1988 :

a) il n'est pas tenu compte de la mention 5 j.2) à la division 204.2(1)b)(i)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (1);

b) la division 204.2(1)b)(i)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est rem- 10 placée par ce qui suit :

«(B) des montants transférés au régime conformément au paragraphe 146(16),»

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent 15 après 1988.

23. (1) Le sous-alinéa 212(1)h)(iii.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii.1) que la partie de ce paiement que le payeur transfère pour le 20 compte de la personne non résidente, aux termes d'une autorisation sur formulaire prescrit, à un régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite et qui, si la per- 25 sonne non résidente avait résidé au Canada tout au long de l'année d'imposition du paiement, selon le cas :

(A) ne serait pas incluse dans le calcul de son revenu en application 30 du paragraphe 147.3(9),

(B) serait déductible dans le calcul de son revenu pour l'année en application de l'alinéa 60(j) ou j.2),»

(2) Le sous-alinéa 212(1)l)(i) de la même 35 loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de la division (A), par remplacement du mot «et» par le mot «ou» à la fin de la division (B) et par adjonction de ce qui suit :

«(C) à un émetteur en contrepartie 40 d'un fonds enregistré de revenu de retraite dont la personne non résidente est le rentier, au sens de l'article 146.3, et»

Clause 23: (1) Subparagraph 212(1)(h)(iii.1) at present reads as follows:

“(iii.1) the portion thereof is transferred by the payer on behalf of the non-resident person pursuant to an authorization in prescribed form to a registered pension fund or plan or to a registered retirement savings plan under which the non-resident person is the annuitant (within the meaning assigned by section 146),”

Article 23, (1). — Texte actuel du sous-alinéa 212(1)h(iii.1) :

«(iii.1) que la partie de ce paiement que le payeur transfère, pour le compte de la personne non résidente, en vertu d'une autorisation selon le formulaire prescrit, à une caisse ou un régime enregistré de pensions ou à un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel la personne non résidente est le rentier (au sens de l'article 146),»

(2) New.

(2). — Nouveau.

meaning assigned by section 146.3), and”

(3) Paragraph 212(1)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deferred profit sharing plan payments

“(m) a payment under a deferred profit sharing plan or a plan referred to in subsection 147(15) as a “revoked plan” that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be required by section 147, if it were read without reference to subsections (10.1) and (20) thereof, to be included in computing the non-resident person’s income for the year, other than the portion thereof that is transferred by the payer on behalf of the non-resident person, pursuant to an authorization in prescribed form, to a registered pension plan or registered retirement savings plan and that

(i) by reason of subsection 147(20) would not, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be included in computing the non-resident person’s income, or

(ii) by reason of paragraph 60(j.2) would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be deductible in computing the non-resident person’s income for the year;”

(4) Paragraph 212(1)(q) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registered retirement income fund payments

“(q) a payment out of or under a registered retirement income fund that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be required by section 146.3 to be included in computing the non-resident person’s income for the year, other than the portion thereof that

(i) has been transferred by the payer on behalf of the non-resident person pursuant to an authorization in prescribed form

(3) L’alinéa 212(1)m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«m) d’un paiement effectué aux termes d’un régime de participation différée aux bénéfices ou d’un régime dont l’agrément est retiré, visé au paragraphe 147(15), qui, si la personne non résidente avait résidé au Canada tout au long de l’année d’imposition où le paiement a été effectué, serait inclus, en application de l’article 147, abstraction faite des paragraphes (10.1) et (20), dans le calcul de son revenu pour l’année, à l’exception de la partie de ce paiement que le payeur transfère pour le compte de cette personne aux termes d’une autorisation sur formulaire prescrit à un régime de pension agréé ou à un régime enregistré d’épargne-retraite et qui, si cette personne avait résidé au Canada tout au long de l’année, selon le cas :

Régime de participation différée aux bénéfices

(i) ne serait pas incluse dans le calcul de son revenu en application du paragraphe 147(20),

25

(ii) serait déductible dans le calcul de son revenu pour l’année en application de l’alinéa 60j.2);»

(4) L’alinéa 212(1)q) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

«q) d’un paiement provenant ou fait en vertu d’un fonds enregistré de revenu de retraite qui, si la personne non résidente avait résidé au Canada tout au long de l’année d’imposition où le paiement a été effectué, serait inclus en application de l’article 146.3 dans le calcul de son revenu pour l’année, à l’exception de la partie de ce paiement qui, à la fois :

Fonds enregistré de revenu de retraite

(i) est transférée par le payeur pour le compte de cette personne aux termes d’une autorisation sur formulaire prescrit :

50

(3) Paragraph 212(1)(m) at present reads as follows:

“(m) a payment under a deferred profit sharing plan or a plan referred to in subsection 147(15) as a “revoked plan” that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be required by section 147, if it were read without reference to subsection (10.1) thereof, to be included in computing his income for the year (excluding the portion thereof that has been transferred by the payer on behalf of the non-resident person pursuant to an authorization in prescribed form to a registered pension fund or plan or to a registered retirement savings plan under which the non-resident person is the annuitant (within the meaning assigned by section 146) and that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be deductible in computing his income for the year by virtue of paragraph 60(j));”

(3). — Texte actuel de l’alinéa 212(1)m) :

«m) d’un paiement effectué en vertu d’un régime de participation différée aux bénéfices ou d’un régime appelé au paragraphe 147(15) «régime dont l’enregistrement est annulé» qui, si la personne non résidente avait résidé au Canada tout au long de l’année d’imposition dans laquelle le paiement a été effectué, devrait être inclus, en vertu de l’article 147, (interprété sans égard au paragraphe (10.1)) dans le calcul de son revenu pour l’année (sauf la fraction du paiement qui a été transférée, par le payeur pour le compte de la personne non résidente, en vertu d’une autorisation selon le formulaire prescrit dans une caisse ou un régime enregistré de pensions ou dans un régime enregistré d’épargne-retraite en vertu duquel la personne non résidente est le rentier (au sens de l’article 146) et qui serait déductible dans le calcul de son revenu pour l’année en vertu de l’alinéa 60j) si la personne non résidente avait résidé au Canada tout au long de l’année;»

(4) This amendment would add the underlined and side-lined words.

(4). — Texte actuel de l’alinéa 212(1)q) :

«q) d’un paiement provenant ou fait en vertu d’un fonds enregistré de revenu de retraite qui, si la personne non résidente avait résidé au Canada pendant toute l’année d’imposition dans laquelle le paiement a été fait, devrait être inclus, selon l’article 146.3, dans le calcul de son revenu pour l’année;»

(A) to a registered retirement savings plan under which the non-resident person is the annuitant (within the meaning assigned by section 146), 5

(B) to acquire an annuity described in subparagraph 60(l)(ii) under which the non-resident person is the annuitant, or

(C) to a carrier as consideration for a registered retirement income fund under which the non-resident person is the annuitant (within the meaning assigned by section 146.3), and 10 15

(ii) would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be deductible in computing the non-resident person's income for the year by virtue of paragraph 20 60(l);"

(A) soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont cette personne est le rentier, au sens de l'article 146,

(B) soit pour acquérir une rente 5 visée au sous-alinéa 60l)(ii) dont cette personne est le rentier,

(C) soit à un émetteur en contrepartie d'un fonds enregistré de revenu de retraite dont cette personne est le rentier, au sens de l'article 146.3, 10

(ii) serait, si cette personne avait résidé au Canada tout au long de l'année, déductible en application de 15 l'alinéa 60l) dans le calcul de son revenu pour l'année;"

(5) Subsections (1), (2) and (4) are applicable with respect to payments made after the day on which this Act is assented to.

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent aux paiements faits après la date de sanction de la présente loi. 20

(6) Subsection (3) is applicable with respect to payments made after 1988, except that the reference to "paragraph 60(j.2)" in subparagraph 212(1)(m)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux paiements faits après 1988. Toutefois, la mention de «l'alinéa 60j.2)» au sous-alinéa 212(1)m)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacée par ce qui 25

(a) with respect to payments made on or before the day on which this Act is assented to, be read as a reference to "paragraph 60(j)"; and 30

(b) with respect to payments made during the period, if any, that is after the day on which this Act is assented to and before 1990, be read as a reference to "paragraph 60(j) or (j.2)".

suit :

a) s'il s'agit de paiements faits au plus tard à la date de sanction de la présente loi, la mention de «l'alinéa 60j)»; 30

b) s'il s'agit de paiements faits durant la période éventuelle qui suit la date de sanction de la présente loi et précède 1990, la mention de «l'alinéa 60j) ou j.2)». 30

24. (1) Paragraph 214(3)(i) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

24. (1) L'alinéa 214(3)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

"(i) where, by reason of subsection 146.3(4), (6), (7) or (11), an amount would, if Part I were applicable, be required to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to have been paid to the taxpayer as a payment under a registered retirement income fund; and" 45

«i) lorsque, en application du paragraphe 146.3(4), (6), (7) ou (11), il faudrait, si la partie I s'appliquait, inclure une somme dans le calcul du revenu d'un contribuable, cette somme est réputée lui avoir été versée à titre de paiement en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite; et» 40

Clause 24: (1) This amendment would replace a reference to subsection 146.3(12) with a reference to subsection 146.3(11).

Article 24, (1). — Remplacement du renvoi au paragraphe 146.3(12) par un renvoi au paragraphe 146.3(11).

(2) Subsection (1) is applicable with respect to payments made after 1988.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements effectués après 1988.

25. All that portion of subsection 238(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

25. Le passage du paragraphe 238(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

Offences

"238. (1) Every person who has failed to file or make a return as and when required by or under this Act or a regulation or who has failed to comply with subsection 116(3), 127(3.1) or (3.2), 147.1(7) or 153(1), any of sections 230 to 232 or a regulation made under subsection 147.1(18) or with an order made under subsection (2) is guilty of an offence and, 15 in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to"

"238. (1) La personne qui ne produit pas ou ne remplit pas une déclaration de la manière et dans le délai prévus à la présente loi ou à un règlement d'application ou qui contrevient au paragraphe 116(3), 10 127(3.1) ou (3.2), 147.1(7), 153(1) ou à l'un des articles 230 à 232 ou à un règlement pris en application du paragraphe 147.1(18) ou encore qui contrevient à une ordonnance rendue en application du para- 15 graphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et outre toute pénalité prévue par ailleurs :»

Défaut de déclaration ou de respect de la loi

26. (1) Subsection 241(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following 20 paragraph:

26. (1) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), 20 de ce qui suit :

"(e.1) communicate or allow to be communicated to the person who seeks a certification referred to in paragraph 147.1(10)(a) the certification or a refusal 25 to make the certification, for the purposes of administering a registered pension plan;"

«e.1) communiquer ou permettre que soit communiquée, aux fins de la gestion d'un régime de pension agréé, l'attesta- 25 tion visée à l'alinéa 147.1(10)a) ou le refus de la faire à la personne qui la demande;»

(2) Paragraph 241(4)(f) of the said Act is amended by striking out the word "and" at 30 the end of subparagraph (iv) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(2) L'alinéa 241(4)f) de la même loi est 30 modifié par adjonction de ce qui suit :

"(vi) to an official of the Office of 35 the Superintendent of Financial Institutions solely for the purpose of providing advice to the Minister with respect to any matter relating to pension plans;" 40

«(vi) à un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, uniquement aux fins de conseiller le ministre sur toute question relative aux régimes de pension;» 35

(3) Subsection 241(4) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h.2) thereof, by adding the word "or" at the end of para-

(3) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Clause 25: This amendment would add the underlined words and delete a reference to subsection 227(5).

Article 25. — Adjonction des passages soulignés et suppression d'un renvoi au paragraphe 227(5).

Clause 26: (1) New.

Article 26, (1). — Nouveau.

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) New.

(3). — Nouveau.

graph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(j) communicate or allow to be communicated to an official, solely for the purposes of administering or enforcing the *Pension Benefits Standards Act*, 1985 or a similar law of a province,

(i) information obtained under this Act

(A) as to the identity of a pension plan in respect of which application for registration for the purposes of this Act has, at any time, been made,

(B) as to the names and addresses of the persons who are, have been or will be responsible for the administration of a pension plan referred to in clause (A),

(C) as to the names and addresses of the employers who participate, have participated or will participate in a pension plan referred to in clause (A),

(D) as to the terms of a pension plan referred to in clause (A), a trust deed, insurance contract or other document relating to the funding of benefits under such a plan or an amendment or proposed amendment to such a plan or document, or

(E) as to the date of termination or partial termination of a pension plan referred to in clause (A),

(ii) information as to whether a pension plan is or was a registered pension plan,

(iii) the date of registration of a pension plan that is or was a registered pension plan, or

(iv) in the case of a pension plan the registration of which under this Act has been refused or revoked, the date of the refusal or revocation and the reason therefor.”

«j) communiquer ou permettre que soit communiqué à un fonctionnaire, uniquement aux fins d'appliquer ou d'exécuter la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale semblable, un des renseignements suivants :

(i) un renseignement obtenu conformément à la présente loi concernant, selon le cas :

(A) l'identification d'un régime de pension pour lequel une demande d'agrément a été présentée à un moment donné pour l'application de la présente loi,

(B) les nom et adresse des personnes qui sont ou seront chargées de gérer le régime de pension visé à la division (A),

(C) les nom et adresse des employeurs qui ont participé, participent ou participeront au régime de pension visé à la division (A),

(D) les modalités du régime de pension visé à la division (A), d'un acte de fiducie, d'un contrat d'assurance ou d'autres documents portant sur le financement des prestations prévues par un tel régime, ou les modifications effectives ou proposées apportées à un tel régime ou document,

(E) la date où il est mis fin, complètement ou partiellement, au régime de pension visé à la division (A),

(ii) un renseignement sur la question de savoir si un régime de pension est ou a été un régime de pension agréé,

(iii) la date d'agrément d'un régime de pension qui est ou a été un régime de pension agréé,

(iv) dans le cas d'un régime de pension dont l'agrément dans le cadre de la présente loi a été refusé ou retiré, la date et le motif du refus ou du retrait.»

(4) Paragraph 241(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“official”
«fonctionnaire»

“(a) “official” means any person employed in or occupying a position of responsibility

(i) in the service of Her Majesty in right of Canada or a province, or
(ii) in the service of an authority engaged in administering a law of a province similar to the *Pension Benefits Standards Act, 1985*

or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein;”

(5) Subsections (1) to (4) are applicable after 1988.

27. (1) The definition “registered pension fund or plan” in subsection 248(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

“registered pension plan”
«régime de pension agréé»

““registered pension plan” means a pension plan that has been registered by the Minister for the purposes of this Act, which registration has not been revoked;”

(3) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“additional voluntary contribution”
«cotisation facultative»

““additional voluntary contribution” to a registered pension plan means a contribution that is made by a member to the plan, that is used to provide benefits under a money purchase provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of the plan and that is not required as a general condition of membership in the plan;

“money purchase limit”
«plafond des cotisations déterminées»
“past service pension adjustment”
«facteur d'équivalence pour services passés»

“money purchase limit” for a calendar year has the meaning assigned by subsection 147.1(1);

“past service pension adjustment” of a taxpayer for a calendar year in respect of an employer has the meaning assigned by regulation;

(4) L'alinéa 241(10)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «fonctionnaire» s'entend d'une personne qui est ou a été employée à une fonction de responsabilité ou qui occupe ou a occupé un tel poste :

«fonctionnaire»
“official”

(i) soit au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
(ii) soit au service d'une administration chargée de l'application d'une loi provinciale semblable à la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent après 1988.

27. (1) La définition de «caisse ou régime enregistré de pensions», au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«régime de pension agréé» s'entend d'un régime de pension que le ministre a agréé pour l'application de la présente loi et dont l'agrément n'a pas été retiré;»

«régime de pension agréé»
“registered pension plan”

(3) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cotisation facultative» s'entend d'une cotisation versée à un régime de pension agréé par un participant au régime qui sert à assurer des prestations aux termes d'une disposition à cotisations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), du régime, mais dont le versement n'est pas une condition générale de participation au régime;

«cotisation facultative»
“additional voluntary contribution”

«déductions inutilisées au titre des REER» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition s'entend au sens du paragraphe 146(1);

«déductions inutilisées au titre des REER»
“unused RRSP deduction”
«facteur d'équivalence»
“pension adjustment”

«facteur d'équivalence» d'un contribuable pour une année civile quant à un employeur s'entend au sens du règlement;

45

(4) This amendment would add the underlined and side-lined words.

(4). — Texte actuel de l'alinéa 241(10)a) :

«a) «fonctionnaire» s'entend soit d'une personne employée à une fonction de responsabilité ou occupant un tel poste au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, soit d'une personne précédemment ainsi employée ou ayant précédemment occupé un tel poste;»

Clause 27: (1) The definition “registered pension fund or plan” reads as follows:

““registered pension fund or plan” means an employees’ superannuation or pension fund or plan accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act in respect of its constitution and operations for the taxation year under consideration;”

(2) New.

(3) New.

Article 27, (1). — Texte de la définition de «caisse ou régime enregistré de pensions» :

«caisse ou régime enregistré de pensions» signifie une caisse ou un régime de retraite ou d'autres pensions, pour employés admis à l'enregistrement par le Ministre, aux fins de la présente loi, en ce qui concerne la constitution et l'activité de cette caisse ou régime, pour l'année d'imposition considérée;»

(2). — Nouveau.

(3). — Nouveau.

“pension adjustment”
«facteur d'équivalence»

“profit sharing plan”
«régime de participation aux bénéfices»

“RRSP deduction limit”
«maximum déductible au titre des REER»

“RRSP dollar limit”
«plafond REER»

“total pension adjustment reversal”
«facteur global de rectification»

“unused RRSP deduction room”
«déductions inutilisées au titre des REER»

“pension adjustment” of a taxpayer for a calendar year in respect of an employer has the meaning assigned by regulation;

“profit sharing plan” has the meaning assigned by subsection 147(1);

“RRSP deduction limit” has the meaning assigned by subsection 146(1);

“RRSP dollar limit” has the meaning assigned by subsection 146(1);

“total pension adjustment reversal” of a taxpayer for a calendar year in respect of an employer has the meaning assigned by regulation;

“unused RRSP deduction room” of a taxpayer at the end of a taxation year has the meaning assigned by subsection 146(1);

(4) Subsections (1) and (2) are applicable after 1985 except that, before 1989, the definition “registered pension plan” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

““registered pension plan” means an employees' superannuation or pension fund or plan accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act in respect of its constitution and operations for the taxation year under consideration;”

(5) Subsection (3) is applicable after 1988, except that the definition “additional voluntary contribution” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable after 1985.

28. (1) Subsection 252(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of paragraphs 56(1)(b) and (c), section 56.1, paragraphs

5

«facteur d'équivalence pour services passés» d'un contribuable pour une année civile quant à un employeur s'entend au sens du règlement;

«facteur global de rectification» d'un contribuable pour une année civile quant à un employeur s'entend au sens du règlement;

«maximum déductible au titre des REER» s'entend au sens du paragraphe 146(1);

«plafond REER» s'entend au sens du paragraphe 146(1);

«plafond des cotisations déterminées» pour une année civile s'entend au sens du paragraphe 147.1(1);

«régime de participation aux bénéfices» s'entend au sens du paragraphe 147(1);

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après 1985. Toutefois, avant 1989, la définition de «régime de pension agréé» au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacée par ce qui suit :

«régime de pension agréé» signifie une caisse ou un régime de retraite ou d'autres pensions, pour employés, admis à l'enregistrement par le ministre, aux fins de la présente loi, en ce qui concerne la constitution ou l'activité de cette caisse ou de ce régime, pour l'année d'imposition considérée;»

(5) Le paragraphe (3) s'applique après 1988. Toutefois, la définition de «cotisation facultative», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), s'applique après 1985.

28. (1) Le paragraphe 252(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application des alinéas 56(1)b) et c) et 60b) et c), des articles 56.1 40

«facteur d'équivalence pour services passés»
“past service pension adjustment”

5 «facteur global de rectification»
“total pension adjustment reversal”

10 «maximum déductible au titre des REER»
“RRSP deduction limit”

«plafond REER»
“RRSP dollar limit”

15 «plafond des cotisations déterminées»
“money purchase limit”

«régime de participation aux bénéfices»
“profit sharing plan”

Extended meaning of “spouse” and “former spouse”

Sens large de conjoint et ex-conjoint

Clause 28: (1) Subsection 252(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of paragraphs 56(1)(b) and (c), 60(b) and (c) and 146(16)(a), sections 56.1 and 60.1, subsections 73(1) and 148(8), and subparagraph 210(c)(ii), “spouse” and “former spouse” include a party to a voidable or void marriage, as the case may be.”

Article 28, (1). — Texte actuel du paragraphe 252(3) :

«(3) Pour l'application des alinéas 56(1)b) et c), 60b) et c) et 146(16)a), des articles 56.1 et 60.1, des paragraphes 73(1) et 148(8) et du sous-alinéa 210c)(ii), est assimilée au conjoint, à l'ex-conjoint ou à l'ancien conjoint toute personne qui, selon le cas, est partie à un mariage nul ou annulable.»

60(b) and (c) and section 60.1, subsections 73(1) and 146(16), subparagraph 146.3(2)(f)(iv), paragraph 146.3(14)(b), subsections 147.3(5) and 148(8) and subparagraph 210(c)(ii), "spouse" and "former spouse" include a party to a voidable or void marriage, as the case may be."

(2) Subsection (1) is applicable after 1987 except that, before 1989, subsection 252(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), 10 shall be read without reference to "subsection 147.3(5)".

29. (1) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule I.

(2) Subsection (1) is applicable after 1985.

30. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent set out in Schedule II.

et 60.1, des paragraphes 73(1) et 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)f(iv), de l'alinéa 146.3(14)b), des paragraphes 147.3(5) et 148(8) et du sous-alinéa 210c(ii), est assimilée au conjoint, à l'ex-conjoint ou à 5 l'ancien conjoint toute personne qui, selon le cas, est partie à un mariage nul ou annulable.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1987. Toutefois, avant 1989, il n'est pas tenu 10 compte de la mention «147.3(5)» au paragraphe 252(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

29. (1) La même loi est modifiée conformément à l'annexe I. 15

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1985.

30. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe II.

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES, 1971

31. (1) Subsection 17(8) of the *Income Tax Application Rules, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(8) A reference in the new law to a registered pension plan shall, in respect of a period while the plan was an approved 25 superannuation or pension fund or plan, be construed as a reference to such approved superannuation or pension fund or plan.”

(2) Subsection (1) is applicable after 1985.

Registered
pension plan

PARTIE II

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

31. (1) Le paragraphe 17(8) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) La mention dans la nouvelle loi d'un régime de pension agréé, en ce qui 25 concerne la période pendant laquelle le régime était une caisse ou un régime approuvé de pensions de retraite ou de pensions, vaut mention d'une telle caisse ou d'un tel régime.» 30

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1985.

Régime de
pensions agréé

PART II

Income Tax Application Rules, 1971

Clause 31: (1) Subsection 17(8) at present reads as follows:

“(8) A reference in the new law to a registered pension fund or plan shall, in respect of a period while the fund or plan was an approved superannuation or pension fund or plan, be construed as a reference to such approved superannuation or pension fund or plan.”

PARTIE II

Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu

Article 31, (1). — Texte actuel du paragraphe 17(8) :

«(8) La mention dans la nouvelle loi d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions, relativement à une période durant laquelle la caisse ou le régime était une caisse ou régime approuvé de pensions de retraite ou de pensions, doit s'interpréter comme étant une mention d'une telle caisse ou régime approuvé de pensions de retraite ou de pensions.»

PART III

PARTIE III

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, THE OLD AGE SECURITY ACT, THE PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT, THE WAR VETERANS ALLOWANCE ACT AND A RELATED ACT

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ, LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE, LA LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE, LA LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS ET UNE LOI CONNEXE

32. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28, entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to,

(a) subsection 12(1) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. (1) Section 60 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (o) thereof, the following paragraph:

“(o.1) the amount, if any, by which the lesser of

(i) the aggregate of all legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relationship) paid by the taxpayer after 1985 and in the year or any of the 7 immediately preceding taxation years

32. Si le projet de loi C-28 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature :

a) le paragraphe 12(1) de cette loi est, au dernier en date du jour de la sanction de la présente loi et du jour de la sanction de cette loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa o), de ce qui suit :

«o.1) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants :

(i) le total des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre situation assimilable à une union conjugale) payés par le contribuable après 1985 et au cours de l'année ou

to collect or establish a right to an amount of

(A) a benefit under a pension fund or plan (other than a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of the employment of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, or

(B) a retiring allowance of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(A) an amount described in clause (i)(A) or (B)

(I) that is received after 1985,

(II) in respect of which legal expenses described in subparagraph (i) were paid, and

(III) that is included in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, or

(B) an amount included in computing the income of the taxpayer under paragraph 56(1)(1.1) for the year or a preceding taxation year, exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph (j), (j.01), (j.1) or (j.2) in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, to the extent that the amount may reasonably be considered to have been deductible as a consequence of the receipt of an amount referred to in clause (A),

exceeds

(iii) the portion of the aggregate described in subparagraph (i) in respect of the taxpayer that may reasonably be considered to have been deductible under this paragraph in computing the income of the taxpayer for a preceding taxation year; and

de l'une des sept années d'imposition précédentes pour recouvrer l'un des montants suivants ou pour établir un droit à ceux-ci :

(A) une prestation prévue par quelque régime ou caisse de pensions (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) en raison de l'emploi du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(B) une allocation de retraite du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(ii) l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(A) soit un montant visé à la division (i)(A) ou (B) au titre duquel les frais judiciaires et extrajudiciaires visés au sous-alinéa (i) ont été payés, reçu après 1985 et inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(B) soit un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)/1.1 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

sur le total des montants dont chacun représente un montant déduit en application de l'alinéa j), j.01), j.1) ou j.2) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que ce montant est déductible en raison de la réception d'un montant visé à la division (A),

sur :

(iii) la fraction du total visé au sous-alinéa (i) quant au contribuable, qu'il est raisonnable de considérer comme

(b) subsection 12(3) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years, 5 except that

(a) with respect to the 1986 and 1987 taxation years, subparagraph 60(o.1)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as if the reference 10 therein to “(j.01), (j.1) or (j.2)” were a reference to “(j.1)”; and

(b) with respect to the 1988 taxation year, subparagraph 60(o.1)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), 15 shall be read as if the reference therein to “(j.01), (j.1) or (j.2)” were a reference to “(j.01) or (j.1)”.”

déductible en application du présent alinéa dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;».

b) le paragraphe 12(3) de cette loi est, au 5 dernier en date du jour de la sanction de la présente loi et du jour de la sanction de cette loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition 1986 et suivantes. Toutefois :

a) en ce qui concerne les années d'imposition 1986 et 1987, le renvoi à «j.01), j.1) ou j.2)» au sous-alinéa 60o.1)(ii) de 15 la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un renvoi à «j.1)»;

b) en ce qui concerne l'année d'imposition 1988, le renvoi à «j.01), j.1) ou j.2)» au sous-alinéa 60o.1)(ii) de la même loi, 20 édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un renvoi à «j.01) ou j.1)».

SCHEDULE I
(Section 29)

1. The expression "registered pension plan" is substituted for the expression "registered pension fund or plan" wherever the latter expression occurs and, in particular, in the following provisions, with such modifications as the circumstances require:

- (a) subparagraph 6(1)(a)(i);
- (b) paragraph 8(1)(m.1);
- (c) subsections 8(6) and (7);
- (d) all that portion of subsection 8(8) 10 preceding paragraph (a) thereof;
- (e) subparagraph 18(1)(k)(iii);
- (f) all that portion of paragraph 18(11)(c) preceding subparagraph (i) thereof;
- (g) all that portion of paragraph 20(1)(q) 15 preceding subparagraph (i) thereof;
- (h) paragraph 20(1)(s);
- (i) paragraph 20(2.2)(a);
- (j) subsection 20(22);
- (k) subsection 57(4); 20
- (l) subsection 58(6);
- (m) clause 60(j.1)(iii)(A);
- (n) paragraph 75(3)(a);
- (o) subparagraph 108(1)(j)(ii);
- (p) subsection 138.1(7); 25
- (q) paragraph 146(16)(b);
- (r) paragraph 147(8)(b);
- (s) paragraphs 149(1)(o) and (o.1); and
- (t) subparagraphs 149(1)(o.2)(i), (ii), (iv) and (v). 30

2. The expression "régime de pension agréé" is substituted for the expression "régime enregistré de pensions" in clause 149(1)(o.2)(ii)(A) of the French version.

SCHEDULE II
(Section 30)

1. The words "retire", "retiré", "retirer" 35 and "retrait" are substituted for the words "annule", "annulé", "annuler" and "annulation", respectively, with such grammatical modifications as the circumstances require,

ANNEXE I
(article 29)

1. Dans la loi et notamment dans les passages suivants, «caisse ou régime enregistré de pensions» et «régime ou caisse enregistré de pensions» sont remplacés par «régime de pension agréé», avec les adaptations nécessaires : 5

- a) le sous-alinéa 6(1)a(i);
- b) l'alinéa 8(1)m.1);
- c) les paragraphes 8(6) et (7);
- d) le passage du paragraphe 8(8) qui précède l'alinéa a); 10
- e) le sous-alinéa 18(1)k(iii);
- f) le passage de l'alinéa 18(11)c) qui précède le sous-alinéa (i);
- g) le passage de l'alinéa 20(1)q) qui précède le sous-alinéa (i); 15
- h) l'alinéa 20(1)s);
- i) l'alinéa 20(2.2)a);
- j) le paragraphe 20(22);
- k) le paragraphe 57(4); 20
- l) le paragraphe 58(6);
- m) la division 60j.1(iii)(A);
- n) l'alinéa 75(3)a);
- o) le sous-alinéa 108(1)j(ii);
- p) le paragraphe 138.1(7); 25
- q) l'alinéa 146(16)b);
- r) l'alinéa 147(8)b);
- s) les alinéas 149(1)o) et o.1);
- t) les sous-alinéas 149(1)o.2)(i), (iv) et (v). 30

2. Dans la division 149(1)o.2)(ii)(A), «régime enregistré de pensions» est remplacé par «régime de pension agréé».

ANNEXE II
(article 30)

1. Dans les passages suivants, «annule», 35 «annulé», «annuler» et «annulation» sont respectivement remplacés par «retire», «retiré», «retirer» et «retrait», avec les adaptations grammaticales nécessaires : 40

- | | | |
|--|--|----|
| (d) paragraph 153(1)(h); | e) le titre de la partie X; | |
| (e) heading to Part X; | f) le passage du paragraphe 198(1) qui précède l'alinéa a); | |
| (f) that portion of subsection 198(1) preceding paragraph (a) thereof; | g) le passage du paragraphe 198(6) qui suit l'alinéa b); | 5 |
| (g) that portion of subsection 198(6) following paragraph (b) thereof; | h) le paragraphe 198(7); | |
| (h) subsection 198(7); | i) le passage du paragraphe 199(1) qui précède l'alinéa a); | |
| (i) that portion of subsection 199(1) preceding paragraph (a) thereof; | j) le passage du paragraphe 202(1) qui précède l'alinéa a); | 10 |
| (j) that portion of subsection 202(1) preceding paragraph (a) thereof; | k) l'article 204; | |
| (k) section 204; | l) l'alinéa 214(3)d); | |
| (l) paragraph 214(3)(d); and | m) la définition de «fiducie d'employés» au paragraphe 248(1). | |
| (m) the definition "fiducie d'employés" in subsection 248(1). | | 15 |



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-52

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the Income Tax Act and related Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 12, 1990

C-52

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et certaines
lois connexes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 JUIN 1990



2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act to amend the Income Tax Act and
related Acts

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
et certaines lois connexes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S.C. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10, 54;
1977-78, cc. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, c. 5;
1979, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
cc. 1, 19, 31,
45; 1985, c. 45;
1986, cc. 6, 24,
40, 44, 55, 58;
1987, cc. 45,
46; 1988, cc.
28, 51, 55,
61, 65

S.R.C. 1952,
ch. 148;
1970-71-72, ch.
63; 1972, ch. 9;
1973-74, ch. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51;
1974-75-76, ch.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, ch. 4,
10, 54;
1977-78, ch. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, ch. 5;
1979, ch. 5;
1980-81-82-83,
ch. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
ch. 1, 19, 31,
45; 1985, ch.
45; 1986, ch. 6,
24, 40, 44, 55,
58; 1987, ch.
45, 46; 1988,
ch. 28, 51, 55,
61, 65

1. (1) Subparagraph 6(1)(g)(iii) of the
Income Tax Act is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“(iii) a superannuation or pension
benefit attributable to services ren-
dered by a person in a period through-

1. (1) Le sous-alinéa 6(1)g)(iii) de la *Loi
5 de l'impôt sur le revenu* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

«(iii) une prestation de retraite ou
d'autres pensions imputable aux servi-
ces rendus par une personne au cours

out which the person was not resident in Canada;”

d’une période tout au long de laquelle elle ne résidait pas au Canada;»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1988 et suivantes.

2. (1) Paragraph 8(1)(*m*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L’alinéa 8(1)*m*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employee’s registered pension plan contributions

“(m) the amount in respect of contributions to registered pension plans that, by reason of subsection 147.2(4), is deductible in computing the taxpayer’s income for the year;”

«m) le montant que le contribuable peut déduire en application du paragraphe 147.2(4) dans le calcul de son revenu pour l’année au titre des cotisations versées à des régimes de pension agréés;»

Cotisations salariales à un régime de pension agréé

(2) Paragraph 8(1)(*m.1*) of the said Act is repealed.

(2) L’alinéa 8(1)*m.1*) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection 8(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*m.1*) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa *m.1*), de ce qui suit :

Employee RCA contributions

“(m.2) an amount contributed by the taxpayer in the year to a pension plan in respect of services rendered by the taxpayer where

«m.2) les cotisations que le contribuable verse au cours de l’année à un régime de pension au titre de services qu’il rend, si les conditions suivantes sont réunies :

Cotisations salariales à une convention de retraite

- (i) the plan is a retirement compensation arrangement,
- (ii) the amount was paid to a custodian (within the meaning assigned by the definition “retirement compensation arrangement” in subsection 248(1)) of the arrangement who is resident in Canada, and
- (iii) either

- (i) le régime est une convention de retraite,
- (ii) les cotisations ont été versées à un dépositaire (au sens de la définition de «convention de retraite» au paragraphe 248(1)) de la convention qui réside au Canada,
- (iii) selon le cas :

- (A) the taxpayer was required, by the terms of the taxpayer’s office or employment, to contribute the amount, and the aggregate of the amounts contributed to the plan in the year by the taxpayer does not exceed the aggregate of the amounts contributed to the plan in the year by any other person in respect of the taxpayer, or
- (B) the plan is a pension plan the registration of which under this Act was revoked (other than a plan the registration of which was revoked as of the effective date of its registration) and the amount was contributed in accordance with the

- (A) le contribuable est tenu, par les conditions de son emploi ou de sa charge, de verser les cotisations, et le total des cotisations qu’il verse au régime au cours de l’année ne dépasse pas le total des cotisations qu’une autre personne a ainsi versées pour le compte du contribuable,
- (B) il s’agit d’un régime de pension dont l’agrément dans le cadre de la présente loi a été retiré (sauf un régime dont l’agrément a été retiré rétroactivement à la date de sa prise d’effet), et les cotisations ont été versées conformément aux modalités du régime en vigueur avant le retrait de l’agrément;»

terms of the plan as last registered;"

(4) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) For the purposes of paragraph (1)(m), such part as a taxpayer designates in the taxpayer's return of income for the 1986 taxation year of the aggregate of all 10 amounts contributed by the taxpayer after 1985 and before October 9, 1986 as additional voluntary contributions shall be deemed to have been contributed in respect of services rendered by the taxpayer 15 or before 1986."

(5) Subsections 8(6) and (7) of the said Act are repealed.

(6) Subsection 8(8) of the said Act is repealed.

(7) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1986 to 1990 taxation years, paragraph 8(1)(m) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall 25 be read as follows:

"(m) amounts contributed by the taxpayer in the year to or under a registered pension plan,

(i) not exceeding in the aggregate the 30 taxpayer's contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the plan, if retained by the taxpayer's employer from the taxpayer's remuneration for or under the 35 plan in respect of services rendered in the year or paid into or under the plan by the taxpayer as part of the taxpayer's dues for the year as a member of a trade union, 40

(ii) not exceeding in the aggregate, the lesser of

(A) the taxpayer's contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the plan, 45 paid by the taxpayer in the year and, in the case of additional voluntary contributions, before October 9, 1986, into or under the

(4) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 5 qui suit :

"(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)m), la partie — qu'un contribuable 5 indique dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition 1986 — des cotisations facultatives qu'il a versées après 1985 et avant le 9 octobre 1986 est réputée avoir été versée au titre de services qu'il a 10 rendus avant 1986."

(5) Les paragraphes 8(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

(6) Le paragraphe 8(8) de la même loi est 20 abrogé. 15

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1986 à 1990, l'alinéa 8(1)m) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est 20 remplacé par ce qui suit :

"(m) les sommes que le contribuable a versées au cours de l'année dans le cadre d'un régime de pension agréé :

(i) sans dépasser, au total, le plafond 25 de sa cotisation pour l'année en vertu du présent sous-alinéa afférente au régime, si son employeur les a retenues sur sa rémunération dans le cadre du régime au titre de services 30 rendus au cours de l'année, ou si elles ont été payées dans le cadre du régime par le contribuable comme partie de ses cotisations pour l'année à titre de membre d'un syndicat 35 ouvrier,

(ii) sans dépasser, au total, le moins élevé des montants suivants, à concurrence de la partie non déductible dans l'année d'imposition précédente selon 40 l'alinéa 60j) :

(A) le plafond de sa cotisation pour l'année en vertu du présent sous-alinéa afférente au régime, qu'il a

Election re
additional
voluntary
contributions

Choix
concernant les
cotisations
facultatives

plan in respect of services rendered by the taxpayer before the year while the taxpayer was not a contributor, and

(B) that part of an amount paid by the taxpayer in the year and, in the case of additional voluntary contributions, before October 9, 1986, into or under the plan in respect of services rendered by the taxpayer before the year while the taxpayer was not a contributor that is not in excess of the amount obtained by multiplying the number of preceding years in which the taxpayer rendered services while the taxpayer was not a contributor by the taxpayer's contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the plan, and subtracting from the product so obtained the aggregate of all amounts deducted under this subparagraph for preceding taxation years, to the extent not deductible in the immediately preceding taxation year under paragraph 60(j), and (iii) not exceeding in the aggregate \$3,500 minus any amount deducted under subparagraph (i) or (ii) in computing the taxpayer's income for the year, paid by the taxpayer in the year, and in the case of additional voluntary contributions, before October 9, 1986, whether into or under the plan or into or under any other such plan in respect of services rendered by the taxpayer before the year while the taxpayer was a contributor, to the extent not deductible in the immediately preceding taxation year under paragraph 60(j);"

(8) Subsections (2) and (5) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (4) is applicable to the 1986 taxation year.

(11) Subsection (6) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years, and

payée au cours de l'année, et avant le 9 octobre 1986 s'il s'agit d'une cotisation facultative, dans le cadre du régime au titre de services qu'il a rendus antérieurement à l'année, alors qu'il ne cotisait pas au régime, (B) la partie d'une somme qu'il a payée au cours de l'année, et avant le 9 octobre 1986 s'il s'agit d'une cotisation facultative, dans le cadre du régime au titre de services qu'il a rendus antérieurement à l'année, alors qu'il ne cotisait pas au régime, qui n'excède pas le produit obtenu en multipliant le nombre d'années antérieures où il a rendu les services, alors qu'il ne cotisait pas au régime, par le plafond de la cotisation y afférente pour l'année en vertu du présent sous-alinéa, diminué du total des sommes déduites en application du présent sous-alinéa durant les années d'imposition antérieures,

(iii) sans dépasser, au total, 3 500 \$ moins toute somme déduite selon le sous-alinéa (i) ou (ii) dans le calcul de son revenu pour l'année, qu'il a versée au cours de l'année, et avant le 9 octobre 1986 s'il s'agit d'une cotisation facultative, soit dans le cadre du régime, soit dans le cadre d'un autre régime semblable, au titre de services qu'il a rendus antérieurement à l'année, alors qu'il cotisait à l'un de ces régimes, à concurrence de la partie non déductible dans l'année d'imposition précédente selon l'alinéa 60j);»

(8) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

(10) Le paragraphe (4) s'applique à l'année d'imposition 1986.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes. Tou-

subsection 8(8) of the said Act, as it applies to the 1987 to 1990 taxation years, shall be read as follows:

“(8) Where an amount, other than an additional voluntary contribution, has been contributed by a taxpayer to or under a registered pension plan

(a) after 1945, in respect of services rendered by the taxpayer in a year while the taxpayer was not a contributor, or

(b) after 1962, in respect of services rendered by the taxpayer in a year while the taxpayer was a contributor,

it may be included in computing a deduction under

(c) subparagraph (1)(m)(ii), in the case of an amount described in paragraph (a), or

(d) subparagraph (1)(m)(iii), in the case of an amount described in paragraph (b),

for a particular taxation year subsequent to the year in which it was contributed to the extent that it exceeds the aggregate of all amounts each of which was deductible in respect thereof under this subsection, subparagraph (1)(m)(ii) or (iii) or paragraph 60(j) in computing the taxpayer's income for taxation years preceding the particular taxation year.”

3. (1) Subparagraph 18(11)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a contribution described in subparagraph 8(1)(m)(ii) or (iii) (as they read in their application to the 1990 taxation year) that was required to be made pursuant to an obligation entered into before November 13, 1981, or”

(2) Subparagraph 18(11)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) a contribution deductible under paragraph 20(1)(q) or (y) in computing the taxpayer's income;”

tefois, pour son application aux années d'imposition 1987 à 1990, le paragraphe 8(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«(8) Le contribuable qui a versé une somme — à l'exception d'une cotisation facultative — dans le cadre d'un régime de pension agréé :

a) après 1945, au titre de services qu'il a rendus au cours d'une année où il ne cotisait pas à ce régime,

b) après 1962, au titre de services qu'il a rendus au cours d'une année où il y cotisait,

peut inclure cette somme dans le calcul de la déduction prévue :

c) au sous-alinéa (1)m)(ii), s'il s'agit d'une somme visée à l'alinéa a),

d) au sous-alinéa (1)m)(iii), s'il s'agit d'une somme visée à l'alinéa b),

pour une année d'imposition donnée suivant l'année où la somme a été versée, à concurrence de l'excédent de cette somme sur le total des montants déductibles à son titre selon le présent paragraphe, le sous-alinéa (1)m)(ii) ou (iii) ou l'alinéa 60j) dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition précédant l'année d'imposition donnée.»

3. (1) Le sous-alinéa 18(11)c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) d'une cotisation visée au sous-alinéa 8(1)m)(ii) ou (iii) — dans sa version applicable à l'année d'imposition 1990 — qui devait être versée conformément à une obligation contractée avant le 13 novembre 1981,»

(2) Le sous-alinéa 18(11)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) d'une cotisation déductible en application de l'alinéa 20(1)q) ou y) dans le calcul du revenu du contribuable;»

(3) Subsection 18(11) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) making a contribution to a retirement compensation arrangement where the contribution was deductible under paragraph 8(1)(m.2) in computing the taxpayer's income."

(4) Subsection (1) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable to the 1992 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

4. (1) Paragraph 20(1)(q) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(q) such amount in respect of employer contributions to registered pension plans as is permitted by subsection 147.2(1);"

(2) Paragraph 20(1)(s) of the said Act is repealed.

(3) Subsections 20(22) and (23) of the said Act are repealed.

(4) Subsections (1), (2) and (3) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years with respect to contributions made to registered pension plans after 1990.

5. (1) Paragraph 60(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) such part of the aggregate of all amounts each of which is

(i) a superannuation or pension benefit (other than any amount in respect of the benefit that is deducted in computing the taxable income of the taxpayer for a taxation year by reason of subparagraph 110(i)(f)(i) or a benefit that is part of a series of periodic payments) payable out of or under a pension plan that is not a registered pension plan, attributable to services

(3) Le paragraphe 18(11) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«e) de verser à une convention de retraite une cotisation déductible en application de l'alinéa 8(1)m.2) dans le calcul du revenu du contribuable.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

4. (1) L'alinéa 20(1)q) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«q) le montant que permet le paragraphe 147.2(1) au titre des cotisations versées par un employeur à un régime de pension agréé;»

(2) L'alinéa 20(1)s) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 20(22) et (23) de la même loi sont abrogés.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, pour les années d'imposition 1991 et suivantes, aux cotisations versées à des régimes de pension agréés après 1990.

5. (1) L'alinéa 60j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«j) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) ou (27.1) ou de l'alinéa 147(10.2)d) pour le contribuable pour l'année, soit une prestation de retraite ou d'autres pensions (à l'exception d'un montant au titre d'une prestation déduite en application du sous-alinéa 110(1)f)(i) dans le calcul du

Employer's
contributions to
registered
pension plan

Transfer of
superannuation
benefits

Cotisations
patronales à un
régime de
pension agréé

Transfert de
prestation de
retraite

rendered by the taxpayer or a spouse (in this subparagraph having the meaning assigned by subsection 146(1.1)) or former spouse of the taxpayer in a period throughout which such person was not resident in Canada, and included in computing the income of the taxpayer for the year by reason of subparagraph 56(1)(a)(i), or
 (ii) an eligible amount in respect of the taxpayer for the year pursuant to subsection 104(27) or (27.1) or paragraph 147(10.2)(d),

as
 (iii) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and
 (iv) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the taxpayer's income for the year, or
 (B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof designated for a taxation year for the purposes of paragraph (l),

to the extent that the amount was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"

(2) Section 60 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

"(j.01) such part of the aggregate of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer before March 28, 1988 that can reasonably be con-

revenu imposable du contribuable pour une année d'imposition et d'une prestation qui fait partie d'une série de paiements périodiques) payable dans le cadre d'un régime de pension qui n'est pas un régime de pension agréé, attribuable à des services que le contribuable ou son conjoint — «conjoint» s'entendant au présent alinéa au sens du paragraphe 146(1.1) — ou ancien conjoint a rendus au cours d'une période tout au long de laquelle il ne résidait pas au Canada et incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a(i), laquelle partie :

(i) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,
 (ii) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la fraction de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)m) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la fraction de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition aux fins de l'alinéa l);»

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa j), de ce qui suit :

«j.01) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun repré-

sidered to be a payment in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of a registered pension plan and that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year) as

- (i) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and
- (ii) does not exceed the aggregate of 15 all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a 20 registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) or (m.1) or 60(j) or (j.1) in computing the taxpayer's 25 income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the 30 taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof that has been designated for the purposes of paragraph (j), (j.1) 35 or (l),

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"

(3) Clause 60(j.1)(ii)(B) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

"(B) \$1,500 times the number by which the number of years before 1989 described in clause (A) 45 exceeds the number that can reasonably be regarded as the equivalent number of years before 1989 in respect of which employer contributions under either a pension plan or 50 a deferred profit sharing plan of the

sente un montant que le contribuable a reçu avant le 28 mars 1988, qu'il est raisonnable de considérer comme un paiement fait au titre du surplus actuariel afférent à la disposition à prestations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), d'un régime de pension agréé, et qui est inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a)(i) (sauf toute 10 partie de ce montant qu'il déduit en application du paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année), laquelle partie :

- (i) d'une part, est indiquée par le 15 contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,
- (ii) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au 20 cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la fraction de cette cotisation qu'il peut 25 déduire en application de l'alinéa 8(1)(m) ou m.1) ou 60(j) ou j.1) dans le calcul de son revenu pour l'année, 30

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la fraction de 35 cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa j), j.1) ou l);»

(3) La division 60j.1)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 40

«(B) du produit de 1 500 \$ par l'excédent du nombre d'années, antérieures à 1989, visé à la division (A) sur le nombre qu'il est raisonnable de considérer comme le 45 nombre équivalent d'années, antérieures à 1989, pour lesquelles les cotisations de l'employeur versées aux termes d'un régime de pension

employer or a person related to the employer had vested in the retiree at the time of the payment”

ou d'un régime de participation différée aux bénéfices de l'employeur ou d'une personne liée à celui-ci étaient acquises au retraité au moment du versement,»

5

(4) Section 60 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (j.1) thereof, the following paragraph:

(4) L'article 60 de la même loi est modifié 5 par insertion, après l'alinéa j.1), de ce qui suit :

Transfer to
spousal RRSP

“(j.2) for taxation years ending after 1988 and before 1995, such part of the aggregate of all amounts (other than 10 amounts paid out of or under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund that by reason of section 254 are considered to be amounts paid out of or under a regis- 15 tered pension plan) paid on a periodic basis out of or under a registered pension plan or a deferred profit sharing plan and included, by reason of subsection 56(1), in computing the taxpayer's 20 income for the year as

(i) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(ii) does not exceed the least of 25

(A) \$6,000,

(B) the amount, if any, by which that aggregate exceeds the part of that aggregate designated for the year for the purposes of paragraph 30 (j) or deducted under paragraph (k) in computing the taxpayer's income for the year, and

(C) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by 35 the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement sav- 40 ings plan under which the taxpayer's spouse is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), to the extent that the amount was not deducted in com- 45 puting the taxpayer's income for a preceding taxation year;”

«j.2) pour les années d'imposition se terminant après 1988 et avant 1995, la 10 partie du total des paiements périodiques (à l'exception de montants prévus par un régime enregistré d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite, ou en provenant, qui 15 par l'effet de l'article 254 sont considérés comme prévus par un régime de pension agréé ou en provenant) prévus par un régime de pension agréé ou un régime de participation différée aux 20 bénéfices, ou en provenant, et inclus en application du paragraphe 56(1) dans le calcul de son revenu pour l'année, qui :

(i) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de 25 revenu pour l'année selon la présente partie,

(ii) d'autre part, ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

(A) 6 000 \$, 30

(B) l'excédent éventuel de ce total sur la partie de ce total qu'il indique dans sa déclaration de revenu pour l'année aux fins de l'alinéa j) ou qu'il déduit selon l'alinéa k) 35 dans le calcul de son revenu pour l'année,

(C) le total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable a versé au cours de 40 l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint 45 est rentier, au sens de ce paragraphe, dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;» 50

Transfert au
REER du
conjoint

(5) Paragraph 60(k) of the said Act is repealed.

(6) All that portion of subparagraph 60(l)(ii) of the said Act preceding clause (D) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) to acquire, from a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, an annuity

(A) under which the taxpayer is the annuitant

(I) for the taxpayer's life, or for the lives jointly of the taxpayer and the taxpayer's spouse (in this paragraph having the meaning assigned by subsection 146(1.1)), either with a guaranteed period that is not greater than 90 years minus the age of the taxpayer or the age of the taxpayer's spouse, at the time of its acquisition or without a guaranteed period, or
(II) for a term of years equal to 90 minus the age of the taxpayer or the age of the taxpayer's spouse, at the time of its acquisition, or

(B) under which the taxpayer, or a trust under which the taxpayer is the sole person beneficially interested in all amounts payable under the annuity, is the annuitant for a term of years not exceeding 18 minus the age of the taxpayer at the time of its acquisition

that does not provide for any payment thereunder except

(C) the single payment by or on behalf of the taxpayer,”

(7) Subparagraph 60(l)(v) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of the clause (A) thereof, by adding the word “and” at the end of clause (B) thereof and by adding thereto, immediately after clause (B) thereof, the following clause:

“(B.1) the lesser of

(I) the amount paid by or on behalf of the taxpayer to acquire

(5) L'alinéa 60k) de la même loi est abrogé.

(6) Le passage du sous-alinéa 60l)(ii) de la même loi qui précède la division (D) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) afin d'acheter, d'une personne titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter un commerce de rentes au Canada, une rente :

(A) dont le contribuable est rentier et qui est :

(I) soit une rente viagère simple ou réversible au conjoint survivant, sans durée garantie ou pour une durée garantie égale ou inférieure à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente — «conjoint» s'entendant au présent alinéa au sens du paragraphe 146(1.1) —,

(II) soit une rente à terme, pour un nombre d'années égal à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente, ou

(B) dont est rentier le contribuable ou la fiducie dans laquelle il est le seul à avoir un droit de jouissance sur les montants payables aux termes de la rente, pour un nombre d'années ne dépassant pas la différence entre 18 et l'âge du contribuable à la date d'achat de la rente, cette rente ne devant pas prévoir d'autres versements, sauf les suivants :

(C) le paiement unique à effectuer par le contribuable ou pour son compte,»

(7) Le sous-alinéa 60l)(v) de la même loi est modifié par insertion, après la division (B), de ce qui suit :

«(B.1) le moins élevé :

(I) de la somme versée par le contribuable ou pour son compte

an annuity that would be described in subparagraph (ii) if that subparagraph were read without reference to clause (A) thereof, and 5
 (II) the amount (other than any portion thereof included in the amount determined under clause (B)) included in computing the taxpayer's income for the year as 10
 a payment (other than a payment that is part of a series of periodic payments or that relates to an actuarial surplus) received by the taxpayer out of or under a regis- 15
 tered pension plan, or as a refund of premiums out of or under a registered retirement savings plan, as a consequence of the death of an individual, where the 20
 taxpayer is a child or grandchild of the individual,"

(8) Clause 60(*t*)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"(A) all amounts, other than amounts deductible under paragraph 8(1)(*m.2*), contributed under the arrangement by the taxpayer while it was a retirement compen- 30
 sation arrangement and before the end of the year,"

(9) Clause 60(*u*)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"(A) all amounts, other than amounts deductible under paragraph 8(1)(*m.2*), contributed under the arrangement by the taxpayer while it was a retirement compen- 40
 sation arrangement and before the end of the year, and"

(10) Subparagraph 60(*v*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

"(iii) the amount by which the taxpayer's RRSP deduction limit for the year exceeds the aggregate of the amounts deducted under subsections

afin d'acheter une rente visée au sous-alinéa (ii), abstraction faite de la division (A),
 (II) de la somme, sauf la partie de celle-ci qui est comprise dans 5
 la somme visée à la division (B), ajoutée dans le calcul de son revenu pour l'année à titre de paiement (sauf un paiement afférent au surplus actuariel ou fai- 10
 sant partie d'une série de paiements périodiques) qu'il reçoit dans le cadre d'un régime de pension agréé, ou à titre de remboursement de primes prévu par un 15
 régime enregistré d'épargne-retraite ou en provenant, par suite du décès d'un particulier, dans le cas où le contribuable est l'enfant ou le petit-enfant du 20
 particulier,»

(8) La division 60(*t*)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) des cotisations, à l'exception de celles qui sont déductibles en 25
 application de l'alinéa 8(1)*m.2*), qu'il a versées dans le cadre de la convention avant la fin de l'année alors qu'elle était une convention de 30
 retraite,»

(9) La division 60(*u*)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) des cotisations, à l'exception de celles qui sont déductibles en 35
 application de l'alinéa 8(1)*m.2*), qu'il a versées dans le cadre de la convention avant la fin de l'année alors qu'elle était une convention de 40
 retraite,»

(10) Le sous-alinéa 60(*v*)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) de l'excédent du maximum déductible au titre des REER du contribuable pour l'année sur le total des montants déduits en application des 45

146(5) and (5.1) in computing the taxpayer's income for the year."

(11) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years, except that

(a) in its application to the 1986 and 1987 taxation years, paragraph 60(j) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(j) such part of the aggregate of all 10 amounts each of which is an amount included in computing the income of the taxpayer for the year (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year) by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (where the amount is received out of or under a registered pension plan or is an amount described in subparagraph 20 6(1)(g)(iii) or clause 56(1)(a)(i)(A) or (B)), or subsection 147(10) as

(i) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and 25

(ii) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year 30

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) or (m.1) in 35 computing the taxpayer's income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof that has been designated for 45 the purposes of paragraph (I),

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"

paragraphes 146(5) et (5.1) dans le calcul de son revenu pour l'année.»

(11) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes. 5 Toutefois :

a) pour son application aux années d'imposition 1986 et 1987, l'alinéa 60j) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«j) la partie — non déduite dans le 10 calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année (sauf toute 15 partie de ce montant qu'il déduit en application du paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année) en application du sous-alinéa 56(1)a)(i), s'il s'agit d'un montant reçu dans le 20 cadre d'un régime de pension agréé ou encore d'un montant visé au sous-alinéa 6(1)g)(iii) ou à la division 56(1)a)(i)(A) ou (B), ou bien en application du paragraphe 147(10), laquelle partie : 25

(i) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

(ii) d'autre part, ne dépasse pas le 30 total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, 35 à son profit, à l'exclusion de la fraction de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)m) ou m.1) dans le calcul de son revenu pour l'année, 40

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la fraction de 45 cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa I);»;

b) pour son application à l'année d'imposition 1988, l'alinéa 60j) de la même loi, 50

(b) in its application to the 1988 taxation year, paragraph 60(j) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(j) such part of the aggregate of all 5 amounts each of which is

- (i) an amount received by the taxpayer (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year) that cannot reasonably be considered to be a payment in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of a registered pension plan and that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (where the amount is received out of or under a registered pension plan or is an amount described in subparagraph 6(1)(g)(iii) or clause 56(1)(a)(i)(A) or (B)) or subsection 147(10), or 25
- (ii) an eligible amount in respect of the taxpayer for the year pursuant to subsection 104(27)

as

- (iii) is designated by the taxpayer in 30 the taxpayer's return of income under this Part for the year, and
- (iv) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the 35 year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) or (m.1) in computing the taxpayer's income for the year, or

(B) as a premium (within the 45 meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 50 146(1)), other than the portion

édicte par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«j) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du 5 total des montants dont chacun représente :

- (i) soit un montant qu'il reçoit (sauf toute partie de ce montant qu'il déduit en application du paragraphe 10 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année) qu'il n'est pas raisonnable de considérer comme un paiement fait au titre du surplus actuariel afférent à la disposition à prestations 15 déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), d'un régime de pension agréé et qui est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 20 56(1)a(i), s'il s'agit d'un montant reçu dans le cadre d'un régime de pension agréé ou d'un montant visé au sous-alinéa 6(1)g(iii) ou à la division 56(1)a(i)(A) ou (B), ou bien en 25 application du paragraphe 147(10),
- (ii) soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) pour le contribuable pour l'année,

laquelle partie : 30

- (iii) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,
- (iv) d'autre part, ne dépasse pas le 35 total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, 40 à son profit, à l'exclusion de la partie de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)m) ou m.1) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du 45 paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens du même para-

thereof that has been designated for the purposes of paragraph (I), to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"

(c) in its application to the 1989 taxation year, paragraph 60(j) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(j) such part of the aggregate of all amounts each of which is

(i) an amount received by the taxpayer (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year)

(A) that is part of a series of periodic payments, that cannot reasonably be considered to be a payment in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of a registered pension plan, and that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (where the amount is received out of or under a registered pension plan) or subsection 147(10), or

(B) that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) (where the amount is described in subparagraph 56(1)(g)(iii) or clause 56(1)(a)(i)(A) or (B)),

(ii) an eligible amount in respect of the taxpayer for the year, pursuant to subsection 104(27) or (27.1) or paragraph 147(10.2)(d), or

(iii) a prescribed amount

as

(iv) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(v) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

graphe, à l'exclusion de la partie de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa I);»;

c) pour son application à l'année d'imposition 1989, l'alinéa 60j) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«j) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente :

(i) soit un montant qu'il reçoit (sauf toute partie de ce montant qu'il déduit selon le paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année) et, selon le cas :

(A) qui fait partie d'une série de paiements périodiques, qu'il n'est pas raisonnable de considérer comme un paiement fait au titre du surplus actuariel afférent à la disposition à prestations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), d'un régime de pension agréé et qui est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a(i), s'il s'agit d'un montant reçu dans le cadre d'un régime de pension agréé, ou bien en application du paragraphe 147(10),

(B) qui est inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a(i), s'il s'agit d'un montant visé au sous-alinéa 6(1)g(iii) ou à la division 56(1)a(i)(A) ou (B),

(ii) soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) ou (27.1) ou de l'alinéa 147(10.2)d) pour le contribuable pour l'année,

(iii) soit un montant prescrit,

laquelle partie :

(iv) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

45

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(m) or (m.1) in computing the taxpayer's income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof that has been designated for the purposes of paragraph (I),

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;" and

(d) in its application to the 1990 taxation year, paragraph 60(j) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as though

(i) the reference therein to "paragraph 8(1)(m)" were a reference to "paragraph 8(1)(m) or (m.1)", and

(ii) subparagraph 60(j)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of amounts payable in the year and before June 7, 1990, were read as follows:

"(i) a superannuation or pension benefit (other than any amount in respect of the benefit that is deducted in computing the taxable income of the taxpayer for a taxation year by reason of subparagraph 110(1)(f)(i) or a benefit that is part of a series of periodic payments) payable out of or under a pension plan that is not a registered pension plan, attributable to services rendered by a person in a period throughout which the person was not resident in Canada, and included in computing the income of the taxpayer for the year by reason of subparagraph 56(1)(a)(i), or".

(v) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la partie de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)m) ou m.1) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la partie de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa l);

d) pour l'application de l'alinéa 60j), 20 édicté par le paragraphe (1), à l'année d'imposition 1990:

(i) la mention «alinéa 8(1)m)», à cet alinéa, est remplacée par la mention «alinéa 8(1)m) ou m.1)»,

(ii) le passage de cet alinéa qui précède le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit en ce qui concerne les montants payables au cours de l'année et avant le 7 juin 1990 :

«j) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) ou (27.1) ou de l'alinéa 147(10.2)d) pour le contribuable pour l'année, soit une prestation de retraite ou d'autres pensions (à l'exception d'un montant au titre d'une prestation déduite en application du sous-alinéa 110(1)(f)(i) dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour une année d'imposition et d'une prestation qui fait partie d'une série de paiements périodiques) payable dans le cadre d'un régime de pension qui n'est pas un régime de pension agréé, attri-

buable à des services qu'une personne a rendus au cours d'une période tout au long de laquelle elle ne résidait pas au Canada et incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)(a)(i), laquelle partie :».

(12) Subsection (2) is applicable to the 1988 taxation year.

(12) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition 1988.

(13) Subsections (3), (4), (6), (7), (8) and (9) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years, and clause 60(l)(ii)(A) of the said Act, as it applies to the 1988 taxation year, shall be read as follows:

(13) Les paragraphes (3), (4), (6), (7), (8) 10 et (9) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1988, la division 60(l)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit : 15

“(A) for the taxpayer's life, or for the lives jointly of the taxpayer and the taxpayer's spouse (in this paragraph having the meaning assigned by subsection 146(1.1)), either with a guaranteed period that is not greater than 90 years minus the age of the taxpayer, or the age of the taxpayer's spouse, at the time of its acquisition or without a guaranteed period, or”

«(A) une rente viagère simple ou réversible au conjoint survivant, dont le contribuable est rentier, sans durée garantie ou pour une durée garantie égale ou inférieure à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente — «conjoint» s'entendant au présent alinéa au sens du paragraphe 146(1.1) —, 25 ou»

(14) Subsection (5) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years, and paragraph 60(k) of the said Act, as it applies to the 1989 taxation year, shall be read as follows:

(14) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1989, l'alinéa 60(k) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

“(k) the least of

«(k) le moins élevé des montants suivants :

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year to a trustee under a deferred profit sharing plan that had at least 5 beneficiaries at all times throughout the year, to the extent that the amount was not deducted in computing the taxpayer's income for the immediately preceding taxation year,

(i) le total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un fiduciaire aux termes d'un régime de participation différée aux bénéfices qui compte au moins cinq bénéficiaires tout au long de l'année, dans la mesure où ce montant n'est pas déduit dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente,

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount that is included in computing the taxpayer's income for the year by reason of subsection 147(10) and is either part of a series of periodic payments or a prescribed amount, and

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant qui est inclus en application du paragraphe 147(10) dans le calcul de son revenu pour l'année et qui soit fait partie d'une

(iii) the amount by which the aggregate of

(A) the aggregate that is determined under paragraph (j) in respect of the taxpayer for the year 5
by adding the amounts referred to in subparagraphs (i) to (iii) thereof, and

(B) the aggregate of all amounts each of which is such portion of a 10
prescribed amount as is not included in the aggregate referred to in clause (A)

exceeds the amount, if any, deductible under paragraph (j) in computing the 15
taxpayer's income for the year;"

(15) Subsection (10) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

6. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20
60.1 thereof, the following section:

"60.2 (1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year an amount equal to the aggregate of

(a) where the taxation year ends before 1991, the aggregate of all amounts each of which is that portion of an amount paid to the taxpayer before 1991 and included by reason of subparagraph 30
56(1)(a)(i) or paragraph 56(1)(h) or (t) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year that can reasonably be considered to be a refund of additional voluntary contri- 35
butions made by the taxpayer before October 9, 1986 to a registered pension plan for the taxpayer's benefit in respect of services rendered by the taxpayer before the year in which the contribu- 40
tions were made, to the extent that the contributions were not deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year; and

(b) the least of

(i) \$3,500,

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount included after 1986 by reason of subparagraph 50
56(1)(a)(i) or paragraph 56(1)(d.2), 50

série de paiements périodiques, soit est un montant prescrit,

(iii) l'excédent du total des montants suivants sur le montant éventuellement déductible selon l'alinéa j) dans 5
le calcul de son revenu pour l'année :

(A) le total formé des montants visés aux sous-alinéas j)(i) à (iii), déterminé quant au contribuable pour l'année, 10

(B) le total des montants dont chacun représente la fraction du montant prescrit qui n'est pas incluse dans le total visé à la division (A);» 15

(15) Le paragraphe (10) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

6. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 60.1, de ce qui suit :

"60.2 (1) Le total des montants suivants 20
est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

a) si l'année d'imposition se termine avant 1991, l'ensemble des montants 25
dont chacun représente la partie d'un montant versé au contribuable avant 1991 et inclus, en application du sous-alinéa 56(1)a)(i) ou de l'alinéa 56(1)h) ou t), dans le calcul de son revenu pour 30
l'année ou pour une année d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable de considérer comme un remboursement de cotisations facultatives qu'il a versées à son profit avant le 9 octobre 1986 à un 35
régime de pension agréé au titre de services qu'il a rendus avant l'année où les cotisations ont été versées, dans la mesure où ces cotisations n'ont pas été déduites dans le calcul de son revenu 40
pour une année d'imposition;

b) le moins élevé des montants suivants :

(i) 3 500 \$,

(ii) le total des montants dont chacun 45
représente un montant inclus après 1986, en application du sous-alinéa 56(1)a)(i) ou de l'alinéa 56(1)d.2), h)

Refund of
undeducted
past service
AVCs

Rembourse-
ment de
cotisations
facultatives non
déduites

(h) or (t) in computing the taxpayer's income for the year, and
 (iii) the balance of the annuitized voluntary contributions of the taxpayer at the end of the year.

5

ou t), dans le calcul de son revenu pour l'année,
 (iii) le solde de ses cotisations facultatives à la fin de l'année qui ont servi à assurer une rente.

5

Definition of
 "balance of the
 annuitized
 voluntary
 contributions"

(2) For the purposes of subsection (1), "balance of the annuitized voluntary contributions" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which

10

(a) such part of the aggregate of all amounts each of which is an additional voluntary contribution made by the taxpayer to a registered pension plan before October 9, 1986 in respect of services rendered by the taxpayer before the year in which the contribution was made, to the extent that the contribution was not deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year, as may reasonably be considered as having been

(i) used before October 9, 1986 to acquire or provide an annuity for the taxpayer's benefit under a registered pension plan or registered retirement savings plan, or

(ii) transferred before October 9, 1986 to a registered retirement income fund under which the taxpayer was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)) at the time of the transfer

exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is

(i) an amount deducted under paragraph (1)(b) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, or

40

(ii) an amount deducted under paragraph (1)(a) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, to the extent that the amount can reasonably be considered to be in respect of a refund of additional voluntary contributions included in determining the aggregate under paragraph (a)."

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le solde des cotisations facultatives d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition qui ont servi à assurer une rente correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

Solde des
 cotisations
 facultatives
 ayant servi à
 assurer une
 rente

a) la partie du total des montants dont chacun représente une cotisation facultative que le contribuable a versée à un régime de pension agréé avant le 9 octobre 1986 au titre de services qu'il a rendus avant l'année où la cotisation a été versée, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant servi avant cette date à acquérir ou à fournir une rente à son profit dans le cadre d'un régime de pension agréé ou d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou comme ayant été transférée avant cette date à un fonds enregistré de revenu de retraite dont il est rentier, au sens du paragraphe 146.3(1), au moment du transfert, dans la mesure où la cotisation n'a pas été déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

b) le total des montants dont chacun représente :

(i) soit un montant déduit en application de l'alinéa (1)b) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

(ii) soit un montant déduit en application de l'alinéa (1)a) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un remboursement de cotisations facultatives inclus dans le calcul du total visé à l'alinéa a).»

45

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

7. (1) All that portion of subsection 70(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le passage du paragraphe 70(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Definitions

“(10) For the purposes of sections 40 and 44, this section, section 73 and subsections 146(5.3) and (5.4),”

«(10) Pour l'application des articles 40, 44, du présent article, de l'article 73 et des paragraphes 146(5.3) et (5.4) :»

Définitions

(2) Subsection (1) is applicable after 1988. 10

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1988. 10

8. (1) Subsection 87(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (p) thereof, the following paragraph:

8. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa p), de ce qui suit :

Registered plans

“(q) for the purposes of sections 147, 147.1 and 147.2 and any regulations made under subsection 147.1(18), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;” 20

«q) pour l'application des articles 147, 147.1 et 147.2 et des règlements pris en 15 application du paragraphe 147.1(18), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;» 20

Régimes agréés

(2) Subsection (1) is applicable after 1988.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1988.

9. (1) Subsection 104(27) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 104(27) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pension benefits

“(27) Where a testamentary trust has 25 received a superannuation or pension benefit in a taxation year throughout which it was resident in Canada and has designated, in the return of its income for the year under this Part, an amount in respect 30 of a beneficiary under the trust equal to such portion (in this subsection referred to as the “beneficiary's share”) of the benefit as

«(27) Dans le cas où une fiducie testa- 25 mentaire reçoit une prestation de retraite ou d'autres pensions au cours d'une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada et indique, dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la 30 présente partie, un montant pour un de ses bénéficiaires, égal à la fraction de la prestation — appelée «part du bénéficiaire» au présent paragraphe — qu'elle n'a attribuée à aucun autre de ses bénéficiaires et qu'il 35 est raisonnable de considérer (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les conditions de l'acte de fiducie) comme faisant partie du montant qui, par application du paragraphe (13), a été inclus dans le 40 calcul du revenu du bénéficiaire pour une année d'imposition donnée, les règles suivantes s'appliquent :

Prestations de retraite

(a) may reasonably be considered 35 (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by reason of subsection (13), was included in computing the 40 income for a particular taxation year of the beneficiary, and

a) la part du bénéficiaire sur la prestation est réputée, pour l'application des 45

(b) was not designated by the trust in respect of any other beneficiary under the trust,

the following rules apply:

(c) where

(i) the benefit is an amount described in subparagraph (a)(i) of the definition "pension income" in subsection 118(7), and

(ii) the beneficiary was a spouse (in this subsection having the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the settlor of the trust,

the beneficiary's share of the benefit shall be deemed, for the purposes of subsections 118(3) and (7), to be a payment described in subparagraph (a)(i) of the definition "pension income" in subsection 118(7) that is included in computing the beneficiary's income for the particular year,

(d) where the benefit

(i) is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)), other than an amount that relates to an actuarial surplus, paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust who was, at the time of the settlor's death, a spouse of the beneficiary, or

(ii) would be an amount included in the aggregate determined under paragraph 60(j) in respect of the beneficiary for the taxation year of the beneficiary in which the benefit was received by the trust if the benefit had been received by the beneficiary at the time it was received by the trust,

the beneficiary's share of the benefit is, for the purposes of paragraph 60(j), an eligible amount in respect of the beneficiary for the particular year, and

(e) where the benefit is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust and the beneficiary was, at the time of the settlor's death, under 18 years of age

paragraphs 118(3) et (7), être un versement visé au sous-alinéa a)(i) de la définition de «revenu de pension» au paragraphe 118(7) qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée si :

(i) d'une part, la prestation est un montant visé à ce sous-alinéa,

(ii) d'autre part, le bénéficiaire est le conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1), de l'auteur de la fiducie;

b) la part du bénéficiaire sur la prestation est, pour l'application de l'alinéa 60j), un montant admissible pour le bénéficiaire pour l'année donnée si la prestation, selon le cas :

(i) est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), (à l'exception d'un montant afférent à un surplus actuariel) qu'un régime de pension agréé a versé à la fiducie par suite du décès de l'auteur de la fiducie qui était, au moment de son décès, le conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1), du bénéficiaire,

(ii) est un montant inclus dans le total calculé selon l'alinéa 60j) au titre du bénéficiaire pour son année d'imposition au cours de laquelle la fiducie a reçu la prestation, à la condition que le bénéficiaire ait reçu celle-ci au même moment que la fiducie;

c) lorsque la prestation est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), qu'un régime de pension agréé verse à la fiducie par suite du décès de l'auteur de celle-ci et que le bénéficiaire — enfant ou petit-enfant de l'auteur — avait moins de 18 ans au décès de l'auteur, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60j), être un montant provenant d'un régime de pension agréé et inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la subdivision 60l)(v)(B.1)(II).

and a child or grandchild of the settlor, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion thereof that relates to an actuarial surplus) shall be deemed, for the purposes of paragraph 60(I), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in subclause 60(I)(v)(B.1)(II). 10

DPSP benefits

(27.1) Where

(a) a testamentary trust has received in a taxation year (in this subsection referred to as the "trust year") throughout which it was resident in Canada an amount from a deferred profit sharing plan as a consequence of the death of the settlor of the trust, 15

(b) the settlor was an employee of an employer who participated in the plan on behalf of the settlor, and 20

(c) the amount is not part of a series of periodic payments,

such portion of the amount as

(d) is included under subsection 147(10) in computing the income of the trust for the trust year, 25

(e) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by reason of subsection (13), was included in computing the income for a particular taxation year of a beneficiary under the trust who was, at the time of the settlor's death, a spouse (within the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the settlor, and 30

(f) is designated by the trust in respect of the beneficiary in the trust's return of income under this Part for the trust year is, for the purposes of paragraph 60(j), an eligible amount in respect of the beneficiary for the particular year." 35 40

(2) Subsection 104(27) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that 45

(27.1) Dans le cas où une fiducie testamentaire reçoit, au cours d'une année d'imposition — appelée «année de la fiducie» au présent paragraphe — tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, un montant par suite du décès de l'auteur de la fiducie, lequel montant ne fait pas partie d'une série de paiements périodiques et provient d'un régime de participation différée aux bénéfices auquel a participé, au profit de l'auteur, l'employeur de celui-ci, la fraction du montant qui répond aux conditions suivantes est, pour l'application de l'alinéa 60j), un montant admissible pour le bénéficiaire pour une année d'imposition donnée : 5 10 15

a) elle est incluse selon le paragraphe 147(10) dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année de la fiducie;

b) il est raisonnable de considérer (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les conditions de l'acte de fiducie) qu'elle fait partie du montant qui, par application du paragraphe (13), a été inclus dans le calcul du revenu pour l'année donnée d'un bénéficiaire de la fiducie qui était le conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1), de l'auteur de la fiducie au décès de ce dernier; 20 25

c) la fiducie l'indique, pour le bénéficiaire, dans sa déclaration de revenu pour l'année de la fiducie selon la présente partie.» 30

Prestations d'un régime de participation différée aux bénéfices

(2) Le paragraphe 104(27) de la même loi, édicté par la paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois : 35

(a) for the 1988 and 1989 taxation years, the reference to "paragraph 60(j)" in subparagraph 104(27)(d)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "paragraph 60(j) or (j.01)"; and

(b) for the 1988 taxation year, subsection 104(27) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to paragraph (e) thereof.

(3) Subsection 104(27.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to amounts received after 1988.

10. (1) Paragraph (b) of the definition "qualified pension income" in subsection 118(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) any of subparagraphs (a)(ii) to (vi) or paragraph (b) of the definition "pension income" received by the individual as a consequence of the death of the spouse (within the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the individual."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

11. (1) Paragraph 127.52(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the aggregate of all amounts deductible under any of paragraphs 8(1)(m) and 60(i) to (j.2) in computing the individual's income for the year were the lesser of

(i) the aggregate of the amounts otherwise so deductible, and

(ii) the aggregate of

(A) the amount otherwise so deductible under paragraph 60(i) by reason of subsection 146(6.1), and

(B) the aggregate of all amounts each of which was included in computing the individual's income for the year and which is a single payment out of or under a deferred profit sharing plan or a superannuation or pension fund or plan

a) pour les années d'imposition 1988 et 1989, la mention «l'alinéa 60j)» au sous-alinéa 104(27)b)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «l'alinéa 60j) ou j.01)»;

b) pour l'année d'imposition 1988, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 104(27)c) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 104(27.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux montants reçus après 1988.

10. (1) L'alinéa b) de la définition de «revenu de pension admissible», au paragraphe 118(7) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les montants visés aux sous-alinéas a)(ii) à (vi) et à l'alinéa b) de la définition de «revenu de pension», reçus par le particulier par suite du décès de son conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

11. (1) L'alinéa 127.52(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le total des montants déductibles en application des alinéas 8(1)m) et 60i) à j.2) dans le calcul de son revenu pour l'année est le moins élevé :

(i) du total des montants ainsi déductibles par ailleurs,

(ii) du total :

(A) du montant ainsi déductible par ailleurs en application de l'alinéa 60i) par l'effet du paragraphe 146(6.1),

(B) du total des paiements uniques inclus dans le calcul de son revenu pour l'année et provenant ou effectués en vertu de quelque régime ou caisse de retraite ou de pension ou de quelque régime de participation différée aux bénéfices :

(I) par suite du décès d'une personne, de son retrait du régime

(I) as a consequence of the death, withdrawal from the fund or plan or termination of employment of a person,
 (II) on the winding-up of the fund or plan in full satisfaction of all rights of the payee in or under the fund or plan, or
 (III) to which the individual is entitled by virtue of an amendment to the fund or plan;”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1990 taxation year, paragraph 127.52(1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(a) the aggregate of all amounts deductible under any of paragraphs 8(1)(m) and (m.1) and 60(i) to (j.2) in computing the individual’s income for the year were the lesser of

- (i) the aggregate of the amounts otherwise so deductible, and
- (ii) the aggregate of all amounts each of which was included in computing the individual’s income for the year and that is a single payment out of or under a deferred profit sharing plan or a superannuation or pension fund or plan

(A) as a consequence of the death, withdrawal from the fund or plan or termination of employment of a person,
 (B) on the winding-up of the fund or plan in full satisfaction of all rights of the payee in or under the fund or plan, or
 (C) to which the individual is entitled by reason of an amendment to the fund or plan;”

12. (1) Paragraph 128(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) except for the purposes of subsection 146(1) and Part X.1, a taxation year of the individual shall be deemed to have commenced on the day in the cal-

ou de la caisse ou de la fin de son emploi,
 (II) à la liquidation du régime ou de la caisse, en règlement définitif de tous les droits du bénéficiaire dans le régime ou la caisse ou en vertu du régime ou de la caisse,
 (III) par suite d’une modification au régime ou à la caisse donnant au particulier droit à un paiement unique;»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1990 et suivantes. Toutefois, pour son application à l’année d’imposition 1990, l’alinéa 127.52(1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«a) le total des montants déductibles en vertu des alinéas 8(1)m) et m.1) et 60i) à 20 j.2) dans le calcul du revenu du particulier pour l’année est le moindre :

- (i) du total des montants ainsi déductibles par ailleurs,
- (ii) du total des paiements uniques inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l’année et provenant ou effectués en vertu de quelque régime ou caisse de retraite ou de pension ou de quelque régime de participation différée aux bénéfices :

(A) par suite du décès d’une personne, de son retrait du régime ou de la caisse ou de la fin de son emploi,
 (B) à la liquidation du régime ou de la caisse, en règlement définitif de tous les droits du bénéficiaire dans le régime ou la caisse ou en vertu du régime ou de la caisse,
 (C) par suite d’une modification au régime ou à la caisse donnant au particulier droit à un paiement unique;»

12. (1) L’alinéa 128(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) sauf pour l’application du paragraphe 146(1) et de la partie X.1, une année d’imposition du particulier est réputée avoir commencé le jour de l’an-

endar year on which the individual became a bankrupt and the individual's taxation year that would otherwise have ended on the last day of that calendar year shall be deemed to have ended on the day immediately before the day on which the individual became a bankrupt;

(d.1) where, by reason of paragraph (d), a taxation year of the individual is not a calendar year,

(i) paragraph 146(5)(b) shall, for the purpose of the application of subsection 146(5) to the taxation year, be read as follows:

“(b) the amount, if any, by which (i) the taxpayer's RRSP deduction limit for the particular calendar year in which the taxation year ends exceeds

(ii) the aggregate of the amounts deducted under this subsection and subsection (5.1) in computing the taxpayer's income for any preceding taxation year that ends in the particular calendar year.”,

and
(ii) paragraph 146(5.1)(b) shall, for the purpose of the application of subsection 146(5.1) to the taxation year, be read as follows:

“(b) the amount, if any, by which (i) the taxpayer's RRSP deduction limit for the particular calendar year in which the taxation year ends exceeds

(ii) the aggregate of the amount deducted under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year and the amounts deducted under this subsection and subsection (5) in computing the taxpayer's income for any preceding taxation year that ends in the particular calendar year.”;

née civile où il est mis en faillite, et son année d'imposition qui, par ailleurs, se serait terminée le dernier jour de cette année civile est réputée avoir pris fin la veille du jour où il a été mis en faillite;

d.1) dans le cas où, par l'effet de l'alinéa d), l'année d'imposition du particulier n'est pas une année civile, les règles suivantes s'appliquent :

(i) pour l'application du paragraphe 146(5) à cette année d'imposition, l'alinéa 146(5)b) est remplacé par ce qui suit :

«b) l'excédent éventuel du maximum visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le maximum déductible au titre des REER du contribuable pour l'année civile donnée au cours de laquelle l'année d'imposition prend fin,

(ii) le total des montants déduits en application du présent paragraphe et du paragraphe (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure qui prend fin au cours de l'année civile donnée.»

(ii) pour l'application du paragraphe 146(5.1) à cette année d'imposition, l'alinéa 146(5.1)b) est remplacé par ce qui suit :

«b) l'excédent éventuel du maximum visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le maximum déductible au titre des REER du contribuable pour l'année civile donnée au cours de laquelle l'année d'imposition prend fin,

(ii) le total du montant déduit en application du paragraphe (5) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année et des montants déduits en application du présent paragraphe et du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour une année d'im-

(d.2) where, by reason of paragraph (d), the individual has two taxation years ending in a calendar year, each amount deducted in computing the individual's income for either of the taxation years shall be deemed, for the purposes of paragraph 146(1)(l) and Part X.1, to have been deducted in computing the individual's income for the calendar year;" 5 10

(2) Subsection (1) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

13. (1) Paragraph 146(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

"earned income"
«revenu gagné»

"(c) "earned income" of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(i) the taxpayer's income for a period 20 in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada from

(A) an office or employment, determined without reference to paragraphs 8(1)(c), (m) and (m.2), 25

(B) a business carried on by the taxpayer either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(C) property, where such income is 30 derived from the rental of real property or from royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor, 35

(ii) an amount included under paragraph 56(1)(b), (c), (c.1), (g) or (o) in computing the taxpayer's income for a period in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada, 40

(iii) the taxpayer's income for a period in the year throughout which the taxpayer was not resident in Canada from

(A) the duties of an office or employment performed by the taxpayer in 45 Canada, determined without refer-

position antérieure qui prend fin au cours de l'année civile donnée.»;

d.2) dans le cas où, par l'effet de l'alinéa d), deux années d'imposition du particulier se terminent au cours d'une année civile, chaque montant déduit dans le calcul de son revenu pour l'une ou l'autre des années d'imposition est réputé, pour l'application de l'alinéa 10 146(1)l) et de la partie X.1, avoir été déduit dans le calcul de son revenu pour l'année civile;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes. 15

13. (1) L'alinéa 146(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) «revenu gagné» d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel du total des mon- 20 tants dont chacun représente :

«revenu gagné»
"earned income"

(i) soit son revenu pour une période de l'année tout au long de laquelle il a résidé au Canada tiré, selon le cas :

(A) d'une charge ou d'un emploi, 25 calculé sans tenir compte des alinéas 8(1)c), m) et m.2),

(B) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,

(C) d'un bien, s'il s'agit d'un 30 revenu tiré de la location de biens immeubles ou de redevances sur un ouvrage ou une invention dont il est l'auteur,

(ii) soit un montant inclus en applica- 35 tion de l'alinéa 56(1)b), c), c.1), g) ou o) dans le calcul de son revenu pour une période de l'année tout au long de laquelle il a résidé au Canada,

(iii) soit son revenu pour une période 40 de l'année tout au long de laquelle il ne résidait pas au Canada tiré, selon le cas, des fonctions d'une charge ou d'un emploi qu'il remplit au Canada, compte non tenu des alinéas 8(1)c), 45 m) et m.2), ou d'une entreprise qu'il exploite au Canada, seul ou activement comme associé, sauf dans la mesure où ce revenu est exonéré de

ence to paragraphs 8(1)(c), (m) and (m.2), or
 (B) a business carried on by the taxpayer in Canada, either alone or as a partner actively engaged in the business 5

except to the extent that the income is exempt from income tax in Canada by reason of a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada, or

(iv) in the case of a taxpayer described in subsection 115(2), the aggregate that would be determined under paragraph (e) thereof in respect of the taxpayer for the year if

(A) that paragraph were read without reference to subparagraphs (iii) and (iv) thereof, and 20

(B) subparagraph (e)(ii) thereof were read without any reference therein to paragraph 56(1)(n),

except any part thereof included in the aggregate determined under this paragraph by reason of subparagraph (iii) or exempt from income tax in Canada by reason of a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada, 30

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(v) the taxpayer's loss for a period in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada from 35

(A) a business carried on by the taxpayer, either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(B) property, where such loss is sustained from the rental of real property, 40

(vi) an amount deductible under paragraph 60(b), (c) or (c.1) in computing the taxpayer's income for the year, or 45

(vii) the taxpayer's loss for a period in the year throughout which the taxpayer was not resident in Canada from a business carried on by the taxpayer in

l'impôt sur le revenu au Canada par l'effet d'une disposition d'un accord ou convention fiscal conclu avec un autre pays et ayant force de loi au Canada. 5

(iv) soit, dans le cas d'un contribuable visé au paragraphe 115(2), le total qui serait calculé en application de l'alinéa 115(2)e) à son égard pour l'année compte non tenu des sous-alinéas 115(2)e)(iii) et (iv) ni du renvoi à l'alinéa 56(1)n) au sous-alinéa 115(2)e)(ii), à l'exception de toute partie de ce total qui est incluse, en application du sous-alinéa (iii), dans le total calculé selon le présent alinéa ou qui est exonérée de l'impôt sur le revenu au Canada par l'effet d'une disposition d'un accord ou convention fiscal conclu avec un autre pays et ayant force de loi au Canada, 10 15 20

sur le total des montants dont chacun représente :

(v) soit sa perte pour une période de l'année tout au long de laquelle il a résidé au Canada provenant, selon 25

(A) d'une entreprise qu'il exploite, seul ou activement comme associé,

(B) d'un bien, s'il s'agit d'une perte résultant de la location de biens immeubles, 30

(vi) soit un montant déductible en application de l'alinéa 60b), c) ou c.1) dans le calcul de son revenu pour l'année, 35

(vii) soit sa perte pour une période de l'année tout au long de laquelle il n'a pas résidé au Canada, provenant d'une entreprise qu'il exploite au Canada, seul ou activement comme associé, 40

pour l'application du présent alinéa, le revenu ou la perte d'un contribuable pour une période d'une année d'imposition est calculé comme si la période correspondait à l'année d'imposition entière;» 45

Canada, either alone or as a partner actively engaged in the business.

and, for the purposes of this paragraph, the income or loss of a taxpayer for any period in a taxation year is the taxpayer's income or loss computed as though that period were the whole taxation year;"

(2) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe 146(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

"net past service pension adjustment"
«facteur d'équivalence pour services passés net»

"(d.1) "net past service pension adjustment" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined by the formula

$$P - (F + G)$$

where

P is the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's past service pension adjustment for the year in respect of an employer,

F is the amount of the taxpayer's PSPA transfers for the year, determined as of the end of the year in accordance with prescribed rules, and

G is the amount of the taxpayer's PSPA withdrawals for the year, determined as of the end of the year in accordance with prescribed rules;"

«d.1) «facteur d'équivalence pour services passés net» s'entend du montant applicable à un contribuable pour une année d'imposition qui est calculé selon la formule suivante :

$$P - (F + G)$$

où :

P représente le total des montants dont chacun correspond au facteur d'équivalence pour services passés du contribuable pour l'année quant à un employeur,

F le montant des transferts pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du contribuable — calculé à la fin de l'année conformément aux dispositions réglementaires,

G le montant des retraits pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du contribuable — calculé à la fin de l'année conformément aux dispositions réglementaires;

«facteur d'équivalence pour services passés net»
"net past service pension adjustment"

(3) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraphs:

(3) Le paragraphe 146(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

"RRSP deduction limit"
«maximum déductible au titre des REER»

"(g.1) "RRSP deduction limit" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined by the formula

$$A + B - C$$

where

A is the taxpayer's unused RRSP deduction room at the end of the immediately preceding taxation year,

B is the amount, if any, by which the lesser of the RRSP dollar limit for

«g.1) «maximum déductible au titre des REER» s'entend du maximum déductible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite d'un contribuable pour une année d'imposition, calculé selon la formule suivante :

$$A + B - C$$

où :

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du contribuable à

«maximum déductible au titre des REER»
"RRSP deduction limit"

the year and 18% of the taxpayer's earned income for the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's pension adjustment for the immediately preceding taxation year in respect of an employer, or a prescribed amount in respect of the taxpayer for the year, and

C is the taxpayer's net past service pension adjustment for the year;

"RRSP dollar limit"
«plafond REER»

(g.2) "RRSP dollar limit" for a calendar year means the money purchase limit for the immediately preceding calendar year;"

(4) Subparagraph 146(1)(h)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) if the annuitant had no spouse at the time of the annuitant's death, any amount paid out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant to a child or grandchild (in this paragraph referred to as a "dependant") of the annuitant, who was, at the time the annuitant died, financially dependent on the annuitant for support,"

(5) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i.1) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"spousal plan"
«régime au profit du conjoint»

"(k) "spousal plan", in relation to a taxpayer, means

(i) a registered retirement savings plan

(A) to which the taxpayer has, at a time when the taxpayer's spouse was the annuitant under the plan, paid a premium, or

(B) that has received a payment out of or a transfer from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund

la fin de l'année d'imposition précédente,

B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année ou de 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du contribuable pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur, ou le montant prescrit quant au contribuable pour l'année,

C le facteur d'équivalence pour services passés net du contribuable pour l'année;

g.2) «plafond REER» correspond, pour une année civile, au plafond des cotisations déterminées pour l'année civile précédente;»

«plafond REER» "RRSP dollar limit"

(4) Le sous-alinéa 146(1)h(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) si, au moment de son décès, le rentier n'avait pas de conjoint, toute somme versée dans le cadre d'un de ses régimes enregistrés d'épargne-retraite, à son enfant ou petit-enfant — appelé «personne à charge» au présent alinéa — qui est financièrement à sa charge au moment de son décès,»

(5) Le paragraphe 146(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa i.1) et par adjonction de ce qui suit :

«k) «régime au profit du conjoint» s'entend, quant à un contribuable :

«régime au profit du conjoint»
"spousal plan"

(i) soit du régime enregistré d'épargne-retraite auquel le contribuable a versé une prime alors que son conjoint en était le rentier ou auquel un montant est versé ou transféré d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite qui était un régime au profit du conjoint quant au contribuable,

(ii) soit du fonds enregistré de revenu de retraite auquel un montant est

"unused RRSP deduction room"
«déductions inutilisées au titre des REER»

that was a spousal plan in relation to the taxpayer, or

(ii) a registered retirement income fund that has received a payment out of or a transfer from a spousal plan in relation to the taxpayer; and

(I) "unused RRSP deduction room" of a taxpayer at the end of a taxation year means,

(i) for taxation years ending before 1991, nil, and

(ii) for taxation years ending after 1990, the lesser of

(A) the amount, which can be positive or negative, determined by the formula

$$A + B - (C + D)$$

where

A is the taxpayer's unused RRSP deduction room at the end of the immediately preceding taxation year,

B is the amount, if any, by which the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the taxpayer's earned income for the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's pension adjustment for the immediately preceding taxation year in respect of an employer, or a prescribed amount in respect of the taxpayer for the year,

C is the taxpayer's net past service pension adjustment for the year, and

D is the aggregate of the amounts deducted by the taxpayer under subsections (5) and (5.1) and paragraph 60(v) in computing the taxpayer's income for the year, and

(B) the greater of

(I) the aggregate of all amounts each of which is the amount, determined in respect of a particular taxation year that is the year or such of the six taxation

versé ou transféré d'un régime au profit du conjoint quant au contribuable;

I) «déductions inutilisées au titre des REER» s'entend des déductions inutilisées au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition, égales :

(i) pour les années d'imposition se terminant avant 1991, à zéro,

(ii) pour les années d'imposition se terminant après 1990, au moins élevé des montants suivants :

(A) le résultat, positif ou négatif, du calcul suivant :

$$A + B - (C + D)$$

où :

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,

B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année ou de 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du contribuable pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur, ou le montant prescrit quant au contribuable pour l'année,

C le facteur d'équivalence pour services passés net du contribuable pour l'année,

D le total des montants déduits par le contribuable en application des paragraphes (5) et (5.1) et de l'alinéa 60v) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) le plus élevé des montants suivants :

(I) le total des montants dont chacun représente le moins élevé des montants suivants, calculés pour une année d'imposition donnée qui correspond à l'année en cause ou à celles des six années d'imposition précédentes

«déductions inutilisées au titre des REER»
"unused RRSP deduction room"

years immediately preceding the year as end after 1990, that is the lesser of 18% of the taxpayer's earned income for the taxation year immediately preceding the particular taxation year and the RRSP dollar limit for the particular taxation year, and (II) 7/2 of the RRSP dollar limit for the year." 5 10

(6) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Definition of "spouse"

"(1.1) For the purposes of paragraphs 15 (1)(a), (h) and (i.1) and (3)(b) and subsections (8.8), (8.91) and (16), "spouse" of an individual means a person of the opposite sex

- (a) who is married to the individual, or 20
- (b) who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship and
 - (i) has so cohabited for a period of at least one year, or
 - (ii) is a parent of a child of whom the 25 individual is a parent."

(7) Paragraph 146(2)(c.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c.1) notwithstanding paragraph (a), 30 the plan permits the payment of an amount to a taxpayer where the amount is paid to reduce the amount of tax otherwise payable under Part X.1 by the taxpayer;" 35

(8) Subsections 146(5) and (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amount of RRSP premiums deductible

"(5) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year 40 such amount as the taxpayer claims not exceeding the lesser of

- (a) the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer after 1990 and on or before the 45 day that is 60 days after the end of the

qui se terminent après 1990 : 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition donnée, ou le plafond REER 5 pour l'année donnée, (II) 7/2 du plafond REER pour l'année.»

(6) L'article 146 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de 10 ce qui suit :

Définition de «conjoint»

«(1.1) Pour l'application des alinéas (1)a, h) et i.1) et (3)b) ainsi que des paragraphes (8.8), (8.91) et (16), «conjoint» s'entend d'une personne de sexe 15 opposé qui, selon le cas :

- a) est unie au particulier par les liens du mariage;
- b) vit avec le particulier :
 - (i) soit dans une situation assimilable 20 à une union conjugale depuis au moins un an,
 - (ii) soit dans une telle situation et est le père ou la mère d'un enfant dont le particulier est le père ou la mère.» 25

(7) L'alinéa 146(2)c.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c.1) par dérogation à l'alinéa a), il permet de verser un montant à un contribuable en vue de réduire l'impôt 30 payable par ailleurs par celui-ci en vertu de la partie X.1;»

(8) Les paragraphes 146(5) et (5.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :

«(5) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le montant qu'il demande, à concurrence du moins élevé des montants suivants : 40

- a) le total des montants dont chacun représente une prime qu'il a versée après 1990 et au plus tard le soixantième jour

Déduction des primes versées au REER

year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer was the annuitant at the time the premium was paid, other than the portion, if any, of the premium 5

- (i) that was deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year,
 - (ii) that was designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(j), (j.1) or (l),
 - (iii) in respect of which the taxpayer has received a payment that has been deducted under subsection (8.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, or
 - (iv) that was deductible under subsection (6.1) in computing the taxpayer's income for any taxation year; and
- (b) the taxpayer's RRSP deduction limit for the year. 20

suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il était rentier au moment du versement de la prime, à l'exception :

- (i) de la fraction éventuelle de la prime déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, 5
 - (ii) de la fraction éventuelle de la prime indiquée dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition donnée aux fins de l'alinéa 60j), j.1) ou l), 10
 - (iii) de la fraction éventuelle de la prime au titre de laquelle le contribuable a reçu un paiement qu'il a déduit en application du paragraphe (8.2) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, 15
 - (iv) de la fraction éventuelle de la prime déductible en application du paragraphe (6.1) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition; 20
- b) son maximum déductible au titre des REER pour l'année. 25

Amount of
spousal RRSP
premiums
deductible

(5.1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such amount as the taxpayer claims not exceeding the lesser of 25

(a) the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer after 1990 and on or before the day that is 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant at the time the premium was paid, other than the portion, if any, of the premium 30

- (i) that was deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, 35
- (ii) that was designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(j.2), or 40
- (iii) in respect of which the taxpayer or the taxpayer's spouse has received a payment that has been deducted under subsection (8.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year; and 45

(5.1) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le montant qu'il demande, à concurrence du moins élevé des montants suivants : 30

a) le total des montants dont chacun représente une prime qu'il a versée après 1990 et au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint était rentier au moment du versement de la prime, à l'exception : 35

- (i) de la fraction éventuelle de la prime déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, 40
- (ii) de la fraction éventuelle de la prime indiquée dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition donnée aux fins de l'alinéa 60j.2), 45
- (iii) de la fraction éventuelle de la prime au titre de laquelle le contribuable ou son conjoint a reçu un paiement que le contribuable a déduit en application du paragraphe (8.2) dans 50

Déduction des
primes versées
au REER du
conjoint

(b) the amount, if any, by which the taxpayer's RRSP deduction limit for the year exceeds the amount deducted under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year." 5

le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;

b) l'excédent éventuel de son maximum déductible au titre des REER pour l'année sur le montant déduit en application du paragraphe (5) pour l'année dans le calcul de son revenu.» 5

(9) Subsection 146(5.2) of the said Act is repealed.

(9) Le paragraphe 146(5.2) de la même loi est abrogé.

(10) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5.2) thereof, the following subsection:

(10) L'article 146 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5.2), de ce qui suit :

Anti-avoidance

"(5.21) Notwithstanding any other provision of this section, where

(a) a registered pension plan is amended or administered in such a manner as to terminate, suspend or delay

(i) the membership of an individual in the plan for the individual's 1990 taxation year,

(ii) contributions under the plan by 20 or for the benefit of the individual in respect of the year, or

(iii) the accrual of retirement benefits under the plan for the individual in respect of the year, or 25

(b) a deferred profit sharing plan is amended or administered in such a manner as to terminate, suspend or delay contributions under the plan for the year in respect of an individual, 30

and one of the main reasons for the termination, suspension or delay may reasonably be considered to be to reduce the pension adjustment of the individual for the year in respect of an employer, the only amount that may be deducted in computing the income for the year of the individual, in respect of premiums paid to registered retirement savings plans, is the amount that would have been deductible had that termination, suspension or delay not occurred."

(11) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

«(5.21) Nonobstant les autres dispositions du présent article, si, selon le cas :

a) un régime de pension agréé est modifié ou géré de façon à faire cesser, suspendre ou retarder :

(i) soit la participation d'un particulier au régime pour son année d'imposition 1990, 20

(ii) soit les cotisations versées aux termes du régime par le particulier ou à son profit pour l'année,

(iii) soit l'accumulation des prestations de retraite pour le compte du 25 particulier aux termes du régime pour l'année,

b) un régime de participation différée aux bénéfices est modifié ou géré après le 8 octobre 1986 de façon à faire cesser, 30 suspendre ou retarder les cotisations versées au titre d'un particulier pour l'année aux termes du régime,

et s'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de la cessation, 35 de la suspension ou du retard consiste à réduire le facteur d'équivalence du particulier pour l'année quant à un employeur, seules les primes versées aux régimes enregistrés d'épargne-retraite pour l'année — 40 qui auraient été déductibles sans la cessation, la suspension ou le retard — sont déductibles dans le calcul du revenu du particulier pour l'année.»

Anti-évitement

(11) L'article 146 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Recontribution
of certain
withdrawals

“(6.1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a particular taxation year the aggregate of all amounts each of which is such portion of a prescribed premium for the particular year as was not designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(j), (j.1) or (l).”

«(6.1) Est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée le total des montants dont chacun représente la fraction d'une prime prescrite pour cette année qui n'a pas été indiquée par le contribuable, en application de l'alinéa 60j), j.1) ou l), dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition.»

Déduction de
certains retraits

(12) Subsection 146(8.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (12) Le paragraphe 146(8.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount
deductible

“(8.2) Where

(a) all or any portion of the premiums paid in a taxation year by a taxpayer to one or more registered retirement savings plans under which the taxpayer or the taxpayer's spouse was the annuitant was not deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year,

(b) the taxpayer or the taxpayer's spouse can reasonably be regarded as having received a payment from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund in respect of such undeducted premiums,

(c) the payment is received by the taxpayer or the taxpayer's spouse in a particular taxation year that is

(i) the year in which the premiums were paid by the taxpayer,

(ii) the year in which a notice of assessment for the taxation year referred to in subparagraph (i) was sent to the taxpayer, or

(iii) the year immediately following the year referred to in subparagraph (i) or (ii), and

(d) the payment is included in computing the taxpayer's income for the particular year,

the payment (except to the extent that it is a prescribed withdrawal) may be deducted in computing the taxpayer's income for the particular year unless it is reasonable to consider that

(e) the taxpayer did not reasonably expect that the full amount of the premiums would be deductible in the tax-

“(8.2) Dans le cas où, à la fois :

a) un contribuable n'a pas déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition tout ou partie des primes qu'il a versées au cours d'une année d'imposition à un ou plusieurs régimes enregistrés d'épargne-retraite dont lui-même ou son conjoint sont rentiers,

b) il est raisonnable de considérer que le contribuable ou son conjoint ont reçu au titre de ces primes non déduites un paiement d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite,

c) le contribuable ou son conjoint reçoit le paiement au cours d'une année d'imposition donnée qui correspond :

(i) soit à l'année où le contribuable a versé les primes,

(ii) soit à l'année où un avis de cotisation est envoyé au contribuable pour l'année d'imposition visée au sous-alinéa (i),

(iii) soit à l'année suivant celle visée au sous-alinéa (i) ou (ii),

d) le paiement est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée,

le contribuable peut déduire ce paiement — qui n'est pas un retrait visé par règlement — dans le calcul de son revenu pour l'année donnée, sauf s'il est raisonnable de considérer que :

e) d'une part, le contribuable ne s'attendait vraisemblablement pas à ce que le plein montant des primes soit déductible au cours de l'année d'imposition de leur

Montant
déductible

tion year in which the premiums were paid or in the immediately preceding taxation year, and

(f) the taxpayer paid all or any portion of the premiums with the intent of receiving a payment that, but for this paragraph and paragraph (e), would be deductible under this subsection.

Premium
deemed not
paid

(8.21) Where a taxpayer or the taxpayer's spouse has, at any time in a taxation year, received a payment from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund in respect of all or any portion of a premium paid by the taxpayer to a registered retirement savings plan and the payment has been deducted under subsection (8.2) in computing the taxpayer's income for the year, the premium or portion thereof, as the case may be, shall,

(a) for the purposes of determining, after that time, the amount that may be deducted under subsection (5) or (5.1) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, and

(b) for the purposes of subsections (8.3) and 146.3(5.1) after that time, in the case of a payment received by the taxpayer,

be deemed not to have been a premium paid by the taxpayer to a registered retirement savings plan."

(13) Subsection 146(8.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Spousal RRSP
payments

"(8.3) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement savings plan that is a spousal plan in relation to a taxpayer is required by reason of subsection (8) or paragraph (12)(b) to be included in computing the income of the taxpayer's spouse before the plan matures or as a payment in full or partial commutation of a retirement income under the plan and the taxpayer is not living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, there

versement ou de l'année d'imposition précédente;

f) d'autre part, le contribuable a versé tout ou partie des primes dans l'intention de recevoir un paiement qui, en l'absence du présent alinéa et de l'alinéa e), serait déductible en application du présent paragraphe.

(8.21) Lorsqu'un contribuable ou son conjoint reçoit, à un moment donné d'une année d'imposition, un paiement d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite au titre de tout ou partie d'une prime que le contribuable a versée à un régime enregistré d'épargne-retraite et que le contribuable déduit le paiement en application du paragraphe (8.2) dans le calcul de son revenu pour l'année, cette prime ou partie de prime, selon le cas, est réputée — pour le calcul après ce moment du montant déductible en application du paragraphe (5) ou (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure et pour l'application des paragraphes (8.3) et 146.3(5.1) après ce moment s'il s'agit d'un paiement reçu par le contribuable — ne pas être une prime versée par le contribuable à un tel régime.»

Prime réputée
non versée

(13) Le paragraphe 146(8.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(8.3) Lorsque, à un moment quelconque d'une année d'imposition, une somme donnée provenant d'un régime enregistré d'épargne-retraite qui est un régime au profit du conjoint quant à un contribuable doit être incluse en application du paragraphe (8) ou de l'alinéa (12)b) dans le calcul du revenu du conjoint avant échéance du régime ou comme versement découlant de la conversion totale ou partielle d'un revenu de retraite prévu au régime et que le contribuable et son conjoint ne vivaient pas séparément à ce moment pour cause

Montants à
inclure dans le
revenu du
rentier

shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year an amount equal to the lesser of

- (a) the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years to a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant at the time the premium was paid, and
- (b) the particular amount."

(14) Subsection 146(8.4) of the said Act is repealed.

(15) All that portion of subsection 146(8.6) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(8.6) Where, in respect of an amount required at any time in a taxation year to be included in computing the income of a taxpayer's spouse, all or part of a premium has by reason of subsection (8.3) been included in computing the taxpayer's income for the year, the following rules apply:

- (a) the premium or part thereof, as the case may be, shall, for the purposes of subsections (8.3) and 146.3(5.1) after that time, be deemed not to have been a premium paid to a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant; and"

(16) Subsection 146(8.7) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

- "(e) in respect of an amount that is deemed by subsection (8.8) to have been received by an annuitant under a registered retirement savings plan immediately before the annuitant's death."

(17) All that portion of subsection 146(16) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

d'échec du mariage, le contribuable doit inclure à ce moment dans le calcul de son revenu pour l'année le moins élevé des montants suivants :

- a) le total des montants dont chacun représente une prime qu'il a versée au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier au moment du versement de la prime;
- b) la somme donnée.»

(14) Le paragraphe 146(8.4) de la même loi est abrogé.

(15) Le passage du paragraphe 146(8.6) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8.6) Dans le cas où, à cause d'une somme à inclure dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable à un moment donné d'une année d'imposition, tout ou partie d'une prime est incluse en application du paragraphe (8.3) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, cette prime ou partie de prime, selon le cas :

- a) est réputée, pour l'application des paragraphes (8.3) et 146.3(5.1) après ce moment, ne pas être versée à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint du contribuable est rentier; et»

(16) Le paragraphe 146(8.7) de la même loi est abrogé par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

- «e) à un montant réputé par le paragraphe (8.8) avoir été reçu par un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite immédiatement avant son décès.»

(17) Le passage du paragraphe 146(16) de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction dans le revenu du conjoint

Spouse's income

Transfer of
funds

“(16) Notwithstanding any other provision in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer before the maturity of the plan, on behalf of the annuitant under the plan (in this subsection referred to as the “transferor”), of any property thereunder by the issuer thereof

(a) to a registered pension plan for the benefit of the transferor or to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the transferor is the annuitant, or

(b) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the spouse or former spouse of the transferor is the annuitant, where the transferor and the transferor's spouse or former spouse are living separately and apart and the payment or transfer is made pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal, or a written separation agreement, relating to a division of property between the transferor and the transferor's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of the marriage or other relationship,

and on the payment or transfer of such property before the maturity of the plan”

(18) Subsection 146(17) of the said Act is repealed.

(19) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that

(a) in its application to the 1988 taxation year, paragraph 146(1)(c) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(c) “earned income” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(i) the taxpayer's income for the year from

“(16) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un régime enregistré d'épargne-retraite peut, à un moment donné, être révisé ou modifié de façon à prévoir le versement ou le transfert, avant son échéance, de biens accumulés dans ce régime, par l'émetteur pour le compte du rentier :

a) soit à un régime de pension agréé, au profit du rentier, ou à un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le rentier est rentier;

b) soit à un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint du rentier est rentier, si le rentier et son conjoint ou ancien conjoint vivent séparément et si le versement ou le transfert est effectué conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règle-ment, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation;

et sur le versement ou le transfert des biens avant l'échéance du régime,»

(18) Le paragraphe 146(17) de la même loi est abrogé.

(19) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois :

a) pour son application à l'année d'imposition 1988, l'alinéa 146(1)c) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«(c) «revenu gagné» d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(i) soit son revenu pour l'année tiré, selon le cas :

Transfert de
biens

- (A) an office or employment, determined without reference to paragraph 8(1)(m),
 (B) the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business, or
 (C) property, where such income is derived from the rental of real property or from royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor, or
 (ii) an amount included in computing the taxpayer's income for the year
 (A) under paragraph 56(1)(b), (c), 15 (c.1), (g) or (o), this section or subsection 147(10) or (15), or
 (B) as a superannuation or pension benefit, retiring allowance or death benefit 20
- exceeds the aggregate of all amounts each of which is
 (iii) the taxpayer's loss for the year from
 (A) the carrying on of a business 25 either alone or as a partner actively engaged in the business, or
 (B) property, where such loss is sustained from the rental of real property, or 30
 (iv) an amount deductible in computing the taxpayer's income for the year under paragraph 60(b), (c), (c.1), (j), (j.01), (j.1), (k), (l) or (m) or subsection (6) or (7);" and 35
- (b) in its application to the 1989 taxation year, paragraph 146(1)(c) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:
- "(c) "earned income" of a taxpayer for 40 a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is
 (i) the taxpayer's income for the year 45 from
 (A) an office or employment, determined without reference to paragraphs 8(1)(c), (m) and (m.2),
 (B) the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business, or
 (A) d'une charge ou d'un emploi, calculé sans tenir compte de l'alinéa 8(1)m),
 (B) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé, 5
 (C) d'un bien, s'il s'agit d'un revenu tiré de la location de biens immeubles ou de redevances sur un ouvrage ou une invention dont il est l'auteur, 10
 (ii) soit un montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en application de l'alinéa 56(1)b), c), c.1), g) ou o), du présent article ou du paragraphe 147(10) ou (15), ou bien 15 à titre de prestation de retraite ou d'autres pensions, d'allocation de retraite ou de prestation consécutive au décès,
 sur le total des montants dont chacun 20 représente :
 (iii) soit sa perte pour l'année provenant, selon le cas :
 (A) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé, 25
 (B) d'un bien, s'il s'agit d'une perte résultant de la location de biens immeubles,
 (iv) soit un montant déductible en application de l'alinéa 60b), c), c.1), 30 j), j.01), j.1), k), l) ou m) ou du paragraphe (6) ou (7) dans le calcul de son revenu pour l'année;";
 b) pour son application à l'année d'imposition 1989, l'alinéa 146(1)c) de la même 35 loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :
- «c) «revenu gagné» d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel du total des mon- 40 tants dont chacun représente :
 (i) soit son revenu pour l'année tiré, selon le cas :
 (A) d'une charge ou d'un emploi, calculé sans tenir compte des ali- 45 néas 8(1)c), m) et m.2),
 (B) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,

(C) property, where such income is derived from the rental of real property or from royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor, or

(ii) an amount included in computing the taxpayer's income for the year

(A) under paragraph 56(1)(b), (c), (c.1), (g) or (o), this section or subsection 146.3(5) or 147(10) or (15),

(B) as a superannuation or pension benefit, retiring allowance or death benefit

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(iii) the taxpayer's loss for the year from

(A) the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(B) property, where such loss is sustained from the rental of real property, or

(iv) an amount deductible under paragraph 60(b), (c), (c.1), (j), (j.1), (j.2), (k), (l) or (m) or subsection (6) or (7) in computing the taxpayer's income for the year;"

(20) Subsections (2), (3) and (5) are applicable after 1988.

(21) Subsections (4) and (13) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146(8.3) of the said Act, as enacted by subsection (13), shall be read as follows:

"(8.3) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement savings plan to which a premium deductible under paragraph 60(j.2) or subsection (5.1) has been paid is required under subsection (8) or paragraph (12)(b) to be included in computing the income of the taxpayer's spouse before the plan matures or as a payment in full or partial commutation of a retirement income under the plan, except where the

(C) d'un bien, s'il s'agit d'un revenu tiré de la location de biens immeubles ou de redevances sur un ouvrage ou une invention dont il est l'auteur,

(ii) soit un montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année, en application de l'alinéa 56(1)b), c), c.1), g) ou o), du présent article, du paragraphe 146.3(5) ou 147(10) ou (15) ou bien à titre de prestation de retraite ou d'autres pensions, d'allocation de retraite ou de prestation consecutive au décès,

sur le total des montants dont chacun représente :

(iii) soit sa perte pour l'année provenant, selon le cas :

(A) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,

(B) d'un bien, s'il s'agit d'une perte résultant de la location de biens immeubles,

(iv) soit un montant déductible en application de l'alinéa 60b), c), c.1), j), j.1), j.2), k), l) ou m) ou du paragraphe (6) ou (7) dans le calcul de son revenu pour l'année;».

(20) Les paragraphes (2), (3) et (5) s'appliquent après 1988.

(21) Les paragraphes (4) et (13) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le paragraphe 146(8.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (13), est remplacé par ce qui suit :

«(8.3) Dans le cas où, à une date quelconque d'une année d'imposition, une somme donnée — retirée d'un régime enregistré d'épargne-retraite auquel une prime déductible en vertu de l'alinéa 60j.2) ou du paragraphe (5.1) a été versée — doit être ajoutée en vertu du paragraphe (8) ou de l'alinéa (12)b) dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable avant échéance du régime ou comme versement découlant de la conversion totale

taxpayer is living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, all or any part of each premium paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years that is deductible under paragraph 60(j.2) or subsection (5.1) in computing the taxpayer's income for a year shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year, except to the extent that the aggregate of those premiums or parts thereof exceeds the particular amount."

(22) Subsection (6) is applicable after 1987.

(23) Subsection (7) is applicable after 1990.

(24) Subsection (8) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years, except that

(a) in its application to the 1987 and 1988 taxation years, subsection 146(5) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

"(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is the annuitant under a registered retirement savings plan or becomes the annuitant thereunder within 60 days after the end of the year, the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant or becomes the annuitant within 60 days after the end of the year (to the extent that it was neither deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year nor designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(j), (j.01), (j.1) or (l)), not exceeding the amount, if any, by which

(a) where the taxpayer was employed in the year and

(i) as a consequence thereof was a person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan that provides for payment of a 50

ou partielle d'un revenu de retraite prévu au régime, le total des primes versées par le contribuable au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes, dans la mesure où elles sont déductibles en vertu de l'alinéa 60j.2) ou du paragraphe (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année, doit être ajouté à cette date dans le calcul du revenu de celui-ci pour l'année, jusqu'à concurrence de la somme donnée, sauf si le contribuable et son conjoint vivaient séparément à cette date pour cause d'échec du mariage.»

(22) Le paragraphe (6) s'applique après 1987.

(23) Le paragraphe (7) s'applique après 1990.

(24) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes. Toutefois :

a) pour son application aux années d'imposition 1987 et 1988, le paragraphe 146(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5) Un contribuable qui est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une prime qu'il verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours suivant la fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour l'année d'imposition précédente ni n'a indiqué la prime dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition en application de l'alinéa 60j), j.01), j.1) ou l), jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel de l'un ou l'autre des montants suivants sur le montant éventuel que le contribuable peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année :

a) le montant qui, une fois ajouté au montant éventuel que le contribuable peut déduire en application de l'alinéa 50

pension to the taxpayer payable in whole or in part out of contributions made or to be made to the fund or plan or out of or in respect of amounts credited or to be credited in lieu of such contributions by a person other than the taxpayer in respect of the taxpayer's employment in the year,
 (ii) contributed an amount in the year to a deferred profit sharing plan of which the taxpayer was a beneficiary, or
 (iii) as a consequence thereof was a person in respect of whom a contribution was made by an employer to a deferred profit sharing plan in the year.

an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer for the year, does not exceed the lesser of \$3,500 and 20% of the taxpayer's earned income for the year, or

(b) in any other case, the lesser of \$7,500 and 20% of the taxpayer's earned income for the year;"

exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing the taxpayer's income for the year;"

(b) in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146(5) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

"(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is the annuitant under a registered retirement savings plan or becomes the annuitant thereunder within 60 days after the end of the year, the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant or becomes the annuitant within 60 days after the end of the year (to the extent that it was neither deducted in computing the taxpayer's income for the

8(1)m) dans le calcul de son revenu pour l'année, ne dépasse pas le moins élevé de 3 500 \$ ou de 20 % de son revenu gagné pour l'année si, au cours de l'année, il est un employé :

- (i) qui, en raison de cet emploi, a droit ou peut avoir droit à des prestations dans le cadre de quelque caisse ou régime de pension qui prévoit le versement d'une pension au contribuable, payable en tout ou en partie soit sur les cotisations versées ou à verser à la caisse ou au régime, soit sur les montants, ou au titre des montants, portés ou à porter au crédit de cette caisse ou de ce régime pour tenir lieu de telles cotisations versées par une personne autre que le contribuable relativement à l'emploi de celui-ci au cours de l'année,
- (ii) qui a versé au cours de l'année des cotisations à un régime de participation différée aux bénéfices dont il est bénéficiaire, ou
- (iii) pour le compte duquel un employeur a versé au cours de l'année, en raison de cet emploi, une cotisation à un régime de participation différée aux bénéfices;

b) le moins élevé de 7 500 \$ ou de 20 % 30 du revenu gagné du contribuable pour l'année, dans les autres cas;»

b) pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le paragraphe 146(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5) Un contribuable qui est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une prime qu'il verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours suivant la fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour l'année d'imposition précédente ni n'a indiqué la prime dans sa déclaration de revenu pour une année

preceding taxation year nor designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(j), (j.01), (j.1) or (l)), not exceeding the amount, if any, by which

(a) where the taxpayer was employed in the year and

(i) as a consequence thereof was a person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan in respect of the taxpayer's office or employment in the year,

(ii) contributed an amount in the year to a deferred profit sharing plan of which the taxpayer was a beneficiary, or

(iii) as a consequence thereof was a person in respect of whom a contribution was made by an employer to a deferred profit sharing plan in the year,

an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer for the year, does not exceed the lesser of \$3,500 and 20% of the taxpayer's earned income for the year, or

(b) in any other case, the lesser of \$7,500 and 20% of the taxpayer's earned income for the year

exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing the taxpayer's income for the year.”;

(c) in its application to the 1987 and 1988 taxation years, subsection 146(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

“(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is the annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, the annuitant thereunder, the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the spouse is the annuitant or becomes, within 60

d'imposition en application de l'alinéa 60j), j.01), j.1) ou l), jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel de l'un ou l'autre des montants suivants sur le montant éventuel que le contribuable peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année :

a) le montant qui, une fois ajouté au montant éventuel que le contribuable peut déduire en application de l'alinéa 8(1)m) dans le calcul de son revenu pour l'année, ne dépasse pas le moins élevé de 3 500 \$ ou de 20 % de son revenu gagné pour l'année si, au cours de l'année, il est un employé :

(i) qui, en raison de cet emploi, a droit ou peut avoir droit à des prestations dans le cadre de quelque caisse ou régime de pension à l'égard de son emploi ou de sa charge au cours de l'année,

(ii) qui a versé au cours de l'année des cotisations à un régime de participation différée aux bénéfices dont il est bénéficiaire, ou

(iii) pour le compte duquel un employeur a versé au cours de l'année, en raison de cet emploi, une cotisation à un régime de participation différée aux bénéfices;

b) le moins élevé de 7 500 \$ ou de 20 % du revenu gagné du contribuable pour l'année, dans les autres cas. »;

c) pour son application aux années d'imposition 1987 et 1988, le paragraphe 35 146(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5.1) Un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une prime qu'il verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours suivant la 50

days after the end of the year, the annuitant (to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year), not exceeding the amount, if any, by which the amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(a) and (b) is applicable to the taxpayer exceeds the aggregate of

(a) the aggregate of amounts paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant, as a premium the amount of which is deducted by the taxpayer under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year, and

(b) the amount, if any, deductible by the taxpayer under subsection (6) in computing the taxpayer's income for the year.”; and

(d) in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

“(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is the annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, the annuitant thereunder, the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the spouse is the annuitant or becomes, within 60 days after the end of the year, the annuitant (to the extent that it was neither deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year nor designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(j.2)), not exceeding the amount, if any, by which the amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(a) and (b) is applicable to the taxpayer exceeds the aggregate of

fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour l'année d'imposition précédente, jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel du montant calculé au titre du contribuable, selon celui des alinéas (5)a ou b) qui lui est applicable, sur le total :

a) de l'ensemble des montants que le contribuable a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier à titre de prime qu'il a déduite en application du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour l'année;

b) du montant éventuel qu'il peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année.”;

d) pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le paragraphe 146(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5.1) Un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une prime qu'il verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours suivant la fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour une année d'imposition antérieure, ni n'a indiqué la prime dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition en application de l'alinéa 60j.2), jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel du montant calculé au titre du contribuable, selon celui des alinéas (5)a et b) qui lui est applicable, sur le total :

a) de l'ensemble des montants que le contribuable a versés au cours de l'an-

(a) the aggregate of amounts paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant, as a premium the amount of which is deducted by the taxpayer under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year, and

(b) the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing the taxpayer's income for the year."

(25) Subsections (9), (11), (14) and (15) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(26) Subsection (10) is applicable to the 1990 taxation year.

(27) Subsections (12) and (18) are applicable with respect to premiums paid after 1990 to registered retirement savings plans, and subsection 146(17) of the said Act, as it applies with respect to premiums paid before 1991 to registered retirement savings plans, shall be read as follows:

"(17) For the purposes of this section, where before a particular time a taxpayer has received a payment described in paragraph (2)(c.1) (as it read in 1990), the amounts paid by the taxpayer to registered retirement savings plans under which the taxpayer or the taxpayer's spouse is the annuitant in the year in respect of which that payment is made to the taxpayer are deemed to be the amounts so paid by the taxpayer to such plans in that year less the aggregate of all such payments received by the taxpayer in respect of that year before the particular time."

(28) Subsection (16) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(29) Subsection (17) is applicable with respect to

(a) revisions or amendments made to registered retirement savings plans after 1989, and

(b) a payment or transfer of property made after 1989 on behalf of the annuitant (in this paragraph referred to as the "transferor") under a registered retire-

née ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier à titre de prime qu'il a déduite en application du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour l'année;

b) du montant éventuel qu'il peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année.»

(25) Les paragraphes (9), (11), (14) et (15) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(26) Le paragraphe (10) s'applique à l'année d'imposition 1990.

(27) Les paragraphes (12) et (18) s'appliquent aux primes versées après 1990 à des régimes enregistrés d'épargne-retraite. Toutefois, pour son application aux primes versées avant 1991 à des régimes enregistrés d'épargne-retraite, le paragraphe 146(17) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«(17) Pour l'application du présent article, lorsque, avant un moment donné, un contribuable a reçu un versement visé à l'alinéa (2)c.1) — dans sa version applicable à 1990 —, le total des montants qu'il a versés à des régimes enregistrés d'épargne-retraite dont lui-même ou son conjoint est rentier dans l'année pour laquelle le versement lui a été fait est réputé être diminué du total des versements visés à cet alinéa que le contribuable a reçus pour l'année avant le moment donné.»

(28) Le paragraphe (16) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(29) Le paragraphe (17) s'applique :

a) aux révisions et aux modifications apportées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite après 1989;

b) au versement ou au transfert d'un bien, effectué après 1989 pour le compte du rentier du régime (appelé «cédant» au présent alinéa), dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite sauf si le ver-

ment savings plan, other than a payment or transfer pursuant to a revision or amendment made to the plan before 1990 where the payment or transfer is to a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund under which the transferor's spouse or former spouse (within the meaning assigned by subsections 146(1.1) and 252(3) of the said Act, as enacted by subsections 13(6) and 28(1), for the purposes of subsection 146(16) of the said Act) is the annuitant, and paragraph 146(16)(a) of the said Act, as it applies with respect to revisions or amendments made to registered retirement savings plans in 1988 and 1989, shall be read as follows:

“(a) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which
 (i) the transferor is the annuitant, or
 (ii) the spouse or former spouse of the transferor, from whom the transferor is living separate and apart, is the annuitant and the payment or transfer is made pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal, or a written separation agreement, relating to a division of property between the transferor and the transferor's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of the marriage or other relationship, or”

14. (1) Section 146.3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(b.1) and (f) and (2)(d), subparagraph (2)(f)(iv), subsection (6) and paragraph (14)(b), “spouse” has the meaning assigned by subsection 146(1.1).”

(2) Subparagraph 146.3(2)(f)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5 sement ou le transfert est effectué conformément à une révision ou à une modification apportée au régime avant 1990 et vise un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint (au sens des paragraphes 146(1.1) et 252(3) de la même loi, édictés par les paragraphes 13(6) et 28(1), pour l'application du paragraphe 146(16) de celle-ci) du cédant est rentier.

Toutefois, pour son application aux révisions et aux modifications apportées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite en 1988 et 1989, l'alinéa 146(16)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«a) à un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite,
 (i) dont le rentier est rentier, ou
 (ii) dont le conjoint ou ancien conjoint du rentier, dont il vit séparé, est rentier, si le versement ou le transfert est effectué conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation.»

14. (1) L'article 146.3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Pour l'application des alinéas (1)b.1) et f), (2)d), du sous-alinéa (2)f)(iv), du paragraphe (6) et de l'alinéa (14)b), «conjoint» s'entend au sens du paragraphe 146(1.1).»

(2) Le sous-alinéa 146.3(2)f)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of
“spouse”

Définition de
«conjoint»

“(iv) a registered retirement income fund or registered retirement savings plan of the individual’s spouse or former spouse pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement, relating to a division of property between the individual and the individual’s spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of their marriage or other relationship;”

«(iv) d’un régime enregistré d’épargne-retraite ou d’un fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint du particulier est rentier, conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d’un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage ou d’une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d’une telle situation;»

(3) Subsection 146.3(5.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (3) Le paragraphe 146.3(5.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount
included in
income

“(5.1) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement income fund that is a spousal plan (within the meaning assigned by subsection 146(1)) in relation to a taxpayer is required to be included in the income of the taxpayer’s spouse and the taxpayer is not living separate and apart from the taxpayer’s spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, there shall be included at that time in computing the taxpayer’s income for the year an amount equal to the least of

(a) the aggregate of all amounts each of which is a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years to a registered retirement savings plan under which the taxpayer’s spouse was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)) at the time the premium was paid,

(b) the particular amount, and

(c) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of the fund that is required, in the year and at or before that time, to be included in the income of the taxpayer’s spouse

exceeds

“(5.1) Dans le cas où, à un moment quelconque d’une année d’imposition, un montant donné provenant d’un fonds enregistré de revenu de retraite qui est un régime au profit du conjoint, au sens du paragraphe 146(1), quant à un contribuable doit être inclus dans le calcul du revenu du conjoint et où le contribuable et son conjoint ne vivaient pas séparément à ce moment pour cause d’échec du mariage, le moins élevé des montants suivants doit être inclus à ce moment dans le revenu du contribuable pour l’année :

a) le total des montants dont chacun représente une prime, au sens du paragraphe 146(1), que le contribuable a versée au cours de l’année ou de l’une des deux années d’imposition précédentes à un régime enregistré d’épargne-retraite dont son conjoint est rentier, au sens de ce paragraphe, au moment du versement de la prime;

b) le montant donné;

c) l’excédent éventuel du total des montants se rapportant au fonds qui, au cours de l’année et au plus tard à ce moment, sont à inclure dans le revenu du conjoint du contribuable, sur le minimum à retirer du fonds pour l’année.»

Montant ajouté
au revenu

(ii) the minimum amount under the fund for the year.”

(4) Subsection 146.3(5.2) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 146.3(5.2) de la même loi est abrogé.

(5) All that portion of subsection 146.3(5.4) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le passage du paragraphe 146.3(5.4) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Spouse's
income

“(5.4) Where, in respect of an amount required at any time in a taxation year to be included in computing the income of a taxpayer's spouse, all or part of a premium has, by reason of subsection (5.1), been included in computing the taxpayer's income for the year, the following rules apply:

“(5.4) Dans le cas où, à cause d'un montant à inclure dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable à un moment donné d'une année d'imposition, tout ou partie d'une prime est inclus en application du paragraphe (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, cette prime ou partie de prime, selon le cas :

Déduction dans
le revenu du
conjoint

(a) the premium or part thereof, as the case may be, shall, for the purposes of subsections (5.1) and 146(8.3) after that time, be deemed not to have been a premium paid to a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)); and”

a) est réputée, pour l'application des paragraphes (5.1) et 146(8.3) après ce moment, ne pas être versée à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint du contribuable est rentier, au sens du paragraphe 146(1); et»

(6) Subsection 146.3(5.5) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(6) Le paragraphe 146.3(5.5) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(d) in respect of an amount that is deemed by subsection (6) to have been received by an annuitant under a registered retirement income fund immediately before the annuitant's death.”

«d) à une somme réputée par le paragraphe (6) avoir été reçue par un rentier en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite immédiatement avant son décès.»

(7) Paragraph 146.3(14)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 146.3(14)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) transferred from a registered retirement income fund of an annuitant to a registered retirement income fund or a registered retirement savings plan of the annuitant's spouse or former spouse pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement, relating to a division of property between the

«b) transféré d'un fonds enregistré de revenu de retraite du rentier à un fonds enregistré de revenu de retraite ou un régime enregistré d'épargne-retraite du conjoint ou ancien conjoint du rentier, conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre

annuitant and the annuitant's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of their marriage or other relationship,"

(8) Subsections (1), (2) and (7) are applicable after 1987.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146.3(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

"(5.1) Where at any time in a taxation 15 year a particular amount, in respect of a registered retirement income fund that received property from a registered retirement savings plan to which a premium deductible under paragraph 60(j.2) or sub-20 section 146(5.1) has been paid, is required to be included in the income of the taxpayer's spouse, except where the taxpayer is living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the 25 breakdown of their marriage, all premiums paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years to the extent that they were deductible under paragraph 60(j.2) or subsection 30 146(5.1) in computing the taxpayer's income for a year shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year to the extent that the aggregate of the particular amounts paid in the 35 year exceeds the minimum amount under the fund for the year."

(10) Subsections (4) and (5) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (6) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

15. (1) Subsection 147(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**147.** (1) In this section,

le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation.»

(8) Les paragraphes (1), (2) et (7) s'appliquent après 1987.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le paragraphe 146.3(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

«(5.1) Dans le cas où, à une date quel- 15 conque d'une année d'imposition, un montant donné — retiré d'un fonds enregistré de revenu de retraite qui a reçu des biens d'un régime enregistré d'épargne-retraite auquel une prime déductible en vertu de 20 l'alinéa 60j.2) ou du paragraphe 146(5.1) a été versée — doit être ajouté au revenu du conjoint d'un contribuable, le total des primes versées par le contribuable au cours de l'année ou de l'une des deux années 25 d'imposition précédentes, dans la mesure où elles sont déductibles en vertu de l'alinéa 60j.2) ou du paragraphe 146(5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année, doit être ajouté à cette date 30 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, jusqu'à concurrence de l'excédent du total des montants donnés retirés dans l'année sur le minimum à retirer du fonds pour l'année, sauf si le contribu- 35 ble et son conjoint vivaient séparément à cette date pour cause d'échec du mariage.».

(10) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et 40 suivantes.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

15. (1) Le paragraphe 147(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**147.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“deferred profit sharing plan”
«régime de participation différée aux bénéfices»

“forfeited amount”
«montant perdu»

“profit sharing plan”
«régime de participation aux bénéfices»

“deferred profit sharing plan” means a profit sharing plan accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act, on application therefor in prescribed manner by a trustee under the plan and an employer of employees who are beneficiaries under the plan, as complying with the requirements of this section;

“forfeited amount”, under a deferred profit sharing plan or a plan whose registration has been revoked pursuant to subsection (14) or (14.1), means an amount to which a beneficiary under the plan has ceased to have any rights, other than the portion thereof, if any, that is payable as a consequence of the death of the beneficiary to a person who is entitled thereto by virtue of the participation of the beneficiary in the plan;

“profit sharing plan” means an arrangement under which payments computed by reference to an employer’s profits from the employer’s business, or by reference to those profits and the profits, if any, from the business of a corporation with whom the employer does not deal at arm’s length, are or have been made by the employer to a trustee in trust for the benefit of employees or former employees of that employer.”

(2) Subsection 147(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) the plan includes a stipulation that no contribution may be made to the plan other than
(i) a contribution made in accordance with the terms of the plan by an employer for the benefit of the employer’s employees who are beneficiaries under the plan, or
(ii) an amount transferred to the plan in accordance with subsection (19);”

(3) Paragraph 147(2)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«montant perdu» Montant auquel le bénéficiaire d’un régime de participation différée aux bénéfices ou d’un régime dont l’agrément a été retiré conformément au paragraphe (14) ou (14.1) cesse d’avoir droit, sauf s’il s’agit de la partie éventuelle d’un tel montant qui est payable par suite du décès du bénéficiaire à une personne qui y a droit à cause de la participation du bénéficiaire au régime.

«régime de participation aux bénéfices» Mécanisme dans le cadre duquel un employeur fait ou a fait à un fiduciaire, au profit de ses employés actuels ou anciens, des versements calculés en fonction des bénéfices de son entreprise ou à la fois de ceux de son entreprise et de ceux de l’entreprise d’une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance.

«régime de participation différée aux bénéfices» Régime de participation aux bénéfices que le ministre a accepté d’agréer pour l’application de la présente loi, sur demande faite conformément aux modalités réglementaires par un fiduciaire du régime et par un employeur d’employés bénéficiaires du régime, comme répondant aux conditions du présent article.»

(2) Le paragraphe 147(2) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) le régime stipule que seules les cotisations suivantes peuvent être versées au régime :

(i) les cotisations qu’un employeur verse, conformément aux modalités du régime, au profit de ses employés bénéficiaires du régime,
(ii) les montants transférés au régime selon le paragraphe (19);»

(3) L’alinéa 147(2)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«montant perdu»
“forfeited amount”

«régime de participation aux bénéfices»
“profit sharing plan”

«régime de participation différée aux bénéfices»
“deferred profit sharing plan”

“(i) the plan provides that each amount allocated or reallocated by a trustee under the plan to a beneficiary under the plan vest irrevocably in that beneficiary,

(i) in the case of an amount allocated or reallocated before 1991, at a time that is not later than 5 years after the end of the year in which it was allocated or reallocated, unless the beneficiary becomes, before that time, an individual who is not an employee of any employer who participates in the plan, and

(ii) in the case of any other amount, not later than the later of the time of allocation or reallocation and the day on which the beneficiary completes a period of 24 consecutive months as a beneficiary under the plan or under any other deferred profit sharing plan for which the plan can reasonably be considered to have been substituted;

(i.1) the plan requires that each forfeited amount under the plan and all earnings of the plan reasonably attributable thereto be paid to employers who participate in the plan, or be reallocated to beneficiaries under the plan, on or before the later of December 31, 1991 and December 31 of the year immediately following the calendar year in which the amount is forfeited, or such later time as is permitted in writing by the Minister under subsection (2.2);”

(4) Section 147 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

“(2.1) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act a profit sharing plan unless it includes terms that are adequate to ensure that the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan will be satisfied for each calendar year.

(2.2) The Minister may, on written application, extend the time for satisfying

«i) le régime prévoit que chaque montant qu'un fiduciaire attribue ou attribue de nouveau à un bénéficiaire du régime est acquis irrévocablement à ce dernier aux moments suivants :

(i) dans le cas où le montant est attribué ou attribué de nouveau avant 1991, au plus tard cinq ans suivant la fin de l'année où il est ainsi attribué ou attribué de nouveau, sauf si le bénéficiaire n'est plus, à ce moment, l'employé d'aucun employeur qui participe au régime,

(ii) dans les autres cas, au plus tard au dernier en date du jour où il est attribué ou attribué de nouveau ou du jour où le bénéficiaire complète une période de 24 mois consécutifs à titre de bénéficiaire du régime ou d'un autre régime de participation différée aux bénéfices qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été remplacé par le régime;

i.1) le régime exige que chaque montant perdu dans le cadre du régime ainsi que tous les revenus du régime qu'il est raisonnable d'y attribuer soient versés aux employeurs qui participent au régime ou bien attribués de nouveau aux bénéficiaires du régime, au plus tard au dernier en date du 31 décembre 1991 ou du 31 décembre de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle le montant est perdu ou bien dans le délai ultérieur que le ministre accorde par écrit en application du paragraphe (2.2);»

(4) L'article 147 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Le ministre ne peut accepter d'agréer un régime de participation aux bénéfices dans le cadre de la présente loi que s'il prévoit des modalités de nature à veiller à ce que les exigences du paragraphe (5.1) soient remplies pour chaque année civile.

(2.2) Le ministre peut, sur demande écrite, prolonger le délai prévu à l'alinéa

Terms limiting contributions

Reallocation of forfeitures

Modalités limitant les cotisations

Prolongation du délai d'attribution

the requirements of paragraph (2)(i.1) where

(a) the aggregate of the forfeited amounts arising in a calendar year is greater than normal because of unusual circumstances; and

(b) the forfeited amounts are to be reallocated on a reasonable basis to a majority of beneficiaries under the plan.”

(2)i.1) si les conditions suivantes sont réunies :

a) le total des montants perdus au cours d'une année civile est plus élevé que la normale en raison de circonstances inhabituelles;

b) ces montants sont attribués de nouveau, de manière équitable, à la majorité des bénéficiaires du régime.»

(5) Section 147 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

(5) L'article 147 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Contribution
limits

“(5.1) For the purposes of subsections (2.1) and (9) and paragraph (14)(c.4), the requirements of this subsection in respect of a deferred profit sharing plan are satisfied for a calendar year if, in the case of each beneficiary under the plan and each employer in respect of whom the beneficiary's pension credit (as prescribed by regulation) for the year under the plan is greater than nil,

(a) the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's pension credit (as prescribed by regulation) for the year in respect of the employer under a deferred profit sharing plan does not exceed the lesser of

(i) 1/2 of the money purchase limit for the year, and

(ii) 18% of the amount that would be the beneficiary's compensation (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) from the employer for the year if the definition “compensation” in subsection 147.1(1) were read without reference to paragraph (b) thereof;

(b) the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's pension credit (as prescribed by regulation) for the year under a deferred profit sharing plan in respect of

(i) the employer, or

(ii) any other employer who, at any time in the year, does not deal at arm's length with the employer

«(5.1) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (9) et de l'alinéa (14)c.4), un régime de participation différée aux bénéfices remplit les exigences du présent paragraphe pour une année civile si, pour chaque bénéficiaire du régime et pour chaque employeur quant auquel le crédit de pension réglementaire du bénéficiaire pour l'année dans le cadre du régime est supérieur à zéro, les conditions suivantes sont réunies :

a) le total des crédits de pension réglementaires du bénéficiaire pour l'année quant à l'employeur dans le cadre d'un tel régime ne dépasse pas le moins élevé :

(i) de la moitié du plafond des cotisations déterminées pour l'année,

(ii) de 18 % du montant qui correspondrait à la rétribution, au sens du paragraphe 147.1(1), que le bénéficiaire reçoit de l'employeur pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa b) de la définition de «rétribution» à ce paragraphe;

b) le total des crédits de pension réglementaires du bénéficiaire pour l'année dans le cadre d'un tel régime quant à l'employeur ou quant à un autre employeur qui, à un moment donné de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur ne dépasse pas la moitié du plafond des cotisations déterminées pour l'année;

Plafond de
cotisation

does not exceed 1/2 of the money purchase limit for the year; and

(c) the aggregate of

(i) the beneficiary's pension adjustment for the year in respect of the employer, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's pension adjustment for the year in respect of any other employer who, at any time in the year, does not deal at arm's length with the employer

does not exceed the lesser of

(iii) the money purchase limit for the year, and

(iv) 18% of the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's compensation (within the meaning assigned by section 147.1(1)) for the year from the employer or any other employer referred to in subparagraph (ii).

c) le total du facteur d'équivalence du bénéficiaire pour l'année quant à l'employeur et du total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du bénéficiaire pour l'année quant à tout autre employeur qui, à un moment donné de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur ne dépasse pas le moins élevé :

(i) du plafond des cotisations déterminées pour l'année,

(ii) de 18 % du total des montants dont chacun représente la rétribution, au sens du paragraphe 147.1(1), que le bénéficiaire reçoit pour l'année de l'employeur ou de tout autre employeur qui, à un moment donné de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur.

Compensation:

(5.11) Where at any time in a calendar year an individual ceases to be employed by an employer,

(a) for the purposes of paragraph (5.1)(a), the amount that would be the individual's compensation (in this subsection having the meaning assigned by subsection 147.1(1)) from the employer for the year if the definition "compensation" in subsection 147.1(1) were read without reference to paragraph (b) thereof shall be deemed to be the greater of

(i) such amount determined without reference to this paragraph, and

(ii) the amount that would be the individual's compensation from the employer for the immediately preceding year if the definition "compensation" in subsection 147.1(1) were read without reference to paragraph (b) thereof; and

(b) for the purposes of paragraph (5.1)(c), the individual's compensation from the employer for the year shall be deemed to be the greater of

(i) such compensation determined without reference to this paragraph, and

(5.11) Dans le cas où un particulier cesse, à un moment donné d'une année civile, d'être employé d'un employeur, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application de l'alinéa (5.1)a), le montant qui correspondrait à la rétribution, au sens du paragraphe 147.1(1), du particulier reçue de l'employeur pendant l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa b) de la définition de «rétribution» au paragraphe 147.1(1) est réputé égal au plus élevé des montants suivants :

(i) ce montant, déterminé sans le présent alinéa,

(ii) le montant qui correspondrait à la rétribution du particulier reçue de l'employeur pendant l'année précédente s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa b) de la définition de «rétribution» au paragraphe 147.1(1);

b) pour l'application de l'alinéa (5.1)c), la rétribution du particulier reçue de l'employeur pour l'année est réputée égale au plus élevé des montants suivants :

(i) cette rétribution, déterminée sans le présent alinéa,

(ii) the individual's compensation from the employer for the immediately preceding year."

(ii) la rétribution du particulier reçue de l'employeur pendant l'année précédente.»

(6) Subsections 147(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les paragraphes 147(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Amount of employer's contribution deductible

"(8) Subject to subsection (9), there may be deducted in computing the income of an employer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the employer in the year or within 120 days after the end of the year to a trustee under a deferred profit sharing plan for the benefit of the employer's employees who are beneficiaries under the plan, to the extent that the amount was paid in accordance with the terms of the plan and was not deducted in computing the employer's income for a preceding taxation year.

20

«(8) Sous réserve du paragraphe (9), un employeur peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le total des montants dont chacun représente un montant qu'il verse, au cours de l'année ou dans les 120 jours suivant la fin de l'année, au fiduciaire d'un régime de participation différée aux bénéfices, au profit de ses employés bénéficiaires du régime, dans la mesure où ce montant est versé conformément aux modalités du régime et n'est pas déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure.

Déduction des cotisations patronales

20

Limitation on deduction

(9) Where the requirements of subsection (5.1) in respect of a deferred profit sharing plan are not satisfied for a calendar year by reason that the pension credits of a beneficiary under the plan in respect of a particular employer do not comply with paragraph (5.1)(a) or the beneficiary's pension credits or pension adjustments in respect of a particular employer and other employers who do not deal at arm's length with the particular employer do not comply with paragraph (5.1)(b) or (c), the particular employer is not entitled to a deduction under subsection (8) in computing the particular employer's income for any taxation year in respect of an amount paid to a trustee under the plan in the calendar year except to the extent expressly permitted in writing by the Minister, and, for the purposes of this subsection, an amount paid to a trustee of a deferred profit sharing plan in the first two months of a calendar year shall be deemed to have been paid in the immediately preceding year and not to have been paid in the year to the extent that the amount can reasonably be considered to be in respect of the immediately preceding year."

(9) Dans le cas où les exigences du paragraphe (5.1) visant un régime de participation différée aux bénéfices ne sont pas remplies pour une année civile du fait que les crédits de pension d'un bénéficiaire dans le cadre du régime quant à un employeur donné ne sont pas conformes à l'alinéa (5.1)a) ou que les crédits de pension ou les facteurs d'équivalence du bénéficiaire quant à un employeur donné et d'autres employeurs qui ont un lien de dépendance avec celui-ci ne sont pas conformes à l'alinéa (5.1)b) ou c), l'employeur donné n'a droit à la déduction prévue au paragraphe (8) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition au titre d'un montant versé au fiduciaire du régime au cours de l'année civile que dans la mesure que le ministre permet expressément par écrit. Pour l'application du précédent paragraphe, le montant versé au fiduciaire d'un régime de participation différée aux bénéfices au cours des deux premiers mois d'une année civile est réputé versé au cours de l'année précédente, dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'il se rapporte à cette année.»

Limite de la déduction

(7) Subsection 147(10.2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) for the purposes of paragraph 60(j), the cost to the beneficiary of those shares is an eligible amount in respect of the beneficiary for the year." 10

(8) Subsection 147(10.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(10.3) There shall be included in computing the income for a taxation year of a beneficiary described in paragraph (2)(k.2) the aggregate of amounts allocated or reallocated to the beneficiary in the year in respect of

(a) any amount contributed after 20 December 1, 1982 by an employer to, or

(b) any forfeited amount under a deferred profit sharing plan or a plan whose registration has been revoked pursuant to subsection (14) or (14.1)." 25

(9) Subparagraph 147(14)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) comply with the requirements of paragraphs (2)(a), (b) to (h), (i) (as it read on January 1, 1972), (j) and (k), and"

(10) Subsection 147(14) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

"(c.1) the plan becomes a revocable plan pursuant to subsection (21),

(c.2) the plan does not comply with the requirements of paragraphs (2)(a) to (k) and (l),

(c.3) in the case of a plan that became registered after March 1983, the plan does not comply with the requirements of paragraphs (2)(k.1) and (k.2), 45

(7) Le paragraphe 147(10.2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit : 5

«d) pour l'application de l'alinéa 60j), le coût de ces actions pour le bénéficiaire est un montant admissible pour lui pour l'année.»

(8) Le paragraphe 147(10.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«(10.3) Le bénéficiaire visé à l'alinéa (2)k.2) doit inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le total des montants qui lui sont attribués ou attribués de nouveau au cours de l'année soit au titre de cotisations qu'un employeur a versées après le 1^{er} décembre 1982 à un régime de participation différée aux bénéfices ou à un régime dont l'agrément a été révoqué conformément au paragraphe (14) ou (14.1), soit au titre de montants perdus dans le cadre de tels régimes.» 15 20

(9) Le sous-alinéa 147(14)c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

«(i) ne répond pas aux conditions énoncées aux alinéas (2)a), b) à h), i) (dans sa version applicable le 1^{er} janvier 1972), j), et k), et» 30

(10) Le paragraphe 147(14) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit : 35

«c.1) l'agrément du régime peut être retiré en application du paragraphe (21),

c.2) le régime ne répond pas aux conditions énoncées aux alinéas (2)a) à k) et l), 40

c.3) le régime ne répond pas aux conditions énoncées à l'alinéa (2)k.1) ou k.2), dans le cas où il a été agréé après mars 1983, 45

Amount
contributed to
or forfeited
under a plan

Inclusion des
cotisations ou
montants
perdus

(c.4) the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan are not satisfied for a calendar year, or

(c.5) an employer who participates in the plan fails to file an information return reporting a pension adjustment of a beneficiary under the plan as and when required by regulation,”

(11) Subsection 147(14) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraphs:

“(g) where paragraph (c.1) applies, as of the date on which the plan became a revocable plan, or any subsequent date,

(h) where paragraph (c.2) or (c.3) applies, as of the date on which the plan did not so comply, or any subsequent date, but not before January 1, 1991,

(i) where paragraph (c.4) applies, as of the end of the year for which the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan are not satisfied, or any subsequent date, and

(j) where paragraph (c.5) applies, as of any date after the date by which the information return was required to be filed,”

(12) Paragraph 147(15)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) the revoked plan shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be an employees profit sharing plan or a retirement compensation arrangement.”

(13) All that portion of subsection 147(18) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the difference between such fair market value and the consideration, if any,

c.4) les exigences du paragraphe (5.1) visant le régime ne sont pas remplies pour une année civile, ou

c.5) un employeur qui participe au régime ne produit pas de déclaration de renseignements indiquant le facteur d'équivalence d'un bénéficiaire du régime selon les modalités réglementaires de temps ou autres,»

(11) Le paragraphe 147(14) de la même loi est abrogé par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa e) et par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

«g) lorsque s'applique l'alinéa c.1), à compter de la date à laquelle l'agrément du régime peut être retiré ou à compter d'une date ultérieure,

h) lorsque s'applique l'alinéa c.2) ou c.3), à compter de la date à laquelle le régime ne répond pas aux conditions ou à compter d'une date ultérieure, mais pas avant le 1^{er} janvier 1991,

i) lorsque s'applique l'alinéa c.4), à compter de la fin de l'année pour laquelle les exigences du paragraphe (5.1) visant le régime ne sont pas remplies ou à compter d'une date ultérieure, et

j) lorsque s'applique l'alinéa c.5), à compter de la date postérieure à celle où la déclaration de renseignements doit être produite,»

(12) L'alinéa 147(15)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) pour l'application de la présente loi, le régime dont l'agrément est retiré est réputé n'être ni un régime de participation des employés aux bénéfices ni une convention de retraite.»

(13) Le passage du paragraphe 147(18) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«la différence entre cette juste valeur marchande et la contrepartie est, à la fois :

(c) shall, for the purposes of subsections (10) and (15), be deemed to be an amount received by the taxpayer at the time of the disposal or acquisition, as the case may be, from a trustee under the plan as if the taxpayer were a beneficiary under the plan, and

(d) is an amount taxable under section 201 for the calendar year in which the trust disposes of or acquires the property, as the case may be.”

(14) Section 147 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(19) An amount is transferred from a deferred profit sharing plan in accordance with this subsection if the amount

(a) is not part of a series of periodic payments;

(b) is transferred on behalf of an individual

(i) who is an employee or former employee of an employer who participated in the plan on the employee's behalf, or

(ii) who is entitled to the amount as a consequence of the death of an employee or former employee referred to in subparagraph (i) and who was, at the date of the employee's death, a spouse (within the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the employee,

in full or partial satisfaction of the individual's entitlement to benefits under the plan;

(c) would, if it were paid directly to the individual, be included under subsection (10) in computing the individual's income for a taxation year; and

(d) is transferred for the benefit of the individual directly to

(i) a registered pension plan,

(ii) a registered retirement savings plan under which the individual is an annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), or

(iii) a deferred profit sharing plan that can reasonably be expected to

c) réputée être, pour l'application des paragraphes (10) et (15), un montant que le contribuable a reçu d'un fiduciaire du régime au moment de la cession ou de l'acquisition comme si le contribuable était un bénéficiaire du régime;

d) un montant imposable selon l'article 201 pour l'année civile de la cession ou de l'acquisition du bien par la fiducie.»

(14) L'article 147 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(19) Un montant est transféré d'un régime de participation différée aux bénéfices conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) le montant ne fait pas partie d'une série de paiements périodiques;

b) le montant est transféré pour le compte d'un particulier en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par le régime, lequel particulier, selon le cas :

(i) est l'employé actuel ou ancien d'un employeur qui participait au régime pour son compte,

(ii) a droit au montant par suite du décès de l'employé visé au sous-alinéa

(i) alors qu'il était son conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1);

c) le montant serait, s'il était versé directement au particulier, inclus en application du paragraphe (10) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

d) le montant est transféré directement à l'un des régimes suivants au profit du particulier :

(i) un régime de pension agréé,

(ii) un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146(1),

(iii) un régime de participation différée aux bénéfices dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il compte au moins cinq bénéficiaires tout au long de l'année civile du transfert.

Transfer to
RPP, RRSP or
DPSP

Transferts aux
RPA, aux
REER ou aux
RPDB

have at least 5 beneficiaries at all times throughout the calendar year in which the transfer is made.

Taxation of
amount
transferred

(20) Where an amount is transferred on behalf of an individual in accordance with subsection (19),

- (a) the amount shall not, by reason only of that transfer, be included by virtue of this section in computing the income of any taxpayer; and
- (b) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the amount in computing the income of any taxpayer.

Restriction re
transfers

(21) A deferred profit sharing plan becomes a revocable plan at any time that an amount is transferred from the plan to a registered pension plan, a registered retirement savings plan or another deferred profit sharing plan unless

- (a) the transfer is in accordance with subsection (19); or
- (b) the amount is deductible under paragraph 60(j), (j.2) or (k) by the individual on whose behalf the transfer is made.

Excess transfer

(22) Where

- (a) the transfer of an amount from a deferred profit sharing plan in a calendar year on behalf of a beneficiary under the plan would, but for this subsection, be in accordance with subsection (19), and
- (b) the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan are not satisfied for the year by reason that the beneficiary's pension credits or pension adjustments do not comply with any of paragraphs (5.1)(a) to (c),

such portion of the amount transferred may reasonably be considered to derive from amounts allocated or reallocated to the beneficiary in the year or from earnings reasonably attributable to those amounts shall, except to the extent otherwise expressly provided in writing by the Minister, be deemed to be an amount that

(20) Les montants transférés en application du paragraphe (19) pour le compte d'un particulier ne peuvent :

- a) de ce seul fait, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable en application du présent article;
- b) faire l'objet d'une déduction selon la présente loi dans le calcul du revenu d'un contribuable.

Imposition des
montants
transférés

(21) L'agrément d'un régime de participation différée aux bénéfices peut être retiré dès qu'un montant est transféré du régime à un régime de pension agréé, un régime enregistré d'épargne-retraite ou un autre régime de participation différée aux bénéfices, sauf si :

- a) le transfert est conforme au paragraphe (19);
- b) le montant est déductible en application de l'alinéa 60j), j.2) ou k) par le particulier pour le compte duquel le transfert est fait.

Restriction
applicable aux
transferts

(22) Lorsqu'un montant transféré d'un régime de participation différée aux bénéfices au cours d'une année civile pour le compte d'un bénéficiaire du régime serait, en l'absence du présent paragraphe, conforme au paragraphe (19) et que les exigences du paragraphe (5.1) visant le régime ne sont pas remplies pour l'année du fait que les crédits de pension ou les facteurs d'équivalence du bénéficiaire ne sont pas conformes à l'un des alinéas (5.1)a) à c), la fraction du montant transféré qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de montants attribués ou attribués de nouveau au bénéficiaire au cours de l'année ou de revenus imputables à juste titre à ces montants est réputée être un montant qui n'a pas été transféré conformément au paragraphe (19), sauf dans la mesure que le ministre prévoit expressément par écrit.»

Excédent de
transfert

was not transferred in accordance with subsection (19).”

(15) Subsections (1) to (5), (8), (9) and (13), paragraphs 147(14)(c.2) to (c.5) of the said Act as enacted by subsection (10), and paragraphs 147(14)(h) to (j) of the said Act as enacted by subsection (11), are applicable after 1990.

(16) Subsection (6) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years with respect to amounts paid to deferred profit sharing plans after 1990.

(17) Subsection (7), paragraph 147(14)(c.1) of the said Act as enacted by subsection (10) and paragraph 147(14)(g) of the said Act as enacted by subsection (11) are applicable after 1988.

(18) Subsection (12) is applicable after October 8, 1986.

(19) Subsections 147(19) to (21) of the said Act as enacted by subsection (14) are applicable in respect of amounts transferred after 1988.

(20) Subsection 147(22) of the said Act as enacted by subsection (14) is applicable in respect of amounts transferred after 1990.

16. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 147 thereof, the following heading and sections:

“Registered Pension Plans

Definitions

147.1 (1) In this section and sections 147.2 and 147.3,

“actuary”
«actuaire»

“actuary” means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;

“administrator”
«administrateur»

“administrator” of a pension plan means the person or body of persons that has ultimate responsibility for the administration of the plan;

“average wage”
«salaire moyen»

“average wage” for a calendar year means the amount that is obtained by dividing by 12 the aggregate of all amounts each of which is the wage measure for a month in the 12 month period ending on June 30 of the immediately preceding calendar year;

(15) Les paragraphes (1) à (5), (8), (9) et (13) ainsi que les alinéas 147(14)c.2) à c.5) de la même loi, édictés par le paragraphe (10), et les alinéas 147(14)h) à j) de la même loi, édictés par le paragraphe (11), s’appliquent après 1990.

(16) Le paragraphe (6) s’applique, pour les années d’imposition 1991 et suivantes, aux montants versés à des régimes de participation différée aux bénéfices après 1990.

(17) Le paragraphe (7) ainsi que l’alinéa 147(14)c.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (10), et l’alinéa 147(14)g) de la même loi, édicté par le paragraphe (11), s’appliquent après 1988.

(18) Le paragraphe (12) s’applique après le 8 octobre 1986.

(19) Les paragraphes 147(19) à (21) de la même loi, édictés par le paragraphe (14), s’appliquent aux montants transférés après 1988.

(20) Le paragraphe 147(22) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s’applique aux montants transférés après 1990.

16. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l’article 147, de ce qui suit :

«Régimes de pension agréés

Définitions

147.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 147.2 et 147.3.

«actuaire» *Fellow* de l’Institut canadien des actuaire.

«administrateur» Personne ou organisme qui, en définitive, est chargé de la gestion d’un régime de pension.

«conjoint» S’entend au sens du paragraphe 146(1.1).

«disposition à cotisations déterminées» Modalité d’un régime de pension qui :
a) d’une part, prévoit la tenue pour chaque participant d’un compte distinct, crédité des cotisations versées

«actuaire»
“actuary”

«administrateur»
“administrator”

«conjoint»
“spouse”

«disposition à cotisations déterminées»
“money purchase provision”

“compensation”
«rétribution»

“compensation” of an individual from an employer for a calendar year means the aggregate of all amounts each of which is

(a) an amount in respect of 5

(i) the individual's employment with the employer, or

(ii) an office in respect of which the individual is remunerated by the employer 10

that is required (or that would be required but for paragraph 81(1)(a) as it applies with respect to the *Indian Act*) by section 5 or 6 to be included in computing the individual's income 15 for the year, except such portion of the amount as

(iii) may reasonably be considered to relate to a period throughout which the individual was not resident in Canada, 20 and

(iv) is not attributable to the performance of the duties of the office or employment in Canada or is exempt from income tax in Canada by reason of 25 a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada,

(b) a prescribed amount, or

(c) an amount acceptable to the Minister in respect of remuneration received by the individual from any employer for a period in the year throughout which the individual was not resident in Canada, to the extent 35 that the amount is not otherwise included in the aggregate;

“defined benefit provision”
«disposition à prestations déterminées»

“defined benefit provision” of a pension plan means terms of the plan under which benefits in respect of each 40 member are determined in any way other than that described in the definition “money purchase provision”;

“member”
«participant»

“member” of a pension plan means an individual who has a right, either 45 immediate or in the future and either absolute or contingent, to receive benefits under the plan, other than an individual who has such a right only by reason of the participation of another 50 individual in the plan;

par ou pour lui au régime, ainsi que des autres montants qui lui sont attribués, et débité des paiements faits pour lui;

b) d'autre part, fixe les prestations du participant en fonction seulement du montant de son compte. 5

«disposition à prestations déterminées» Modalité d'un régime de pension qui fixe les prestations de chaque participant autrement que selon la définition de «disposition à cotisations déterminées». 10

«disposition à prestations déterminées»
“defined benefit provision”

«employeur participant» Employeur qui cotise ou est tenu de cotiser à un régime de pension pour ses employés actuels ou anciens, ou qui leur verse ou est tenu de leur verser des sommes provenant du régime, y compris les employeurs visés par règlement. 20

«employeur participant»
“participating employer”

«fait lié aux services passés» S'entend au sens du règlement.

«fait lié aux services passés»
“past service event”

«mesure des gains» Correspond, pour un mois :

«mesure des gains»
“wage measure”

a) aux traitement et salaire hebdomadaires moyens de l'ensemble des industries au Canada au cours de ce mois, tels que les publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*; 30

b) si les données relatives à l'ensemble des industries cessent d'être publiées, à telle autre mesure, prescrite par règlement pris en application du *Régime de pensions du Canada* 35 pour l'application de l'alinéa 18(5)b) de cette loi, des traitement et salaire hebdomadaires moyens pour ce mois.

«montant unique» Montant qui ne fait pas partie d'une série de paiements périodiques. 40

«montant unique»
“single amount”

«participant» Particulier qui a le droit immédiat ou futur, absolu ou conditionnel, de recevoir les prestations prévues par un régime de pension, sauf si ce 45 droit découle uniquement de la participation au régime d'un autre particulier.

«participant»
“member”

“money
purchase limit”
«plafond des
cotisations
déterminées»

“money purchase limit” for a calendar year means

- (a) for years preceding 1990, nil,
- (b) for 1990, \$11,500,
- (c) for 1991, \$12,500, 5
- (d) for 1992, \$13,500,
- (e) for 1993, \$14,500,
- (f) for 1994, \$15,500, and
- (g) for each year thereafter, the greater of 10
 - (i) the product of
 - (A) \$15,500, and
 - (B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1994,
 - rounded to the nearest multiple of ten dollars, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher thereof, 20
 - and
 - (ii) the money purchase limit for the immediately preceding calendar year;

“money
purchase
provision”
«disposition à
cotisations
déterminées»

“money purchase provision” of a pension 25 plan means terms of the plan

- (a) which provide for a separate account to be maintained in respect of each member, to which are credited contributions made to the plan by, or 30 in respect of, the member and any other amounts allocated to the member, and to which are charged payments made in respect of the member, and 35
- (b) under which the only benefits in respect of a member are benefits determined solely with reference to, and provided by, the amount in the member’s account; 40

“multi-employ-
er plan”
«régime
interentre-
prises»

“multi-employer plan” in a calendar year has the meaning assigned by regulation;

“participating
employer”
«employeur
participant»

“participating employer”, in relation to a pension plan, means an employer who has made, or is required to make, contri- 45 butions to the plan in respect of the employer’s employees or former employees, or payments under the plan to the employer’s employees or former

«plafond des cotisations déterminées» Cor-
respond, pour les années civiles ci-après,
aux montants suivants :

- a) années précédant 1990 : zéro;
- b) 1990 : 11 500 \$;
- c) 1991 : 12 500 \$;
- d) 1992 : 13 500 \$;
- e) 1993 : 14 500 \$;
- f) 1994 : 15 500 \$;
- g) 1995 et années ultérieures, le plus 10 élevé des montants suivants :
 - (i) le produit — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l’unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 15 500 \$ par le quo- 15 tient obtenu en divisant le salaire moyen pour l’année par le salaire moyen pour 1994,
 - (ii) le plafond des cotisations déter- minées pour l’année civile précé- 20 dente.

«plafond des
cotisations
déterminées»
“money
purchase limit”

«régime interentreprises» Pour une année civile, s’entend au sens du règlement.

«régime
interentrepri-
ses»
“multi-
employer plan”

«régime interentreprises déterminé» Pour une année civile, s’entend au sens du 25 règlement.

«régime
interentreprises
déterminé»
“specified
multi-employer
plan”

«rétribution» S’entend, relativement à un particulier au service d’un employeur pour une année civile, du total des mon-
tants dont chacun représente : 30

«retribution»
“compensa-
tion”

- a) soit un montant en contrepartie duquel il exécute un travail ou occupe une charge pour l’employeur et qui est — ou serait en l’absence de l’alinéa 81(1)a) pour son application à la Loi 35 sur les Indiens — à inclure conformément à l’article 5 ou 6 dans le calcul de son revenu pour l’année, à l’excepti-
on de la partie du montant :

(i) d’une part, qu’il est raisonnable de 40 considérer comme se rapportant à une période tout au long de laquelle il ne résidait pas au Canada.

(ii) d’autre part, qui n’est pas imputable à l’exécution des fonctions de son emploi 45 ou de sa charge au Canada ou qui est exonérée de l’impôt sur le revenu au

	employees, and includes a prescribed employer;	Canada par l'effet d'une disposition d'un accord ou convention fiscal conclu avec un autre pays et ayant force de loi au Canada.	
"past service event" «fait lié aux services passés»	"past service event" has the meaning assigned by regulation;	b) soit un montant prescrit;	5
"single amount" «montant unique»	"single amount" means an amount that is not part of a series of periodic payments;	c) soit un montant, jugé acceptable par le ministre, qu'il a reçu d'un autre employeur à titre de rémunération pour une période de l'année tout au long de laquelle il ne résidait pas au Canada, dans la mesure où ce montant n'est pas inclus par ailleurs dans le total.	10
"specified multi-employer plan" «régime interentreprises déterminé»	"specified multi-employer plan" in a calendar year has the meaning assigned by regulation;	«salaire moyen» Quotient obtenu, pour une année civile, en divisant par 12 le total des montants dont chacun représente la mesure des gains pour un mois compris dans la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année civile précédente.	15
"spouse" «conjoint»	"spouse" of an individual has the meaning assigned by subsection 146(1.1);		20
"wage measure" «mesure des gains»	"wage measure" for a month means the average weekly wages and salaries of (a) the Industrial Aggregate in Canada for the month as published by Statistics Canada under the <i>Statistics Act</i> , or (b) in the event that the Industrial Aggregate ceases to be published, such other measure for the month as is prescribed by regulation under the <i>Canada Pension Plan</i> for the purposes of paragraph 18(5)(b) of that Act.		
Registration of plan	(2) The following rules apply with respect to the registration of pension plans: (a) the Minister shall not register a pension plan unless (i) application for registration is made in prescribed manner by the plan administrator, (ii) the plan complies with prescribed conditions for registration, and (iii) where the plan is required to be registered under the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a similar law of a province, application for such registration has been made; (b) where a pension plan that is submitted for registration before 1991 is registered by the Minister, the registration is effective from such day as is specified in writing by the Minister; and (c) where a pension plan that is submitted for registration after 1990 is regis-	(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'agrément des régimes de pension : a) le ministre ne peut agréer un régime de pension que si les conditions suivantes sont réunies : (i) l'administrateur du régime présente une demande d'agrément selon les modalités réglementaires, (ii) le régime est conforme aux conditions d'agrément réglementaires, (iii) une demande d'agrément a été présentée en application de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> ou d'une loi provinciale semblable, dans le cas où ces textes imposent un tel agrément; b) l'agrément que le ministre donne à un régime présenté pour agrément avant 1991 est en vigueur à compter du jour que le ministre précise par écrit; c) l'agrément que le ministre donne à un régime présenté pour agrément après	Agrément du régime

tered by the Minister, the registration is effective from the later of

- (i) January 1 of the calendar year in which application for registration is made in prescribed manner by the plan administrator, and
- (ii) the day of commencement of the plan.

Deemed
registration

(3) Where application is made to the Minister for registration of a pension plan for the purposes of this Act and, where the manner for making the application has been prescribed, the application is made in that manner by the administrator,

(a) subject to paragraph (b), the plan shall, for the purposes of this Act other than paragraphs 60(j) and (j.2) and section 147.3, be deemed to be a registered pension plan throughout the period commencing on the latest of

- (i) January 1 of the calendar year in which the application is made,
- (ii) the day of commencement of the plan, and
- (iii) January 1, 1989

and ending on the day on which a final determination is made with respect to the application; and

(b) where the final determination made with respect to the application is a refusal to register the plan, this Act shall, after the day of the final determination, apply as if the plan had never been deemed, under paragraph (a), to be a registered pension plan, except that

- (i) any information return otherwise required to be filed under subsection 207.7(3) before the particular day that is 90 days after the day of the final determination is not required to be filed until the particular day, and
- (ii) subsections 227(8) and (8.2) are not applicable with respect to contributions made to the plan on or before the day of the final determination.

Acceptance of
amendments

(4) The Minister shall not accept an amendment to a registered pension plan unless

1990 est en vigueur à compter du dernier en date des jours suivants :

- (i) le 1^{er} janvier de l'année civile où l'administrateur du régime présente la demande d'agrément selon les modalités réglementaires,
- (ii) le jour de l'entrée en vigueur du régime.

Présomption
d'agrément

(3) Dans le cas où une demande d'agrément d'un régime de pension est présentée dans le cadre de la présente loi au ministre — selon les modalités réglementaires, le cas échéant, par l'administrateur du régime —, les règles suivantes s'appliquent :

a) sous réserve de l'alinéa b), le régime est réputé, pour l'application de la présente loi à l'exception des alinéas 60j) et j.2) et de l'article 147.3, être un régime de pension agréé pendant la période commençant au dernier en date des jours suivants et se terminant le jour de la prise de la décision définitive concernant la demande :

- (i) le 1^{er} janvier de l'année civile où la demande est présentée,
- (ii) le jour de l'entrée en vigueur du régime,
- (iii) le 1^{er} janvier 1989;

b) dans le cas où la décision définitive concernant la demande consiste en un refus d'agréer le régime, la présente loi s'applique, après le jour de cette décision, comme si la présomption de l'alinéa a) n'existait pas, sauf dans les cas suivants :

- (i) le délai de production de la déclaration de renseignements qui, selon le paragraphe 207.7(3), doit être produite avant le jour donné qui tombe 90 jours après le jour de la décision définitive, est prorogé jusqu'au jour donné,
- (ii) les paragraphes 227(8) et (8.2) ne s'appliquent pas aux cotisations versées au régime au plus tard le jour de la décision définitive.

Acceptation des
modifications

(4) Le ministre ne peut accepter la modification d'un régime de pension agréé

	<p>(a) application for the acceptance is made in prescribed manner by the plan administrator;</p> <p>(b) the plan as amended complies with prescribed conditions for registration; 5</p> <p>and</p> <p>(c) the amendment complies with prescribed conditions.</p>	<p>que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'administrateur du régime en fait la demande selon les modalités réglementaires; 5</p> <p>b) le régime, une fois modifié, est conforme aux conditions d'agrément réglementaires;</p> <p>c) la modification est conforme aux conditions réglementaires. 10</p>
Additional conditions	<p>(5) The Minister may, at any time, impose reasonable conditions applicable 10 with respect to registered pension plans, a class of such plans or a particular registered pension plan.</p>	<p>(5) Le ministre peut assujettir les régimes de pension agréés à de justes conditions supplémentaires, qu'il s'agisse de ces régimes en général, d'une catégorie de régimes ou d'un régime en particulier. 15</p>
Administrator	<p>(6) There shall, for each registered pension plan, be a person or a body of persons 15 that has ultimate responsibility for the administration of the plan and, except as otherwise permitted in writing by the Minister, the person or a majority of the persons who constitute the body shall be a 20 person or persons resident in Canada.</p>	<p>(6) Est désigné, pour chaque régime de pension agréé, un administrateur — personne résidant au Canada ou organisme dont la majorité des membres y résident, sauf permission contraire écrite du ministre — qui, en définitive, est chargé de la gestion du régime. 20</p>
Obligations of administrator	<p>(7) The administrator of a registered pension plan shall</p> <p>(a) administer the plan in accordance with the terms of the plan as registered 25 except that, where the plan fails to comply with the prescribed conditions for registration or any other requirement of this Act or the regulations, the administrator may administer the plan 30 as if it were amended to so comply;</p> <p>(b) before July 1990, in the case of a person or body that is the administrator on January 1, 1989 or becomes the administrator before June 1990, and, in 35 any other case, within 30 days after becoming the administrator, inform the Minister in writing</p> <p>(i) of the name and address of the person who is the administrator, or 40</p> <p>(ii) of the names and addresses of the persons who constitute the body that is the administrator; and</p> <p>(c) where there is any change in the information provided to the Minister in 45 accordance with paragraph (b) or this paragraph, inform the Minister in writ-</p>	<p>(7) L'administrateur d'un régime de pension agréé :</p> <p>a) gère le régime tel qu'il est agréé; 25 toutefois, si le régime n'est pas conforme aux conditions d'agrément réglementaires ou aux autres exigences de la présente loi ou de ses règlements d'application, il peut le gérer comme si le régime 30 avait été modifié de façon à y être conforme;</p> <p>b) avant juillet 1990, si sa désignation est effective le 1^{er} janvier 1989 ou le devient antérieurement à juin 1990, ou 35 dans les trente jours suivant sa désignation dans les autres cas, informe par écrit le ministre de ses nom et adresse ou, le cas échéant, de ceux de ses membres; 40</p> <p>c) dans le cas où un changement intervient dans les renseignements visés à l'alinéa b) ou au présent alinéa, en informe le ministre par écrit dans les 45 soixante jours suivant le changement.</p>

ing, within 60 days after the change, of the new information.

Pension
adjustment
limits

(8) Except as otherwise provided by regulation, a registered pension plan (other than a multi-employer plan) becomes, at the end of a calendar year after 1990, a revocable plan where

(a) the pension adjustment for the year of a member of the plan in respect of a participating employer exceeds the lesser of

- (i) the money purchase limit for the year, and
- (ii) 18% of the member's compensation from the employer for the year; or

(b) the aggregate of

- (i) the pension adjustment for the year of a member of the plan in respect of a participating employer, and
- (ii) the aggregate of all amounts each of which is the member's pension adjustment for the year in respect of an employer who, at any time in the year, does not deal at arm's length with the employer referred to in subparagraph (i)

exceeds the money purchase limit for the year.

Idem -
multi-employer
plans

(9) Except as otherwise provided by regulation, a registered pension plan that is a multi-employer plan (other than a specified multi-employer plan) in a calendar year after 1990 becomes, at the end of the year, a revocable plan where

(a) for a member and an employer, the aggregate of all amounts each of which is the member's pension credit (as prescribed by regulation) for the year in respect of the employer under a defined benefit or money purchase provision of the plan exceeds the lesser of

- (i) the money purchase limit for the year, and
- (ii) 18% of the member's compensation from the employer for the year; or

(8) Sauf disposition contraire du règlement, l'agrément d'un régime de pension agréé, à l'exception d'un régime interentreprises, peut être retiré à la fin d'une année civile postérieure à 1990 dans les cas suivants :

Limites
applicables au
facteur
d'équivalence

a) le facteur d'équivalence d'un participant pour l'année quant à un employeur participant dépasse le moins élevé des montants suivants :

- (i) le plafond des cotisations déterminées pour l'année,
- (ii) 18 % de la rétribution reçue de l'employeur par le participant pendant l'année;

b) le total des montants suivants dépasse le plafond des cotisations déterminées pour l'année :

- (i) le facteur d'équivalence du participant pour l'année quant à un employeur participant,
- (ii) le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du participant pour l'année quant à un employeur qui, à un moment de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur visé au sous-alinéa (i).

(9) Sauf disposition contraire du règlement, l'agrément d'un régime de pension agréé qui est un régime interentreprises, mais non un régime interentreprises déterminé, au cours d'une année civile postérieure à 1990 peut être retiré à la fin de l'année si :

Idem : régimes
interentreprises

a) quant à un participant et un employeur, le total des montants dont chacun représente le crédit de pension réglementaire du participant pour l'année quant à l'employeur dans le cadre d'une disposition à prestations déterminées ou à cotisations déterminées du régime dépasse le moins élevé :

- (i) du plafond des cotisations déterminées pour l'année,
- (ii) de 18 % de la rétribution reçue de l'employeur par le participant pendant l'année;

(b) for a member, the aggregate of all amounts each of which is the member's pension credit (as prescribed by regulation) for the year in respect of an employer under a defined benefit or money purchase provision of the plan exceeds the money purchase limit for the year.

Past service
benefits

(10) With respect to each past service event that is relevant to the determination of benefits in respect of a member under a defined benefit provision of a registered pension plan, such benefits as are in respect of periods after 1989 and before the calendar year in which the event occurred shall be determined, for the purpose of a payment to be made from the plan or a contribution to be made to the plan at a particular time, with regard to the event only if

(a) where the member is alive at the particular time and except as otherwise provided by regulation, the Minister has certified in writing, before the particular time, that prescribed conditions are satisfied,

(b) where the member died before the particular time and the event occurred before the death of the member,

(i) this subsection did not require that the event be disregarded in determining benefits that were payable to the member immediately before the member's death (or that would have been so payable had the member been entitled to receive benefits under the provision immediately before the member's death), or

(ii) the event, as it affects the benefits provided to each individual who is entitled to benefits as a consequence of the death of the member, is acceptable to the Minister,

(c) where the member died before the particular time and the event occurred after the death of the member, the event, as it affects the benefits provided to each individual who is entitled to benefits as a consequence of the death of

b) quant à un participant, le total des montants dont chacun représente son crédit de pension réglementaire pour l'année quant à un employeur dans le cadre d'une disposition à prestations déterminées ou à cotisations déterminées du régime dépasse le plafond des cotisations déterminées pour l'année.

(10) Chaque fait lié aux services passés — utile au calcul des prestations prévues pour un participant par la disposition à prestations déterminées d'un régime de pension agréé, relativement à des périodes postérieures à 1989 et antérieures à l'année civile où le fait se réalise — n'est pris en compte dans ce calcul, en vue d'un paiement à faire sur le régime ou d'une cotisation à y verser à un moment donné, que si les conditions suivantes sont réunies :

Prestations
pour services
passés

a) dans le cas où le participant est vivant à ce moment et sauf disposition contraire du règlement, le ministre atteste au préalable par écrit que les conditions réglementaires sont remplies;

b) dans le cas où le participant est décédé avant ce moment et où le fait s'est réalisé avant son décès :

(i) le présent paragraphe n'interdit pas la prise en compte du fait dans le calcul des prestations qui étaient payables au participant immédiatement avant son décès (ou qui auraient été ainsi payables si le participant avait eu le droit de recevoir des prestations dans le cadre de la disposition immédiatement avant son décès), ou

(ii) le ministre juge le fait acceptable dans la mesure où il influe sur les prestations prévues pour chaque particulier qui y a droit par suite du décès du participant;

c) dans le cas où le participant est décédé avant le moment donné et où le fait s'est réalisé après son décès, le ministre juge le fait acceptable dans la mesure où il influe sur les prestations prévues pour chaque particulier qui y a droit par suite du décès du participant;

the member, is acceptable to the Minister, and

(d) no past service event that occurred before the event is required by reason of the application of this subsection to be disregarded at the particular time in determining benefits in respect of the member,

and, for the purposes of this subsection as it applies with respect to contributions that may be made to a registered pension plan, where application has been made for a certification referred to in paragraph (a) and the Minister has not refused to issue the certification, the Minister shall be deemed to have issued the certification.

Revocation of
registration —
notice of
intention

(11) Where, at any time after a pension plan has been registered by the Minister,

(a) the plan does not comply with the prescribed conditions for registration,

(b) the plan is not administered in accordance with the terms of the plan as registered,

(c) the plan becomes a revocable plan,

(d) a condition imposed by the Minister in writing and applicable with respect to the plan (including a condition applicable generally to registered pension plans or a class of such plans and a condition first imposed before 1989) is not complied with,

(e) a requirement under subsection (6) or (7) is not complied with,

(f) a benefit is paid by the plan, or a contribution is made to the plan, contrary to subsection (10),

(g) the administrator of the plan fails to file an information return or actuarial report relating to the plan or to a member of the plan as and when required by regulation,

(h) a participating employer fails to file an information return relating to the plan or to a member of the plan as and when required by regulation, or

(i) registration of the plan under the *Pension Benefits Standards Act, 1985*

d) l'application du présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire la prise en compte, à ce moment, d'un fait lié aux services passés antérieur au fait en question dans le calcul des prestations du participant.

Pour l'application du présent paragraphe aux cotisations qui peuvent être versées à un régime de pension agréé, le fait par le ministre de ne pas avoir refusé de délivrer l'attestation demandée vaut délivrance.

(11) Lorsque l'une des situations suivantes se produit après que le ministre a agréé un régime de pension :

a) le régime n'est pas conforme aux conditions d'agrément réglementaires,

b) le régime n'est pas géré tel qu'il est agréé,

c) l'agrément du régime peut être retiré,

d) une condition (y compris une condition applicable de façon générale aux régimes de pension agréés en général ou à une catégorie de régimes et une condition imposée pour la première fois avant 1989) que le ministre a imposée au régime par écrit n'est pas respectée,

e) une des exigences énoncées aux paragraphes (6) ou (7) n'est pas respectée,

f) des prestations sont payées par le régime ou des cotisations y sont versées contrairement au paragraphe (10),

g) l'administrateur ne produit pas de déclaration de renseignements ou de rapport actuariel concernant le régime ou un participant à celui-ci selon les modalités réglementaires de temps ou autres,

h) un employeur participant ne produit pas de déclaration de renseignements concernant le régime ou un participant à celui-ci selon les modalités réglementaires de temps ou autres,

Avis d'intention
de retirer
l'agrément

or a similar law of a province is refused or revoked,

the Minister may give notice (in this subsection and subsection (12) referred to as a "notice of intent") by registered mail to the plan administrator that the Minister proposes to revoke the registration of the plan as of a date specified in the notice of intent, which date shall not be earlier than the date as of which,

(j) where paragraph (a) applies, the plan failed to so comply,

(k) where paragraph (b) applies, the plan was not administered in accordance with its terms as registered,

(l) where paragraph (c) applies, the plan became a revocable plan,

(m) where paragraph (d) or (e) applies, the condition or requirement was not complied with,

(n) where paragraph (f) applies, the benefit was paid or the contribution was made,

(o) where paragraph (g) or (h) applies, the information return or actuarial report was required to be filed, and

(p) where paragraph (i) applies, the registration referred to in that paragraph was refused or revoked.

(12) Where the Minister gives a notice of intent to the administrator of a registered pension plan, or the plan administrator applies to the Minister in writing for the revocation of the plan's registration, the Minister may,

(a) where the plan administrator has applied to the Minister in writing for the revocation of the plan's registration, at any time after receiving the administrator's application, and

(b) in any other case, after 30 days after the day of mailing of the notice of intent,

give notice (in this subsection and in subsection (13) referred to as a "notice of revocation") by registered mail to the plan administrator that the registration of the plan is revoked as of the date specified in

i) l'agrément du régime aux termes de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou d'une loi provinciale semblable est refusé ou retiré,

le ministre peut informer l'administrateur du régime par avis — appelé «avis d'intention» au présent paragraphe et au paragraphe (12) —, envoyé en recommandé, qu'il entend retirer l'agrément du régime à la date précisée dans l'avis d'intention, qui ne peut être antérieure aux dates suivantes :

j) si l'alinéa a) s'applique, la date où le régime cesse d'être conforme;

k) si l'alinéa b) s'applique, la date où le régime n'est plus géré tel qu'il est agréé;

l) si l'alinéa c) s'applique, la date où l'agrément du régime peut être retiré;

m) si l'alinéa d) ou e) s'applique, la date où la condition ou l'exigence n'est plus respectée;

n) si l'alinéa f) s'applique, la date où les paiements ou versements ont été effectués;

o) si l'alinéa g) ou h) s'applique, la date fixée pour la production;

p) si l'alinéa i) s'applique, la date du refus ou du retrait.

(12) Le ministre peut, s'il envoie un avis d'intention à l'administrateur d'un régime de pension agréé ou si celui-ci lui demande par écrit de retirer l'agrément, informer l'administrateur par avis — appelé «avis de retrait» au présent paragraphe et au paragraphe (13) —, envoyé en recommandé, du retrait de l'agrément du régime à compter de la date précisée dans l'avis de retrait, qui ne peut être antérieure à celle précisée dans l'avis d'intention ou dans la demande de l'administrateur. L'avis de retrait est envoyé aux dates suivantes :

a) si l'administrateur demande au ministre par écrit de retirer l'agrément du régime, une date donnée postérieure à la réception de la demande de l'administrateur;

b) dans les autres cas, 30 jours après la mise à la poste de l'avis d'intention.

Notice of
revocation

Avis de retrait
de l'agrément

the notice of revocation, which date may not be earlier than the date specified in the notice of intent or the administrator's application, as the case may be.

Revocation of
registration

(13) Where the Minister gives a notice of revocation to the administrator of a registered pension plan, the registration of the plan is revoked as of the date specified in the notice of revocation, unless the Federal Court of Appeal or a judge thereof, on application made at any time before the determination of an appeal pursuant to subsection 172(3), orders otherwise.

Anti-avoidance
— multi-
employer plans

(14) Where at any time the Minister gives written notice to the administrators of two or more registered pension plans, each of which is a multi-employer plan, that this subsection is applicable in relation to those plans with respect to a calendar year,

(a) each of those plans that is a specified multi-employer plan in the year shall, for the purposes of subsection (9) (other than for the purpose of determining the pension credits referred to in paragraphs (a) and (b) thereof), be deemed to be a multi-employer plan that is not a specified multi-employer plan; and

(b) the aggregates determined for the year under paragraphs (9)(a) and (b) shall be the amounts that would be determined if all the plans were a single plan.

Plan as
registered

(15) Any reference in this Act and the regulations to a pension plan as registered means the terms of the plan on the basis of which the Minister has registered the plan for the purposes of this Act and as amended by

(a) each amendment that has been accepted by the Minister, and

(b) each amendment that has been submitted to the Minister for acceptance and which the Minister has neither accepted nor refused to accept, if it is reasonable to expect the Minister to accept the amendment,

(13) L'agrément d'un régime de pension agréé est retiré à la date de l'avis de retrait, sauf ordonnance contraire de la Cour d'appel fédérale ou de l'un de ses juges sur demande formulée avant qu'il ne soit statué sur tout appel interjeté selon le paragraphe 172(3).

Retrait de
l'agrément

(14) Dans le cas où le ministre avise, par écrit, les administrateurs de plusieurs régimes de pension agréés qui sont des régimes interentreprises que le présent paragraphe s'applique à ces régimes pour une année civile, les règles suivantes sont à suivre :

Anti-évitement : régimes
interentreprises

a) chaque régime qui est un régime interentreprises déterminé au cours de l'année est réputé, pour l'application du paragraphe (9) — sauf aux fins du calcul du crédit de pension visé à ses alinéas a) et b) —, être un régime interentreprises mais non un régime interentreprises déterminé;

b) les totaux déterminés pour l'année selon les alinéas (9)a) et b) sont calculés comme s'il s'agissait d'un régime unique.

(15) Dans la présente loi et dans ses règlements d'application, toute mention d'un régime de pension tel qu'il est agréé vaut mention des modalités du régime sur lesquelles le ministre s'est fondé afin d'agréer le régime pour l'application de la présente loi, ainsi que des modifications suivantes apportées à ces modalités :

Régime tel qu'il
est agréé

a) celles qu'il accepte par la suite;

b) celles sur lesquelles il ne s'est pas prononcé mais qu'il aurait pu valablement accepter.

Sont comprises parmi ces modalités celles qui ne sont pas énoncées dans les docu-

and includes all terms that are not contained in the documents constituting the plan but that are terms of the plan by reason of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province. 5

Separate
liability for
obligations

(16) Every person who is a member of a body that is the administrator of a registered pension plan is subject to all obligations imposed on administrators by this Act or a regulation as if the person were 10 the administrator of the plan.

Superintendent
of Financial
Institutions

(17) The Minister may, for the purposes of this Act, obtain the advice of the Superintendent of Financial Institutions with respect to any matter relating to pension 15 plans.

Regulations

(18) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing conditions for the registration of pension plans and enabling 20 the Minister to impose additional conditions or waive any conditions that are prescribed;

(b) prescribing circumstances under which a registered pension plan becomes 25 a revocable plan;

(c) specifying the manner of determining, or enabling the Minister to determine, the portion of a member's benefits under a registered pension plan that is in 30 respect of any period;

(d) requiring administrators of registered pension plans to make determinations in connection with the computation of pension adjustments, past service 35 pension adjustments or any other related amounts (all such amounts referred to in this subsection as "specified amounts");

(e) requiring that the method used to 40 determine a specified amount be acceptable to the Minister, where more than one method would otherwise comply with the regulations;

(f) enabling the Minister to permit or 45 require a specified amount to be determined in a manner different from that set out in the regulations;

ments instituant le régime, mais qui constituent des modalités de celui-ci par l'effet de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou d'une loi provinciale semblable. 5

5

Responsabilité
distincte

(16) Toute personne membre de l'organisme administrateur d'un régime de pension agréé est assujettie aux obligations imposées aux administrateurs par la présente loi ou par ses règlements d'application au même titre que si elle était l'administrateur du régime. 10

(17) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, demander l'avis du surintendant des institutions financières 15 sur toute question relative aux régimes de pension.

Surintendant
des institutions
financières

(18) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prévoir les conditions d'agrément des 20 régimes de pension et autoriser le ministre à imposer des conditions supplémentaires ou à renoncer à appliquer une condition réglementaire;

b) prévoir dans quelles circonstances 25 l'agrément d'un régime de pension agréé peut être retiré;

c) indiquer la façon de déterminer, ou autoriser le ministre à déterminer, la fraction des prestations du participant à 30 un régime de pension agréé qui se rapporte à une période donnée;

d) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés déterminent les montants qui entrent dans le calcul 35 des facteur d'équivalence, facteur d'équivalence pour services passés ou autres montants liés — appelés «montants indiqués» au présent paragraphe —;

40

e) exiger que la méthode de calcul des montants indiqués soit jugée acceptable par le ministre, dans le cas où plus d'une méthode est conforme au règlement;

f) autoriser le ministre à accepter ou 45 exiger que les montants indiqués soient calculés d'une manière différente de celle prévue au règlement;

- (g) requiring that any person who has information required by another person in order to determine a specified amount provide the other person with that information; 5
- (h) enabling the Minister to require any person to provide the Minister with information relating to the method used to determine a specified amount;
- (i) enabling the Minister to require any person to provide the Minister with information relevant to a claim that paragraph (10)(a) is not applicable by reason of an exemption provided by regulation; 15
- (j) respecting applications for certifications for the purposes of subsection (10);
- (k) enabling the Minister to waive the requirement for a certification for the purposes of subsection (10); 20
- (l) prescribing rules for the purposes of subsection (10), so that subsection (10) applies or does not apply with respect to benefits provided as a consequence of particular transactions, events or circumstances; 25
- (m) requiring any person to provide the Minister or the administrator of a registered pension plan with information in connection with an application for certification for the purposes of subsection (10); 30
- (n) requiring any person who obtains a certification for the purposes of subsection (10) to provide the individual in respect of whom the certification was obtained with an information return; 35
- (o) requiring administrators of registered pension plans to file information with respect to amendments to such plans and to the arrangements for funding benefits thereunder; 40
- (p) requiring administrators of registered pension plans to file information returns respecting such plans; 45
- (q) enabling the Minister to require any person to provide the Minister with information for the purpose of determining 5
- g) exiger que la personne qui dispose de renseignements dont une autre personne a besoin pour calculer les montants indiqués les lui fournisse;
- h) autoriser le ministre à exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements concernant la méthode de calcul des montants indiqués; 5
- i) autoriser le ministre à exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements servant à établir si l'alinéa (10)a) est inapplicable en raison d'une disposition réglementaire; 10
- j) régir les demandes d'attestation visées au paragraphe (10); 15
- k) autoriser le ministre à lever l'obligation d'attestation visée au paragraphe (10);
- l) établir des règles pour que le paragraphe (10) puisse s'appliquer ou ne pas s'appliquer aux prestations découlant d'opérations, d'événements ou de circonstances donnés; 20
- m) exiger de quiconque qu'il fournisse au ministre ou à l'administrateur d'un régime de pension agréé des renseignements relatifs à la demande d'attestation visée au paragraphe (10); 25
- n) exiger que toute personne qui obtient l'attestation visée au paragraphe (10) fournisse une déclaration de renseignements au particulier concerné par l'attestation; 30
- o) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés produisent des renseignements concernant les modifications apportées à ces régimes et les mécanismes de financement des prestations qu'ils prévoient; 35
- p) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés produisent des déclarations de renseignements concernant les régimes; 40
- q) autoriser le ministre à exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements en vue du retrait éventuel de l'agrément d'un régime de pension; 45
- r) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés déposent des

ing whether the registration of a pension plan may be revoked;

(r) requiring administrators of registered pension plans to submit reports to the Minister, prescribing the class of 5 persons by whom the reports shall be prepared and prescribing information to be contained in those reports;

(s) enabling the Minister to impose any requirement that may be imposed by 10 regulation made under paragraph (r);

(t) defining the expressions "multi-employer plan", "past service event", "past service pension adjustment", "pension adjustment" and "specified 15 multi-employer plan"; and

(u) generally to carry out the purposes and provisions of this Act relating to registered pension plans and the determination and reporting of specified 20 amounts.

Pension
contributions
deductible —
employer
contributions

147.2 (1) For a taxation year ending after 1990, there may be deducted in computing the income of a taxpayer who is an employer the aggregate of all amounts 25 each of which is a contribution made by the employer after 1990 and either in the taxation year or within 120 days after the end of the taxation year to a registered pension plan in respect of the employer's 30 employees or former employees, to the extent that

(a) in the case of a contribution in respect of a money purchase provision of a plan, the contribution was made in 35 accordance with the plan as registered and in respect of periods before the end of the taxation year;

(b) in the case of a contribution in respect of the defined benefit provisions 40 of a plan (other than a specified multi-employer plan), the contribution

(i) is an eligible contribution,

(ii) was made to fund benefits provided to employees and former 45 employees of the employer in respect of periods before the end of the taxation year, and

(iii) complies with subsection 147.1(10); 50

rapports auprès du ministre, déterminer la catégorie de personnes chargées d'établir ces rapports et prévoir les renseignements à y porter;

s) permettre au ministre d'imposer 5 toute exigence pouvant être imposée par règlement pris en application de l'alinéa r);

t) définir les expressions «facteur d'équivalence», «facteur d'équivalence 10 pour services passés», «fait lié aux services passés», «régime interentreprises» et «régime interentreprises déterminé»;

u) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi concernant les 15 régimes de pension agréés, ainsi que le calcul et la déclaration des montants indiqués.

147.2 (1) Le contribuable qui est un employeur peut, pour une année d'imposi- 20 tion se terminant après 1990, déduire dans le calcul de son revenu les cotisations qu'il verse à un régime de pension agréé après 1990, au cours de l'année ou dans les 120 jours suivant la fin de celle-ci, pour ses 25 employés actuels ou anciens, dans la mesure où :

Cotisations
patronales
déductibles

a) les cotisations versées aux termes de la disposition à cotisations déterminées du régime le sont conformément au 30 régime tel qu'il est agréé et pour des périodes antérieures à la fin de l'année;

b) les cotisations versées aux termes des dispositions à prestations déterminées du régime (à l'exception d'un régime inte- 35 rentreprises déterminé), à la fois :

(i) sont des cotisations admissibles,

(ii) servent à financer les prestations à assurer aux employés actuels ou anciens de l'employeur pour des pério- 40 des antérieures à la fin de l'année,

(iii) sont conformes au paragraphe 147.1(10);

c) les cotisations versées aux termes d'un régime interentreprises déterminé 45 le sont conformément au régime tel qu'il

(c) in the case of a contribution made to a plan that is a specified multi-employer plan, the contribution was made in accordance with the plan as registered and in respect of periods before the end 5 of the taxation year; and

(d) the contribution was not deducted in computing the income of the employer for a preceding taxation year.

Employer
contributions
— defined
benefit
provisions

(2) For the purposes of subsection (1), a 10 contribution made by an employer to a registered pension plan in respect of the defined benefit provisions of the plan is an eligible contribution if it is a prescribed contribution or if it complies with pre- 15 scribed conditions and is made pursuant to a recommendation by an actuary in whose opinion the contribution is required to be made so that the plan will have sufficient assets to pay benefits under the defined 20 benefit provisions of the plan, as registered, in respect of the employees and former employees of the employer, where

(a) the recommendation is based on an actuarial valuation that complies with 25 the following conditions, except the conditions in subparagraphs (iii) and (iv) to the extent that they are inconsistent with any other conditions that apply for the purpose of determining whether the 30 contribution is an eligible contribution:

(i) the effective date of the valuation is not more than 4 years before the day on which the contribution is made, 35

(ii) actuarial liabilities and current service costs are determined in accordance with an actuarial funding method that produces a reasonable matching of contributions with accru- 40 ing benefits,

(iii) all assumptions made for the purposes of the valuation are reasonable at the time the valuation is prepared and at the time the contribution 45 is made,

(iv) the valuation is prepared in accordance with generally accepted actuarial principles,

(v) the valuation complies with pre- 50 scribed conditions, which conditions

est agréé et pour des périodes antérieures à la fin de l'année;

d) les cotisations n'ont pas été déduites dans le calcul du revenu de l'employeur pour une année d'imposition antérieure. 5

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cotisation qu'un employeur verse à un régime de pension agréé aux termes des dispositions à prestations déterminées du régime est une cotisation admissible si elle 10 est soit visée par règlement, soit conforme aux conditions réglementaires et versée sur le conseil d'un actuaire qui estime le versement nécessaire pour que l'actif du régime suffise à assurer le paiement des presta- 15 tions prévues pour les employés actuels et anciens de l'employeur par ces dispositions du régime, tel qu'il est agréé, à la condition que le conseil remplisse les conditions suivantes : 20

Cotisations
patronales :
dispositions à
prestations
déterminées

a) il est fondé sur une évaluation actuarielle qui remplit les conditions suivantes, exception faite de celles énoncées aux sous-alinéas (iii) et (iv) dans la mesure où elles sont incompatibles avec 25 toute autre condition servant à déterminer si la cotisation est une cotisation admissible:

(i) la date de la prise d'effet de l'évaluation tombe dans les quatre ans pré- 30 cédant le jour du versement de la cotisation,

(ii) la dette actuarielle et le coût des services courants sont déterminés conformément à une méthode actuarielle 35 de financement qui établit un juste rapport entre les cotisations et les prestations acquises,

(iii) toutes les hypothèses formulées en vue de l'évaluation sont raisonnables 40 au moment où celle-ci est établie ainsi qu'au moment où la cotisation est versée,

(iv) l'évaluation est établie en conformité avec les principes actuariels 45 généralement reconnus,

- may include conditions regarding the benefits that may be taken into account for the purposes of the valuation, and
- (vi) where more than one employer participates in the plan, assets and actuarial liabilities are apportioned in a reasonable manner among participating employers in respect of their employees and former employees, and
- (b) the recommendation is approved in writing by the Minister on the advice of the Superintendent of Financial Institutions,
- and, for the purposes of this subsection and except as otherwise provided by regulation,
- (c) the benefits taken into account for the purposes of a recommendation may include anticipated cost-of-living and similar adjustments where the terms of a pension plan do not require that those adjustments be made but it is reasonable to expect that they will be made, and
- (d) a recommendation with respect to the contributions required to be made by an employer in respect of the defined benefit provisions of a pension plan may be prepared without regard to such portion of the assets of the plan apportioned to the employer in respect of the employer's employees and former employees as does not exceed the least of
- (i) the amount of actuarial surplus in respect of the employer,
 - (ii) 20% of the amount of actuarial liabilities apportioned to the employer in respect of the employer's employees and former employees, and
 - (iii) the greater of
 - (A) 2 times the estimated amount of current service contributions that would, if there were no actuarial surplus, be required to be made by the employer and the employer's employees for the 12 months immediately following the effective date of the actuarial valuation on
- (v) l'évaluation est conforme aux conditions réglementaires, lesquelles peuvent porter sur les prestations pouvant être prises en compte en vue de l'évaluation,
- (vi) dans le cas où plus d'un employeur participe au régime, l'actif et la dette actuarielle de celui-ci sont répartis de façon raisonnable entre les employeurs participants, pour leurs employés actuels et anciens;
- b) le ministre l'approuve par écrit sur avis du surintendant des institutions financières.
- Pour l'application du présent paragraphe et sauf disposition réglementaire contraire :
- c) les prestations prises en compte en vue du conseil peuvent, à titre prévisionnel, faire l'objet de rajustements de coût de vie et d'autres rajustements semblables, lorsque les modalités d'un régime de pension n'en prévoient pas mais qu'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient apportés,
 - d) un conseil portant sur les cotisations qu'un employeur est tenu de verser aux termes des dispositions à prestations déterminées d'un régime de pension peut être établi sans qu'il soit tenu compte de la fraction de l'actif du régime, ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants, qui est attribuée à l'employeur pour ses employés actuels et anciens :
 - (i) le surplus actuariel quant à l'employeur,
 - (ii) le montant correspondant à 20 % de la dette actuarielle attribuée à l'employeur pour ses employés actuels et anciens,
 - (iii) le plus élevé des montants suivants :
 - (A) le double du montant estimatif de cotisations pour services couverts que l'employeur et ses employés devraient verser, s'il n'y avait pas de surplus actuariel, pour les 12 mois suivant la date de la prise d'effet de l'évaluation actua-

which the recommendation is based, and

(B) the amount that would be determined under subparagraph (ii) if the reference therein to "20%" were read as a reference to "10%".

rielle sur laquelle le conseil est fondé,

(B) le montant qui serait calculé selon le sous-alinéa (ii) si le pourcentage de 20 % était remplacé par un pourcentage de 10 %.

Filing of
actuarial report

(3) Where, for the purposes of subsection (2), a person seeks the Minister's approval of a recommendation made by an actuary in connection with the contributions to be made by an employer to a registered pension plan in respect of the defined benefit provisions of the plan, the person shall file with the Minister a report prepared by the actuary that contains the recommendation and any other information required by the Minister.

(3) La personne qui, pour l'application du paragraphe (2), demande au ministre d'approuver le conseil d'un actuaire concernant les cotisations qu'un employeur doit verser à un régime de pension agréé aux termes des dispositions à prestations déterminées du régime doit remettre au ministre un rapport, établi par l'actuaire, qui contient le conseil et tous autres renseignements exigés par le ministre.

Rapports
actuariels au
ministre

Amount of
employee's
pension
contributions
deductible

(4) There may be deducted in computing the income of an individual for a taxation year ending after 1990 an amount equal to the aggregate of

(4) Un particulier peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant après 1990 le total des montants suivants :

Cotisations
salariales
déductibles

Service after
1989

(a) the aggregate of all amounts each of which is a contribution (other than a prescribed contribution) made by the individual in the year to a registered pension plan in respect of a period after 1989, to the extent that the contribution was made in accordance with the plan as registered,

a) les cotisations (sauf celles visées par règlement) qu'il verse au cours de l'année à un régime de pension agréé pour une période postérieure à 1989, dans la mesure où il les verse conformément au régime tel qu'il est agréé;

Services
postérieurs à
1989

Service before
1990 while not
a contributor

(b) the least of

b) le moins élevé des montants suivants :

Services
antérieurs à
1990 d'un
non-cotisant

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is a contribution (other than an additional voluntary contribution or a prescribed contribution) made by the individual in the year or a preceding taxation year and after 1945 to a registered pension plan in respect of a particular year before 1990, if all or any part of the particular year is included in the individual's eligible service under the plan and if

(i) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) les cotisations, sauf les cotisations facultatives ou les cotisations visées par règlement, qu'il a versées, au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure mais après 1945, à un régime de pension agréé pour une année donnée antérieure à 1990, si l'année donnée est comprise, en tout ou en partie, dans les services admissibles que le particulier a accomplis dans le cadre du régime et si :

(I) in the case of a contribution that the individual made before March 28, 1988 or was obliged to make under the terms of an agreement in writing entered into before March 28, 1988, the individual was not a contributor

(I) dans le cas de cotisations que le particulier a versées avant le 28 mars 1988 ou est tenu de verser en conformité avec une convention écrite conclue avant cette date, il ne cotisait pas au

to the plan in the particular year,
or
(II) in any other case, the
individual was not a contributor
to any registered pension plan in 5
the particular year

exceeds

(B) the aggregate of all amounts
each of which is an amount deduct-
ed, in computing the individual's 10
income for a preceding taxation
year, in respect of contributions
included in the aggregate deter-
mined in respect of the individual
for the year under clause (A), 15

(ii) \$3,500, and

(iii) the amount determined by the
formula

$$(\$3,500 \times Y) - Z$$

where

20

Y is the number of calendar years
before 1990 each of which is a year
(A) all or any part of which is
included in the individual's eligible
service under a registered pension 25
plan to which the individual has
made a contribution that is includ-
ed in the aggregate determined
under clause (i)(A) and in which
the individual was not a contributor 30
to any registered pension plan, or
(B) all or any part of which is
included in the individual's eligible
service under a registered pension
plan to which the individual has 35
made a contribution

(I) that is included in the aggre-
gate determined under clause
(i)(A), and

(II) that the individual made 40
before March 28, 1988 or was
obliged to make under the terms
of an agreement in writing
entered into before March 28,
1988, and in which the individual 45
was not a contributor to the plan,
and

Z is the aggregate of all amounts
each of which is an amount
deducted, in computing the 50

régime au cours de l'année
donnée,

(II) dans les autres cas, il ne
cotisait à aucun régime de pen-
sion agréé au cours de l'année 5
donnée,

(B) les montants déduits dans le
calcul du revenu du particulier pour
une année d'imposition antérieure
au titre des cotisations incluses 10
dans le montant calculé à la divi-
sion (A),

(ii) 3 500 \$,

(iii) le montant calculé selon la for-
mule suivante : 15

$$(3\,500 \$ \times Y) - Z$$

où :

Y représente le nombre d'années civi-
les antérieures à 1990 dont cha-
cune correspond : 20

(A) soit à une année — au cours de
laquelle le particulier ne cotisait à
aucun régime de pension agréé —
comprise, en tout ou en partie, dans
les services admissibles qu'il a 25
accomplis dans le cadre d'un
régime de pension agréé auquel il a
versé une cotisation incluse dans le
montant calculé à la division
(i)(A), 30

(B) soit à une année — au cours de
laquelle il ne cotisait pas à un
régime de pension agréé — com-
prise, en tout ou en partie, dans les
services admissibles qu'il a accom- 35
plis dans le cadre du régime auquel
il a versé avant le 28 mars 1988, ou
est tenu de verser en conformité
avec une convention écrite conclue
avant cette date, une cotisation 40
incluse dans le montant calculé à la
division (i)(A),

Z les montants déduits dans le calcul
du revenu du particulier pour une
année d'imposition antérieure : 45

(A) soit au titre des cotisations
incluses dans le montant calculé à
la division (i)(A),

(B) soit au titre des cotisations
facultatives versées pour une année 50

individual's income for a preceding taxation year,

(A) in respect of contributions included in the aggregate determined in respect of the individual for the year under clause (i)(A), or (B) under subparagraph 8(1)(m)(ii) (as it read in its application to the 1990 taxation year) in respect of additional voluntary contributions made in respect of a year that satisfies the conditions in the description of Y, and

Service before
1990 while a
contributor

(c) the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is a contribution (other than an additional voluntary contribution, a prescribed contribution or a contribution included in the aggregate determined in respect of the individual for the year under clause (b)(i)(A)) made by the individual in the year or a preceding taxation year and after 1962 to a registered pension plan in respect of a particular year before 1990 that is included, in whole or in part, in the individual's eligible service under the plan

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted, in computing the individual's income for a preceding taxation year, in respect of contributions included in the aggregate determined in respect of the individual for the year under clause (A), and

(ii) the amount, if any, by which \$3,500 exceeds the aggregate of the amounts deducted by reason of paragraphs (a) and (b) in computing the individual's income for the year.

Teachers

(5) For the purpose of determining whether a teacher may deduct an amount contributed by the teacher to a registered pension plan in computing the teacher's income for a taxation year ending after 1990 and before 1995 during which the teacher was employed by Her Majesty or a

visée à l'élément Y, en application du sous-alinéa 8(1)m)(ii) dans sa version applicable à l'année d'imposition 1990;

c) le moins élevé des montants suivants :

5 Services
antérieurs à
1990 d'un
cotisant

(i) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) les cotisations — sauf les cotisations facultatives, les cotisations visées par règlement ou les cotisations incluses dans le total calculé à la division b)(i)(A) — que le particulier a versées, au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure mais après 1962, à un régime de pension agréé pour une année donnée antérieure à 1990 qui est comprise, en tout ou en partie, dans les services admissibles qu'il a accomplis dans le cadre du régime, (B) les montants déduits dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure au titre des cotisations incluses dans le montant calculé à la division (A),

(ii) l'excédent éventuel de 3 500 \$ sur le total des montants déduits en application des alinéas a) et b) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année.

Enseignants

(5) Pour déterminer si les cotisations qu'un enseignant verse à un régime de pension agréé sont déductibles dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant après 1990 et avant 1995 et au cours de laquelle il était au service de Sa Majesté ou d'une personne

person exempt from tax for the year under section 149,

(a) clause (4)(b)(i)(A) shall be read without reference to subclauses (I) and (II) thereof; and

(b) the description of Y in subparagraph (4)(b)(iii) shall be read as follows:

“is the number of calendar years before 1990 each of which is a year 10 all or any part of which is included in the individual's eligible service under a registered pension plan to which the individual has made a contribution 15 that is included in the aggregate 15 determined under clause (i)(A), and”

Transfer —
money purchase
to money
purchase or
RRSP

147.3 (1) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(a) is a single amount; 20

(b) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of the member's entitlement to benefits under a money purchase provision of the plan as registered; and 25

(c) is transferred directly to another registered pension plan to provide benefits in respect of the member under a money purchase provision of that plan or to a registered retirement savings 30 plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

Transfer —
money purchase
to defined
benefit

(2) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with 35 this subsection if the amount

(a) is a single amount;

(b) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of the member's entitlement to benefits 40 under a money purchase provision of the plan as registered; and

(c) is transferred directly to another registered pension plan to fund benefits provided in respect of the member under 45 a defined benefit provision of that plan.

exonérée d'impôt pour l'année en vertu de l'article 149 :

a) il n'est pas tenu compte des subdivisions (4)b)(i)(A)(I) et (II);

b) l'élément Y au sous-alinéa (4)b)(iii) 5 est remplacé par ce qui suit :

«représente le nombre d'années civiles se terminant avant 1990 comprises, en tout ou en partie, dans les services admissibles qu'il a accomplis dans le 10 cadre d'un régime de pension agréé auquel il a versé des cotisations incluses dans le total calculé à la division (i)(A),»

147.3 (1) Un montant est transféré d'un 15 régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré pour le 20 compte d'un participant en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par une disposition à cotisations déterminées du régime tel qu'il est agréé; 25

c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé pour assurer au participant des prestations aux termes d'une disposition à cotisations déterminées de ce régime, 30 soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier au sens du paragraphe 146(1).

(2) Un montant est transféré d'un 35 régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré pour le 40 compte d'un participant en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par une disposition à cotisations déterminées du régime tel qu'il est agréé;

c) le montant est transféré directement 45 à un autre régime de pension agréé pour

Transfert de
cotisations
déterminées à
prestations
déterminées

Transfer —
defined benefit
to defined
benefit

(3) An amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") in accordance with this subsection if the amount

(a) is a single amount;

(b) consists of all or any part of the property held in connection with a defined benefit provision of the transferor plan;

(c) is transferred directly to another registered pension plan to be held in connection with a defined benefit provision of the other plan; and

(d) is transferred as a consequence of benefits becoming provided under the defined benefit provision of the other plan to one or more individuals who were members of the transferor plan.

financer les prestations assurées au participant aux termes d'une disposition à prestations déterminées de ce régime.

(3) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé donné conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant représente tout ou partie des biens détenus relativement à une disposition à prestations déterminées du régime donné;

c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à prestations déterminées de ce régime;

d) le montant est transféré du fait que des prestations sont prévues par la disposition à prestations déterminées de l'autre régime pour un ou plusieurs particuliers qui participent au régime donné.

Transfert entre
prestations
déterminées

Transfer —
defined benefit
to money
purchase or
RRSP

(4) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(a) is a single amount no portion of which relates to an actuarial surplus;

(b) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of the member's entitlement to benefits under a defined benefit provision of the plan as registered;

(c) does not exceed a prescribed amount; and

(d) is transferred directly to another registered pension plan to provide benefits in respect of the member under a money purchase provision of that plan or to a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

(4) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique dont aucune fraction n'est afférente à un surplus actuariel;

b) le montant est transféré pour le compte d'un participant en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par une disposition à prestations déterminées du régime tel qu'il est agréé;

c) le montant ne dépasse pas le montant prescrit;

d) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé pour assurer au participant des prestations aux termes d'une disposition à cotisations déterminées de ce régime, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier au sens du paragraphe 146(1).

Transfert de
prestations
déterminées à
cotisations
déterminées ou
à un REER

Transfer to
RPP or RRSP
for spouse on
marriage
breakdown

(5) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

- (a) is a single amount;
- (b) is transferred on behalf of an individual who is a spouse or former spouse of a member of the plan and who is entitled to the amount pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal, or a written agreement, relating to a division of property between the member and the individual in settlement of rights arising out of or on a breakdown of their marriage or other conjugal relationship; and
- (c) is transferred directly to another registered pension plan for the benefit of the individual or to a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

Transfer —
pre-1991
contributions

(6) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

- (a) is a single amount;
- (b) is transferred on behalf of a member who is entitled to the amount as a return of contributions made by the member under a defined benefit provision of the plan before 1991, or as interest (computed at a rate not exceeding a reasonable rate) in respect of those contributions; and
- (c) is transferred directly to another registered pension plan for the benefit of the member or to a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

Transfer —
lump sum
benefits on
death

(7) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

- (a) is a single amount no portion of which relates to an actuarial surplus;

(5) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un montant unique;
- b) le montant est transféré pour le compte d'un particulier qui est le conjoint ou l'ancien conjoint d'un participant au régime et qui a le droit de recevoir ce montant conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le participant et le particulier, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits du mariage ou d'une telle situation;
- c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé au profit du particulier, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146(1).

(6) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un montant unique;
- b) le montant est transféré pour le compte d'un participant qui a le droit de recevoir ce montant à titre de remboursement des cotisations qu'il a versées aux termes d'une disposition à prestations déterminées du régime avant ou à titre d'intérêts calculés à un taux raisonnable sur ces cotisations;
- c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé au profit du participant, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier au sens du paragraphe 146(1).

(7) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

Transfert à un
RPA ou à un
REER pour le
conjoint après
échec du
mariage

Transfert :
remboursement
de cotisations
antérieures à
1991

Transfert :
prestations
forfaitaires au
décès

(b) is transferred on behalf of an individual who is entitled to the amount as a consequence of the death of a member of the plan and who was a spouse or former spouse of the member at the date of the member's death; and 5

(c) is transferred directly to another registered pension plan for the benefit of the individual or to a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)). 10

Transfer where money purchase plan replaces defined benefit plan

(8) An amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") in accordance with this subsection if 15

- (a) the amount is a single amount;
- (b) the amount consists of all or any portion of the property held in connection with a defined benefit provision of the transferor plan; 20
- (c) the amount is transferred directly to another registered pension plan to be held in connection with a money purchase provision of the other plan and used to satisfy employer obligations to make contributions under the money purchase provision; 25
- (d) the amount is transferred in conjunction with the transfer of amounts from the defined benefit provision to the money purchase provision on behalf of all or a significant number of members of the transferor plan whose benefits under the defined benefit provision are replaced by benefits under the money purchase provision; and 30
- (e) the transfer is acceptable to the Minister and the Minister has so notified the administrator of the transferor plan in writing. 35

Taxation of amount transferred

(9) Where an amount is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8),

a) il s'agit d'un montant unique dont aucune fraction n'est afférente à un surplus actuariel;

b) le montant est transféré pour le compte d'un particulier qui est le conjoint ou l'ancien conjoint d'un participant au régime au décès de celui-ci et qui a le droit de recevoir ce montant par suite de ce décès; 5

c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé au profit du particulier, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146(1). 10 15

(8) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé donné conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

Transfert : remplacement d'un régime prestations déterminées;

- a) il s'agit d'un montant unique; 20
- b) le montant représente tout ou partie des biens détenus relativement à une disposition à prestations déterminées du régime donné;
- c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à cotisations déterminées de ce régime et utilisé pour remplir les obligations d'un employeur de verser des cotisations aux termes de cette disposition; 25 30
- d) le montant est transféré en même temps que d'autres montants qui sont transférés de la disposition à prestations déterminées à la disposition à cotisations déterminées pour le compte d'un nombre important de participants au régime donné, sinon tous, et les prestations qui leur sont assurées aux termes de la disposition à prestations déterminées sont remplacées par des prestations prévues par la disposition à cotisations déterminées; 35 40
- e) le ministre, jugeant le transfert acceptable, en a avisé l'administrateur du régime donné par écrit. 45

Imposition transferts

(9) Les montants transférés conformément à l'un des paragraphes (1) à (8) ne peuvent :

(a) the amount shall not, by reason only of that transfer, be included by reason of subparagraph 56(1)(a)(i) in computing the income of any taxpayer; and

(b) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the amount in computing the income of any taxpayer.

a) de ce seul fait, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable en application du sous-alinéa 56(1)a(i);

b) faire l'objet d'une déduction selon la présente loi dans le calcul du revenu d'un contribuable.

Idem

(10) Where an amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") to another registered pension plan or to a registered retirement savings plan (in this subsection referred to as the "transferee plan") on behalf of an individual and the transfer is not in accordance with any of subsections (1) to (7),

(a) notwithstanding section 254, the amount shall be deemed to have been paid from the transferor plan to the individual; and

(b) the individual shall be deemed to have paid the amount as a contribution or premium to the transferee plan.

(10) Lorsqu'un montant est transféré d'un régime de pension agréé à un autre régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite pour le compte d'un particulier et que le transfert n'est pas conforme à l'un des paragraphes (1) à (7), les règles suivantes s'appliquent :

a) par dérogation à l'article 254, le montant est réputé avoir été versé au particulier par le régime qui le verse ou le transfère;

b) le particulier est réputé avoir payé le montant à titre de cotisation à l'autre régime de pension agréé ou à titre de prime au régime enregistré d'épargne-retraite.

Idem

Division of transferred amount

(11) Where an amount is transferred from a registered pension plan to another registered pension plan or to a registered retirement savings plan and a portion, but not all, of the amount is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8),

(a) subsection (9) applies with respect to the portion of the amount that is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8); and

(b) subsection (10) applies with respect to the remainder of the amount.

(11) Lorsqu'un montant est transféré d'un régime de pension agréé à un autre régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite et qu'une fraction seulement de ce montant est transférée conformément à l'un des paragraphes (1) à (8), les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (9) s'applique à cette fraction du montant;

b) le paragraphe (10) s'applique au reste du montant.

Versement ou transfert partiel

Restriction re transfers

(12) A registered pension plan becomes a revocable plan at any time that an amount is transferred from the plan to another registered pension plan or to a registered retirement savings plan unless

(a) the amount is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8); or

(b) where the amount is transferred on behalf of an individual,

(12) L'agrément d'un régime de pension agréé peut être retiré dès qu'un montant est transféré de celui-ci à un autre régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite, sauf dans les cas suivants :

a) le transfert est conforme à l'un des paragraphes (1) à (8);

b) s'il s'agit d'un transfert pour le compte d'un particulier :

Restriction concernant les transferts

40

(i) the amount is deductible by the individual under paragraph 60(j) or (j.2), or
 (ii) the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province prohibits the payment of the amount to the individual. 5

(i) ou bien celui-ci peut le déduire en application de l'alinéa 60j) ou j.2),
 (ii) ou bien la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale semblable interdit 5 de verser ce montant au particulier.

Excess transfer

(13) Where

(a) the transfer in a calendar year of an amount from a registered pension plan 10 on behalf of a member of the plan would, but for this subsection, be in accordance with subsection (1) or (2), and

(b) the plan becomes, at the end of the 15 year, a revocable plan as a consequence of an excess determined under any of paragraphs 147.1(8)(a) and (b) and (9)(a) and (b) with respect to the member (whether or not such an excess 20 is also determined with respect to any other member),

such portion of the amount transferred as may reasonably be considered to derive from amounts allocated or reallocated to 25 the member in the year or from earnings reasonably attributable to those amounts shall, except to the extent otherwise expressly provided in writing by the Minister, be deemed to be an amount that was 30 not transferred in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be.

Deemed transfer

(14) For the purposes of this section and the regulations, where property held in connection with a particular pension plan 35 is made available to pay benefits under another pension plan, the property shall be deemed to have been transferred from the particular plan to the other plan."

(2) Subsections 147.1(1) to (15) and section 147.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable after 1988 except that

(a) the definition "money purchase provision" in subsection 147.1(1) of the said 45 Act, as enacted by subsection (1), is applicable after 1985; and

(b) the definitions "defined benefit provision" and "single amount" in subsection

(13) Lorsqu'un montant transféré d'un régime de pension agréé, au cours d'une année civile, pour le compte d'un participant au régime serait, en l'absence du 10 présent paragraphe, conforme au paragraphe (1) ou (2) et que l'agrément du régime peut être retiré à la fin de l'année à cause d'un excédent déterminé en application de l'un des alinéas 147.1(8)a) et b) et (9)a) et 15 b) pour le participant — indépendamment du fait qu'un tel excédent soit aussi déterminé pour un autre participant —, la fraction du montant transféré qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de 20 montants attribués ou attribués de nouveau au participant au cours de l'année ou de revenus imputables à juste titre à ces montants est réputée être un montant qui n'a pas été transféré conformément au 25 paragraphe (1) ou (2), selon le cas, sauf dans la mesure que le ministre prévoit expressément par écrit.

Excédent de transfert

(14) Pour l'application du présent article et de ses règlements d'application, les 30 biens détenus relativement à un régime de pension donné qui servent à verser les prestations prévues par un autre régime de pension sont réputés avoir été transférés du régime donné à l'autre régime.» 35

Présomption de transfert

(2) Les paragraphes 147.1(1) à (15) et l'article 147.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent après 1988. Toutefois :

a) la définition de «disposition à cotisations déterminées», au paragraphe 147.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après 1985;

b) les définitions de «disposition à prestations déterminées» et de «montant unique», 45

147.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable after 1987.

(3) Section 147.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable in respect of amounts transferred after 1987 except that, in its application in respect of amounts transferred before 1989, section 147.3 shall be read as follows:

“**147.3** (1) An amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the “transferor plan”) in accordance with this subsection if the amount

- (a) is a single amount;
- (b) consists of all or any part of the property held in connection with a defined benefit provision of the transferor plan;
- (c) is transferred directly to another registered pension plan to be held in connection with a defined benefit provision of that other plan; and
- (d) is transferred as a consequence of benefits becoming provided under the defined benefit provision of the other plan to one or more individuals who were members of the transferor plan.

(2) Where an amount is transferred in accordance with subsection (1),

- (a) the amount shall not, by reason only of that transfer, be included by reason of subparagraph 56(1)(a)(i) in computing the income of any taxpayer; and
- (b) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the amount in computing the income of any taxpayer.”

17. (1) Subsection 152(6) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) a deduction under paragraph 60(i) in respect of a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) paid in a subsequent taxation year under a registered retirement sav-

au paragraphe 147.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'appliquent après 1987.

(3) L'article 147.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux montants transférés après 1987. Toutefois, pour son application aux montants transférés avant 1989, cet article est remplacé par ce qui suit :

«**147.3** (1) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé donné conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un montant unique;
- b) le montant représente tout ou partie des biens détenus relativement à une disposition à prestations déterminées du régime donné;
- c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à prestations déterminées de ce régime;
- d) le montant est transféré du fait que des prestations sont prévues par la disposition à prestations déterminées de l'autre régime pour un ou plusieurs particuliers qui participent au régime donné.

(2) Les montants transférés conformément au paragraphe (1) ne peuvent :

- a) de ce seul fait, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable en application du sous-alinéa 56(1)a)(i);
- b) faire l'objet d'une déduction selon la présente loi dans le calcul du revenu d'un contribuable.»

17. (1) Le paragraphe 152(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) déduction, en application de l'alinéa 60*i*), relativement à une prime, au sens du paragraphe 146(1), versée au cours d'une année d'imposition subséquente dans le cadre d'un régime enre-

ings plan where the premium is deductible by reason of subsection 146(6.1),”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

18. (1) Subsection 172(3) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by repealing all that portion of the subsection following that paragraph and substituting the following therefor:

“(f) refuses to register for the purposes of this Act any pension plan or gives notice under subsection 147.1(11) to the administrator of a registered pension plan that the Minister proposes to 15 revoke its registration,

(f.1) refuses to accept an amendment to a registered pension plan, or

(g) refuses to accept for registration for the purposes of this Act any retirement 20 income fund,

the applicant or the organization, foundation, association or registered charity, as the case may be, in a case described in paragraph (a) or (a.1), the applicant in a 25 case described in paragraph (b), (d), (e) or (g), a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), or the administrator of the 30 plan or an employer who participates in the plan, in a case described in paragraph (f) or (f.1), may appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal.” 35

(2) Section 172 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(5) For the purposes of subsection (3), the Minister shall be deemed to have 40 refused

(a) to register for the purposes of this Act any pension plan, or

(b) to accept an amendment to a registered pension plan 45

where the Minister has not notified the applicant of the Minister’s disposition of

gistré d’épargne-retraite et déductible en application du paragraphe 146(6.1),»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1991 et suivantes.

18. (1) Le passage du paragraphe 172(3) 5 de la même loi qui suit l’alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) refuse d’agréer un régime de pension, pour l’application de la présente loi, ou envoie à l’administrateur d’un 10 régime de pension agréé l’avis d’intention prévu au paragraphe 147.1(11), selon lequel il entend retirer l’agrément du régime,

f.1) refuse d’accepter une modification 15 à un régime de pension agréé,

g) refuse de procéder à l’enregistrement d’un fonds de revenu de retraite, pour l’application de la présente loi,

le demandeur ou l’œuvre, la fondation, 20 l’association ou l’organisme enregistré, selon le cas, dans une situation visée à l’alinéa a) ou a.1), le demandeur, dans une situation visée à l’alinéa b), d), e) ou g), le fiduciaire du régime ou l’employeur dont 25 les employés sont bénéficiaires du régime, dans une situation visée à l’alinéa c), ou l’administrateur du régime ou l’employeur qui participe au régime, dans une situation visée à l’alinéa f) ou f.1), peuvent interje- 30 ter appel à la Cour d’appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis.»

(2) L’article 172 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 35

«(5) Pour l’application du paragraphe 3) , le ministre est réputé avoir refusé d’agréer un régime de pension dans le cadre de la présente loi ou d’accepter une modification à un régime de pension agréé 40 s’il n’a pas avisé le demandeur de sa décision concernant la demande dans l’année suivant son dépôt. Dans ce cas, il peut être interjeté appel du refus à la Cour d’appel fédérale, conformément à l’article 180, par 45

Idem

Idem

the application within 1 year after the filing of the application with the Minister, and, in any such case, an appeal from such refusal to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection (3) may, notwithstanding anything in subsection 180(1), be instituted under section 180 at any time by filing a notice of appeal in the Court.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable after 1988.

19. (1) Subsection 180(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**180.** (1) An appeal to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection 172(3) may be instituted by filing a notice of appeal in the Court within 30 days from

(a) the time the decision of the Minister to refuse the application for registration or for a certificate of exemption, to revoke the registration, to designate or to refuse to designate was mailed, or otherwise communicated in writing, by the Minister to the party instituting the appeal,

(b) the mailing of notice to the registered charity or registered Canadian amateur athletic association under subsection 168(1),

(c) the mailing of notice to the administrator of the registered pension plan under subsection 147.1(11), or

(d) the time the decision of the Minister to refuse the application for acceptance of the amendment to the registered pension plan was mailed, or otherwise communicated in writing, by the Minister to any person,

as the case may be, or within such further time as the Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiry of those 30 days, fix or allow.”

(2) Subsection (1) is applicable after 1988.

20. (1) Section 201 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

le dépôt à cette Cour d'un avis d'appel, en tout temps, en application du paragraphe (3) et par dérogation au paragraphe 180(1).»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent 10 après 1988.

19. (1) Le paragraphe 180(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**180.** (1) Un appel à la Cour d'appel fédérale prévu au paragraphe 172(3) est introduit en déposant un avis d'appel à la Cour dans les 30 jours suivant, selon le cas :

a) la date de réception par la partie appelante de la décision écrite du ministre de refuser la demande d'agrément ou de certification d'exemption, de retirer l'agrément ou de faire ou de refuser de faire une désignation,

b) la date de mise à la poste de l'avis à l'organisme de charité enregistré ou à l'association canadienne enregistrée de sport amateur, en application du paragraphe 168(1),

c) la date de mise à la poste de l'avis à l'administrateur du régime de pension agréé, en application du paragraphe 147.1(11),

d) la date de réception par une personne de la décision écrite du ministre de refuser la demande d'acceptation de la modification au régime de pension agréé,

ou dans un autre délai que peut fixer ou accorder la Cour d'appel ou l'un de ses juges, avant ou après l'expiration des 30 jours susmentionnés.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1988.

20. (1) L'article 201 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeals to
Federal Court
of Appeal

Appels à la
Cour d'appel
fédérale

Tax where inadequate consideration on purchase or sale

“**201.** Every trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan shall, for each calendar year after 1990, pay a tax equal to 50% of the aggregate of all amounts each of which is, by reason of subsection 147(18), an amount taxable under this section for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to tax payable for the 1991 and subsequent years.

21. (1) Section 204.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Tax payable by individuals — contributions after 1990

“(2.1) Where, at the end of any month after December 1990, an individual has a cumulative excess amount in respect of registered retirement savings plans, the individual shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of 20 that cumulative excess amount.”

(2) Section 204.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Waiver of tax

“(4) Where an individual would, but for this subsection, be required to pay a tax under subsection (1) or (2.1) in respect of a month and the individual establishes to the satisfaction of the Minister that

(a) the excess amount or cumulative excess amount on which the tax is based arose as a consequence of reasonable error, and

(b) reasonable steps are being taken to eliminate the excess,

the Minister may waive the tax.”

(3) Subsection (1) is applicable after 1990.

22. (1) Subsection 204.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of “excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans”

“**204.2** (1) “Excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans” of an individual at a particular time means,

«**201.** La fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'agrément est retiré doit payer, pour chaque année civile postérieure à 1990, un impôt égal à 50 % du total des montants dont chacun représente, par application du paragraphe 147(18), un montant imposable selon le présent article pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'impôt payable pour les années 1991 et suivantes.

21. (1) L'article 204.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

“(2.1) Le particulier qui, à la fin d'un mois donné postérieur au mois de décembre 1990, a un excédent cumulatif au titre de régimes enregistrés d'épargne-retraite doit, pour ce mois, payer un impôt selon la présente partie égal à 1 % de cet excédent.”

(2) L'article 204.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(4) Le ministre peut renoncer à l'impôt dont un particulier serait, en l'absence du présent paragraphe, redevable pour un mois selon le paragraphe (1) ou (2.1), si celui-ci établit à la satisfaction du ministre que l'excédent ou l'excédent cumulatif qui est frappé de l'impôt fait suite à une erreur acceptable et que les mesures indiquées pour éliminer l'excédent ont été prises.”

(3) Le paragraphe (1) s'applique après 1990.

22. (1) Le paragraphe 204.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**204.2** (1) L'excédent d'un particulier pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à un moment

Impôt en cas de contrepartie insuffisante pour l'achat ou la vente

Impôt payable par les particuliers — cotisations postérieures à 1990

Renonciation

Excédent au titre des REER

(a) where the excess amount is for a year after 1990, nil; and

(b) where the excess amount is for a year before 1991, the amount, if any, by which the aggregate of

(i) all amounts paid by the individual to such plans under which the individual or the individual's spouse is the annuitant, other than amounts

(A) to which paragraph 60(j), 10(j.01), (j.1), (j.2) or (l) applies or would, if the individual were resident in Canada throughout the year, apply, or

(B) transferred to the plan in accordance with any of subsections 146(16), 147(19) and 147.3(1) and (4) to (7), and

(ii) all gifts made to such a plan under which the individual is the annuitant, other than gifts made thereto by the individual's spouse,

in the year and before the particular time, exceeds the aggregate of

(iii) all amounts that may be deducted in computing the individual's income for the immediately preceding year in respect of those payments, and

(iv) the greater of \$5,500 and the amount that may be deducted in computing the individual's income for the year in respect of those payments."

(2) Section 204.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

"(1.1) The cumulative excess amount of an individual in respect of registered retirement savings plans at any time in a taxation year is the amount, if any, by which

(a) the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at that time

exceeds

(b) the amount determined by the formula

$$A + B - C + M$$

donné correspond, pour les années ci-après, au montant suivant :

a) années postérieures à 1990, zéro;

b) années antérieures à 1991, l'excédent éventuel du total :

(i) des montants qu'il verse au cours de l'année et avant le moment donné à de tels régimes dont il est rentier ou dont son conjoint est rentier, à l'exclusion :

(A) des montants auxquels l'alinéa 60(j), (j.01), (j.1), (j.2) ou (l) s'applique ou s'appliquerait si le particulier résidait au Canada tout au long de l'année,

(B) des montants transférés au régime conformément à l'un des paragraphes 146(16), 147(19) et 147.3(1) et (4) à (7),

(ii) des dons faits au cours de l'année et avant le moment donné à de tels régimes dont il est rentier, à l'exclusion des dons faits par son conjoint,

sur le total :

(iii) des montants que le particulier peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année précédente relativement à ces versements,

(iv) du plus élevé de 5 500 \$ ou du montant que le particulier peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à ces versements."

(2) Le paragraphe 204.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) L'excédent cumulatif d'un particulier au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à un moment donné d'une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) les primes non déduites, à ce moment, qu'il a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite;

b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A + B - C + M$$

Cumulative
excess amount
in respect of
RRSPs

Excédent
cumulatif au
titre des REER

where

- A is the individual's unused RRSP deduction room at the end of the immediately preceding taxation year,
- B is the amount, if any, by which the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the individual's earned income (within the meaning assigned by subsection 146(1)) for the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the individual's pension adjustment for the immediately preceding taxation year in respect of an employer or a prescribed amount in respect of the taxpayer for the year,
- C is the individual's net past service pension adjustment, at that time, for the year, and
- M is, where the individual attained 18 years of age in a preceding taxation year, \$8,000, and otherwise, nil.

Undeducted
RRSP
premiums

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the amount of undeducted RRSP premiums of an individual at any time in a taxation year is the amount determined by the formula

$$H + I - J$$

where

H is, for taxation years ending before 1992, nil, and for taxation years ending after 1991, the amount, if any, by which

(a) the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at the end of the immediately preceding taxation year exceeds

(b) the aggregate of the amounts deducted under subsections 146(5) and (5.1) in computing the individual's income for the immediately preceding taxation year, to the extent that each amount was deducted in respect of premiums paid under registered retirement savings plans in or before that preceding year,

où :

- A représente les déductions inutilisées au titre des REER du particulier à la fin de l'année d'imposition précédente;
- B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année ou de 18 % du revenu gagné du particulier, au sens du paragraphe 146(1), pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du particulier pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur ou le montant prescrit quant au contribuable pour l'année;
- C le facteur d'équivalence pour services passés net du particulier à ce moment, pour l'année;
- M si le particulier a atteint 18 ans au cours d'une année d'imposition antérieure, 8 000 \$; sinon, zéro.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), les primes non déduites, à un moment donné d'une année d'imposition, qu'un particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite sont calculées selon la formule suivante :

$$H + I - J$$

où :

H représente zéro pour les années d'imposition se terminant avant 1992 et, pour les années d'imposition postérieures à 1991, l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) les primes non déduites, à la fin de l'année d'imposition précédente, que le particulier a ainsi versées;

b) le total des montants qu'il a déduits en application des paragraphes 146(5) et (5.1) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, dans la mesure où chaque montant est déduit au titre des primes versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite au cours de cette année ou avant celle-ci;

Primes non
déduites versées
à des REER

I is the aggregate of all amounts each of which is

(a) a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) paid by the individual in the year and before that time under a registered retirement savings plan under which the individual or the individual's spouse was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)) at the time the premium was paid, other than

(i) an amount paid to the plan in the first 60 days of the year and deducted in computing the individual's income for the immediately preceding taxation year,

(ii) an amount paid to the plan in the year and deducted under paragraph 60(j), (j.1), (j.2) or (l) in computing the individual's income for the year or the immediately preceding taxation year,

(iii) an amount transferred to the plan on behalf of the individual in accordance with any of subsections 146(16), 147(19) and 147.3(1) and (4) to (7),

(iv) an amount deductible under subsection 146(6.1) in computing the individual's income for the year or a preceding taxation year, or

(v) where the individual is a non-resident person, an amount that would, if the individual were resident in Canada throughout the year and the immediately preceding taxation year, be deductible under paragraph 60(j), (j.1), (j.2) or (l) in computing the individual's income for the year or the immediately preceding taxation year, or

(b) a gift made in the year and before that time to a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than a gift made thereto by the individual's spouse, and

J is the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount (other than the

I le total des montants dont chacun représente :

a) soit une prime, au sens du paragraphe 146(1), que le particulier a versée au cours de l'année et avant le moment donné aux termes d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier ou dont son conjoint est rentier, au sens du même paragraphe, au moment du versement, à l'exception :

(i) d'un montant versé au régime au cours des 60 premiers jours de l'année et déduit par le particulier dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente,

(ii) d'un montant versé au régime au cours de l'année et déduit par le particulier en application de l'alinéa 60j), j.1), j.2) ou l) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente,

(iii) d'un montant transféré au régime pour le compte du particulier selon les paragraphes 146(16), 147(19) et 147.3(1) et (4) à (7),

(iv) d'un montant déductible par le particulier en application du paragraphe 146(6.1) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(v) si le particulier est un non-résident, du montant qui serait déductible en application des alinéas 60j), j.1), j.2) ou l) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente s'il résidait au Canada tout au long de ces deux années;

b) soit un don fait au cours de l'année et avant le moment donné à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens du paragraphe 146(1), à l'exception d'un don fait à ce régime par son conjoint;

J l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) le total des montants dont chacun représente un montant — sauf la partie de celui-ci qui réduit le montant sur lequel l'impôt est payable par le particu-

portion thereof that reduces the amount on which tax is payable by the individual under subsection 204.1(1)) received by the individual in the year and before that time out of or under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund and included in computing the individual's income for the year

exceeds 10

(b) the amount deducted under paragraph 60(l) in computing the individual's income for the year.

Net past service
pension
adjustment

(1.3) For the purposes of subsection (1.1), the net past service pension adjustment of an individual, at any time, for a taxation year is the amount determined by the formula

$$P - (F + G)$$

where 20

P is the aggregate of all amounts each of which is the accumulated PSPA of the individual for the year in respect of an employer, determined as of that time in accordance with prescribed rules, 25

F is the amount of the individual's PSPA transfers for the year, determined as of that time in accordance with prescribed rules, and

G is the amount of the individual's PSPA withdrawals for the year, determined as of that time in accordance with prescribed rules. 30

Deemed receipt
where RRSP or
RRIF amended

(1.4) For the purposes of subsection (1.2), 35

(a) where an amount in respect of a registered retirement savings plan has been included in computing an individual's income pursuant to paragraph 146(12)(b), that amount shall be deemed to have been received by the individual out of the plan at the time referred to in that paragraph; and

(b) where an amount in respect of a registered retirement income fund has 45

lier selon le paragraphe 204.1(1) — que le particulier a reçu au cours de l'année et avant ce moment d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite et a inclus dans le calcul de son revenu pour l'année; 5

b) le montant déduit en application de l'alinéa 60(l) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année. 10

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.1), le facteur d'équivalence pour services passés net d'un particulier, à un moment donné, pour une année d'imposition, est calculé selon la formule suivante : 15

$$P - (F + G)$$

où :

P représente le total des montants dont chacun correspond au facteur d'équivalence pour services passés accumulé du particulier pour l'année quant à un employeur, calculé à ce moment conformément aux dispositions réglementaires; 20

F le montant des transferts pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du particulier — calculé à ce moment conformément aux dispositions réglementaires; 25

G le montant des retraits pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du particulier — calculé à ce moment conformément aux dispositions réglementaires. 30

(1.4) Pour l'application du paragraphe (1.2) : 35

a) d'une part, le montant qui est inclus en application de l'alinéa 146(12)b) dans le calcul du revenu d'un particulier au titre d'un régime enregistré d'épargne-retraite est réputé provenir du régime et avoir été reçu par le particulier au moment mentionné à cet alinéa; 40

b) d'autre part, le montant qui est inclus en application de l'alinéa 146.3(11)b) dans le calcul du revenu 45

Facteur
d'équivalence
pour services
passés net

Montant réputé
reçu

been included in computing an individual's income pursuant to paragraph 146.3(11)(b), that amount shall be deemed to have been received by the individual out of the fund at the time referred to in that paragraph." 5

d'un particulier au titre d'un fonds enregistré de revenu de retraite est réputé provenir du fonds et avoir été reçu par le particulier au moment mentionné à cet alinéa.» 5

(3) Subsection 204.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 204.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When retirement savings plan deemed to be a registered plan

"(3) Where a retirement savings plan under which an individual or the individual's spouse is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)) is accepted by the Minister for registration, for the purpose of determining 15

«(3) Lorsque le ministre accepte d'enregistrer un régime d'épargne-retraite dont un particulier ou son conjoint est rentier, 10 au sens du paragraphe 146(1), le régime est réputé être un régime enregistré d'épargne-retraite depuis le dernier en date du jour de son entrée en vigueur ou du 25 mai 1976 aux fins du calcul, d'une 15 part, des primes non déduites que le particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite à un moment donné, et, d'autre part, de l'excédent pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne- 20 retraite du particulier à un moment donné.»

Régime d'épargne-retraite réputé être enregistré

(a) the amount of undeducted RRSP premiums of the individual at any time, and

(b) the excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans of the individual at any time, 20

the retirement savings plan shall be deemed to have become a registered retirement savings plan on the later of the day on which the plan came into existence and May 25, 1976."

(4) Le paragraphe 204.2(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Subsection 204.2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "excess amount" for a DPSP

"(4) "Excess amount" at any time for a trust governed by a deferred profit sharing plan means the aggregate of all amounts each of which is 30

«(4) L'excédent, à un moment donné, pour une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices correspond au total des montants dont chacun représente : 35

Excédent au titre d'un régime de participation différée aux bénéfices

(a) such portion of the aggregate of all contributions made to the trust before that time and after May 25, 1976 by a beneficiary under the plan, other than 35

a) soit la partie des cotisations que le bénéficiaire du régime a versées à la fiducie avant ce moment et après le 25 mai 1976, dans la mesure où elles ne sont pas remboursées au bénéficiaire avant ce moment, à l'exception : 35

(i) contributions that have been deducted by the beneficiary under paragraph 60(k), 40

(i) des cotisations que ce dernier a déduites en application de l'alinéa 60k),

(ii) amounts transferred to the plan on behalf of the beneficiary in accordance with subsection 147(19), or (iii) the portion of the contributions (other than contributions referred to in subparagraphs (i) and (ii)) made by the beneficiary in each calendar year before 1991 not in excess of \$5,500, 45

(ii) des montants transférés au régime pour le compte du bénéficiaire conformément au paragraphe 147(19), 40
(iii) de la partie des cotisations, sauf celles visées aux sous-alinéas (i) et

as has not been returned to the beneficiary before that time; or

(b) a gift received by the trust before that time and after May 25, 1976.”

(ii), que le bénéficiaire a versées au cours de chaque année civile antérieure à 1991, ne dépassant pas 5 500 \$;

b) soit un don que la fiducie a reçu avant ce moment et après le 25 mai 1976.»

(5) Subsection (1) is applicable with respect to payments made to registered retirement savings plans after 1987, except that, in its application with respect to payments made to registered retirement savings plans in 1988,

(a) clause 204.2(1)(b)(i)(A) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to “(j.2)”;

(b) clause 204.2(1)(b)(i)(B) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(B) transferred to the plan in accordance with subsection 146(16), and”

(6) Subsections (2) to (4) are applicable after 1988.

23. (1) Subparagraph 212(1)(h)(iii.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii.1) that portion thereof that is transferred by the payer on behalf of the non-resident person, pursuant to an authorization in prescribed form, to a registered pension plan or registered retirement savings plan and that

(A) by reason of subsection 147.3(9) would not, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be included in computing the non-resident person’s income, or
(B) by reason of paragraph 60(j) or (j.2) would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be deductible in computing the non-resident person’s income for the year,”

(2) Subparagraph 212(1)(l)(i) of the said Act is amended by striking out the word “or”

(5) Le paragraphe (1) s’applique aux versements effectués à des régimes enregistrés d’épargne-retraite après 1987. Toutefois, pour son application aux versements effectués à des régimes enregistrés d’épargne-retraite en 1988 :

a) il n’est pas tenu compte de la mention j.2) à la division 204.2(1)b)(i)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (1);

b) la division 204.2(1)b)(i)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par ce qui suit :

«(B) des montants transférés au régime conformément au paragraphe 146(16),»

(6) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent après 1988.

23. (1) Le sous-alinéa 212(1)h)(iii.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii.1) que la partie de ce paiement que le payeur transfère pour le compte de la personne non résidente, aux termes d’une autorisation sur formulaire prescrit, à un régime de pension agréé ou à un régime enregistré d’épargne-retraite et qui, si la personne non résidente avait résidé au Canada tout au long de l’année d’imposition du paiement, selon le cas :

(A) ne serait pas incluse dans le calcul de son revenu en application du paragraphe 147.3(9),

(B) serait déductible dans le calcul de son revenu pour l’année en application de l’alinéa 60(j) ou j.2),»

(2) Le sous-alinéa 212(1)l)(i) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou»

at the end of clause (A) thereof and the word "and" at the end of clause (B) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (B) thereof and by adding thereto the following clause:

5

"(C) to a carrier as consideration for a registered retirement income fund under which the non-resident person is the annuitant (within the meaning assigned by section 10 146.3), and"

(3) Paragraph 212(1)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deferred profit
sharing plan
payments

"(m) a payment under a deferred profit 15 sharing plan or a plan referred to in subsection 147(15) as a "revoked plan" that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment 20 was made, be required by section 147, if it were read without reference to subsections (10.1) and (20) thereof, to be included in computing the non-resident person's income for the year, other than 25 the portion thereof that is transferred by the payer on behalf of the non-resident person, pursuant to an authorization in prescribed form, to a registered pension plan or registered retirement savings 30 plan and that

- (i) by reason of subsection 147(20) would not, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be included in comput- 35 ing the non-resident person's income, or
- (ii) by reason of paragraph 60(j.2) would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout 40 the year, be deductible in computing the non-resident person's income for the year;"

(4) Paragraph 212(1)(q) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

Registered
retirement
income fund
payments

"(q) a payment out of or under a registered retirement income fund that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the 50

la fin de la division (A), par remplacement du mot «et» par le mot «ou» à la fin de la division (B) et par adjonction de ce qui suit :

«(C) à un émetteur en contrepartie d'un fonds enregistré de revenu de 5 retraite dont la personne non résidente est le rentier, au sens de l'article 146.3, et»

(3) L'alinéa 212(1)m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«m) d'un paiement effectué aux termes d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime dont l'agrément est retiré, visé au paragraphe 147(15), qui, si la personne non rési- 15 dante avait résidé au Canada tout au long de l'année d'imposition où le paiement a été effectué, serait inclus, en application de l'article 147, abstraction faite des paragraphes (10.1) et (20), 20 dans le calcul de son revenu pour l'année, à l'exception de la partie de ce paiement que le payeur transfère pour le compte de cette personne aux termes d'une autorisation sur formulaire pres- 25 crit à un régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite et qui, si cette personne avait résidé au Canada tout au long de l'année, selon le 30 cas :

Régime de
participation
différée aux
bénéfices

- (i) ne serait pas incluse dans le calcul de son revenu en application du paragraphe 147(20),
- (ii) serait déductible dans le calcul de son revenu pour l'année en application 35 de l'alinéa 60j.2);»

(4) L'alinéa 212(1)q) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«q) d'un paiement provenant ou fait en vertu d'un fonds enregistré de revenu de 40 retraite qui, si la personne non résidente avait résidé au Canada tout au long de

Fonds
enregistré de
revenu de
retraite

taxation year in which the payment was made, be required by section 146.3 to be included in computing the non-resident person's income for the year, other than the portion thereof that

(i) has been transferred by the payer on behalf of the non-resident person pursuant to an authorization in prescribed form

(A) to a registered retirement savings plan under which the non-resident person is the annuitant (within the meaning assigned by section 146),

(B) to acquire an annuity described in subparagraph 60(l)(ii) under which the non-resident person is the annuitant, or

(C) to a carrier as consideration for a registered retirement income fund under which the non-resident person is the annuitant (within the meaning assigned by section 146.3), and

(ii) would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be deductible in computing the non-resident person's income for the year by virtue of paragraph 60(l);"

(5) Subsections (1), (2) and (4) are applicable with respect to payments made after the day on which this Act is assented to.

(6) Subsection (3) is applicable with respect to payments made after 1988, except that the reference to "paragraph 60(j.2)" in subparagraph 212(1)(m)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall

(a) with respect to payments made on or before the day on which this Act is assented to, be read as a reference to "paragraph 60(j)"; and

(b) with respect to payments made during the period, if any, that is after the day on which this Act is assented to and before 1990, be read as a reference to "paragraph 60(j) or (j.2)".

24. (1) Paragraph 214(3)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l'année d'imposition où le paiement a été effectué, serait inclus en application de l'article 146.3 dans le calcul de son revenu pour l'année, à l'exception de la partie de ce paiement qui, à la fois :

(i) est transférée par le payeur pour le compte de cette personne aux termes d'une autorisation sur formulaire prescrit :

(A) soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont cette personne est le rentier, au sens de l'article 146,

(B) soit pour acquérir une rente visée au sous-alinéa 60(l)(ii) dont cette personne est le rentier,

(C) soit à un émetteur en contrepartie d'un fonds enregistré de revenu de retraite dont cette personne est le rentier, au sens de l'article 146.3,

(ii) serait, si cette personne avait résidé au Canada tout au long de l'année, déductible en application de l'alinéa 60(l) dans le calcul de son revenu pour l'année;»

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent aux paiements faits après la date de sanction de la présente loi.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux paiements faits après 1988. Toutefois, la mention de «l'alinéa 60j.2)» au sous-alinéa 212(1)m)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacée par ce qui suit :

a) s'il s'agit de paiements faits au plus tard à la date de sanction de la présente loi, la mention de «l'alinéa 60j)»;

b) s'il s'agit de paiements faits durant la période éventuelle qui suit la date de sanction de la présente loi et précède 1990, la mention de «l'alinéa 60j) ou j.2)».

24. (1) L'alinéa 214(3)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) where, by reason of subsection 146.3(4), (6), (7) or (11), an amount would, if Part I were applicable, be required to be included in computing a taxpayer’s income, that amount shall be deemed to have been paid to the taxpayer as a payment under a registered retirement income fund; and”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to payments made after 1988.

25. All that portion of subsection 238(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**238.** (1) Every person who has failed to file or make a return as and when required by or under this Act or a regulation or who has failed to comply with subsection 116(3), 127(3.1) or (3.2), 147.1(7) or 153(1), any of sections 230 to 232 or a regulation made under subsection 147.1(18) or with an order made under subsection (2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to”

26. (1) Subsection 241(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(e.1) communicate or allow to be communicated to the person who seeks a certification referred to in paragraph 147.1(10)(a) the certification or a refusal to make the certification, for the purposes of administering a registered pension plan;”

(2) Paragraph 241(4)(f) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(vi) to an official of the Office of the Superintendent of Financial Institutions solely for the purpose of pro-

«i) lorsque, en application du paragraphe 146.3(4), (6), (7) ou (11), il faudrait, si la partie I s’appliquait, inclure une somme dans le calcul du revenu d’un contribuable, cette somme est réputée lui avoir été versée à titre de paiement en vertu d’un fonds enregistré de revenu de retraite; et»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux paiements effectués après 1988.

25. Le passage du paragraphe 238(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**238.** (1) La personne qui ne produit pas ou ne remplit pas une déclaration de la manière et dans le délai prévus à la présente loi ou à un règlement d’application ou qui contrevient au paragraphe 116(3), 127(3.1) ou (3.2), 147.1(7), 153(1) ou à l’un des articles 230 à 232 ou à un règlement pris en application du paragraphe 147.1(18) ou encore qui contrevient à une ordonnance rendue en application du paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et outre toute pénalité prévue par ailleurs :»

26. (1) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) communiquer ou permettre que soit communiquée, aux fins de la gestion d’un régime de pension agréé, l’attestation visée à l’alinéa 147.1(10)a) ou le refus de la faire à la personne qui la demande;»

(2) L’alinéa 241(4)f) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(vi) à un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, uniquement aux fins de conseiller

Offences

Défaut de déclaration ou de respect de la loi

viding advice to the Minister with respect to any matter relating to pension plans;”

(3) Subsection 241(4) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (h.2) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(j) communicate or allow to be communicated to an official, solely for the purposes of administering or enforcing the *Pension Benefits Standards Act*, 1985 or a similar law of a province,

(i) information obtained under this Act

(A) as to the identity of a pension plan in respect of which application for registration for the purposes of this Act has, at any time, been made,

(B) as to the names and addresses of the persons who are, have been or will be responsible for the administration of a pension plan referred to in clause (A),

(C) as to the names and addresses of the employers who participate, have participated or will participate in a pension plan referred to in clause (A),

(D) as to the terms of a pension plan referred to in clause (A), a trust deed, insurance contract or other document relating to the funding of benefits under such a plan or an amendment or proposed amendment to such a plan or document, or

(E) as to the date of termination or partial termination of a pension plan referred to in clause (A),

(ii) information as to whether a pension plan is or was a registered pension plan,

(iii) the date of registration of a pension plan that is or was a registered pension plan, or

(iv) in the case of a pension plan the registration of which under this Act has been refused or revoked, the date

le ministre sur toute question relative aux régimes de pension;»

(3) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«j) communiquer ou permettre que soit communiqué à un fonctionnaire, uniquement aux fins d'appliquer ou d'exécuter la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale semblable, un des renseignements suivants :

(i) un renseignement obtenu conformément à la présente loi concernant, selon le cas :

(A) l'identification d'un régime de pension pour lequel une demande d'agrément a été présentée à un moment donné pour l'application de la présente loi,

(B) les nom et adresse des personnes qui sont ou seront chargées de gérer le régime de pension visé à la division (A),

(C) les nom et adresse des employeurs qui ont participé, participent ou participeront au régime de pension visé à la division (A),

(D) les modalités du régime de pension visé à la division (A), d'un acte de fiducie, d'un contrat d'assurance ou d'autres documents portant sur le financement des prestations prévues par un tel régime, ou les modifications effectives ou proposées apportées à un tel régime ou document,

(E) la date où il est mis fin, complètement ou partiellement, au régime de pension visé à la division (A),

(ii) un renseignement sur la question de savoir si un régime de pension est ou a été un régime de pension agréé,

(iii) la date d'agrément d'un régime de pension qui est ou a été un régime de pension agréé,

of the refusal or revocation and the reason therefor."

(iv) dans le cas d'un régime de pension dont l'agrément dans le cadre de la présente loi a été refusé ou retiré, la date et le motif du refus ou du retrait.»

5

(4) Paragraph 241(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 241(10)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"official"
«fonctionnaire»

"(a) "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility

(i) in the service of Her Majesty in right of Canada or a province, or
(ii) in the service of an authority engaged in administering a law of a province similar to the *Pension Benefits Standards Act, 1985*

or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein;"

«a) «fonctionnaire» s'entend d'une personne qui est ou a été employée à une fonction de responsabilité ou qui occupe ou a occupé un tel poste :

(i) soit au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
(ii) soit au service d'une administration chargée de l'application d'une loi provinciale semblable à la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;"

«fonctionnaire»
"official"

(5) Subsections (1) to (4) are applicable after 1988.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent après 1988.

20

27. (1) The definition "registered pension fund or plan" in subsection 248(1) of the said Act is repealed.

27. (1) La définition de «caisse ou régime enregistré de pensions», au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

25

"registered pension plan"
«régime de pension agréé»

"“registered pension plan” means a pension plan that has been registered by the Minister for the purposes of this Act, which registration has not been revoked;"

«régime de pension agréé» s'entend d'un régime de pension que le ministre a agréé pour l'application de la présente loi et dont l'agrément n'a pas été retiré;"

«régime de pension agréé»
"registered pension plan"

30

(3) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(3) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"additional voluntary contribution"
«cotisation facultative»

"“additional voluntary contribution” to a registered pension plan means a contribution that is made by a member to the plan, that is used to provide benefits under a money purchase provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of the plan and that is not required as a general condition of membership in the plan;

«cotisation facultative» s'entend d'une cotisation versée à un régime de pension agréé par un participant au régime qui sert à assurer des prestations aux termes d'une disposition à cotisations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), du régime, mais dont le versement n'est pas une condition générale de participation au régime;

«cotisation facultative»
"additional voluntary contribution"

35

"money purchase limit"
«plafond des cotisations déterminées»

"money purchase limit" for a calendar year has the meaning assigned by subsection 147.1(1);

«déductions inutilisées au titre des REER» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition s'entend au sens du para-

«déductions inutilisées au titre des REER»
"unused RRSP deduction room"

45

"past service pension adjustment" «facteur d'équivalence pour services passés»	"past service pension adjustment" of a taxpayer for a calendar year in respect of an employer has the meaning assigned by regulation;	graphe 146(1);	
"pension adjustment" «facteur d'équivalence»	"pension adjustment" of a taxpayer for a calendar year in respect of an employer has the meaning assigned by regulation;	«facteur d'équivalence» d'un contribuable pour une année civile quant à un employeur s'entend au sens du règlement;	5 «facteur d'équivalence» "pension adjustment"
"profit sharing plan" «régime de participation aux bénéfices»	"profit sharing plan" has the meaning assigned by subsection 147(1);	«facteur d'équivalence pour services passés» d'un contribuable pour une année civile quant à un employeur s'entend au sens du règlement;	10 «facteur d'équivalence pour services passés» "past service pension adjustment"
"RRSP deduction limit" «maximum déductible au titre des REER»	"RRSP deduction limit" has the meaning assigned by subsection 146(1);	«maximum déductible au titre des REER» s'entend au sens du paragraphe 146(1);	«maximum déductible au titre des REER» "RRSP deduction limit"
"RRSP dollar limit" «plafond REER»	"RRSP dollar limit" has the meaning assigned by subsection 146(1);	«plafond REER» s'entend au sens du paragraphe 146(1);	«plafond REER» "RRSP dollar limit"
"unused RRSP deduction room" «déductions inutilisées au titre des REER»	"unused RRSP deduction room" of a taxpayer at the end of a taxation year has the meaning assigned by subsection 146(1);	«plafond des cotisations déterminées» pour une année civile s'entend au sens du paragraphe 147.1(1);	15 «plafond des cotisations déterminées» "money purchase limit"
		«régime de participation aux bénéfices» s'entend au sens du paragraphe 147(1);	«régime de participation aux bénéfices» "profit sharing plan"
	(4) Subsections (1) and (2) are applicable after 1985 except that, before 1989, the definition "registered pension plan" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:	(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après 1985. Toutefois, avant 1989, la définition de «régime de pension agréé» au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacée par ce qui suit :	20
	"registered pension plan" means an employees' superannuation or pension fund or plan accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act in respect of its constitution and operations for the taxation year under consideration;	«régime de pension agréé» signifie une caisse ou un régime de retraite ou d'autres pensions, pour employés, admis à l'enregistrement par le ministre, aux fins de la présente loi, en ce qui concerne la constitution ou l'activité de cette caisse ou de ce régime, pour l'année d'imposition considérée;	25 30
	(5) Subsection (3) is applicable after 1988, except that the definition "additional voluntary contribution" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable after 1985.	(5) Le paragraphe (3) s'applique après 1988. Toutefois, la définition de «cotisation facultative», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), s'applique après 1985.	35
	28. (1) Subsection 252(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	28. (1) Le paragraphe 252(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	40

Extended
meaning of
"spouse" and
"former
spouse"

"(3) For the purposes of paragraphs 56(1)(b) and (c), section 56.1, paragraphs 60(b), (c) and (j) and section 60.1, subsections 73(1) and 146(16), subparagraph 146.3(2)(f)(iv), paragraph 146.3(14)(b), subsections 147.3(5) and (7) and 148(8) and subparagraph 210(c)(ii), "spouse" and "former spouse" include a party to a voidable or void marriage, as the case may be."

(2) Subsection (1) is applicable after 1987 except that, before 1989, subsection 252(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to "subsection 147.3(5)".

29. (1) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule I.

(2) Subsection (1) is applicable after 1985.

30. The French version of the said Act is 20 amended in the manner and to the extent set out in Schedule II.

«(3) Pour l'application des alinéas 56(1)b) et c) et 60b), c) et j, des articles 56.1 et 60.1, des paragraphes 73(1) et 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)f)(iv), de l'alinéa 146.3(14)b), des paragraphes 147.3(5) et (7) et 148(8) et du sous-alinéa 210c)(ii), est assimilée au conjoint, à l'ex-conjoint ou à l'ancien conjoint toute personne qui, selon le cas, est partie à un mariage nul ou annulable.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1987. Toutefois, avant 1989, il n'est pas tenu compte de la mention «147.3(5)» au paragraphe 252(3) de la même loi, édicté par le

29. (1) La même loi est modifiée conformément à l'annexe I.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1985.

30. La version française de la même loi est 20 modifiée conformément à l'annexe II.

Sens large de
conjoint et
ex-conjoint

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES, 1971

31. (1) Subsection 17(8) of the *Income Tax Application Rules, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

"(8) A reference in the new law to a registered pension plan shall, in respect of a period while the plan was an approved superannuation or pension fund or plan, be construed as a reference to such approved 30 superannuation or pension fund or plan."

(2) Subsection (1) is applicable after 1985.

Registered
pension plan

PARTIE II

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

31. (1) Le paragraphe 17(8) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) La mention dans la nouvelle loi d'un régime de pension agréé, en ce qui concerne la période pendant laquelle le régime était une caisse ou un régime approuvé de pensions de retraite ou de 30 pensions, vaut mention d'une telle caisse ou d'un tel régime.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1985.

Régime de
pensions agréé

PART III

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, THE OLD AGE SECURITY ACT, THE PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT, THE WAR VETERANS ALLOWANCE ACT AND A RELATED ACT

32. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28, entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act*, is assented to, then, on the later of the day on which this 10 Act is assented to and the day on which that Act is assented to,

(a) subsection 12(1) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. (1) Section 60 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (o) thereof, the following paragraph:

“(o.1) the amount, if any, by which the 20 lesser of

(i) the aggregate of all legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relation- 25 ship) paid by the taxpayer after 1985 and in the year or any of the 7 immediately preceding taxation years

PARTIE III

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ, LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE, LA LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE, LA LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS ET UNE LOI CONNEXE

32. Si le projet de loi C-28 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur 5 les contributions fédérales en matière d'en- 5 seignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allo- 10 cations aux anciens combattants et une loi 10 connexe* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature :

a) le paragraphe 12(1) de cette loi est, au 15 dernier en date du jour de la sanction de la 15 présente loi et du jour de la sanction de cette loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa o), de 20 ce qui suit :

«o.1) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants :

(i) le total des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rappor- 25 tant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre situation assimilable à une union con- jugale) payés par le contribuable après 1985 et au cours de l'année ou 30

to collect or establish a right to an amount of

(A) a benefit under a pension fund or plan (other than a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of the employment of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, or

(B) a retiring allowance of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(A) an amount described in clause 20 (i)(A) or (B)

(I) that is received after 1985,

(II) in respect of which legal expenses described in subparagraph (i) were paid, and

(III) that is included in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, or

(B) an amount included in computing the income of the taxpayer under paragraph 56(1)(1.1) for the year or a preceding taxation year, exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph (j), (j.01), (j.1) or (j.2) in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, to the extent that the amount may reasonably be considered to have been deductible as a consequence of the receipt of an amount referred to in clause (A),

exceeds

(iii) the portion of the aggregate described in subparagraph (i) in respect of the taxpayer that may reasonably be considered to have been deductible under this paragraph in computing the income of the taxpayer for a preceding taxation year;” and

de l'une des sept années d'imposition précédentes pour recouvrer l'un des montants suivants ou pour établir un droit à ceux-ci :

(A) une prestation prévue par quelque régime ou caisse de pensions (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) en raison de l'emploi du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(B) une allocation de retraite du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(ii) l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(A) soit un montant visé à la division (i)(A) ou (B) au titre duquel les frais judiciaires et extrajudiciaires visés au sous-alinéa (i) ont été payés, reçu après 1985 et inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(B) soit un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)1.1 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, sur le total des montants dont chacun représente un montant déduit en application de l'alinéa j), j.01), j.1) ou j.2) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que ce montant est déductible en raison de la réception d'un montant visé à la division (A),

sur :

(iii) la fraction du total visé au sous-alinéa (i) quant au contribuable, qu'il est raisonnable de considérer comme

(b) subsection 12(3) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years, 5 except that

(a) with respect to the 1986 and 1987 taxation years, subparagraph 60(o.1)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as if the reference 10 therein to “(j.01), (j.1) or (j.2)” were a reference to “(j.1)”;

(b) with respect to the 1988 taxation year, subparagraph 60(o.1)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), 15 shall be read as if the reference therein to “(j.01), (j.1) or (j.2)” were a reference to “(j.01) or (j.1)”.

déductible en application du présent alinéa dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;».

b) le paragraphe 12(3) de cette loi est, au 5 dernier en date du jour de la sanction de la présente loi et du jour de la sanction de cette loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition 1986 et suivantes. Toutefois :

a) en ce qui concerne les années d'imposition 1986 et 1987, le renvoi à «j.01), j.1) ou j.2)» au sous-alinéa 60o.1)(ii) de 15 la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un renvoi à «j.1)»;

b) en ce qui concerne l'année d'imposition 1988, le renvoi à «j.01), j.1) ou j.2)» au sous-alinéa 60o.1)(ii) de la même loi, 20 édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un renvoi à «j.01) ou j.1)».

SCHEDULE I
(Section 29)

1. The expression "registered pension plan" is substituted for the expression "registered pension fund or plan" wherever the latter expression occurs and, in particular, in the following provisions, with such modifications as the circumstances require:

- (a) subparagraph 6(1)(a)(i);
- (b) paragraph 8(1)(m.1);
- (c) subsections 8(6) and (7);
- (d) all that portion of subsection 8(8) 10 preceding paragraph (a) thereof;
- (e) subparagraph 18(1)(k)(iii);
- (f) all that portion of paragraph 18(11)(c) preceding subparagraph (i) thereof;
- (g) all that portion of paragraph 20(1)(q) 15 preceding subparagraph (i) thereof;
- (h) paragraph 20(1)(s);
- (i) paragraph 20(2.2)(a);
- (j) subsection 20(22);
- (k) subsection 57(4); 20
- (l) subsection 58(6);
- (m) clause 60(j.1)(iii)(A);
- (n) paragraph 75(3)(a);
- (o) subparagraph 108(1)(j)(ii);
- (p) subsection 138.1(7); 25
- (q) paragraph 146(16)(b);
- (r) paragraph 147(8)(b);
- (s) paragraphs 149(1)(o) and (o.1); and
- (t) subparagraphs 149(1)(o.2)(i), (ii), (iv) and (v). 30

2. The expression "régime de pension agréé" is substituted for the expression "régime enregistré de pensions" in clause 149(1)(o.2)(ii)(A) of the French version.

SCHEDULE II
(Section 30)

1. The words "retire", "retiré", "retirer" 35 and "retrait" are substituted for the words "annule", "annulé", "annuler" and "annulation", respectively, with such grammatical modifications as the circumstances require,

ANNEXE I
(article 29)

1. Dans la loi et notamment dans les passages suivants, «caisse ou régime enregistré de pensions» et «régime ou caisse enregistré de pensions» sont remplacés par «régime de pension agréé», avec les adaptations nécessaires : 5

- a) le sous-alinéa 6(1)a)(i);
- b) l'alinéa 8(1)m.1);
- c) les paragraphes 8(6) et (7);
- d) le passage du paragraphe 8(8) qui précède l'alinéa a); 10
- e) le sous-alinéa 18(1)k)(iii);
- f) le passage de l'alinéa 18(11)c) qui précède le sous-alinéa (i);
- g) le passage de l'alinéa 20(1)q) qui précède le sous-alinéa (i); 15
- h) l'alinéa 20(1)s);
- i) l'alinéa 20(2.2)a);
- j) le paragraphe 20(22);
- k) le paragraphe 57(4); 20
- l) le paragraphe 58(6);
- m) la division 60j.1)(iii)(A);
- n) l'alinéa 75(3)a);
- o) le sous-alinéa 108(1)j)(ii);
- p) le paragraphe 138.1(7); 25
- q) l'alinéa 146(16)b);
- r) l'alinéa 147(8)b);
- s) les alinéas 149(1)o) et o.1);
- t) les sous-alinéas 149(1)o.2)(i), (iv) et (v). 30

2. Dans la division 149(1)o.2)(ii)(A), «régime enregistré de pensions» est remplacé par «régime de pension agréé».

ANNEXE II
(article 30)

1. Dans les passages suivants, «annule», «annulé», «annuler» et «annulation» sont respectivement remplacés par «retire», «retiré», «retirer» et «retrait», avec les adaptations grammaticales nécessaires : 35

wherever those words occur in the following provisions:

- (a) that portion of subsection 147(14) following paragraph (c) thereof;
- (b) subsection 147(14.1);
- (c) subsection 147(15);
- (d) paragraph 172(3)(c); and
- (e) paragraph 204(f).

2. The word "agrée" is substituted for the word "enregistré", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsection 130.1(7);
- (b) subsection 144(11);
- (c) that portion of subsection 147(5) preceding paragraph (a) thereof; and
- (d) paragraph 147(15)(a).

3. The word "agrément" is substituted for the word "enregistrement", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsection 144(11);
- (b) that portion of subsection 147(2) preceding paragraph (a) thereof;
- (c) subsection 147(3);
- (d) paragraph 147(4)(a);
- (e) subsection 147(5);
- (f) subsection 147(14);
- (g) subsection 147(14.1);
- (h) subsection 147(15);
- (i) paragraph 149(1)(o.1);
- (j) paragraph 172(3)(c); and
- (k) paragraph 204(f).

4. The expression "régime dont l'agrément est retiré" is substituted for the expression "régime dont l'enregistrement est annulé", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter expression occurs in the following provisions:

- (a) subparagraph 146.3(1)(d)(i);
- (b) subsection 147(15);
- (c) that portion of subsection 147(18) preceding paragraph (a) thereof;

a) le passage du paragraphe 147(14) qui suit l'alinéa c);

b) le paragraphe 147(14.1);

c) le paragraphe 147(15);

d) l'alinéa 172(3)c);

e) l'alinéa 204f).

2. Dans les passages suivants, «enregistré» est remplacé par «agrée», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 130.1(7);

b) le paragraphe 144(11);

c) le passage du paragraphe 147(5) qui précède l'alinéa a);

d) l'alinéa 147(15)a).

3. Dans les passages suivants, «enregistrement» est remplacé par «agrément», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 144(11);

b) le passage du paragraphe 147(2) qui précède l'alinéa a);

c) le paragraphe 147(3);

d) l'alinéa 147(4)a);

e) le paragraphe 147(5);

f) le paragraphe 147(14);

g) le paragraphe 147(14.1);

h) le paragraphe 147(15);

i) l'alinéa 149(1)o.1);

j) l'alinéa 172(3)c);

k) l'alinéa 204f).

4. Dans les passages suivants, «régime dont l'enregistrement est annulé» est remplacé par «régime dont l'agrément est retiré», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le sous-alinéa 146.3(1)d)(i);

b) le paragraphe 147(15);

c) le passage du paragraphe 147(18) qui précède l'alinéa a);

d) l'alinéa 153(1)h);

- | | | |
|--|--|----|
| (d) paragraph 153(1)(h); | e) le titre de la partie X; | |
| (e) heading to Part X; | f) le passage du paragraphe 198(1) qui précède l'alinéa a); | |
| (f) that portion of subsection 198(1) preceding paragraph (a) thereof; | g) le passage du paragraphe 198(6) qui suit l'alinéa b); | 5 |
| (g) that portion of subsection 198(6) following paragraph (b) thereof; | h) le paragraphe 198(7); | |
| (h) subsection 198(7); | i) le passage du paragraphe 199(1) qui précède l'alinéa a); | |
| (i) that portion of subsection 199(1) preceding paragraph (a) thereof; | j) le passage du paragraphe 202(1) qui précède l'alinéa a); | 10 |
| (j) that portion of subsection 202(1) preceding paragraph (a) thereof; | k) l'article 204; | |
| (k) section 204; | l) l'alinéa 214(3)d); | |
| (l) paragraph 214(3)(d); and | m) la définition de «fiducie d'employés» au paragraphe 248(1). | |
| (m) the definition "fiducie d'employés" in subsection 248(1). | | 15 |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-53

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to amend the Criminal Code (arson)

First reading, December 14, 1989

THE MINISTER OF JUSTICE

C-53

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi modifiant le Code criminel (incendie criminel)

Première lecture le 14 décembre 1989

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to amend the Criminal Code (arson)

Loi modifiant le Code criminel (incendie criminel)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47,
51, 52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35 (2nd
Suppl.), cc. 10,
19, 30, 34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47,
51, 52 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
24, 27, 35 (2^e
suppl.), ch. 10,
19, 30, 34 (3^e
suppl.), ch. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4^e suppl.);
1989, ch. 2

1. Sections 433 to 436 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 433 à 436 du *Code criminel* 5
sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Arson —
disregard for
human life

“433. Every person who intentionally or recklessly causes damage by fire or explosion to property, whether or not that person owns the property, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life where

- (a) the person knows that or is reckless with respect to whether the property is inhabited or occupied; or 15
(b) the fire or explosion causes bodily harm to another person.

Arson —
damage to
property

434. Every person who intentionally or recklessly causes damage by fire or explosion to property that is owned, in whole or in part, by another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

«433. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne qui, intentionnellement ou sans se soucier des conséquences de son acte, cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien, que ce bien lui appartienne ou non, dans les cas suivants :

- a) elle sait que celui-ci est habité ou occupé, ou ne s'en soucie pas; 15
b) le feu ou l'explosion cause des lésions corporelles à autrui.

Incendie
criminel :
danger pour la
vie humaine

434. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, intentionnellement ou sans se soucier des conséquences de son acte, cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien appartenant en tout ou en partie à autrui.

Incendie
criminel :
dommages
matériels

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Sections 433 to 436 at present read as follows:

“433. (1) Every one who wilfully sets fire to

- (a) a building or structure, whether completed or not,
- (b) a stack of vegetable produce or of mineral or vegetable fuel,
- (c) a mine,
- (d) a well of combustible substance,
- (e) a vessel or an aircraft, whether completed or not,
- (f) timber or materials placed in a shipyard for building, repairing or fitting out a ship,
- (g) military or public stores or munitions of war,
- (h) a crop, whether standing or cut down, or
- (i) any wood, forest or natural growth, or any lumber, timber, log, float, boom, dam or slide,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

(2) Every one who wilfully and for a fraudulent purpose sets fire to personal property not mentioned in subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

434. Every one who

- (a) wilfully sets fire to anything that is likely to cause anything mentioned in subsection 433(1) to catch fire, or
- (b) wilfully and for a fraudulent purpose sets fire to anything that is likely to cause personal property not mentioned in subsection 433(1) to catch fire,

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel des articles 433 à 436 :

«433. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque met volontairement le feu, selon le cas :

- a) à un bâtiment ou à une construction, terminés ou non;
- b) à une meule de produits végétaux ou à un amas de combustible minéral ou végétal;
- c) à une mine;
- d) à un puits de substance combustible;
- e) à un navire ou aéronef, terminé ou non;
- f) à du bois de construction ou de service ou à des matériaux déposés dans un chantier maritime pour servir à la construction, au radoub ou à l'équipement d'un navire;
- g) à des approvisionnements militaires ou publics ou à des munitions de guerre;
- h) à une récolte, sur pied ou coupée;
- i) à un bois, une forêt, ou une pousse naturelle, ou à du bois de construction, de service ou en grume, à quelque radeau, barrage flottant, digue ou glissoir.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, volontairement et dans un dessein frauduleux, met le feu à des biens meubles non mentionnés au paragraphe (1).

434. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, selon le cas :

Arson — own
property

434.1 Every person who intentionally or recklessly causes damage by fire or explosion to property that is owned, in whole or in part, by that person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years, where the fire or explosion seriously threatens the health, safety or property of another person.

Arson for
fraudulent
purpose

435. (1) Every person who, with intent to defraud any other person, causes damage by fire or explosion to property, whether or not that person owns, in whole or in part, the property, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Holder or
beneficiary of
fire insurance
policy

(2) Where a person is charged with an offence under subsection (1), the fact that the person was the holder of or was named as a beneficiary under a policy of fire insurance relating to the property in respect of which the offence is alleged to have been committed is a fact from which intent to defraud may be inferred by the court.

Arson by
negligence

436. (1) Every person who owns, in whole or in part, or controls property that is inhabited or regularly occupied is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years where, as a result of a marked departure from the standard of care that a reasonably prudent person would use to prevent fires or explosions, that person is a cause of a fire or explosion in that property that causes bodily harm to another person or damage to property.

Non-compliance with
prevention laws

(2) Where a person is charged with an offence under subsection (1), the fact that the person has failed to comply with any law respecting the prevention of fires or explosions in the property is a fact from which a marked departure from the standard of care referred to in that subsection may be inferred by the court.

Possession of
incendiary
material

436.1 Every person who possesses any incendiary material for the purpose of

434.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, intentionnellement ou sans se soucier des conséquences de son acte, cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien qui lui appartient en tout ou en partie lorsque l'incendie ou l'explosion constitue une menace grave envers la santé ou la sécurité d'autrui ou un risque sérieux pour ses biens.

Incendie
criminel : biens
propres

435. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien, que ce bien lui appartienne en tout ou en partie ou non, avec l'intention de frauder une autre personne.

Incendie
criminel :
intention
frauduleuse

(2) Le fait qu'une personne accusée de l'infraction visée au paragraphe (1) était détentrice ou bénéficiaire désignée d'une police d'assurance-incendie sur le bien à l'égard duquel l'infraction aurait été commise est un fait dont le tribunal peut conclure à l'intention de frauder.

Détenteur ou
bénéficiaire
d'une police
d'assurance-
incendie

436. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans le responsable d'un bien habité ou occupé de façon régulière — ou le propriétaire de la totalité ou d'une partie d'un tel bien — qui, en s'écartant de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait pour prévenir les incendies et les explosions, contribue à provoquer dans ce bien un incendie ou une explosion qui cause des lésions corporelles à autrui ou endommagement des biens.

Incendie
criminel par
négligence

(2) Le fait qu'une personne accusée de l'infraction visée au paragraphe (1) n'a pas observé une règle de droit concernant la prévention des incendies et des explosions à l'égard du bien en question est un fait dont le tribunal peut conclure à l'écart de comportement visé à ce paragraphe.

Inobservation
des lois et
règlements

436.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal

Possession de
matières
incendiaires

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

435. Where a person is charged with an offence under section 433 or 434, evidence that he is the holder of or is named as the beneficiary under a policy of fire insurance relating to the property in respect of which the offence is alleged to have been committed is, in the absence of any evidence to the contrary and where intent to defraud is material, proof of intent to defraud.

436. (1) Every one who causes a fire

(a) wilfully, or

(b) by contravening a law in force in the place where the fire occurs, is, if the fire results in loss of life or destruction of or damage to property, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(2) For the purposes of this section, the person who owns, occupies or controls property in which a fire that results in loss of life or destruction of or damage to property originates or occurs shall be deemed wilfully to have caused the fire if he has failed to comply with any law that is intended to prevent fires or that requires the property to be equipped with apparatus for the purpose of extinguishing fires or for the purpose of enabling persons to escape in the event of fire, and if it is established that the fire, or the loss of life, or the whole or any substantial portion of the destruction of or damage to the property would not have occurred if he had complied with the law.”

a) volontairement met le feu à une chose susceptible de faire prendre feu à tout objet mentionné au paragraphe 433(1);

b) volontairement et pour une fin frauduleuse met le feu à une chose susceptible de faire prendre feu à des biens meubles non mentionnés au paragraphe 433(1).

435. Lorsqu’une personne est inculpée d’une infraction visée à l’article 433 ou 434, la preuve qu’elle est le détenteur ou le bénéficiaire désigné d’une police d’assurance-incendie à l’égard des biens concernant lesquels l’infraction aurait été commise, constitue, en l’absence de toute preuve contraire et lorsque l’intention de frauder est essentielle, une preuve de l’intention de frauder.

436. (1) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque cause un incendie;

a) soit volontairement;

b) soit en violant une loi en vigueur à l’endroit où l’incendie se produit,

si l’incendie entraîne une perte de vie ou la destruction ou détérioration de biens.

(2) Pour l’application du présent article, la personne qui a la propriété, l’occupation ou le contrôle des biens dans lesquels prend naissance ou se produit un incendie occasionnant une perte de vie ou la destruction ou détérioration de biens, est censée avoir volontairement causé l’incendie si elle a omis de se conformer à toute loi destinée à prévenir les incendies ou exigeant que les biens soient munis d’appareils extincteurs ou de dispositifs pour permettre le sauvetage des personnes en cas d’incendie, et s’il est établi que l’incendie ou la perte de vie, ou la totalité ou une partie importante de la destruction ou détérioration des biens, aurait été évité si cette personne avait observé la loi.»

Coming into
force

committing an offence under any of sections 433 to 436 is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.”

de cinq ans quiconque a en sa possession des matières incendiaires dans l'intention de commettre un acte criminel visé aux articles 433 à 436.»

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

5 2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-53

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to amend the Criminal Code (arson)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 4, 1990**

C-53

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi modifiant le Code criminel (incendie criminel)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 MAI 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to amend the Criminal Code (arson)

Loi modifiant le Code criminel (incendie criminel)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47,
51, 52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35 (2nd
Suppl.), cc. 10,
19, 30, 34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47,
51, 52 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
24, 27, 35 (2^e
suppl.), ch. 10,
19, 30, 34 (3^e
suppl.), ch. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4^e suppl.);
1989, ch. 2

1. Sections 433 to 436 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 433 à 436 du *Code criminel* 5
sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Arson —
disregard for
human life

“433. Every person who intentionally or recklessly causes damage by fire or explosion to property, whether or not that person owns the property, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life where

(a) the person knows that or is reckless with respect to whether the property is inhabited or occupied; or 15

(b) the fire or explosion causes bodily harm to another person.

Arson —
damage to
property

434. Every person who intentionally or recklessly causes damage by fire or explosion to property that is not wholly owned 20
by that person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

«433. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne qui, intentionnellement ou sans se soucier des conséquences de son acte, cause par le feu ou par une explosion 10
un dommage à un bien, que ce bien lui appartienne ou non, dans les cas suivants :

a) elle sait que celui-ci est habité ou occupé, ou ne s'en soucie pas;

b) le feu ou l'explosion cause des lésions 15
corporelles à autrui.

Incendie
criminel :
danger pour la
vie humaine

434. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, intentionnellement ou sans se soucier des conséquences 20
de son acte, cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien qui ne lui appartient pas en entier.

Incendie
criminel :
dommages
matériels

Arson — own
property

434.1 Every person who intentionally or recklessly causes damage by fire or explosion to property that is owned, in whole or in part, by that person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years, where the fire or explosion seriously threatens the health, safety or property of another person.

434.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, intentionnellement ou sans se soucier des conséquences de son acte, cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien qui lui appartient en tout ou en partie lorsque l'incendie ou l'explosion constitue une menace grave envers la santé ou la sécurité d'autrui ou un risque sérieux pour ses biens.

Incendie
criminel : biens
propres

Arson for
fraudulent
purpose

435. (1) Every person who, with intent to defraud any other person, causes damage by fire or explosion to property, whether or not that person owns, in whole or in part, the property, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

435. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien, que ce bien lui appartienne en tout ou en partie ou non, avec l'intention de frauder une autre personne.

Incendie
criminel :
intention
frauduleuse

Holder or
beneficiary of
fire insurance
policy

(2) Where a person is charged with an offence under subsection (1), the fact that the person was the holder of or was named as a beneficiary under a policy of fire insurance relating to the property in respect of which the offence is alleged to have been committed is a fact from which intent to defraud may be inferred by the court.

(2) Le fait qu'une personne accusée de l'infraction visée au paragraphe (1) était détentrice ou bénéficiaire désignée d'une police d'assurance-incendie sur le bien à l'égard duquel l'infraction aurait été commise est un fait dont le tribunal peut conclure à l'intention de frauder.

Détenteur ou
bénéficiaire
d'une police
d'assurance-
incendie

Arson by
negligence

436. (1) Every person who owns, in whole or in part, or controls property is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years where, as a result of a marked departure from the standard of care that a reasonably prudent person would use to prevent or control the spread of fires or to prevent explosions, that person is a cause of a fire or explosion in that property that causes bodily harm to another person or damage to property.

436. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans le responsable d'un bien — ou le propriétaire de la totalité ou d'une partie d'un tel bien — qui, en s'écartant de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait pour prévoir ou limiter la propagation des incendies ou prévenir les explosions, contribue à provoquer dans ce bien un incendie ou une explosion qui cause des lésions corporelles à autrui ou endommagement des biens.

Incendie
criminel par
négligence

Non-compliance with
prevention laws

(2) Where a person is charged with an offence under subsection (1), the fact that the person has failed to comply with any law respecting the prevention or control of fires or explosions in the property is a fact from which a marked departure from the standard of care referred to in that subsection may be inferred by the court.

(2) Le fait qu'une personne accusée de l'infraction visée au paragraphe (1) n'a pas observé une règle de droit concernant la prévention ou la maîtrise des incendies et des explosions ainsi que la limitation des conséquences de ces dernières à l'égard du bien en question est un fait dont le tribunal peut conclure à l'écart de comportement visé à ce paragraphe.

Inobservation
des lois et
règlements

Possession of
incendiary
material

436.1 Every person who possesses any incendiary material, incendiary device or

436.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal

Possession de
matières
incendiaires

explosive substance for the purpose of committing an offence under any of sections 433 to 436 is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.”

5

de cinq ans quiconque a en sa possession des matières incendiaires, des dispositifs incendiaires ou des substances explosives dans l'intention de commettre un acte criminel visé aux articles 433 à 436.»

5

Coming into
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-54

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Criminal Code (joinder of counts)

First reading, December 14, 1989

THE MINISTER OF JUSTICE

C-54

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant le Code criminel (réunion de chefs
d'accusation)

Première lecture le 14 décembre 1989



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to amend the Criminal Code (joinder
of counts)

Loi modifiant le Code criminel (réunion de
chefs d'accusation)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47,
51, 52 (1st
Supp.), cc. 1,
24, 27, 35 (2nd
Supp.), cc. 10,
19, 30, 34 (3rd
Supp.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Supp.);
1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2

1. Section 230 of the *Criminal Code* is
amended by adding the word "or" at the end
of paragraph (b) thereof, by striking out the
word "or" at the end of paragraph (c) there-
of and by repealing paragraph (d) thereof.

1. L'alinéa 230d) du *Code criminel* est 5
abrogé.

2. Section 589 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 589 de la même loi est abrogé 10
et remplacé par ce qui suit :

Count for
murder

"589. No count that charges an indict-
able offence other than murder shall be
joined in an indictment to a count that
charges murder unless

(a) the count that charges the offence 15
other than murder arises out of the same
transaction as a count that charges
murder; or

(b) the accused signifies consent to the
joinder of the counts."

20

«589. Aucun chef d'accusation visant un
acte criminel autre que le meurtre ne peut
être joint, dans un acte d'accusation, à un 10
chef d'accusation de meurtre, sauf dans les
cas suivants :

a) les deux chefs d'accusation découlent
de la même affaire;

b) l'accusé consent à la réunion des 15
chefs d'accusation.»

Chef d'accusa-
tion en cas de
meurtre

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The relevant portion of section 230 at present reads as follows:

“**230.** Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 75 (piratical acts), 76 (hijacking an aircraft), 144 or subsection 145(1) or sections 146 to 148 (escape or rescue from prison or lawful custody), section 270 (assaulting a peace officer), section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 273 (aggravated sexual assault), 279 (kidnapping and forcible confinement), 279.1 (hostage taking), 343 (robbery), 348 (breaking and entering) or 433 or 434 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if

...
(d) he uses a weapon or has it on his person

(i) during or at the time he commits or attempts to commit the offence, or

(ii) during or at the time of his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues as a consequence.”

Clause 2: Section 589 at present reads as follows:

“**589.** No count that charges an offence other than murder shall be joined in an indictment to a count that charges murder.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du passage visé de l'article 230 :

«**230.** L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison, une trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 75 (actes de piraterie), 76 (détournement d'aéronef), 144 ou au paragraphe 145(1) ou aux articles 146 à 148 (évasion ou délivrance d'une garde légale), 270 (voies de fait contre un agent de la paix), 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 273 (agression sexuelle grave), 279 (enlèvement et séquestration), 279.1 (prise d'otage), 343 (vol qualifié), 348 (introduction par effraction) ou 433 ou 434 (crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'intention de causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain, si, selon le cas :

...
d) elle emploie une arme ou l'a sur sa personne :

(i) soit pendant ou alors qu'elle commet ou tente de commettre l'infraction,

(ii) soit au cours ou au moment de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,

et que la mort en résulte.»

Article 2. — Texte actuel de l'article 589 :

«**589.** Aucun chef d'accusation imputant une infraction autre que le meurtre ne peut être joint, dans un acte d'accusation, à un chef d'accusation de meurtre.»



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-54

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Criminal Code (joinder of counts)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 5, 1990

C-54

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant le Code criminel (réunion de chefs
d'accusation)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 OCTOBRE 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to amend the Criminal Code (joinder
of counts)

Loi modifiant le Code criminel (réunion de
chefs d'accusation)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47,
51, 52 (1st
Supp.), cc. 1,
24, 27, 35 (2nd
Supp.), cc. 10,
19, 30, 34 (3rd
Supp.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Supp.);
1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2

1. Section 230 of the *Criminal Code* is
amended by adding the word "or" at the end
of paragraph (b) thereof, by striking out the
word "or" at the end of paragraph (c) there-
of and by repealing paragraph (d) thereof.

1. L'alinéa 230d) du *Code criminel* est
abrogé.

5

2. Section 589 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 589 de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

Count for
murder

"589. No count that charges an indict-
able offence other than murder shall be
joined in an indictment to a count that
charges murder unless

(a) the count that charges the offence
other than murder arises out of the same
transaction as a count that charges
murder; or

(b) the accused signifies consent to the
joinder of the counts."

«589. Aucun chef d'accusation visant un
acte criminel autre que le meurtre ne peut
être joint, dans un acte d'accusation, à un
chef d'accusation de meurtre, sauf dans les
cas suivants :

a) les chefs d'accusation découlent de la
même affaire;

b) l'accusé consent à la réunion des
chefs d'accusation.»

Chef d'accusa-
tion en cas de
meurtre

20



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-55

C-55

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Customs Act

Loi modifiant la Loi sur les douanes

First reading, December 14, 1989

Première lecture le 14 décembre 1989



THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Customs Act

Loi modifiant la Loi sur les douanes

R.S., c. 1 (2nd
Suppl.); R.S., c.
7 (2nd Suppl.),
cc. 26, 41 (3rd
Suppl.), c. 1
(4th Suppl.);
1988, c. 65

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.); L.R.,
ch. 7 (2^e
suppl.), ch. 26,
41 (3^e suppl.),
ch. 1 (4^e
suppl.); 1988,
ch. 65

1. The *Customs Act* is amended by adding
thereto, immediately after section 72 thereof,
the following section:

1. La *Loi sur les douanes* est modifiée par
insertion, après l'article 72, de ce qui suit :

5

Request for
re-determina-
tion where
retroactive
order

“72.1 (1) Notwithstanding paragraphs
60(1)(a) and (b), a request for a re-deter-
mination of the tariff classification of
imported goods affected by a retroactive 10
order of the Governor in Council made
pursuant to sections 68 and 136 or 129 and
136 of the *Customs Tariff*, may be made
under section 60 at any time before July 1,
1992. 15

Previous
re-determina-
tion not a bar

(2) A designated officer may re-deter-
mine under subsection 60(3), and thereaf-
ter the Deputy Minister may further re-
determine under subsection 63(3), the
tariff classification of imported goods in 20
order to give effect to a retroactive order
of the Governor in Council referred to in
subsection (1), notwithstanding any prior
re-determination of the tariff classification
of the goods.” 25

«72.1 (1) Par dérogation aux alinéas
60(1)a) et b), une demande de révision du
classement tarifaire de marchandises
importées touché par un décret rétroactif
pris par le gouverneur en conseil en vertu 10
des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du
Tarif des douanes peut, avant le 1^{er} juillet
1992, être présentée en vertu de
l'article 60.

Demande de
révision lors
d'un décret
rétroactif

(2) L'agent désigné peut, en vertu du 15
paragraphe 60(3), procéder à la révision
du classement tarifaire de marchandises
importées — et le sous-ministre peut par
la suite procéder au réexamen visé au
paragraphe 63(3) — afin de donner effet à 20
un décret rétroactif mentionné au para-
graphe (1) même si le classement tarifaire des
marchandises a déjà fait l'objet d'une révi-
sion ou d'un réexamen antérieur, selon le
cas.»

Révision et
réexamen
antérieurs

25

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would extend to July 1, 1992 the limitation period for submission of a request for re-determination of the tariff classification of goods affected by a retroactive order made as a consequence of the implementation of the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. Report au 1^{er} juillet 1992 de la date limite pour la présentation d'une demande de révision du classement tarifaire touché par un décret rétroactif pris en conséquence de la mise en œuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 74 thereof, the following section:

Refund where
retroactive
order

“74.1 The Minister may grant a refund of duties under paragraph 74(1)(d) in respect of imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff* if, notwithstanding the limitation period described in paragraph 74(3)(b), an application for the refund is made before July 1, 1992.”

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 74, de ce qui suit :

Rembourse-
ment dans le
cas d'un décret
rétroactif

«74.1 Le ministre peut, en vertu de l'alinéa 74(1)d), accorder un remboursement de droits à l'égard des marchandises importées pour lesquelles les droits de douane ont été réduits ou supprimés par l'application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* si, par dérogation au délai mentionné à l'alinéa 74(3)b), la demande de remboursement est présentée avant le 1^{er} juillet 1992.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 80 thereof, the following section:

Interest on
refunds where
retroactive
order

“80.1 (1) Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(d), is granted a refund of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff*, shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the duties were paid and the time the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 80, de ce qui suit :

Intérêts sur les
rembourse-
ments dans le
cas d'un décret
rétroactif

«80.1 (1) Par dérogation au paragraphe 80(1), les personnes qui, en vertu de l'alinéa 74(1)d), reçoivent un remboursement de droits en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* reçoivent en outre des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ce remboursement par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des droits et leur remboursement.

30

Interest on past
refunds

(2) Any person who, before the coming into force of this section, was granted a refund under paragraph 74(1)(d) of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council referred to in subsection (1) shall be granted interest on the refund in an amount calculated in the manner set out in that subsection, less any interest already granted on the refund.”

(2) Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, ont reçu un remboursement de droits en vertu de l'alinéa 74(1)d) en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif visé au paragraphe (1), reçoivent en outre des intérêts déterminés de la manière prévue au paragraphe (1), moins ceux qui leur ont déjà été versés à l'égard du remboursement.

Intérêts sur les
rembourse-
ments déjà
octroyés

Coming into
force

4. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1990.

4. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

Entrée en
vigueur

Clause 2: New. This amendment would extend to July 1, 1992 the limitation period for submission of a request for a refund of duties on goods affected by a retroactive order.

Article 2. — Nouveau. Report au 1^{er} juillet 1992 de la date limite pour la présentation d'une demande de remboursement de droits touchés par un décret rétroactif.

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-55

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Customs Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 19, 1990

C-55

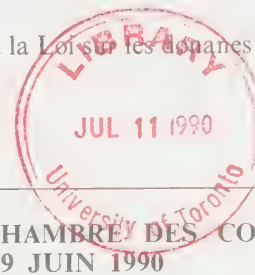
Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant la Loi sur les douanes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 JUIN 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Customs Act

Loi modifiant la Loi sur les douanes

R.S., c. 1 (2nd
Suppl.); R.S., c.
7 (2nd Suppl.),
cc. 26, 41 (3rd
Suppl.), c. 1
(4th Suppl.);
1988, c. 65

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.); L.R.,
ch. 7 (2^e
suppl.), ch. 26,
41 (3^e suppl.),
ch. 1 (4^e
suppl.); 1988,
ch. 65

1. The *Customs Act* is amended by adding
thereto, immediately after section 72 thereof,
the following section:

1. La *Loi sur les douanes* est modifiée par
5 insertion, après l'article 72, de ce qui suit : 5

Request for
re-determina-
tion where
retroactive
order

“72.1 (1) Notwithstanding paragraphs
60(1)(a) and (b), a request for a re-deter-
mination of the tariff classification of
imported goods affected by a retroactive 10
order of the Governor in Council made
pursuant to sections 68 and 136 or 129 and
136 of the *Customs Tariff*, may be made
under section 60 at any time before July 1,
1992. 15

«72.1 (1) Par dérogation aux alinéas
60(1)a) et b), une demande de révision du
classement tarifaire de marchandises
importées touché par un décret rétroactif
pris par le gouverneur en conseil en vertu 10
des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du
Tarif des douanes peut, avant le 1^{er} juillet
1992, être présentée en vertu de
l'article 60.

Demande de
révision lors
d'un décret
rétroactif

Previous
re-determina-
tion not a bar

(2) A designated officer may re-deter-
mine under subsection 60(3), and thereaf-
ter the Deputy Minister may further re-
determine under subsection 63(3), the
tariff classification of imported goods in 20
order to give effect to a retroactive order
of the Governor in Council referred to in
subsection (1), notwithstanding any prior
re-determination of the tariff classification
of the goods.” 25

(2) L'agent désigné peut, en vertu du 15
paragraphe 60(3), procéder à la révision
du classement tarifaire de marchandises
importées — et le sous-ministre peut par
la suite procéder au réexamen visé au
paragraphe 63(3) — afin de donner effet à 20
un décret rétroactif mentionné au paragra-
phe (1) même si le classement tarifaire des
marchandises a déjà fait l'objet d'une révi-
sion ou d'un réexamen antérieur, selon le
cas.» 25

Révision et
réexamen
antérieurs

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 74 thereof, the following section:

Refund where
retroactive
order

“74.1 The Minister may grant a refund of duties under paragraph 74(1)(d) in respect of imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff* 10 if, notwithstanding the limitation period described in paragraph 74(3)(b), an application for the refund is made before July 1, 1992.”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 80 thereof, the following section:

Interest on
refunds where
retroactive
order

“80.1 (1) Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(d), is granted a refund of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff*, 25 shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the duties were 30 paid and the time the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

Interest on past
refunds

(2) Any person who, before the coming into force of this section, was granted a refund under paragraph 74(1)(d) of duties 35 on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council referred to in subsection (1) shall be granted interest on the refund in an 40 amount calculated in the manner set out in that subsection, less any interest already granted on the refund.”

Coming into
force

4. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 45 1, 1990.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 74, de ce qui suit :

“74.1 Le ministre peut, en vertu de l'alinéa 74(1)d), accorder un remboursement de droits à l'égard des marchandises importées pour lesquelles les droits de douane ont été réduits ou supprimés par l'application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* si, par dérogation au délai mentionné à l'alinéa 74(3)b), la demande de remboursement est présentée avant le 1^{er} juillet 1992.”

Rembourse-
ment dans le
cas d'un décret
rétroactif

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 80, de ce qui suit :

“80.1 (1) Par dérogation au paragraphe 80(1), les personnes qui, en vertu de l'alinéa 74(1)d), reçoivent un remboursement de droits en raison de la réduction ou de la 20 suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* reçoivent en outre des intérêts, au 25 taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ce remboursement par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des droits et leur remboursement. 30

Intérêts sur les
rembourse-
ments dans le
cas d'un décret
rétroactif

(2) Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, ont reçu un remboursement de droits en vertu de l'alinéa 74(1)d) en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en 35 application d'un décret rétroactif visé au paragraphe (1), reçoivent en outre des intérêts déterminés de la manière prévue au paragraphe (1), moins ceux qui leur ont déjà été versés à l'égard du rembourse- 40 ment.”

Intérêts sur les
rembourse-
ments déjà
octroyés

4. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-56

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Small Businesses Loans Act

First reading, December 15, 1989

THE MINISTER OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION

C-56

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

Première lecture le 15 décembre 1989

**LE MINISTRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE
RÉGIONALE**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to amend the Small Businesses
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites
entreprises

R.S., c. S-11;
R.S., c. 19 (1st
Suppl.), c. 14
(2nd Suppl.),
c. 22 (3rd
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-11;
L.R., ch. 19 (1^{er}
suppl.), ch. 14
(2^e suppl.), ch.
22 (3^e suppl.)

1. (1) Paragraph 3(2)(f) of the *Small
Businesses Loans Act* is repealed and the
following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 3(2)f) de la *Loi sur les
prêts aux petites entreprises* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

“(f) no fee, service charge or charge of
any kind was by the terms of the loan
payable to the lender in respect of the
loan as long as the borrower was not in 10
default, other than

- (i) a prescribed fee or charge,
- (ii) a charge not exceeding the
amount of the fee payable by the
lender pursuant to paragraph (4)(b), 15
and
- (iii) interest at a rate not exceeding
the prescribed maximum rate or the
maximum rate determined by the pre-
scribed formula or formulae;” 20

«f) les seuls droits ou frais afférents au
prêt, tant que l'emprunteur n'était pas
en défaut, étaient :

- (i) les droits ou frais prévus par 10
règlement,
- (ii) les frais ne dépassant pas le mon-
tant des droits payables par le prêteur
conformément à l'alinéa (4)b),
- (iii) les intérêts à un taux ne dépass- 15
sant pas le taux maximal réglemen-
taire ni le taux maximal déterminé
selon la ou les formules prévues par
règlement;»

R.S., c. 22 (3rd
Suppl.), s. 3(3)

(2) All that portion of subsection 3(7) of
the said Act preceding paragraph (a) thereof
is repealed and the following substituted
therefor:

(2) Le passage du paragraphe 3(7) de la 20
même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 22
(3^e suppl.),
par. 3(3)

Minister may
make payment

“(7) Where, at the time a lender makes 25
a loan, the prescribed maximum rate of
interest, the maximum rate determined by
the prescribed formula or formulae or a
condition set out in paragraph (2)(e), (f)
or (g) is not complied with, the Minister 30

«(7) Malgré tout manquement relatif au
taux d'intérêt maximal réglementaire, au
taux maximal déterminé selon la ou les 25
formules prévues par règlement ou à l'une
des conditions visées aux alinéas (2)e), f)
ou g) lors de l'octroi du prêt, le ministre

Indemnisation
par le ministre

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Small Businesses Loans Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The relevant portions of subsection 3(2) at present read as follows:

“(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

...

f) no fee, service charge or charge of any kind other than interest, except a charge not exceeding the amount of the fee payable by the lender pursuant to paragraph (4)(*b*) and such charge for insurance as may be authorized by the regulations, was by the terms of the loan payable to the lender in respect of the loan as long as the borrower was not in default;”

(2) The relevant portion of subsection 3(7) at present reads as follows:

“(7) Where, at the time a lender makes a loan, the prescribed interest rate or a condition set out in paragraph (2)(*e*), (*f*) or (*g*) is not complied with, the Minister may pay to the lender the amount of any loss that is eligible for payment under subsection 3(1) if”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(2) :

«(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

...

f) les seuls frais afférents au prêt — tant que l'emprunteur n'était pas en défaut — étaient le montant de l'intérêt, les droits prévus à l'alinéa (4)*b*) et les frais d'assurance réglementaires;»

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(7) :

«(7) Malgré tout manquement relatif au taux d'intérêt réglementaire ou à l'une des conditions visées aux alinéas (2)*e*), *f*) ou *g*) lors de l'octroi du prêt, le ministre peut indemniser le prêteur conformément au paragraphe 3(1) si les conditions suivantes sont réunies :»

may pay to the lender the amount of any loss that is eligible for payment under subsection (1) if”

peut indemniser le prêteur conformément au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :»

2. (1) Subsection 6(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

2. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

“(c) made during the period commencing on April 1, 1990 and ending on March 31, 1993, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds two billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.” 10 15

«(c) par suite des prêts consentis du 1^{er} avril 1990 au 31 mars 1993, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts qui lui ont été présentés et ont été enregistrés à titre de prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond de deux milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.» 10

R.S., c. 19 (1st Suppl.), s. 4

(2) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est 15 L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 4
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1993.” 25

“(2) Le ministre n’est pas tenu d’indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1993.» 20

Date limite

3. (1) Subparagraphs 7(1)(e)(iv) and (v) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les sous-alinéas 7(1)e(iv) et (v) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

“(iv) the conditions of the liability of the Minister under this Act in respect of loans within the class, in addition to the conditions specified in subsection 3(2), and 35
(v) the maximum rate of interest payable by a borrower and the formula or formulae by which the maximum rate of interest shall be determined;” 40

“(iv) les conditions — outre celles déjà énoncées au paragraphe 3(2) — 25 auxquelles est engagée la responsabilité du ministre dans le cadre de la présente loi,
(v) le taux d’intérêt maximal payable par l’emprunteur de même que la ou 30 les formules utilisées pour le calcul de ce taux;»

(2) Paragraph 7(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L’alinéa 7(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(f) providing that in the event of actual or impending default in the repayment of a guaranteed business improvement loan, notwithstanding anything in this Act, the lender may alter or 45

«f) prévoir la possibilité, sans que soit 35 limitée pour autant la responsabilité du ministre, pour les prêteurs, en cas de défaut de remboursement — ou si la défaillance est imminente —, de modi-

Clause 2: (1) New. The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

“6. (1) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan”

(2) Subsection 6(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1990.”

Clause 3: (1) and (2) The relevant portions of subsection 7(1) at present read as follows:

“7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations

...

(e) prescribing, in respect of any class of business improvement loans,

...

(iv) the conditions of the liability of the Minister under this Act in respect of loans within the class, in addition to the conditions specified in paragraphs 3(a) to (h), and

(v) the rate of interest payable by a borrower;

(f) providing that, in the event of actual or impending default in the repayment of a guaranteed business improvement loan, the lender by which the loan was made may, notwithstanding anything in this Act, alter or revise with the approval of the borrower, by way of an extension of time or otherwise, any of the terms of the loan or any agreement in connection therewith, and that the alteration or revision shall not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act;”

Article 2, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies :»

(2). — Texte actuel du paragraphe 6(2) :

«(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1990.»

Article 3, (1) et (2). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil, peut par règlement :

...

e) prévoir, selon la catégorie de prêts :

...

(iv) les conditions — outre celles déjà énoncées aux alinéas 3a) à h) — auxquelles est engagée la responsabilité du ministre dans le cadre de la présente loi,

(v) le taux d'intérêt payable par l'emprunteur;

f) prévoir la possibilité pour les prêteurs, en cas de défaut de remboursement — ou si la défaillance est imminente —, de modifier ou de réviser, par dérogation à la présente loi et avec le consentement de l'emprunteur, les conditions du prêt ou d'un contrat connexe, notamment par un report d'échéance, sans que soit limitée pour autant la responsabilité du ministre;»

revise by way of an extension of time or otherwise, with the approval of the borrower and, in the case of an extension of time beyond the period provided for in paragraph 3(2)(e), the approval of the Minister in writing, any term of the loan or any agreement in connection therewith, and that such an alteration or revision does not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act;"

(3) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

"(k.1) prescribing the maximum rate of interest payable on a subrogated debt in the case of subrogation referred to in paragraph (k) and the formula or formulae by which the maximum rate of interest shall be determined;"

fier ou de réviser, par dérogation à la présente loi et avec le consentement de l'emprunteur, les conditions du prêt ou d'un contrat connexe, notamment par un report d'échéance, au-delà du délai prévu à l'alinéa 3(2)e), également subordonné au consentement écrit du ministre;»

(3) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :

«k.1) fixer le taux d'intérêt maximal dans les cas de subrogation visés à l'alinéa k) de même que la ou les formules utilisées pour le calcul de ce taux;»

(3) New.

(3). — Nouveau.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

CAI
XB
-B56

Public

C-56

C-56

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to amend the Small Businesses Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 20, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 MARS 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to amend the Small Businesses
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites
entreprises

R.S., c. S-11;
R.S., c. 19 (1st
Suppl.), c. 14
(2nd Suppl.),
c. 22 (3rd
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 3(2)(f) of the *Small
Businesses Loans Act* is repealed and the
following substituted therefor:

“(f) no fee, service charge or charge of
any kind was by the terms of the loan
payable to the lender in respect of the
loan as long as the borrower was not in 10
default, other than

- (i) a prescribed fee or charge,
- (ii) a charge not exceeding the
amount of the fee payable by the
lender pursuant to paragraph (4)(b), 15
and
- (iii) interest at a rate not exceeding
the prescribed maximum rate or the
maximum rate determined by the pre-
scribed formula or formulae;” 20

R.S., c. 22 (3rd
Suppl.), s. 3(3)

(2) All that portion of subsection 3(7) of
the said Act preceding paragraph (a) thereof
is repealed and the following substituted
therefor:

Minister may
make payment

“(7) Where, at the time a lender makes 25
a loan, the prescribed maximum rate of
interest, the maximum rate determined by
the prescribed formula or formulae or a
condition set out in paragraph (2)(e), (f)
or (g) is not complied with, the Minister 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. (1) L'alinéa 3(2)f) de la *Loi sur les
5 prêts aux petites entreprises* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

«f) les seuls droits ou frais afférents au
prêt, tant que l'emprunteur n'était pas
en défaut, étaient :

- (i) les droits ou frais prévus par 10
règlement,
- (ii) les frais ne dépassant pas le mon-
tant des droits payables par le prêteur
conformément à l'alinéa (4)b),
- (iii) les intérêts à un taux ne dépass- 15
sant pas le taux maximal réglemen-
taire ni le taux maximal déterminé
selon la ou les formules prévues par
règlement;»

L.R., ch. S-11;
L.R., ch. 19 (1^{er}
suppl.), ch. 14
(2^e suppl.), ch.
22 (3^e suppl.)

(2) Le passage du paragraphe 3(7) de la 20
même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 22
(3^e suppl.),
par. 3(3)

«(7) Malgré tout manquement relatif
au taux d'intérêt maximal réglementaire,
au taux maximal déterminé selon la ou les 25
formules prévues par règlement ou à l'une
des conditions visées aux alinéas (2)e), f)
ou g) lors de l'octroi du prêt, le ministre

Indemnisation
par le ministre

may pay to the lender the amount of any loss that is eligible for payment under subsection (1) if"

peut indemniser le prêteur conformément au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :»

2. (1) Subsection 6(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

2. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

"(c) made during the period commencing on April 1, 1990 and ending on March 31, 1993, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds two billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament."

«c) par suite des prêts consentis du 1^{er} avril 1990 au 31 mars 1993, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts qui lui ont été présentés et ont été enregistrés à titre de prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond de deux milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.»

R.S., c. 19 (1st Suppl.), s. 4

(2) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15 L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 4

Idem

"(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1993."

«(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1993.» 20

Date limite

3. (1) Subparagraphs 7(1)(e)(iv) and (v) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les sous-alinéas 7(1)e)(iv) et (v) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(iv) the conditions of the liability of the Minister under this Act in respect of loans within the class, in addition to the conditions specified in subsection 3(2), and
(v) the maximum rate of interest payable by a borrower or the formula or formulae by which the maximum rate of interest shall be determined;" 35

«(iv) les conditions — outre celles déjà énoncées au paragraphe 3(2) — auxquelles est engagée la responsabilité du ministre dans le cadre de la présente loi,
(v) le taux d'intérêt maximal payable par l'emprunteur ou la ou les formules à utiliser pour le calcul de ce taux;» 25 30

(2) Paragraph 7(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 7(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(f) providing that in the event of actual or impending default in the repayment of a guaranteed business improvement loan, notwithstanding anything in this Act, the lender may alter or revise by way of an extension of time or

«f) prévoir la possibilité, sans que soit limitée pour autant la responsabilité du ministre, pour les prêteurs, en cas de défaut de remboursement — ou si la défaillance est imminente —, de modifier ou de réviser, par dérogation à la

otherwise, with the approval of the borrower and, in the case of an extension of time beyond the period provided for in paragraph 3(2)(e), the approval of the Minister in writing, any specified term of the loan or any agreement in connection therewith, and that such an alteration or revision does not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act;" 10

(3) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

"(k.1) prescribing the maximum rate of interest payable on a subrogated debt in the case of subrogation referred to in paragraph (k) or the formula or formulae by which the maximum rate of interest shall be determined;" 20

présente loi et avec le consentement de l'emprunteur, les conditions réglementaires du prêt ou d'un contrat connexe, notamment par un report d'échéance, au-delà du délai prévu à l'alinéa 3(2)e), également subordonné au consentement écrit du ministre;» 5

(3) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit : 10

«k.1) fixer le taux d'intérêt maximal dans les cas de subrogation visés à l'alinéa k) ou la ou les formules à utiliser pour le calcul de ce taux;»



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-57

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to provide for the protection of integrated circuit
topographies and to amend certain Acts in conse-
quence thereof

First reading, December 18, 1989

**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS**

C-57

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi visant à protéger les topographies de circuits intégrés et
à modifier certaines lois en conséquence

Première lecture le 18 décembre 1989

LE MINISTRE DES CONSOMMATEURS ET DES SOCIÉTÉS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to provide for the protection of integrated circuit topographies and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi visant à protéger les topographies de circuits intégrés et à modifier certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Integrated Circuit Topography Act*.

1. *Loi sur les topographies de circuits 5 intégrés.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“commercially
exploit”
«exploitation
commerciale»

“filing date”
«date de dépôt»

“integrated
circuit product”
«circuit intégré»

“Minister”
«ministre»

2. (1) In this Act,
“commercially exploit” means to sell, lease,
offer or exhibit for sale or lease, or other-
wise distribute for a commercial purpose;
“filing date”, in respect of an application for 10
registration of a topography, means the
filing date of the application as determined
in accordance with section 17;
“integrated circuit product” means a prod- 15
uct, in a final or intermediate form, that is
intended to perform an electronic function
and in which the elements, at least one of
which is an active element, and some or all
of the interconnections, are integrally 20
formed in or on, or both in and on, a piece
of material;
“Minister” means the Minister of Consumer
and Corporate Affairs;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«circuit intégré» Produit destiné, même sous
une forme intermédiaire, à remplir une
fonction électronique et dans lequel les 10
éléments, dont au moins un est actif, et
tout ou partie des interconnexions sont
intégrés dans ou sur — ou à la fois dans et
sur — une pièce de matériau.

«date de dépôt» Date du dépôt d'une 15
demande d'enregistrement d'une topogra-
phie déterminée conformément à
l'article 17.

«exploitation commerciale» Vente, location,
offre ou exposition en vue de la vente ou de 20
la location, ainsi que toute autre forme de
distribution à des fins commerciales.

«ministre» Le ministre des Consommateurs et
des Sociétés.

Définitions

«circuit intégré»
“integrated
circuit
product”

«date de dépôt»
“filing date”

«exploitation
commerciale»
“commercially
exploit”

«ministre»
“Minister”

"national" «ressortissant»	"national", in respect of a country, includes an individual who is a citizen or resident of, or is domiciled in, that country;	«registraire» Le registraire des topographies désigné en application de l'article 25.	«registraire» "Registrar"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations;	«registre» Le registre tenu conformément à l'article 15.	«registre» "register"
"register" «registre»	"register" means the register kept pursuant to section 15;	5 «ressortissant» Relativement à un pays, toute personne physique qui en est citoyenne, y réside ou y est domiciliée.	5 «ressortissant» "national"
"registered topography" «topographie enregistrée»	"registered topography" means a topography that is registered under this Act;	«topographie» Schéma, sous quelque forme que ce soit, de la disposition : a) soit des éléments et, le cas échéant, 10 des interconnexions destinés à servir à la fabrication d'un circuit intégré; b) soit des interconnexions et, le cas échéant, des éléments destinés à servir à la fabrication, sur mesure, d'une ou de 15 plusieurs couches à ajouter à un circuit intégré dans une forme intermédiaire.	«topographie» "topography"
"Registrar" «registraire»	"Registrar" means the Registrar of Topogra- 10 phies designated pursuant to section 25;	«topographie enregistrée» Topographie enregistrée au titre de la présente loi.	«topographie enregistrée» "registered topography"
"topography" «topographie»	"topography" means the design, however expressed, of the disposition of (a) the interconnections, if any, and the elements for the making of an integrat- 15 ed circuit product, or (b) the elements, if any, and the interconnections for the making of a customization layer or layers to be added to an integrated circuit product in an inter- 20 mediate form.		
Deemed importation or commercial exploitation	(2) For the purposes of this Act, where an integrated circuit product forms part of an article that is imported or commercially exploited, the integrated circuit product shall 25 be deemed to be imported or commercially exploited, as the case may be.	(2) Pour l'application de la présente loi, 20 est réputé faire l'objet d'une exploitation commerciale ou d'une importation, selon le cas, le circuit intégré qui fait partie d'un article exploité commercialement ou importé.	Présomption d'importation ou d'exploitation commerciale
First commercial exploitation of topography	(3) For the purposes of this Act, a topography is first commercially exploited when the topography or a substantial part thereof, 30 or an integrated circuit product that incorporates the topography or a substantial part thereof, is commercially exploited for the first time in any place in the world by or with the consent of the person who owns the right 35 to so commercially exploit the topography at that time and in that place.	(3) Pour l'application de la présente loi, 25 une topographie fait l'objet d'une première exploitation commerciale dès lors qu'elle-même ou une partie importante d'elle-même — ou un circuit intégré dans lequel elle est incorporée — est exploitée commercialement 30 pour la première fois en quelque lieu dans le monde par la personne qui en détient alors le droit en ce lieu, ou avec son consentement.	Première exploitation commerciale d'une topographie
Deemed creator of topography	(4) For the purposes of this Act, where a topography is created in the course of employment or pursuant to a contract, the 40 employer or party to the contract for whom the topography was created shall be deemed to be the creator of the topography unless the employer and employee or the parties to the contract, as the case may be, otherwise 45 agree.	(4) Pour l'application de la présente loi, 35 dans le cas d'une topographie créée dans le cadre d'un emploi ou au titre d'un contrat, c'est l'employeur ou le destinataire de la création qui est réputé en être le créateur, sauf entente contraire.	Créateur en cas d'emploi ou de contrat

EXCLUSIVE RIGHT

Exclusive right
on registration

3. (1) Subject to this Act, the registration of a topography under this Act, unless shown to be invalid, gives to the creator of the topography or, where the topography has been transferred, the successor in title thereto, an exclusive right in the topography for the duration of the period referred to in section 5.

Scope of
exclusive right

(2) The exclusive right in a registered topography consists of the exclusive right to

- (a) reproduce the topography or any substantial part thereof;
- (b) manufacture an integrated circuit product incorporating the topography or any substantial part thereof; and
- (c) import or commercially exploit the topography or any substantial part thereof or an integrated circuit product that incorporates the topography or any substantial part thereof.

Rights not
conferred

(3) Nothing in this section confers any rights in relation to any idea, concept, process, system, technique or information that may be embodied in a topography or an integrated circuit product.

Conditions of
registration

4. (1) Subject to subsection (4), a topography is registrable under this Act only if the following conditions are met:

- (a) the topography is original;
- (b) an application for registration of the topography, containing the information and material required by subsection 16(2) and accompanied by the fee required by subsection 16(3), is filed with the Registrar before the topography is first commercially exploited or within two years thereafter; and
- (c) the creator of the topography is, at the time of its creation or on the filing date of the application,
 - (i) a national of Canada or an individual or legal entity that has in Canada a real and effective establishment for the creation of topographies or the manufacture of integrated circuit products,

DROIT EXCLUSIF ET PROTECTION

Protection à
compter de
l'enregistrement

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf déclaration d'invalidité, l'enregistrement d'une topographie donne à son créateur ou, en cas de transmission, à l'ayant cause de ce dernier un droit exclusif sur la topographie; l'un ou l'autre bénéficie, à ce titre, d'une protection pour la durée prévue à l'article 5.

(2) Le titre de protection sur une topographie enregistrée ou sur toute partie importante de celle-ci confère à son titulaire le droit exclusif de :

Droits conférés
par la
protection

- a) la reproduire;
- b) l'incorporer à la fabrication d'un circuit intégré;
- c) l'exploiter commercialement ou l'importer, de même que tout circuit intégré dans lequel elle est incorporée.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de conférer des droits relativement à toute idée, information ou technique, ou tout procédé, concept ou système susceptible d'être incorporé dans une topographie ou un circuit intégré.

Précision

4. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la topographie ne peut être enregistrée aux termes de la présente loi qu'aux conditions suivantes :

Conditions de
l'enregistrement

- a) elle est originale;
- b) une demande à cet effet — contenant les pièces et renseignements prévus au paragraphe 16(2) et accompagnée du paiement des droits exigés au titre du paragraphe 16(3) — est déposée au bureau du registraire avant sa première exploitation commerciale ou dans les deux années qui suivent;
- c) soit au moment de sa création, soit à la date de dépôt, le créateur :
 - (i) est un ressortissant du Canada ou une personne physique ou morale qui a un établissement effectif et sérieux au Canada en vue de la création de topographies ou de la fabrication de circuits intégrés,

(ii) a national of a country that affords protection for topographies in accordance with a convention or treaty to which that country and Canada are contracting parties, or an individual or legal entity that has in such a country an establishment of the kind referred to in subparagraph (i), or

(iii) a national of a country that the Minister has certified by notice published in the *Canada Gazette* to be a country that confers protection on nationals of Canada and individuals or legal entities that have in Canada an establishment of the kind referred to in subparagraph (i) that is substantially equal to the protection conferred by this Act, or an individual or legal entity that has in such a country an establishment of that kind.

(ii) est un ressortissant d'un pays qui protège les topographies conformément à une convention ou à un traité auquel ce pays et le Canada sont parties ou une personne physique ou morale qui y a un établissement du type de celui qui est visé au sous-alinéa (i),

(iii) est un ressortissant d'un pays — ou une personne physique ou morale qui a un établissement du type de celui qui est visé au sous-alinéa (i), dans un pays — qui accorde substantiellement la même protection que la présente loi aux personnes visées au sous-alinéa (i), la constatation de réciprocité faisant l'objet d'un avis publié par le ministre dans la *Gazette du Canada*.

Originality

(2) For the purposes of subsection (1), a topography is original if the following conditions are met:

- (a) it has not been produced by the mere reproduction of another topography or of any substantial part thereof; and
- (b) it is the result of an intellectual effort and is not, at the time of its creation, commonplace among creators of topographies or manufacturers of integrated circuit products.

Combinations of elements or interconnections

(3) Where a topography consists of a combination of elements or interconnections that are commonplace among creators of topographies or manufacturers of integrated circuit products, the topography shall be considered to be original only if the combination, considered as a whole, meets the conditions referred to in subsection (2).

Exception

(4) A topography that is not registrable by reason that the condition set out in paragraph (1)(c) cannot be met is registrable if the topography is first commercially exploited in Canada.

Duration of exclusive right

5. The exclusive right in a registered topography shall subsist for a period

- (a) commencing on the filing date of the application for registration of the topography; and

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la topographie est originale si :

- a) d'une part, elle ne résulte pas de la simple reproduction d'une autre topographie ou d'une partie importante de celle-ci;
- b) d'autre part, elle est le résultat d'un effort intellectuel et n'est pas déjà courante chez les créateurs de topographies ou les fabricants de circuits intégrés au moment de sa création.

Originalité

(3) La topographie qui est constituée par un agencement d'éléments ou d'interconnexions courants est néanmoins originale si celui-ci, pris dans son ensemble, remplit les conditions visées au paragraphe (2).

Agencement d'éléments ou d'interconnexions

(4) La topographie qui ne satisfait pas à la condition énoncée à l'alinéa (1)c) peut toutefois être enregistrée si sa première exploitation commerciale a eu lieu au Canada.

Exception

5. La protection prend effet à la date de dépôt et prend fin au terme de la dixième année civile qui suit soit l'année pendant laquelle la topographie fait l'objet d'une pre-

Durée de la protection

(b) terminating at the end of the tenth calendar year after the earlier of the calendar year in which the topography is first commercially exploited and the calendar year of the filing date of the application. 5

mière exploitation commerciale, soit, si elle est antérieure, l'année de la date de dépôt.

Infringement

6. (1) The exclusive right in a registered topography is infringed by any person who does any act referred to in subsection 3(2) without the consent of the owner of the registered topography.

6. (1) Quiconque accomplit l'un des actes visés au paragraphe 3(2) sans le consentement du propriétaire de la topographie enregistrée viole le titre de protection de ce 10 dernier.

Cas de violation

No infringement

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not an infringement of the exclusive right in a registered topography for any person

(2) Malgré le paragraphe (1), il n'y a pas violation dans les cas suivants :

Non-violation

(a) to do any act referred to in paragraph 3(2)(a) or (b) in relation to that registered topography for the sole purpose of analysis or evaluation or of research or teaching with respect to topographies;

a) accomplissement de l'un des actes visés 10 aux alinéas 3(2)a) ou b) aux fins soit d'analyse ou d'évaluation de la topographie enregistrée, soit de recherche ou d'enseignement lié au domaine des topographies; 15

(b) to do any act referred to in subsection 3(2) in relation to another topography that is created on the basis of the analysis, evaluation or research referred to in paragraph (a) and that is original within the meaning of subsection 4(2) or (3);

b) accomplissement de l'un des actes visés au paragraphe 3(2) relativement à une topographie qui est créée sur la base d'une telle analyse, évaluation ou recherche et qui est elle-même originale au sens des 20 paragraphes 4(2) ou (3);

(c) to do any act referred to in paragraph 3(2)(c) in relation to a particular integrated circuit product that incorporates that registered topography or a substantial part thereof, at any time after the time at which that particular integrated circuit product is sold in any place by or with the consent of the person who owned the right to sell that registered topography at that time and in that place;

c) exploitation commerciale ou importation d'un circuit intégré particulier dans lequel est incorporée la topographie enregistrée ou une partie importante de celle-ci 25 après la vente du circuit en quelque lieu dans le monde par la personne qui détient alors le droit de vendre cette topographie en ce lieu, ou avec son consentement;

(d) to do any act referred to in subsection 3(2) where that act is done for a private and non-commercial purpose; or

d) accomplissement de l'un des actes visés 30 au paragraphe 3(2) à des fins privées et non commerciales;

(e) to bring an integrated circuit product that incorporates that registered topography or a substantial part thereof temporarily into Canada if that integrated circuit product forms part of a vehicle, vessel, aircraft or spacecraft registered in a country other than Canada that enters Canada temporarily or accidentally and is 45 used for a purpose that is necessary or ancillary to that vehicle, vessel, aircraft or spacecraft.

e) introduction temporaire au Canada d'un circuit intégré dans lequel est incorporée une topographie enregistrée, ou une 35 partie importante de celle-ci, si ce circuit, d'une part, fait partie d'un véhicule — y compris un navire, un aéronef ou un vaisseau spatial — enregistré dans un pays étranger et entré au Canada temporaire- 40 ment ou accidentellement et, d'autre part, sert de façon principale ou accessoire à un tel véhicule.

No infringement	(3) For greater certainty, it is not an infringement of the exclusive right in a registered topography for any person to do any act referred to in subsection 3(2) in relation to another topography that is independently created.	(3) Aucun des actes énumérés au paragraphe 3(2) ne constitue une violation du titre de protection quand il vise une autre topographie créée de façon indépendante.	Non-violation
Transfer of topography	7. (1) A topography, whether registered or unregistered, is transferable, either as to the whole interest therein or as to any undivided portion thereof.	7. (1) La topographie, qu'elle soit enregistrée ou non, est transmissible soit quant à la totalité de l'intérêt, soit quant à quelque partie indivise de celui-ci.	5 Transmission
Licence	(2) A topography, whether registered or unregistered and either as to the whole interest therein or as to any portion thereof, may constitute the subject-matter of a licence.	(2) La topographie, qu'elle soit enregistrée ou non, peut faire l'objet d'une licence en tout ou en partie.	10 Licence
LEGAL PROCEEDINGS		RECOURS JUDICIAIRES	
<i>Action for Infringement</i>		<i>Action pour violation du titre de protection</i>	
Action for infringement	8. (1) An action for infringement of the exclusive right in a registered topography may be brought in any court of competent jurisdiction by the owner of the registered topography or by a licensee of any right therein, subject to any agreement between the licensee and the owner.	8. (1) L'action pour violation de la protection peut être intentée devant tout tribunal compétent soit par le propriétaire de la topographie enregistrée, soit par le titulaire d'une licence relative à la topographie, sous réserve d'une entente entre lui et le propriétaire de celle-ci.	15 Initiative de l'action
Each owner to be party	(2) Each owner of a registered topography shall be or be made a party to any action for infringement of the exclusive right therein.	(2) Chaque propriétaire de la topographie enregistrée doit être partie à l'action.	20 Parties à l'action
Power of court to grant relief	9. In an action for infringement of the exclusive right in a registered topography, a court of competent jurisdiction may make such orders as the circumstances require, including orders providing for relief by way of injunction, the payment of royalties and the recovery of damages or profits, for punitive damages, and for the disposal of any infringing integrated circuit product or any article of which an infringing integrated circuit product forms a part.	9. Dans toute action pour violation de la protection, le tribunal compétent peut rendre les ordonnances que les circonstances exigent, notamment pour réparation par voie d'injonction ou par le paiement de redevances ou le recouvrement de profits perçus ou de dommages-intérêts, pour l'imposition de dommages punitifs, ou encore en vue de la disposition de tout circuit intégré contrefait ou de tout article dont il fait partie.	25 Pouvoir du tribunal d'accorder réparation
Innocent infringement	10. Where the exclusive right in a registered topography is infringed by reason of the commercial exploitation or importation of an integrated circuit product that incorporates the registered topography or a substantial part thereof and the defendant in an action for infringement establishes that, at the time the defendant acquired the integrated circuit product, the defendant did not know and had no reasonable grounds to	10. En cas de violation du titre de protection découlant de l'exploitation commerciale ou de l'importation d'un circuit intégré dans lequel est incorporée une topographie enregistrée ou une partie importante de celle-ci, le défendeur qui fait la preuve qu'au moment de son acquisition il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire que le circuit intégré avait été fabriqué et vendu pour la première fois sans le consentement	35 Violation involontaire

believe that the integrated circuit product was manufactured and sold for the first time without the consent of the owner of the registered topography, the defendant

(a) is not liable for royalties, damages, profits or punitive damages in respect of any dealings with the integrated circuit product prior to the time when the defendant had actual knowledge that the product was manufactured and sold for the first time without the consent of the owner; and
(b) shall have the right to dispose of any inventory of the integrated circuit product or of the article of which the integrated circuit product forms a part that was acquired before the defendant had that knowledge, subject to the condition that the defendant pay a reasonable royalty in respect of that inventory in such amount and at such time as the court may determine.

Infringement
after commercial
exploitation
in Canada

11. (1) Where an integrated circuit product that incorporates a registered topography or a substantial part thereof is commercially exploited in Canada by or with the consent of the owner of the registered topography and an action for infringement is commenced in respect of an act of infringement committed after that commercial exploitation, the plaintiff is not entitled to any relief under section 9 other than by way of an injunction if the defendant establishes that, at the time of the infringement, the defendant was not aware and had no reasonable grounds to suspect that the topography was registered.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the plaintiff establishes that all or substantially all of the integrated circuit products that were commercially exploited in Canada by or with the consent of the owner of the registered topography before the infringement, or all or substantially all of the containers housing those integrated circuit products, were visibly marked with a title of the topography that is substantially the same as a title thereof that, at the time of the infringement, appeared on the register.

Limitation
period

12. (1) Subject to subsection (2), no royalties, damages, profits or punitive damages may be awarded for any act of infringement

du propriétaire de la topographie enregistrée :

a) n'est pas responsable des dommages-intérêts, des redevances ou des dommages punitifs, ni du remboursement des profits en ce qui touche l'utilisation d'un circuit intégré pendant tout le temps où il n'avait pas effectivement connaissance du fait que celui-ci avait été fabriqué et vendu pour la première fois sans le consentement du propriétaire;

b) a le droit, sur paiement de la juste redevance fixée par le tribunal dans le délai imparti par celui-ci, de disposer du stock de circuits intégrés — ou d'articles dont ceux-ci font partie — acquis pendant cette période.

Violation après
l'exploitation
commerciale au
Canada

11. (1) Dans une action en violation à l'égard d'un circuit intégré dans lequel est incorporée une topographie enregistrée ou une partie importante de celle-ci et qui est exploité commercialement au Canada par le propriétaire de la topographie ou avec son consentement, le seul recours ouvert au demandeur parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 9 est l'injonction dans le cas où le défendeur démontre qu'au moment de la violation il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que la topographie était enregistrée.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le demandeur démontre qu'avant la violation la totalité ou la quasi-totalité soit des circuits intégrés exploités commercialement au Canada par le propriétaire de la topographie enregistrée ou avec son consentement, soit de leurs contenants portaient visiblement une mention correspondant substantiellement à un titre de la topographie, tel qu'il figurait dans le registre au moment de la violation.

Prescription

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'action pour violation de la protection visant réparation par le paiement de redevances ou

committed more than three years before the commencement of the action for infringement.

le recouvrement de profits perçus ou de dommages-intérêts ou l'imposition de dommages punitifs se prescrit par trois ans à compter de la violation.

Exception

(2) The limitation period described in subsection (1) does not apply if

(a) the infringement is of such a nature that, at the time of its commission, it would not have come to the attention of a reasonably diligent owner or licensee of any right in the registered topography; and

(b) the action for infringement is commenced within three years after the infringement came or should have come to the attention of the plaintiff.

(2) La prescription ne joue toutefois pas si la violation est d'une nature telle qu'elle n'aurait pu être décelée par un propriétaire ou titulaire de licence diligent et si l'action est intentée dans les trois années suivant le moment où le demandeur a décelé — ou aurait dû déceler — la violation.

5 Exception

Changes in register not applicable

13. If any person has relied to the detriment of that person on any entry in the register as it read before being expunged or amended pursuant to this Act or any other Act of Parliament, a court of competent jurisdiction may order that the expungement or amendment not apply in any action for infringement of the exclusive right in a registered topography taken against that person or against any other person who has acquired from that person an integrated circuit product that incorporates the topography or a substantial part thereof.

13. Le tribunal compétent peut ordonner que la correction ou la suppression d'une inscription dans le registre faite en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale soit sans effet dans une action pour violation intentée contre un tiers ou toute personne ayant acquis de celui-ci un circuit intégré dans lequel est incorporée la topographie enregistrée ou une partie importante de celui-ci, si ce tiers a subi un préjudice du fait de l'inscription dans le registre.

Correction sans effet

Other Proceedings

Autres recours

Detention of infringing integrated circuit products

14. (1) Where it is made to appear to a court of competent jurisdiction that an integrated circuit product has been imported into Canada or is about to be commercially exploited in Canada contrary to this Act, the court may make an order for the interim detention of the integrated circuit product or any article of which the integrated circuit product forms a part, pending a final determination of the legality of the importation or commercial exploitation in an action commenced within such time as is specified in the order.

14. (1) S'il est conduit à penser qu'un circuit intégré a été importé au Canada ou qu'il est sur le point d'y faire l'objet d'une exploitation commerciale en contravention avec la présente loi, le tribunal compétent peut rendre une ordonnance décrétant la rétention provisoire du circuit intégré ou de tout article dont il fait partie, en attendant le jugement qui sera prononcé quant à la légalité de l'importation ou de l'exploitation commerciale, dans une action à engager dans le délai fixé par l'ordonnance.

Cas de rétention de circuits intégrés

Security

(2) Before an order is made under subsection (1), the plaintiff or petitioner may be required to furnish security, in such form and in such amount as the court may determine, to answer any damages that may by reason of the order be sustained by the owner or

(2) Avant de rendre son ordonnance, le tribunal peut obliger le demandeur ou le requérant à fournir la garantie qu'il fixe en vue de couvrir les dommages que peut subir, du fait de l'ordonnance, le propriétaire ou consignataire du circuit intégré ou de l'arti-

35 Garantie

consignee of the integrated circuit product or article and for any costs of storage or amount that may become chargeable against the integrated circuit product or article while it remains in detention under the order.

cle, les frais d'entreposage ainsi que tout autre montant pouvant être exigé à l'égard du circuit intégré pendant la période de rétention.

5

Indemnity

(3) Subject to paragraph (4)(c), the plaintiff or petitioner in an action referred to in subsection (1) shall be liable to indemnify Her Majesty in right of Canada against any liability or expense that may result from the detention of an integrated circuit product or article pursuant to any order made under subsection (1), whether or not security is furnished pursuant to subsection (2).

(3) Sous réserve de l'alinéa (4)c) et indépendamment du fait qu'une garantie ait été versée, le demandeur ou requérant est tenu d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des frais ou dettes occasionnés par la rétention d'un circuit intégré ou article aux termes d'une ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

5 Indemnité

Lien, disposal and indemnity

(4) Where, by the judgment in an action referred to in subsection (1) that finally determines the legality of the importation or commercial exploitation of the integrated circuit product, the court finds that the importation is or the commercial exploitation would be contrary to this Act,

(4) En cas de jugement concluant à l'illégalité de l'importation ou d'une éventuelle exploitation commerciale :

Privilège, disposition ou indemnisation

(a) any lien for charges against the integrated circuit product or article that arose prior to the date of an order made under subsection (1) has effect only so far as may be consistent with the due execution of the judgment;

a) le privilège né avant la date de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) n'a d'effet que dans la mesure compatible avec l'exécution du jugement;

15

(b) the court may make any order for the disposal of the integrated circuit product or article, including by way of exportation, distribution or destruction, after payment has been made of any taxes or duties owing in respect thereof under any Act of Parliament; and

b) le tribunal peut rendre une ordonnance exigeant la disposition du circuit intégré ou de l'article, notamment par exportation, distribution ou destruction, après paiement de tous droits ou taxes dus en vertu d'une loi fédérale à l'égard du circuit intégré ou de l'article;

(c) the owner or consignee of the integrated circuit product or article thereupon becomes jointly and severally liable, with the plaintiff or petitioner, to indemnify Her Majesty in right of Canada under subsection (3).

c) le propriétaire ou le consignataire du circuit intégré ou de l'article est tenu, solidairement avec le demandeur ou requérant, d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada aux termes du paragraphe (3).

40

Who may make applications

(5) Any order under subsection (1) may be made on the application of any interested person either in an action or otherwise and either on notice or *ex parte*.

(5) Toute personne intéressée peut, dans une action ou toute autre procédure et soit sur avis, soit *ex parte*, demander au tribunal de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Initiative de la demande

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Registration**Enregistrement*

Register	15. (1) There shall be kept under the supervision of the Registrar a register for the registration of topographies and of information and material relating to each registered topography.	15. (1) Il est tenu, sous la surveillance du registraire, un registre pour l'enregistrement des topographies ainsi que des pièces et des renseignements relatifs à chacune d'elles.	Registre
Register to be evidence	(2) The register is evidence of the particulars entered therein and documents purporting to be copies of entries therein or extracts therefrom, that are certified by the Registrar, are admissible in evidence in any court without further proof or production of the originals.	(2) Le registre fait foi de son contenu dans le détail, et les documents certifiés par le registraire et censés être des copies ou extraits du registre sont admissibles en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de produire les originaux.	Registre fait foi
Application for registration of topography	16. (1) The creator of a topography or, where the topography has been transferred, the successor in title thereto may apply to the Registrar for registration of the topography.	16. (1) Le créateur d'une topographie ou, si elle a fait l'objet d'une transmission, son ayant cause peut déposer une demande d'enregistrement au bureau du registraire.	Demande d'enregistrement
Content of application	(2) An application for registration of a topography shall contain the following information and material: (a) one or more titles to identify the topography that conform to the prescribed requirements; (b) the date on which, and place at which, the topography was first commercially exploited or, if the topography has not been commercially exploited, a statement to that effect; (c) the name and address of the applicant; (d) a statement describing the interest that the applicant holds in the topography; (e) such other information or material as may be prescribed.	(2) La demande d'enregistrement d'une topographie doit contenir les pièces et renseignements suivants : a) un ou plusieurs des titres destinés à désigner la topographie, selon les exigences réglementaires; b) la date et le lieu de la première exploitation commerciale ou, si la topographie n'a pas fait l'objet d'une exploitation commerciale, une déclaration à cet effet; c) le nom et l'adresse du demandeur; d) une déclaration précisant la part du demandeur dans la topographie en cause; e) toute autre pièce ou tout autre renseignement réglementaires.	Forme et contenu de la demande
Fee	(3) An application for registration of a topography shall be accompanied by the prescribed fee or a fee determined in the prescribed manner.	(3) La demande d'enregistrement est accompagnée des droits réglementaires ou calculés de la manière fixée par règlement.	Droits
Filing date	17. (1) Subject to subsection (2), the filing date of an application for registration of a topography is the date on which the Registrar has received, in respect of the application, the information and material required by subsection 16(2) and the fee required by subsection 16(3).	17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la date de dépôt d'une demande d'enregistrement d'une topographie est la date à laquelle le registraire reçoit les pièces et les renseignements prévus au paragraphe 16(2) et le montant des droits exigés aux termes du paragraphe 16(3).	Date de dépôt

Exception	(2) The Registrar may, in such circumstances as are prescribed, assign a filing date to an application for registration of a topography notwithstanding that the requirements of subsection (1) have not been met.	(2) Le registraire peut, dans les cas prévus par règlement, attribuer une date de dépôt à une demande ne remplissant pas les conditions du paragraphe (1).	Dérogation
Notice to applicant	(3) Where the Registrar assigns a filing date to an application for registration of a topography pursuant to subsection (2), the Registrar shall notify the applicant of that date, of any information or material that is required to complete the application and the amount of the fee, if any, that remains unpaid.	(3) Après avoir attribué une date de dépôt à la demande, le registraire la communique au demandeur et informe celui-ci des pièces et renseignements à fournir pour compléter la demande ainsi que du montant des droits encore à payer, le cas échéant.	5 Avis 10
Obligations of applicant	(4) An applicant to whom notice is given in accordance with subsection (3) shall, within the prescribed period, file with the Registrar the information or material, if any, that is required to complete the application and the amount of the fee, if any, that remains unpaid and, in default thereof, shall be deemed to have abandoned the application.	(4) Le demandeur qui, après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (3), ne complète pas la demande et ne paie pas les droits dans le délai réglementaire est réputé se désister.	Obligation du demandeur
Registration of topography	18. (1) Subject to subsection (3), where the Registrar has received the information and material required by subsection 16(2) and the fee required by subsection 16(3) in respect of an application for registration of a topography, the Registrar shall register the topography by entering in the register the following: (a) the filing date of the application; (b) the title or titles of the topography that are contained in the application and that conform to the prescribed requirements; and (c) such other information or material as may be prescribed.	18. (1) Dès réception des pièces et des renseignements prévus au paragraphe 16(2) et du montant des droits exigés aux termes du paragraphe 16(3), le registraire enregistre la topographie par l'inscription au registre de ce qui suit : a) la date de dépôt de la demande; b) le ou les titres de la topographie mentionnés dans la demande et répondant aux exigences réglementaires; c) toute autre pièce ou tout autre renseignement réglementaires.	15 Enregistrement d'une topographie 20 25 30 35
No inquiry	(2) The Registrar shall not inquire as to the accuracy of any information or material contained in an application for registration of a topography.	(2) Le registraire ne vérifie pas l'exactitude des pièces et renseignements contenus dans la demande.	Absence de vérification
Registrar may refuse to register	(3) The Registrar may refuse to register a topography if it appears to the Registrar, on the basis of any information or material contained in the application for registration, that the application was filed more than two years after the topography was first commercially exploited or that neither the condition set out	(3) Le registraire peut refuser d'enregistrer une topographie s'il lui semble, d'après les pièces ou renseignements fournis dans la demande d'enregistrement, que celle-ci a été déposée plus de deux années après la première exploitation commerciale de la topographie ou que les conditions de l'alinéa	30 Refus d'enregistrer 35

in paragraph 4(1)(c) nor the condition set out in subsection 4(4) has been met.

4(1)c) ou du paragraphe 4(4) n'ont pas été remplis.

Certificate of registration

19. (1) The Registrar shall issue a certificate of registration in respect of each topography registered under this Act.

19. (1) Le registraire délivre un certificat d'enregistrement une fois la topographie enregistrée aux termes de la présente loi.

Certificat d'enregistrement

5

Contents of certificate

(2) A certificate of registration issued in respect of a topography shall include the filing date of the application for registration of the topography, the date of expiration of the exclusive right therein and such other particulars as may be prescribed.

(2) Le certificat précise la date de dépôt de la demande, la date d'expiration du titre de protection et tout autre détail réglementaire.

Teneur du certificat

Presumptions

(3) A certificate of registration issued in respect of a topography that purports to be signed by the Registrar is, without proof of the signature, admissible in any court as evidence of the facts therein alleged and is, in the absence of evidence to the contrary, proof that

(3) En l'absence de preuve contraire, le certificat censé signé par le registraire est admissible en preuve et fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature, des faits suivants :

Présomption

- (a) the topography was registrable under this Act at the time of the registration; and
- (b) the application for registration of the topography was correct in all material particulars and did not omit any material information.

- a) la topographie répondait, à la date de l'enregistrement, aux conditions d'enregistrement énoncées par la présente loi;
- b) la demande d'enregistrement est exacte sur tous les points importants et n'omet aucun renseignement important.

20

Correction of errors

(4) The Registrar may, for the purpose of correcting any typographical or clerical error in a certificate of registration, amend the certificate or issue a new certificate in substitution therefor.

(4) Le registraire peut corriger toute erreur matérielle, notamment typographique, dans le certificat d'enregistrement ou remplacer celui-ci par un nouveau.

Correction des erreurs

Invalidity of registration

20. The registration of a topography is invalid if

20. L'enregistrement d'une topographie est invalide dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Invalidité de l'enregistrement

- (a) the topography was not registrable under this Act at the time of the registration; or
- (b) the application for registration of the topography was incorrect in a material particular or omitted any material information, unless the incorrectness or omission occurred by mistake.

- a) la topographie ne répondait pas, à la date de l'enregistrement, aux conditions d'enregistrement énoncées par la présente loi;
- b) la demande d'enregistrement est inexacte sur un point important ou omet des renseignements importants, et l'inexactitude ou l'omission n'est pas due à une simple erreur.

30

35

Registration of other particulars

21. (1) The Registrar shall enter in the register particulars of any transfer of an interest or grant of a licence affecting a registered topography on being furnished with evidence of the transfer or grant that is satisfactory to the Registrar.

21. (1) Sur présentation d'une preuve qu'il juge suffisante en l'espèce, le registraire enregistre toute transmission ou attribution de licence afférente à une topographie enregistrée.

Enregistrement d'autres documents

40

45

Changes in
information

(2) The Registrar may amend any entry in the register, or make new entries, for any of the following purposes:

- (a) to reflect any change in the name or address of an owner of a registered topography;
- (b) to reflect any change in a registered title of a topography or the use of a new title;
- (c) to reflect any prescribed change of information; and
- (d) to correct any typographical or clerical error.

(2) Le registraire peut modifier toute inscription au registre, ou en faire de nouvelles, afin :

- a) d'effectuer tout changement concernant le nom ou l'adresse du propriétaire d'une topographie enregistrée;
- b) d'effectuer tout changement concernant le titre d'une topographie enregistrée ou l'utilisation d'un nouveau titre;
- c) d'effectuer tout changement réglementaire des renseignements;
- d) de corriger toute erreur matérielle, notamment typographique.

Modification
des inscriptionsPublic
inspection

22. Subject to the regulations, the register, applications for registration of topographies and material filed with the Registrar in relation to any registered topography shall be made available for public inspection during regular business hours.

22. Sous réserve des règlements, le registre, les demandes d'enregistrement de topographies et les pièces déposées auprès du registraire relativement à une topographie enregistrée peuvent être consultés par le public pendant les heures normales de bureau.

Accès

Jurisdiction of Federal Court

Compétence de la Cour fédérale

Concurrent
jurisdiction

23. The Federal Court has concurrent jurisdiction to hear and determine

- (a) any action for the infringement of the exclusive right in a registered topography; and
- (b) any question relating to the ownership of a topography or any right in a topography.

23. La Cour fédérale a compétence concurrente pour juger toute question en matière de propriété d'une topographie ou de droits sur une topographie enregistrée ainsi que toute action pour violation de la protection.

Compétence
concurrenteExclusive
jurisdiction

24. (1) The Federal Court has exclusive original jurisdiction, on application of any interested person, to order that the registration of a topography or any other entry in the register be expunged or amended on the ground that the registration is invalid or that, at the date of the application, the entry as it appears does not accurately express or define the existing rights of any person appearing on the register as the owner of the topography.

24. (1) La Cour fédérale a compétence exclusive, en première instance, pour ordonner, sur demande de toute personne intéressée, la suppression ou la modification d'une inscription dans le registre au motif que l'enregistrement de la topographie est invalide ou que l'inscription, à la date de la demande, n'exprime ou ne définit pas exactement les droits existants de la personne qui, selon le registre, est le propriétaire.

Compétence
exclusive

Application

(2) An application under subsection (1) may be made by the filing of an originating notice of motion, by counter-claim in an action for infringement or by statement of claim in an action claiming additional relief under this Act.

(2) La demande peut se faire par la production d'un avis de requête, prendre la forme d'une demande reconventionnelle dans le cas d'une action pour violation de la protection, ou d'une réclamation dans le cas d'une action en réparation additionnelle faite sous le régime de la présente loi.

Formes de la
demande

Definition of
"interested
person"

(3) In subsection (1), "interested person" includes the Registrar, the Attorney General of Canada and persons who are affected or who reasonably apprehend that they may be affected by any entry in the register.

(3) Sont des personnes intéressées, au sens du paragraphe (1), le registraire et le procureur général du Canada ainsi que quiconque subit un préjudice du fait d'une inscription au registre ou a des motifs raisonnables de craindre qu'il en soit ainsi.

Définition de
«personne
intéressée»

Registrar

Registraire

Appointment of
Registrar

25. (1) There shall be a Registrar of Topographies who shall be designated by the Minister from among persons employed in the Department of Consumer and Corporate Affairs.

25. (1) Le registraire est désigné par le ministre parmi les personnes employées au ministère des Consommateurs et des Sociétés.

Nomination du
registraire

Duties

(2) The Registrar shall perform the duties assigned to the Registrar by this Act and such duties as may be assigned to the Registrar by the regulations or by the Minister.

(2) Le registraire exerce les fonctions qui lui sont conférées par la présente loi et celles que peuvent lui attribuer le ministre ou les règlements.

Attributions

Acting
Registrar

(3) Where the Registrar is absent or unable to act or the office of Registrar is vacant, the Minister may designate any other person employed in the Department of Consumer and Corporate Affairs to perform the duties and exercise the powers of the Registrar for the time being.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du registraire ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire parmi les personnes employées au ministère des Consommateurs et des Sociétés.

Intérim

Other Rights

Autres droits

Relationship to
other law

26. Except as provided in this Act, nothing in this Act shall affect any right granted by or under any other law.

26. Sauf disposition contraire de la présente loi, celle-ci n'a pas pour effet de modifier les droits accordés sous le régime de toute autre règle de droit.

Autres règles de
droit

Regulations

Règlements

Regulations

27. The Governor in Council may make regulations

- (a) governing the form of the register, including any indexes thereto, and the entries to be made therein;
- (b) governing the filing of copies of documents in the register;
- (c) governing public inspection of the register, of applications for registration of topographies and of material filed with the Registrar in relation to any registered topography;
- (d) governing, restricting or prohibiting the making or providing of copies of applications for registration of topographies and of material filed with the Registrar for the time being.

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la forme du registre et des index à tenir et des inscriptions à y faire;
- b) régir le classement des copies de documents au registre;
- c) régir la consultation par le public du registre, des demandes d'enregistrement des topographies et des pièces déposées auprès du registraire relativement à une topographie enregistrée;
- d) régir, limiter ou interdire la prise ou la fourniture de copies des demandes d'enregistrement des topographies et de toute pièce déposée auprès du registraire relativement à une topographie enregistrée;

Règlements

trar in relation to any registered topography;

(e) assigning duties to the Registrar;

(f) prescribing fees, or the manner of determining the fees, to be paid for any act or service rendered by the Registrar;

(g) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(h) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

e) attribuer des fonctions supplémentaires au registraire;

f) fixer les droits à verser pour tout acte ou service accompli par le registraire ou en préciser le mode de détermination;

g) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

h) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Ministerial Review

Review of Act

28. (1) Five years after the coming into force of this Act, the Minister shall undertake a review of the provisions and operation of this Act.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, within one year after undertaking the review referred to in subsection (1), submit a report on the review to each House of Parliament.

Examen par le ministre

28. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre procède à l'examen de celle-ci et des conséquences de son application.

(2) Le ministre présente son rapport sur la question aux deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Competition Act

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 19

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), s. 18

Powers of
Federal Court
where certain
rights used to
restrain trade

29. Section 32 of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

“32. (1) In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention, by one or more trade-marks, by a copyright or by a registered integrated circuit topography, so as to

(a) limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity that may be a subject of trade or commerce,

(b) restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity,

(c) prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably enhance the price thereof, or

(d) prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture,

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 19

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), art. 18

29. L'article 32 de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32. (1) Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention, par une ou plusieurs marques de commerce, par un droit d'auteur ou par une topographie de circuit intégré enregistrée pour :

a) soit limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce,

b) soit restreindre indûment l'échange ou le commerce à l'égard d'un tel article ou d'une telle denrée ou lui causer un préjudice indu,

c) soit empêcher, limiter ou réduire indûment la fabrication ou la production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou

Pouvoirs de la
Cour fédérale
dans le cas
d'usage de
certains droits
pour restreindre
le commerce

EXPLANATORY NOTES
Competition Act

Clause 29: Section 32 at present reads as follows:

“32. In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention or by one or more trade-marks or by a copyright so as to

(a) limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity that may be a subject of trade or commerce,

(b) restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity,

(c) prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably enhance the price thereof, or

(d) prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity,

the Federal Court, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may, for the purpose of preventing any use in the manner defined above of the exclusive rights and privileges conferred by any patents for invention, trade-marks or copyrights relating to or affecting the manufacture, use or sale of the article or commodity, make one or more of the following orders:

(e) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to that use,

(f) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of the agreement, arrangement or licence,

(g) directing the grant of licences under any such patent or copyright to such persons and on such terms and conditions as the court may

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur la concurrence

Article 29. — Texte actuel de l'article 32 :

«32. Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention, par une ou plusieurs marques de commerce ou par un droit d'auteur, pour :

a) soit limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasiner ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce;

b) soit restreindre indûment l'échange ou le commerce à l'égard d'un tel article ou d'une telle denrée ou lui causer un préjudice indu;

c) soit empêcher, limiter ou réduire indûment la fabrication ou production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou en augmenter déraisonnablement le prix;

d) soit empêcher ou réduire indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière ci-dessus définie, des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets d'invention, des droits d'auteur ou des marques de commerce touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de cet article ou de cette denrée, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

e) déclarer nul, en totalité ou en partie, tout accord, arrangement ou permis relatif à un tel usage;

f) empêcher toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une quelconque des conditions ou stipulations de l'accord, de l'arrangement ou du permis en question;

purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity, the Federal Court may make one or more of the orders referred to in subsection (2) in the circumstances described in that subsection.

en augmenter déraisonnablement le prix,

d) soit empêcher ou réduire indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale peut rendre une ou plusieurs des ordonnances visées au paragraphe (2) dans les circonstances qui y sont décrites.

Orders

(2) The Federal Court, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may, for the purpose of preventing any use in the manner defined in subsection (1) of the exclusive rights and privileges conferred by any patents for invention, trade-marks, copyrights or registered integrated circuit topographies relating to or affecting the manufacture, use or sale of any article or commodity that may be a subject of trade or commerce, make one or more of the following orders:

(a) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to that use;

(b) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of the agreement, arrangement or licence;

(c) directing the grant of licences under any such patent, copyright or registered integrated circuit topography to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper or, if the grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent that use, revoking the patent;

(d) directing that the registration of a trade-mark in the register of trade-marks or the registration of an integrated circuit topography in the register of topographies be expunged or amended; and

(e) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use.

Ordonnances

(2) La Cour fédérale, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière définie au paragraphe (1), des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés enregistrées touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de tout article ou denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

a) déclarer nul, en totalité ou en partie, tout accord, arrangement ou permis relatif à un tel usage;

b) empêcher toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une des conditions ou stipulations de l'accord, de l'arrangement ou du permis en question;

c) prescrire l'octroi de licences d'exploitation du brevet, de la topographie de circuit intégré enregistrée ou de licences en vertu d'un droit d'auteur aux personnes et aux conditions que le tribunal juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquer le brevet;

d) prescrire la radiation ou la modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce ou d'une topographie de circuit intégré dans le registre des topographies;

e) prescrire que d'autres actes soient faits ou omis selon que le tribunal l'es-

deem proper or, if the grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent that use, revoking the patent,

(h) directing that the registration of a trade-mark in the register of trade-marks be expunged or amended, and

(i) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use,

but no order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade-marks or copyrights to which Canada is a party."

g) prescrire l'octroi de licences d'exploitation du brevet ou de licences en vertu d'un droit d'auteur aux personnes et aux conditions que le tribunal juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquer le brevet;

h) prescrire la radiation ou modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce;

i) prescrire que d'autres actes soient faits ou omis selon que le tribunal l'estime nécessaire pour empêcher un tel usage.

Nulle ordonnance ne peut être rendue aux termes du présent article si elle est incompatible avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets d'invention, des droits d'auteur ou des marques de commerce conclu avec tout pays étranger et auquel le Canada est partie.»

Treaties, etc.

(3) No order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade-marks, copyrights or integrated circuit topographies to which Canada is a party.” 5

30. All that portion of subsection 61(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 10 therefor:

Price maintenance

“61. (1) No person who is engaged in the business of producing or supplying a product, who extends credit by way of credit cards or is otherwise engaged in a 15 business that relates to credit cards, or who has the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade-mark, copyright, registered industrial design or registered integrated circuit topography, shall, 20 directly or indirectly,”

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

31. Subsection 79(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(5) For the purpose of this section, an 25 act engaged in pursuant only to the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Copyright Act*, *Industrial Design Act*, *Integrated Circuit Topography Act*, *Patent Act*, *Trade-* 30 *marks Act* or any other Act of Parliament pertaining to intellectual or industrial property is not an anti-competitive act.”

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

32. Paragraph 86(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

“(b) a wider licensing of patents or registered integrated circuit topographies,”

time nécessaire pour empêcher un tel usage.

Traités

(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont incompatibles avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteurs ou des topographies de circuits intégrés conclu avec tout pays étranger et auquel le 10 Canada est partie.»

30. Le passage du paragraphe 61(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

Maintien des prix

«61. (1) Quiconque exploite une entre- 15 prise de production ou de fourniture d'un produit, offre du crédit, au moyen de cartes de crédit ou, d'une façon générale, exploite une entreprise dans le domaine des cartes de crédit, ou détient les droits et 20 privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur, un dessin industriel enregistré ou une topographie de circuit intégré enregistrée ne peut, directement ou indirectement :» 25

31. Le paragraphe 79(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

Exception

«(5) Pour l'application du présent article, un agissement résultant du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouis- 30 sance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets*, de la *Loi sur les dessins industriels*, de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les marques de commerce*, de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés* ou de toute autre loi fédérale relative à la propriété intellectuelle ou industrielle ne constitue pas un agissement anti-concurrentiel.»

32. L'alinéa 86(4)(b) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.) art. 45

«b) une augmentation du nombre des licences d'exploitation d'un brevet ou des topographies de circuits intégrés enregistrées;» 45

Clause 30: Subsection 61(1) at present reads as follows:

“61. (1) No person who is engaged in the business of producing or supplying a product, or who extends credit by way of credit cards or is otherwise engaged in a business that relates to credit cards, or who has the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade-mark, copyright or registered industrial design shall, directly or indirectly

(a) by agreement, threat, promise or any like means, attempt to influence upward, or to discourage the reduction of, the price at which any other person engaged in business in Canada supplies or offers to supply or advertises a product within Canada; or

(b) refuse to supply a product to or otherwise discriminate against any other person engaged in business in Canada because of the low pricing policy of that other person.”

Clause 31: Subsection 79(5) at present reads as follows:

“(5) For the purpose of this section, an act engaged in pursuant only to the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Copyright Act*, *Industrial Design Act*, *Patent Act*, *Trade-marks Act* or any other Act of Parliament pertaining to intellectual or industrial property is not an anti-competitive act.”

Clause 32: The relevant portion of subsection 86(4) at present reads as follows:

“(4) Where, on an application under subsection (1), the Tribunal finds that an agreement meets the conditions prescribed by paragraphs (a) and (b) of that subsection but also finds that, as a result of the implementation of the agreement, there is not likely to be substantial competition remaining in the market or markets to which the agreement relates, the Tribunal may provide, in an order made under subsection (1), that the order shall take effect only if, within a

Article 30. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 61(1) :

«61. (1) Quiconque exploite une entreprise de production ou de fourniture d'un produit, offre du crédit, au moyen de cartes de crédit ou, d'une façon générale, exploite une entreprise dans le domaine des cartes de crédit, ou détient les droits et privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel enregistré ne peut, directement ou indirectement :»

Article 31. — Texte actuel du paragraphe 79(5) :

«(5) Pour l'application du présent article, un agissement résultant du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets*, de la *Loi sur les dessins industriels*, de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les marques de commerce* ou de toute autre loi fédérale relative à la propriété intellectuelle ou industrielle ne constitue pas un agissement anti-concurrentiel.»

Article 32. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 86(4) :

«(4) Lorsque le Tribunal, saisi d'une demande en vertu du paragraphe (1), conclut que, même si un accord satisfait aux conditions prévues aux alinéas a) et b) de ce paragraphe, l'exécution de cet accord aura vraisemblablement pour effet de laisser le ou les marchés concernés par l'accord sans concurrence sensible, il peut, dans une ordonnance visée au paragraphe (1), prévoir que l'ordonnance ne prendra effet que si,

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

33. The *Copyright Act* is amended by adding thereto, immediately after section 64.1 thereof, the following section:

33. La *Loi sur le droit d'auteur* est modifiée par insertion, après l'article 64.1, de ce qui suit :

Application of
Act to
topographies

“64.2 (1) This Act does not apply, and shall be deemed never to have applied, to any topography or to any design, however expressed, that is intended to generate all or part of a topography.”

«64.2 (1) La présente loi ne s'applique pas et est réputée ne s'être jamais appliquée aux topographies ou aux schémas, sous quelque forme qu'ils soient, destinés à produire tout ou partie d'une topographie.»

Application de
la loi aux
topographies

Computer
programs

(2) For greater certainty, a computer program embodied in an integrated circuit product or a work embodied in such a computer program may constitute an infringement of copyright in that computer program or work.

(2) Il est entendu que peut constituer une violation du droit d'auteur l'incorporation de tout programme informatique protégé dans un circuit intégré ou de toute œuvre protégée dans un tel programme informatique.

Programmes
informatiques

Definitions

(3) In this section, “topography” and “integrated circuit product” have the same meaning as in the *Integrated Circuit Topography Act*.”

(3) Pour l'application du présent article, “topographie” et “circuit intégré” s'entendent au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.”

Définitions de
«topographie»
et «circuit
intégré»

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

34. (1) Paragraphs 20(1)(a) and (b) of the *Federal Court Act* are repealed and the following substituted therefor:

34. (1) Les alinéas 20(1)a) et b) de la *Loi sur la Cour fédérale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) in all cases of conflicting applications for any patent of invention, or for the registration of any copyright, trade-mark, industrial design or topography within the meaning of the *Integrated Circuit Topography Act*; and

«a) conflit des demandes de brevet d'invention ou d'enregistrement d'un droit d'auteur, d'une marque de commerce, d'un dessin industriel ou d'une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*;

(b) in all cases in which it is sought to impeach or annul any patent of invention or to have any entry in any register of copyrights, trade-marks, industrial designs or topographies referred to in paragraph (a) made, expunged, varied or rectified.”

b) tentative d'invalidation ou d'annulation d'un brevet d'invention, ou d'inscription, de radiation ou de modification dans un registre de droits d'auteur, de marques de commerce, de dessins industriels ou de topographies visées à l'alinéa a).»

(2) Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Industrial
property,
concurrent
jurisdiction

“(2) The Trial Division has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of any Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trade-mark, industrial design or

«(2) La Section de première instance a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce, un

Propriété
industrielle :
compétence
concurrente

reasonable period of time specified in the order, there has occurred any of the following events, specified in the order:

...
(b) a wider licensing of patents;"

Copyright Act

Clause 33: New.

dans un délai raisonnable fixé par l'ordonnance, l'une quelconque des conditions suivantes que mentionne l'ordonnance a été réalisée :

...
b) une augmentation du nombre des licences d'exploitation d'un brevet;»

Loi sur le droit d'auteur

Article 33. — Nouveau.

Federal Court Act

Clause 34: (1) and (2) Section 20 at present reads as follows:

«20. (1) The Trial Division has exclusive original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise,

(a) in all cases of conflicting applications for any patent of invention, or for the registration of any copyright, trade-mark or industrial design, and

(b) in all cases in which it is sought to impeach or annul any patent of invention, or to have any entry in any register of copyrights, trade-marks or industrial designs made, expunged, varied or rectified.

(2) The Trial Division has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of any Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trade-mark or industrial design.»

Loi sur la Cour fédérale

Article 34, (1) et (2). — Texte actuel de l'article 20 :

«20. (1) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans les cas suivants opposant notamment des administrés :

a) conflit des demandes de brevet d'invention ou d'enregistrement d'un droit d'auteur, d'une marque de commerce ou d'un dessin industriel;

b) tentative d'invalidation ou d'annulation d'un brevet d'invention, ou d'inscription, de radiation ou de modification dans un registre de droits d'auteur, de marques de commerce ou de dessins industriels.

(2) La Section de première instance a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce ou un dessin industriel.»

topography referred to in paragraph
(1)(a).”

dessin industriel ou une topographie au
sens de la *Loi sur les topographies de*
circuits intégrés.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

35. This Act shall come into force on a
day to be fixed by order of the Governor in
Council.

35. La présente loi entre en vigueur à la
date fixée par décret du gouverneur en 5
conseil.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-57

C-57

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to provide for the protection of integrated circuit
topographies and to amend certain Acts in conse-
quence thereof

Loi visant à protéger les topographies de circuits intégrés et
à modifier certaines lois en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 18, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 MAI 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to provide for the protection of integrated circuit topographies and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi visant à protéger les topographies de circuits intégrés et à modifier certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Integrated Circuit Topography Act*.

1. *Loi sur les topographies de circuits intégrés.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“commercially exploit”
«exploitation commerciale»

“filing date”
«date de dépôt»

“integrated circuit product”
«circuit intégré»

“Minister”
«ministre»

2. (1) In this Act,
“commercially exploit” means to sell, lease, offer or exhibit for sale or lease, or otherwise distribute for a commercial purpose;
“filing date”, in respect of an application for registration of a topography, means the filing date of the application as determined in accordance with section 17;
“integrated circuit product” means a product, in a final or intermediate form, that is intended to perform an electronic function and in which the elements, at least one of which is an active element, and some or all of the interconnections, are integrally formed in or on, or both in and on, a piece of material;
“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«circuit intégré» Produit destiné, même sous une forme intermédiaire, à remplir une fonction électronique et dans lequel les éléments, dont au moins un est actif, et tout ou partie des interconnexions sont intégrés dans ou sur — ou à la fois dans et sur — une pièce de matériau.

«date de dépôt» Date du dépôt d'une demande d'enregistrement d'une topographie déterminée conformément à l'article 17.

«exploitation commerciale» Vente, location, offre ou exposition en vue de la vente ou de la location, ainsi que toute autre forme de distribution à des fins commerciales.

«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.

Définitions

«circuit intégré»
“integrated circuit product”

«date de dépôt»
“filing date”

«exploitation commerciale»
“commercially exploit”

«ministre»
“Minister”

"national" «ressortissant»	"national", in respect of a country, includes an individual who is a citizen or resident of, or is domiciled in, that country;	«registraire» Le registraire des topographies désigné en application de l'article 25.	«registraire» "Registrar"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations;	«registre» Le registre tenu conformément à l'article 15.	«registre» "register"
"register" «registre»	"register" means the register kept pursuant to section 15;	5 «ressortissant» Relativement à un pays, toute personne physique qui en est citoyenne, y réside ou y est domiciliée.	5 «ressortissant» "national"
"registered topography" «topographie enregistrée»	"registered topography" means a topography that is registered under this Act;	«topographie» Schéma, sous quelque forme que ce soit, de la disposition : a) soit des éléments et, le cas échéant, 10 des interconnexions destinés à servir à la fabrication d'un circuit intégré; b) soit des interconnexions et, le cas échéant, des éléments destinés à servir à la fabrication, sur mesure, d'une ou de 15 plusieurs couches à ajouter à un circuit intégré dans une forme intermédiaire.	«topographie» "topography"
"Registrar" «registraire»	"Registrar" means the Registrar of Topogra- 10 phies designated pursuant to section 25;	«topographie enregistrée» Topographie enre- gistrée au titre de la présente loi.	«topographie enregistrée» "registered topography"
"topography" «topographie»	"topography" means the design, however expressed, of the disposition of (a) the interconnections, if any, and the elements for the making of an integrat- 15 ed circuit product, or (b) the elements, if any, and the interconnections for the making of a custom- 20 ization layer or layers to be added to an integrated circuit product in an inter- 20 mediate form.		
Deemed importation or commercial exploitation	(2) For the purposes of this Act, where an integrated circuit product forms part of an article that is imported or commercially exploited, the integrated circuit product shall 25 be deemed to be imported or commercially exploited, as the case may be.	(2) Pour l'application de la présente loi, 20 est réputé faire l'objet d'une exploitation commerciale ou d'une importation, selon le cas, le circuit intégré qui fait partie d'un article exploité commercialement ou importé.	Présomption d'importation ou d'exploitation commerciale
First commercial exploitation of topography	(3) For the purposes of this Act, a topography is first commercially exploited when the topography or a substantial part thereof, 30 or an integrated circuit product that incorporates the topography or a substantial part thereof, is commercially exploited for the first time in any place in the world by or with the consent of the person who owns the right 35 to so commercially exploit the topography at that time and in that place.	(3) Pour l'application de la présente loi, 25 une topographie fait l'objet d'une première exploitation commerciale dès lors qu'elle-même ou une partie importante d'elle-même — ou un circuit intégré dans lequel elle est incorporée — est exploitée commercialement 30 pour la première fois en quelque lieu dans le monde par la personne qui en détient alors le droit en ce lieu, ou avec son consentement.	Première exploitation commerciale d'une topographie
Deemed creator of topography	(4) For the purposes of this Act, where a topography is created in the course of employment or pursuant to a contract, the 40 employer or party to the contract for whom the topography was created shall be deemed to be the creator of the topography unless the employer and employee or the parties to the contract, as the case may be, otherwise 45 agree.	(4) Pour l'application de la présente loi, dans le cas d'une topographie créée dans le 35 cadre d'un emploi ou au titre d'un contrat, c'est l'employeur ou le destinataire de la création qui est réputé en être le créateur, sauf entente contraire.	Créateur en cas d'emploi ou de contrat

EXCLUSIVE RIGHT

DROIT EXCLUSIF ET PROTECTION

Exclusive right
on registration

3. (1) Subject to this Act, the registration of a topography under this Act, unless shown to be invalid, gives to the creator of the topography or, where the topography has been transferred, the successor in title thereto, an exclusive right in the topography for the duration of the period referred to in section 5.

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf déclaration d'invalidité, l'enregistrement d'une topographie donne à son créateur ou, en cas de transmission, à l'ayant cause de ce dernier un droit exclusif sur la topographie; l'un ou l'autre bénéficie, à ce titre, d'une protection pour la durée prévue à l'article 5.

Protection à
compter de
l'enregistrementScope of
exclusive right

(2) The exclusive right in a registered topography consists of the exclusive right to

- (a) reproduce the topography or any substantial part thereof;
- (b) manufacture an integrated circuit product incorporating the topography or any substantial part thereof; and
- (c) import or commercially exploit the topography or any substantial part thereof or an integrated circuit product that incorporates the topography or any substantial part thereof.

(2) Le titre de protection sur une topographie enregistrée ou sur toute partie importante de celle-ci confère à son titulaire le droit exclusif de :

Droits conférés
par la
protection

- a) la reproduire;
- b) l'incorporer à la fabrication d'un circuit intégré;
- c) l'exploiter commercialement ou l'importer, de même que tout circuit intégré dans lequel elle est incorporée.

Rights not
conferred

(3) Nothing in this section confers any rights in relation to any idea, concept, process, system, technique or information that may be embodied in a topography or an integrated circuit product.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de conférer des droits relativement à toute idée, information ou technique, ou tout procédé, concept ou système susceptible d'être incorporé dans une topographie ou un circuit intégré.

Précision

Conditions of
registration

4. (1) Subject to subsection (4), a topography is registrable under this Act only if the following conditions are met:

4. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la topographie ne peut être enregistrée aux termes de la présente loi qu'aux conditions suivantes :

Conditions de
l'enregistrement

- (a) the topography is original;
- (b) an application for registration of the topography, containing the information and material required by subsection 16(2) and accompanied by the fee required by subsection 16(3), is filed with the Registrar before the topography is first commercially exploited or within two years thereafter; and
- (c) the creator of the topography is, at the time of its creation or on the filing date of the application,
 - (i) a national of Canada or an individual or legal entity that has in Canada a real and effective establishment for the creation of topographies or the manufacture of integrated circuit products,

- a) elle est originale;
- b) une demande à cet effet — contenant 30 les pièces et renseignements prévus au paragraphe 16(2) et accompagnée du paiement des droits exigés au titre du paragraphe 16(3) — est déposée au bureau du registraire avant sa première exploitation commerciale ou dans les deux années qui suivent;
- c) soit au moment de sa création, soit à la date de dépôt, le créateur :
 - (i) est un ressortissant du Canada ou 40 une personne physique ou morale qui a un établissement effectif et sérieux au Canada en vue de la création de topographies ou de la fabrication de circuits intégrés,

45

(ii) a national of a country that affords protection for topographies in accordance with a convention or treaty to which that country and Canada are contracting parties, or an individual or legal entity that has in such a country an establishment of the kind referred to in subparagraph (i), or

(iii) a national of a country that the Minister has certified by notice published in the *Canada Gazette* to be a country that confers protection on nationals of Canada and individuals or legal entities that have in Canada an establishment of the kind referred to in subparagraph (i) that is substantially equal to the protection conferred by this Act, or an individual or legal entity that has in such a country an establishment of that kind.

(ii) est un ressortissant d'un pays qui protège les topographies conformément à une convention ou à un traité auquel ce pays et le Canada sont parties ou une personne physique ou morale qui y a un établissement du type de celui qui est visé au sous-alinéa (i),

(iii) est un ressortissant d'un pays — ou une personne physique ou morale qui a un établissement du type de celui qui est visé au sous-alinéa (i), dans un pays — qui accorde substantiellement la même protection que la présente loi aux personnes visées au sous-alinéa (i), la constatation de réciprocité faisant l'objet d'un avis publié par le ministre dans la *Gazette du Canada*.

Originality

(2) For the purposes of subsection (1), a topography is original if the following conditions are met:

- (a) it has not been produced by the mere reproduction of another topography or of any substantial part thereof; and
- (b) it is the result of an intellectual effort and is not, at the time of its creation, commonplace among creators of topographies or manufacturers of integrated circuit products.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la topographie est originale si :

- a) d'une part, elle ne résulte pas de la simple reproduction d'une autre topographie ou d'une partie importante de celle-ci;
- b) d'autre part, elle est le résultat d'un effort intellectuel et n'est pas déjà courante chez les créateurs de topographies ou les fabricants de circuits intégrés au moment de sa création.

Originalité

Combinations of elements or interconnections

(3) Where a topography consists of a combination of elements or interconnections that are commonplace among creators of topographies or manufacturers of integrated circuit products, the topography shall be considered to be original only if the combination, considered as a whole, meets the conditions referred to in subsection (2).

(3) La topographie qui est constituée par un agencement d'éléments ou d'interconnexions courants est néanmoins originale si celui-ci, pris dans son ensemble, remplit les conditions visées au paragraphe (2).

Agencement d'éléments ou d'interconnexions

Exception

(4) A topography that is not registrable by reason that the condition set out in paragraph (1)(c) cannot be met is registrable if the topography is first commercially exploited in Canada.

(4) La topographie qui ne satisfait pas à la condition énoncée à l'alinéa (1)c) peut toutefois être enregistrée si sa première exploitation commerciale a eu lieu au Canada.

Exception

Duration of exclusive right

5. The exclusive right in a registered topography shall subsist for a period

- (a) commencing on the filing date of the application for registration of the topography; and

5. La protection prend effet à la date de dépôt et prend fin au terme de la dixième année civile qui suit soit l'année pendant laquelle la topographie fait l'objet d'une pre-

Durée de la protection

(b) terminating at the end of the tenth calendar year after the earlier of the calendar year in which the topography is first commercially exploited and the calendar year of the filing date of the application. 5

mière exploitation commerciale, soit, si elle est antérieure, l'année de la date de dépôt.

Infringement

6. (1) The exclusive right in a registered topography is infringed by any person who does any act referred to in subsection 3(2) without the consent of the owner of the registered topography.

6. (1) Quiconque accomplit l'un des actes visés au paragraphe 3(2) sans le consentement du propriétaire de la topographie enregistrée viole le titre de protection de ce 10 dernier.

Cas de violation

No infringement

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not an infringement of the exclusive right in a registered topography for any person

(a) to do any act referred to in paragraph 3(2)(a) or (b) in relation to that registered topography for the sole purpose of analysis or evaluation or of research or teaching with respect to topographies;

(b) to do any act referred to in subsection 3(2) in relation to another topography that is created on the basis of the analysis, evaluation or research referred to in paragraph (a) and that is original within the meaning of subsection 4(2) or (3);

(c) to do any act referred to in paragraph 3(2)(c) in relation to a particular integrated circuit product that incorporates that registered topography or a substantial part thereof, at any time after the time at which that particular integrated circuit product is sold in any place by or with the consent of the person who owned the right to sell that registered topography at that time and in that place;

(d) to do any act referred to in subsection 3(2) where that act is done for a private and non-commercial purpose; or

(e) to bring an integrated circuit product that incorporates that registered topography or a substantial part thereof temporarily into Canada if that integrated circuit product forms part of a vehicle, vessel, aircraft or spacecraft registered in a country other than Canada that enters Canada temporarily or accidentally and is used for a purpose that is necessary or ancillary to that vehicle, vessel, aircraft or spacecraft.

(2) Malgré le paragraphe (1), il n'y a pas violation dans les cas suivants :

a) accomplissement de l'un des actes visés aux alinéas 3(2)a) ou b) aux fins soit d'analyse ou d'évaluation de la topographie enregistrée, soit de recherche ou d'enseignement lié au domaine des topographies; 15

b) accomplissement de l'un des actes visés au paragraphe 3(2) relativement à une topographie qui est créée sur la base d'une telle analyse, évaluation ou recherche et qui est elle-même originale au sens des paragraphes 4(2) ou (3); 20

c) exploitation commerciale ou importation d'un circuit intégré particulier dans lequel est incorporée la topographie enregistrée ou une partie importante de celle-ci après la vente du circuit en quelque lieu dans le monde par la personne qui détient alors le droit de vendre cette topographie en ce lieu, ou avec son consentement;

d) accomplissement de l'un des actes visés au paragraphe 3(2) à des fins privées et non commerciales; 30

e) introduction temporaire au Canada d'un circuit intégré dans lequel est incorporée une topographie enregistrée, ou une partie importante de celle-ci, si ce circuit, d'une part, fait partie d'un véhicule — y compris un navire, un aéronef ou un vaisseau spatial — enregistré dans un pays étranger et entré au Canada temporairement ou accidentellement et, d'autre part, sert de façon principale ou accessoire à un tel véhicule. 40

Non-violation

No infringement

(3) For greater certainty, it is not an infringement of the exclusive right in a registered topography for any person to do any act referred to in subsection 3(2) in relation to another topography that is independently created.

(3) Aucun des actes énumérés au paragraphe 3(2) ne constitue une violation du titre de protection quand il vise une autre topographie créée de façon indépendante.

Non-violation

Transfer of topography

7. (1) A topography, whether registered or unregistered, is transferable, either as to the whole interest therein or as to any undivided portion thereof.

7. (1) La topographie, qu'elle soit enregistrée ou non, est transmissible soit quant à la totalité de l'intérêt, soit quant à quelque

5 Transmission

Licence

(2) A topography, whether registered or unregistered and either as to the whole interest therein or as to any portion thereof, may constitute the subject-matter of a licence.

(2) La topographie, qu'elle soit enregistrée ou non, peut faire l'objet d'une licence en tout ou en partie.

Licence

LEGAL PROCEEDINGS

RECOURS JUDICIAIRES

*Action for Infringement**Action pour violation du titre de protection*

Action for infringement

8. (1) An action for infringement of the exclusive right in a registered topography may be brought in any court of competent jurisdiction by the owner of the registered topography or by a licensee of any right therein, subject to any agreement between the licensee and the owner.

8. (1) L'action pour violation de la protection peut être intentée devant tout tribunal compétent soit par le propriétaire de la topographie enregistrée, soit par le titulaire d'une licence relative à la topographie, sous réserve d'une entente entre lui et le propriétaire de celle-ci.

Initiative de l'action

Each owner to be party

(2) Each owner of a registered topography shall be or be made a party to any action for infringement of the exclusive right therein.

(2) Chaque propriétaire de la topographie enregistrée doit être partie à l'action.

20 Parties à l'action

Power of court to grant relief

9. In an action for infringement of the exclusive right in a registered topography, a court of competent jurisdiction may make such orders as the circumstances require, including orders providing for relief by way of injunction, the payment of royalties and the recovery of damages or profits, for punitive damages, and for the disposal of any infringing integrated circuit product or any article of which an infringing integrated circuit product forms a part.

9. Dans toute action pour violation de la protection, le tribunal compétent peut rendre les ordonnances que les circonstances exigent, notamment pour réparation par voie d'injonction ou par le paiement de redevances ou le recouvrement de profits perçus ou de dommages-intérêts, pour l'imposition de dommages punitifs, ou encore en vue de la disposition de tout circuit intégré contrefait ou de tout article dont il fait partie.

Pouvoir du tribunal d'accorder réparation

Innocent infringement

10. Where the exclusive right in a registered topography is infringed by reason of the commercial exploitation or importation of an integrated circuit product that incorporates the registered topography or a substantial part thereof and the defendant in an action for infringement establishes that, at the time the defendant acquired the integrated circuit product, the defendant did not know and had no reasonable grounds to

10. En cas de violation du titre de protection découlant de l'exploitation commerciale ou de l'importation d'un circuit intégré dans lequel est incorporée une topographie enregistrée ou une partie importante de celle-ci, le défendeur qui fait la preuve qu'au moment de son acquisition il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire que le circuit intégré avait été fabriqué et vendu pour la première fois sans le consentement

Violation involontaire

believe that the integrated circuit product was manufactured and sold for the first time without the consent of the owner of the registered topography, the defendant

(a) is not liable for royalties, damages, profits or punitive damages in respect of any dealings with the integrated circuit product prior to the time when the defendant had actual knowledge that the product was manufactured and sold for the first time without the consent of the owner; and (b) shall have the right to dispose of any inventory of the integrated circuit product or of the article of which the integrated circuit product forms a part that was acquired before the defendant had that knowledge, subject to the condition that the defendant pay a reasonable royalty in respect of that inventory in such amount and at such time as the court may determine.

du propriétaire de la topographie enregistrée :

a) n'est pas responsable des dommages-intérêts, des redevances ou des dommages punitifs, ni du remboursement des profits en ce qui touche l'utilisation d'un circuit intégré pendant tout le temps où il n'avait pas effectivement connaissance du fait que celui-ci avait été fabriqué et vendu pour la première fois sans le consentement du propriétaire; b) a le droit, sur paiement de la juste redevance fixée par le tribunal dans le délai imparti par celui-ci, de disposer du stock de circuits intégrés — ou d'articles dont ceux-ci font partie — acquis pendant cette période.

Infringement after commercial exploitation in Canada

11. (1) Where an integrated circuit product that incorporates a registered topography or a substantial part thereof is commercially exploited in Canada by or with the consent of the owner of the registered topography and an action for infringement is commenced in respect of an act of infringement committed after that commercial exploitation, the plaintiff is not entitled to any relief under section 9 other than by way of an injunction if the defendant establishes that, at the time of the infringement, the defendant was not aware and had no reasonable grounds to suspect that the topography was registered.

11. (1) Dans une action en violation à l'égard d'un circuit intégré dans lequel est incorporée une topographie enregistrée ou une partie importante de celle-ci et qui est exploité commercialement au Canada par le propriétaire de la topographie ou avec son consentement, le seul recours ouvert au demandeur parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 9 est l'injonction dans le cas où le défendeur démontre qu'au moment de la violation il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que la topographie était enregistrée.

Violation après l'exploitation commerciale au Canada

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the plaintiff establishes that all or substantially all of the integrated circuit products that were commercially exploited in Canada by or with the consent of the owner of the registered topography before the infringement, or all or substantially all of the containers housing those integrated circuit products, were visibly marked with a title of the topography that is substantially the same as a title thereof that, at the time of the infringement, appeared on the register.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le demandeur démontre qu'avant la violation la totalité ou la quasi-totalité soit des circuits intégrés exploités commercialement au Canada par le propriétaire de la topographie enregistrée ou avec son consentement, soit de leurs contenants portaient visiblement une mention correspondant substantiellement à un titre de la topographie, tel qu'il figurait dans le registre au moment de la violation.

Exception

Limitation period

12. (1) Subject to subsection (2), no royalties, damages, profits or punitive damages may be awarded for any act of infringement

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'action pour violation de la protection visant réparation par le paiement de redevances ou

Prescription

committed more than three years before the commencement of the action for infringement.

le recouvrement de profits perçus ou de dommages-intérêts ou l'imposition de dommages punitifs se prescrit par trois ans à compter de la violation.

Exception

(2) The limitation period described in subsection (1) does not apply if

(a) the infringement is of such a nature that, at the time of its commission, it would not have come to the attention of a reasonably diligent owner or licensee of any right in the registered topography; and

(b) the action for infringement is commenced within three years after the infringement came or should have come to the attention of the plaintiff.

(2) La prescription ne joue toutefois pas si la violation est d'une nature telle qu'elle n'aurait pu être décelée par un propriétaire ou titulaire de licence diligent et si l'action est intentée dans les trois années suivant le moment où le demandeur a décelé — ou aurait dû déceler — la violation.

Exception

Changes in register not applicable

13. If any person has relied to the detriment of that person on any entry in the register as it read before being expunged or amended pursuant to this Act or any other Act of Parliament, a court of competent jurisdiction may order that the expungement or amendment not apply in any action for infringement of the exclusive right in a registered topography taken against that person or against any other person who has acquired from that person an integrated circuit product that incorporates the topography or a substantial part thereof.

13. Le tribunal compétent peut ordonner que la correction ou la suppression d'une inscription dans le registre faite en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale soit sans effet dans une action pour violation intentée contre un tiers ou toute personne ayant acquis de celui-ci un circuit intégré dans lequel est incorporée la topographie enregistrée ou une partie importante de celui-ci, si ce tiers a subi un préjudice du fait de l'inscription dans le registre.

Correction sans effet

Other Proceedings

Autres recours

Detention of infringing integrated circuit products

14. (1) Where it is made to appear to a court of competent jurisdiction that an integrated circuit product has been imported into Canada or is about to be commercially exploited in Canada contrary to this Act, the court may make an order for the interim detention of the integrated circuit product or any article of which the integrated circuit product forms a part, pending a final determination of the legality of the importation or commercial exploitation in an action commenced within such time as is specified in the order.

14. (1) S'il est conduit à penser qu'un circuit intégré a été importé au Canada ou qu'il est sur le point d'y faire l'objet d'une exploitation commerciale en contravention avec la présente loi, le tribunal compétent peut rendre une ordonnance décrétant la rétention provisoire du circuit intégré ou de tout article dont il fait partie, en attendant le jugement qui sera prononcé quant à la légalité de l'importation ou de l'exploitation commerciale, dans une action à engager dans le délai fixé par l'ordonnance.

Cas de rétention de circuits intégrés

Security

(2) Before an order is made under subsection (1), the plaintiff or petitioner may be required to furnish security, in such form and in such amount as the court may determine, to answer any damages that may by reason of the order be sustained by the owner or

(2) Avant de rendre son ordonnance, le tribunal peut obliger le demandeur ou le requérant à fournir la garantie qu'il fixe en vue de couvrir les dommages que peut subir, du fait de l'ordonnance, le propriétaire ou consignataire du circuit intégré ou de l'arti-

Garantie

consignee of the integrated circuit product or article and for any costs of storage or amount that may become chargeable against the integrated circuit product or article while it remains in detention under the order.

cle, les frais d'entreposage ainsi que tout autre montant pouvant être exigé à l'égard du circuit intégré pendant la période de rétention.

5

Indemnity

(3) Subject to paragraph (4)(c), the plaintiff or petitioner in an action referred to in subsection (1) shall be liable to indemnify Her Majesty in right of Canada against any liability or expense that may result from the detention of an integrated circuit product or article pursuant to any order made under subsection (1), whether or not security is furnished pursuant to subsection (2).

(3) Sous réserve de l'alinéa (4)c) et indépendamment du fait qu'une garantie ait été versée, le demandeur ou requérant est tenu d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des frais ou dettes occasionnés par la rétention d'un circuit intégré ou article aux termes d'une ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

5 Indemnité

Lien, disposal and indemnity

(4) Where, by the judgment in an action referred to in subsection (1) that finally determines the legality of the importation or commercial exploitation of the integrated circuit product, the court finds that the importation is or the commercial exploitation would be contrary to this Act,

(4) En cas de jugement concluant à l'illégalité de l'importation ou d'une éventuelle exploitation commerciale :

15

Privilège, disposition ou indemnisation

(a) any lien for charges against the integrated circuit product or article that arose prior to the date of an order made under subsection (1) has effect only so far as may be consistent with the due execution of the judgment;

a) le privilège né avant la date de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) n'a d'effet que dans la mesure compatible avec l'exécution du jugement;

(b) the court may make any order for the disposal of the integrated circuit product or article, including by way of exportation, distribution or destruction, after payment has been made of any taxes or duties owing in respect thereof under any Act of Parliament; and

b) le tribunal peut rendre une ordonnance exigeant la disposition du circuit intégré ou de l'article, notamment par exportation, distribution ou destruction, après paiement de tous droits ou taxes dus en vertu d'une loi fédérale à l'égard du circuit intégré ou de l'article;

(c) the owner or consignee of the integrated circuit product or article thereupon becomes jointly and severally liable, with the plaintiff or petitioner, to indemnify Her Majesty in right of Canada under subsection (3).

c) le propriétaire ou le consignataire du circuit intégré ou de l'article est tenu, solidairement avec le demandeur ou requérant, d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada aux termes du paragraphe (3).

40

Who may make applications

(5) Any order under subsection (1) may be made on the application of any interested person either in an action or otherwise and either on notice or *ex parte*.

(5) Toute personne intéressée peut, dans une action ou toute autre procédure et soit sur avis, soit *ex parte*, demander au tribunal de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Initiative de la demande

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Registration**Enregistrement*

Register

15. (1) There shall be kept under the supervision of the Registrar a register for the registration of topographies and of information and material relating to each registered topography.

15. (1) Il est tenu, sous la surveillance du registraire, un registre pour l'enregistrement des topographies ainsi que des pièces et des renseignements relatifs à chacune d'elles.

Registre

5

Register to be evidence

(2) The register is evidence of the particulars entered therein and documents purporting to be copies of entries therein or extracts therefrom, that are certified by the Registrar, are admissible in evidence in any court without further proof or production of the originals.

(2) Le registre fait foi de son contenu dans le détail, et les documents certifiés par le registraire et censés être des copies ou extraits du registre sont admissibles en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de produire les originaux.

5 Registre fait foi

10

Application for registration of topography

16. (1) The creator of a topography or, where the topography has been transferred, the successor in title thereto may apply to the Registrar for registration of the topography.

16. (1) Le créateur d'une topographie ou, si elle a fait l'objet d'une transmission, son ayant cause peut déposer une demande d'enregistrement au bureau du registraire.

Demande d'enregistrement

Content of application

(2) An application for registration of a topography shall contain the following information and material:

(2) La demande d'enregistrement d'une topographie doit contenir les pièces et renseignements suivants :

15 Forme et contenu de la demande

(a) one or more titles to identify the topography that conform to the prescribed requirements;

a) un ou plusieurs des titres destinés à désigner la topographie, selon les exigences réglementaires;

20

(b) the date on which, and place at which, the topography was first commercially exploited or, if the topography has not been commercially exploited, a statement to that effect;

b) la date et le lieu de la première exploitation commerciale ou, si la topographie n'a pas fait l'objet d'une exploitation commerciale, une déclaration à cet effet;

(c) the name and address of the applicant;
(d) a statement describing the interest that the applicant holds in the topography; and

c) le nom et l'adresse du demandeur;
d) une déclaration précisant la part du demandeur dans la topographie en cause;

25

(e) such other information or material as may be prescribed.

e) toute autre pièce ou tout autre renseignement réglementaires.

Fee

(3) An application for registration of a topography shall be accompanied by the prescribed fee or a fee determined in the prescribed manner.

(3) La demande d'enregistrement est accompagnée des droits réglementaires ou calculés de la manière fixée par règlement.

30 Droits

Filing date

17. (1) Subject to subsection (2), the filing date of an application for registration of a topography is the date on which the Registrar has received, in respect of the application, the information and material required by subsection 16(2) and the fee required by subsection 16(3).

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la date de dépôt d'une demande d'enregistrement d'une topographie est la date à laquelle le registraire reçoit les pièces et les renseignements prévus au paragraphe 16(2) et le montant des droits exigés aux termes du paragraphe 16(3).

Date de dépôt

Exception	(2) The Registrar may, in such circumstances as are prescribed, assign a filing date to an application for registration of a topography notwithstanding that the requirements of subsection (1) have not been met.	(2) Le registraire peut, dans les cas prévus par règlement, attribuer une date de dépôt à une demande ne remplissant pas les conditions du paragraphe (1).	Dérogation
Notice to applicant	(3) Where the Registrar assigns a filing date to an application for registration of a topography pursuant to subsection (2), the Registrar shall notify the applicant of that date, of any information or material that is required to complete the application and the amount of the fee, if any, that remains unpaid.	(3) Après avoir attribué une date de dépôt à la demande, le registraire la communique au demandeur et informe celui-ci des pièces et renseignements à fournir pour compléter la demande ainsi que du montant des droits encore à payer, le cas échéant.	5 Avis 10
Obligations of applicant	(4) An applicant to whom notice is given in accordance with subsection (3) shall, within the prescribed period, file with the Registrar the information or material, if any, that is required to complete the application and the amount of the fee, if any, that remains unpaid and, in default thereof, shall be deemed to have abandoned the application.	(4) Le demandeur qui, après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (3), ne complète pas la demande et ne paie pas les droits dans le délai réglementaire est réputé se désister.	Obligation du demandeur
Registration of topography	18. (1) Subject to subsection (3), where the Registrar has received the information and material required by subsection 16(2) and the fee required by subsection 16(3) in respect of an application for registration of a topography, the Registrar shall register the topography by entering in the register the following: (a) the filing date of the application; (b) the title or titles of the topography that are contained in the application and that conform to the prescribed requirements; and (c) such other information or material as may be prescribed.	18. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dès réception des pièces et des renseignements prévus au paragraphe 16(2) et du montant des droits exigés aux termes du paragraphe 16(3), le registraire enregistre la topographie par l'inscription au registre de ce qui suit : a) la date de dépôt de la demande; b) le ou les titres de la topographie mentionnés dans la demande et répondant aux exigences réglementaires; c) toute autre pièce ou tout autre renseignement réglementaires.	Enregistrement d'une topographie 25 30 25
No inquiry	(2) The Registrar shall not inquire as to the accuracy of any information or material contained in an application for registration of a topography.	(2) Le registraire ne vérifie pas l'exactitude des pièces et renseignements contenus dans la demande.	Absence de vérification 30
Registrar may refuse to register	(3) The Registrar may refuse to register a topography if it appears to the Registrar, on the basis of any information or material contained in the application for registration, that the application was filed more than two years after the topography was first commercially exploited or that neither the condition set out	(3) Le registraire peut refuser d'enregistrer une topographie s'il lui semble, d'après les pièces ou renseignements fournis dans la demande d'enregistrement, que celle-ci a été déposée plus de deux années après la première exploitation commerciale de la topographie ou que les conditions de l'alinéa	Refus d'enregistrer 35

in paragraph 4(1)(c) nor the condition set out in subsection 4(4) has been met.

4(1)c) ou du paragraphe 4(4) n'ont pas été remplies.

Certificate of registration

19. (1) The Registrar shall issue a certificate of registration in respect of each topography registered under this Act.

19. (1) Le registraire délivre un certificat d'enregistrement une fois la topographie 5 enregistrée aux termes de la présente loi.

Certificat d'enregistrement

Contents of certificate

(2) A certificate of registration issued in respect of a topography shall include the filing date of the application for registration of the topography, the date of expiration of the exclusive right therein and such other 10 particulars as may be prescribed.

(2) Le certificat précise la date de dépôt de la demande, la date d'expiration du titre de protection et tout autre détail réglementaire.

Teneur du certificat

Presumptions

(3) A certificate of registration issued in respect of a topography that purports to be signed by the Registrar is, without proof of the signature, admissible in any court as evidence of the facts therein alleged and is, in the absence of evidence to the contrary, proof that

(3) En l'absence de preuve contraire, le 10 certificat censé signé par le registraire est admissible en preuve et fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature, des faits suivants :

Présomption

- (a) the topography was registrable under this Act at the time of the registration; and 20
- (b) the application for registration of the topography was correct in all material particulars and did not omit any material information.

- a) la topographie répondait, à la date de 15 l'enregistrement, aux conditions d'enregistrement énoncées par la présente loi;
- b) la demande d'enregistrement est exacte sur tous les points importants et n'omet aucun renseignement important. 20

Correction of errors

(4) The Registrar may, for the purpose of 25 correcting any typographical or clerical error in a certificate of registration, amend the certificate or issue a new certificate in substitution therefor.

(4) Le registraire peut corriger toute erreur matérielle, notamment typographique, dans le certificat d'enregistrement ou remplacer celui-ci par un nouveau.

Correction des erreurs

Invalidity of registration

20. The registration of a topography is 30 invalid if

20. L'enregistrement d'une topographie 25 est invalide dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Invalidité de l'enregistrement

- (a) the topography was not registrable under this Act at the time of the registration; or
- (b) the application for registration of the 35 topography was incorrect in a material particular or omitted any material information, unless the incorrectness or omission occurred by mistake.

- a) la topographie ne répondait pas, à la date de l'enregistrement, aux conditions d'enregistrement énoncées par la présente 30 loi;
- b) la demande d'enregistrement est inexacte sur un point important ou omet des renseignements importants, et l'inexactitude ou l'omission n'est pas due à une 35 simple erreur.

Registration of other particulars

21. (1) The Registrar shall enter in the 40 register particulars of any transfer of an interest or grant of a licence affecting a registered topography on being furnished with evidence of the transfer or grant that is satisfactory to the Registrar.

21. (1) Sur présentation d'une preuve qu'il juge suffisante en l'espèce, le registraire enregistre toute transmission ou attribution de licence afférente à une topographie 40 enregistrée.

Enregistrement d'autres documents

Changes in
information

(2) The Registrar may amend any entry in the register, or make new entries, for any of the following purposes:

- (a) to reflect any change in the name or address of an owner of a registered topography;
- (b) to reflect any change in a registered title of a topography or the use of a new title;
- (c) to reflect any prescribed change of information; and
- (d) to correct any typographical or clerical error.

Public
inspection

22. Subject to the regulations, the register, applications for registration of topographies and material filed with the Registrar in relation to any registered topography shall be made available for public inspection during regular business hours.

(2) Le registraire peut modifier toute inscription au registre, ou en faire de nouvelles, afin :

- a) d'effectuer tout changement concernant le nom ou l'adresse du propriétaire d'une topographie enregistrée;
- b) d'effectuer tout changement concernant le titre d'une topographie enregistrée ou l'utilisation d'un nouveau titre;
- c) d'effectuer tout changement réglementaire des renseignements;
- d) de corriger toute erreur matérielle, notamment typographique.

Modification
des inscriptions

22. Sous réserve des règlements, le registre, les demandes d'enregistrement de topographies et les pièces déposées auprès du registraire relativement à une topographie enregistrée peuvent être consultés par le public pendant les heures normales de bureau.

Accès

Jurisdiction of Federal Court

Compétence de la Cour fédérale

Concurrent
jurisdiction

23. The Federal Court has concurrent jurisdiction to hear and determine

- (a) any action for the infringement of the exclusive right in a registered topography; and
- (b) any question relating to the ownership of a topography or any right in a topography.

23. La Cour fédérale a compétence concurrente pour juger toute question en matière de propriété d'une topographie ou de droits sur une topographie enregistrée ainsi que toute action pour violation de la protection.

Compétence
concurrenteExclusive
jurisdiction

24. (1) The Federal Court has exclusive original jurisdiction, on application of any interested person, to order that the registration of a topography or any other entry in the register be expunged or amended on the ground that the registration is invalid or that, at the date of the application, the entry as it appears does not accurately express or define the existing rights of any person appearing on the register as the owner of the topography.

24. (1) La Cour fédérale a compétence exclusive, en première instance, pour ordonner, sur demande de toute personne intéressée, la suppression ou la modification d'une inscription dans le registre au motif que l'enregistrement de la topographie est invalide ou que l'inscription, à la date de la demande, n'exprime ou ne définit pas exactement les droits existants de la personne qui, selon le registre, est le propriétaire.

Compétence
exclusive

Application

(2) An application under subsection (1) may be made by the filing of an originating notice of motion, by counter-claim in an action for infringement or by statement of claim in an action claiming additional relief under this Act.

(2) La demande peut se faire par la production d'un avis de requête, prendre la forme d'une demande reconventionnelle dans le cas d'une action pour violation de la protection, ou d'une réclamation dans le cas d'une action en réparation additionnelle faite sous le régime de la présente loi.

Formes de la
demande

Definition of
"interested
person"

(3) In subsection (1), "interested person" includes the Registrar, the Attorney General of Canada and persons who are affected or who reasonably apprehend that they may be affected by any entry in the register.

(3) Sont des personnes intéressées, au sens du paragraphe (1), le registraire et le procureur général du Canada ainsi que quiconque subit un préjudice du fait d'une inscription au registre ou a des motifs raisonnables de craindre qu'il en soit ainsi.

Définition de
«personne
intéressée»

Registrar

Appointment of
Registrar

25. (1) There shall be a Registrar of Topographies who shall be designated by the Minister from among persons employed in the Department of Consumer and Corporate Affairs.

10

Registraire

25. (1) Le registraire est désigné par le ministre parmi les personnes employées au ministère des Consommateurs et des Sociétés.

10

Nomination du
registraire

Duties

(2) The Registrar shall perform the duties assigned to the Registrar by this Act and such duties as may be assigned to the Registrar by the regulations or by the Minister.

(2) Le registraire exerce les fonctions qui lui sont conférées par la présente loi et celles que peuvent lui attribuer le ministre ou les règlements.

Attributions

Acting
Registrar

(3) Where the Registrar is absent or unable to act or the office of Registrar is vacant, the Minister may designate any other person employed in the Department of Consumer and Corporate Affairs to perform the duties and exercise the powers of the Registrar for the time being.

15

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du registraire ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire parmi les personnes employées au ministère des Consommateurs et des Sociétés.

15 Intérim

Other Rights

Relationship to
other law

26. Except as provided in this Act, nothing in this Act shall affect any right granted by or under any other law.

Autres droits

26. Sauf disposition contraire de la présente loi, celle-ci n'a pas pour effet de modifier les droits accordés sous le régime de toute autre règle de droit.

20 Autres règles de
droit

Regulations

Regulations

27. The Governor in Council may make regulations

(a) governing the form of the register, including any indexes thereto, and the entries to be made therein;

(b) governing the filing of copies of documents in the register;

(c) governing public inspection of the register, of applications for registration of topographies and of material filed with the Registrar in relation to any registered topography;

(d) governing, restricting or prohibiting the making or providing of copies of applications for registration of topographies and of material filed with the Registrar for the time being.

25

Règlements

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la forme du registre et des index à tenir et des inscriptions à y faire;

b) régir le classement des copies de documents au registre;

c) régir la consultation par le public du registre, des demandes d'enregistrement des topographies et des pièces déposées auprès du registraire relativement à une topographie enregistrée;

d) régir, limiter ou interdire la prise ou la fourniture de copies des demandes d'enregistrement des topographies et de toute pièce déposée auprès du registraire relativement à une topographie enregistrée;

Règlements

25

trar in relation to any registered topography;

(e) assigning duties to the Registrar;

(f) prescribing fees, or the manner of determining the fees, to be paid for any act or service rendered by the Registrar;

(g) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(h) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

e) attribuer des fonctions supplémentaires au registraire;

f) fixer les droits à verser pour tout acte ou service accompli par le registraire ou en préciser le mode de détermination;

g) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

h) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Ministerial Review

Review of Act

28. (1) Five years after the coming into force of this Act, the Minister shall undertake a review of the provisions and operation of this Act.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, within one year after undertaking the review referred to in subsection (1), submit a report on the review to each House of Parliament.

Examen par le ministre

28. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre procède à l'examen de celle-ci et des conséquences de son application.

(2) Le ministre présente son rapport sur la question aux deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Competition Act

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 19

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), s. 18

Powers of
Federal Court
where certain
rights used to
restrain trade

29. Section 32 of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

“32. (1) In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention, by one or more trade-marks, by a copyright or by a registered integrated circuit topography, so as to

(a) limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity that may be a subject of trade or commerce,

(b) restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity,

(c) prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably enhance the price thereof, or

(d) prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture,

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 19

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), art. 18

29. L'article 32 de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32. (1) Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention, par une ou plusieurs marques de commerce, par un droit d'auteur ou par une topographie de circuit intégré enregistrée pour :

a) soit limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce,

b) soit restreindre indûment l'échange ou le commerce à l'égard d'un tel article ou d'une telle denrée ou lui causer un préjudice indu,

c) soit empêcher, limiter ou réduire indûment la fabrication ou la production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou

Pouvoirs de la
Cour fédérale
dans le cas
d'usage de
certains droits
pour restreindre
le commerce

purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity, the Federal Court may make one or more of the orders referred to in subsection (2) in the circumstances described in that subsection. 5

en augmenter déraisonnablement le prix,

d) soit empêcher ou réduire indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, 5 le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale peut rendre une ou plusieurs des ordonnances visées au paragraphe (2) dans les circonstances qui y sont 10 décrites.

Orders

(2) The Federal Court, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may, for the purpose of preventing any use in the manner defined in subsection (1) of the exclusive rights and privileges conferred by any patents for invention, trade-marks, copyrights or registered integrated circuit topographies relating to or affecting the manufacture, 15 use or sale of any article or commodity that may be a subject of trade or commerce, make one or more of the following orders:

(a) declaring void, in whole or in part, 20 any agreement, arrangement or licence relating to that use;

(b) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of the agreement, 25 arrangement or licence;

(c) directing the grant of licences under any such patent, copyright or registered integrated circuit topography to such persons and on such terms and condi- 30 tions as the court may deem proper or, if the grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent that use, revoking the patent;

(d) directing that the registration of a 35 trade-mark in the register of trade-marks or the registration of an integrated circuit topography in the register of topographies be expunged or amended; and 40

(e) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use.

(2) La Cour fédérale, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière définie au paragra- 15 phe (1), des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés enregistrées touchant ou visant la fabrica- 20 tion, l'emploi ou la vente de tout article ou denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

a) déclarer nul, en totalité ou en partie, 25 tout accord, arrangement ou permis relatif à un tel usage;

b) empêcher toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une des conditions ou stipulations de l'accord, de 30 l'arrangement ou du permis en question;

c) prescrire l'octroi de licences d'exploitation du brevet, de la topographie de circuit intégré enregistrée ou de licences en vertu d'un droit d'auteur aux person- 35 nes et aux conditions que le tribunal juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquer le brevet; 40

d) prescrire la radiation ou la modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce ou d'une topographie de circuit intégré dans le registre des 45 topographies;

e) prescrire que d'autres actes soient faits ou omis selon que le tribunal l'es-

Ordonnances

Treaties, etc.

(3) No order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade-marks, copyrights or integrated circuit topographies to which Canada is a party.”

30. All that portion of subsection 61(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Price maintenance

“61. (1) No person who is engaged in the business of producing or supplying a product, who extends credit by way of credit cards or is otherwise engaged in a business that relates to credit cards, or who has the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade-mark, copyright, registered industrial design or registered integrated circuit topography, shall, directly or indirectly,”

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

31. Subsection 79(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(5) For the purpose of this section, an act engaged in pursuant only to the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Copyright Act*, *Industrial Design Act*, *Integrated Circuit Topography Act*, *Patent Act*, *Trade-marks Act* or any other Act of Parliament pertaining to intellectual or industrial property is not an anti-competitive act.”

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

32. Paragraph 86(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a wider licensing of patents or registered integrated circuit topographies;”

time nécessaire pour empêcher un tel usage.

Traités

(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont incompatibles avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteurs ou des topographies de circuits intégrés conclu avec tout pays étranger et auquel le Canada est partie.»

30. Le passage du paragraphe 61(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«61. (1) Quiconque exploite une entreprise de production ou de fourniture d'un produit, offre du crédit, au moyen de cartes de crédit ou, d'une façon générale, exploite une entreprise dans le domaine des cartes de crédit, ou détient les droits et privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur, un dessin industriel enregistré ou une topographie de circuit intégré enregistrée ne peut, directement ou indirectement :»

Maintien des prix

31. Le paragraphe 79(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

Exception

«(5) Pour l'application du présent article, un agissement résultant du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets*, de la *Loi sur les dessins industriels*, de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les marques de commerce*, de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés* ou de toute autre loi fédérale relative à la propriété intellectuelle ou industrielle ne constitue pas un agissement anti-concurrentiel.»

32. L'alinéa 86(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

«b) une augmentation du nombre des licences d'exploitation d'un brevet ou des topographies de circuits intégrés enregistrées;»

45

R.S., c. C-42

*Copyright Act**Loi sur le droit d'auteur*

L.R., ch. C-42

33. The *Copyright Act* is amended by adding thereto, immediately after section 64.1 thereof, the following section:

33. La *Loi sur le droit d'auteur* est modifiée par insertion, après l'article 64.1, de ce qui suit :

Application of
Act to
topographies

"64.2 (1) This Act does not apply, and shall be deemed never to have applied, to any topography or to any design, however expressed, that is intended to generate all or part of a topography.

"64.2 (1) La présente loi ne s'applique pas et est réputée ne s'être jamais appliquée aux topographies ou aux schémas, sous quelque forme qu'ils soient, destinés à produire tout ou partie d'une topographie.

Application de
la loi aux
topographies

Computer
programs

(2) For greater certainty, the incorporation of a computer program into an integrated circuit product or the incorporation of a work into such a computer program may constitute an infringement of the copyright or moral rights in a work.

(2) Il est entendu que peut constituer une violation du droit d'auteur ou des droits moraux sur une œuvre l'incorporation de tout programme d'ordinateur dans un circuit intégré ou de toute œuvre dans un tel programme.

Programmes
informatiques

Definitions

(3) In this section, "topography" and "integrated circuit product" have the same meaning as in the *Integrated Circuit Topography Act*."

(3) Pour l'application du présent article, "topographie" et "circuit intégré" s'entendent au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*."

Définitions de
«topographie»
et «circuit
intégré»

R.S., c. F-7

*Federal Court Act**Loi sur la Cour fédérale*

L.R., ch. F-7

34. (1) Paragraphs 20(1)(a) and (b) of the *Federal Court Act* are repealed and the following substituted therefor:

34. (1) Les alinéas 20(1)a) et b) de la *Loi sur la Cour fédérale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(a) in all cases of conflicting applications for any patent of invention, or for the registration of any copyright, trademark, industrial design or topography within the meaning of the *Integrated Circuit Topography Act*; and

"a) conflit des demandes de brevet d'invention ou d'enregistrement d'un droit d'auteur, d'une marque de commerce, d'un dessin industriel ou d'une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*;

(b) in all cases in which it is sought to impeach or annul any patent of invention or to have any entry in any register of copyrights, trade-marks, industrial designs or topographies referred to in paragraph (a) made, expunged, varied or rectified."

b) tentative d'invalidation ou d'annulation d'un brevet d'invention, ou d'inscription, de radiation ou de modification dans un registre de droits d'auteur, de marques de commerce, de dessins industriels ou de topographies visées à l'alinéa a)."

(2) Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Industrial
property,
concurrent
jurisdiction

"(2) The Trial Division has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of any Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trade-mark, industrial design or

"(2) La Section de première instance a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce, un

Propriété
industrielle :
compétence
concurrente

topography referred to in paragraph (1)(a).”

dessin industriel ou une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

35. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

35. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 5
5 conseil.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-58

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Young Offenders Act and the
Criminal Code

First reading, December 20, 1989

THE MINISTER OF JUSTICE

C-58

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code
criminel

Première lecture le 20 décembre 1989



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

PROJET DE LOI C-58

An Act to amend the Young Offenders Act
and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contreve-
nants et le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. Y-1;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 24
(2nd Suppl.),
c. 1 (3rd
Suppl.), c. 1
(4th Suppl.)

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), ch. 24
(2^e suppl.), ch.
1 (3^e suppl.),
ch. 1 (4^e suppl.)

1. (1) Subsection 11(3) of the *Young
Offenders Act* is amended by striking out the
word "or" at the end of paragraph (c) there-
of and by adding thereto, immediately after
paragraph (c) thereof, the following para-
graph:

"(c.1) at any proceedings held pursuant 10
to subsection 26.1(1), 26.2(1) or
26.6(1), or"

(2) Subsection 11(9) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

"(9) A statement that a young person
has the right to be represented by counsel
shall be included in

(a) any appearance notice or summons 20
issued to the young person;

(b) any warrant to arrest the young
person;

(c) any promise to appear given by the
young person;

1. (1) Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur
les jeunes contrevenants* est modifié par 5
insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) soit aux procédures intentées en
vertu des paragraphes 26.1(1), 26.2(1)
ou 26.6(1);»

(2) Le paragraphe 11(9) de la même loi 10
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Une déclaration attestant que
l'adolescent a le droit d'être représenté par
un avocat doit figurer dans les pièces sui-
vantes :

a) la citation à comparaître ou somma-
tion destinée à l'adolescent;

b) le mandat visant son arrestation;

c) la promesse de comparaître donnée
par l'adolescent; 20

Statement of
right to counsel

Déclaration
faisant état du
droit aux
services d'un
avocat 15

EXPLANATORY NOTES

Young Offenders Act

Clause 1: (1) New.

(2) This amendment is consequential on the new sections 26.1, 26.2 and 26.6 proposed by clause 7.

Subsection 11(9) at present reads as follows:

“(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in any appearance notice or summons issued to the young person, any warrant to arrest the young person, any promise to appear given by the young person, any recognizance entered into before an officer in charge by the young person or any notice of a review of a disposition given to the young person.”

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 1, (1). — Nouveau.

(2). — Découle des nouveaux articles 26.1, 26.2 et 26.6 proposés à l'article 7.

Texte actuel du paragraphe 11(9) :

«(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat devra figurer sur les pièces suivantes : citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent, mandat visant son arrestation, promesse de comparaître donnée par l'adolescent, engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable, avis d'examen d'une décision donné à l'adolescent.»

(d) any recognizance entered into before an officer in charge by the young person;

(e) any notice given to the young person in relation to any proceedings held pursuant to subsection 26.1(1), 26.2(1) or 26.6(1); or

(f) any notice of a review of a disposition given to the young person.”

2. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person’s counsel or the Attorney General or the Attorney General’s agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in youth court or in ordinary court.

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1), the youth court shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and serving the needs of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth remaining under the jurisdiction of the youth court, and if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.”

(2) Paragraph 16(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the adequacy of this Act, and the adequacy of the *Criminal Code* or any

d) l’engagement souscrit par l’adolescent devant un fonctionnaire responsable;

e) l’avis donné à l’adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 26.1(1), 26.2(1) ou 26.6(1);

f) l’avis d’examen d’une décision donné à l’adolescent.»

2. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«16. (1) Dans les cas où un adolescent, à la suite d’une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l’article 553 du *Code criminel*, qu’il aurait commis après avoir atteint l’âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l’adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l’adolescent l’occasion de se faire entendre, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l’adolescent doit être jugé par le tribunal ou par la juridiction normalement compétente.

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de l’intérêt de la société, notamment la protection du public et les réponses à apporter aux besoins de l’adolescent, et déterminer s’il est possible de concilier ces deux objectifs en maintenant celui-ci sous sa compétence; s’il estime que cela est impossible, la protection du public prévaut et le tribunal doit ordonner le renvoi de l’adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu’il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière.»

(2) L’alinéa 16(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) l’opportunité, compte tenu des circonstances de l’espèce, de soumettre

Transfer to ordinary court

Renvoi à la juridiction normalement compétente

Order

Ordonnance

Clause 2: (1) Subsection 16(1) at present reads as follows:

“16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court may, on application of the young person or his counsel, or the Attorney General or his agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, if the court is of the opinion that, in the interest of society and having regard to the needs of the young person, the young person should be proceeded against in ordinary court, order that the young person be so proceeded against in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.”

The proposed subsection 16(1.1) is new.

Article 2, (1). — Texte actuel du paragraphe 16(1) :

«16. (1) Dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents peut, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière, s'il estime que, dans l'intérêt de la société et compte tenu des besoins de l'adolescent, le renvoi de la cause devant cette juridiction s'impose.»

Le paragraphe 16(1.1) est nouveau.

(2) This amendment, which is consequential on the amendment proposed by subclause (1), would substitute the words “this section” for the words “subsection (1)”.

(2). — La modification, qui découle de la modification proposée au paragraphe (1), substitue les mots «présent article» aux mots «paragraphe (1)».

other Act of Parliament that would apply in respect of the young person if an order were made under this section, to meet the circumstances of the case;”

(3) Subsections 16(4) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where young person on transfer status

“(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), where an application is made under subsection (1) by the Attorney General or the Attorney General’s agent in respect of an offence alleged to have been committed by a young person while the young person was being proceeded against in ordinary court pursuant to an order 15 previously made under this section or serving a sentence as a result of proceedings in ordinary court, the youth court may make a further order under this section without a hearing and without considering a pre-20 disposition report.

Court to state reasons

(5) Where a youth court makes an order or refuses to make an order under this section, it shall state the reasons for its decision and the reasons shall form part of 25 the record of the proceedings in the youth court.

No further applications for transfer

(6) Where a youth court refuses to make an order under this section in respect of an alleged offence, no further applica- 30 tion may be made under this section in respect of that offence.

Effect of order

(7) Where an order is made under this section, proceedings under this Act shall be discontinued and the young person 35 against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

Jurisdiction of ordinary court limited

(8) Where an order is made under this section that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

Review of youth court decision

(9) Subject to subsection (11), an order made in respect of a young person under 45 this section or a refusal to make such an

l’adolescent à la présente loi ou au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale, si une ordonnance était rendue en conformité avec le présent article;»

(3) Les paragraphes 16(4) à (9) de la 5 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), le tribunal pour adolescents saisi, en application du paragraphe (1), 10 d’une demande par le procureur général ou son représentant, à l’égard d’une infraction qu’un adolescent aurait commise alors qu’une instance est déjà engagée contre lui devant la juridiction normalement compé- 15 tente à la suite d’une ordonnance fondée sur le présent article ou qu’il est, en conséquence d’une telle instance, à purger sa sentence, peut rendre une autre ordonnance en application de cet article sans 20 tenir une audience ou sans prendre connaissance d’un rapport prédécisionnel.

Cas où l’adolescent est déjà devant la juridiction compétente

(5) Le tribunal pour adolescents, lorsqu’il rend une ordonnance ou refuse de rendre une ordonnance en vertu du présent 25 article, en indique les motifs, qui sont consignés dans le dossier de l’instance.

Motifs de l’ordonnance

(6) Lorsque, à l’occasion d’une infraction, le tribunal pour adolescents refuse de rendre une ordonnance fondée sur le présent 30 article, aucune autre demande ne peut être présentée en vertu de cet article pour la même infraction.

Demande unique

(7) Le prononcé d’une ordonnance sur le fondement du présent article entraîne 35 l’abandon de l’instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l’adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

Effet de l’ordonnance

(8) La juridiction normalement compé- 40 tente, saisie, à la suite d’une ordonnance rendue en vertu du présent article, d’une affaire relative à une infraction, n’est compétente pour connaître que de cette infraction ou d’une infraction incluse.

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

(9) Sous réserve du paragraphe (11), l’ordonnance concernant un adolescent rendue en vertu du présent article ainsi 45

Révision de la décision du tribunal pour adolescents

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Subsections 16(4) to (9) at present reads as follows:

“(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), where an application is made under subsection (1) by the Attorney General or his agent in respect of an offence alleged to have been committed by a young person while the young person was being proceeded against in ordinary court pursuant to an order previously made under that subsection or serving a sentence as a result of proceedings in ordinary court, the youth court may make a further order under that subsection without a hearing and without considering a pre-disposition report.

(5) Where a youth court makes an order or refuses to make an order under subsection (1), it shall state the reasons for its decision and the reasons shall form part of the record of the proceedings in the youth court.

(6) Where a youth court refuses to make an order under subsection (1) in respect of an alleged offence, no further application may be made under this section in respect of that offence.

(7) Where an order is made under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

(8) Where an order is made under subsection (1) that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

(9) Subject to subsection (11), an order made in respect of a young person under subsection (1) or a refusal to make such an order shall, on application of the young person or his counsel or the Attorney General or his agent made within thirty days after the decision of the youth court, be reviewed by the superior court and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth court.”

(3). — Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

Texte actuel des paragraphes 16(4) à (9) :

«(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), le tribunal pour adolescents saisi, en application du paragraphe (1), d'une demande par le procureur général ou son représentant, à l'égard d'une infraction qu'un adolescent aurait commise alors qu'une instance est déjà engagée contre lui devant la juridiction normalement compétente à la suite d'une ordonnance fondée sur le paragraphe (1) ou qu'il est, en conséquence d'une telle instance, à purger sa sentence, peut rendre une autre ordonnance en application de ce paragraphe sans tenir une audience ou sans prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel.

(5) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance ou refuse de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), en indique les motifs qui sont consignés dans le dossier de l'instance.

(6) Lorsque, à l'occasion d'une infraction, le tribunal pour adolescents refuse de rendre une ordonnance fondée sur le paragraphe (1), aucune autre demande ne peut être présentée en vertu du présent article pour la même infraction.

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.

(9) Sous réserve du paragraphe (11), l'ordonnance concernant un adolescent rendue en vertu du paragraphe (1) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, examinés par la cour supérieure. La cour supérieure dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision tribunal pour adolescents.»

order shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent made within thirty days after the decision of the youth court, be reviewed by the superior court, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth court."

3. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, other than the disposition referred to in paragraph (k.1), or any number thereof that are not inconsistent with each other, and where the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall make the disposition referred to in paragraph (k.1):"

(2) Subsection 20(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (k) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

"(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed five years less a day comprised of
(i) a committal to custody, to be served continuously or intermittently, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed three years from the date of committal, and
(ii) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and"

que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, examinés par la cour supérieure. La cour supérieure dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.»

3. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) Dans le cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; il prononce ensuite l'une des décisions suivantes, à l'exception de celle prévue à l'alinéa k.1), en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal prononce la décision visée à l'alinéa k.1) :»

(2) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :

«k.1) l'imposition par ordonnance d'une peine maximale de cinq ans moins un jour consistant :
(i) d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période maximale de trois ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1),
(ii) d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;»

Dispositions
that may be
made

Décisions
possibles

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 20(1) at present reads as follows:

“20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any of the following dispositions, or any number thereof that are not inconsistent with each other:”

Article 3, (1). — Texte actuel de passage visé du paragraphe 20(1) :

«20. (1) Dans les cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal doit tenir compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; ensuite le tribunal prononce, parmi les décisions suivantes, une ou plusieurs compatibles entre elles :»

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) Subsection 20(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of disposition

“(3) No disposition made under this section, other than an order made under paragraph (1)(h), (k) or (k.1), shall continue in force for more than two years and, where the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the dispositions, except in respect of an order made under paragraph (1)(h) or (k), shall not exceed two years.”

(4) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

Combined duration where one offence is murder

“(4.2) Subject to subsection (4.3), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, and one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed five years less a day.

Duration of dispositions made at different times

(4.3) Where a disposition is made under this section in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any dispositions made in respect of previous offences committed by the young person, and the offence is, or one of the previous offences was, first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*,

(a) the duration of the disposition made in respect of the subsequent offence shall be determined in accordance with subsection (4.2);

(b) the disposition may be served consecutively to the dispositions made in respect of the previous offences; and

(c) the combined duration of all of the dispositions may exceed five years less a day.

Custody first

(4.4) Subject to subsection (4.5), where a young person who is serving a disposition

(3) Le paragraphe 20(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) En dehors des cas d'application des alinéas (1)h), k) ou k.1), aucune décision prise dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en impose plusieurs pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf dans les cas d'application des alinéas (1)h) ou k).»

(4) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

«(4.2) Sous réserve du paragraphe (4.3), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes et que l'une d'elles est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, leur durée totale continue ne doit pas dépasser cinq ans moins un jour.

(4.3) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où une décision est prise au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de décisions relatives à des infractions antérieures comises par celui-ci et que cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* :

a) la durée de la décision est déterminée en conformité avec le paragraphe (4.2);

b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des décisions antérieures;

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

(4.4) Sous réserve du paragraphe (4.5), lorsqu'un adolescent qui purge une peine

Durée d'application de la décision

Durée totale des décisions en cas de meurtre

Durée de décisions prononcées à des dates différentes

Priorité

(3) This amendment would add a reference to the new paragraph 20(1)(k.1) proposed by subclause (2).

(3). — Adjonction d'un renvoi au nouvel alinéa 20(1)k.1) proposé au paragraphe (2).

(4) New.

(4). — Nouveau.

Conditional
supervision
suspended

made under paragraph 20(1)(k.1) is ordered to custody in respect of an offence committed after the commencement of, but before the completion of, that disposition, the custody in respect of that subsequent offence shall be served before the young person is placed under conditional supervision.

(4.5) Where a young person referred to in subsection (4.4) is under conditional supervision at the time the young person is ordered to custody in respect of a subsequent offence, the conditional supervision shall be suspended until the young person is released from custody.”

(5) All that portion of subsection 20(6) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“to the young person in respect of whom the disposition was made, the young person's counsel and parents, the provincial director, where the provincial director has an interest in the disposition, the prosecutor and, in the case of a custodial disposition made under paragraph (1)(k) or (k.1), the review board, if a review board has been established or designated.”

R.S., c. 24 (2nd
Suppl.), s. 17

4. Subsection 24.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to specify
type of custody

“(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or paragraph 26.2(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.”

R.S., c. 24 (2nd
Suppl.), s. 17

5. Sections 24.4 and 24.5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Committal to
custody deemed
continuous

“24.4 (1) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) shall be deemed to be committed to continuous custody unless the youth court specifies otherwise.

en vertu d'une décision prise aux termes de l'alinéa 20(1)k.1) est placé sous garde pour une infraction commise après le commencement de cette peine mais avant son expiration, l'adolescent doit purger la période de garde imposée à l'égard de cette infraction subséquente avant d'être mis en liberté sous condition.

(4.5) Lorsque l'adolescent visé au paragraphe (4.4) est en liberté sous condition au moment où il est placé sous garde pour une infraction subséquente, la liberté sous condition est suspendue jusqu'à ce que l'adolescent soit mis en liberté.»

Suspension de
la liberté sous
condition

(5) Le passage du paragraphe 20(6) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur provincial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision comportant la garde conformément aux alinéas (1)k) ou k.1), à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.»

4. Le paragraphe 24.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 17

“(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k) ou k.1) et toute ordonnance rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b) doivent porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.»

Mention du
type de garde

5. Les articles 24.4 et 24.5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 17

“24.4 (1) L'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)k) ou k.1) est réputé, sauf indication contraire du tribunal pour adolescents, placé sous garde de façon continue.

Garde réputée
continue

(5) This amendment would add a reference to the new paragraph 20(1)(k.1) proposed by subclause (2).

(5). — Adjunction d'un renvoi au nouvel alinéa 20(1)k.1 proposé au paragraphe (2).

Clause 4: Subsection 24.1(2) at present reads as follows:

“(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k), it shall specify in the order of committal whether the custody is to be open custody or secure custody.”

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 24.1(2) :

«(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k) doit porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.»

Clause 5: This amendment would add references to the new paragraph 20(1)(k.1) proposed by subclause 3(2).

Article 5. — Adjunction d'un renvoi au nouvel alinéa 20(1)k.1 proposé au paragraphe 3(2).

Availability of
place of
intermittent
custody

(2) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1), the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a place of custody in which an order of intermittent custody can be enforced and, where the report discloses that no such place of custody is available, the court shall not make the order.

Transfer to
adult facility

24.5 (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

Where
disposition and
sentence
concurrent

(2) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the disposition and sentence, or any portion thereof, in a place of custody for young persons, in a provincial correctional facility for adults or, where the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary."

R.S., c. 24 (2nd
Supp.), s. 19

6. Subsection 25.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interprovincial
arrangements
for treatment,
probation or
custody

"25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(i) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces."

(2) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinuée en vertu des alinéas 20(1)(k) ou k.1), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué à cet effet. Au cas où le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas la mise sous garde discontinuée.

Disponibilité
d'un lieu de
garde
discontinuée

24.5 (1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)(k) ou k.1) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Transfèrement
à des établisse-
ments pour
adultes

(2) L'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)(k) ou k.1) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut, en tout ou en partie, à la discrétion du directeur provincial, purger son temps de garde et son temps de peine dans un lieu de garde pour adolescents, dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier."

Concurrence du
placement sous
garde et d'une
peine d'emprisonnement

6. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 19

"25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)(i) à k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet."

Accords
interprovin-
ciaux relatifs au
traitement, à la
probation ou à
la garde

Clause 6: This amendment would add a reference to the new paragraph 20(1)(k.1) proposed by subclause 3(2).

Article 6. — Adjonction d'un renvoi au nouvel alinéa 20(1)k.1 proposé au paragraphe 3(2).

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Continuation of
custody

“26.1 (1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) and an application is made to the youth court by the Attorney General, or the Attorney General's agent, within a reasonable time prior to the expiration of the period of custody, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court and the youth court may, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard and if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the disposition.”

Factors

(2) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,
 - (i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,
 - (ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,
 - (iii) the use of weapons in the commission of any offence,
 - (iv) explicit threats of violence,
 - (v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and
 - (vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable

Prolongation de
la garde

«26.1 (1) Dans le cas où un adolescent est placé sous garde en application de l'alinéa 20(1)k.1) et où le procureur général ou son représentant présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur de la province où l'adolescent est placé sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion d'être entendus, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs valables de croire que l'adolescent commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reliquat de sa peine.”

Facteurs

(2) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

- a) l'existence d'un schème continu de comportement violent démontré par divers éléments de preuve, y compris :
 - (i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,
 - (ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,
 - (iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,
 - (iv) les menaces explicites de recours à la violence,
 - (v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,
 - (vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes sur autrui;

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

	<p>consequences, to other persons, of the young person's behaviour;</p> <p>(b) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;</p> <p>(c) reliable information that satisfies the youth court that the young person is planning to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and</p> <p>(d) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiration of the disposition the young person is then serving.</p>	<p>b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de désordre physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui;</p> <p>c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui;</p> <p>d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la communauté qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine.</p>	
Youth court to order appearance of young person	<p>(3) Where a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth court under subsection (1), the youth court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth court forthwith.</p>	<p>(3) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme le lui exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.</p>	Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents
Report	<p>(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information with respect to the factors referred to in subsection (2) that may be of assistance to the court.</p>	<p>(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information concernant les facteurs visés au paragraphe (2) qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.</p>	Rapport
Written or oral report	<p>(5) A report referred to in subsection (4) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.</p>	<p>(5) Le rapport mentionné au paragraphe (4) est établi par écrit; s'il ne peut, pour des motifs valables, l'être sous forme écrite, il peut, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.</p>	Rapport oral ou écrit
Provisions apply	<p>(6) Subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (4).</p>	<p>(6) Les paragraphes 14(4) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au rapport mentionné au paragraphe (4).</p>	Application de dispositions

Notice of hearing	(7) Where an application is made under subsection (1) in respect of a young person, the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the hearing to be given in writing to the young person and the young person's parents and the Attorney General or the Attorney General's agent.	5	(7) Lorsqu'une demande visant un adolescent est présentée en vertu du paragraphe (1), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au procureur général ou à son représentant.	5	Avis d'audition
Statement of right to counsel	(8) Any notice given to a parent under subsection (7) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.	10	(8) L'avis donné aux parents conformément au paragraphe (7), doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.	10	Déclaration relative au droit à un avocat
Service of notice	(9) A notice under subsection (7) may be served personally or may be sent by registered mail.	15	(9) L'avis visé au paragraphe (7) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé.	15	Signification de l'avis
Where notice not given	(10) Where notice under subsection (7) is not given in accordance with this section, the youth court may	20	(10) Dans les cas où l'avis visé au paragraphe (7) n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :	20	Défaut d'avis
	(a) adjourn the hearing and order that the notice be given in such manner and to such person as it directs; or		a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;		
	(b) dispense with the giving of the notice where, in the opinion of the youth court, having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.	25	b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.	25	
Reasons	(11) Where a youth court makes an order under subsection (1), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall	30	(11) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (1) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :	30	Motifs
	(a) provide or cause to be provided a copy of the order, and		a) fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance,		
	(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the order	35	b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance,	35	
	to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and parents of the young person, the Attorney General or the Attorney General's agent, the provincial director and the review board, if any has been established or designated.	40	à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial et à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.	40	
Review provisions apply	(12) Subsections 16(9) to (13) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under subsection (1).	45	(12) Les paragraphes 16(9) à (13) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.	45	Idem

Conditional
supervision

26.2 (1) The provincial director of the province in which a young person is held in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or, where applicable, an order made under subsection 26.1(1), shall cause the young person to be brought before the youth court at least one month prior to the expiration of the period of custody and the court shall, after affording the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.

Conditions to
be included in
order

(2) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court shall include in the order the following conditions, namely, that the young person

- (a) keep the peace and be of good behaviour;
- (b) appear before the youth court when required by the court to do so;
- (c) report to the provincial director immediately on release, and thereafter be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth court;
- (d) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;
- (e) report to the police as instructed by the provincial director;
- (f) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth court or the provincial director any change
 - (i) in that address,
 - (ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,
 - (iii) in the young person's family or financial situation, and
 - (iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order; and
- (g) not own, possess or have the control of any weapon, as defined in section 2 of

Liberté sous
condition

26.2 (1) Le directeur de la province où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au paragraphe 26.1(1), doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde de sa peine pour que le tribunal fixe, par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie la période de liberté sous condition de sa peine.

Conditions
obligatoires

(2) Le tribunal doit prévoir dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) les conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

- a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;
- b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;
- c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal;
- d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;
- e) l'obligation de se présenter à la police tel qu'indiqué par son directeur provincial;
- f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer immédiatement à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :
 - (i) d'adresse résidentielle,
 - (ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi rémunéré ou bénévole ou un changement de formation,
 - (iii) dans sa situation familiale ou financière,
 - (iv) qui, selon ce qui peut être raisonnablement prévu, est susceptible de modifier sa capacité de respecter les modalités de l'ordonnance;

the *Criminal Code*, except as authorized by the order.

Other
conditions

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

(a) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to such other place as is noted in the order;

(b) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(c) attend school or such other place of learning, training or recreation as is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(d) reside with a parent, or such other adult as the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(e) reside in such place as the provincial director may specify;

(f) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order; and

(g) comply with such other reasonable conditions set out in the order as the court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

Where young
person in poor
health

(4) Where a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth court but cannot do so for reasons related to the young person's health or for a reason beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth court and the court shall, by order,

(a) if it considers it appropriate to do so and is satisfied that the conditions can be brought to the attention of the young

g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, au sens de l'article 2 du *Code Criminel*, ou en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

5

(3) Le tribunal peut prévoir dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) les conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

Autres
conditions

a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer sur le territoire de la compétence d'une ou plusieurs juridictions mentionnées dans l'ordonnance;

g) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance et que le tribunal estime souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons de santé ou pour une raison indépendante de la volonté de celui-ci, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier prend par ordonnance l'une des décisions suivantes :

Empêchement

a) s'il l'estime indiqué et s'il est convaincu qu'elles pourront être portées à la connaissance de l'adolescent avant sa mise en liberté, il assortit la liberté sous condition des conditions temporaires

	<p>person before the young person's release from custody, set such temporary conditions for the young person's conditional supervision as are appropriate in the circumstances; or</p> <p>(b) direct that the young person remain in custody until the young person can be brought before the court.</p>	<p>qu'il estime adaptées dans les circonstances;</p> <p>b) il prévoit le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à ce qu'il puisse comparaître devant lui.</p>	5	
Conditions to be set at first opportunity	<p>(5) Where an order is made under subsection (4), the young person shall be brought before the youth court as soon thereafter as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.</p>	<p>(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), l'adolescent est amené aussitôt que possible devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa liberté.</p>	10	Conditions dans les meilleurs délais
Report	<p>(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.</p>	<p>(6) Le tribunal doit, pour fixer les conditions en vertu du présent article, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.</p>	15	Rapport
Provisions apply	<p>(7) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings held pursuant to subsection (1).</p>	<p>(7) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures intentées en vertu du paragraphe (1).</p>	20	Dispositions applicables
Idem	<p>(8) Subsections 16(9) to (13) and 23(3) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).</p>	<p>(8) Les paragraphes 16(9) à (13) et 23(3) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (1).</p>	25	Idem
Suspension of conditional supervision	<p>26.3 Where the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 26.2(1), the provincial director may, in writing,</p> <p>(a) suspend the conditional supervision; and</p> <p>(b) order that the young person be remanded to such place of custody as the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 26.5 and, if applicable, section 26.6.</p>	<p>26.3 S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint, ou enfreindra vraisemblablement, une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.2(1), le directeur provincial peut, par écrit :</p> <p>a) suspendre la liberté sous condition;</p> <p>b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 26.5 et, le cas échéant, à l'article 26.6.</p>	30	Suspension de la liberté sous condition
Apprehension	<p>26.4 (1) Where the conditional supervision of a young person is suspended under section 26.3, a justice may, on application therefor by the provincial director, issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person.</p>	<p>26.4 (1) Un juge peut, par mandat écrit, sur demande du directeur provincial, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 26.3; l'adolescent est</p>	40	Arrestation

hension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the disposition the young person is then serving.

5

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

10

Peace officer may arrest

(3) Where a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

20

Requirement to bring before provincial director

(4) Where a young person is arrested pursuant to subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

25

(a) where the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

30

(b) where the provincial director or the designated person is not available within the period referred to in paragraph (a), as soon as possible.

35

Release or remand in custody

(5) Where a young person is brought, pursuant to subsection (4), before the provincial director or a person designated by the provincial director, the provincial director or the designated person

40

(a) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

45

(b) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person

réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas purger sa peine.

(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est exécuté par l'agent de la paix destinataire et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement décerné ou postérieurement visé par un juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Mandats d'arrêt

5

10

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Arrestation sans mandat

15

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou une personne désignée par lui :

Comparution devant une personne désignée

20

a) soit dans les meilleurs délais dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

25

b) soit le plus tôt possible, dans le cas contraire.

(5) Le directeur ou la personne devant qui l'adolescent est conduit en vertu du paragraphe (4) :

Mise en liberté ou détention

30

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

35

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous

is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of six days after the time the young person is remanded in such custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

Review by
provincial
director

26.5 Forthwith after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 26.3, or forthwith after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within seven days after the remand to custody, or after becoming informed of the arrest, as the case may be, either cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth court for a review under section 26.6.

Review by
youth court

26.6 (1) Where the case of a young person is referred to the youth court under section 26.5, the provincial director shall forthwith cause the young person to be brought before the youth court, and the youth court shall, after affording the young person an opportunity to be heard, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and shall make an order under subsection (2).

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth court shall order

(a) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and where the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions; or

(b) the continuation of the suspension of the conditional supervision for such period of time as the court considers appropriate, and where the court does so, the court shall order that the young person remain in custody.

garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

26.5 Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 26.3 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas, et, dans les sept jours suivant la mise sous garde ou la prise de connaissance de celle-ci, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 26.6.

Examen par le
directeur

26.6 (1) Dans le cas du renvoi visé à l'article 26.5, le directeur doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci doit, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, examiner la décision du directeur de suspendre la liberté sous condition et rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2).

Examen par le
tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

b) soit maintenir la suspension de la liberté sous condition pour la période qu'il estime indiquée, auquel cas il doit ordonner le maintien sous garde de l'adolescent.

Ordonnance du
tribunal

Reasons	(3) Where a youth court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall	(3) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :	Motifs
	(a) provide or cause to be provided a copy of the order, and	a) fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance,	5
	(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the order	b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance,	5
	to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and parents of the young person, the Attorney General or the Attorney General's agent, the provincial director and the review board, if any has been established or designated.	à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial et à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.	10
Provisions apply	(4) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) and 26.2(6) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review under this section.	(4) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) et 26.2(6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'examen visé au présent article.	Application de dispositions 15
Idem	(5) Subsections 16(9) to (13) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2)."	(5) Les paragraphes 16(9) à (13) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (2)."	Idem 20

8. Paragraph 28(17)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

8. L'alinéa 28(17)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) release the young person from custody and place the young person on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or an order made under paragraph 26.6(2)(b), place the young person under conditional supervision in accordance with paragraph 20(1)(k.1) for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving."

«c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 26.6(2)b), le mettre en liberté sous condition conformément à l'alinéa 20(1)k.1) pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.»

35

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 22(1)

9. (1) Paragraph 29(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) be released from custody and placed on probation or, where the young person is in custody pursuant to a dispo-

9. (1) L'alinéa 29(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 22(1)

40

Clause 8: Paragraph 28(17)(c) at present reads as follows:

“(c) release the young person from custody and place him on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which he was committed to custody.”

Article 8. — Texte actuel de l’alinéa 28(17)c) :

«c) soit libérer l’adolescent et le placer en probation conformément à l’article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde.»

Clause 9: (1) This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 9, (1). — Adjonction des mots soulignés et marqués d’un trait vertical.

sition made under paragraph 20(1)(k.1), placed under conditional supervision,”

d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1), sa mise en liberté sous condition.»

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 22(1)

(2) Subsection 29(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 29(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 22(1)

Contents of notice

“(1.1) The provincial director shall include in any notice given under subsection (1) the reasons for the recommendation and

«(1.1) Le directeur provincial indique dans l'avis donné en application du paragraphe (1) les motifs justifiant sa recommandation et :

5 Contenu de l'avis

(a) in the case of a recommendation that the young person be placed on probation, the conditions that the provincial director would recommend be attached to a probation order; and

a) si celle-ci vise la probation, les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation;

(b) in the case of a recommendation that the young person be placed under conditional supervision, the conditions that the provincial director would recommend be set pursuant to section 26.2.”

b) si celle-ci vise la mise en liberté sous condition, les conditions dont elle devrait être assortie en vertu de l'article 26.2.»

15

(3) Subsection 29(4) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 29(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

“(b.1) in the case of a recommendation that a young person be released from custody and placed under conditional supervision, release the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 26.2, having regard to the recommendations of the provincial director; or”

«b.1) s'il s'agit d'une recommandation de mise en liberté sous condition, mettre l'adolescent en liberté sous condition conformément à l'article 26.2, compte tenu des recommandations du directeur provincial;»

10. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review board

“30. (1) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, that board shall, subject to this section, carry out in that province the duties and functions of a youth court under sections 28 and 29, other than releasing a young person from custody and placing the young person on probation or under conditional supervision.”

«30. (1) Au cas où une commission d'examen est établie ou désignée par une province aux fins d'application du présent article, elle doit, sous réserve du présent article, exercer sur le territoire de cette province les attributions du tribunal pour adolescents prévues aux articles 28 et 29. Elle ne peut toutefois mettre un adolescent en liberté et le placer en probation ou le mettre en liberté sous condition.»

Commission d'examen

(2) Subsection 29(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) The provincial director shall include in any notice given under subsection (1) the reasons for his recommendation and, in the case of a recommendation that the young person be placed on probation, the conditions that he would recommend be attached to a probation order.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 29(1.1) :

«(1.1) Le directeur provincial indique dans l'avis donné en application du paragraphe (1) les motifs justifiant sa recommandation et, si celle-ci vise la probation, les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation.»

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 10: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 10, (1). — Adjonction des mots soulignés.

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Decision respecting release from custody and conditional supervision

“(7) Where a review board decides that a young person should be released from custody and placed under conditional supervision, it shall so recommend to the youth court and, if no application for a review of the decision is made under section 31, the youth court shall forthwith, on the expiration of the ten day period referred to in subsection (5), release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with section 26.2, and shall include in the order under that section such conditions as the court considers advisable, having regard to the recommendations of the review board.”

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 24(1)

11. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of dispositions not involving custody

“32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person, other than or in addition to a disposition under paragraph 20(1)(k), and other than a disposition under paragraph 20(1)(k.1), the youth court shall, on the application of the young person, the young person's parents, the Attorney General or the Attorney General's agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).”

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 25

12. Section 34 of the said Act is renumbered as subsection 34(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Orders are dispositions

“(2) Orders under subsections 26.1(1) and 26.2(1) are deemed to be dispositions for the purposes of section 28.”

13. Section 37 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Lorsque la commission d'examen décide qu'un adolescent doit être mis en liberté sous condition, elle doit faire une recommandation en ce sens au tribunal pour adolescents et si une demande d'examen de la décision n'est pas présentée dans le cadre de l'article 31, le tribunal doit, dès l'expiration de la période de dix jours visée au paragraphe (5), mettre l'adolescent en liberté sous condition conformément à l'article 26.2; l'ordonnance de mise en liberté sous condition prévoit les conditions visées à cet article que le tribunal estime appropriées, compte tenu des recommandations de la commission d'examen.»

Homologation de la décision

11. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 24(1)

«32. (1) Après avoir rendu, relativement à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)k) ou une décision qui s'ajoute à celle-ci, et autre que celle visée à l'alinéa 20(1)k.1), le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).»

Examen de la décision ne comportant pas de placement sous garde

12. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 25

«(2) Les ordonnances prévues aux paragraphes 26.1(1) et 26.2(1) sont réputées être des décisions pour l'application de l'article 28.»

Assimilation

13. L'article 37 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 11: This amendment would add a reference to the new paragraph 20(1)(k.1) proposed by subclause 3(2).

Article 11. — Adjonction d'un renvoi au nouvel alinéa 20(1)k.1 proposé au paragraphe 3(2).

Clause 12: This amendment, which would renumber section 34 as subsection 34(1) and add the proposed new subsection 34(2), is consequential on the amendment proposed by clause 7.

Article 12. — La modification, qui substitue à la désignation numérique 34 la désignation 34(1) et ajoute le nouveau paragraphe 34(2), découle de la modification proposée à l'article 7.

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

“(a.1) where the young person is placed under conditional supervision pursuant to an order made under section 26.2, supervising the young person in complying with the conditions of the order;”

5

«a.1) il assume la surveillance requise pour s'assurer que l'adolescent en liberté sous condition en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 26.2 se conforme à l'ordonnance.»

5

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27,
35 (2nd Supp.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd Supp.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4th
Supp.); 1989,
c. 2

CRIMINAL CODE

R.S., c. 24 (2nd
Supp.), s. 47

14. Subsections 741.1(1) and (2) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

Transfer of
jurisdiction

“**741.1** (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Whether
sentence to be
served
concurrently or
consecutively

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.”

15. All that portion of section 742 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

CODE CRIMINEL

14. Les paragraphes 741.1(1) et (2) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 47

«**741.1** (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)j), k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

Transfert de
compétence

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu des alinéas 20(1)k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.»

Concurrence ou
cumul des
peines

15. Le passage de l'article 742 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Criminal Code

Clause 14: This amendment would add references to the new paragraph 20(1)(k.1) of the *Young Offenders Act* proposed by subclause 3(2).

Code criminel

Article 14. — Adjonction de renvois au nouvel alinéa 20(1)k.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* proposé au paragraphe 3(2).

Clause 15: This amendment would add the underlined words.

Article 15. — Adjonction des mots soulignés.

Sentence of life imprisonment

“**742.** Subject to section 742.1, the sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be”

«**742.** Sous réserve de l'article 742.1, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :»

Emprisonnement à perpétuité

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 26) (F)

16. Sections 743 and 744 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

16. Les articles 743 et 744 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 18, ann. I, n° 26 (F)

Persons under eighteen

“**742.1** The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of 10 the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for 15 life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

«**742.1** En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclara- 10 rée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au 15 procès peut porter à au plus dix ans.

Mineurs

Recommendation by jury

743. Subject to section 743.1, where a 20 jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

743. Sous réserve de l'article 743.1, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, 20 lui poser la question suivante :

Recommendation du jury

You have found the accused guilty of 25 second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the 30 number of years that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be con- 35 sidered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before the accused is eligible to be considered 40 for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpé- 25 tuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation 30 dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?

Person under eighteen

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second 45 degree murder and the accused was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging

743.1 Le juge qui préside au procès 35 doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de dix-huit ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante : 40

Mineurs

Clause 16: The proposed section 742.1 is new.

Sections 743 and 744 at present read as follows:

“**743.** Where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge who presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that he must serve before he is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before he is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.

744. At the time of the sentencing under paragraph 742(b) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five), without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances.”

The proposed sections 743.1 and 744.1 are new.

Article 16. — L'article 742.1 est nouveau.

Texte actuel des articles 743 et 744 :

«**743.** Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?

744. Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 742b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré ou, en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.»

Les articles 743.1 et 744.1 sont nouveaux.

the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now 5 pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that the accused must serve before the accused is 10 eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the number of years that is 15 more than five but not more than ten that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

Ineligibility for parole

744. Subject to section 744.1, at the 20 time of the sentencing under paragraph 742(b) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the 25 same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743, 30 by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances. 35

Idem

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission 40 of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the 45 offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the number of years of imprisonment the offender is to 50

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous 5 formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai 10 compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans?

744. Sous réserve de l'article 744.1, au moment de prononcer la peine conformément 15 à l'alinéa 742b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du 20 contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération 25 conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Libération conditionnelle

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui 30 préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, 35 tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu 40 de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre

Idem

serve (being more than five but not more than ten) without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.”

17. Subsection 747(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Temporary
absence or day
parole

“(2) Subject to subsection (2.1), notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without 10 eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the number of years of imprisonment the person is to serve without eligibility for 15 parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the 20 approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any 25 person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility 30 for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but four fifths of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, no absence with- 35 out escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the Na- 40 tional Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

18. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

cinq et dix, qu'il estime indiqué dans les circonstances.»

17. Le paragraphe 747(2) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce 10 délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les 15 pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accor- 20 dée, par dérogation à ces lois.

5 Sorties sans ou
sous surveil-
lance ou
semi-liberté

Idem

(2.1) Dans le cas où une personne qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction en cause a fait l'objet d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité, assortie, conformé- 25 ment à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi 30 sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les péniten- 35 ciers* ne peuvent être autorisées sans l'ap- probation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par 40 dérogation à ces lois.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 45 conseil.

Clause 17: The amendment to subsection 747(2), which would add the underlined words, is consequential on the proposed new subsection 747(2.1).

Article 17. — La modification du paragraphe 747(2), qui ajoute les mots soulignés, découle du nouveau paragraphe 747(2.1).



If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-59

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in British Columbia

First reading, December 20, 1989

THE MINISTER OF JUSTICE

C-59

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-59

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique

Première lecture le 20 décembre 1989

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend various Acts to give effect
to the reconstitution of the courts in
British Columbia

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet
à la réorganisation judiciaire de la
Colombie-Britannique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *British
Columbia Courts Amendment Act*.

1. *Loi sur la réorganisation judiciaire de
5 la Colombie-Britannique.*

Titre abrégé

5

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item
6(4))

2. (1) Paragraph (b.1) of the definition
“appeal court” in subsection 100(11) of the
Criminal Code is repealed and the following
substituted therefor:

2. (1) L’alinéa b.1) de la définition de
«cour d’appel», au paragraphe 100(11) du
Code criminel, est abrogé et remplacé par ce
qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 6(4)

“(b.1) in the Province of Nova 10
Scotia, the district or county court of
the district or county where the
adjudication was made,”

«b.1) dans la province de la Nouvelle- 10
Écosse, la cour de comté ou de district
du comté ou du district où le juge-
ment a été prononcé;»

(2) Paragraph (e) of the definition “appeal
court” in subsection 100(11) of the said Act 15
is repealed and the following substituted
therefor:

(2) L’alinéa e) de la définition de «cour
d’appel», au paragraphe 100(11) de la même 15
loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) in the Province of British
Columbia, the Yukon Territory and
the Northwest Territories, the 20
Supreme Court;”

«e) dans la province de la Colombie-
Britannique, le territoire du Yukon et
les Territoires du Nord-Ouest, la
Cour suprême.» 20

3. The definition “court” in subsection
164(8) of the said Act is amended by striking
out the word “or” at the end of paragraph
(c) thereof and by adding thereto, immedi- 25

3. La définition de «tribunal», au para-
graphe 164(8) de la même loi, est modifiée par
insertion, après l’alinéa c), de ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in British Columbia".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique».

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 2: (1) and (2) Paragraphs (b.1) and (e) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) at present read as follows:

"(b.1) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the district or county court of the district or county where the adjudication was made,

...

(e) in the Yukon Territory and Northwest Territories, the Supreme Court;"

Clause 3: New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 2, (1) et (2). — Texte actuel des passages visés de la définition de «cour d'appel» au paragraphe 100(11) :

«b.1) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, la cour de comté ou de district du comté ou du district où le jugement a été prononcé;

...

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.»

Article 3. — Nouveau.

ately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(c.1) in the Province of British Columbia, the Supreme Court, or”

«c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;»

4. The definition “court” in subsection 320(8) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

4. La définition de «tribunal», au paragraphe 320(8) de la même loi, est modifiée par insertion, après l’alinéa c), de ce qui suit :

“(c.1) in the Province of British Columbia, the Supreme Court, or”

«c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;»

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 6(10))

5. Paragraphs (c) and (d) of the definition “judge” in section 493 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les alinéas c) et d) de la définition de «juge», à l’article 493 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 6(10)

“(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province or a judge of a county court,
(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province,”

«c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d’une cour de comté;
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de l’Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan, d’Alberta et de Terre-Neuve, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;»

6. Paragraph (e) of the definition “judge” in section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L’alinéa e) de la définition de «juge», à l’article 552 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) in the Province of British Columbia, the Chief Justice or a puisne judge of the Supreme Court,”

«e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef ou un juge puîné de la Cour suprême;»

7. Paragraph 812(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L’alinéa 812e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court;”

«e) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;»

R.S., c. 1 (2nd Suppl.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

8. Paragraph (b) of the definition “court” in subsection 71(2) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. L’alinéa b) de la définition de «tribunal», au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island,

«b) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-

*Clause 4: New.**Article 4. — Nouveau.*

Clause 5: Paragraphs (c) and (d) of the definition “judge” in section 493 at present read as follows:

“(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Prince Edward Island, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province,”

Article 5. — Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» à l'article 493 :

«c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;»

Clause 6: Paragraph (e) of the definition “judge” in section 552 at present reads as follows:

“(e) in the Province of British Columbia, the Chief Justice or a puisne judge of the Supreme Court, or a judge of a county court,”

Article 6. — Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» à l'article 552 :

«e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef ou un juge puîné de la Cour suprême, ou un juge d'une cour de comté;»

Clause 7: The relevant portion of section 812 at present reads as follows:

“812. For the purposes of sections 813 to 828, “appeal court” means

(e) in the Province of British Columbia, the county court of the county where the adjudication was made;”

Article 7. — Texte actuel du passage visé de l'article 812 :

«812. Pour l'application des articles 813 à 828, «cour d'appel» désigne :

e) dans la province de la Colombie-Britannique, la cour de comté du comté où le jugement a été rendu;»

Customs Act

Clause 8: Paragraph (b) of the definition “court” in subsection 71(2) at present reads as follows:

“(b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,”

Loi sur les douanes

Article 8. — Texte actuel du passage visé de la définition de «tribunal» au paragraphe 71(2) :

«b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;»

the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court,”

Édouard, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;»

R.S., c. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2

9. The definition “judge” or “the judge” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

9. La définition de «juge», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est 5 modifiée, par insertion, après l’alinéa e), de ce qui suit :

“(e.1) in relation to the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court of British Columbia,” 10

«e.1) relativement à la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;» 10

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 10)

10. Paragraph (c.1) of the definition “judge” in section 74 of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

10. L’alinéa c.1) de la définition de «juge», à l’article 74 de la *Loi sur les pêches*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., n^o 10

“(c.1) in the Provinces of British Columbia and Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, or”

«c.1) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, le 15 territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»

R.S., c. H-1

HARBOUR COMMISSIONS ACT

LOI SUR LES COMMISSIONS PORTUAIRES

L.R., ch. H-1

11. Subsection 25(2) of the *Harbour Commissions Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph: 25

11. Le paragraphe 25(2) de la *Loi sur les commissions portuaires* est modifié, par 20 insertion, après l’alinéa b), de ce qui suit :

“(b.1) in the Province of British Columbia, the Supreme Court or any judge of the provincial court having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located; or” 30

«b.1) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême ou un juge de la cour provinciale du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises;» 25

R.S., c. I-2

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L’IMMIGRATION

L.R., ch. I-2

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

12. Paragraphs (b) and (c) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* are repealed and the following substituted therefor:

12. Les alinéas b) et c) de la définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l’immigration*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

“(b) in the Provinces of Ontario and Nova Scotia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized, (c) in the Provinces of British Columbia, Prince Edward Island and 40

«b) dans les provinces d’Ontario et de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi; c) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de l’Île-du-Prince-

*Canada Elections Act**Clause 9: New.**Loi électorale du Canada**Article 9. — Nouveau.**Fisheries Act**Clause 10:* Paragraph (c.1) of the definition “judge” in section 74 at present reads as follows:

“(c.1) in the Province of Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, or”

*Loi sur les pêches**Article 10. —* Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» à l'article 74 :

«c.1) dans la province de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»

*Harbour Commissions Act**Clause 11: New.**Loi sur les commissions portuaires**Article 11. — Nouveau.**Immigration Act**Clause 12:* Paragraphs (b) and (c) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) at present read as follows:

“(b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,

(c) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,”

*Loi sur l'immigration**Article 12. —* Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» au paragraphe 93.1(9) :

«b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;

c) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leur cour suprême;»

Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,”

Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;»

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

13. Paragraphs (b) and (c) of the definition “judge” in subsection 102.2(9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the Provinces of Ontario and Nova Scotia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized, 10
(c) in the Provinces of British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,”

13. Les alinéas b) et c) de la définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la même 5 loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), art. 11

«b) dans les provinces d’Ontario et de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi; 10
c) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;»

R.S., c. I-5

INDIAN ACT

LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 13)

14. Paragraph 14.3(5)(c.1) of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c.1) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, before the 20 Supreme Court; or”

14. L’alinéa 14.3(5)c.1) de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui 15 suit :

«c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par la 20 Cour suprême;»

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., n° 13

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

15. (1) Section 17 of the *Judges Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph: 25

“(c.1) the Associate Chief Justice of the Supreme Court”

15. (1) L’article 17 de la *Loi sur les juges* est modifié par insertion, après l’alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) le juge en chef adjoint de la Cour suprême» 25

1989, c. 8, s. 4(2)

(2) Paragraph 17(d) of the said Act is amended by striking out the word “Thirty-five” where it appears therein and substituting therefor the word “Eighty-one”.

(2) Dans l’alinéa 17d) de la même loi, «trente-cinq» est remplacé par «quatre-vingt-un».

1989, ch. 8, par. 4(2)

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 4; 1989, c. 8, s. 8(2)

16. The heading preceding paragraph 23(e) and paragraphs 23(e) and (f) of the said Act are repealed.

16. L’intertitre qui précède l’alinéa 23e) et les alinéas e) et f) de la même loi sont 30 abrogés.

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 4(1); 1989, ch. 8, par. 8(2)

R.S., c. M-6

MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

LOI SUR L’INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

L.R., ch. M-6

17. Section 21 of the *Merchant Seamen Compensation Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph: 40

17. L’article 21 de la *Loi sur l’indemnisation des marins marchands* est modifié, par insertion, après l’alinéa c), de ce qui suit :

Clause 13: Paragraphs (b) and (c) of the definition “judge” in subsection 102.2(9) at present read as follows:

“(b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,

(c) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,”

Indian Act

Clause 14: The relevant portion of subsection 14.3(5) at present reads as follows:

“(5) An appeal may be heard under this section

(c.1) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, before the Supreme Court;”

Judges Act

Clause 15: (1) New.

(2) The relevant portion of section 17 at present reads as follows:

“17. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

(d) Thirty-five other judges of the Supreme Court, each. . .”

Clause 16: The relevant portion of section 23 at present reads as follows:

“23. The yearly salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

British Columbia

(e) The Chief Judge of the County Court. . .

(f) Forty-six judges and junior judges of the County Courts, each. . .”

Merchant Seamen Compensation Act

Clause 17: New.

Article 13. — Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» au paragraphe 102.2(9) :

«b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;

c) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leur Cour suprême;»

Loi sur les Indiens

Article 14. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 14.3(5) :

«(5) L'appel prévu au présent article peut être entendu :

c.1) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême,»

Loi sur les juges

Article 15, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 17 :

«17. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants;»

(2). — Texte actuel de l'alinéa 17d) :

«d) chacun des trente-cinq autres juges de la Cour suprême . . .»

Article 16. — Texte de l'intertitre qui précède l'alinéa 23e) et des alinéas e) et f)

«Colombie-Britannique

e) le juge en chef de la Cour de comté . . .

f) chacun des quarante-six autres juges et juges junior des cours de comté . . .»

Loi sur l'indemnisation des marins marchands

Article 17. — Nouveau.

“(c.1) if the employer resides or carries on business in the Province of British Columbia, the registrar of the Supreme Court of British Columbia, or”

«c.1) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de la Colombie-Britannique, au greffe de la Cour suprême de la province;»

R.S., c. N-1

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

L.R., ch. N-1

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 17)

18. Paragraph (c.1) of the definition “judge” in section 18 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 18. L'alinéa c.1) de la définition de «juge», à l'article 18 de la *Loi sur les stupéfiants*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., n^o 17

“(c.1) in the Provinces of British Columbia and Newfoundland, a judge 10 of the Supreme Court thereof,”

«c.1) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, un juge de la Cour suprême;» 10

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(1))

19. Subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann., par. 8(1)

Seaman may sue for wages in summary manner

“205. (1) A seaman or apprentice or a 15 person duly authorized on his behalf may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the 20 Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Supreme Court of British Columbia, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or New- 25 foundland, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the 30 peace acting in or near the place at which his service has terminated or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides, and the 35 order made by the court in the matter is final.”

“205. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son 15 nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour 20 supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince- 25 Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, un juge d'une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, ou 30 devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne 35 contre laquelle l'action est dirigée; l'ordonnance rendue par le tribunal en l'espèce est définitive.»

Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(2))

20. Subsection 237(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 237(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann., par. 8(2)

Arrest of offender

“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending

“ (3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le

Arrestation du contrevenant

Narcotic Control Act

Clause 18: Paragraph (c.1) of the definition “judge” in section 18 at present reads as follows:

“(c.1) in the Province of Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,”

Canada Shipping Act

Clause 19: Subsection 205(1) at present reads as follows:

“**205.** (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.”

Clause 20: Subsection 237(3) at present reads as follows:

“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatche-

Loi sur les stupéfiants

Article 18 — Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» à l’article 18 :

«c.1) dans la province de Terre-Neuve, un juge de la Cour suprême;»

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 19. — Texte actuel du paragraphe 205(1) :

«**205.** (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, un juge d’une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l’apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l’action est dirigée; l’ordonnance rendue par le tribunal en l’espèce est définitive.»

Article 20. — Texte actuel du paragraphe 237(3) :

«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu’il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-

into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge, to be dealt with according to this Part."

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(3))

Before whom offences may be tried

21. Subsection 606(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"606. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both."

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 18(5))

County court judge may act

22. Section 623 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"623. Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated or, in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the

contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu'il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie.»

21. Le paragraphe 606(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"606. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, juge de cour de comté ou juge de la cour provinciale possède, aux fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel*, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s'y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l'une ou l'autre de ces peines."

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann., par. 8(3)

Compétence judiciaire

22. L'article 623 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"623. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé ou, dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, ou dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 18(5)

Compétence du juge de la cour de comté

wan or Alberta, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.”

Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie.»

Clause 21: Subsection 606(1) at present reads as follows:

“606. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both.”

Article 21. — Texte actuel du paragraphe 606(1) :

«606. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, juge de cour de comté ou juge de la cour provinciale possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel*, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s’y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l’une ou l’autre de ces peines.»

Clause 22: Section 623 at present reads as follows:

“623. Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated or, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order.”

Article 22. — Texte actuel de l’article 623 :

«623. S’il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l’ordonnance ou près de ce lieu, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé ou, dans les provinces de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême, ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d’Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine, peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.»

Trial Division of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench, has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order."

Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême, ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine, peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.»

R.S.C. 1970, c.
V-4

VETERANS' LAND ACT

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C., 1970,
ch. V-4

1988, c. 49, s.
2(1) (Sch.,
item 9)

23. Subsection 21(1) of the *Veterans' Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provincial
advisory boards

"21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairperson shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec, or in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."

«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»

Conseils
consultatifs
provinciaux

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional:
proceedings

24. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

24. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles des dispositions visées par la présente loi s'appliquent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
procédures

Transitional:
other references

(2) A reference in any Act, other than in a provision amended by this Act, or in any proclamation, regulation, order or other document, to a county court shall be construed, in relation to the Province of British Columbia, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force

(2) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par la présente loi, ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention d'une cour de comté de la Colombie-Britannique vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du

Disposition
transitoire :
mentions

Veterans' Land Act

Clause 23: Subsection 21(1) at present reads as follows:

“**21.** (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion.”

Lois sur les terres destinées aux anciens combattants

Article 23. — Texte actuel du paragraphe 21(1) :

«**21.** (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»

of this subsection, as being a reference to the Supreme Court of British Columbia.

présent paragraphe, mention de la Cour suprême de cette province.

Salary of
Associate Chief
Justice

25. (1) The salary of the Associate Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia is, on the coming into force of this subsection, the same as the salary annexed to the office of the Chief Justice of that Court.

25. (1) Le traitement du juge en chef adjoint de la Cour suprême de la Colombie-Britannique est, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, identique à celui du juge en chef de cette cour.

Traitement du
juge en chef
adjoint

Transitional:
salary

(2) Notwithstanding the *Judges Act*, the person who holds the office of Chief Judge of the County Courts of British Columbia immediately before the coming into force of subsection 15(2) shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of British Columbia exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the last-mentioned office.

(2) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, la personne qui occupe le poste de juge en chef des cours de comté de la Colombie-Britannique, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(2), continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour suprême excède le sien; 15 elle reçoit dès lors le traitement prévu pour ce dernier poste.

Disposition
transitoire :
traitement

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

26. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

26. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. 20

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

CA1
XB
-B56

LIBRARY
POLITICS

C-59

C-59

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in British Columbia

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 4, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 MAI 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in British Columbia

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia Courts Amendment Act*.

1. *Loi sur la réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique*.

Titre abrégé
5

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 6(4))

2. (1) Paragraph (b.1) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa b.1) de la définition de «cour d'appel», au paragraphe 100(11) du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 6(4)

"(b.1) in the Province of Nova Scotia, the district or county court of the district or county where the adjudication was made,"

«b.1) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté ou de district du comté ou du district où le jugement a été prononcé;»

(2) Paragraph (e) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa e) de la définition de «cour d'appel», au paragraphe 100(11) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the 20 Supreme Court,"

«e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.» 20

3. The definition "court" in subsection 164(8) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immedi-

3. La définition de «tribunal», au paragraphe 164(8) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

25

ately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(c.1) in the Province of British Columbia, the Supreme Court, or”

«c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;»

4. The definition “court” in subsection 320(8) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph: 10

“(c.1) in the Province of British Columbia, the Supreme Court, or”

4. La définition de «tribunal», au paragraphe 320(8) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit : 5

«c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;»

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 6(10))

5. Paragraphs (c) and (d) of the definition “judge” in section 493 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 15

“(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province or a judge of a county court, 20
(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province,” 25

5. Les alinéas c) et d) de la définition de «juge», à l'article 493 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

«c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté; 15
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, un juge de la cour supérieure de juridiction 20 criminelle de la province;»

6. Paragraph (e) of the definition “judge” in section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) in the Province of British Columbia, the Chief Justice or a puisne judge of the Supreme Court,” 30

6. L'alinéa e) de la définition de «juge», à l'article 552 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef ou un juge puîné de la Cour suprême;» 25

7. Paragraph 812(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

“(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court;”

7. L'alinéa 812e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;» 30

R.S., c. 1 (2nd Suppl.)

CUSTOMS ACT

8. Paragraph (b) of the definition “court” in subsection 71(2) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor: 40

“(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island,

LOI SUR LES DOUANES

8. L'alinéa b) de la définition de «tribunal», au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«b) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 6(10)

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court,”

Édouard, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;»

R.S., c. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2

9. The definition “judge” or “the judge” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

9. La définition de «juge», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est 5 modifiée, par insertion, après l’alinéa e), de ce qui suit :

“(e.1) in relation to the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court of British Columbia,” 10

«e.1) relativement à la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;» 10

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 10)

10. Paragraph (c.1) of the definition “judge” in section 74 of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

10. L’alinéa c.1) de la définition de «juge», à l’article 74 de la *Loi sur les pêches*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., n^o 10

“(c.1) in the Provinces of British Columbia and Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, or” 15

«c.1) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;» 15

R.S., c. H-1

HARBOUR COMMISSIONS ACT

LOI SUR LES COMMISSIONS PORTUAIRES

L.R., ch. H-1

11. Subsection 25(2) of the *Harbour Commissions Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph: 25

11. Le paragraphe 25(2) de la *Loi sur les commissions portuaires* est modifié, par 20 insertion, après l’alinéa b), de ce qui suit :

“(b.1) in the Province of British Columbia, the Supreme Court or any judge of the provincial court having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located; or” 30

«b.1) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême ou un juge de la cour provinciale du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises;» 25

R.S., c. I-2

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L’IMMIGRATION

L.R., ch. I-2

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

12. Paragraphs (b) and (c) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* are repealed and the following substituted therefor:

12. Les alinéas b) et c) de la définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l’immigration*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

L.R., ch. 28 (4^e suppl.), art. 23

“(b) in the Provinces of Ontario and Nova Scotia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized, (c) in the Provinces of British Columbia, Prince Edward Island and 40

«b) dans les provinces d’Ontario et de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi; c) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de l’Île-du-Prince-

Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,"

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

13. Paragraphs (b) and (c) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the Provinces of Ontario and Nova Scotia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized, 10
(c) in the Provinces of British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,"

Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;»

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), art. 11

13. Les alinéas b) et c) de la définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

«b) dans les provinces d'Ontario et de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi; 10
c) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;»

R.S., c. I-5

INDIAN ACT

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 13)

14. Paragraph 14.3(5)(c.1) of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c.1) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, before the 20 Supreme Court; or"

LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

14. L'alinéa 14.3(5)c.1) de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui 15 suit :

«c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par la 20 Cour suprême;»

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

1989, c. 8, s. 4(2)

15. (1) Section 17 of the *Judges Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph: 25

"(c.1) the Associate Chief Justice of the Supreme Court....."

(2) Paragraph 17(d) of the said Act is amended by striking out the word "Thirty-five" where it appears therein and substituting therefor the word "Eighty-one". 30

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 4; 1989, c. 8, s. 8(2)

16. The heading preceding paragraph 23(e) and paragraphs 23(e) and (f) of the said Act are repealed.

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

15. (1) L'article 17 de la *Loi sur les juges* est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) le juge en chef adjoint de la Cour 25 suprême.....»

(2) Dans l'alinéa 17d) de la même loi, «trente-cinq» est remplacé par «quatre-vingt-un». 30

1989, ch. 8, par. 4(2)

16. L'intertitre qui précède l'alinéa 23e) et les alinéas e) et f) de la même loi sont 30 abrogés.

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 4(1); 1989, ch. 8, par. 8(2)

R.S., c. M-6

MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

L.R., ch. M-6

17. Section 21 of the *Merchant Seamen Compensation Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph: 40

17. L'article 21 de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* est modifié, par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

“(c.1) if the employer resides or carries on business in the Province of British Columbia, the registrar of the Supreme Court of British Columbia, or”

«c.1) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de la Colombie-Britannique, au greffe de la Cour suprême de la province;»

R.S., c. N-1

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

L.R., ch. N-1

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 17)

18. Paragraph (c.1) of the definition “judge” in section 18 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

18. L'alinéa c.1) de la définition de «juge», à l'article 18 de la *Loi sur les stupéfiants*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., n^o 17

“(c.1) in the Provinces of British Columbia and Newfoundland, a judge 10 of the Supreme Court thereof,”

«c.1) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, un juge de la Cour suprême;» 10

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(1))

19. Subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann., par. 8(1)

Seaman may sue for wages in summary manner

“**205.** (1) A seaman or apprentice or a 15 person duly authorized on his behalf may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the 20 Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Supreme Court of British Columbia, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or New- 25 foundland, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the 30 peace acting in or near the place at which his service has terminated or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides, and the 35 order made by the court in the matter is final.”

«**205.** (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son 15 nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par 20 voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince- 25 Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, un juge d'une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, ou 30 devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne 35 contre laquelle l'action est dirigée; l'ordonnance rendue par le tribunal en l'espèce est définitive.»

Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(2))

20. Subsection 237(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 237(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann., par. 8(2)

Arrest of offender

“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending

«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le

Arrestation du contrevenant

into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge, to be dealt with according to this Part."

R.S., c. 40 (4th Suppl.), s. 2 (Sch., item 8(3))

Before whom offences may be tried

21. Subsection 606(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**606.** (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both."

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 18(5))

County court judge may act

22. Section 623 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**623.** Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated or, in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the

contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu'il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie."

21. Le paragraphe 606(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**606.** (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, juge de cour de comté ou juge de la cour provinciale possède, aux fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel*, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s'y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l'une ou l'autre de ces peines."

22. L'article 623 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**623.** S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé ou, dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, ou dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann., par. 8(3)

Compétence judiciaire

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 18(5)

Compétence du juge de la cour de comté

Trial Division of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench, has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order."

Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême, ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine, peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.»

R.S.C. 1970, c.
V-4

VETERANS' LAND ACT

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C., 1970,
ch. V-4

1988, c. 49, s.
2(1) (Sch.,
item 9)

23. Subsection 21(1) of the *Veterans' Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 49,
par. 2(1), ann.,
n° 9

Provincial
advisory boards

"**21.** (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairperson shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec, or in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."

"**21.** (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne."

Conseils
consultatifs
provinciaux

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional:
proceedings

24. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

24. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles des dispositions visées par la présente loi s'appliquent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
procédures

Transitional:
other references

(2) A reference in any Act, other than in a provision amended by this Act, or in any proclamation, regulation, order or other document, to a county court shall be construed, in relation to the Province of British Columbia, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force

(2) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par la présente loi, ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention d'une cour de comté de la Colombie-Britannique vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du

Disposition
transitoire :
mentions

of this subsection, as being a reference to the Supreme Court of British Columbia.

Salary of
Associate Chief
Justice

25. (1) The salary of the Associate Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia is, on the coming into force of this subsection, the same as the salary annexed to the office of the Chief Justice of that Court.

Transitional:
salary

(2) Notwithstanding the *Judges Act*, the person who holds the office of Chief Judge of the County Courts of British Columbia immediately before the coming into force of subsection 15(2) shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of British Columbia exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the last-mentioned office.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

26. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

présent paragraphe, mention de la Cour suprême de cette province.

Traitement du
juge en chef
adjoint

25. (1) Le traitement du juge en chef adjoint de la Cour suprême de la Colombie-Britannique est, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, identique à celui du juge en chef de cette cour.

Disposition
transitoire :
traitement

(2) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, la personne qui occupe le poste de juge en chef des cours de comté de la Colombie-Britannique, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(2), continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour suprême excède le sien; elle reçoit dès lors le traitement prévu pour ce dernier poste.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

26. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

8

8
/

8
/



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-60

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in Ontario and to provide for other related matters

First reading, December 20, 1989

THE MINISTER OF JUSTICE

C-60

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de l'Ontario et mettre en oeuvre diverses mesures connexes

Première lecture le 20 décembre 1989



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in Ontario and to provide for other related matters

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de l'Ontario et mettre en oeuvre diverses mesures connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ontario Courts Amendment Act, 1989*.

1. *Loi sur la réorganisation judiciaire de l'Ontario (1989)*.

Titre abrégé
5

R.S., c. B-1

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

L.R., ch. B-1

R.S., c. 27 (2nd
Supp.), s. 10
(Sch., item 1)

2. Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa a) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., n^o 1

“(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),” 15

«a) À Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Section de première instance de la Cour suprême; a.1) en Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);» 15

R.S., c. B-3

BANKRUPTCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE

L.R., ch. B-3

3. Paragraph 183(1)(a) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 183(1)a) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);” 20

«a) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in Ontario and to provide for other related matters".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de l'Ontario et mettre en œuvre diverses mesures connexes».

EXPLANATORY NOTES

Bank Act

Clause 2: Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) at present reads as follows:

"(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,"

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les banques

Article 2. — Texte actuel du passage visé de la définition de «tribunal» au paragraphe 2(1) :

«a) À Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse, dans l'Île-du-Prince-Édouard et en Ontario, la Section de première instance de la Cour suprême;»

Bankruptcy Act

Clause 3: The relevant portion of subsection 183(1) at present reads as follows:

"183. (1) The following courts are invested with such jurisdiction at law and in equity as will enable them to exercise original, auxiliary and ancillary jurisdiction in bankruptcy and in other proceedings authorized

Loi sur la faillite

Article 3. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 183(1) :

«183. (1) Les tribunaux suivants possèdent la compétence en droit et en équité qui doit leur permettre d'exercer la juridiction de première instance, auxiliaire et subordonnée en matière de faillite et en d'autres

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT
ACTLOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES
CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch. C-36

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item
3(1))

4. Paragraph (a) of the definition "court" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa a) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 3(1)

"(a) in Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,
(a.1) in Ontario, the Ontario Court (General Division)," 5

«a) Dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême;
a.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);» 10

R.S., c. C-39

DOMINION CONTROVERTED ELECTIONS ACT

LOI SUR LES ÉLECTIONS FÉDÉRALES
CONTESTÉES

L.R., ch. C-39

5. (1) The definition "clerk" or "clerk of the court" in subsection 2(1) of the *Dominion Controverted Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) La définition de «greffier» ou «greffier du tribunal», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les élections fédérales contestées*, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 15

"clerk" or
"clerk of the
court"
«greffier...»

" "clerk" or "clerk of the court" means the clerk of the Crown, chief clerk, registrar or prothonotary of the court, or, in Ontario, the senior registrar of the Ontario Court (General Division), or any other officer of the court prescribed for the purpose in question;" 20

«greffier» ou «greffier du tribunal» Le greffier de la Couronne, le greffier en chef, le registraire ou le protonotaire du tribunal, ou en Ontario, le registraire doyen de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou tout fonctionnaire du tribunal prescrit pour les fins en question.» 20

«greffier» ou
«greffier du
tribunal»
"clerk..."

(2) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa a) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

"(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division)," 25

«a) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. C-44

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item 5)

6. Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa a) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., n° 5

"(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division)," 30

«a) La Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Île-du-Prince-Édouard;
a.1) la Cour de l'Ontario (Division générale);» 35

by this Act during their respective terms, as they are now, or may be hereafter, held, and in vacation and in chambers:

(a) in the Province of Ontario, the Supreme Court of Ontario;"

Companies' Creditors Arrangement Act

Clause 4: Paragraph (a) of the definition "court" in section 2 at present reads as follows:

"(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,"

Dominion Controverted Elections Act

Clause 5: (1) The definition "clerk" or "clerk of the court" in subsection 2(1) at present reads as follows:

" "clerk" or "clerk of the court" means the clerk of the Crown, chief clerk, registrar or prothonotary of the court, or, in Ontario, the senior registrar of the Supreme Court of Ontario, or any other officer of the court prescribed for the purpose in question;"

(2) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) at present reads as follows:

"(a) in the Province of Ontario, the High Court Division of the Supreme Court,"

Canada Business Corporations Act

Clause 6: Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) at present reads as follows:

"(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,"

procédures autorisées par la présente loi durant leurs termes respectifs, tels que ces termes sont maintenant ou peuvent par la suite être tenus, pendant une vacance judiciaire et en chambre :

a) dans la province d'Ontario, la Cour suprême;»

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

Article 4. — Texte actuel du passage visé de la définition de «tribunal» à l'article 2 :

«a) Dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême;»

Loi sur les élections fédérales contestées

Article 5, (1). — Texte actuel de la définition de «greffier» ou «greffier du tribunal» au paragraphe 2(1) :

«greffier» ou «greffier du tribunal» Le greffier de la Couronne, le greffier en chef, le registraire ou le protonotaire du tribunal, ou en Ontario, le registraire doyen de la Cour suprême d'Ontario ou tout fonctionnaire du tribunal prescrit pour les fins en question.»

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de «tribunal» au paragraphe 2(1) :

«a) dans la province d'Ontario, la division de la Haute Cour de la Cour suprême;»

Loi sur les sociétés par actions

Article 6. — Texte actuel du passage visé de la définition de «tribunal» au paragraphe 2(1) :

«a) La Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de l'Ontario;»

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

R.S., c. 11 (1st
Suppl.), s. 2(1)
(Sch., item
1(1))

7. (1) Paragraph (c) of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) in the Province of Ontario, the Ontario Court of Justice;" 5

(2) Paragraph (a) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the Province of Ontario, the Court of Appeal or the Ontario Court (General Division)," 10

R.S., c. 11 (1st
Suppl.), s. 2(1)
(Sch., item
1(2))

8. Paragraph (a) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division) sitting in the region, district or county or group of counties where the adjudication was made," 20

9. (1) The definition "court" in subsection 164(8) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division)," 25

(2) Paragraph (d) of the definition "court" in subsection 164(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in the Province of Nova Scotia, a county or district court;" 30

10. Paragraph 188(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;" 35

11. (1) The definition "court" in subsection 320(8) of the said Act is amended by

7. (1) L'alinéa c) de la définition de «cour de juridiction criminelle», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) dans la province d'Ontario, la Cour de justice de l'Ontario;» 5

(2) L'alinéa a) de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle», à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) Dans la province d'Ontario, la Cour d'appel ou la Cour de l'Ontario (Division générale);» 10

8. L'alinéa a) de la définition de «cour d'appel», au paragraphe 100(11) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale) dans la région, le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été prononcé;» 20

9. (1) La définition de «tribunal», au paragraphe 164(8) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);» 25

(2) L'alinéa d) de la définition de «tribunal», au paragraphe 164(8) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, une cour de comté ou de district.» 30

10. L'alinéa 188(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario;» 35

11. (1) La définition de «tribunal», au paragraphe 320(8) de la même loi, est modi- 40

L.R., ch. 11 (1^{er}
suppl.), par.
2(1), ann., par.
1(1)

L.R., ch. 11 (1^{er}
suppl.), par.
2(1), ann., par.
1(2)

Criminal Code

Clause 7: (1) Paragraph (c) of the definition “court of criminal jurisdiction” in section 2 at present reads as follows:

“(c) in the Province of Ontario, the District Court.”

(2) Paragraph (a) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 at present reads as follows:

“(a) in the Province of Ontario, the Supreme Court,”

Clause 8: Paragraph (a) of the definition “appeal court” in subsection 100(11) at present reads as follows:

“(a) in the Province of Ontario, the District Court in the district or county or group of counties where the adjudication was made,”

Clause 9: (1) New.

(2) Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 164(8) at present reads as follows:

“(d) in any other province, a county or district court;”

Clause 10: The relevant portion of subsection 188(4) at present reads as follows:

“(4) In this section, “Chief Justice” means

(a) in the Province of Ontario, the Chief Justice of the Supreme Court;”

Clause 11: (1) New.

Code criminel

Article 7, (1). — Texte actuel du passage visé de la définition de «cour de juridiction criminelle» à l'article 2 :

«c) dans la province d'Ontario, la cour de district.»

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle» à l'article 2 :

«a) Dans la province d'Ontario, la Cour suprême;»

Article 8. — Texte actuel du passage visé de la définition de «cour d'appel» au paragraphe 100(11) :

«a) dans la province d'Ontario, la cour de district dans le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été prononcé;»

Article 9, (1). — Nouveau.

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de «tribunal» au paragraphe 164(8) :

«d) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district.»

Article 10. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 188(4) :

«(4) Au présent article, «juge en chef» désigne :

a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la Cour suprême;»

Article 11, (1). — Nouveau.

adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),”

(2) Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 320(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) in the Province of Nova Scotia, a county or district court;” 10

fiée par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) dans la province d’Ontario, la Cour de l’Ontario (Division générale);» 5

(2) L’alinéa d) de la définition de «tribunal», au paragraphe 320(8) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, une cour de comté ou de district.»

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(3))

12. Paragraph (a) of the definition “judge” in section 493 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province,”

12. L’alinéa a) de la définition de «juge», à l’article 493 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) Dans la province d’Ontario, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;»

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(3)

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(4))

13. Paragraph (a) of the definition “judge” in section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province,”

13. L’alinéa a) de la définition de «juge», à l’article 552 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) Dans la province d’Ontario, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;»

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(4)

14. Paragraph 745(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in relation to the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;” 30

14. L’alinéa 745(6)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

«a) dans la province d’Ontario, le juge en chef de la Cour de l’Ontario;»

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(6))

15. Paragraph 812(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division) sitting in the region, district or county or group of counties where the adjudication was made;” 35

15. L’alinéa 812a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans la province d’Ontario, la Cour de l’Ontario (Division générale) dans la région, le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été rendu;»

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(6)

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

16. (1) The definition “clerk of the court” in subsection 71(2) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LES DOUANES

16. (1) La définition de «greffier du tribunal», au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

(2) Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 320(8) at present reads as follows:

“(d) in any other province, a county or district court;”

Clause 12: Paragraph (a) of the definition “judge” in section 493 at present reads as follows:

“(a) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province or a judge of the District Court;”

Clause 13: Paragraph (a) of the definition “judge” in section 552 at present reads as follows:

“(a) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province or a judge of the District Court;”

Clause 14: The relevant portion of subsection 745(6) at present reads as follows:

“(6) For the purposes of this section, the “appropriate Chief Justice” is

(a) in relation to the Province of Ontario, the Chief Justice of the High Court of Justice;”

Clause 15: The relevant portion of section 812 at present reads as follows:

“812. For the purposes of sections 813 to 828, “appeal court” means

(a) in the Province of Ontario, the District Court in the district or county or group of counties where the adjudication was made;”

Customs Act

Clause 16: (1) The definition “clerk of the court” in subsection 71(2) at present reads as follows:

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de «tribunal» au paragraphe 320(8) :

«d) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district.»

Article 12. — Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» à l'article 493 :

«a) Dans la province d'Ontario, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge de la cour de district;»

Article 13. — Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» à l'article 552 :

«a) Dans la province d'Ontario, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge de la cour de district;»

Article 14. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 745(6) :

«(6) Pour l'application du présent article, «juge en chef compétent» désigne :

a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la haute Cour de justice;»

Article 15. — Texte actuel du passage visé de l'article 812 :

«812. Pour l'application des articles 813 à 828, «cour d'appel» désigne :

a) dans la province d'Ontario, la cour de district dans le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été rendu;»

Loi sur les douanes

Article 16, (1). — Texte actuel du passage visé de la définition de «greffier du tribunal» au paragraphe 71(2) :

"clerk of the court"
«greffier...»

"clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Ontario Court (General Division), Superior Court, Court of Queen's Bench or county or district court, as the case may be;" 5

«greffier du tribunal» Selon le cas, le greffier de la Cour suprême, de la Cour de l'Ontario (Division générale), de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la cour de district ou de comté.» 5

«greffier du tribunal»
"clerk..."

(2) The definition "court" in subsection 71(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(2) La définition de «tribunal», au paragraphe 71(2) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit : 10

"(a.1) in the Province of Ontario, the 10
Ontario Court (General Division);"

«a.1) dans la province d'Ontario, la
Cour de l'Ontario (Division générale);»

(3) Paragraph (d) of the definition "court" in subsection 71(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

(3) L'alinéa d) de la définition de «tribunal», au paragraphe 71(2) de la même loi, est 15
abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(d) in the Province of Nova Scotia, the county or district court for the county or district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries 20
on business."

«d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence ou l'établissement de l'importateur ou du propriétaire.» 20

R.S., c. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2

17. The definition "judge" or "the judge" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph: 25

17. La définition de «juge», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est modifiée par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit : 25

"(c.1) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division);"

«c.1) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item
8(2))

18. Paragraph 186(1)(a) of the said Act is 30
repealed and the following substituted therefor:

18. L'alinéa 186(1)a) de la même loi est 30
abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 8(2)

"(a) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division or branch 35
of the Supreme Court of the Province;

«a) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, à un juge de la section ou chambre de première instance de la 35
Cour suprême de la province;

(a.1) in the Province of Ontario, to a judge of the Ontario Court (General Division);"

a.1) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);»

“ “clerk of the court” means the clerk of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen’s Bench or county or district court, as the case may be;”

«greffier du tribunal» Selon le cas, le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la cour de district ou de comté.»

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 71(2) at present reads as follows:

“(d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business.”

(3). — Texte actuel du passage visé de la définition de «tribunal» au paragraphe 71(2) :

«d) dans les autres provinces, la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence ou l’établissement de l’importateur ou du propriétaire.»

Canada Elections Act

Clause 17: New.

Loi électorale du Canada

Article 17. — Nouveau.

Clause 18: The relevant portion of subsection 186(1) at present reads as follows:

“186. (1) Where a judge omits, neglects or refuses to comply with the provisions of sections 176 to 184 in respect of a recount, any party aggrieved may, within eight days thereafter, make application

(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;”

Article 18. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 186(1) :

«186. (1) Si le juge omet, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions des articles 176 à 184 relativement à un recomptage, la partie lésée peut, dans les huit jours suivants, présenter une requête :

a) dans les provinces d’Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, à un juge de la section ou chambre de première instance de la Cour suprême de la province;»

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item
9(1))

19. Paragraph 118(2)(a) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the Province of Nova Scotia,
Prince Edward Island or Newfoundland, 5
the trial division or branch of the
Supreme Court of the Province;

(a.1) in the Province of Ontario, the
Ontario Court (General Division);”

19. L’alinéa 118(2)a) de la *Loi sur la
gestion des finances publiques* est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«a) de la Section de première instance
de la Cour suprême de la Nouvelle- 5
Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou
de Terre-Neuve;

a.1) de la Cour de l’Ontario (Division
générale);»

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 9(1)

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

20. (1) The definition “judge” in section 10
74 of the *Fisheries Act* is amended by adding
thereto, immediately after paragraph (a)
thereof, the following paragraph:

“(a.1) in the Province of Ontario, a
judge of the Ontario Court (General 15
Division),”

(2) Paragraph (d) of the definition
“judge” in section 74 of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor: 20

“(d) in the Province of Nova Scotia,
a judge of the county or district court
for the county or district in which the
thing referred to in paragraph (a) was
seized.” 25

20. (1) La définition de «juge», à l’article 10
74 de la *Loi sur les pêches*, est modifiée par
insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) dans la province d’Ontario, un
juge de la Cour de l’Ontario (Division
générale);» 15

(2) L’alinéa d) de la définition de «juge», à
l’article 74 de la même loi, est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«d) dans la province de la Nouvelle-
Écosse, un juge de la cour de comté 20
ou de district pour le comté ou le
district où l’objet ou le poisson a été
saisi.»

R.S., c. F-32

FUGITIVE OFFENDERS ACT

LOI SUR LES CRIMINELS FUGITIFS

L.R., ch. F-32

21. Paragraph (a) of the definition
“court” in section 2 of the *Fugitive Offend-
ers Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

“(a) in the Province of Ontario, the 30
Ontario Court (General Division),”

21. L’alinéa a) de la définition de «tribunal», à l’article 2 de la *Loi sur les criminels* 25
fugitifs, est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

«a) Dans la province d’Ontario, la
Cour de l’Ontario (Division géné-
rale);» 30

R.S., c. H-1

HARBOUR COMMISSIONS ACT

LOI SUR LES COMMISSIONS PORTUAIRES

L.R., ch. H-1

22. (1) Subsection 25(2) of the *Harbour
Commissions Act* is amended by adding
thereto, immediately after paragraph (a)
thereof, the following paragraph: 35

“(a.1) in the Province of Ontario, any
judge of the Ontario Court (General

22. (1) Le paragraphe 25(2) de la *Loi sur
les commissions portuaires* est modifié par
insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) dans la province d’Ontario, un
juge de la Cour de l’Ontario (Division 35

Financial Administration Act

Clause 19: The relevant portion of subsection 118(2) at present reads as follows:

“(2) In this section, “court” means

(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;”

Fisheries Act

Clause 20: (1) New.

(2) Paragraph (d) of the definition “judge” in section 74 at present reads as follows:

“(d) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which the thing referred to in paragraph (a) was seized.”

Fugitive Offenders Act

Clause 21: Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 at present reads as follows:

“(a) in the Province of Ontario, the Supreme Court,”

Harbours Commissions Act

Clause 22: (1) and (2) The relevant portion of subsection 25(2) at present reads as follows:

“(2) A seizure made under subsection (1) may be made only on the order of

(c) in any other province, any county or district court or magistrate having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located.”

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 19. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 118(2) :

«(2) Au présent article, «tribunal» s'entend :

a) de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;»

Loi sur les pêches

Article 20, (1). — Nouveau.

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» à l'article 74 :

«d) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où l'objet ou le poisson a été saisi.»

Loi sur les criminels fugitifs

Article 21. — Texte actuel du passage visé de la définition de «tribunal» à l'article 2 :

«a) Dans la province d'Ontario, la Cour suprême;»

Loi sur les commissions portuaires

Article 22, (1) et (2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 25(2) :

«(2) L'ordonnance de saisie est délivrée par :

c) dans les autres provinces, la cour de comté ou de district ou un magistrat du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises.»

Division) having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located;"

générale) du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises;»

(2) Paragraph 25(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 25(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) in the Province of Nova Scotia, any county or district court or magistrate having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located." 10

«c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté ou de district ou un magistrat du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises.» 5

R.S., c. I-2

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2

23. (1) The definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph: 15

23. (1) La définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, 10 est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"(a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division)," 15

«a.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);» 15

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

(2) Paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the said Act 20 is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa b) de la définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4^e suppl.), art. 23

"(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county 25 or district in which the vehicle was seized,"

«b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, 20 un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;»

24. (1) The definition "judge" in subsection 102.2(9) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph 30 (a) thereof, the following paragraph:

24. (1) La définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est modifiée 25 par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"(a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division)," 30

«a.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);» 30

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

(2) Paragraph (b) of the definition 35 "judge" in subsection 102.2(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa b) de la définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), art. 11

"(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the 40 county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,"

«b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, 35 un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;»

Immigration Act

Clause 23: (1). New.

(2) Paragraph (b) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) at present reads as follows:

“(b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,”

Clause 24: (1) New.

(2) Paragraph (b) of the definition “judge” in subsection 102.2(9) at present reads as follows:

“(b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,”

Loi sur l'immigration

Article 23, (1). — Nouveau.

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» au paragraphe 93.1(9) :

«b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;»

Article 24, (1). — Nouveau.

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» au paragraphe 102.2(9) :

«b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;»

R.S., c. I-5

INDIAN ACT

LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

25. (1) Subsection 14.3(5) of the *Indian Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) in the Province of Ontario, before the Ontario Court (General Division);”

25. (1) Le paragraphe 14.3(5) de la *Loi sur les Indiens* est modifié par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) dans la province d’Ontario, par la Cour de l’Ontario (Division générale);»

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 4

(2) Paragraph 14.3(5)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) in the Province of Nova Scotia, before the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person who made the protest resides, or of such other county or district as the Minister may designate.”

(2) L’alinéa 14.3(5)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, par un juge de la cour de comté ou de district du comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel autre comté ou district désigné par le ministre.»

L.R., ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4

R.S., c. I-21

INTERPRETATION ACT

LOI D’INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 14)

26. (1) The definition “county court” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is repealed.

(2) Paragraph (a) of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court, (a.1) in the Province of Ontario, the Court of Appeal for Ontario and the Ontario Court (General Division);”

26. (1) La définition de «cour de comté», au paragraphe 35(1) de la *Loi d’interprétation*, est abrogée.

(2) L’alinéa a) de la définition de «juridiction supérieure» ou «cour supérieure», au paragraphe 35(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; a.1) la Cour d’appel de l’Ontario et la Cour de l’Ontario (Division générale);»

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., art. 14

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

27. The definition “judge” in section 2 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

““judge” includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge, senior regional judge and junior judge.”

27. La définition de «juge», à l’article 2 de la *Loi sur les juges*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«juge» Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux, juges principaux régionaux et juges juniors.»

“judge”
«juge»«juge»
“judge”

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 3(1))

28. The heading preceding section 4 and sections 4 to 6 of the said Act are repealed.

28. L’intertitre qui précède l’article 4 et les articles 4 à 6 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 3(1)

Indian Act

Clause 25: (1) and (2) The relevant portion of subsection 14.3(5) at present reads as follows:

“(5) An appeal may be heard under this section

...
(d) in any other province, before the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person who made the protest resides, or of such other county or district as the Minister may designate.”

Loi sur les Indiens

Article 25, (1) et (2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 14.3(5) :

«(5) L'appel prévu au présent article peut être entendu :

...
d) dans les autres provinces, par un juge de la cour de comté ou de district du comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel autre comté ou district désigné par le ministre.»

Interpretation Act

Clause 26: (1) The definition “county court” in subsection 35(1) reads as follows:

““county court”, in its application to the Province of Ontario, means “District Court”;

(2) Paragraph (a) of the definition “superior court” in subsection 35(1) at present reads as follows:

“(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court of the Province,”

Loi d'interprétation

Article 26, (1). — Texte de la définition de «cour de comté» au paragraphe 35(1) :

«cour de comté» Pour l'Ontario, la cour de district.»

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de «juridiction supérieure» ou «cour supérieure» au paragraphe 35(1) :

«(a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;»

Judges Act

Clause 27: The definition “judge” in section 2 at present reads as follows:

““judge” includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and junior judge.”

Loi sur les juges

Article 27. — Texte actuel de la définition de «juge» à l'article 2 :

«juge» Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux et juges juniors.»

Clause 28: The heading preceding section 4 and sections 4 to 6 read as follows:

Article 28. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 4 et des articles 4 à 6 :

29. (1) All that portion of section 12 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le passage de l'article 12 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Court of Appeal for Ontario and Ontario Court (General Division)

R.S., c. 41 (1st Suppl.), s. 2

"12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Ontario Court (General Division) are as follows:"

(2) The left column of paragraphs 12(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court....

(d) One-hundred and ninety-two other judges of the Ontario Court (General Division), each"

R.S., c. 50 (1st Suppl.), s. 4(1)

30. The heading preceding paragraph 23(a) and paragraphs 23(a) and (b) of the said Act are repealed.

R.S., c. 50 (1st Suppl.), s. 5(2)

31. (1) Paragraph 27(7)(h) of the said Act is repealed.

(2) The definition of "senior county court judge" in subsection 27(9) of the said Act is repealed.

32. (1) Subsection 30(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of judge

"(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties, within such one or more territorial divisions or other areas of the province, as may be assigned to the judge by the chief judge of the court."

(2) Subsection 30(5) of the said Act is repealed.

R.S., c. 11 (1st Suppl.), s. 2(1) (Sch., item 3(4))

33. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ontario Court (General Division) judges

"38. A judge of the Ontario Court (General Division) who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the region for which he was appointed or assigned, other than the judicial centre at which or in the immediate

"12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour de l'Ontario (Division générale) reçoivent les traitements annuels suivants :"

(2) La colonne de gauche des alinéas 12(1)c) et d) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario.....

d) chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour de l'Ontario (Division générale)"

Cour d'appel de l'Ontario et Cour de l'Ontario (Division générale)

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 2

10

30. L'intertitre qui précède l'alinéa 23a) et les alinéas a) et b) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 4(1)

31. (1) L'alinéa 27(7)h) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 5(2)

(2) La définition de «juge principal d'une cour de comté», au paragraphe 27(9) de la même loi, est abrogée.

32. (1) Le paragraphe 30(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

"(3) Le juge surnuméraire d'une cour de comté doit être prêt à exercer, dans toute circonscription territoriale ou région de la province, les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées par le juge en chef de la cour."

Fonctions

(2) Le paragraphe 30(5) de la même loi est abrogé.

33. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 3(4)

"38. Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un autre centre judiciaire de sa région de nomination ou d'affectation que celui dans lequel ou près duquel il réside a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de transport et

Cour de l'Ontario (Division générale)

40

“Residence

4. The judges of the Supreme Court of Ontario shall reside in The Municipality of Metropolitan Toronto or within forty kilometres thereof, but leave to reside elsewhere in the Province for any specified time may be granted from time to time by the Governor in Council.

5. Subject to section 6, every judge of a county court shall reside within the county or counties for which the court is established.

6. (1) Subject to subsection (2), every judge of the District Court of Ontario shall reside within the county or district to which the judge is appointed or assigned.

(2) A judge of the District Court of Ontario may reside at any place outside the county or district to which the judge is appointed or assigned if that place of residence is approved by the Governor in Council.”

Clause 29: (1) and (2) The relevant portion of section 12 at present reads as follows:

“12. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

...

(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the High Court, each

(d) Forty-seven other judges of the High Court, each.....”

Clause 30: The heading preceding paragraph 23(a) and paragraph 23(a) and (b) read as follows:

“Ontario

(a) The Chief Judge and two Associate Chief Judges of the District Court, each

(b) One hundred and forty-three judges of the District Court, each..”

Clause 31: (1) The relevant portion of subsection 27(7) reads as follows:

“(7) The maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

...

(h) The senior county court judge of a province. . . 5,000.”

(2) The definition “senior county court judge” is subsection 27(9) reads as follows:

““senior county court judge” of a province in which there is no position of chief judge of the county court means such judge of the county court in the province as is named by the county court judges of that province pursuant to paragraph 59(1)(d) to represent that court on the Council;”

Clause 32: (1) Subsection 30(3) at present reads as follows:

“(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties, within such one or more territorial divisions or other areas of the province, as may be assigned to the judge

(a) by the chief judge of the court, if the court is presided over by a chief judge; or

(b) by or pursuant to provincial law, in any other case.”

(2) Subsection 30(5) reads as follows:

«Résidence

4. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario doivent résider dans la circonscription territoriale dénommée «Municipality of Metropolitan Toronto» ou dans un rayon de quarante kilomètres autour de cette zone, sauf autorisation du gouverneur en conseil de résider dans un autre lieu de la province pour une période déterminée.

5. Sous réserve de l'article 6, les juges des cours de comté résident dans le ou l'un des comtés qui sont du ressort du tribunal.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges de la cour de district de l'Ontario résident dans le comté ou le district auquel ils ont été nommés ou affectés.

(2) Un juge de la cour de district de l'Ontario peut résider à l'extérieur du comté ou du district auquel il a été nommé ou affecté si le lieu de sa résidence est approuvé par le gouverneur en conseil.»

Article 29, (1) et (2). — Texte actuel du passage visé de l'article 12 :

«12. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

...

c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Haute Cour. . .

d) chacun des quarante-sept autres juges de la Haute Cour . . .»

Article 30. — Texte de l'intertitre qui précède l'alinéa 23a) et des alinéas 23a et b) :

«Ontario

a) Le juge en chef et les deux juges adjoints de la cour de district . . .

b) chacun des cent quarante-trois juges de la cour de district . . .»

Article 31, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 27(7) :

«(7) Les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

...

h) le juge principal de la cour de comté d'une province . . . 5 000»

(2). — Texte de la définition de «juge principal d'une cour de comté» au paragraphe 27(9) :

«juge principal d'une cour de comté» Le juge de la cour de comté qui, du fait qu'il n'existe pas de poste de juge en chef pour ce tribunal dans la province, a été désigné par les autres juges du tribunal pour les représenter au Conseil conformément à l'alinéa 59(1)d).»

Article 32, (1). — Texte actuel du paragraphe 30(3) :

«(3) Le juge surnuméraire d'une cour de comté doit être prêt à exercer, dans toute circonscription territoriale ou région de la province, les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées :

a) par le juge en chef de la cour, dans les cas où ce poste existe;

b) sous le régime du droit provincial, dans les autres cas.»

(2). — Texte du paragraphe 30(5) :

vicinity of which the judge resides, is entitled to be paid, as a travel allowance, his moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.” 5

les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.»

R.S., c. L-12

LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT

L.R., ch. L-12

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 15(1))

34. Paragraph 45(7)(a) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

34. L'alinéa 45(7)a) de la *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., 15(1)

“(a) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, 10 the Supreme Court of those Provinces respectively;
(a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);”

«a) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;

a.1) la Cour de l'Ontario (Division générale);» 10

R.S., c. M-6

MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

L.R., ch. M-6

35. Section 21 of the *Merchant Seamen Compensation Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

35. L'article 21 de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

“(a.1) if the employer resides or carries on business in the Province of Ontario, 20 the clerk of the Ontario Court (General Division) for the region in which the employer resides or carries on business,”

«a.1) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province d'Ontario, 15 greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale) de la région où l'employeur réside ou fait affaire;»

R.S., c. N-1

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

L.R., ch. N-1

36. (1) The definition “judge” in section 18 of the *Narcotic Control Act* is amended 25 by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

36. (1) La définition de «juge», à l'article 18 de la *Loi sur les stupéfiants*, est modifiée 20 par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

“(a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),” 30

«a.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);» 25

(2) Paragraph (e) of the definition “judge” in section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa e) de la définition de «juge», à l'article 18 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) in the Province of Nova Scotia, 35 a judge of the county or district court for the county or district in which any such conveyance was seized.”

«e) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté 30 ou de district pour le comté ou le district où le moyen de transport a été saisi.»

“(5) In this section, a reference to the “chief judge” of a county court in a province includes a chief justice who has by provincial law the supervision of a county court in that province.”

Clause 33: Section 38 at present reads as follows:

“38. A judge of the District Court of Ontario who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the district for which he was appointed or assigned, other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge resides, is entitled to be paid, as a travel allowance, his moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.”

Loan Companies Act

Clause 34: The relevant portion of subsection 45(7) at present reads as follows:

“(7) In subsections (4) to (6), “court” means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court of those Provinces respectively;”

Merchant Seamen Compensation Act

Clause 35: New. The relevant portion of section 21 at present reads as follows:

“21. An order of the Board for the payment of compensation by an employer or any other order of the Board for the payment of money made under the authority of this Act, or a copy of the order certified by the Secretary of the Board or other person duly authorized by the Board to be a true copy, may be filed with the clerk of the county or district court of the county or district in which the employer resides or carries on business, or”

Narcotic Control Act

Clause 36: (1) New.

(2) Paragraph (e) of the definition “judge” in section 18 at present reads as follows:

“(e) in any province not referred to in paragraphs (a) to (d), a judge of the county or district court for the county or district in which any such conveyance was seized.”

«(5) Au présent article, est assimilé au juge en chef d'une cour de comté d'une province le juge chargé de diriger un tel tribunal par une loi provinciale.»

Article 33. — Texte actuel de l'article 38 :

«38. Le juge de la cour de district de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un autre centre judiciaire du district auquel il a été nommé ou affecté que celui dans lequel ou près duquel il réside a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.»

Loi sur les sociétés de prêt

Article 34. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 45(7) :

«(7) Aux paragraphes (4) à (6), «tribunal» s'entend de :

a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;»

Loi sur l'indemnisation des marins marchands

Article 35. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 21 :

«21. Une ordonnance de la Commission quant au paiement d'une indemnité par un employeur, ou toute autre ordonnance de la Commission quant au paiement d'argent effectué en vertu de la présente loi, ou une copie d'une telle ordonnance certifiée conforme par le secrétaire de la Commission ou une autre personne dûment autorisée par la Commission, peut être déposée au greffe de la cour de comté ou de district dans le comté ou le district où l'employeur réside ou fait affaire, ou :»

Loi sur les stupéfiants

Article 36, (1). — Nouveau.

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de «juge» à l'article 18 :

«e) dans une province non visée aux alinéas a) à d), un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le moyen de transport a été saisi.»

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU
CANADA

L.R., ch. S-9

R.S., c. 40 (4th
Suppl.), s. 2
(Sch., item
8(1))

37. Subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Seaman may
sue for wages in
summary
manner

“205. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Ontario Court (General Division), any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.”

R.S., c. 40 (4th
Suppl.), s. 2
(Sch., item
8(2))

38. Subsection 237(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Arrest of
offender

“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.”

37. Le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e
suppl.), art. 2,
ann., par. 8(1)

«205. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale), un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, un juge d’une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l’apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l’action est dirigée; l’ordonnance rendue par le tribunal en l’espèce est définitive.»

Autorisation de
poursuivre par
voie sommaire
pour recouvrement de gages

38. Le paragraphe 237(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e
suppl.), art. 2,
ann., par. 8(2)

«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu’il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale), un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie.»

Arrestation du
contrevenant

Canada Shipping Act

Clause 37: Subsection 205(1) at present reads as follows:

“**205.** (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.”

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 37. — Texte actuel du paragraphe 205(1) :

«**205.** (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, un juge d’une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l’apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l’action est dirigée; l’ordonnance rendue par le tribunal en l’espèce est définitive.»

Clause 38: Subsection 237(3) at present reads as follows:

“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.”

Article 38. — Texte actuel du paragraphe 237(3) :

«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu’il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie.»

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(3))

Before whom offences may be tried

39. Subsection 606(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“606. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both.”

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 18(5))

County court judge may act

40. Section 623 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“623. Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated or, in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division), in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order.”

R.S., c. T-20

TRUST COMPANIES ACT

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 19(1))

41. Paragraph 38(7)(a) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

39. Le paragraphe 606(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann., par. 8(3)

Compétence judiciaire

«606. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Cour de l’Ontario (Division générale), juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, juge de cour de comté ou juge de la cour provinciale possède, aux fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel*, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s’y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l’une ou l’autre de ces peines.»

40. L’article 623 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 18(5)

Compétence du juge de la cour de comté

«623. S’il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l’ordonnance ou près de ce lieu, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé ou, dans la province d’Ontario, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale), ou dans les provinces de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême, ou, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d’Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine, peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.»

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE

L.R., ch. T-20

41. L’alinéa 38(7)a) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 19(1)

Clause 39: Subsection 606(1) at present reads as follows:

“606. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both.”

Clause 40: Section 623 at present reads as follows:

“623. Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated or, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order.”

Trust Companies Act

Clause 41: The relevant portion of subsection 38(7) at present reads as follows:

Article 39. — Texte actuel du paragraphe 606(1) :

«606. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec, juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, juge de cour de comté ou juge de la cour provinciale possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel*, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s’y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l’une ou l’autre de ces peines.»

Article 40. — Texte actuel de l’article 623 :

«623. S’il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l’ordonnance ou près de ce lieu, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé ou, dans les provinces de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême, ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d’Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine, peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.»

Loi sur les sociétés de fiducie

Article 41. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 38(7) :

“(a) in Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court of those provinces respectively;

(a.1) in Ontario, the Ontario Court (General Division);”

5

R.S.C. 1970, c.
V-4

VETERANS' LANDS ACT

1988, c. 49, s.
2(1) (Sch.,
item 9)

42. Subsection 21(1) of the *Veterans' Lands Act* is repealed and the following substituted therefor:

Provincial
advisory boards

“**21.** (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairperson shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Ontario a judge of the Ontario Court (General Division), or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion.”

10

«a) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;

a.1) la Cour de l'Ontario (Division générale);»

5

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C., 1970,
ch. V-4

42. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 49,
par. 2(1), ann.,
n° 9

«**21.** (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»

Conseils
consultatifs
provinciaux

10

R.S., c. W-11

WINDING-UP ACT

R.S., c. 27 (2nd
Supp.), s. 10
(Sch., item
20(1))

43. Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

30

“(a) in Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,

(a.1) in Ontario, the Ontario Court (General Division);”

35

44. Subsection 136(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ontario and
Quebec

“(2) In Ontario the judges of the Ontario Court (General Division), and in Quebec the judges of the Superior Court, or a majority of those judges, of which the

40

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

L.R., ch. W-11

43. L'alinéa a) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la *Loi sur les liquidations*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 20(1)

«a) Dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême;

a.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

35

44. Le paragraphe 136(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) En Ontario, les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale), et, au Québec, les juges de la Cour supérieure, ou la majorité de ces juges, y compris le

Ontario et
Québec

40

“(7) In subsections (4) to (6), “court” means
(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland,
the Supreme Court of those provinces respectively;”

Veterans' Lands Act

Clause 42: Subsection 21(1) at present reads as follows:

“21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion.”

Winding-up Act

Clause 43: Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 at present reads as follows:

“(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,”

Clause 44: Subsection 136(2) at present reads as follows:

“(2) In Ontario the judges of the Supreme Court of Ontario, and in Quebec the judges of the Superior Court, or a majority of those judges, of which the chief justice shall be one, shall settle the forms and make the rules and regulations referred to in subsection (1).”

«(7) Aux paragraphes (4) à (6), «tribunal» s'entend de :

a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;»

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Article 42. — Texte actuel du paragraphe 21(1) :

«21. (1) Le gouverneur en conseil nommé, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»

Loi sur les liquidations

Article 43. — Texte actuel du passage visé de la définition de «tribunal» à l'article 2 :

«a) Dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême;»

Article 44. — Texte actuel du paragraphe 136(2) :

«(2) En Ontario, les juges de la Cour suprême de l'Ontario, et, au Québec, les juges de la Cour supérieure, ou la majorité de ces juges, y compris le juge en chef, établissent ces formules, règles et règlements.»

chief justice shall be one, shall settle the forms and make the rules and regulations referred to in subsection (1)."

juge en chef, établissent ces formules, règles et règlements.»

TRANSITIONAL

Transitional:
proceedings

45. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

Transitional:
other references

(2) A reference in any Act, other than in a provision amended by this Act, or in any proclamation, regulation, order or other document, to the Supreme Court of Ontario, the High Court of Justice for Ontario or the District Court of Ontario shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this subsection, as being a reference to the Ontario Court (General Division).

Transitional:
salary

46. (1) Notwithstanding the *Judges Act*, a person who holds the office of Chief Judge or Associate Chief Judge of the District Court of Ontario immediately before the coming into force of section 30 shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Ontario Court (General Division) exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the last-mentioned office.

Transitional:
annuity

(2) Notwithstanding the *Judges Act*, the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Ontario shall, on the coming into force of this subsection, be deemed to have made an election in accordance with section 32 of that Act for the purposes of subsection 43(2) of that Act, and if, at the time of their resignation, removal or attaining the age of retirement, they were holding office as judge of the Ontario Court (General Division), the annuity payable to them under section 42 of that Act shall be an annuity equal to two thirds of the salary annexed to the office of chief judge of a county court or, if there is no such office at that time, two thirds of the result obtained by subtracting five thousand dollars from the

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Disposition
transitoire :
procédures

45. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
mentions

(2) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par la présente loi, ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour de district, de la Haute Cour de justice ou de la Cour suprême de l'Ontario vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, mention de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Disposition
transitoire :
traitement

46. (1) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, les personnes qui occupent les postes de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour de district de l'Ontario, à la date d'entrée en vigueur de l'article 30, continuent de recevoir le traitement alors prévu pour ces postes jusqu'à la date où le traitement pour le poste de juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) excède leur traitement; elles reçoivent dès lors le traitement prévu pour ce dernier poste.

Disposition
transitoire :
pension

(2) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de district de l'Ontario sont, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputés avoir exercé, pour l'application du paragraphe 43(2) de cette loi, la faculté visée à l'article 32 de la même loi; ils ont dès lors droit, au titre de l'article 42 de la même loi, à une pension égale aux deux tiers du traitement prévu pour le poste de juge en chef d'une cour de comté si, au moment de la cessation de leurs fonctions par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, ils occupaient un poste de juge à la Cour de l'Ontario (Division générale). Toutefois, si à ce moment ce poste n'existe plus, ils ont droit aux deux tiers de la différence entre le traite-

salary annexed at that time to the office of Chief Justice of the Ontario Court.

ment prévu pour le poste de juge en chef de la Cour de l'Ontario et cinq mille dollars.

47. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, the Bill entitled *An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in British Columbia* is assented to, then

(a) on the coming into force of this paragraph, paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 23(2) of this Act, is amended by striking out the word "provinces" and substituting therefor the word "Province" and by striking out the words "and British Columbia";

(b) on the coming into force of this paragraph, paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 24(2) of this Act, is amended by striking out the word "provinces" and substituting therefor the word "Province" and by striking out the words "and British Columbia";

(c) on the coming into force of this paragraph, subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 37 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "any judge of the Supreme Court of British Columbia,";

(d) on the coming into force of this paragraph, subsection 237(3) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 38 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "judge of the Supreme Court of British Columbia,";

(e) on the coming into force of this paragraph, subsection 606(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 39 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "judge of the Supreme Court of British Columbia,";

(f) on the coming into force of this paragraph, subsection 623 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 40 of

5 47. Dans le cas où le projet de loi intitulé *Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-quatrième législature :

a) l'alinéa b) de la définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, édicté par le paragraphe 23(2) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par substitution de «la province» à «les provinces» et par suppression de «et de la Colombie-Britannique»;

b) l'alinéa b) de la définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la *Loi sur l'immigration*, édicté par le paragraphe 24(2) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par substitution de «la province» à «les provinces» et par suppression de «et de la Colombie-Britannique»;

c) le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 37 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique»;

d) le paragraphe 237(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 38 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique»;

e) le paragraphe 606(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 39 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique»;

f) l'article 623 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 40 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Divi-50

this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division)," the words "in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court,"; and

(g) on the coming into force of this paragraph, subsection 21(1) of the *Veterans' Land Act*, as enacted by section 42 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario 10 Court (General Division)," the words "or in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court,".

sion générale)», de «dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême»;

g) le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, 5 édicté par l'article 42 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «dans la province de la Colombie-Britannique, un juge 10 de la Cour suprême».

COMING INTO FORCE

Coming into
force

48. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed 15 by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

48. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

CA/
XB
-B56

C-60

C-60

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in Ontario and to provide for other related matters

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de l'Ontario et mettre en oeuvre diverses mesures connexes

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 4, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 MAI 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in Ontario and to provide for other related matters

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de l'Ontario et mettre en oeuvre diverses mesures connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ontario Courts Amendment Act, 1989*.

1. *Loi sur la réorganisation judiciaire de 5 l'Ontario (1989).*

Titre abrégé
5

R.S., c. B-1

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

L.R., ch. B-1

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item 1)

2. Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa a) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., n^o 1

“(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),” 15

«a) À Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Section de première instance de la Cour suprême;
a.1) en Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);» 15

R.S., c. B-3

BANKRUPTCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE

L.R., ch. B-3

3. Paragraph 183(1)(a) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 183(1)a) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);” 20

«a) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. C-36	COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT	LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES	L.R., ch. C-36
R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 3(1))	<p>4. Paragraph (a) of the definition "court" in section 2 of the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court, (a.1) in Ontario, the Ontario Court (General Division),"</p>	<p>4. L'alinéa a) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) Dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême; a.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»</p>	L.R., ch. 27 (2 ^e suppl.), art. 10, ann., par. 3(1)
R.S., c. C-39	DOMINION CONTROVERTED ELECTIONS ACT	LOI SUR LES ÉLECTIONS FÉDÉRALES CONTESTÉES	L.R., ch. C-39
"clerk" or "clerk of the court" «greffier...»	<p>5. (1) The definition "clerk" or "clerk of the court" in subsection 2(1) of the <i>Dominion Controverted Elections Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "clerk" or "clerk of the court" means the clerk of the Crown, chief clerk, registrar or prothonotary of the court, or, in Ontario, the senior registrar of the Ontario Court (General Division), or any other officer of the court prescribed for the purpose in question;"</p> <p>(2) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),"</p>	<p>5. (1) La définition de «greffier» ou «greffier du tribunal», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les élections fédérales contestées</i>, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«greffier» ou «greffier du tribunal» Le greffier de la Couronne, le greffier en chef, le registraire ou le protonotaire du tribunal, ou en Ontario, le registraire doyen de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou tout fonctionnaire du tribunal prescrit pour les fins en question.»</p> <p>(2) L'alinéa a) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»</p>	15 15 «greffier» ou «greffier du tribunal» "clerk..."
R.S., c. C-44	CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT	LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS	L.R., ch. C-44
R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 5)	<p>6. Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),"</p>	<p>6. L'alinéa a) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) La Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Île-du-Prince-Édouard; a.1) la Cour de l'Ontario (Division générale);»</p>	L.R., ch. 27 (2 ^e suppl.), art. 10, ann., n ^o 5

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

R.S., c. 11 (1st
Suppl.), s. 2(1)
(Sch., item
1(1))

7. (1) Paragraph (c) of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) in the Province of Ontario, the Ontario Court of Justice;"

(2) Paragraph (a) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the Province of Ontario, the Court of Appeal or the Ontario Court (General Division);"

R.S., c. 11 (1st
Suppl.), s. 2(1)
(Sch., item
1(2))

8. Paragraph (a) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division) sitting in the region, district or county or group of counties where the adjudication was made;"

9. (1) The definition "court" in subsection 164(8) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);"

(2) Paragraph (d) of the definition "court" in subsection 164(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in the Province of Nova Scotia, a county or district court;"

10. Paragraph 188(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;"

11. (1) The definition "court" in subsection 320(8) of the said Act is amended by

7. (1) L'alinéa c) de la définition de «cour de juridiction criminelle», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) dans la province d'Ontario, la Cour de justice de l'Ontario;»

(2) L'alinéa a) de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle», à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) Dans la province d'Ontario, la Cour d'appel ou la Cour de l'Ontario (Division générale);»

8. L'alinéa a) de la définition de «cour d'appel», au paragraphe 100(11) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale) dans la région, le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été prononcé;»

9. (1) La définition de «tribunal», au paragraphe 164(8) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

(2) L'alinéa d) de la définition de «tribunal», au paragraphe 164(8) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, une cour de comté ou de district.»

10. L'alinéa 188(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario;»

11. (1) La définition de «tribunal», au paragraphe 320(8) de la même loi, est modi-

L.R., ch. 11 (1^{er}
suppl.), par.
2(1), ann., par.
1(1)L.R., ch. 11 (1^{er}
suppl.), par.
2(1), ann., par.
1(2)

10

15

25

30

40

adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),”

(2) Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 320(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) in the Province of Nova Scotia, a county or district court;”

fiée par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) dans la province d’Ontario, la Cour de l’Ontario (Division générale);»

(2) L’alinéa d) de la définition de «tribunal», au paragraphe 320(8) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, une cour de comté ou de district.»

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(3))

12. Paragraph (a) of the definition “judge” in section 493 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province,”

12. L’alinéa a) de la définition de «juge», à l’article 493 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) Dans la province d’Ontario, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;»

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(3)

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(4))

13. Paragraph (a) of the definition “judge” in section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province,”

13. L’alinéa a) de la définition de «juge», à l’article 552 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) Dans la province d’Ontario, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;»

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(4)

14. Paragraph 745(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in relation to the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;”

14. L’alinéa 745(6)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans la province d’Ontario, le juge en chef de la Cour de l’Ontario;»

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(6))

15. Paragraph 812(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division) sitting in the region, district or county or group of counties where the adjudication was made;”

15. L’alinéa 812a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans la province d’Ontario, la Cour de l’Ontario (Division générale) dans la région, le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été rendu;»

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(6)

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

16. (1) The definition “clerk of the court” in subsection 71(2) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LES DOUANES

16. (1) La définition de «greffier du tribunal», au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

"clerk of the court"
«greffier...»

"“clerk of the court” means the clerk of the Supreme Court, Ontario Court (General Division), Superior Court, Court of Queen’s Bench or county or district court, as the case may be;” 5

«greffier du tribunal» Selon le cas, le greffier de la Cour suprême, de la Cour de l’Ontario (Division générale), de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la cour de district ou de 5 comté.»

«greffier du tribunal»
“clerk...”

(2) The definition “court” in subsection 71(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(2) La définition de «tribunal», au paragraphe 71(2) de la même loi, est modifiée par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit : 10

“(a.1) in the Province of Ontario, the 10 Ontario Court (General Division);”

«a.1) dans la province d’Ontario, la Cour de l’Ontario (Division générale);»

(3) Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 71(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

(3) L’alinéa d) de la définition de «tribunal», au paragraphe 71(2) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(d) in the Province of Nova Scotia, the county or district court for the county or district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries 20 on business.”

«d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence ou l’établissement de l’importateur ou du propriétaire.» 20

R.S., c. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2

17. The definition “judge” or “the judge” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph: 25

17. La définition de «juge», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est modifiée par insertion, après l’alinéa c), de ce qui suit : 25

“(c.1) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),”

«c.1) relativement à la province d’Ontario, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale);»

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 8(2))

18. Paragraph 186(1)(a) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

18. L’alinéa 186(1)a) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 8(2)

“(a) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division or branch 35 of the Supreme Court of the Province;
(a.1) in the Province of Ontario, to a judge of the Ontario Court (General Division);”

«a) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, à un juge de la section ou chambre de première instance de la 35 Cour suprême de la province;
a.1) dans la province d’Ontario, à un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale);»

R.S., c. F-11	FINANCIAL ADMINISTRATION ACT	LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES	L.R., ch. F-11
R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 9(1))	19. Paragraph 118(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> is repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province; (a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);”	19. L’alinéa 118(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) de la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; a.1) de la Cour de l’Ontario (Division générale);»	L.R., ch. 27 (2 ^e suppl.), art. 10, ann., par. 9(1)
R.S., c. F-14	FISHERIES ACT	LOI SUR LES PÊCHES	L.R., ch. F-14
	20. (1) The definition “judge” in section 74 of the <i>Fisheries Act</i> is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph: “(a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),” (2) Paragraph (d) of the definition “judge” in section 74 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(d) in the Province of Nova Scotia, a judge of the county or district court for the county or district in which the thing referred to in paragraph (a) was seized.”	20. (1) La définition de «juge», à l’article 74 de la <i>Loi sur les pêches</i> , est modifiée par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit : «a.1) dans la province d’Ontario, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale);» (2) L’alinéa d) de la définition de «juge», à l’article 74 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit : «d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où l’objet ou le poisson a été saisi.»	15 15 20 25
R.S., c. F-32	FUGITIVE OFFENDERS ACT	LOI SUR LES CRIMINELS FUGITIFS	L.R., ch. F-32
	21. Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 of the <i>Fugitive Offenders Act</i> is repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),”	21. L’alinéa a) de la définition de «tribunal», à l’article 2 de la <i>Loi sur les criminels fugitifs</i> , est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) Dans la province d’Ontario, la Cour de l’Ontario (Division générale);»	25 30
R.S., c. H-1	HARBOUR COMMISSIONS ACT	LOI SUR LES COMMISSIONS PORTUAIRES	L.R., ch. H-1
	22. (1) Subsection 25(2) of the <i>Harbour Commissions Act</i> is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph: “(a.1) in the Province of Ontario, any judge of the Ontario Court (General	22. (1) Le paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur les commissions portuaires</i> est modifié par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit : «a.1) dans la province d’Ontario, un juge de la Cour de l’Ontario (Division	35 35

Division) having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located;"

générale) du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises;"

(2) Paragraph 25(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 25(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) in the Province of Nova Scotia, any county or district court or magistrate having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located." 10

«c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté ou de district ou un magistrat du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises.» 5

R.S., c. I-2

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2

23. (1) The definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph: 15

23. (1) La définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, 10 est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"(a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),"

«a.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);» 15

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

(2) Paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa b) de la définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4^e suppl.), art. 23

"(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized," 25

«b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, 20 un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;»

24. (1) The definition "judge" in subsection 102.2(9) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph 30 (a) thereof, the following paragraph:

24. (1) La définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est modifiée 25 par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"(a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),"

«a.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);» 30

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

(2) Paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa b) de la définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), art. 11

"(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the 40 county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,"

«b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, 35 un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;»

R.S., c. I-5

INDIAN ACT

25. (1) Subsection 14.3(5) of the *Indian Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) in the Province of Ontario, before the Ontario Court (General Division);”

R.S., c. 32 (1st Suppl.), s. 4

(2) Paragraph 14.3(5)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) in the Province of Nova Scotia, before the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person who made the protest resides, or of such other county or district as the Minister may designate.”

R.S., c. I-21

INTERPRETATION ACT

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 14)

26. (1) The definition “county court” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is repealed.

(2) Paragraph (a) of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court, (a.1) in the Province of Ontario, the Court of Appeal for Ontario and the Ontario Court (General Division),”

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

27. The definition “judge” in section 2 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

“judge”
«juge»

““judge” includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge, regional senior judge and junior judge.”

R.S., c. 11 (1st Suppl.), s. 2(1) (Sch., item 3(1))

28. The heading preceding section 4 and sections 4 to 6 of the said Act are repealed.

LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

25. (1) Le paragraphe 14.3(5) de la *Loi sur les Indiens* est modifié par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) dans la province d’Ontario, par la Cour de l’Ontario (Division générale);»

(2) L’alinéa 14.3(5)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, par un juge de la cour de comté ou de district du comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel autre comté ou district désigné par le ministre.»

L.R., ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4

LOI D’INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21

26. (1) La définition de «cour de comté», au paragraphe 35(1) de la *Loi d’interprétation*, est abrogée.

(2) L’alinéa a) de la définition de «juridiction supérieure» ou «cour supérieure», au paragraphe 35(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; a.1) la Cour d’appel de l’Ontario et la Cour de l’Ontario (Division générale);»

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., art. 14

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

27. La définition de «juge», à l’article 2 de la *Loi sur les juges*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«juge» Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux, juges principaux régionaux et juges juniors.»

«juge»
“judge”

28. L’intertitre qui précède l’article 4 et les articles 4 à 6 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 3(1)

29. (1) All that portion of section 12 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le passage de l'article 12 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Court of Appeal for Ontario and Ontario Court (General Division)

“**12.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Ontario Court (General Division) are as follows:”

«**12.** Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour de l'Ontario (Division générale) reçoivent les traitements annuels suivants :»

Cour d'appel de l'Ontario et Cour de l'Ontario (Division générale)

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 2

(2) The left column of paragraphs 12(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) La colonne de gauche des alinéas 12(1)c) et d) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 2

“(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court....

«c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario.....

(d) One-hundred and ninety-two other judges of the Ontario Court (General Division), each.....”

d) chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour de l'Ontario (Division générale)»

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 4(1)

30. The heading preceding paragraph 23(a) and paragraphs 23(a) and (b) of the said Act are repealed.

30. L'intertitre qui précède l'alinéa 23a) et les alinéas a) et b) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 4(1)

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2)

31. (1) Paragraph 27(7)(h) of the said Act is repealed.

31. (1) L'alinéa 27(7)h) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 5(2)

(2) The definition of “senior county court judge” in subsection 27(9) of the said Act is repealed.

(2) La définition de «juge principal d'une cour de comté», au paragraphe 27(9) de la même loi, est abrogée.

32. (1) Subsection 30(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Le paragraphe 30(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of judge

“(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties, within such one or more territorial divisions or other areas of the province, as may be assigned to the judge by the chief judge of the court.”

«(3) Le juge surnuméraire d'une cour de comté doit être prêt à exercer, dans toute circonscription territoriale ou région de la province, les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées par le juge en chef de la cour.»

Fonctions

(2) Subsection 30(5) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 30(5) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 3(4))

33. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 3(4)

Ontario Court (General Division) judges

“**38.** A judge of the Ontario Court (General Division) who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the region for which he was appointed or assigned, other than the judicial centre at which or in the immediate

«**38.** Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un autre centre judiciaire de sa région de nomination ou d'affectation que celui dans lequel ou près duquel il réside a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de transport et

Cour de l'Ontario (Division générale)

vicinity of which the judge resides, is entitled to be paid, as a travel allowance, his moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.” 5

les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.»

R.S., c. L-12

LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT

L.R., ch. L-12

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 15(1))

34. Paragraph 45(7)(a) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

34. L'alinéa 45(7)a) de la *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., 15(1)

“(a) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, 10 the Supreme Court of those Provinces respectively;
(a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);”

«a) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;

a.1) la Cour de l'Ontario (Division générale);» 10

R.S., c. M-6

MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

L.R., ch. M-6

35. Section 21 of the *Merchant Seamen Compensation Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

35. L'article 21 de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

“(a.1) if the employer resides or carries on business in the Province of Ontario, 20 the clerk of the Ontario Court (General Division) for the region in which the employer resides or carries on business,”

«a.1) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province d'Ontario, au 15 greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale) de la région où l'employeur réside ou fait affaire;»

R.S., c. N-1

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

L.R., ch. N-1

36. (1) The definition “judge” in section 18 of the *Narcotic Control Act* is amended 25 by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

36. (1) La définition de «juge», à l'article 18 de la *Loi sur les stupéfiants*, est modifiée 20 par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

“(a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),” 30

«a.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);» 25

(2) Paragraph (e) of the definition “judge” in section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa e) de la définition de «juge», à l'article 18 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) in the Province of Nova Scotia, 35 a judge of the county or district court for the county or district in which any such conveyance was seized.”

«e) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté 30 ou de district pour le comté ou le district où le moyen de transport a été saisi.»

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU
CANADA

L.R., ch. S-9

R.S., c. 40 (4th
Suppl.), s. 2
(Sch., item
8(1))

37. Subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Seaman may
sue for wages in
summary
manner

“205. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Ontario Court (General Division), any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.”

R.S., c. 40 (4th
Suppl.), s. 2
(Sch., item
8(2))

38. Subsection 237(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Arrest of
offender

“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.”

37. Le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e
suppl.), art. 2,
ann., par. 8(1)

«205. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale), un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, un juge d’une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l’apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l’action est dirigée; l’ordonnance rendue par le tribunal en l’espèce est définitive.»

Autorisation de
poursuivre par
voie sommaire
pour recouvre-
ment de gages

38. Le paragraphe 237(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e
suppl.), art. 2,
ann., par. 8(2)

«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu’il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale), un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie.»

Arrestation du
contrevenant

R.S., c. 40 (4th
Suppl.), s. 2
(Sch., item
8(3))

39. Subsection 606(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Before whom
offences may be
tried

“**606.** (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both.”

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item
18(5))

40. Section 623 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

County court
judge may act

“**623.** Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated or, in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division), in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order.”

R.S., c. T-20

TRUST COMPANIES ACT

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item
19(1))

41. Paragraph 38(7)(a) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

39. Le paragraphe 606(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e
suppl.), art. 2,
ann., par. 8(3)

Compétence
judiciaire

“**606.** (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Cour de l’Ontario (Division générale), juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta, juge de cour de comté ou juge de la cour provinciale possède, aux fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel*, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s’y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l’une ou l’autre de ces peines.”

40. L’article 623 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 18(5)

Compétence du
juge de la cour
de comté

“**623.** S’il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l’ordonnance ou près de ce lieu, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé ou, dans la province d’Ontario, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale), ou dans les provinces de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême, ou, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d’Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine, peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.”

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE

L.R., ch. T-20

41. L’alinéa 38(7)(a) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 19(1)

“(a) in Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court of those provinces respectively;

(a.1) in Ontario, the Ontario Court (General Division);”

5

«a) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;

a.1) la Cour de l'Ontario (Division générale);»

5

R.S.C. 1970, c.
V-4

VETERANS' LAND ACT

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C., 1970,
ch. V-4

1988, c. 49, s.
2(1) (Sch.,
item 9)

42. Subsection 21(1) of the *Veterans' Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

42. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 49,
par. 2(1), ann.,
n° 9

Provincial
advisory boards

“21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province 10 appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairperson shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Prov- 15 ince of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Ontario a judge of the Ontario Court (General Division), or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland a judge of the 20 Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal 25 Canadian Legion.”

«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plu- 10 sieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province 15 de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la 20 division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est 25 désigné par la Légion royale canadienne.»

Conseils
consultatifs
provinciaux

R.S., c. W-11

WINDING-UP ACT

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

L.R., ch. W-11

R.S., c. 27 (2nd
Supp.), s. 10
(Sch., item
20(1))

43. Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

43. L'alinéa a) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la *Loi sur les liquidations*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 20(1)

“(a) in Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,
(a.1) in Ontario, the Ontario Court (General Division),”

35

«a) Dans les provinces de la Nou- 30 velle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême;
a.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

44. Subsection 136(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 136(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ontario and
Quebec

“(2) In Ontario the judges of the Ontario Court (General Division), and in 40 Quebec the judges of the Superior Court, or a majority of those judges, of which the

“(2) En Ontario, les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale), et, au 40 Québec, les juges de la Cour supérieure, ou la majorité de ces juges, y compris le

Ontario et
Québec

chief justice shall be one, shall settle the forms and make the rules and regulations referred to in subsection (1).”

juge en chef, établissent ces formules, règles et règlements.»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional:
proceedings

45. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

45. (1) Les procédures intentées avant 5 l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
procédures

Transitional:
other references

(2) A reference in any Act, other than in a provision amended by this Act, or in any proclamation, regulation, order or other document, to the Supreme Court of Ontario, the High Court of Justice for Ontario or the District Court of Ontario shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this subsection, as being a reference to the Ontario Court (General Division).

(2) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par la présente loi, 10 ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour de district, de la Haute Cour de justice ou de la Cour suprême de l'Ontario 15 vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent 15 paragraphe, mention de la Cour de l'Ontario 20 (Division générale).

Disposition
transitoire :
mentions

Transitional:
salary

46. (1) Notwithstanding the *Judges Act*, a person who holds the office of Chief Judge or Associate Chief Judge of the District Court of Ontario immediately before the coming into force of section 30 shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Ontario Court (General Division) exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed 30 to the last-mentioned office.

46. (1) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, les personnes qui occupent les postes 20 de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour de district de l'Ontario, à la date d'entrée en vigueur de l'article 30, continuent de recevoir le traitement alors prévu pour ces postes jusqu'à la date où le traitement prévu 25 pour le poste de juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) excède leur traitement; elles reçoivent dès lors le traitement prévu 30 pour ce dernier poste.

Disposition
transitoire :
traitement

Transitional:
annuity

(2) Notwithstanding the *Judges Act*, the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Ontario shall, on the coming into force of this subsection, be 35 deemed to have made an election in accordance with section 32 of that Act for the purposes of subsection 43(2) of that Act, and if, at the time of their resignation, removal or attaining the age of retirement, they were 40 holding office as judge of the Ontario Court (General Division), the annuity payable to them under section 42 of that Act shall be an annuity equal to two thirds of the salary annexed to the office of chief judge of a 45 county court or, if there is no such office at that time, two thirds of the result obtained by subtracting five thousand dollars from the

(2) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, 30 le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de district de l'Ontario sont, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputés avoir exercé, pour l'application du paragraphe 43(2) de cette loi, la faculté visée à 35 l'article 32 de la même loi; ils ont dès lors droit, au titre de l'article 42 de la même loi, à une pension égale aux deux tiers du traitement prévu pour le poste de juge en chef d'une cour de comté si, au moment de la 40 cessation de leurs fonctions par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, ils occupaient un poste de juge à la Cour de l'Ontario (Division générale). Toutefois, si à ce moment ce poste n'existe plus, ils ont droit 45 aux deux tiers de la différence entre le traite-

Disposition
transitoire :
pension

salary annexed at that time to the office of Chief Justice of the Ontario Court.

ment prévu pour le poste de juge en chef de la Cour de l'Ontario et cinq mille dollars.

47. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, the Bill entitled *An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in British Columbia* is assented to, then

(a) on the coming into force of this paragraph, paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 23(2) of this Act, is amended by striking out the word "provinces" and substituting therefor the word "Province" and by striking out the words "and British Columbia";

(b) on the coming into force of this paragraph, paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 24(2) of this Act, is amended by striking out the word "provinces" and substituting therefor the word "Province" and by striking out the words "and British Columbia";

(c) on the coming into force of this paragraph, subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 37 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "any judge of the Supreme Court of British Columbia,";

(d) on the coming into force of this paragraph, subsection 237(3) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 38 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "judge of the Supreme Court of British Columbia,";

(e) on the coming into force of this paragraph, subsection 606(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 39 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "judge of the Supreme Court of British Columbia,";

(f) on the coming into force of this paragraph, subsection 623 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 40 of

5 47. Dans le cas où le projet de loi intitulé *Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-quatrième législature :

a) l'alinéa b) de la définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, édicté par le paragraphe 23(2) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par substitution de «la province» à «les provinces» et par suppression de «et de la Colombie-Britannique»;

b) l'alinéa b) de la définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la *Loi sur l'immigration*, édicté par le paragraphe 24(2) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par substitution de «la province» à «les provinces» et par suppression de «et de la Colombie-Britannique»;

c) le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 37 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique»;

d) le paragraphe 237(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 38 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique»;

e) le paragraphe 606(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 39 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique»;

f) l'article 623 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 40 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Divi-

this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division)," the words "in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court,"; and

(g) on the coming into force of this paragraph, subsection 21(1) of the *Veterans' Land Act*, as enacted by section 42 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division)," the words "or in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court,".

sion générale)», de «dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême»;

g) le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, 5 édicté par l'article 42 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «dans la province de la Colombie-Britannique, un juge 10 de la Cour suprême».

COMING INTO FORCE

Coming into
force

48. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed 15 by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

48. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



*If undelivered, return COVER ONLY to,
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à,
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-61

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

C-61

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to amend the Divorce Act (barriers to religious
remarriage)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (obstacles au remariage
religieux)

First reading, December 20, 1989

Première lecture le 20 décembre 1989



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to amend the Divorce Act (barriers
to religious remarriage)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (obstacles
au remariage religieux)

R.S., c. 3 (2nd
Suppl.); R.S.,
c. 27 (2nd
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3
(2^e suppl.);
L.R., ch. 27
(2^e suppl.)

1. Section 2 of the *Divorce Act* is amend-
ed by adding thereto the following subsec-
tion:

1. L'article 2 de la *Loi sur le divorce* est
modifié par adjonction de ce qui suit : 5

Idem

“(4) The use in section 21.1 of the
terms “affidavit” and “pleadings” to
describe documents shall not be construed
as limiting the name that may be used to 10
refer to those documents in a court and the
form of those documents, and the name
and form of the documents shall be such
as is provided for by the rules regulating
the practice and procedure in that court.” 15

«(4) L'emploi de «acte de procédure» et
«affidavit», à l'article 21.1, n'a pas pour
effet de limiter la désignation ni la forme
de ces documents lorsqu'ils sont déposés
auprès du tribunal, ceux-ci pouvant rece- 10
voir la désignation et la forme prévues par
les règles de pratique et de procédure
applicables à ce tribunal.»

Idem

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately before section
22 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
avant l'article 22, de ce qui suit : 15

Definition of
“spouse”

“21.1 (1) In this section, “spouse” has
the meaning assigned by subsection 2(1) 20
and includes a former spouse.

“21.1 (1) Au présent article, «époux»
s'entend au sens du paragraphe 2(1) et, en
outre, d'un ex-époux.

Définition de
«époux»

Affidavit re
removal of
barriers to
religious
remarriage

(2) In any proceedings under this Act, a
spouse (in this section referred to as the
“deponent”) may serve on the other spouse
and file with the court an affidavit 25
indicating

(2) Dans le cas d'une action engagée
sous le régime de la présente loi, un époux 20
(appelé «signataire» au présent article)
peut signifier à l'autre époux et déposer
auprès du tribunal un affidavit donnant les
renseignements suivants :

Affidavit
tendant à la
suppression des
obstacles au
remariage
religieux

(a) that the other spouse is the spouse
of the deponent;

a) l'indication du fait que l'autre époux 25
est l'époux du signataire;

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 2.

Clause 2: New. This amendment would empower a divorce court to apply certain sanctions to a spouse who refuses to remove a barrier to the religious remarriage of the other spouse. The amendment would apply only where the power to remove that barrier lies exclusively with the spouses and not with any religious body or official.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. Découle de la modification qui figure à l'article 2.

Article 2. — Nouveau. Permet au tribunal d'imposer une sanction à l'époux qui refuse de supprimer tout obstacle au remariage religieux de l'autre époux. Cette modification s'applique seulement dans les cas où la suppression d'un obstacle dépend uniquement d'un époux et non d'une autorité religieuse.

(b) the date and place of the marriage, and the official character of the person who solemnized the marriage;

(c) the nature of any barriers to the remarriage of the deponent within the deponent's religion the removal of which is within the other spouse's exclusive control;

(d) where there are any barriers to the remarriage of the other spouse within the other spouse's religion the removal of which is within the deponent's exclusive control, that the deponent

(i) has removed those barriers, and the date and circumstances of that removal, or

(ii) has signified a willingness to remove those barriers, and the date and circumstances of that signification;

(e) that the deponent has, in writing, requested the other spouse to remove all of the barriers to the remarriage of the deponent within the deponent's religion the removal of which is within the other spouse's exclusive control;

(f) the date of the request described in paragraph (e); and

(g) that the other spouse, despite the request described in paragraph (e), has failed to remove all of the barriers referred to in that paragraph.

(3) Where a spouse who has been served with an affidavit under subsection (2) does not

(a) within fifteen days after that affidavit is filed with the court or within such longer period as the court allows, serve on the deponent and file with the court an affidavit indicating that all of the barriers referred to in paragraph (2)(e) have been removed, and

(b) satisfy the court, in any additional manner that the court may require, that all of the barriers referred to in paragraph (2)(e) have been removed,

the court may, subject to any terms that the court considers appropriate,

b) la date et le lieu de la célébration du mariage, ainsi que la qualité officielle du célébrant;

c) la nature de tout obstacle, dont la suppression dépend uniquement de l'autre époux, au remariage religieux du signataire;

d) l'indication du fait que le signataire a supprimé, ou a signifié son intention de supprimer, tout obstacle, dont la suppression dépend uniquement de lui, au remariage religieux de l'autre époux, ainsi que la date et les circonstances de la suppression ou de la signification;

e) l'indication du fait que le signataire a demandé, par écrit, à l'autre époux de supprimer tout obstacle à son remariage religieux lorsque cette suppression dépend uniquement de ce dernier;

f) la date de la demande visée à l'alinéa e);

g) l'indication du fait que, malgré la demande visée à l'alinéa e), l'autre époux n'a pas supprimé l'obstacle.

(3) Le tribunal peut, aux conditions qu'il estime indiquées, rejeter tout affidavit, demande ou autre acte de procédure déposé par un époux dans le cas suivant :

a) cet époux a eu signification de l'affidavit visé au paragraphe (2) mais n'a pas signifié à son tour au signataire, ni n'a déposé auprès du tribunal, dans les quinze jours suivant le dépôt de cet affidavit ou dans le délai supérieur accordé par le tribunal, un affidavit indiquant que tout obstacle visé à l'alinéa (2)e) a été supprimé;

b) il n'a pas réussi à convaincre le tribunal, selon les modalités complémentaires éventuellement fixées par celui-ci, que

Powers of court where barriers not removed

Pouvoirs du tribunal à défaut de suppression

	<p>(c) dismiss any application filed by that spouse under this Act, and</p> <p>(d) strike out any other pleadings and affidavits filed by that spouse under this Act.</p>	5	tout obstacle a effectivement été supprimé.		
Special case	<p>(4) Without limiting the generality of the court's discretion under subsection (3), the court may refuse to exercise its powers under paragraphs (3)(c) and (d) where a spouse who has been served with an affidavit under subsection (2)</p> <p>(a) within fifteen days after that affidavit is filed with the court or within such longer period as the court allows, serves on the deponent and files with the court an affidavit indicating genuine grounds of a religious or conscientious nature for refusing to remove the barriers referred to in paragraph (2)(e); and</p> <p>(b) satisfies the court, in any additional manner that the court may require, that the spouse has genuine grounds of a religious or conscientious nature for refusing to remove the barriers referred to in paragraph (2)(e).</p>	10 15 20 25	<p>(4) Sans préjudice de la portée générale de la faculté d'appréciation que lui confère le paragraphe (3), le tribunal peut refuser d'exercer les pouvoirs octroyés par ce paragraphe dans le cas suivant :</p> <p>a) l'époux qui a eu signification de l'affidavit visé au paragraphe (2) a signifié à son tour au signataire et déposé auprès du tribunal, dans les quinze jours suivant le dépôt de cet affidavit ou dans le délai supérieur accordé par le tribunal, un affidavit faisant état de motifs sérieux, fondés sur la religion ou la conscience, pour refuser de supprimer tout obstacle visé à l'alinéa (2)e);</p> <p>b) il a convaincu le tribunal, selon les modalités complémentaires éventuellement fixées par celui-ci, du fait que ces motifs sont valables.</p>	5 10 15 20	Cas particulier
Affidavits	<p>(5) For the purposes of this section, an affidavit filed with the court by a spouse must, in order to be valid, indicate the date on which it was served on the other spouse.</p>		<p>(5) Pour être valide, un affidavit déposé par un époux auprès du tribunal doit porter la date de sa signification à l'autre époux.</p>	25	Affidavits
Where section does not apply	<p>(6) This section does not apply where the power to remove the barrier to religious remarriage lies with a religious body or official."</p>	30	<p>(6) Le présent article ne s'applique pas aux cas où la suppression des obstacles au remariage religieux relève d'une autorité religieuse.»</p>		Exception
Application of amendments	<p>3. Subsection 2(4) and section 21.1 of the <i>Divorce Act</i>, as enacted by this Act, apply in respect of proceedings commenced under the <i>Divorce Act</i> either before or after the coming into force of this Act.</p>	35	<p>3. Le paragraphe 2(4) et l'article 21.1 de la <i>Loi sur le divorce</i>, édictés par la présente loi, s'appliquent aux actions engagées sous le régime de la première de ces lois avant comme après l'entrée en vigueur de la seconde.</p>	35	Application des modifications
Coming into force	<p>4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	40	<p>4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.</p>		Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

CA1
XB
R56

Document
1-10-1989

C-61

C-61

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to amend the Divorce Act (barriers to religious
remarriage)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (obstacles au remariage
religieux)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 4, 1990

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 MAI 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to amend the Divorce Act (barriers
to religious remarriage)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (obstacles
au remariage religieux)

R.S., c. 3 (2nd
Suppl.); R.S.,
c. 27 (2nd
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3
(2^e suppl.);
L.R., ch. 27,
(2^e suppl.)

1. Section 2 of the *Divorce Act* is amend-
ed by adding thereto the following subsec-
tion:

1. L'article 2 de la *Loi sur le divorce* est
modifié par adjonction de ce qui suit :

5

Idem

“(4) The use in section 21.1 of the
terms “affidavit” and “pleadings” to
describe documents shall not be construed
as limiting the name that may be used to
refer to those documents in a court and the
form of those documents, and the name
and form of the documents shall be such
as is provided for by the rules regulating
the practice and procedure in that court.” 15

«(4) L'emploi de «acte de procédure» et
«affidavit», à l'article 21.1, n'a pas pour
effet de limiter la désignation ni la forme
de ces documents lorsqu'ils sont déposés
auprès du tribunal, ceux-ci pouvant rece-
voir la désignation et la forme prévues par
les règles de pratique et de procédure
applicables à ce tribunal.»

Idem

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately before section
22 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
avant l'article 22, de ce qui suit :

15

Definition of
“spouse”

“21.1 (1) In this section, “spouse” has
the meaning assigned by subsection 2(1) 20
and includes a former spouse.

«21.1 (1) Au présent article, «époux»
s'entend au sens du paragraphe 2(1) et, en
outre, d'un ex-époux.

Définition de
«époux»

Affidavit re
removal of
barriers to
religious
remarriage

(2) In any proceedings under this Act, a
spouse (in this section referred to as the
“deponent”) may serve on the other spouse
and file with the court an affidavit 25
indicating

(2) Dans le cas d'une action engagée
sous le régime de la présente loi, un époux 20
(appelé «signataire» au présent article)
peut signifier à l'autre époux et déposer
auprès du tribunal un affidavit donnant les
renseignements suivants :

Affidavit
tendant à la
suppression des
obstacles au
remariage
religieux

(a) that the other spouse is the spouse
of the deponent;

a) l'indication du fait que l'autre époux 25
est l'époux du signataire;

(b) the date and place of the marriage, and the official character of the person who solemnized the marriage;

(c) the nature of any barriers to the remarriage of the deponent within the deponent's religion the removal of which is within the other spouse's control;

(d) where there are any barriers to the remarriage of the other spouse within the other spouse's religion the removal of which is within the deponent's control, that the deponent

(i) has removed those barriers, and the date and circumstances of that removal, or

(ii) has signified a willingness to remove those barriers, and the date and circumstances of that signification;

(e) that the deponent has, in writing, requested the other spouse to remove all of the barriers to the remarriage of the deponent within the deponent's religion the removal of which is within the other spouse's control;

(f) the date of the request described in paragraph (e); and

(g) that the other spouse, despite the request described in paragraph (e), has failed to remove all of the barriers referred to in that paragraph.

(3) Where a spouse who has been served with an affidavit under subsection (2) does not

(a) within fifteen days after that affidavit is filed with the court or within such longer period as the court allows, serve on the deponent and file with the court an affidavit indicating that all of the barriers referred to in paragraph (2)(e) have been removed, and

(b) satisfy the court, in any additional manner that the court may require, that all of the barriers referred to in paragraph (2)(e) have been removed, the court may, subject to any terms that the court considers appropriate,

(c) dismiss any application filed by that spouse under this Act, and

b) la date et le lieu de la célébration du mariage, ainsi que la qualité officielle du célébrant;

c) la nature de tout obstacle, dont la suppression dépend de l'autre époux, au remariage du signataire au sein de sa religion;

d) l'indication du fait que le signataire a supprimé, ou a signifié son intention de supprimer, tout obstacle, dont la suppression dépend de lui, au remariage de l'autre époux au sein de sa religion, ainsi que la date et les circonstances de la suppression ou de la signification;

e) l'indication du fait que le signataire a demandé, par écrit, à l'autre époux de supprimer tout obstacle à son remariage au sein de sa religion lorsque cette suppression dépend de ce dernier;

f) la date de la demande visée à l'alinéa e);

g) l'indication du fait que, malgré la demande visée à l'alinéa e), l'autre époux n'a pas supprimé l'obstacle.

(3) Le tribunal peut, aux conditions qu'il estime indiquées, rejeter tout affidavit, demande ou autre acte de procédure déposé par un époux dans le cas suivant :

a) cet époux a eu signification de l'affidavit visé au paragraphe (2) mais n'a pas signifié à son tour au signataire, ni n'a déposé auprès du tribunal, dans les quinze jours suivant le dépôt de cet affidavit ou dans le délai supérieur accordé par le tribunal, un affidavit indiquant que tout obstacle visé à l'alinéa (2)e) a été supprimé;

b) il n'a pas réussi à convaincre le tribunal, selon les modalités complémentaires éventuellement fixées par celui-ci, que tout obstacle a effectivement été supprimé.

Powers of court
where barriers
not removed

Pouvoirs du
tribunal à
défaut de
suppression

(d) strike out any other pleadings and affidavits filed by that spouse under this Act.

Special case

(4) Without limiting the generality of the court's discretion under subsection (3), the court may refuse to exercise its powers under paragraphs (3)(c) and (d) where a spouse who has been served with an affidavit under subsection (2)

(a) within fifteen days after that affidavit is filed with the court or within such longer period as the court allows, serves on the deponent and files with the court an affidavit indicating genuine grounds of a religious or conscientious nature for refusing to remove the barriers referred to in paragraph (2)(e); and

(b) satisfies the court, in any additional manner that the court may require, that the spouse has genuine grounds of a religious or conscientious nature for refusing to remove the barriers referred to in paragraph (2)(e).

Affidavits

(5) For the purposes of this section, an affidavit filed with the court by a spouse must, in order to be valid, indicate the date on which it was served on the other spouse.

Where section does not apply

(6) This section does not apply where the power to remove the barrier to religious remarriage lies with a religious body or official."

Application of amendments

3. Subsection 2(4) and section 21.1 of the *Divorce Act*, as enacted by this Act, apply in respect of proceedings commenced under the *Divorce Act* either before or after the coming into force of this Act.

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Sans préjudice de la portée générale de la faculté d'appréciation que lui confère le paragraphe (3), le tribunal peut refuser d'exercer les pouvoirs octroyés par ce paragraphe dans le cas suivant :

Cas particulier

a) l'époux qui a eu signification de l'affidavit visé au paragraphe (2) a signifié à son tour au signataire et déposé auprès du tribunal, dans les quinze jours suivant le dépôt de cet affidavit ou dans le délai supérieur accordé par le tribunal, un affidavit faisant état de motifs sérieux, fondés sur la religion ou la conscience, pour refuser de supprimer tout obstacle visé à l'alinéa (2)e);

b) il a convaincu le tribunal, selon les modalités complémentaires éventuellement fixées par celui-ci, du fait que ces motifs sont valables.

(5) Pour être valide, un affidavit déposé par un époux auprès du tribunal doit porter la date de sa signification à l'autre époux.

Affidavits

(6) Le présent article ne s'applique pas aux cas où la suppression des obstacles au remariage religieux relève d'une autorité religieuse.»

Exception

3. Le paragraphe 2(4) et l'article 21.1 de la *Loi sur le divorce*, édictés par la présente loi, s'appliquent aux actions engagées sous le régime de la première de ces lois avant comme après l'entrée en vigueur de la seconde.

Application des modifications

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

6896



3 1761 11549318 1